叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《埃克塞尔西奥号上的死亡》及其他故(death At The Excelsior,) 000001

2. 《埃克塞尔西奥号上的死亡》及其他故(death At The Excelsior,) 000002

3. 《埃克塞尔西奥号上的死亡》及其他故(death At The Excelsior,) 000003

4. 《埃克塞尔西奥号上的死亡》及其他故(death At The Excelsior,) 000004

5. 《埃克塞尔西奥号上的死亡》及其他故(death At The Excelsior,) 000005

6. 《埃克塞尔西奥号上的死亡》及其他故(death At The Excelsior,) 000006

7. 《埃克塞尔西奥号上的死亡》及其他故(death At The Excelsior,) 000007

8. 《埃克塞尔西奥号上的死亡》及其他故(death At The Excelsior,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《埃克塞尔西奥号上的死亡》及其他故(Death at the Excelsior,)
第1/8页

[prə'du:st] [baɪ] [su'zæn] [el] . [ʃel] , [tʃɑ:rlz] [fræŋks] , [ænd; ənd]
Produced by Suzanne L . Shell , Charles Franks , and
生产 经过 苏珊娜 L . 壳 , 查尔斯 弗兰克斯 , 和

由 Suzanne L. Shell、Charles Franks 和

[ðə; ði]
the
这

这

[ˌɑ:n'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
Online Distributed Proofreading Team
在线的 分布式 校对 团队

在线分布式校对团队

[deθ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'selsɪr]
DEATH AT THE EXCELSIOR
死亡 在 这 精益求精

死亡在精益求精号

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz]
and Other Stories
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ][pi:] . [dʒi:] . ['wudhaus]
By P . G . Wodehouse
经过 P . G . 伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

[[-] [noʊt] : [ðɪs] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] ['wudhaus] ['stɔ:riz] [wʌz; wəz] [ə'sembld] [fɔ:r; fər]
[Transcriber's note : This selection of early Wodehouse stories was assembled for
[转录员的 笔记 : 这 选择 的 早期的 伍德豪斯 故事 曾是 组装 为了
['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] .
Project Gutenberg .
项目 古腾堡 .

[转录者注：本选集收录了伍德豪斯早期的一些故事，供古腾堡计划使用。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [deɪt] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['stɔ:ri] [ɪz] ['lɪstɪd] [ɪn] [skwer] ['brækəts, 'brækɪts][ɪn][ðə; ði]
The original publication date of each story is listed in square brackets in the
这 原来的 发布 日期 的 每个 故事 是 列出 在 正方形 括号 在 这
['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] .]
Table of Contents .]
桌子 的 内容 .]

每篇文章的原始发表日期都列在目录中的方括号内。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[deθ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'selsɪr] [-]
DEATH AT THE EXCELSIOR [1914]
死亡 在 这 精益求精 [-]

《埃克塞尔西奥号上的死亡》[1914]

[ˌmɪsʌndər'stʊd] [-]
MISUNDERSTOOD [1910]
被误解 [-]

误解 [1910]

[ðə; ði] [best] [sɔːs] [-]
THE BEST SAUCE [1911]
这 最好的 酱 [-]

最好的酱汁[1911]

[dʒiːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃʌmp] ['sɪrəl] [-]
JEEVES AND THE CHUMP CYRIL [1918]
吉夫斯 和 这 嚼 西里尔 [-]

吉夫斯和笨蛋西里尔[1918]

[dʒiːvz] [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [-]
JEEVES IN THE SPRINGTIME [1921]
吉夫斯 在 这 春天 [-]

春日里的吉夫斯 [1921]

[kən'siːld] [ɑːrt] [-]
CONCEALED ART [1915]
暗 艺术 [-]

隐秘的艺术 [1915]

[ðə; ði] [test] [keɪs] [-]
THE TEST CASE [1915]
这 测试 案件 [-]

测试案例 [1915]

[deθ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'selsɪr]
DEATH AT THE EXCELSIOR
死亡 在 这 精益求精

死亡在精益求精号

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,
The room was the typical bedroom of the typical boarding - house ,
这 房间 曾是 这 典型的 卧室 的 这 典型的 登机 - 房子 ,
['fɜːrnɪʃt] ,
furnished ,
提供 ,

房间是典型的寄宿公寓卧室，家具齐全。

[ˌɪnsə'fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [æt; ət][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr]
insofar as it could be said to be furnished at all , with a severe
就目前而言 作为 它 可以 是 说 到 是 提供 在 全部 , 和 一个 严重
[sɪm'plɪsəti] .
simplicity .
简单 .

如果说它有家具的话，那就是极其简陋。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [tuː] [bedz] , [ə; eɪ][paɪn] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] , [ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv]['feɪdɪd]['kɑːrpɪt] ,
It contained two beds , a pine chest of drawers , a strip of faded carpet ,
它 包含 二 床 , 一个 松树 胸部 的 抽屉 , 一个 条 的 褪色 地毯 ,

里面有两张床、一个松木五斗橱和一块褪色的地毯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑːʃ] ['beɪs(ə)n] .

and	a	wash	basin	.
和	一个	洗	盆地	.

还有一个洗手盆。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪtʃ] [set] [ðɪs] [ruːm] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

But	there	was	that	on	the	floor	which	set	this	room	apart	from	a	thousand
但	那里	曾是	那	在	这	地面	哪个	放	这	房间	除	从	一个	千

[ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .

rooms	of	the	same	kind	.
房间	的	这	相同的	种类	.

但地板上的那样东西，却让这间房间与成千上万间同类房间截然不同。

[flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Flat	on	his	back	,
平坦的	在	他的	后退	,

他仰面躺着，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtli] [klentʃt] [ænd; ənd][wʌn] [leg] ['twɪstɪd] ['ɑːdli] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

with	his	hands	tightly	clenched	and	one	leg	twisted	oddly	under	him	and
和	他的	双手	紧紧	紧握	和	一	腿	扭曲	奇怪	在下面	他	和

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['gliːmɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [greɪ] [bɪrd] [ɪn][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][grɪn] ,

with	his	teeth	gleaming	through	his	grey	beard	in	a	horrible	grin	,
和	他的	牙齿	闪闪发光	通过	他的	灰色的	胡须	在	一个	可怕	咧嘴笑	,

他双手紧握成拳，一条腿奇怪地扭曲在身下，灰白的胡须下露出闪着寒光的牙齿，咧嘴露出可怕的笑容。

['kæptɪn] [dʒɑːn] ['gʌnər] [stɛərd][ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

Captain	John	Gunner	stared	up	at	the	ceiling	with	eyes	that	saw	nothing	.
队长	约翰	炮手	凝视	向上	在	这	天花板	和	眼睛	那	锯	没有什么	.

约翰·冈纳上尉呆呆地望着天花板，眼神空洞。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] .

Until	a	moment	before	,	he	had	had	the	little	room	all	to	himself	.
直到	一个	片刻	前	,	他	有	有	这	小的	房间	全部	到	他自己	.

就在刚才，这间小房间还完全属于他一个人。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

But	now	two	people	were	standing	just	inside	the	door	,	looking	down	at	him	.
但	现在	二	人们	是	常设	只是	里面	这	门	,	寻找	向下	在	他	.

但现在有两个人站在门内，低头看着他。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pə'liːsmən] , [huː] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['nɜːrvəsli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

One	was	a	large	policeman	,	who	twisted	his	helmet	nervously	in	his	hands	.
一	曾是	一个	大的	警察	,	WHO	扭曲	他的	头盔	紧张地	在	他的	双手	.

其中一人身材高大，是一名警察，他紧张地在手中转动着头盔。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [gɔːnt] [oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌsti] [blæk] [dres] ,

The	other	was	a	tall	,	gaunt	old	woman	in	a	rusty	black	dress	,
这	其他	曾是	一个	高的	,	瘦削	老的	女士	在	一个	生锈的	黑色的	裙子	,

另一个是一位身材高挑、面容憔悴的老妇人，穿着一件锈迹斑斑的黑色连衣裙。

[huː] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn] .

who	gazed	with	pale	eyes	at	the	dead	man	.
WHO	凝视	和	苍白	眼睛	在	这	死的	男人	.

他用苍白的眼神凝视着死者。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'spreʃənləs] .

Her	face	was	quite	expressionless	.
她	脸	曾是	相当	面无表情	.

她脸上毫无表情。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] , ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'selsɪr] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .

The	woman	was	Mrs	.	Pickett	,	owner	of	the	Excelsior	Boarding	-	House	.
这	女士	曾是	太太	.	皮克特	,	所有者	的	这	精益求精	登机	-	房子	.

这位女士是皮克特夫人，她是埃克塞尔西奥寄宿公寓的老板。

[ðə; ði] [pə'liːsmənz] [neɪm] [wʌz; wəz]['groʊgən] .

The	policeman's	name	was	Grogan	.
这	警察的	姓名	曾是	格罗根	.

这位警察名叫格罗根。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəl]['dʒaɪənt] , [ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪətəs] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt]

He	was	a	genial	giant	,	a	terror	to	the	riotous	element	of	the	waterfront
他	曾是	一个	和蔼可亲	巨大的	,	一个	恐怖	到	这	暴乱的	元素	的	这	滨水区

,

,

,

他是一位和蔼可亲的巨人，却是码头上那些暴徒的噩梦。

[bʌt; bət] ['ɑːbviəsli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] .

but	obviously	ill	at	ease	in	the	presence	of	death	.
但	明显地	患病的	在	舒适	在	这	在场	的	死亡	.

但显然在死亡面前感到不安。

[hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] : " [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] , [mæm, mɑːm, məm] !

He	drew	in	his	breath	,	wiped	his	forehead	,	and	whispered	:	"	Look	at	his	eyes	,	ma'am	!
他	画	在	他的	气息	,	擦拭	他的	前额	,	和	低声说道	:	"	看	在	他的	眼睛	,	女士	!

他深吸一口气，擦了擦额头，低声说道："夫人，看看他的眼睛！"

" ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

"	Mrs	.	Pickett	had	not	spoken	a	word	since	she	had	brought	the	policeman	into	the	room	,
"	太太	.	皮克特	有	不是	说	一个	单词	自从	她	有	带来	这	警察	进入	这	房间	,

"自从把警察带进房间后，皮克特太太就一直一句话也没说。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] [naʊ] .

and	she	did	not	do	so	now	.
和	她	做过	不是	做	所以	现在	.

而她现在并没有这样做。

['kɑːnstəbl] ['groʊgən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwɪkli] .

Constable	Grogan	looked	at	her	quickly	.
警官	格罗根	看起来	在	她	迅速地	.

警员格罗根迅速地看了她一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['mʌðər] ['pɪkɪt] , [æz; əz][wʌz; wəz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] .

He	was	afraid	of	Mother	Pickett	,	as	was	everybody	else	along	the	waterfront	.
他	曾是	害怕的	的	母亲	皮克特	,	作为	曾是	大家	别的	沿着	这	滨水区	.

他害怕皮克特太太，就像海滨沿线的所有人一样。

[hɜːr; hər] ['saɪləns] , [hɜːr; hər] [peɪl] [aɪz] ,

Her	silence	,	her	pale	eyes	,
她	沉默	,	她	苍白	眼睛	,

她的沉默，她苍白的眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [dɪ'saɪsɪvnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'næləti] [kaʊd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʌf] [oʊld][sɔːlts]

and	the	quiet	decisiveness	of	her	personality	cowed	even	the	tough	old	salts
和	这	安静的	果断	的	她	性格	胆怯	甚至	这	艰难的	老的	盐

[huː] ['pætrənaizd] [ðə; ði] [ɪk'selsɪr] .

who	patronized	the	Excelsior	.
WHO	受惠	这	精益求精	.

她沉稳果断的性格甚至让光顾"精益求精号"的那些强悍的老水手们都感到畏惧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] .

She	was	a	formidable	influence	in	that	little	community	of	sailormen	.
她	曾是	一个	强大	影响	在	那	小的	社区	的	水手	.

在那个小小的水手群体中，她有着举足轻重的影响力。

" [ðæts] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] .

"	That's	just	how	I	found	him	,	"	said	Mrs	.	Pickett	.
"	那就是	只是	如何	我	成立	他	,	"	说	太太	.	皮克特	.

"我找到他的时候就是这样，"皮克特太太说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ['laʊdli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [meɪd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [stɑːrt] .

She	did	not	speak	loudly	,	but	her	voice	made	the	policeman	start	.
她	做过	不是	说话	高声	,	但	她	嗓音	制成	这	警察	开始	.

她说话声音不大，但她的声音却吓了警察一跳。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'gen] .

He	wiped	his	forehead	again	.
他	擦拭	他的	前额	再次	.

他又擦了擦额头。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['æpəpleksi] , " [hiː; hi] ['hæzədid] .

"	It	might	have	been	apoplexy	,	"	he	hazarded	.
"	它	可能	有	到过	中风	,	"	他	危险的	.

"可能是中风，"他大胆猜测道。

['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Mrs	.	Pickett	said	nothing	.
太太	.	皮克特	说	没有什么	.

皮克特太太什么也没说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['entərd] ,

There	was	a	sound	of	footsteps	outside	,	and	a	young	man	entered	,
那里	曾是	一个	声音	的	脚步声	外部	,	和	一个	年轻的	男人	进入	,

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [bæg] .

carrying	a	black	bag	.
携带	一个	黑色的	包	.

外面传来脚步声，一个年轻男子提着一个黑色袋子走了进来。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] .

"	Good	morning	,	Mrs	.	Pickett	.
"	好的	早晨	,	太太	.	皮克特	.

"早上好，皮克特夫人。"

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] — [gʊd] [lɔːrd] !

I	was	told	that	—	Good	Lord	!
我	曾是	讲述	那	—	好的	主	!

有人告诉我——我的天哪！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [reɪzd] [wʌn][ʌv; əv]

"	The	young	doctor	dropped	to	his	knees	beside	the	body	and	raised	one	of
"	这	年轻的	医生	掉落	到	他的	膝盖	旁	这	身体	和	提高	一	的

[ðə; ði][ɑːrmz] .

the	arms	.
这	武器	.

"年轻的医生跪在尸体旁，举起了尸体的一只胳膊。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]

After	a	moment	he	lowered	it	gently	to	the	floor	,	and	shook	his	head	in
后	一个	片刻	他	降低	它	轻轻地	到	这	地面	,	和	摇晃	他的	头	在

[grɪm] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

grim	resignation	.
严峻	辞职	.

过了一会儿，他轻轻地把它放到地上，然后无奈地摇了摇头。

" ['hiːz] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	He's	been	dead	for	hours	,	"	he	announced	.
"	他是	到过	死的	为了	小时	,	"	他	宣布	.

“他已经死了好几个小时了，”他宣布道。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ? "

"	When	did	you	find	him	?	"
"	什么时候	做过	你	寻找	他	?	"

你什么时候找到他的?

" ['twenti] ['mɪnɪts] [bæk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	Twenty	minutes	back	,	"	replied	the	old	woman	.
"	二十	分钟	后退	,	"	回复	这	老的	女士	.

“二十分钟前，”老妇人回答道。

" [aɪ] [ges] [hiː; hi][daɪd] [læst] [naɪt] .

"	I	guess	he	died	last	night	.
"	我	猜测	他	死亡	最后的	夜晚	.

我猜他昨晚去世了。

[hiː; hi]['nevər] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

He	never	would	be	called	in	the	morning	.
他	绝不	会	是	称为	在	这	早晨	.

他早上从来不会接到电话。

[sed] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] .

Said	he	liked	to	sleep	on	.
说	他	喜欢	到	睡觉	在	.

他说他喜欢继续睡觉。

[wel] , ['hiːz] [gɑːt][hɪz; ɪz] [wɪʃ] . "

Well	,	he's	got	his	wish	.	"
出色地	,	他是	得到	他的	希望	.	"

嗯，他的愿望实现了。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi][daɪ][ʌv; əv] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

"	What	did	he	die	of	,	sir	?	"	asked	the	policeman	.
"	什么	做过	他	死	的	,	先生	?	"	问	这	警察	.

“先生，他死于什么？”警察问道。

" [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði]['dɑːktər] ['ænsər] .

"	It's	impossible	to	say	without	an	examination	,	"	the	doctor	answered	.
"	它是	不可能的	到	说	没有	一个	考试	,	"	这	医生	回答	.

“不做检查是无法判断的，”医生回答说。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [stroʊk] , [bʌt; bət][aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] .

"	It	looks	like	a	stroke	,	but	I'm	pretty	sure	it	isn't	.
"	它	看起来	喜欢	一个	中风	,	但	我是	漂亮的	当然	它	不是	.

“看起来像中风，但我很确定不是中风。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɔːrəneri] [ə'tæk] , [bʌt; bət][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['preʃər]

It	might	be	a	coronary	attack	,	but	I	happen	to	know	his	blood	pressure
它	可能	是	一个	冠状动脉	攻击	,	但	我	发生	到	知道	他的	血	压力

[wʌz; wəz]['nɔːrm(ə)l] ,

was	normal	,
曾是	普通的	,

可能是冠状动脉发作，但我恰好知道他的血压正常。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [saʊnd] .

and	his	heart	sound	.
和	他的	心	声音	.

他的心跳也很正常。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] .

He	called	in	to	see	me	only	a	week	ago	,	and	I	examined	him	thoroughly	.
他	称为	在	到	看	我	仅有的	一个	星期	前	,	和	我	检查	他	彻底	.

就在一周前，他来找过我，我给他做了全面的检查。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [di'siːvd] .

But	sometimes	you	can	be	deceived	.
但	有时	你	能	是	受骗	.

但有时你可能会被欺骗。

[ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] .

The	inquest	will	tell	us	.
这	死因调查	将要	告诉	我们	.

调查结果将会告诉我们答案。

" [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði]['bɑːdi]['ɔːlmoʊst] [rɪ'zentfəli] .

"	He	eyed	the	body	almost	resentfully	.
"	他	眼睛	这	身体	几乎	怨恨地	.

他几乎带着怨恨的目光打量着尸体。

" [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can't	understand	it	.
"	我	不能	理解	它	.

我无法理解。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][drɑːp] [ded] [laɪk] [ðɪs] .

The	man	had	no	right	to	drop	dead	like	this	.
这	男人	有	不	正确的	到	降低	死的	喜欢	这	.

他不应该就这样猝死。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] [oʊld] ['seɪlər] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

He	was	a	tough	old	sailor	who	ought	to	have	been	good	for	another
他	曾是	一个	艰难的	老的	水手	WHO	应该	到	有	到过	好的	为了	其他

['twenti] ['jɪrz] .

twenty	years	.
二十	年	.

他是个身强力壮的老水手，本来还能再干二十年。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][maɪ] ['ɑːnɪst] [ə'pɪnjən] — [ðoʊ] [aɪ][kɑːnt] ['pɑːsəbli] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði]

If	you	want	my	honest	opinion	—	though	I	can't	possibly	be	certain	until	after	the
如果	你	想	我的	诚实的	观点	—	尽管	我	不能	可能	是	肯定	直到	后	这

['ɪŋkwest] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪznd] . "

inquest	—	I	should	say	he	had	been	poisoned	.	"
死因调查	—	我	应该	说	他	有	到过	中毒	.	"

如果要听我的真心话——虽然在验尸结果出来之前我无法确定——我会说他是被人下毒害死的。

" [haʊ] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ['pɔɪznd] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] ['kwaɪətli] .

"	How	would	he	be	poisoned	?	"	asked	Mrs	.	Pickett	quietly	.
"	如何	会	他	是	中毒	?	"	问	太太	.	皮克特	悄悄	.

“他会怎么中毒呢？”皮克特太太平静地问道。

" [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

"	That's	more	than	I	can	tell	you	.
"	那就是	更多的	比	我	能	告诉	你	.

“我能告诉你的就只有这么多了。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [glæs] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] .

There's	no	glass	about	that	he	could	have	drunk	it	from	.
有	不	玻璃	关于	那	他	可以	有	醉	它	从	.

附近没有他可以用来喝的杯子。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['kæps(ə)l][fɔːrm] .

He	might	have	got	it	in	capsule	form	.
他	可能	有	得到	它	在	胶囊	形式	.

他可能是以胶囊形式获得的。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	why	should	he	have	done	it	?
但	为什么	应该	他	有	完毕	它	?

但他为什么要这么做呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['tʃɪrf(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv][oʊld][mæn] , ['wɔznt] [hiː; hi] ? "

He	was	always	a	pretty	cheerful	sort	of	old	man	,	wasn't	he	?	"
他	曾是	总是	一个	漂亮的	快乐	种类	的	老的	男人	,	不是	他	?	"

他一直是个挺开朗的老人，不是吗?

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	the	Constable	.
"	是的	,	先生	,	"	说	这	警官	.

“是的，先生，”警员说道。

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒoʊkər][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .

"	He	had	the	name	of	being	a	joker	in	these	parts	.
"	他	有	这	姓名	的	存在	一个	小丑	在	这些	部分	.

“他在这一带以爱开玩笑而闻名。”

[kaɪnd][ʌv; əv][sɑːr'kæstɪk] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] . "

Kind	of	sarcastic	,	they	tell	me	,	though	he	never	tried	it	on	me	.	"
种类	的	讽刺的	,	他们	告诉	我	,	尽管	他	绝不	尝试	它	在	我	.	"

他们告诉我，他说话有点讽刺，不过他从来没对我这样过。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [kwaɪt] ['ɜːrli] [læst] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	He	must	have	died	quite	early	last	night	,	"	said	the	doctor	.
"	他	必须	有	死亡	相当	早期的	最后的	夜晚	,	"	说	这	医生	.

“他昨晚肯定很早就去世了，”医生说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] .

He	turned	to	Mrs	.	Pickett	.
他	转向	到	太太	.	皮克特	.

他转向皮克特太太。

" [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['mʌlər] ?

"	What's	become	of	Captain	Muller	?
"	是什么	变得	的	队长	穆勒	?

“穆勒上尉现在怎么样了？”

[ɪf] [hiː; hi] ['ʃɛrz] [ðɪs] [ruːm] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

If	he	shares	this	room	he	ought	to	be	able	to	tell	us	something	about	it
如果	他	分享	这	房间	他	应该	到	是	有能力的	到	告诉	我们	某物	关于	它

. "

: "

. "

如果他跟我们住一个房间，他应该能告诉我们一些情况。

" ['kæptɪn] ['mʌlər] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [frendz] [æt; ət] ['pɔ:rtsməθ] , " [sed]
" Captain Muller spent the night with some friends at Portsmouth , " said
" 队长 穆勒 花费 这 夜晚 和 一些 朋友们 在 朴茨茅斯 , " 说

“穆勒船长昨晚在朴茨茅斯和一些朋友一起过夜，”

['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] .
Mrs . Pickett .
太太 . 皮克特 .

皮克特夫人。

" [hi:; hi] [left] [raɪt] ['æftər] ['sʌpər] , [ænd; ənd] ['hæznt] [rɪ'tɜ:rnd] .
" He left right after supper , and hasn't returned .
" 他 左边 正确的 后 晚餐 , 和 还没有 返回 .

“他晚饭后就离开了，至今没有回来。”

" [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [stɛərd] ['θɔ:tfəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , ['fraʊnɪŋ] .
" The doctor stared thoughtfully about the room , frowning .
" 这 医生 凝视 深思熟虑 关于 这 房间 , 皱眉 .

医生若有所思地环顾四周，皱起了眉头。

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
" I don't like it .
" 我 不 喜欢 它 .

我不喜欢这样。

[aɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .
I can't understand it .
我 不能 理解 它 .

我不明白。

[ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] ['ɪndiə] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [daɪd] [frʌm; frəm]
If this had happened in India I should have said the man had died from
如果 这 有 发生 在 印度 我 应该 有 说 这 男人 有 死亡 从
[sʌm; səm] [fɔ:rm] [ʌv; əv] ['sneɪkbaɪt] .
some form of snakebite .
一些 形式 的 蛇咬伤 .

如果这件事发生在印度，我会说这个人死于某种蛇咬伤。

[aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər] [tu:] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [aɪv] [si:n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
I was out there two years , and I've seen a hundred cases of it .
我 曾是 出去 那里 二 年 , 和 我已经 已见 一个 百 案例 的 它 .

我在那里待了两年，见过上百例这样的案例。

[ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz] [ɔ:l] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] .
The poor devils all looked just like this .
这 贫穷的 魔鬼 全部 看起来 只是 喜欢 这 .

这些可怜的家伙看起来都一模一样。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['θɪŋz] [rɪ'dɪkjələs] .
But the thing's ridiculous .
但 这 事物 荒谬的 .

但这事太荒谬了。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [mæn] [bi:; bi] ['bɪtn] [baɪ] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [saʊ'hæmptən] ['wɔ:tərfrʌnt] ['bɔ:rdɪŋ] -
How could a man be bitten by a snake in a Southampton waterfront boarding -
如何 可以 一个 男人 是 被咬 经过 一个 蛇 在 一个 南安普顿 滨水区 登机 -
[haʊs] ?
house ?
房子 ?

一个人怎么会在南安普顿海滨的寄宿公寓里被蛇咬伤呢?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] ?

Was	the	door	locked	when	you	found	him	,	Mrs	.	Pickett	?
曾是	这	门	已锁定	什么时候	你	成立	他	,	太太	.	皮克特	?

皮克特太太，您发现他的时候门锁着吗?

" ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Mrs	.	Pickett	nodded	.
"	太太	.	皮克特	点头	.

皮克特夫人点了点头。

" [aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [kiː] .

"	I	opened	it	with	my	own	key	.
"	我	打开	它	和	我的	自己的	钥匙	.

“我用自己的钥匙打开的。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] , [soʊ][aɪ] [gest] ['sʌmθɪŋ]

I	had	been	calling	to	him	and	he	didn't	answer	,	so	I	guessed	something
我	有	到过	呼叫	到	他	和	他	没有	回答	,	所以	我	猜对了	某物

[wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

was	wrong	.
曾是	错误的	.

我一直给他打电话，但他没有接，所以我猜想出事了。

" [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [spoʊk] : " [juː; jʊ] [eɪnt] [tʌʧt] ['eniθɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] ?

"	The	Constable	spoke	:	"	You	ain't	touched	anything	,	ma'am	?
"	这	警官	辐	:	"	你	不是	感动	任何事物	,	女士	?

警员开口道：“女士，您没碰过任何东西吗？”

[ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðæt] .

They're	always	very	particular	about	that	.
它们是	总是	非常	特别的	关于	那	.

他们在这方面总是非常讲究。

[ɪf] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [raɪt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ʌp] , [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪl]

If	the	doctor's	right	,	and	there's	been	anything	up	,	that's	the	first	thing	they'll
如果	这	医生的	正确的	,	和	有	到过	任何事物	向上	,	那就是	这	第一的	事物	他们会

[æsk] . "

ask	.	"
问	.	"

如果医生的判断没错，确实有什么问题，那他们首先就会问这个问题。

" ['ɛvriːˌθɪŋz] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Everything's	just	as	I	found	it	.	"
"	一切都是	只是	作为	我	成立	它	.	"

“一切都和我发现时一模一样。”

" [wɒts] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ?

"	What's	that	on	the	floor	beside	him	?
"	是什么	那	在	这	地面	旁	他	?

“他旁边地板上的是什么？”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [æskt] .

"	the	doctor	asked	.
"	这	医生	问	.

医生问道。

" ['oʊnli][hɪz; ɪz][hɑːr'mɑːnɪkə] .

"	Only	his	harmonica	.
"	仅有的	他的	口琴	.

只有他的口琴。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

He	liked	to	play	it	of	an	evening	in	his	room	.
他	喜欢	到	玩	它	的	一个	晚上	在	他的	房间	.

他喜欢晚上在房间里玩这个游戏。

[aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] [kəm'pleɪnts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət]

I've	had	some	complaints	about	it	from	some	of	the	gentlemen	,	but
我已经	有	一些	投诉	关于	它	从	一些	的	这	先生们	,	但

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [hɑːrm] ,

I	never	saw	any	harm	,
我	绝不	锯	任何	伤害	,

有些男士对此有所抱怨，但我从未发现任何危害。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['dɪdnt] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] . "

so	long	as	he	didn't	play	it	too	late	.	"
所以	长的	作为	他	没有	玩	它	也	晚的	.	"

只要他别太晚出手就行。

" [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] — [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , " ['kɑːnstəbl] ['groʊgən]

"	Seems	as	if	he	was	playing	it	when	—	it	happened	,	"	Constable	Grogan
"	似乎	作为	如果	他	曾是	玩耍	它	什么时候	—	它	发生	,	"	警官	格罗根

[sed] .

said	.
说	.

“看起来他当时好像正在玩游戏，然后就发生了这件事，”格罗根警官说。

" [ðæt] [dəunt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] ['suːɪsaɪd] , [sɜːr] . "

"	That	don't	look	much	like	suicide	,	sir	.	"
"	那	不	看	很多	喜欢	自杀	,	先生	.	"

“先生，这看起来不太像自杀。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['suːɪsaɪd] .

"	I	didn't	say	it	was	suicide	.
"	我	没有	说	它	曾是	自杀	.

“我没说这是自杀。”

" ['groʊgən] ['hwɪsld] .

"	Grogan	whistled	.
"	格罗根	吹口哨	.

格罗根吹了声口哨。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] — — "

"	You	don't	think	—	—	"
"	你	不	思考	—	—	"

“你不认为——”

" [aɪm][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] — [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['ɪŋkwest] .

"	I'm	not	thinking	anything	—	until	after	the	inquest	.
"	我是	不是	思维	任何事物	—	直到	后	这	死因调查	.

“在调查结果出来之前，我什么都没想。”

[ɔːl] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [its] [kwɪr] .

All	I	say	is	that	it's	queer	.
全部	我	说	是	那	它是	酷儿	.

我只能说，这很奇怪。

" [ə'nʌðər] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

"	Another	aspect	of	the	matter	seemed	to	strike	the	policeman	.
"	其他	方面	的	这	事情	似乎	到	罢工	这	警察	.

“这件事的另一个方面似乎引起了这位警察的注意。”

" [aɪ] [ges] [ðɪs] [eint] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [ɪk'selsɪr] ['eni] [gʊd] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed]

"	I	guess	this	ain't	going	to	do	the	Excelsior	any	good	,	ma'am	,	"	he	said
"	我	猜测	这	不是	去	到	做	这	精益求精	任何	好的	,	女士	,	"	他	说

[ˌsɪmpə'θetɪkli] .

sympathetically	.
同情地	.

“我想这对埃克塞尔西奥号来说肯定没什么好处，夫人，”他同情地说。

['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

Mrs	.	Pickett	shrugged	her	shoulders	.
太太	.	皮克特	耸了耸肩	她	肩膀	.

皮克特太太耸了耸肩。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd]['noʊtɪfaɪ][ðə; ði]['kɔːrənər] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	I	suppose	I	had	better	go	and	notify	the	coroner	,	"	said	the	doctor	.
"	我	认为	我	有	更好的	去	和	通知	这	验尸官	,	"	说	这	医生	.

“我想我最好去通知验尸官，”医生说。

[hiː; hi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

He	went	out	,	and	after	a	momentary	pause	the	policeman	followed	him	.
他	去	出去	,	和	后	一个	瞬间	暂停	这	警察	随后	他	.

他走了出去，警察停顿片刻后跟了出去。

['kɑːnstəbl] ['groʊgən][wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtli] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [nəːvs] ,

Constable	Grogan	was	not	greatly	troubled	with	nerves	,
警官	格罗根	曾是	不是	非常	麻烦	和	神经	,

警员格罗根并没有感到特别紧张。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwer] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]

but	he	felt	a	decided	desire	to	be	somewhere	where	he	could	not	see	the
但	他	毛毡	一个	决定	欲望	到	是	某处	在哪里	他	可以	不是	看	这

[ded] ['mænz] ['sterɪŋ] [aɪz] .

dead	man's	staring	eyes	.
死的	男人的	凝视	眼睛	.

但他却迫切地想要到一个看不到死者凝视双眼的地方。

['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [rɪ'meɪnd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [fɔːrm][ɑːn][ðə; ði]

Mrs	.	Pickett	remained	where	she	was	,	looking	down	at	the	still	form	on	the
太太	.	皮克特	剩余	在哪里	她	曾是	,	寻找	向下	在	这	仍然	形式	在	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

皮克特夫人仍然站在原地，低头看着地板上静止的身影。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] , [bʌt; bət] ['ɪnwərdli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːmentid] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd]

Her	face	was	expressionless	,	but	inwardly	she	was	tormented	and	alarmed
她	脸	曾是	面无表情	,	但	内心	她	曾是	饱受折磨	和	惊慌

.

:
.

她面无表情，但内心却备受煎熬和惊恐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'selsɪr]

It	was	the	first	time	such	a	thing	as	this	had	happened	at	the	Excelsior
它	曾是	这	第一的	时间	这样的	一个	事物	作为	这	有	发生	在	这	精益求精

,

,
,

这是埃克塞尔西奥酒店第一次发生这样的事情。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['kɑːnstəbl] ['groʊgən][hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

and	,	as	Constable	Grogan	had	hinted	,
和	,	作为	警官	格罗根	有	暗示	,

正如格罗根警官暗示的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

it	was	not	likely	to	increase	the	attractiveness	of	the	house	in	the	eyes	of
它	曾是	不是	可能	到	增加	这	吸引力	的	这	房子	在	这	眼睛	的

['pɑːsəb(ə)l] ['bɔːdəz] .

possible	boarders	.
可能的	寄宿生	.

这不太可能增加房子对潜在房客的吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['θretnd] [pɪ'kjuːnieri] [lɔːs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] [hɜːr; hər] .

It	was	not	the	threatened	pecuniary	loss	which	was	troubling	her	.
它	曾是	不是	这	威胁	金钱	损失	哪个	曾是	令人不安的	她	.

真正困扰她的并非即将到来的经济损失。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['mʌni] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑːn]

As	far	as	money	was	concerned	,	she	could	have	lived	comfortably	on
作为	远的	作为	钱	曾是	担心的	,	她	可以	有	居住地	舒适地	在

[hɜːr; hər] ['seɪvɪŋz] ,

her	savings	,
她	节省	,

就金钱而言，她完全可以靠积蓄过上舒适的生活。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

for	she	was	richer	than	most	of	her	friends	supposed	.
为了	她	曾是	更富有	比	最多	的	她	朋友们	据称	.

因为她比大多数朋友想象的要富有得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][blɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'skʌtʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'selsɪr] — [ðə; ði] [steɪn] [ɑːn][ɪts]

It	was	the	blot	on	the	escutcheon	of	the	Excelsior	—	the	stain	on	its
它	曾是	这	印迹	在	这	盾形纹章	的	这	精益求精	—	这	弄脏	在	它是

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɔːr'mentɪŋ] [hɜːr; hər] .

reputation	—	which	was	tormenting	her	.
名声	—	哪个	曾是	折磨	她	.

令她备受煎熬的是“精益求精号”盾徽上的污点——它名誉上的污点。

[ðə; ði] [ɪk'selsɪr] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][laɪf] .

The	Excelsior	was	her	life	.
这	精益求精	曾是	她	生活	.

“精益求精号”就是她的一切。

['staːtiŋ] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] ['bɔːrdər] ,

Starting	many	years	before	,	beyond	the	memory	of	the	oldest	boarder	,
开始	许多	年	前	,	超过	这	记忆	的	这	最老	边境	,

早在很多年前，甚至比最年长的房客的记忆还要久远，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

she	had	built	up	the	model	establishment	,
她	有	建造	向上	这	模型	建立	,

她一手打造了模范机构，

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

the	fame	of	which	had	been	carried	to	every	corner	of	the	world	.
这	名声	的	哪个	有	到过	携带	到	每一个	角落	的	这	世界	.

它的名声已经传遍世界各地。

[men] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [fed] [wel] , ['kliːnli] [haust] ,

Men	spoke	of	it	as	a	place	where	you	were	fed	well	,	cleanly	housed	,
男人	辐	的	它	作为	一个	地方	在哪里	你	是	美联储出色地		,	干净利落	房屋	,

男人们说那里吃得好，住得干净。

[ænd; ənd] [wer] ['peti] ['rɑːbəri] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] .

and	where	petty	robbery	was	unknown	.
和	在哪里	小气	抢劫	曾是	未知	.

而那里却从未发生过轻微抢劫案。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [preɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [mʌtʃ] [hɑːrm][kʊd; kəd] [kʌm]

Such	was	the	chorus	of	praise	that	it	is	not	likely	that	much	harm	could	come
这样的	曾是	这	合唱	的	称赞	那	它	是	不是	可能	那	很多	伤害	可以	来

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'selsɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mɪ'stɪriəs] [deθ] [bʌt; bət] ['mʌðər] ['pɪkɪt] [wʌz; wəz][nɑːt]

to	the	Excelsior	from	a	single	mysterious	death	but	Mother	Pickett	was	not
到	这	精益求精	从	一个	单身的	神秘	死亡	但	母亲	皮克特	曾是	不是

[kən'səulɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] .

consoling	herself	with	such	reflections	.
安慰	她自己	和	这样的	反思	.

赞扬之声如此之多，以至于人们认为一次神秘死亡不太可能给埃克塞尔西奥号带来多大的伤害，但皮克特夫人并没有因此而感到安慰。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn][wɪð; wɪθ] [peɪl] , [grɪm] [aɪz] .

She	looked	at	the	dead	man	with	pale	,	grim	eyes	.
她	看起来	在	这	死的	男人	和	苍白	,	严峻	眼睛	.

她用苍白、阴沉的眼神看着死者。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [vɔɪs] ['fɜːrðər] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] [dɪ'sper] .

Out	in	the	hallway	the	doctor's	voice	further	increased	her	despair	.
出去	在	这	门厅	这	医生的	嗓音	更远	增加	她	绝望	.

走廊里传来医生的声音，这让她更加绝望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli]

He	was	talking	to	the	police	on	the	telephone	,	and	she	could	distinctly
他	曾是	说	到	这	警察	在	这	电话	,	和	她	可以	明显地

[hɪr] [hɪz; ɪz] ['evri] [wɜːrd] .

hear	his	every	word	.
听到	他的	每一个	单词	.

他正在打电话和警察交谈，她能清楚地听到他说的每一个字。

[iː]

II

二

二

[ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['mɪstər] . [pɔːl] ['snaɪdɚz] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi][ɪn] [nuː] ['ɑːksfərd] [striːt] [hæd; həd]

The	offices	of	Mr	.	Paul	Snyder's	Detective	Agency	in	New	Oxford	Street	had
这	办公室	的	先生	.	保罗	斯奈德的	侦探	机构	在	新的	牛津	街道	有

[groʊn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [tuː; tə][æn; ən]

grown	in	the	course	of	a	dozen	years	from	a	single	room	to	an
生长	在	这	课程	的	一个	打	年	从	一个	单身的	房间	到	一个

[ɪm'presɪv] [swiːt] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['pɑːlɪʃt] [wʊd] ,

impressive	suite	bright	with	polished	wood	,
感人的	套房	明亮的	和	抛光	木头	,

保罗·斯奈德先生位于新牛津街的侦探事务所，在短短十二年间，从一间房间发展成为一间宽敞明亮、装饰着光洁木质家具的令人印象深刻的套房。

['klɪkɪŋ] ['taɪpraɪtəz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [sək'ses] .

clicking	typewriters	,	and	other	evidences	of	success	.
点击	打字机	,	和	其他	证据	的	成功	.

打字机的咔哒声，以及其他成功的证据。

[wer] [wʌns]['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [hæd; həd][sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['klaɪənts][ænd; ənd] [ə'tendid]

Where	once	Mr	.	Snyder	had	sat	and	waited	for	clients	and	attended
在哪里	一次	先生	.	斯奈德	有	卫星	和	等待	为了	客户	和	参加

[tuː; tə][ðem; ðəm] [hɪm'self] ,

to	them	himself	,
到	他们	他自己	,

过去，斯奈德先生总是坐在那里等待顾客，并亲自接待他们。

[hiː; hi] [naʊ] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [eɪt] [ə'sɪstənts] .

he	now	sat	in	his	private	office	and	directed	eight	assistants	.
他	现在	卫星	在	他的	私人的	办公室	和	指导	八	助理	.

他现在坐在自己的私人办公室里，指挥着八名助手。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [keɪs] — [ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɔːr]

He	had	just	accepted	a	case	—	a	case	that	might	be	nothing	at	all	or
他	有	只是	公认	一个	案件	—	一个	案件	那	可能	是	没有什么	在	全部或者	

['sʌmθɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] [bɪg] .

something	exceedingly	big	.
某物	非常	大的	.

他刚刚接手了一个案子——一个可能根本没什么大不了，也可能非常重大的案子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['lætər] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæmbld] .

It	was	on	the	latter	possibility	that	he	had	gambled	.
它	曾是	在	这	后者	可能性	那	他	有	赌博	.

他赌的是后一种可能性。

[ðə; ði] [fiː] ['ɔːfərd] [wʌz; wəz] , [dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['stændərdz] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] , [smɔːl] .

The	fee	offered	was	,	judged	by	his	present	standards	of	prosperity	,	small	.
这	费用	提供	曾是	,	评判	经过	他的	展示	标准	的	繁荣	,	小的	.

以他目前的经济状况来看，所提供的报酬微不足道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'zɑːr] [fækts] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði]['klaɪənt] ,

But	the	bizarre	facts	,	coupled	with	something	in	the	personality	of	the	client	,
但	这	怪异	事实	,	耦合	和	某物	在	这	性格	的	这	客户	,

[hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .

had	won	him	over	.
有	韩元	他	超过	.

但这些离奇的事实，再加上委托人身上某些特质，最终打动了他。

[hiː; hi] ['brɪskli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðæt] ['mɪstər] . ['oʊks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [ɪn]

He	briskly	touched	the	bell	and	requested	that	Mr	.	Oakes	should	be	sent	in
他	轻快地	感动	这	钟	和	请求	那	先生	.	奥克斯	应该	是	发送	在

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他迅速按响铃铛，要求把奥克斯先生叫来见他。

['eliət] ['oʊks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [bəʊθ] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ['mɪstər] . ['snaɪdɚ] ,

Elliot	Oakes	was	a	young	man	who	both	amused	and	interested	Mr	.	Snyder	,
埃利奥特	奥克斯	曾是	一个	年轻的	男人	WHO	两个都	觉得好笑	和	感兴趣的	先生	.	斯奈德	,

埃利奥特·奥克斯是个年轻人，他既逗乐了斯奈德先生，又引起了他的兴趣。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli]['riːs(ə)ntli] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [stɑːf] ,

for	though	he	had	only	recently	joined	the	staff	,
为了	尽管	他	有	仅有的	最近	加入	这	职员	,

虽然他加入公司不久，

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [revə'luʃ(ə)n,aɪzɪŋ] [ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	made	no	secret	of	his	intention	of	revolutionizing	the	methods	of	the
他	制成	不	秘密	的	他的	意图	的	革命性的	这	方法	的	这

['eɪdʒənsi] .

agency	.
机构	.

他毫不掩饰自己要彻底改革该机构工作方式的意图。

['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [hɪm'self] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ,

Mr	.	Snyder	himself	,	in	common	with	most	of	his	assistants	,
先生	.	斯奈德	他自己	,	在	常见的	和	最多	的	他的	助理	,

斯奈德先生本人，和他的大多数助手一样，

[rɪ'laɪd] [fɔːr; fər] [rɪ'zʌlts] [ɑːn] [hɑːrd] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] .

relied	for	results	on	hard	work	and	plenty	of	common	sense	.
依赖	为了	结果	在	难的	工作	和	很多	的	常见的	感觉	.

依靠辛勤工作和丰富的常识来取得成果。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃoʊi] [taɪp] .

He	had	never	been	a	detective	of	the	showy	type	.
他	有	绝不	到过	一个	侦探	的	这	炫耀	类型	.

他从来都不是那种爱出风头的侦探。

[rɪ'zʌlts] [hæd; həd] ['dʒʌstɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['meθədz] ,

Results	had	justified	his	methods	,
结果	有	合理的	他的	方法	,

结果证明了他的方法是正确的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['oʊks] [lʊkt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]

but	he	was	perfectly	aware	that	young	Mr	.	Oakes	looked	on	him	as	a
但	他	曾是	完美	意识到的	那	年轻的	先生	.	奥克斯	看起来	在	他	作为	一个

[dʌl] [oʊld] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'rækjələsli] ['feɪvərd] [baɪ] [lʌk] .

dull	old	man	who	had	been	miraculously	favored	by	luck	.
乏味的	老的	男人	WHO	有	到过	奇迹般地	受青睐	经过	运气	.

但他非常清楚，年轻的奥克斯先生把他看作是一个运气好到不可思议的无趣老头。

['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['oʊks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [hænd] ['prɪnsəpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Mr	.	Snyder	had	selected	Oakes	for	the	case	in	hand	principally	because
先生	.	斯奈德	有	已选	奥克斯	为了	这	案件	在	手	主要	因为

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [wer] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [kʊd; kəd] [duː] [noʊ] [hɑːrm] ,

it	was	one	where	inexperience	could	do	no	harm	,
它	曾是	一	在哪里	缺乏经验	可以	做	不	伤害	,

斯奈德先生之所以选择奥克斯来处理这个案子，主要是因为在这个案子里，经验不足不会造成什么损害。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['geswɜːrk] [wɪtʃ] ['oʊks] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʌktɪv]

and	where	the	brilliant	guesswork	which	Oakes	preferred	to	call	his	inductive
和	在哪里	这	杰出的	猜测	哪个	奥克斯	首选	到	称呼	他的	归纳法

['riːzənɪŋ] [maɪt] [ə'tʃiːv] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sək'ses] .

reasoning	might	achieve	an	unexpected	success	.
推理	可能	达到	一个	意外	成功	.

而奥克斯更喜欢称之为归纳推理的精妙猜测，或许会取得意想不到的成功。

[ə'nʌðər] ['moʊtɪv] ['æktʃuˌeɪtɪd] ['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

Another	motive	actuated	Mr	.	Snyder	in	his	choice	.
其他	动机	驱动	先生	.	斯奈德	在	他的	选择	.

斯奈德先生做出这一选择还有另一个动机。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

He	had	a	strong	suspicion	that	the	conduct	of	this	case	was	going	to
他	有	一个	强的	怀疑	那	这	执行	的	这	案件	曾是	去	到

[hæv; həv][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['laʊərɪŋ] ['oʊks] - [self] - [ɪ'stiːm] .

have	the	beneficial	result	of	lowering	Oakes	'	self	-	esteem	.
有	这	有利	结果	的	降低	奥克斯	-	自己	-	尊重	.

他强烈怀疑，此案的处理结果将有利于降低奥克斯的自尊心。

[ɪf] ['feɪljər] [ə'tʃiːvd] [ðɪs] [end] , ['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [felt] [ðæt] ['feɪljər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [help]

If	failure	achieved	this	end	,	Mr	.	Snyder	felt	that	failure	,	though	it	would	not	help
如果	失败	已达成	这	结尾	,	先生	.	斯奈德	毛毡	那	失败	,	尽管	它	会	不是	帮助

[ðə; ði]['eɪdʒənsi] ,

the	Agency	,
这	机构	,

斯奈德先生认为，如果失败达到了这个目的，那么失败虽然对机构没有帮助，

[wʊd] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] [ʌn'mikst] [ɪl] .

would	not	be	an	unmixed	ill	.
会	不是	是	一个	未混合的	患病的	.

不会是纯粹的疾病。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] ['oʊks] ['entərd] ['tensli] .

The	door	opened	and	Oakes	entered	tensely	.
这	门	打开	和	奥克斯	进入	紧张地	.

门开了，奥克斯神情紧张地走了进去。

[hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] ['tensli] , ['pɑːrtli][frʌm; frəm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['nɜːrvəs] ['enərdʒi] , [ænd; ənd]['pɑːrtli]

He	did	everything	tensely	,	partly	from	a	natural	nervous	energy	,	and	partly
他	做过	一切	紧张地	,	部分	从	一个	自然的	紧张的	活力	,	和	部分

[æz; əz][ə; eɪ][poʊz] .

as	a	pose	.
作为	一个	姿势	.

他做任何事都显得很紧张，一部分是出于天生的紧张情绪，一部分是为了摆出一种姿态。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːn] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] - [lɪpt] [maʊθ] ,

He	was	a	lean	young	man	,	with	dark	eyes	and	a	thin	-	lipped	mouth	,
他	曾是	一个	倾斜	年轻的	男人	,	和	黑暗的	眼睛	和	一个	薄的	-	嘴唇	嘴	,

他身材瘦削，眼睛深邃，嘴唇很薄。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [dɪ'tektɪv] [æz; əz]['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [lʊkt]

and	he	looked	quite	as	much	like	a	typical	detective	as	Mr	.	Snyder	looked
和	他	看起来	相当	作为	很多	喜欢	一个	典型的	侦探	作为	先生	.	斯奈德	看起来

[laɪk] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [stɑːk] ['broʊkər] .

like	a	comfortable	and	prosperous	stock	broker	.
喜欢	一个	舒服的	和	繁荣	库存	经纪人	.

他看起来就像一个典型的侦探，而斯奈德先生看起来则像一个生活舒适、事业有成的股票经纪人。

" [sɪt] [daʊn] , ['oʊks] , " [sed] ['mɪstər] . ['snaɪdɚ] .

"	Sit	down	,	Oakes	,	"	said	Mr	.	Snyder	.
"	坐	向下	,	奥克斯	,	"	说	先生	.	斯奈德	.

“坐下，奥克斯，”斯奈德先生说。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I've	got	a	job	for	you	.
"	我已经	得到	一个	工作	为了	你	.

我这里有份工作适合你。

" ['oʊks] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [laɪk][ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] ['lepərd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ðɪ][tɪps][ʌv; əv]

"	Oakes	sank	into	a	chair	like	a	crouching	leopard	,	and	placed	the	tips	of
"	奥克斯	沉没	进入	一个	椅子	喜欢	一个	蹲伏	豹	,	和	放置	这	尖端	的

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [tə'geðər] .

his	fingers	together	.
他的	手指	一起	.

奥克斯像一只蹲伏的豹子一样陷进椅子里，并将指尖并拢在一起。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kɜːrtli] .

He	nodded	curtly	.
他	点头	简短地	.

他简短地点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊz][tuː; tə][biː; bi] [kiːn] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

It	was	part	of	his	pose	to	be	keen	and	silent	.
它	曾是	部分	的	他的	姿势	到	是	敏锐的	和	沉默的	.

敏锐而沉默是他摆出的姿态的一部分。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ə'dres] " — ['mɪstər] .

"	I	want	you	to	go	to	this	address	"	—	Mr	.
"	我	想	你	到	去	到	这	地址	"	—	先生	.

“我希望你去这个地址”——先生

['snaɪdɚ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['envəloʊp] — " [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] .

Snyder	handed	him	an	envelope	—	"	and	look	around	.
斯奈德	递交	他	一个	信封	—	"	和	看	大约	.

斯奈德递给他一个信封——“四处看看。”

[ðə; ðɪ] [ə'dres] [ɑːn] [ðæt] ['envəloʊp] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪləz] - ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [daʊn] [ɪn] [saʊ'hæmptən]

The	address	on	that	envelope	is	of	a	sailors	'	boarding	-	house	down	in	Southampton
这	地址	在	那	信封	是	的	一个	水手们	-	登机	-	房子	向下	在	南安普顿

.

:
.

信封上的地址是南安普顿一家水手寄宿公寓。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] — [rɪ'taɪərd] [siː] ['kæptɪnz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

You	know	the	sort	of	place	—	retired	sea	captains	and	so	on	live	there	.
你	知道	这	种类	的	地方	—	退休	海	队长	和	所以	在	居住	那里	.

你知道那种地方——退休船长之类的人都住在那里。

[ɔːl] [moʊst] [rɪ'spektəbl] .

All	most	respectable	.
全部	最多	可敬	.

都非常值得尊敬。

[ɪn] [ɔːl] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [senˈseɪʃən(ə)l] [hæz; həz]['evər] ['hæpənd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]

In	all	its	history	nothing	more	sensational	has	ever	happened	than	a	case	of
在	全部	它是	历史	没有什么	更多的	轰动一时	有	曾经	发生	比	一个	案件	的

[sə'spektɪd] ['tʃiːtɪŋ] [æt; ət] ['hæfpeni] [næp] .

suspected	cheating	at	halfpenny	nap	.
怀疑	作弊	在	半便士	午睡	.

在半便士彩票的历史上，没有什么比一起涉嫌作弊的案件更耸人听闻的了。

[wel] , [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][daɪd][ðer; ðər] . "

Well	,	a	man	had	died	there	.	"
出色地	,	一个	男人	有	死亡	那里	.	"

“那里曾有人死亡。”

" ['məːdəd] ?

"	Murdered	?
"	被谋杀	?

被谋杀了？

" ['oʊks] [æskt] .
" Oakes asked .
" 奥克斯 问 .

奥克斯问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ðæts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
That's for you to find out .
那就是 为了 你 到 寻找 出去 .

那需要你自己去发现。

[ðə; ði]['kɔːrənər] [left] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
The coroner left it open .
这 验尸官 左边 它 打开 .

验尸官没有给出明确的答案。

- [deθ] [baɪ] [ˌmɪsəd'ventʃər] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɜːrdɪkt] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .
' Death by Misadventure ' was the verdict , and I don't blame him .
- 死亡 经过 不幸遭遇 - 曾是 这 判决 , 和 我 不 责备 他 .

最终的判决是“死于意外”，我并不责怪他。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['mɜːrdər] .
I don't see how it could have been murder .
我 不 看 如何 它 可以 有 到过 谋杀 .

我不明白这怎么会是谋杀。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [soʊ]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ɪn] . "
The door was locked on the inside , so nobody could have got in . "
这 门 曾是 已锁定 在 这 里面 , 所以 无人 可以 有 得到 在 . "

门从里面锁上了，所以没人能进来。

" [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ? "
" The window ? "
" 这 窗户 ? "

“窗户？”

" [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , ['græntɪd] .
" The window was open , granted .
" 这 窗户 曾是 打开 , 的确 .

窗户是开着的，没错。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .
But the room is on the second floor .
但 这 房间 是 在 这 第二 地面 .

但房间在二楼。

['eniweɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Anyway , you may dismiss the window .
反正 , 你 可能 解雇 这 窗户 .

总之，你可以关闭这个窗口了。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːr] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,
I remember the old lady saying there was a bar across it ,
我 记住 这 老的 女士 说 那里 曾是 一个 酒吧 穿过 它 ,

我记得那位老太太说过，那里有一根横梁。

[ænd; ənd] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [skwiːzd] [θruː] .
and that nobody could have squeezed through .
和 那 无人 可以 有 挤压 通过 .

没有人能够挤过去。

" ['oʊks] - [aɪz] ['glɪsənd] .
" Oakes ' eyes glistened .
" 奥克斯 - 眼睛 闪闪发光 .

奥克斯的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
He was interested .
他 曾是 感兴趣的 .

他很感兴趣。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] ?
" What was the cause of death ?
" 什么 曾是 这 原因 的 死亡 ?

死因是什么?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [kɔft] .
Mr . Snyder coughed .
先生 . 斯奈德 咳嗽 .

斯奈德先生咳嗽了一声。

" [sneɪk] [baɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Snake bite , " he said .
" 蛇 咬 , " 他 说 .

“被蛇咬了，”他说。

['oʊks] - ['kerf(ə)l] [kɑːm] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .
Oakes ' careful calm deserted him .
奥克斯 - 小心 冷静的 荒凉的 他 .

奥克斯原本谨慎的冷静荡然无存。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
He uttered a cry of astonishment .
他 说出 一个 哭 的 惊讶 .

他惊呼一声。

" [waɪ] , [ðæts] [ɪn'kredəb(ə)l] ! "
" Why , that's incredible ! "
" 为什么 , 那就是 极好的 ! "

“哇，真是不可思议！”

" [its] [ðə; ði] ['lɪtərəl] [truːθ] .
" It's the literal truth .
" 它是 这 文字 真相 .

“这是事实。”

[ðə; ði]['medɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ] [sneɪk] ['pɔɪzn] —
The medical examination proved that the fellow had been killed by snake poison —
这 医疗的 考试 已证实 那 这 同伴 有 到过 被杀 经过 蛇 毒 —
['koʊbrə] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] ,
cobra , to be exact ,
眼镜蛇 , 到 是 精确的 ,

医学检验结果证实，这名男子死于蛇毒——确切地说是眼镜蛇毒。

[wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] ['prɪnsəpli] [ɪn] ['ɪndiə] . "
which is found principally in India . "
哪个 是 成立 主要 在 印度 . "

主要分布在印度。

" ['koʊbrə] ! "
" Cobra ! "
" 眼镜蛇 ! "

“眼镜蛇！”

" [dʒʌst][soʊ] .
" Just so .
" 只是 所以 .

正是如此。

[ɪn][ə; eɪ] [saʊ'hæmptən] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔkt] [dɔːr] ,
In a Southampton boarding - house , in a room with a locked door ,
在 一个 南安普顿 登机 - 房子 , 在 一个 房间 和 一个 已锁定 门 ,

在南安普顿的一家寄宿公寓里，在一个门锁着的房间里，

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['koʊbrə] .
this man was stung by a cobra .
这 男人 曾是 被蜇了 经过 一个 眼镜蛇 .

这个人被眼镜蛇蜇了。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmpɪd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,
To add a little mystification to the limpid simplicity of the affair ,
到 添加 一个 小的 神秘化 到 这 清澈的 简单 的 这 事务 ,

为了给这件清澈简单的事增添一丝神秘感，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['koʊbrə] .
when the door was opened there was no sign of any cobra .
什么时候 这 门 曾是 打开 那里 曾是 不 符号 的 任何 眼镜蛇 .

门打开后，并没有发现眼镜蛇的踪迹。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv][gɑːt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] .
It couldn't have got out through the door , because the door was locked .
它 不能 有 得到 出去 通过 这 门 , 因为 这 门 曾是 已锁定 .

它不可能从门出去，因为门锁着。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ]
It couldn't have got out of the window , because the window was too high
它 不能 有 得到 出去 的 这 窗户 , 因为 这 窗户 曾是 也 高的
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

它不可能从窗户飞出去，因为窗户太高了。

[ænd; ənd] [sneɪks] [kɑːnt] [dʒʌmp] .
and snakes can't jump .
和 蛇 不能 跳 .

蛇不会跳。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] ['gɑːtn] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
And it couldn't have gotten up the chimney , because there was no
和 它 不能 有 获得 向上 这 烟囱 , 因为 那里 曾是 不
['tʃɪmni] .
chimney .
烟囱 .

它不可能从烟囱里爬上来，因为根本没有烟囱。

[soʊ][ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
So there you have it .
所以 那里 你 有 它 .

事情就是这样。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['oʊks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwaɪət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	He	looked	at	Oakes	with	a	certain	quiet	satisfaction	.
"	他	看起来	在	奥克斯	和	一个	肯定	安静的	满意	.

他带着某种平静的满足感看着奥克斯。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðæt] ['oʊks] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv]

It	had	come	to	his	ears	that	Oakes	had	been	heard	to	complain	of
它	有	来	到	他的	耳朵	那	奥克斯	有	到过	听到	到	抱怨	的

[ðə; ði] ['ɪnfəntaɪl] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrðinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [tuː] ['keɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

the	infantile	nature	and	unworthiness	of	the	last	two	cases	to	which	he
这	婴儿	自然	和	不配	的	这	最后的	二	案例	到	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] .

had	been	assigned	.
有	到过	分配	.

他听说有人听到奥克斯抱怨他被分配到的最后两个案件幼稚且不值得处理。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['prɑːbləm] [wɪtʃ]

He	had	even	said	that	he	hoped	some	day	to	be	given	a	problem	which
他	有	甚至	说	那	他	希望	一些	天	到	是	给定	一个	问题	哪个

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv][sɪks] .

should	be	beyond	the	reasoning	powers	of	a	child	of	six	.
应该	是	超过	这	推理	权力	的	一个	孩子	的	六	.

他甚至说过，他希望有一天能遇到一个超出六岁孩子推理能力的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['snaɪdɝ] [ðæt] ['oʊks] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] .

It	seemed	to	Mr	.	Snyder	that	Oakes	was	about	to	get	his	wish	.
它	似乎	到	先生	.	斯奈德	那	奥克斯	曾是	关于	到	得到	他的	希望	.

斯奈德先生觉得奥克斯的愿望即将实现。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] , " [sed] ['oʊks] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləsli] .

"	I	should	like	further	details	,	"	said	Oakes	,	a	little	breathlessly	.
"	我	应该	喜欢	更远	细节	,	"	说	奥克斯	,	一个	小的	气喘吁吁	.

“我想知道更多细节，”奥克斯有些气喘吁吁地说。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ə'plaɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] , [huː] [oʊnz] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , "

"	You	had	better	apply	to	Mrs	.	Pickett	,	who	owns	the	boarding	-	house	,	"
"	你	有	更好的	申请	到	太太	.	皮克特	,	WHO	拥有	这	登机	-	房子	,	"

['mɪstər] . ['snaɪdɝ] [sed] .

Mr	.	Snyder	said	.
先生	.	斯奈德	说	.

“你最好去向寄宿公寓的老板皮克特太太申请，”斯奈德先生说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [pʊt][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][maɪ][hændz] .

"	It	was	she	who	put	the	case	in	my	hands	.
"	它	曾是	她	WHO	放	这	案件	在	我的	双手	.

“是她把这个案子交给我的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɜːrdər] .

She	is	convinced	that	it	is	murder	.
她	是	确信	那	它	是	谋杀	.

她坚信这是一起谋杀案。

[bʌt; bət] , [ɪf] [wiː; wi] [ɪk'skluːd] ['goʊsts] ,

But	,	if	we	exclude	ghosts	,
但	,	如果	我们	排除	鬼魂	,

但是，如果我们排除鬼魂的话，

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] ['eni] [θɜːrd] ['pɑːrti][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

I	don't	see	how	any	third	party	could	have	taken	a	hand	in	the	thing	at	all	.
我	不	看	如何	任何	第三	派对	可以	有	已采取	一个	手	在	这	事物	在	全部	.

我看不出任何第三方是如何介入这件事的。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [ðɪs] ['eɪdʒənsi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [peɪ]

However	,	she	wanted	a	man	from	this	agency	,	and	was	prepared	to	pay
然而	,	她	通缉	一个	男人	从	这	机构	,	和	曾是	准备	到	支付

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

但是，她想要的是从这家婚介机构找一个男人，并且准备付钱给他。

[soʊ][aɪ] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r; hər][aɪ] [wʊd] [send] [wʌn] .

so	I	promised	her	I	would	send	one	.
所以	我	承诺	她	我	会	发送	一	.

所以我答应她我会寄一个给她。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:ləsi][tu:; tə][tɜ:rn] ['bɪznəs] [ə'weɪ] .

It	is	not	our	policy	to	turn	business	away	.
它	是	不是	我们的	政策	到	转动	商业	离开	.

拒绝客户并非我们的政策。

" [hi:; hi] [smaɪld] ['raɪli] .

"	He	smiled	wryly	.
"	他	微笑	略带讽刺地	.

他苦笑了一下。

" [ɪn] [pər'su:əns] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑ:ləsi][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['pɪkɪts]

"	In	pursuance	of	that	policy	I	want	you	to	go	and	put	up	at	Mrs	.	Pickett's
"	在	追究	的	那	政策	我	想	你	到	去	和	放	向上	在	太太	.	皮克特

['bɔ:rdɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd][du:][jʊr; jər] [best] [tu:; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['eɪdʒənsi] .

boarding	house	and	do	your	best	to	enhance	the	reputation	of	our	agency	.
登机	房子	和	做	你的	最好的	到	提高	这	名声	的	我们的	机构	.

“为了贯彻这项政策，我希望你去皮克特太太的寄宿公寓住下，尽你所能提升我们机构的声誉。”

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [ju:; jʊ] [poʊz] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['tʃændlər] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .

I	would	suggest	that	you	pose	as	a	ship's	chandler	or	something	of	that	sort	.
我	会	建议	那	你	姿势	作为	一个	船的	钱德勒	或者	某物	的	那	种类	.

我建议你假扮成船上的杂务员之类的角色。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['mærɪtaɪm][ɔ:r] [ðeɪl] [bi:; bi] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

You	will	have	to	be	something	maritime	or	they'll	be	suspicious	of	you	.
你	将要	有	到	是	某物	海上	或者	他们会	是	可疑的	的	你	.

你必须从事与海事相关的工作，否则他们会怀疑你。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər]['vɪzɪt][prə'du:səz, prə'du:sɪz][noʊ] ['ʌðər] [rɪ'zʌlts] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , [æt; ət] [li:st] ,

And	if	your	visit	produces	no	other	results	,	it	will	,	at	least	,
和	如果	你的	访问	产	不	其他	结果	,	它	将要	,	在	至少	,

即使您的访问没有带来其他结果，至少也会有以下收获：

[ɪ'neɪb(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['wʊmən] .

enable	you	to	make	the	acquaintance	of	a	very	remarkable	woman	.
使能够	你	到	制作	这	熟人	的	一个	非常	卓越	女士	.

使您有机会结识一位非常了不起的女性。

[aɪ] [kə'mend] ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [tu:; tə][jʊr; jər] ['noʊtɪs] .

I	commend	Mrs	.	Pickett	to	your	notice	.
我	表彰	太太	.	皮克特	到	你的	注意	.

我向您推荐皮克特夫人。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [help] [ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

By	the	way	,	she	says	she	will	help	you	in	your	investigations	.
经过	这	方式	,	她	说道	她	将要	帮助	你	在	你的	调查	.

对了，她说她会协助你进行调查。

" ['oʊks] [læft] ['ʃɔːrtli] .
" Oakes laughed shortly .
" 奥克斯 笑了 不久 .

奥克斯短促地笑了笑。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] .
The idea amused him .
这 主意 觉得好笑 他 .

这个想法让他觉得很有趣。

" [its] [ə; eɪ] [mɪs'teik] [tuː; tə] [skɑːf] [æt; ət] ['æmətər] [ə'sɪstəns] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" It's a mistake to scoff at amateur assistance , my boy ,
" 它是 一个 错误 到 嘲笑 在 业余 协助 , 我的 男生 ,

“孩子，嘲笑业余人士的帮助是错误的。”

" [sed] ['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [ɪn][ðə; ði] [bə'nevələntli] [pə'tɜːrnl] ['mænər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [skɔːr]
" said Mr . Snyder in the benevolently paternal manner which had made a score
" 说 先生 . 斯奈德 在 这 仁慈地 父系 方式 哪个 有 制成 一个 分数
[ʌv; əv] ['krɪmənəlz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]
of criminals refuse to believe him a detective until the moment when the
的 罪犯 拒绝 到 相信 他 一个 侦探 直到 这 片刻 什么时候 这
['hændkʌfs] [snæpt] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪsts] .
handcuffs snapped on their wrists .
手铐 啪啪 在 他们的 手腕 .

“斯奈德先生用他那慈祥如父的语气说道，这种语气曾让许多罪犯不相信他是侦探，直到手铐铐在他们手腕上的那一刻才相信他。

" [kraɪm] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['iznt] [æn; ən][ɪg'zækt] ['saɪəns] .
" Crime investigation isn't an exact science .
" 犯罪 调查 不是 一个 精确的 科学 .

“犯罪调查不是一门精确的科学。”

[sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] [dɪ'pendz] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['meʒər] [ɑːn] [ə'plaɪd] ['kɑːmən] [sens] ,
Success or failure depends in a large measure on applied common sense ,
成功 或者 失败 取决于 在 一个 大的 措施 在 应用 常见的 感觉 ,

成功或失败很大程度上取决于常识的运用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
and the possession of a great deal of special information .
和 这 拥有 的 一个 伟大的 交易 的 特别的 信息 .

并且掌握大量特殊信息。

['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [noʊz] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ] [noʊ] ,
Mrs . Pickett knows certain things which neither you nor I know ,
太太 . 皮克特 知道 肯定 事物 哪个 两者都不 你 也不 我 知道 ,

皮克特太太知道一些你我都不知道的事情。

[ænd; ənd] [its] [dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [streɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
and it's just possible that she may have some stray piece of information which
和 它是 只是 可能的 那 她 可能 有 一些 流浪 片 的 信息 哪个
[wɪl] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mɪstəri] .
will provide the key to the entire mystery .
将要 提供 这 钥匙 到 这 全部的 神秘 .

她或许掌握着一些零星的信息，这些信息或许能解开整个谜团。

" ['oʊks] [læft] [ə'gen] .
" Oakes laughed again .
" 奥克斯 笑了 再次 .

奥克斯又笑了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈpɪkɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	is	very	kind	of	Mrs	.	Pickett	,	"	he	said	,
"	它	是	非常	种类	的	太太	.	皮克特	,	"	他	说	,

“皮克特太太真是太好了，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][prɪˈfɜːr][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][maɪ][oʊn] [ˈmeθədz] .

"	but	I	prefer	to	trust	to	my	own	methods	.
"	但	我	更喜欢	到	相信	到	我的	自己的	方法	.

但我更愿意相信自己的方法。

" ['oʊks] [roʊz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɜːrpəsf(ə)l] .

"	Oakes	rose	,	his	face	purposeful	.
"	奥克斯	玫瑰	,	他的	脸	有目的的	.

奥克斯站了起来，神情坚定。

" [aɪˈd] ['betər] [biː; bi] ['staːtiŋ] [æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'd	better	be	starting	at	once	,	"	he	said	.
"	ID	更好的	是	开始	在	一次	,	"	他	说	.

“我最好马上开始，”他说。

" [aɪl] [send] [juː; jʊ] [rɪˈpɔːrts] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] . "

"	I'll	send	you	reports	from	time	to	time	.	"
"	患病的	发送	你	报告	从	时间	到	时间	.	"

“我会不时地给你发报告。”

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[ðə; ði] [mɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði] ['betər] , " [sed] ['mɪstər] . ['snaɪdɚ] ['dʒiːniəli] .

The	more	detailed	the	better	,	"	said	Mr	.	Snyder	genially	.
这	更多的	详细的	这	更好的	,	"	说	先生	.	斯奈德	和蔼地	.

“越详细越好，”斯奈德先生和蔼地说。

" [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'selsɪr] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] .

"	I	hope	your	visit	to	the	Excelsior	will	be	pleasant	.
"	我	希望	你的	访问	到	这	精益求精	将要	是	令人愉快的	.

希望您在埃克塞尔西奥酒店的访问愉快。

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] ['mɪsɪz] . [ˈpɪkɪt] .

And	cultivate	Mrs	.	Pickett	.
和	培育	太太	.	皮克特	.

还要努力讨好皮克特夫人。

[ʃiːz] [wɜːrθ] [waɪl] .

She's	worth	while	.
她是	值得	尽管	.

她很有价值。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['snaɪdɚ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑːr] .

"	The	door	closed	,	and	Mr	.	Snyder	lighted	a	fresh	cigar	.
"	这	门	关闭	,	和	先生	.	斯奈德	照明	一个	新鲜的	雪茄	.

门关上了，斯奈德先生点燃了一支新的雪茄。

" [dæʃt] [jʌŋ] [fuːl] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['ʌðər] ['mætərz]

"	Dashed	young	fool	,	"	he	murmured	,	as	he	turned	his	mind	to	other	matters
"	虚线	年轻的	傻子	,	"	他	低声说道	,	作为	他	转向	他的	头脑	到	其他	事情

.

:
.

“真是个愚蠢的年轻人，”他喃喃自语，然后把注意力转移到其他事情上。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtər]['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪprɪtn] [rɪ'pɔːrt] .

A	day	later	Mr	.	Snyder	sat	in	his	office	reading	a	typewritten	report	.
一个	天	之后	先生	.	斯奈德	卫星	在	他的	办公室	阅读	一个	打字稿	报告	.

一天后，斯奈德先生坐在办公室里阅读一份打字报告。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['neɪtʃər] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] , ['tʃʌklz]

It	appeared	to	be	of	a	humorous	nature	,	for	,	as	he	read	,	chuckles
它	出现	到	是	的	一个	幽默	自然	,	为了	,	作为	他	读	,	轻笑

[ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

escaped	him	.
逃脱	他	.

这似乎是一篇幽默的文章，因为他在阅读时不时发出轻笑。

['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] [ʃiːt] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [læft] ['hɑːrtɪli] .

Finishing	the	last	sheet	he	threw	his	head	back	and	laughed	heartily	.
精加工	这	最后的	床单	他	扔	他的	头	后退	和	笑了	衷心地	.

写完最后一张纸后，他仰头大笑起来。

[ðə; ðɪ]['mænjuskrɪpt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ɪts] ['ɔːθər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['efərt] .

The	manuscript	had	not	been	intended	by	its	author	for	a	humorous	effort	.
这	手稿	有	不是	到过	故意的	经过	它是	作者	为了	一个	幽默	努力	.

作者创作这部手稿的初衷并非为了博君一笑。

[wʌt] ['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv] ['ɛliːət] ['oʊks] - [rɪ'pɔːrts]

What	Mr	.	Snyder	had	been	reading	was	the	first	of	Elliott	Oakes	'	reports
什么	先生	.	斯奈德	有	到过	阅读	曾是	这	第一的	的	埃利奥特	奥克斯	-	报告

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪk'selsɪr] .

from	the	Excelsior	.
从	这	精益求精	.

斯奈德先生当时正在阅读的是埃利奥特·奥克斯从“精益求精号”上发来的第一篇报道。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	read	as	follows	:
它	读	作为	跟随	:

内容如下：

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ['eni] ['riːəl] ['prɑːgres] .

I	am	sorry	to	be	unable	to	report	any	real	progress	.
我	是	对不起	到	是	无法	到	报告	任何	真实的	进步	.

很遗憾，我无法汇报任何实质性进展。

[aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] ['sevrəl] ['θɪərɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [pʊt] ['fɔːrwərd] ['leɪtər] ,

I	have	formed	several	theories	which	I	will	put	forward	later	,
我	有	形成	一些	理论	哪个	我	将要	放	向前	之后	,

我已经形成了几个理论，稍后我会提出来。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['hoʊpf(ə)l] .

but	at	present	I	cannot	say	that	I	am	hopeful	.
但	在	展示	我	不能	说	那	我	是	充满希望	.

但目前我不能说我抱有希望。

[də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [ə'raɪvd] [hɪr] [aɪ] [sɔːt] [aʊt]['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] , [ɪk'spleɪnd] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,

Directly	I	arrived	here	I	sought	out	Mrs	.	Pickett	,	explained	who	I	was	,
直接地	我	到达的	这里	我	寻求	出去	太太	.	皮克特	,	解释	WHO	我	曾是	,

我一到这里就找到了皮克特太太，说明了我的身份。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['eni] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt]

and	requested	her	to	furnish	me	with	any	further	information	which	might
和	请求	她	到	提供	我	和	任何	更远	信息	哪个	可能

[biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

be	of	service	to	me	.
是	的	服务	到	我	.

并要求她向我提供任何可能对我有帮助的其他信息。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['saɪlənt] ['wʊmən] , [huː] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][æz; əz] ['hævɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns]

She	is	a	strange	,	silent	woman	,	who	impressed	me	as	having	very	little	intelligence
她	是	一个	奇怪的	,	沉默的	女士	,	WHO	印象深刻	我	作为	拥有	非常	小的	智力

.

:
.

她是一个古怪、沉默寡言的女人，给我的印象是智力很低。

[jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'veɪl] [maɪ'self][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [siːmz] [mɔːr]

Your	suggestion	that	I	should	avail	myself	of	her	assistance	seems	more
你的	建议	那	我	应该	可用	我	的	她	协助	似乎	更多的

['kjʊriəs] [ðæn; ðən]['evər] ,

curious	than	ever	,
好奇的	比	曾经	,

你建议我接受她的帮助，这听起来比以往任何时候都更加奇怪。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .

now	that	I	have	seen	her	.
现在	那	我	有	已见	她	.

现在我已经见过她了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [kwaɪt] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

The	whole	affair	seems	to	me	at	the	moment	of	writing	quite	inexplicable	.
这	所有的	事务	似乎	到	我	在	这	片刻	的	写作	相当	无法解释的	.

在我看来，整件事在此刻都显得十分莫名其妙。

[ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['kæptɪn] ['gʌnər] [wʌz; wəz] ['məːdəd] ,

Assuming	that	this	Captain	Gunner	was	murdered	,
假设	那	这	队长	炮手	曾是	被谋杀	,

假设这位炮手队长是被谋杀的，

[ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

there	appears	to	have	been	no	motive	for	the	crime	whatsoever	.
那里	出现	到	有	到过	不	动机	为了	这	犯罪	任何	.

这起犯罪似乎没有任何动机。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['kerf(ə)l] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]

I	have	made	careful	inquiries	about	him	,	and	find	that	he	was	a	man
我	有	制成	小心	查询	关于	他	,	和	寻找	那	他	曾是	一个	男人

[ʌv; əv] ['fɪfti] - [faɪv] ;

of	fifty	-	five	;
的	五十	-	五	;

我仔细打听过他的消息，发现他五十五岁；

[hæd; həd] [spent] ['nɪrli] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət] [siː] ,

had	spent	nearly	forty	years	of	his	life	at	sea	,
有	花费	几乎	四十	年	的	他的	生活	在	海	,

他一生中有近四十年是在海上度过的，

[ðə; ði] [læst] ['dʌz(ə)n] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] ; [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌoʊvər'berɪŋ]

the	last	dozen	in	command	of	his	own	ship	;	was	of	a	somewhat	overbearing
这	最后的	打	在	命令	的	他的	自己的	船	;	曾是	的	一个	有些	霸道

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

disposition	,
处置	,

他是最后一位指挥自己船只的十二名船员；性格有些专横跋扈。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [rʌf] ['hjuːmər] ; [hæd; həd] ['trævld] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

though	with	a	fund	of	rough	humour	;	had	travelled	all	over	the	world	,
尽管	和	一个	基金	的	粗糙的	幽默	;	有	旅行	全部	超过	这	世界	,

虽然他幽默风趣，而且周游世界，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'selsɪr] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ten] [mʌnθs] .

and	had	been	an	inmate	of	the	Excelsior	for	about	ten	months	.
和	有	到过	一个	囚犯	的	这	精益求精	为了	关于	十	几个月	.

他在埃克塞尔西奥监狱被关押了大约十个月。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'nuːəti] , [ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər] ['mʌni] [æt; ət] [ɔːl] ,

He	had	a	small	annuity	,	and	no	other	money	at	all	,
他	有	一个	小的	年金	,	和	不	其他	钱	在	全部	,

他只有一笔数额不大的年金，除此之外没有任何其他积蓄。

[wɪtʃ] [dis'pəuziz] [ʌv; əv] ['mʌni] [æz; əz] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kraɪm] .

which	disposes	of	money	as	the	motive	for	the	crime	.
哪个	处置	的	钱	作为	这	动机	为了	这	犯罪	.

以金钱为犯罪动机。

[ɪn] [maɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] ['bɜːrtn] , [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] ['ʃɪps] ['tʃændlər] , [aɪ] [hæv; həv] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]

In	my	character	of	James	Burton	,	a	retired	ship's	chandler	,	I	have	mixed	with
在	我的	特点	的	詹姆斯	伯顿	,	一个	退休	船的	钱德勒	,	我	有	混合	和

[ðə; ði] ['ʌðər] ['bɔːdəz] ,

the	other	boarders	,
这	其他	寄宿生	,

我扮演的角色是退休的船舶用品商詹姆斯·伯顿，我与其他寄宿者混在一起。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] .

and	have	heard	all	they	have	to	say	about	the	affair	.
和	有	听到	全部	他们	有	到	说	关于	这	事务	.

并且已经听完了他们关于这件事的所有说法。

[aɪ] ['gæðər] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['pɑːpjələr] .

I	gather	that	the	deceased	was	by	no	means	popular	.
我	收集	那	这	死者	曾是	经过	不	方法	受欢迎的	.

我了解到，死者生前并不受欢迎。

[hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɪtər] [tʌŋ] ,

He	appears	to	have	had	a	bitter	tongue	,
他	出现	到	有	有	一个	苦的	舌头	,

他似乎说话尖酸刻薄。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [met] [wʌn] [mæn] [huː] [siːmz] [tuː; tə] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [deθ] .

and	I	have	not	met	one	man	who	seems	to	regret	his	death	.
和	我	有	不是	遇见	一	男人	WHO	似乎	到	后悔	他的	死亡	.

我还没遇到过一个对自己的死感到后悔的人。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['æktɪv] [ænd; ənd]['vaɪələnt]
I **have** **heard** **nothing** **which** **would** **suggest** **that** **he** **had** **any** **active** **and** **violent**
我 有 听到 没有什么 哪个 会 建议 那 他 有 任何 积极的 和 暴力
['enəmi] .
enemies **.**
敌人 .

我没有听到任何迹象表明他有任何活跃且暴力的仇敌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði][ʌn'pɑːpjələr] ['bɔːrdər] — [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wʌn][ɪn] ['evri] ['bɔːrdɪŋ] -
He **was** **simply** **the** **unpopular** **boarder** **—** **there** **is** **always** **one** **in** **every** **boarding** **-**
他 曾是 简单地 这 不受欢迎的 边境 — 那里 是 总是 一 在 每一个 登机 -
[haʊs] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
house **—** **but** **nothing** **more** **.**
房子 — 但 没有什么 更多的 .

他只不过是个不受欢迎的寄宿生——每个寄宿公寓里总会有一个——仅此而已。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [ruːm] — [ə'nʌðər] [siː]
I **have** **seen** **a** **good** **deal** **of** **the** **man** **who** **shared** **his** **room** **—** **another** **sea**
我 有 已见 一个 好的 交易 的 这 男人 WHO 共享 他的 房间 — 其他 海
['kæptɪn] , [neɪmd] ['mʌlər] .
captain **,** **named** **Muller** **.**
队长 , 命名 穆勒 .

我见过和他同住一个房间的人——另一位名叫穆勒的船长——不少次。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪg] , ['saɪlənt]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɔːk] .
He **is** **a** **big** **,** **silent** **person** **,** **and** **it** **is** **not** **easy** **to** **get** **him** **to** **talk** **.**
他 是 一个 大的 , 沉默的 人 , 和 它 是 不是 简单的 到 得到 他 到 讲话 .

他身材高大，性格沉默寡言，很难让他开口说话。

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['gʌnər] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .
As **regards** **the** **death** **of** **Captain** **Gunner** **he** **can** **tell** **me** **nothing** **.**
作为 问候 这 死亡 的 队长 炮手 他 能 告诉 我 没有什么 .

至于冈纳上尉的死讯，他什么也告诉我不了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt]
It **seems** **that**
它 似乎 那

似乎是

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət] ['pɔːrtsməθ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
on **the** **night** **of** **the** **tragedy** **he** **was** **away** **at** **Portsmouth** **with** **some**
在 这 夜晚 的 这 悲剧 他 曾是 离开 在 朴茨茅斯 和 一些
[frendz] .
friends **.**
朋友们 .

悲剧发生的当晚，他和一些朋友在朴茨茅斯。

[ɔːl] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪz][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] ['kæptɪn] ['gʌnərz]
All **I** **have** **got** **from** **him** **is** **some** **information** **as** **to** **Captain** **Gunner's**
全部 我 有 得到 从 他 是 一些 信息 作为 到 队长 炮手的
['hæbɪts] , [wɪtʃ] [liːdz] ['noʊwer] .
habits **,** **which** **leads** **nowhere** **.**
习惯 , 哪个 线索 无处 .

我从他那里得到的唯一信息是关于冈纳上尉的习惯，但这并没有什么实际意义。

[ðə; ði] [ded] [mæn] ['seldəm] [dræŋk] , [ɪk'sept] [æt; ət] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] ['wɪski] .
The **dead** **man** **seldom** **drank** **,** **except** **at** **night** **when** **he** **would** **take** **some** **whisky** **.**
这 死的 男人 很少 喝 , 除了 在 夜晚 什么时候 他 会 拿 一些 威士忌酒 .

死者很少喝酒，只有晚上会喝点威士忌。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

His	head	was	not	strong	,	and	a	little	of	the	spirit	was	enough	to
他的	头	曾是	不是	强的	,	和	一个	小的	的	这	精神	曾是	足够的	到

[meɪk] [hɪm; ɪm]['semi] - [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ,

make	him	semi	-	intoxicated	,
制作	他	半	-	酣	,

他头脑不清醒，一点点烈酒就足以让他半醉半醒。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɪ'leriəs] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ɪn'sʌltɪŋ] .

when	he	would	be	hilarious	and	often	insulting	.
什么时候	他	会	是	太搞笑了	和	经常	侮辱	.

他那时会非常搞笑，而且常常会出言不逊。

[aɪ] ['gæðər] [ðæt] ['mʌlər] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['ruːmmeɪt] ,

I	gather	that	Muller	found	him	a	difficult	roommate	,
我	收集	那	穆勒	成立	他	一个	难的	室友	,

我感觉穆勒觉得他是个很难相处的室友。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['plæsɪd] ['pɜːsənz] [huː] [kæn; kən][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] .

but	he	is	one	of	those	placid	persons	who	can	put	up	with	anything	.
但	他	是	一	的	那些	平静	人	WHO	能	放	向上	和	任何事物	.

但他性格温和，什么都能忍受。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['gʌnər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [dræfts] [tə'geðər] ['evri] [naɪt] [ɪn]

He	and	Gunner	were	in	the	habit	of	playing	draughts	together	every	night	in
他	和	炮手	是	在	这	习惯	的	玩耍	起草	一起	每一个	夜晚	在

[ðer; ðər] [ruːm] ,

their	room	,
他们的	房间	,

他和冈纳习惯每天晚上在房间里一起下跳棋。

[ænd; ənd] ['gʌnər] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːr'mɑːnɪkə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪd] ['friːkwəntli] .

and	Gunner	had	a	harmonica	which	he	played	frequently	.
和	炮手	有	一个	口琴	哪个	他	玩	频繁地	.

冈纳有一把口琴，他经常吹奏。

[ə'pærəntli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [suːn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] ,

Apparently	,	he	was	playing	it	very	soon	before	he	died	,	which	is	significant	,
显然	,	他	曾是	玩耍	它	非常	很快	前	他	死亡	,	哪个	是	重要的	,

显然，他在去世前不久还在演奏这首曲子，这一点意义重大。

[æz; əz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['suːɪsaɪd] .

as	seeming	to	dispose	of	the	idea	of	suicide	.
作为	似乎	到	处置	的	这	主意	的	自杀	.

似乎是为了消除自杀的念头。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['θɪərɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['nebjələs] [steɪt]

As	I	say	,	I	have	one	or	two	theories	,	but	they	are	in	a	very	nebulous	state
作为	我	说	,	我	有	一	或者	二	理论	,	但	他们	是	在	一个	非常	模糊的	状态

.

:

.

正如我所说，我有一两个想法，但它们还处于非常模糊的状态。

[ðə; ði][moʊst]['plɔːzəb(ə)l][ɪz] [ðæt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə]['ɪndiə] — [aɪ][hæv; həv] [æsə'teind]

The	most	plausible	is	that	on	one	of	his	visits	to	India	—	I	have	ascertained
这	最多	合情合理	是	那	在	一	的	他的	访问	到	印度	—	我	有	已确定

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ['sevrəl] ['vɔiidʒz] [ðer; ðər] — ['kæptɪn] ['gʌnər] [meɪ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [hæv; həv]

that	he	made	several	voyages	there	—	Captain	Gunner	may	in	some	way	have
那	他	制成	一些	航程	那里	—	队长	炮手	可能	在	一些	方式	有

['fɔːlən] [faʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

fallen	foul	of	the	natives	.
倒下	犯规	的	这	本地人	.

最有可能的情况是，冈纳船长在某次访问印度期间——我已经查明他曾多次前往印度——可能以某种方式得罪了当地人。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [daɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] [sneɪk] [sə'pɔrts] [ðɪs]

The	fact	that	he	certainly	died	of	the	poison	of	an	Indian	snake	supports	this
这	事实	那	他	当然	死亡	的	这	毒	的	一个	印度	蛇	支持	这

['θiːəri] .

theory	.
理论	.

他死于印度蛇毒这一事实也支持了这一理论。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ɪndiən] ['seɪləz] [huː]

I	am	making	inquiries	as	to	the	movements	of	several	Indian	sailors	who
我	是	制作	查询	作为	到	这	移动	的	一些	印度	水手们	WHO

[wɜːr; wər] [hɪr] [ɪn][ðer; ðər] [ʃɪps] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] .

were	here	in	their	ships	at	the	time	of	the	tragedy	.
是	这里	在	他们的	船舶	在	这	时间	的	这	悲剧	.

我正在调查事发时在船上的几名印度水手的行踪。

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['θiːəri] .

I	have	another	theory	.
我	有	其他	理论	.

我还有另一种想法。

[dʌz] ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [tuː; tə] ?

Does	Mrs	.	Pickett	know	more	about	this	affair	than	she	appears	to	?
做	太太	.	皮克特	知道	更多的	关于	这	事务	比	她	出现	到	?

皮克特夫人是否对这起事件了解得比她表面上看起来的更多?

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] [ɪn][maɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['kwɑːlətiz] .

I	may	be	wrong	in	my	estimate	of	her	mental	qualities	.
我	可能	是	错误的	在	我的	估计	的	她	精神的	品质	.

我可能对她的心理素质判断有误。

[hɜːr; hər] [ə'pærənt] [stuː'pɪdəti] [meɪ] [biː; bi] ['kʌnɪŋ] .

Her	apparent	stupidity	may	be	cunning	.
她	明显	愚蠢	可能	是	狡猾	.

她看似愚蠢的行为或许另有隐情。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə'gen] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [ded] [wɔːl] .

But	here	again	,	the	absence	of	motive	brings	me	up	against	a	dead	wall	.
但	这里	再次	,	这	缺席	的	动机	带来	我	向上	反对	一个	死的	墙	.

但是，同样地，缺乏动机让我陷入了僵局。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [maɪ] [wei] ['klɪrli] .

I	must	confess	that	at	present	I	do	not	see	my	way	clearly	.
我	必须	承认	那	在	展示	我	做	不是	看	我的	方式	清楚地	.

我必须承认，目前我还没有看清前进的方向。

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə'gen] ['ʃɔːrtli] .

However	,	I	will	write	again	shortly	.
然而	,	我	将要	写	再次	不久	.

不过，我很快会再写信。

['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪn'dʒɔɪmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] .

Mr	.	Snyder	derived	the	utmost	enjoyment	from	the	report	.
先生	.	斯奈德	衍生的	这	极致	享受	从	这	报告	.

斯奈德先生从这份报告中获得了极大的乐趣。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

He	liked	the	substance	of	it	,	and	above	all	,
他	喜欢	这	物质	的	它	,	和	多于	全部	,

他喜欢这本书的内容，而且最重要的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɪk(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] ['bɪtər] [toʊn] [ʌv; əv] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	was	tickled	by	the	bitter	tone	of	frustration	which	characterized	it	.
他	曾是	挠痒	经过	这	苦的	语气	的	挫折	哪个	特征化的	它	.

他被其中流露出的苦涩沮丧的语气逗乐了。

['oʊks] [wʌz; wəz] ['bæfəld] ,

Oakes	was	baffled	,
奥克斯	曾是	困惑	,

奥克斯感到困惑不解。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['oʊks] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['bæfəld]

and	his	knowledge	of	Oakes	told	him	that	the	sensation	of	being	baffled
和	他的	知识	的	奥克斯	讲述	他	那	这	感觉	的	存在	困惑

[wʌz; wəz][gɔːl] [ænd; ənd] ['wɜːrmwʊd] [tuː; tə] [ðæt] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] .

was	gall	and	wormwood	to	that	high	-	spirited	young	man	.
曾是	癞	和	蒿	到	那	高的	-	精神抖擞	年轻的	男人	.

他对奥克斯的了解让他知道，对于这位性情高昂的年轻人来说，感到困惑就像苦涩和苦艾一样难受。

[wət'evər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

Whatever	might	be	the	result	of	this	investigation	,	it	would	teach	him	the
任何	可能	是	这	结果	的	这	调查	,	它	会	教	他	这

['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

virtue	of	patience	.
美德	的	耐心	.

无论这次调查结果如何，它都会教会他耐心这一美德。

[hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt] :

He	wrote	his	assistant	a	short	note	:
他	写道	他的	助手	一个	短的	笔记	:

他给助理写了一张便条：

[dɪr] ['oʊks] ,

Dear	Oakes	,
亲爱的	奥克斯	,

亲爱的奥克斯，

[jʊr; jər] [rɪ'pɔːrt] [rɪ'siːvd] .

Your	report	received	.
你的	报告	已收到	.

您的报告已收到。

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði][hɑːrd] [keɪs] [wɪtʃ] , [aɪ] [hɪr] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['paɪnɪŋ]

You	certainly	seem	to	have	got	the	hard	case	which	,	I	hear	,	you	were	pining
你	当然	似乎	到	有	得到	这	难的	案件	哪个	,	我	听到	,	你	是	思念

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

看来你确实如愿以偿地得到了你一直梦寐以求的硬壳箱。

[dəunt] [bɪld] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn]['plɔːzəb(ə)l] ['məutivz] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

Don't	build	too	much	on	plausible	motives	in	a	case	of	this	sort	.
不	建造	也	很多	在	合情合理	动机	在	一个	案件	的	这	种类	.

在这种情况下，不要过分依赖看似合理的动机。

['fɔntlɚˌɔɪ] , [ðə; ði] ['lʌndən] ['mɜːrdərər] , [kɪld] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt]

Fauntleroy	,	the	London	murderer	,	killed	a	woman	for	no	other	reason	than	that
方特勒罗伊	,	这	伦敦	凶手	,	被杀	一个	女士	为了	不	其他	原因	比	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɪk] ['æŋklz] .

she	had	thick	ankles	.
她	有	厚的	脚踝	.

伦敦杀手方特罗伊杀害了一名女子，仅仅因为她的脚踝粗壮。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Many	years	ago	,
许多	年	前	,

很多年前，

[aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ə; eɪ][mæn] ['mə:dəd] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

I	myself	was	on	a	case	where	a	man	murdered	an	intimate	friend	because
我	我	曾是	在	一个	案件	在哪里	一个	男人	被谋杀	一个	亲密的	朋友	因为

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bet] .

of	a	dispute	about	a	bet	.
的	一个	争议	关于	一个	赌注	.

我曾亲自处理过一起案件，一名男子因打赌纠纷而谋杀了一位亲密的朋友。

[maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] [ðæt] [faɪv] ['mɜːdəəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [ækt] [ɑːn][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

My	experience	is	that	five	murderers	out	of	ten	act	on	the	whim	of	the	moment	,
我的	经验	是	那	五	杀人犯	出去	的	十	行为	在	这	一时兴起	的	这	片刻	,

我的经验是，十个杀人犯中有五个是一时冲动作案。

[wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] , ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [æt; ət][ɔːl] .

without	anything	which	,	properly	speaking	,	you	could	call	a	motive	at	all	.
没有	任何事物	哪个	,	适当地	请讲	,	你	可以	称呼	一个	动机	在	全部	.

没有任何可以称得上动机的东西。

[jɔːrz] ['veri] ['kɔːrdʒəli] ,

Yours	very	cordially	,
此致	非常	诚挚地	,

此致敬礼！

[pɔːl] ['snaɪdɚ]

Paul	Snyder
保罗	斯奈德

保罗·斯奈德

[piː] . [es] . [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɪkɪt] ['θiːəri] .

P	.	S	.	I	don't	think	much	of	your	Pickett	theory	.
P	.	S	.	我	不	思考	很多	的	你的	皮克特	理论	.

PS：我对你的皮克特理论不太认同。

[haʊ'evər] , [jʊə(r)]

However	,	you're
然而	,	你是

然而，你是

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

in	charge	.
在	收费	.

负责。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] .

I	wish	you	luck	.
我	希望	你	运气	.

祝你好运。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[jʌŋ] ['mɪstər] . ['oʊks] [wʌz; wəz][nɑːt] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .

Young	**Mr**	**.**	**Oakes**	**was**	**not**	**enjoying**	**himself**	**.**
年轻的	先生	.	奥克斯	曾是	不是	享受	他自己	.

年轻的奥克斯先生并不开心。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

For	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**life**	**,**
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

他生平第一次，

[ðə; ði][self] - ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm]

the	**self**	**-**	**confidence**	**which**	**characterized**	**all**	**his**	**actions**	**seemed**	**to**	**be**	**failing**	**him**
这	自己	-	信心	哪个	特征化的	全部	他的	行动	似乎	到	是	失败	他

.

:

.

他一贯展现出的自信似乎正在离他而去。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'naɪt] .

The	**change**	**had**	**taken**	**place**	**almost**	**overnight**	**.**
这	改变	有	已采取	地方	几乎	过夜	.

这种变化几乎在一夜之间发生。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][hæd; həd]

The	**fact**	**that**	**the**	**case**	**had**	**the**	**appearance**	**of**	**presenting**	**the**	**unusual**	**had**
这	事实	那	这	案件	有	这	外貌	的	呈现	这	异常	有

['mɪrli] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] .

merely	**stimulated**	**him**	**at**	**first**	**.**
仅仅	刺激	他	在	第一的	.

案件的奇异之处起初只是引起了他的注意。

[bʌt; bət] [ðen] [dauts] [hæd; həd] [krept] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbləm][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'pɪr]

But	**then**	**doubts**	**had**	**crept**	**in**	**and**	**the**	**problem**	**had**	**begun**	**to**	**appear**
但	然后	疑虑	有	悄悄地爬	在	和	这	问题	有	开始	到	出现

[ɪn'sɑːljəb(ə)l] .

insoluble	**.**
不溶	.

但随后疑虑开始滋生，问题似乎变得无法解决。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ,

True	**,**	**he**	**had**	**only**	**just**	**taken**	**it**	**up**	**,**	**but**	**something**	**told**	**him**	**that**	**,**
真的	,	他	有	仅有的	只是	已采取	它	向上	,	但	某物	讲述	他	那	,

没错，他才刚开始学这门课，但冥冥之中有个声音告诉他：

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['prɑːgres] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] ,

for	**all**	**the**	**progress**	**he**	**was**	**likely**	**to**	**make**	**,**
为了	全部	这	进步	他	曾是	可能	到	制作	,

尽管他很可能取得进步，

[hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

he	**might**	**just**	**as**	**well**	**have**	**been**	**working**	**on**	**it**	**steadily**	**for**	**a**	**month**	**.**
他	可能	只是	作为	出色地	有	到过	在职的	在	它	稳步	为了	一个	月	.

他可能已经为此持续工作了一个月了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['bæfəld] .

He	**was**	**completely**	**baffled**	**.**
他	曾是	完全地	困惑	.

他完全摸不着头脑。

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'selsɪr] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

And	every	moment	which	he	spent	in	the	Excelsior	Boarding	-	House	made	it
和	每一个	片刻	哪个	他	花费	在	这	精益求精	登机	-	房子	制成	它

['klɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [aɪz] [θɔːt] [hɪm; ɪm]

clearer	to	him	that	that	infernal	old	woman	with	the	pale	eyes	thought	him
更清晰	到	他	那	那	地狱	老的	女士	和	这	苍白	眼睛	想法	他

[æn; ən] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [fuːl] .

an	incompetent	fool	.
一个	不称职的	傻子	.

他在埃克塞尔西奥寄宿公寓度过的每一刻，都让他更加清楚地意识到，那个眼神苍白的恶毒老妇人认为他是个无能的傻瓜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'kjuːtli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	that	,	more	than	anything	,	which	made	him	acutely	conscious	of	his
它	曾是	那	,	更多的	比	任何事物	,	哪个	制成	他	急性	有意识的	的	他的

[læk] [ʌv; əv] [sək'ses] .

lack	of	success	.
缺少	的	成功	.

正是这一点，比其他任何事都更让他深刻地意识到自己缺乏成功。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['sɔːrli] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət][skɔːrn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɪkɪts] [geɪz] .

His	nerves	were	being	sorely	troubled	by	the	quiet	scorn	of	Mrs	.	Pickett's	gaze	.
他的	神经	是	存在	非常	麻烦	经过	这	安静的	轻蔑	的	太太	.	皮克特	目光	.

皮克特太太那充满轻蔑的目光让他神经紧张不已。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [self] - ['kɑːnfɪdənt]

He	began	to	think	that	perhaps	he	had	been	a	shade	too	self	-	confident
他	开始	到	思考	那	也许	他	有	到过	一个	阴影	也	自己	-	自信的

[ænd; ənd] [ə'brʌpt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz]

and	abrupt	in	the	short	interview	which	he	had	had	with	her	on	his
和	突然	在	这	短的	面试	哪个	他	有	有	和	她	在	他的

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

他开始反思，或许在他抵达时与她进行的那次简短面谈中，自己表现得有些过于自信和唐突。

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , [hɪz; ɪz][fɜːrst][ækt] , ['æftər][hɪz; ɪz] [briːf] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz]

As	might	have	been	expected	,	his	first	act	,	after	his	brief	interview	with	Mrs
作为	可能	有	到过	预期的	,	他的	第一的	行为	,	后	他的	简短的	面试	和	太太

. ['pɪkɪt] ,

.	Pickett	,
.	皮克特	,

不出所料，在与皮克特夫人短暂会面后，他的第一个行动是：

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði]['trædʒədi][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

was	to	examine	the	room	where	the	tragedy	had	taken	place	.
曾是	到	检查	这	房间	在哪里	这	悲剧	有	已采取	地方	.

目的是勘察发生悲剧的房间。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] .

The	body	was	gone	,	but	otherwise	nothing	had	been	moved	.
这	身体	曾是	已消失	,	但	否则	没有什么	有	到过	已搬	.

尸体不见了，但除此之外，其他东西都没有动过。

['oʊks] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glæs] [skuːl] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

Oakes	belonged	to	the	magnifying	-	glass	school	of	detection	.
奥克斯	属于	到	这	放大	-	玻璃	学校	的	检测	.

奥克斯属于放大镜式侦查学派。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l]

The	first	thing	he	did	on	entering	the	room	was	to	make	a	careful
这	第一的	事物	他	做过	在	进入	这	房间	曾是	到	制作	一个	小心

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

examination	of	the	floor	,
考试	的	这	地面	,

他进房间后做的第一件事就是仔细检查地板。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊsɪl] .

the	walls	,	the	furniture	,	and	the	windowsill	.
这	墙壁	,	这	家具	,	和	这	窗台	.

墙壁、家具和窗台。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['hɑːtli] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]

He	would	have	hotly	denied	the	assertion	that	he	did	this	because	it	looked
他	会	有	热	否认	这	断言	那	他	做过	这	因为	它	看起来

[wel] ,

well	,
出色地	,

他一定会强烈否认自己这样做是因为它看起来很漂亮。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [æd'væns] ['eni] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] .

but	he	would	have	been	hard	put	to	it	to	advance	any	other	reason	.
但	他	会	有	到过	难的	放	到	它	到	进步	任何	其他	原因	.

但他很难提出其他理由。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['eniθɪŋ] , [hɪz; ɪz] [dis'kʌvəriz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] ['negətɪv] ,

If	he	discovered	anything	,	his	discoveries	were	entirely	negative	,
如果	他	发现	任何事物	,	他的	发现	是	完全	消极的	,

如果说他发现了什么，那也是全然负面的发现。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

and	served	only	to	deepen	the	mystery	of	the	case	.
和	服务	仅有的	到	深化	这	神秘	的	这	案件	.

结果反而加深了案件的神秘性。

[æz; əz]['mɪstər] . ['snaɪdɝ] [hæd; həd] [sed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tʃɪmni] ,

As	Mr	.	Snyder	had	said	,	there	was	no	chimney	,
作为	先生	.	斯奈德	有	说	,	那里	曾是	不	烟囱	,

正如斯奈德先生所说，那里没有烟囱。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['entərd] [θruː] [ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] .

and	nobody	could	have	entered	through	the	locked	door	.
和	无人	可以	有	进入	通过	这	已锁定	门	.

没有人能从锁着的门进来。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

There	remained	the	window	.
那里	剩余	这	窗户	.

窗户还在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ˌæpri'hensivniz] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['bɜːrglər]

It	was	small	,	and	apprehensiveness	,	perhaps	,	of	the	possibility	of	burglars
它	曾是	小的	,	和	忧虑	,	也许	,	的	这	可能性	的	窃贼

,

,
,

它很小，或许是因为担心会有窃贼。

[hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [prə'praɪətres] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌbli] [sɪ'kjʊr] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][bɑːr] .

had	caused	the	proprietress	to	make	it	doubly	secure	with	an	iron	bar	.
有	导致	这	女店主	到	制作	它	双倍	安全的	和	一个	铁	酒吧	.

这导致女店主用铁条加固了两道门锁。

[noʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [skwi:zd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

No	human	being	could	have	squeezed	his	way	through	it	.
不	人类	存在	可以	有	挤压	他的	方式	通过	它	.

任何人都不可能挤过去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [hi:; hi] [roʊt] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [tu:; tə] ['hedkwɔ:rtərz] [ðə; ði]

It	was	late	that	night	that	he	wrote	and	dispatched	to	headquarters	the
它	曾是	晚的	那	夜晚	那	他	写道	和	已派出	到	总部	这

[rɪ'pɔ:rt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'mju:zd] ['mɪstər] . ['snaɪdɝ] .

report	which	had	amused	Mr	.	Snyder	.
报告	哪个	有	觉得好笑	先生	.	斯奈德	.

那天晚上很晚的时候，他写好报告并送往总部，这份报告让斯奈德先生觉得很有趣。

[vi:]

V
V

V

[tu:] [deɪz] ['leɪtər]['mɪstər] . ['snaɪdɝ] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] ,

Two	days	later	Mr	.	Snyder	sat	at	his	desk	,	staring	with	wide	,
二	天	之后	先生	.	斯奈德	卫星	在	他的	桌子	,	凝视	和	宽的	,

两天后，斯奈德先生坐在办公桌前，瞪大了眼睛，

[ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['telɪgræm] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'si:vd] .

unbelieving	eyes	at	a	telegram	he	had	just	received	.
不信者	眼睛	在	一个	电报	他	有	只是	已收到	.

他难以置信地看着刚刚收到的电报。

[ˌaɪ 'ti:] [ri:d] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

It	read	as	follows	:
它	读	作为	跟随	:

内容如下：

[hæv; həv] ['sɑ:lvd] ['gʌnər] ['mɪstəri] .

HAVE	SOLVED	GUNNER	MYSTERY	.
有	已解决	炮手	神秘	.

已解开枪手之谜。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] ... .

RETURNING	...	.
返回	...	.

返回中.....

['oʊks] .

OAKES	.
橡树	.

橡树。

['mɪstər] . ['snaɪdɝ] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Mr	.	Snyder	narrowed	his	eyes	and	rang	the	bell	.
先生	.	斯奈德	范围缩小	他的	眼睛	和	响铃	这	钟	.

斯奈德先生眯起眼睛，按响了门铃。

" [send] ['mɪstər] . ['oʊks] [tu:; tə][ˌem 'i:][də'rektli; daɪ'rektli][hi:; hi] [ə'raivz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Send	Mr	.	Oakes	to	me	directly	he	arrives	,	"	he	said	.
"	发送	先生	.	奥克斯	到	我	直接地	他	到达	,	"	他	说	.

“奥克斯先生一到就直接派他来见我，”他说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪnd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['bɪtər] [ə'nɔɪəns] .

He	was	pained	to	find	that	his	chief	emotion	was	one	of	bitter	annoyance	.
他	曾是	痛苦	到	寻找	那	他的	首席	情感	曾是	一	的	苦的	烦恼	.

他痛苦地发现，自己最主要的情绪竟然是强烈的恼怒。

[ðə; ði] [swɪft] [səˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈpærəntli] [ɪnˈsɑːljəb(ə)l] [ˈprɑːbləm] [wʊd] [rɪˈflekt] [ðə; ði]

The	swift	solution	of	such	an	apparently	insoluble	problem	would	reflect	the
这	迅速	解决方案	的	这样的	一个	显然	不溶	问题	会	反映	这

[haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈkredɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈeɪdʒənsi] ,

highest	credit	on	the	Agency	,
最高	信用	在	这	机构	,

迅速解决这样一个看似无法解决的问题，将为该机构赢得最高的声誉。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [wʊd]

and	there	were	picturesque	circumstances	connected	with	the	case	which	would
和	那里	是	如画	情况	连接	和	这	案件	哪个	会

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːpjələr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [liːd] [tuː; tə] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ˈgɪv(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt]

make	it	popular	with	the	newspapers	and	lead	to	its	being	given	a	great
制作	它	受欢迎的	和	这	报纸	和	带领	到	它是	存在	给定	一个	伟大的

[diːl] [ʌv; əv] [pʌbˈlɪsəti] .

deal	of	publicity	.
交易	的	宣传	.

该案件还有一些引人入胜的情节，这使得它受到报纸的关注，并得到了广泛的宣传。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈsnaɪdɚ] [wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] .

Yet	,	in	spite	of	all	this	,	Mr	.	Snyder	was	annoyed	.
然而	,	在	尽管如此	的	全部	这	,	先生	.	斯奈德	曾是	恼怒	.

尽管如此，斯奈德先生还是感到恼火。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [naʊ] [haʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ðə; ði] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [rɪˈduːs] [ˈoʊks] - [self] - [ɪˈstiːm]

He	realized	now	how	large	a	part	the	desire	to	reduce	Oakes	'	self	-	esteem
他	已实现	现在	如何	大的	一个	部分	这	欲望	到	减少	奥克斯	-	自己	-	尊重

[hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

had	played	with	him	.
有	玩	和	他	.

他现在才意识到，想要打击奥克斯的自尊心在他心中扮演了多么重要的角色。

[hiː; hi] [ˈfɜːrðər] [ˈriːəlaɪzd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈɑːnɪstli] ,

He	further	realized	,	looking	at	the	thing	honestly	,
他	更远	已实现	,	寻找	在	这	事物	诚实地	,

他诚实地审视这件事物后，进一步意识到：

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɜːrmli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]

that	he	had	been	firmly	convinced	that	the	young	man	would	not	come	within	a
那	他	有	到过	牢牢	确信	那	这	年轻的	男人	会	不是	来	之内	一个

[maɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [səˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] .

mile	of	a	reasonable	solution	of	the	mystery	.
英里	的	一个	合理的	解决方案	的	这	神秘	.

他坚信，这个年轻人永远不可能对这个谜团给出合理的解释。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] [ˈoʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈvæljuəb(ə)l] [ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l]

He	had	desired	only	that	his	failure	would	prove	a	valuable	educational
他	有	想要的	仅有的	那	他的	失败	会	证明	一个	有价值的	教育

[ɪkˈspɪriəns] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

experience	for	him	.
经验	为了	他	.

他只希望自己的失败能成为一次宝贵的学习经历。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ˈfeɪljər] [æt; ət] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [pɔɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [wʊd] [meɪk]

For	he	believed	that	failure	at	this	particular	point	in	his	career	would	make
为了	他	相信	那	失败	在	这	特别的	观点	在	他的	职业	会	制作

['oʊks] [ə; eɪ] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] ['æset] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪdʒənsi] .

Oakes	a	more	valuable	asset	to	the	Agency	.
奥克斯	一个	更多的	有价值的	资产	到	这	机构	.

因为他相信，在职业生涯的这个阶段遭遇失败，反而会让奥克斯成为机构更有价值的资产。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪr] ['oʊks] [wʌz; wəz] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] , [rɪ'tɜːrnɪŋ]

But	now	here	Oakes	was	,	within	a	ridiculously	short	space	of	time	,	returning
但	现在	这里	奥克斯	曾是	,	之内	一个	荒谬地	短的	空间	的	时间	,	返回

[tuː; tə][ðə; ði][foʊld] ,

to	the	fold	,
到	这	折叠	,

但现在，奥克斯在极短的时间内就回归了球队。

[nɑːt]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] , [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] .

not	humble	and	defeated	,	but	triumphant	.
不是	谦逊的	和	战败	,	但	凯	.

不是卑躬屈膝、一蹶不振，而是凯旋而归。

['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['prɑːbəb(ə)l]

Mr	.	Snyder	looked	forward	with	apprehension	to	the	young	man's	probable
先生	.	斯奈德	看起来	向前	和	忧虑	到	这	年轻的	男人的	可能

[dɪ'miːnər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

demeanor	under	the	intoxicating	influence	of	victory	.
风度	在下面	这	醉人	影响	的	胜利	.

斯奈德先生忧心忡忡地期待着这位年轻人在胜利的陶醉下可能会表现出的举止。

[hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɜːr; wər] [wel] ['graʊndɪd] .

His	apprehensions	were	well	grounded	.
他的	担忧	是	出色地	接地	.

他的担忧不无道理。

[hiː; hi][hæd; həd] ['berli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] , [wɪtʃ] , [laɪk]

He	had	barely	finished	the	third	of	the	series	of	cigars	,	which	,	like
他	有	仅仅	完成的	这	第三	的	这	系列	的	雪茄	,	哪个	,	喜欢

['maɪlˌstəʊnz] ,

milestones	,
里程碑	,

他才刚抽完这系列雪茄中的第三支，这就像里程碑一样，

[mɑːrkt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['oʊks]

marked	the	progress	of	his	afternoon	,	when	the	door	opened	and	young	Oakes
标记	这	进步	的	他的	下午	,	什么时候	这	门	打开	和	年轻的	奥克斯

['entərd] .

entered	.
进入	.

下午的时光似乎就此结束，这时门开了，年轻的奥克斯走了进来。

['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [feɪnt] [moʊn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Mr	.	Snyder	could	not	repress	a	faint	moan	at	the	sight	of	him	.
先生	.	斯奈德	可以	不是	抑	一个	头晕的	呻吟	在	这	视线	的	他	.

看到他，斯奈德先生忍不住发出了一声轻微的呻吟。

[wʌn] [glæns] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['riəlaizd] .

One	glance	was	enough	to	tell	him	that	his	worst	fears	were	realised	.
一	瞥一眼	曾是	足够的	到	告诉	他	那	他的	最差	恐惧	是	意识到	.

他只看了一眼就知道，他最担心的事还是发生了。

" [aɪ][gɑːt][jʊr; jər] ['telɪgræm] , " [sed] ['mɪstər] . ['snaɪdɚ] .

"	I	got	your	telegram	,	"	said	Mr	.	Snyder	.
"	我	得到	你的	电报	,	"	说	先生	.	斯奈德	.

“我收到你的电报了，”斯奈德先生说。

['oʊks] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Oakes	nodded	.
奥克斯	点头	.

奥克斯点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] [juː; jʊ] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	It	surprised	you	,	eh	?	"	he	asked	.
"	它	惊讶	你	,	嗯	?	"	他	问	.

“这让你很惊讶，是吗？”他问道。

['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [ri'zentid] [ðə; ði] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

Mr	.	Snyder	resented	the	patronizing	tone	of	the	question	,	but	he	had
先生	.	斯奈德	怨恨	这	居高临下	语气	的	这	问题	,	但	他	有

[rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['pætrənaɪzd] ,

resigned	himself	to	be	patronized	,
辞职	他自己	到	是	受惠	,

斯奈德先生对提问中居高临下的语气感到不满，但他已经接受了这种居高临下的对待。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz]['æŋgər][ɪn] [tʃek] .

and	keep	his	anger	in	check	.
和	保持	他的	愤怒	在	查看	.

并控制住自己的怒气。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] .

"	Yes	,	"	he	replied	,	"	I	must	say	it	did	surprise	me	.
"	是的	,	"	他	回复	,	"	我	必须	说	它	做过	惊喜	我	.

“是的，”他回答说，“我必须说，这确实让我感到惊讶。”

[aɪ] ['dɪdnt] ['gæðər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['iːv(ə)n] [faʊnd] [ə; eɪ] [kluː] .

I	didn't	gather	from	your	report	that	you	had	even	found	a	clue	.
我	没有	收集	从	你的	报告	那	你	有	甚至	成立	一个	线索	.

从你的报告中，我丝毫没看出你找到了任何线索。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɪndiən] ['θiːəri] [ðæt] [tɜːrnd] [ðə; ði] [trɪk] ?

Was	it	the	Indian	theory	that	turned	the	trick	?
曾是	它	这	印度	理论	那	转向	这	诡计	?

是印度的理论起了决定性作用吗?

" ['oʊks] [læft] ['tɑːlərəntli] .

"	Oakes	laughed	tolerantly	.
"	奥克斯	笑了	宽容地	.

奥克斯宽容地笑了笑。

" [oʊ] , [aɪ] ['nevər] ['riːəli] [bi'liːvd] [ðæt] [prɪ'pɑːstərəs] ['θiːəri] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] .

"	Oh	,	I	never	really	believed	that	preposterous	theory	for	one	moment	.
"	哦	,	我	绝不	真的	相信	那	荒谬	理论	为了	一	片刻	.

“哦，我从来没相信过那种荒谬的理论。”

[aɪ][dʒʌst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tuː; tə] [raʊnd] [aʊt] [maɪ] [rɪ'pɔːrt] .

I	just	put	it	in	to	round	out	my	report	.
我	只是	放	它	在	到	圆形的	出去	我的	报告	.

我只是为了完善报告才把它加进去的。

[aɪ] ['hædnt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] [ðen] — [nɑːt] ['riːəli] [θɪŋk] .

I	hadn't	begun	to	think	about	the	case	then	—	not	really	think	.
我	之前没有	开始	到	思考	关于	这	案件	然后	—	不是	真的	思考	.

当时我还没有开始思考这个案子——真的没有认真思考过。

" ['mɪstər] . ['snaɪdɚ] , ['nɪrli] [ɪk'sploʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] , [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] - [keɪs] .

"	Mr	.	Snyder	,	nearly	exploding	with	wrath	,	extended	his	cigar	-	case	.
"	先生	.	斯奈德	,	几乎	爆炸	和	愤怒	,	扩展	他的	雪茄	-	案件	.

斯奈德先生几乎怒不可遏，递出了他的雪茄盒。

" [laɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [kən'troʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋgər] .

"	Light	up	,	and	tell	me	all	about	it	,	"	he	said	,	controlling	his	anger	.
"	光	向上	,	和	告诉	我	全部	关于	它	,	"	他	说	,	控制	他的	愤怒	.

“说出来，把事情都告诉我，”他强忍着怒火说道。

" [wel] , [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [aɪ] ['hævnt] [ɜːrnd] [ðɪs] , " [sed] ['oʊks] , ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] .

" **Well , I won't say I haven't earned this , " said Oakes , puffing away .**

" 出色地 , 我 惯于 说 我 还没有 获得 这 , " 说 奥克斯 , 抽气 离开 .

“嗯，我不会说我没有赢得这份荣誉，”奥克斯一边抽着烟一边说道。

[hiː; hi] [let] [ðə; ði] [æʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] [fɔːl] ['delɪkətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] — [ə'nʌðər] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ]

He let the ash of his cigar fall delicately to the floor — another action which

他 让 这 灰 的 他的 雪茄 落下 轻柔地 到 这 地面 — 其他 行动 哪个

[siːmd] [sɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .

seemed significant to his employer .

似乎 重要的 到 他的 雇主 .

他轻轻地让雪茄灰落到地板上——这一举动似乎对他的雇主意义非凡。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] , [ən'les] [pər'tɪkjələrli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] , [juːst] [ðə; ði]

As a rule , his assistants , unless particularly pleased with themselves , used the

作为 一个 规则 , 他的 助理 , 除非 特别 高兴 和 他们自己 , 用过的 这

['æʃtreɪ] .

ashtray .

烟灰缸 .

通常情况下，除非他的助手们对自己特别满意，否则他们都会使用烟灰缸。

" [maɪ] [fɜːrst] [ækt] [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] , " ['oʊks] [sed] , " [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] .

" My first act on arriving , " Oakes said , " was to have a talk with Mrs .

" 我的 第一的 行为 在 抵达 , " 奥克斯 说 , " 曾是 到 有 一个 讲话 和 太太 .

奥克斯说：“我到达后的第一件事就是和夫人谈了谈。”

['pɪkɪt] .

Pickett .

皮克特 .

皮克特。

[ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [oʊld] ['wʊmən] . "

A very dull old woman . "

一个 非常 乏味的 老的 女士 . "

一个非常无趣的老太太。

" ['kjʊriəs] .

" Curious .

" 好奇的 .

“好奇的。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['ræðər] [ɪn'telɪdʒənt] . "

She struck me as rather intelligent . "

她 击 我 作为 相当 聪明的 . "

她给我的印象是相当聪明。

" [nɑːt] [ɑːn] [jʊr; jər] [laɪf] .

" Not on your life .

" 不是 在 你的 生活 .

“想都别想。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [noʊ] [ə'sɪstəns] [wət'evər] .

She gave me no assistance whatever .

她 给予 我 不 协助 任何 .

她根本没给我任何帮助。

[aɪ] [ðen] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [deθ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] .

I then examined the room where the death had taken place .

我 然后 检查 这 房间 在哪里 这 死亡 有 已采取 地方 .

然后我检查了事发房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][æz; əz][juː; jʊ] [dɪˈskraɪbd] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	exactly	as	you	described	it	.
它	曾是	确切地	作为	你	描述	它	.

正如你所描述的那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtʃɪmni] , [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] ,

There	was	no	chimney	,	the	door	had	been	locked	on	the	inside	,
那里	曾是	不	烟囱	,	这	门	有	到过	已锁定	在	这	里面	,

没有烟囱，门从里面锁上了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ˈwɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [haɪ] [ʌp] .

and	the	one	window	was	very	high	up	.
和	这	一	窗户	曾是	非常	高的	向上	.

而且那扇窗户开得很高。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ɪkˈstriːmli] [ʌnˈprɑːmɪsɪŋ] .

At	first	sight	,	it	looked	extremely	unpromising	.
在	第一的	视线	,	它	看起来	极其	不乐观	.

乍一看，这似乎毫无希望。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbɔːdəz] .

Then	I	had	a	chat	with	some	of	the	other	boarders	.
然后	我	有	一个	聊天	和	一些	的	这	其他	寄宿生	.

然后我和其他一些寄宿生聊了聊。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [kənˈtrɪbjuːt] .

They	had	nothing	of	any	importance	to	contribute	.
他们	有	没有什么	的	任何	重要性	到	贡献	.

他们没有什么重要的贡献可以贡献。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈsɪmpli] [ˈdʒibəd] .

Most	of	them	simply	gibbered	.
最多	的	他们	简单地	胡言乱语	.

他们中的大多数人只是胡言乱语。

[aɪ] [ðen] [geɪv] [ʌp] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get] [help] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

I	then	gave	up	trying	to	get	help	from	the	outside	,
我	然后	给予	向上	尝试	到	得到	帮助	从	这	外部	,

于是我放弃了寻求外界帮助的努力。

[ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][rɪˈlaɪ][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ɪnˈtelɪdʒəns] .

and	resolved	to	rely	on	my	own	intelligence	.
和	已解决	到	依靠	在	我的	自己的	智力	.

我决定依靠自己的智慧。

" [hiː; hi] [smaɪld] [traɪˈʌmfəntli] .

"	He	smiled	triumphantly	.
"	他	微笑	凯旋而归	.

他得意地笑了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈθiːəri] [ʌv; əv] [maɪn] , ['mɪstər] . ['snaɪdɚ] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['væljuəb(ə)l] [ðæt] ,

"	It	is	a	theory	of	mine	,	Mr	.	Snyder	,	which	I	have	found	valuable	that	,
"	它	是	一个	理论	的	矿	,	先生	.	斯奈德	,	哪个	我	有	成立	有价值的	那	,

“斯奈德先生，这是我的一个理论，我发现它很有价值，那就是：

[ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] , [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [θɪŋz] [dəunt] ['hæpən] . "

in	nine	cases	out	of	ten	,	remarkable	things	don't	happen	.	"
在	九	案例	出去	的	十	,	卓越	事物	不	发生	.	"

十有八九，都不会发生什么惊天动地的大事。

" [aɪ][dəunt] [kwaɪt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][ðer; ðər] , " ['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

"	I	don't	quite	follow	you	there	,	"	Mr	.	Snyder	interrupted	.
"	我	不	相当	跟随	你	那里	,	"	先生	.	斯奈德	中断	.

“我不太明白你的意思，”斯奈德先生打断道。

" [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [wei] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	I	will	put	it	another	way	,	if	you	like	.
"	我	将要	放	它	其他	方式	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，我可以换个方式说。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [ðə; ðiː] ['sɪmplɪst] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðiː] [raɪt] [wʌn] .

What	I	mean	is	that	the	simplest	explanation	is	nearly	always	the	right	one	.
什么	我	意思是	是	那	这	最简单的	解释	是	几乎	总是	这	正确的	一	.

我的意思是，最简单的解释几乎总是正确的解释。

[kən'sɪdər] [ðɪs] [keɪs] .

Consider	this	case	.
考虑	这	案件	.

请考虑以下情况。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

It	seemed	impossible	that	there	should	have	been	any	reasonable	explanation	of
它	似乎	不可能的	那	那里	应该	有	到过	任何	合理的	解释	的

[ðə; ðiː] ['mænz] [deθ] .

the	man's	death	.
这	男人的	死亡	.

这名男子的死因似乎没有任何合理的解释。

[moʊst] [men] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːrn] [ðəm'selvz] [aʊt] ['gesɪŋ] [æt; ət] [waɪld] ['θɪərɪz] .

Most	men	would	have	worn	themselves	out	guessing	at	wild	theories	.
最多	男人	会	有	磨损	他们自己	出去	猜测	在	荒野	理论	.

大多数人都会因为猜测各种离谱的理论而筋疲力尽。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [duː] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['gesɪŋ] [naʊ] .

If	I	had	started	to	do	that	,	I	should	have	been	guessing	now	.
如果	我	有	开始	到	做	那	,	我	应该	有	到过	猜测	现在	.

如果我一开始就那样做，我现在应该已经猜到了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

As	it	is	—	here	I	am	.
作为	它	是	—	这里	我	是	.

事实就是如此——我在这里。

[aɪ] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['evər] ['hæpənz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌn] [aʊt] .

I	trusted	to	my	belief	that	nothing	remarkable	ever	happens	,	and	I	won	out	.
我	可信	到	我的	信仰	那	没有什么	卓越	曾经	发生	,	和	我	韩元	出去	.

我坚信不会发生什么惊天动地的大事，结果我赢了。

" ['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [said] ['sɔːftli] .

"	Mr	.	Snyder	sighed	softly	.
"	先生	.	斯奈德	叹了口气	轻轻	.

斯奈德先生轻轻叹了口气。

['oʊks] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['gloʊtɪŋ] ,

Oakes	was	entitled	to	a	certain	amount	of	gloating	,
奥克斯	曾是	标题	到	一个	肯定	数量	的	幸灾乐祸	,

奥克斯有理由沾沾自喜一番。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz]

but	there	could	be	no	doubt	that	his	way	of	telling	a	story	was
但	那里	可以	是	不	怀疑	那	他的	方式	的	讲述	一个	故事	曾是

['daʊnraɪt] [ɪn'fjʊrieɪtɪŋ] .

downright	infuriating	.
彻头彻尾	令人恼火	.

但毫无疑问，他讲故事的方式简直令人恼火。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

"	I	believe	in	the	logical	sequence	of	events	.
"	我	相信	在	这	逻辑	顺序	的	活动	.

我相信事件发生的逻辑顺序。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] [ɪ'fekts] [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌpri'siːdid] [baɪ] ['kɔːzɪz] .

I	refuse	to	accept	effects	unless	they	are	preceded	by	causes	.
我	拒绝	到	接受	效果	除非	他们	是	之前	经过	原因	.

除非有原因导致，否则我拒绝接受结果。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [rɪ'spekt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['pɑːsəbli] ['kɑːntreri] [ə'pɪnjənz] , ['mɪstər] .

In	other	words	,	with	all	due	respect	to	your	possibly	contrary	opinions	,	Mr	.
在	其他	字	,	和	全部到期的	尊重	到	你的	可能	相反	意见	,	先生	.	

['snaɪdɚ] ,

Snyder	,
斯奈德	,

换句话说，恕我直言，斯奈德先生，我完全尊重您可能持有的相反意见。

[aɪ] ['sɪmpli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ]['mɜːrdər] [ən'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	simply	decline	to	believe	in	a	murder	unless	there	was	a	motive	for	it	.
我	简单地	衰退	到	相信	在	一个	谋杀	除非	那里	曾是	一个	动机	为了	它	.

除非有作案动机，否则我根本不相信发生了谋杀。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][set][maɪ'self][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌz; wəz] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər]

The	first	thing	I	set	myself	to	ascertain	was	—	what	was	the	motive	for
这	第一的	事物	我	放	我	到	探明	曾是	—	什么	曾是	这	动机	为了

[ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['gʌnər] ?

the	murder	of	Captain	Gunner	?
这	谋杀	的	队长	炮手	?

我首先要弄清楚的是——杀害冈纳上尉的动机是什么?

[ænd; ənd] , ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [aɪ]

And	,	after	thinking	it	over	and	making	every	possible	inquiry	,	I
和	,	后	思维	它	超过	和	制作	每一个	可能的	询问	,	我

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['moʊtɪv] .

decided	that	there	was	no	motive	.
决定	那	那里	曾是	不	动机	.

经过反复思考和各种可能的调查，我最终认定没有作案动机。

['ðerfɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɜːrdər] .

Therefore	,	there	was	no	murder	.
所以	,	那里	曾是	不	谋杀	.

因此，没有发生谋杀。

" ['mɪstər] . ['snaɪdɚz] [maʊθ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːbviəsli] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['proʊtest] .

"	Mr	.	Snyder's	mouth	opened	,	and	he	obviously	was	about	to	protest	.
"	先生	.	斯奈德的	嘴	打开	,	和	他	明显地	曾是	关于	到	反对	.

斯奈德先生张了张嘴，显然是要抗议。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['oʊks] [prə'siːdid] : " [aɪ] [ðen]

But	he	appeared	to	think	better	of	it	and	Oakes	proceeded	:	"	I	then
但	他	出现	到	思考	更好的	的	它	和	奥克斯	继续	:	"	我	然后

['testɪd] [ðə; ði]['suːɪsaɪd] ['θiːəri] .

tested	the	suicide	theory	.
测试	这	自杀	理论	.

但他似乎改变了主意，奥克斯继续说道："然后我验证了自杀理论。"

[wʌt] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər]['suːɪsaɪd] ?

What	motive	was	there	for	suicide	?
什么	动机	曾是	那里	为了	自杀	?

自杀的动机是什么?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['moʊtɪv] .
There **was** **no** **motive** **.**
那里 曾是 不 动机 .

没有作案动机。

['ðerfɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['suːɪsaɪd] .
Therefore **,** **there** **was** **no** **suicide** **.**
所以 , 那里 曾是 不 自杀 .

因此，不存在自杀行为。

" [ðɪs] [taɪm]['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [spoʊk] .
" **This** **time** **Mr** **.** **Snyder** **spoke** **.**
" 这 时间 先生 . 斯奈德 辐 .

“这次轮到斯奈德先生发言了。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [haʊs] [baɪ]['eni] [tʃæns] ,
" **You** **haven't** **been** **spending** **the** **last** **few** **days** **in** **the** **wrong** **house** **by** **any** **chance** **,**
" 你 还没有 到过 开支 这 最后的 很少 天 在 这 错误的 房子 经过 任何 机会 ,
[hæv; həv][juː; jʊ] ?
have **you** **?**
有 你 ?

“你这几天有没有走错房子啊？”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][nekst] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [ded] [mæn] .
You **will** **be** **telling** **me** **next** **that** **there** **wasn't** **any** **dead** **man** **.**
你 将要 是 讲述 我 下一个 那 那里 不是 任何 死的 男人 .

接下来你是不是要告诉我根本没有死人?

" ['oʊks] [smaɪld] .
" **Oakes** **smiled** **.**
" 奥克斯 微笑 .

奥克斯笑了。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" **Not** **at** **all** **.**
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

['kæptɪn] [dʒɑːn] ['gʌnər] [wʌz; wəz] [ded] , [ɔːl] [raɪt] .
Captain **John** **Gunner** **was** **dead** **,** **all** **right** **.**
队长 约翰 炮手 曾是 死的 , 全部 正确的 .

约翰·冈纳上尉确实死了。

[æz; əz][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['evɪdəns] [pruːvd] , [hiː; hi][daɪd][ʌv; əv][ðə; ði][baɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['koʊbrə] .
As **the** **medical** **evidence** **proved** **,** **he** **died** **of** **the** **bite** **of** **a** **cobra** **.**
作为 这 医疗的 证据 已证实 , 他 死亡 的 这 咬 的 一个 眼镜蛇 .

医学证据证明，他死于眼镜蛇咬伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl]['koʊbrə] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm]['dʒɑːvə] .
It **was** **a** **small** **cobra** **which** **came** **from** **Java** **.**
它 曾是 一个 小的 眼镜蛇 哪个 来了 从 Java .

这是一条来自爪哇的小眼镜蛇。

" ['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Mr** **.** **Snyder** **stared** **at** **him** **.**
" 先生 . 斯奈德 凝视 在 他 .

斯奈德先生盯着他看。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" **How** **do** **you** **know** **?** **"**
" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道？ ”

" [aɪ][duː] [noʊ] , [bɪ'jɑːnd] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [daʊt] . "

"	I	do	know	,	beyond	any	possibility	of	doubt	.	"
"	我	做	知道	,	超过	任何	可能性	的	怀疑	.	"

“我的确非常清楚，这一点毋庸置疑。”

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [sneɪk] ?

"	Did	you	see	the	snake	?
"	做过	你	看	这	蛇	?

你看到那条蛇了吗?

" ['oʊks] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Oakes	shook	his	head	.
"	奥克斯	摇晃	他的	头	.

奥克斯摇了摇头。

" [ðen] , [haʊ] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] — — "

"	Then	,	how	in	heaven's	name	—	—	"
"	然后	,	如何	在	天	姓名	—	—	"

“那么，我的天哪——”

" [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['evɪdəns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒʊri] [kən'vɪkt] ['mɪstər] . [sneɪk] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][bɑːks] . "

"	I	have	enough	evidence	to	make	a	jury	convict	Mr	.	Snake	without	leaving	the	box	.	"
"	我	有	足够的	证据	到	制作	一个	陪审团	定罪	先生	.	蛇	没有	离开	这	盒子	.	"

“我有足够的证据让陪审团在不离开陪审席的情况下就判定斯内克先生有罪。”

" [ðen] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] .

"	Then	suppose	you	tell	me	this	.
"	然后	认为	你	告诉	我	这	.

“那么假设你告诉我这件事。”

[haʊ] [dɪd][jʊr; jər]['koʊbrə][frʌm; frəm]['dʒɑːvə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ? "

How	did	your	cobra	from	Java	get	out	of	the	room	?	"
如何	做过	你的	眼镜蛇	从	Java	得到	出去	的	这	房间	?	"

你那条从爪哇岛来的眼镜蛇是怎么逃出房间的?

" [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['oʊks] , [ɪm'pæsɪvli] .

"	By	the	window	,	"	replied	Oakes	,	impassively	.
"	经过	这	窗户	,	"	回复	奥克斯	,	面无表情地	.

“在窗边，”奥克斯面无表情地回答道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [ɪk'spleɪn] [ðæt] ?

"	How	can	you	possibly	explain	that	?
"	如何	能	你	可能	解释	那	?

“你怎么能解释这件事呢？”

[juː; jʊ] [seɪ] [jɔːr'self] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [haɪ] [ʌp] . "

You	say	yourself	that	the	window	was	high	up	.	"
你	说	你自己	那	这	窗户	曾是	高的	向上	.	"

你自己也说了，窗户很高。

" [ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Nevertheless	,	it	got	out	by	the	window	.
"	尽管如此	,	它	得到	出去	经过	这	窗户	.

然而，它还是从窗户飞出去了。

[ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪz] [pruːf] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

The	logical	sequence	of	events	is	proof	enough	that	it	was	in	the	room	.
这	逻辑	顺序	的	活动	是	证明	足够的	那	它	曾是	在	这	房间	.

事件的逻辑顺序足以证明它当时就在房间里。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] ['kæptɪn] ['gʌnər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [left] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪts] ['prez(ə)ns] [ˌaʊt'saɪd] .

It	killed	Captain	Gunner	there	,	and	left	traces	of	its	presence	outside	.
它	被杀	队长	炮手	那里	,	和	左边	痕迹	的	它是	在场	外部	.

它在那里杀死了冈纳上尉，并在外面留下了它存在的痕迹。

['ðerfɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['eksɪt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [baɪ]

Therefore	,	as	the	window	was	the	only	exit	,	it	must	have	escaped	by
所以	,	作为	这	窗户	曾是	这	仅有的	出口	,	它	必须	有	逃脱	经过

[ðæt] [ruːt] .

that	route	.
那	路线	.

因此，由于窗户是唯一的出口，它一定是沿着这条路逃出去的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [klaɪmd] [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [dʒʌmpt] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv]

It	may	have	climbed	or	it	may	have	jumped	,	but	somehow	it	got	out	of
它	可能	有	攀登	或者	它	可能	有	跳了起来	,	但	不知何故	它	得到	出去	的

[ðæt] ['wɪndoʊ] . "

that	window	.	"
那	窗户	.	"

它可能是爬出去的，也可能是跳出去的，总之它以某种方式从窗户逃了出去。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] — [ˌaɪ 'tiː] [left] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪts] ['prez(ə)ns] [ˌaʊt'saɪd] ? "

"	What	do	you	mean	—	it	left	traces	of	its	presence	outside	?	"
"	什么	做	你	意思是	—	它	左边	痕迹	的	它是	在场	外部	?	"

“你的意思是——它在外面留下了痕迹？”

" [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ðə; ði] [ˌbæk'jɑːrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] , " ['oʊks] [sed] .

"	It	killed	a	dog	in	the	backyard	behind	the	house	,	"	Oakes	said	.
"	它	被杀	一个	狗	在	这	后院	在后面	这	房子	,	"	奥克斯	说	.

“它在房子后面的后院咬死了一条狗，”奥克斯说。

" [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['gʌnərz] [ruːm] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [aʊt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	window	of	Captain	Gunner's	room	projects	out	over	it	.
"	这	窗户	的	队长	炮手的	房间	项目	出去	超过	它	.

“炮手上尉房间的窗户向外突出。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][bɑːksɪz][ænd; ənd] ['lɪtər] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['stʌntɪd] [ʃrʌbz] ['skætərd]

It	is	full	of	boxes	and	litter	and	there	are	a	few	stunted	shrubs	scattered
它	是	满的	的	盒子	和	垃圾	和	那里	是	一个	很少	发育不良	灌木	疏散

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

这里到处都是纸箱和垃圾，还散落着几丛矮小的灌木。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] ['kʌvər] [tuː; tə] [haɪd] ['eni] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt] [laɪk] [ðə; ði]['bɑːdi] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .

In	fact	,	there	is	enough	cover	to	hide	any	small	object	like	the	body	of	a	dog	.
在	事实	,	那里	是	足够的	覆盖	到	隐藏	任何	小的	目的	喜欢	这	身体	的	一个	狗	.

事实上，这里的掩体足够多，可以隐藏任何小型物体，比如狗的尸体。

[ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət][fɜːrst] .

That's	why	it	was	not	discovered	at	first	.
那就是	为什么	它	曾是	不是	发现	在	第一的	.

这就是为什么它最初没有被发现的原因。

[ðə; ði] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'selsɪr] [keɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][aɪ] [sent] [juː; jʊ][maɪ] [rɪ'pɔːrt]

The	maid	at	the	Excelsior	came	on	it	the	morning	after	I	sent	you	my	report
这	女佣	在	这	精益求精	来了	在	它	这	早晨	后	我	发送	你	我的	报告

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['emptɪɪŋ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['æʃɪz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

while	she	was	emptying	a	box	of	ashes	in	the	yard	.
尽管	她	曾是	清空	一个	盒子	的	灰烬	在	这	院子	.

在我给你发报告的第二天早上，Excelsior 酒店的女佣在院子里倒灰的时候发现了它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [streɪ] [dɔːg] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːlər][ɔːr]['laɪs(ə)ns] .

It	was	just	an	ordinary	stray	dog	without	collar	or	license	.
它	曾是	只是	一个	普通的	流浪	狗	没有	衣领	或者	执照	.

它只是一只普通的流浪狗，没有项圈也没有狗牌。

[ðə; ði] ['ænəlɪst] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

The	analyst	examined	the	body	,
这	分析师	检查	这	身体	,

分析人员检查了尸体。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][ðə; ði][baɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['koʊbrə] . "

and	found	that	the	dog	had	died	of	the	bite	of	a	cobra	.	"
和	成立	那	这	狗	有	死亡	的	这	咬	的	一个	眼镜蛇	.	"

结果发现，这条狗是被眼镜蛇咬死的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [faɪnd][ðə; ði] [sneɪk] ? "

"	But	you	didn't	find	the	snake	?	"
"	但	你	没有	寻找	这	蛇	?	"

“但是你没找到那条蛇吗？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[wiː; wi] [kliːnd] [aʊt] [ðæt] [jɑːrd] [tɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːtn] [jʊr; jər] ['brekfəst] [ðer; ðər] ,

We	cleaned	out	that	yard	till	you	could	have	eaten	your	breakfast	there	,
我们	已清洗	出去	那	院子	直到	你	可以	有	吃	你的	早餐	那里	,

我们把院子清理得干干净净，你都能在那里吃早餐了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sneɪk] [hæd; həd] [gɔːn] .

but	the	snake	had	gone	.
但	这	蛇	有	已消失	.

但蛇已经不见了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

It	must	have	escaped	through	the	door	of	the	yard	,	which	was	standing
它	必须	有	逃脱	通过	这	门	的	这	院子	,	哪个	曾是	常设

[ə'dʒɑːr] .

ajar	.
半开	.

它一定是趁着院子门半开着的时候逃出来的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['fɜːrðər] ['trædʒədi] .

That	was	a	couple	of	days	ago	,	and	there	has	been	no	further	tragedy	.
那	曾是	一个	夫妻	的	天	前	,	和	那里	有	到过	不	更远	悲剧	.

那是几天前的事了，之后没有再发生悲剧。

[ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] .

In	all	likelihood	it	is	dead	.
在	全部	可能性	它	是	死的	.

它很可能已经死了。

[ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] ['prɪti] [koʊld] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [daɪd] [ʌv; əv]

The	nights	are	pretty	cold	now	,	and	it	would	probably	have	died	of
这	夜晚	是	漂亮的	寒冷的	现在	,	和	它	会	大概	有	死亡	的

[ɪk'spoʊʒər] . "

exposure	.	"
接触	.	"

现在夜晚很冷，它很可能是因为冻死的。

" [bʌt; bət] , [aɪ][dʒʌst][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ]['koʊbrə][gɑːt][tuː; tə] [saʊ'hæmptən] , " [sed] [ðə; ði]

"	But	,	I	just	don't	understand	how	a	cobra	got	to	Southampton	,	"	said	the
"	但	,	我	只是	不	理解	如何	一个	眼镜蛇	得到	到	南安普顿	,	"	说	这

[ə'meɪzd] ['mɪstər] . ['snaɪdɚ] .

amazed	Mr	.	Snyder	.
惊叹	先生	.	斯奈德	.

“但是，我实在不明白眼镜蛇是怎么到南安普顿来的，”惊讶的斯奈德先生说道。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Can't	you	guess	it	?
"	不能	你	猜测	它	?

你猜不到吗?

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm]['dʒɑ:və] . "

I	told	you	it	came	from	Java	.	"
我	讲述	你	它	来了	从	Java	.	"

我跟你说过它来自爪哇岛。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] ? "

"	How	did	you	know	it	did	?	"
"	如何	做过	你	知道	它	做过	?	"

“你怎么知道它确实发生了?”

" ['kæptɪn] ['mʌlər] [toʊld][ˌem 'i:] .

"	Captain	Muller	told	me	.
"	队长	穆勒	讲述	我	.

“穆勒上尉告诉我的。”

[nɑ:t][də'rektli; daɪ'rektli] , [bʌt; bət][aɪ] [pi:st] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər] [frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .

Not	directly	,	but	I	pieced	it	together	from	what	he	said	.
不是	直接地	,	但	我	拼接	它	一起	从	什么	他	说	.

虽然不是直接的，但我根据他说的内容拼凑起来的。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [æn; ən][oʊld] ['ʃɪpmeɪt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['gʌnərz] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['dʒɑ:və] .

It	seems	that	an	old	shipmate	of	Captain	Gunner's	was	living	in	Java	.
它	似乎	那	一个	老的	船友	的	队长	炮手的	曾是	活的	在	Java	.

看来冈纳船长的一位老船友住在爪哇岛。

[ðeɪ] [ˌkɔris'pɔndid] ,

They	corresponded	,
他们	对应	,

他们通信往来，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðɪs] [mæn] [wʊd] [send] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'sti:m] .

and	occasionally	this	man	would	send	the	captain	a	present	as	a	mark	of	his	esteem	.
和	偶尔	这	男人	会	发送	这	队长	一个	展示	作为	一个	标记	的	他的	尊重	.

偶尔，这个人还会送船长一份礼物，以示敬意。

[ðə; ði] [læst] ['prez(ə)nt][hi:; hi] [sent] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kreɪt] [ʌv; əv][bə'nænəz] .

The	last	present	he	sent	was	a	crate	of	bananas	.
这	最后的	展示	他	发送	曾是	一个	箱	的	香蕉	.

他送的最后一份礼物是一箱香蕉。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] [sneɪk] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑ:t][ɪn] [ˌʌn'noʊtɪst] .

Unfortunately	,	the	snake	must	have	got	in	unnoticed	.
很遗憾	,	这	蛇	必须	有	得到	在	未被察觉	.

不幸的是，这条蛇一定是悄悄溜进来的。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ðə; ði]['koʊbrə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] .

That's	why	I	told	you	the	cobra	was	a	small	one	.
那就是	为什么	我	讲述	你	这	眼镜蛇	曾是	一个	小的	一	.

这就是我为什么告诉你那条眼镜蛇很小的原因。

[wel] , [ðæts] [maɪ] [keɪs] [ə'genst] ['mɪstər] . [sneɪk] , [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Well , that's my case against Mr . Snake , and short of catching him with
出色地 , 那就是 我的 案件 反对 先生 . 蛇 , 和 短的 的 捕捉 他 和
[ðə; ði] [gʊdz] ,
the goods ,
这 商品 ,

这就是我对斯内克先生的指控，除了抓到他藏匿赃物之外，

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [wʌn] .
I don't see how I could have made out a stronger one .
我 不 看 如何 我 可以 有 制成 出去 一个 更强 一 .

我不明白我还能怎么做出更强的版本。

[dəunt][juː; jʊ] [ə'griː] ?
Don't you agree ?
不 你 同意 ?

你同意吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['snaɪdʒ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [dɪ'fiːt] , [bʌt; bət][hiː; hi]
" It went against the grain for Mr . Snyder to acknowledge defeat , but he
" 它 去 反对 这 粮食 为了 先生 . 斯奈德 到 承认 击败 , 但 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] - ['maɪndɪd][mæn] ,
was a fair - minded man ,
曾是 一个 公平的 - 有思想 男人 ,

“斯奈德先生不愿承认失败，但他为人公正。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] ['oʊks] [dɪd] ['sɜːrt(ə)nli] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['sɑːlvd]
and he was forced to admit that Oakes did certainly seem to have solved
和 他 曾是 强制 到 承认 那 奥克斯 做过 当然 似乎 到 有 已解决
[ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
the impossible .
这 不可能的 .

他不得不承认，奥克斯似乎确实解决了不可能的问题。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
" I congratulate you , my boy , " he said as heartily as he could .
" 我 祝贺 你 , 我的 男生 , " 他 说 作为 衷心地 作为 他 可以 .

“孩子，我祝贺你，”他尽可能热情地说。

" [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [fræŋk] , [wen] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː]
" To be completely frank , when you started out , I didn't think you could do it
" 到 是 完全地 坦率 , 什么时候 你 开始 出去 , 我 没有 思考 你 可以 做 它
.
:
.

“坦白说，你刚开始的时候，我并不认为你能做到。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [wʌz; wəz] [pliːzd] ? "
By the way , I suppose Mrs . Pickett was pleased ? "
经过 这 方式 , 我 认为 太太 . 皮克特 曾是 高兴 ? "

对了，我想皮克特夫人应该很高兴吧?

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" If she was , she didn't show it .
" 如果 她 曾是 , 她 没有 展示 它 .

“如果她是，她也没有表现出来。”

[aɪm] ['prɪti] [wel] [kən'vɪnst] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ɪ'nʌf] [sens] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .
I'm pretty well convinced she hasn't enough sense to be pleased at anything .
我是 漂亮的 出色地 确信 她 还没有 足够的 感觉 到 是 高兴 在 任何事物 .

我几乎可以肯定她没有足够的常识去对任何事感到高兴。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:][tu:; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tə'naɪt] .

However	,	she	has	invited	me	to	dinner	with	her	tonight	.
然而	,	她	有	受邀	我	到	晚餐	和	她	今晚	.

不过，她邀请我今晚和她一起吃晚饭。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ʃi:l] [bi:; bi][æz; əz] ['bɔ:rɪŋ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

I	imagine	she'll	be	as	boring	as	usual	,	but	she	made	such	a	point	of	it
我	想象	壳	是	作为	无聊的	作为	通常	,	但	她	制成	这样的	一个	观点	的	它

,

,

,

我想她会像往常一样无聊，但她却特意强调了这一点。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ək'sept] .

I	had	to	accept	.
我	有	到	接受	.

我不得不接受。

" ['vaɪ, 'vi:]

"	VI
"	六年级

VI

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ['oʊks] [hæd; həd] [gɔ:n] , ['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [sæt] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd]

For	some	time	after	Oakes	had	gone	,	Mr	.	Snyder	sat	smoking	and
为了	一些	时间	后	奥克斯	有	已消失	,	先生	.	斯奈德	卫星	吸烟	和

['θɪŋkɪŋ] , [ɪn] [ɪm'bɪtərd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

thinking	,	in	embittered	meditation	.
思维	,	在	愤懑	冥想	.

奥克斯离开后的一段时间里，斯奈德先生一直坐在那里抽烟、沉思，陷入了痛苦的冥想之中。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ðə; ði][kɑ:rd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] ,

Suddenly	there	was	brought	the	card	of	Mrs	.	Pickett	,
突然	那里	曾是	带来	这	卡片	的	太太	.	皮克特	,

突然有人拿来了皮克特太太的名片。

[hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['greɪtf(ə)l] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sper] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .

who	would	be	grateful	if	he	could	spare	her	a	few	moments	.
WHO	会	是	感激的	如果	他	可以	空闲的	她	一个	很少	时刻	.

如果他能抽出几分钟时间，她会非常感激。

['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] .

Mr	.	Snyder	was	glad	to	see	Mrs	.	Pickett	.
先生	.	斯奈德	曾是	高兴的	到	看	太太	.	皮克特	.

斯奈德先生很高兴见到皮克特太太。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət]

He	was	a	student	of	character	,	and	she	had	interested	him	at
他	曾是	一个	学生	的	特点	,	和	她	有	感兴趣的	他	在

[ðer; ðər][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] .

their	first	meeting	.
他们的	第一的	会议	.

他是个品格研究者，而她在他们第一次见面时就引起了他的兴趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ju'ni:k] ,

There	was	something	about	her	which	had	seemed	to	him	unique	,
那里	曾是	某物	关于	她	哪个	有	似乎	到	他	独特的	,

她身上有一种他觉得很特别的气质。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['welkəmd] [ðɪs] ['sekənd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [hɜ:r; hər][æt; ət][kloʊz] [reɪndʒ] .

and	he	welcomed	this	second	chance	of	studying	her	at	close	range	.
和	他	欢迎	这	第二	机会	的	学习	她	在	关闭	范围	.

他很珍惜这第二次近距离观察她的机会。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['stɪfli] ,
She came in and sat down stiffly ,
她 来了 在 和 卫星 向下 僵硬地 ,

她走了进来，僵硬地坐了下来。

['bælənsɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [bɪ'fɔːr]
balancing herself on the extreme edge of the chair in which a short while before
平衡 她自己 在 这 极端 边缘 的 这 椅子 在 哪个 一个 短的 尽管 前
[jʌŋ] ['oʊks] [hæd; həd] [laʊndʒd] [soʊ] [lʌg'ʒʊriəsli] .
young Oakes had lounged so luxuriously .
年轻的 奥克斯 有 休闲 所以 奢华地 .

她小心翼翼地站在椅子的边缘，而就在不久前，年轻的奥克斯还曾惬意地躺在那把椅子上。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] ? " [sed] ['mɪstər] . ['snaɪdɚ] ['dʒiːniəli] .
" How are you , Mrs . Pickett ? " said Mr . Snyder genially .
" 如何 是 你 , 太太 . 皮克特 ? " 说 先生 . 斯奈德 和蔼地 .

“皮克特太太，您好吗？”斯奈德先生和蔼地问道。

" [aɪm] ['veri] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
" I'm very glad that you could find time to pay me a visit .
" 我是 非常 高兴的 那 你 可以 寻找 时间 到 支付 我 一个 访问 .

“我很高兴你能抽出时间来探望我。”

[wel] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['mɜːrdər]['æftər][ɔːl] . "
Well , so it wasn't murder after all . "
出色地 , 所以 它 不是 谋杀 后 全部 . "

原来这不是谋杀。

" [sɜːr] ? "
" Sir ? "
" 先生 ? "

“先生？”

" [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['oʊks] , [huːm] [juː; jʊ] [met] [æz; əz][dʒeɪmz] ['bɜːrtn] , " [sed]
" I've just been talking to Mr . Oakes , whom you met as James Burton , " said
" 我已经 只是 到过 说 到 先生 . 奥克斯 , 谁 你 遇见 作为 詹姆斯 伯顿 , " 说
[ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] .
the detective .
这 侦探 .

“我刚才和奥克斯先生谈过了，你之前认识的他叫詹姆斯·伯顿，”侦探说。

" [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" He has told me all about it . "
" 他 有 讲述 我 全部 关于 它 . "

“他把事情的来龙去脉都告诉我了。”

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] ['draɪli] .
" He told me all about it , " said Mrs . Pickett dryly .
" 他 讲述 我 全部 关于 它 , " 说 太太 . 皮克特 干巴巴地 .

“他把事情的来龙去脉都告诉我了，”皮克特太太冷冷地说。

['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .
Mr . Snyder looked at her inquiringly .
先生 . 斯奈德 看起来 在 她 询问地 .

斯奈德先生疑惑地看着她。

[hɜːr; hər] ['mænər] [siːmd] [mɔːr] [sə'dʒestɪv] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
Her manner seemed more suggestive than her words .
她 方式 似乎 更多的 暗示性的 比 她 字 .

她的举止似乎比她的言语更具暗示性。

" [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] , ['hedstrɔːŋ] [jʌŋ] [fuːl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] .

"	A	conceited	,	headstrong	young	fool	,	"	said	Mrs	.	Pickett	.
"	一个	自负	,	固执己见	年轻的	傻子	,	"	说	太太	.	皮克特	.

“一个自负、固执的年轻傻瓜，”皮克特太太说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [nuː] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] .

It	was	no	new	picture	of	his	assistant	that	she	had	drawn	.
它	曾是	不	新的	图片	的	他的	助手	那	她	有	绘制	.

她画的并不是他助手的新画像。

['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['dʒʌŋktʃər][ˌaɪ 'tiː]

Mr	.	Snyder	had	often	drawn	it	himself	,	but	at	the	present	juncture	it
先生	.	斯奈德	有	经常	绘制	它	他自己	,	但	在	这	展示	契机	它

[sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .

surprised	him	.
惊讶	他	.

斯奈德先生以前经常自己画这幅画，但此刻这幅画却让他感到惊讶。

['oʊks] , [ɪn][hɪz; ɪz]['aʊər] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , ['ʃʊrli] [dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] ['swiːpɪŋ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

Oakes	,	in	his	hour	of	triumph	,	surely	did	not	deserve	this	sweeping	condemnation	.
奥克斯	,	在	他的	小时	的	胜利	,	一定	做过	不是	应得	这	扫荡	谴责	.

奥克斯在胜利的时刻，当然不应该受到如此全面的谴责。

" [dɪd][nɑːt]['mɪstər] . ['oʊks] - [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] ? "

"	Did	not	Mr	.	Oakes	'	solution	of	the	mystery	satisfy	you	,	Mrs	.	Pickett	?	"
"	做过	不是	先生	.	奥克斯	-	解决方案	的	这	神秘	满足	你	,	太太	.	皮克特	?	"

“奥克斯先生对这个谜团的解答还不能让您满意吗，皮克特夫人？”

" [noʊ] ! "

"	No	!	"
"	不	!	"

“不！”

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz]['lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] , " ['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [sed] .

"	It	struck	me	as	logical	and	convincing	,	"	Mr	.	Snyder	said	.
"	它	击	我	作为	逻辑	和	令人信服的	,	"	先生	.	斯奈德	说	.

“我觉得这合乎逻辑，也很有说服力，”斯奈德先生说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]['fænsi] [neɪmz] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstər] . ['snaɪdɚ] .

"	You	may	call	it	all	the	fancy	names	you	please	,	Mr	.	Snyder	.
"	你	可能	称呼	它	全部	这	想要	姓名	你	请	,	先生	.	斯奈德	.

“斯奈德先生，您可以随意给它起各种花哨的名字。”

[bʌt; bət]['mɪstər] .

But	Mr	.
但	先生	.

但是先生

['oʊks] - [sə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] . "

Oakes	'	solution	was	not	the	right	one	.	"
奥克斯	-	解决方案	曾是	不是	这	正确的	一	.	"

奥克斯的解决方案并不正确。

" [hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [tuː; tə]['ɔːfər] ?

"	Have	you	an	alternative	to	offer	?
"	有	你	一个	选择	到	提供	?

您还有其他方案吗?

" ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] ['taɪtnd] [hɜːr; hər][lɪps] .

"	Mrs	.	Pickett	tightened	her	lips	.
"	太太	.	皮克特	收紧	她	嘴唇	.

皮克特夫人抿紧了嘴唇。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	If	you	have	,	I	should	like	to	hear	it	.	"
"	如果	你	有	,	我	应该	喜欢	到	听到	它	.	"

“如果你有的话，我很想听听。”

" [juː; jʊ] [wɪl] — [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər] [taɪm] . "

"	You	will	—	at	the	proper	time	.	"
"	你	将要	—	在	这	恰当的	时间	.	"

“时机成熟时，你会的。”

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['oʊks] [ɪz] [rɔːŋ] ? "

"	What	makes	you	so	certain	that	Mr	.	Oakes	is	wrong	?	"
"	什么	制作	你	所以	肯定	那	先生	.	奥克斯	是	错误的	?	"

“是什么让你如此肯定奥克斯先生错了？”

" [hiː; hi]['stɑːrts] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rests] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [keɪs] [ɑːn]

"	He	starts	out	with	an	impossible	explanation	,	and	rests	his	whole	case	on
"	他	开始	出去	和	一个	不可能的	解释	,	和	休息	他的	所有的	案件	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“他一开始就提出了一个不可能的解释，并以此作为他整个论点的依据。”

[ðer; ðər] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv]

There	couldn't	have	been	a	snake	in	that	room	because	it	couldn't	have
那里	不能	有	到过	一个	蛇	在	那	房间	因为	它	不能	有

['gɑːtn] [aʊt] .

gotten	out	.
获得	出去	.

那个房间里不可能有蛇，因为它不可能逃出去。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] . "

The	window	was	too	high	.	"
这	窗户	曾是	也	高的	.	"

窗户太高了。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [dɔːg] ?

"	But	surely	the	evidence	of	the	dead	dog	?
"	但	一定	这	证据	的	这	死的	狗	?

“但是死狗的证据难道不就是证据吗？”

" ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] .

"	Mrs	.	Pickett	looked	at	him	as	if	he	had	disappointed	her	.
"	太太	.	皮克特	看起来	在	他	作为	如果	他	有	失望的	她	.

皮克特太太看着他，仿佛他让她失望了。

" [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [juː; jʊ]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [sens] , ['mɪstər] .

"	I	had	always	heard	you	spoken	of	as	a	man	with	common	sense	,	Mr	.
"	我	有	总是	听到	你	说	的	作为	一个	男人	和	常见的	感觉	,	先生	.

['snaɪdɚ] . "

Snyder	.	"
斯奈德	.	"

“我一直听说您是一位很有常识的人，斯奈德先生。”

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə][juːz] ['kɑːmən] [sens] . "

"	I	have	always	tried	to	use	common	sense	.	"
"	我	有	总是	尝试	到	使用	常见的	感觉	.	"

“我一直都尽量运用常识。”

" [ðen] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [bɪ'liːv] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd]
" Then why are you trying now to make yourself believe that something happened
" 然后 为什么 是 你 尝试 现在 到 制作 你自己 相信 那 某物 发生
[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['hæpənd] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][fɪts][ɪn][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]
which could not possibly have happened just because it fits in with something
哪个 可以 不是 可能 有 发生 只是 因为 它 适合 在 和 某物
[wɪtʃ] ['iznt] ['iːzi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ? "
which isn't easy to explain ? "
哪个 不是 简单的 到 解释 ? "

“那么，你现在为什么要试图让自己相信发生了不可能发生的事情，仅仅因为它符合某些难以解释的事情呢？”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [dɔːg] ? " ['mɪstər] .
" You mean that there is another explanation of the dead dog ? " Mr .
" 你 意思是 那 那里 是 其他 解释 的 这 死的 狗 ? " 先生 .

“你的意思是说，关于那条死狗还有另一种解释？”先生

['snaɪdɚ] [æskt] .
Snyder asked .
斯奈德 问 .

斯奈德问道。

" [nɑːt] [ə'nʌðər] .
" Not another .
" 不是 其他 .

“别再来了。”

[wʌt] ['mɪstər] . ['oʊks] [teɪks] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ɪz][nɑːt][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
What Mr . Oakes takes for granted is not an explanation .
什么 先生 . 奥克斯 需要 为了 的确 是 不是 一个 解释 .

奥克斯先生认为理所当然的事情并非解释。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [sens] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
But there is a common sense explanation ,
但 那里 是 一个 常见的 感觉 解释 ,

但其实有一个符合常理的解释：

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['hedstrɔːŋ] [ænd; ənd] [kən'siːtɪd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]
and if he had not been so headstrong and conceited he might have
和 如果 他 有 不是 到过 所以 固执己见 和 自负 他 可能 有
[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . "
found it . "
成立 它 . "

如果他不是那么固执自负，或许就能找到了。

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['tʃaɪdɪd] ['mɪstər] . ['snaɪdɚ] .
" You speak as if you had found it , " chided Mr . Snyder .
" 你 说话 作为 如果 你 有 成立 它 , " 责备 先生 . 斯奈德 .

“你说话的口气好像是你自己找到的一样，”斯奈德先生责备道。

" [aɪ][hæv; həv] .
" I have .
" 我 有 .

“我有。

" ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [liːnd] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪ'faɪəntli] .
" Mrs . Pickett leaned forward as she spoke , and stared at him defiantly .
" 太太 . 皮克特 倾斜 向前 作为 她 辐 , 和 凝视 在 他 公然挑衅 .

皮克特夫人说话时身体前倾，挑衅地盯着他。

['mɪstər] . ['snaɪdɚ] ['stɑːrtɪd] .
Mr . Snyder started .
先生 . 斯奈德 开始 .

斯奈德先生开始了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ? "
" You have ? "
" 你 有 ? "

你有吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [tə'mɑːroʊ] .
" You will know before tomorrow .
" 你 将要 知道 前 明天 .

“明天之前你就会知道了。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
In the meantime try and think it out for yourself .
在 这 与此同时 尝试 和 思考 它 出去 为了 你自己 .

与此同时，试着自己思考一下。

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi] [laɪk] [jɔːrz] , ['mɪstər] . ['snaɪdɚ] ,
A successful and prosperous detective agency like yours , Mr . Snyder ,
一个 成功的 和 繁荣 侦探 机构 喜欢 你的 , 先生 . 斯奈德 ,

像您这样成功且生意兴隆的侦探事务所，斯奈德先生，

[ɔːt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiː] .
ought to do something in return for a fee .
应该 到 做 某物 在 返回 为了 一个 费用 .

应该付钱后做点什么来回报。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [soʊ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ['tiːtʃər]
" There was something in her manner so reminiscent of the school teacher
" 那里 曾是 某物 在 她 方式 所以 令人怀念的 的 这 学校 老师
['reprəˌmændɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kælsɪtrənt] ['pjuːp(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . ['snaɪdɚz] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] [keɪm] [tuː; tə]
reprimanding a recalcitrant pupil that Mr . Snyder's sense of humor came to
训斥 一个 顽固的 瞳孔 那 先生 . 斯奈德的 感觉 的 幽默 来了 到
[hɪz; ɪz] ['reskjuː] .
his rescue .
他的 救援 .

“她的举止让人想起学校老师训斥不听话的学生，幸亏斯奈德先生的幽默感帮了他一把。”

" [wiː; wi][duː]['aʊər; ɑːr] [best] , ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" We do our best , Mrs . Pickett , " he said .
" 我们 做 我们的 最好的 , 太太 . 皮克特 , " 他 说 .

“我们尽力了，皮克特夫人，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli]['hjuːmən][ænd; ənd] ['kænɑːt] [ˌgærən'tiː] [rɪ'zʌlts]
" But you mustn't forget that we are only human and cannot guarantee results
" 但 你 不得 忘记 那 我们 是 仅有的 人类 和 不能 保证 结果
.
:
.

“但你不能忘记我们只是普通人，不能保证结果。”

" ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [dɪd][nɑːt] [pər'suː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" Mrs . Pickett did not pursue the subject .
" 太太 . 皮克特 做过 不是 追求 这 主题 .

皮克特夫人没有继续追问这个问题。

[ɪn'sted] ,
Instead ,
反而 ,

反而，

[ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə] [ə'stɑ:nɪʃ] ['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [swer] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɔ:rənt]
she proceeded to astonish Mr . Snyder by asking him to swear out a warrant
她 继续 到 震惊 先生 . 斯奈德 经过 问 他 到 发誓 出去 一个 保证
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [noʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm][bəuθ][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['mɜ:rdər] .
for the arrest of a man known to them both on a charge of murder .
为了 这 逮捕 的 一个 男人 已知 到 他们 两个都 在 一个 收费 的 谋杀 .

她接下来的举动令斯奈德先生大吃一惊，她要求他签发逮捕令，逮捕一名他们两人都认识的男子，指控其犯有谋杀罪。

['mɪstər] . ['snaɪdɚz] [breθ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n]['teɪkən] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑ:fɪs] .
Mr . Snyder's breath was not often taken away in his own office .
先生 . 斯奈德的 气息 曾是 不是 经常 已采取 离开 在 他的 自己的 办公室 .

斯奈德先生很少在自己的办公室里感到呼吸困难。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz]['klaɪənts] - [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] ['kɑ:mli] , [streɪndʒ] [æz; əz] [ðeɪ]
As a rule , he received his clients ' communications calmly , strange as they
作为 一个 规则 , 他 已收到 他的 客户 - 通讯 平静地 , 奇怪的 作为 他们
['ɔ:f(ə)n][wɜ:r; wər] .
often were .
经常 是 .

通常情况下，他都能冷静地接受客户的来信，尽管这些来信往往很奇怪。

[bʌt; bət][æt; ət][hɜ:r; hər][wɜ:rdz][hi:; hi] [gɑ:spt] .
But at her words he gasped .
但 在 她 字 他 倒吸一口气 .

但听到她的话，他倒吸了一口凉气。

[ðə; ði] [θɔ:t] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [maɪt] [wel] [bi:; bi] ['mentəli] [ˌʌn'bælənst] .
The thought crossed his mind that Mrs . Pickett might well be mentally unbalanced .
这 想法 交叉 他的 头脑 那 太太 . 皮克特 可能 出色地 是 精神上 不平衡 .

他脑海中闪过一个念头：皮克特太太很可能精神不太正常。

[ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɜ:r; wər] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,
The details of the case were fresh in his memory ,
这 细节 的 这 案件 是 新鲜的 在 他的 记忆 ,

案件的细节在他记忆中依然清晰。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʃi:; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ]
and he distinctly recollected that the person she mentioned had been away
和 他 明显地 回忆 那 这 人 她 提及 有 到过 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['gʌnərz] [deθ] ,
from the boarding house on the night of Captain Gunner's death ,
从 这 登机 房子 在 这 夜晚 的 队长 炮手的 死亡 ,

他清楚地记得，她提到的那个人在冈纳船长去世当晚并不在寄宿公寓。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] , [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] , [prə'du:s] ['witnisiz] [tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] .
and could , he imagined , produce witnesses to prove it .
和 可以 , 他 想象 , 生产 证人 到 证明 它 .

他心想，或许还能找到证人来证明这一点。

['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] [ster] .
Mrs . Pickett was regarding him with an unfaltering stare .
太太 . 皮克特 曾是 关于 他 和 一个 坚定不移 盯 .

皮克特夫人目光坚定地注视着他。

[tu:; tə][ɔ:l] ['aʊtwərd] [ə'pɪrənsəz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʌv; əv] [ˌʌn'bælənst] .
To all outward appearances , she was the opposite of unbalanced .
到 全部 向外 外貌 , 她 曾是 这 对面的 的 不平衡 .

从外表上看，她一点也不失衡。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [swer] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [wɪ'ðaʊt] ['evɪdəns] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	But	you	can't	swear	out	a	warrant	without	evidence	,	"	he	told	her	.
"	但	你	不能	发誓	出去	一个	保证	没有	证据	,	"	他	讲述	她	.

“但是没有证据，你不能签发搜查令，”他告诉她。

" [aɪ][hæv; həv] ['evɪdəns] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['fɜːrmli] .

"	I	have	evidence	,	"	she	replied	firmly	.
"	我	有	证据	,	"	她	回复	牢牢	.

“我有证据，”她坚定地回答道。

" [prɪ'saɪsli] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['evɪdəns] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	Precisely	what	kind	of	evidence	?	"	he	demanded	.
"	恰恰	什么	种类	的	证据	?	"	他	要求	.

“究竟是什么样的证据？”他质问道。

" [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] . "

"	If	I	told	you	now	you	would	think	that	I	was	out	of	my	mind	.	"
"	如果	我	讲述	你	现在	你	会	思考	那	我	曾是	出去	的	我的	头脑	.	"

“如果我现在告诉你，你会觉得我疯了。”

" [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] , [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?

"	But	,	Mrs	.	Pickett	,	do	you	realize	what	you	are	asking	me	to	do	?
"	但	,	太太	.	皮克特	,	做	你	意识到	什么	你	是	问	我	到	做	?

“但是，皮克特夫人，您知道您要求我做什么吗？”

[aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [ðɪs] ['eɪdʒənsi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːrbɪtreri] [ə'rest] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði]

I	cannot	make	this	agency	responsible	for	the	arbitrary	arrest	of	a	man	on	the
我	不能	制作	这	机构	负责任的	为了	这	随意的	逮捕	的	一个	男人	在	这

[streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndə'vɪdʒəwəlz] [səs'piʃənz] .

strength	of	a	single	individual's	suspicions	.
力量	的	一个	单身的	个人的	怀疑	.

我不能让这个机构为仅凭一个人的怀疑就任意逮捕一名男子负责。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ruːɪn][ˌem 'iː] .

It	might	ruin	me	.
它	可能	废墟	我	.

这可能会毁了我。

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [stɑːk] . "

At	the	least	it	would	make	me	a	laughing	stock	.	"
在	这	至少	它	会	制作	我	一个	笑	库存	.	"

至少会让我成为人们的笑柄。

" ['mɪstər] . ['snaɪdɝ] ,

"	Mr	.	Snyder	,
"	先生	.	斯奈德	,

“斯奈德先生，

[juː; jʊ] [meɪ] [juːz][jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'rest] [ɑːn] [ðæt] ['wɔːrənt]

you	may	use	your	own	judgment	whether	or	not	to	make	the	arrest	on	that	warrant
你	可能	使用	你的	自己的	判断	无论	或者	不是	到	制作	这	逮捕	在	那	保证

.

:

.

您可以自行判断是否根据该逮捕令实施逮捕。

[juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ,

You	will	listen	to	what	I	have	to	say	,
你	将要	听	到	什么	我	有	到	说	,

你会听我说的话。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [haʊ] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

and	**you**	**will**	**see**	**for**	**yourself**	**how**	**the**	**crime**	**was**	**committed**	**.**
和	你	将要	看	为了	你自己	如何	这	犯罪	曾是	坚定的	.

你会亲眼看到犯罪过程。

[ɪf] ['æftər] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [ə'rest] [aɪ] [wɪl] [ək'sept] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

If	**after**	**that**	**you**	**feel**	**that**	**you**	**cannot**	**make**	**the**	**arrest**	**I**	**will**	**accept**	**your**	**decision**	**.**
如果	后	那	你	感觉	那	你	不能	制作	这	逮捕	我	将要	接受	你的	决定	.

如果之后你觉得无法实施逮捕，我会尊重你的决定。

[aɪ] [noʊ] [huː] [kɪld] ['kæptɪn] ['gʌnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	**know**	**who**	**killed**	**Captain**	**Gunner**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
我	知道	WHO	被杀	队长	炮手	,	"	她	说	.

“我知道是谁杀了冈纳上尉，”她说。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	**I**	**knew**	**it**	**from**	**the**	**beginning**	**.**
"	我	知道	它	从	这	开始	.

我从一开始就知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .

It	**was**	**like**	**a**	**vision**	**.**
它	曾是	喜欢	一个	想象	.

那感觉就像看到了幻象。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [pruːf] .

But	**I**	**had**	**no**	**proof**	**.**
但	我	有	不	证明	.

但我没有证据。

[naʊ] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] [klɪr] .

Now	**things**	**have**	**come**	**to**	**light**	**and**	**everything**	**is**	**clear**	**.**
现在	事物	有	来	到	光	和	一切	是	清除	.

现在真相大白，一切都清楚了。

" [ə'genst] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , ['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] .

"	**Against**	**his**	**judgment**	**,**	**Mr**	**.**	**Snyder**	**was**	**impressed**	**.**
"	反对	他的	判断	,	先生	.	斯奈德	曾是	印象深刻	.

“尽管斯奈德先生自己认为不妥，但他还是被打动了。”

[ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd][ðə; ði]['mægnətɪzəm] [wɪtʃ] [meɪks] [fɔːr; fər] [pər'sweɪsɪvnəs] .

This	**woman**	**had**	**the**	**magnetism**	**which**	**makes**	**for**	**persuasiveness**	**.**
这	女士	有	这	磁性	哪个	制作	为了	说服力	.

这位女士拥有令人信服的个人魅力。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɪn'kredəb(ə)l] .

"	**It**	**—**	**it**	**sounds**	**incredible**	**.**
"	它	—	它	声音	极好的	.

“这——这听起来太棒了。”

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	**Even**	**as**	**he**	**spoke**	**,**
"	甚至	作为	他	辐	,

“就在他说话的时候，

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['mæksɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt]

he	**remembered**	**that**	**it**	**had**	**long**	**been**	**a**	**professional**	**maxim**	**of**	**his**	**that**
他	记得	那	它	有	长的	到过	一个	专业的	格言	的	他的	那

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] ,

nothing	**was**	**incredible**	**,**
没有什么	曾是	极好的	,

他记得，长期以来，他的职业准则是：没有什么事情是不可思议的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wiːkənd] [stɪl] ['fɜːrðər] .
and **he** **weakened** **still** **further** **.**
和 他 减弱 仍然 更远 .

他的身体进一步虚弱了。

" ['mɪstər] . ['snaɪdɚ] , [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [swer] [aʊt] [ðæt] ['wɔːrənt] .
" **Mr** **.** **Snyder** **,** **I** **ask** **you** **to** **swear** **out** **that** **warrant** **.**
" 先生 . 斯奈德 , 我 问 你 到 发誓 出去 那 保证 .

“斯奈德先生，我请你宣誓签发那份搜查令。”

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [geɪv] [ɪn] .
" **The** **detective** **gave** **in** **.**
" 这 侦探 给予 在 .

侦探屈服了。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Very** **well** **,** **"** **he** **said** **.**
" 非常 出色地 , " 他 说 .

“很好，”他说。

['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [roʊz] .
Mrs **.** **Pickett** **rose** **.**
太太 . 皮克特 玫瑰 .

皮克特夫人起身了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][æt; ət][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [pruːv]
" **If** **you** **will** **come** **and** **dine** **at** **my** **house** **to** **-** **night** **I** **think** **I** **can** **prove**
" 如果 你 将要 来 和 用餐 在 我的 房子 到 - 夜晚 我 思考 我 能 证明
[tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['niːdɪd] .
to **you** **that** **it** **will** **be** **needed** **.**
到 你 那 它 将要 是 需要 .

“如果你今晚来我家吃饭，我想我可以向你证明这是必要的。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? "
Will **you** **come** **?** **"**
将要 你 来 ? "

你会来吗?

" [aɪl] [kʌm] , " ['prɑːmɪst] ['mɪstər] . ['snaɪdɚ] .
" **I'll** **come** **,** **"** **promised** **Mr** **.** **Snyder** **.**
" 患病的 来 , " 承诺 先生 . 斯奈德 .

“我会来的，”斯奈德先生承诺道。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[wen] ['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'selsɪr] [ænd; ənd] ['ɔːrtli] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn]
When **Mr** **.** **Snyder** **arrived** **at** **the** **Excelsior** **and** **shortly** **after** **he** **was** **shown**
什么时候 先生 . 斯奈德 到达的 在 这 精益求精 和 不久 后 他 曾是 所示
['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [wer] [hiː; hi] [faʊnd] ['oʊks] ,
into **the** **little** **private** **sitting** **room** **where** **he** **found** **Oakes** **,**
进入 这 小的 私人的 坐着 房间 在哪里 他 成立 奥克斯 ,

斯奈德先生抵达埃克塞尔西奥酒店后不久，就被领进一间小小的私人休息室，在那里他遇到了奥克斯。

[ðə; ði][θɜːrd] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'raɪvd] .
the **third** **guest** **of** **the** **evening** **unexpectedly** **arrived** **.**
这 第三 客人 的 这 晚上 不料 到达的 .

当晚的第三位客人意外到访。

['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːkʌmər] .

Mr	.	Snyder	looked	curiously	at	the	newcomer	.
先生	.	斯奈德	看起来	奇怪的是	在	这	新人	.

斯奈德先生好奇地打量着这位新来者。

['kæptɪn] ['mʌlər] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Captain	Muller	had	a	peculiar	fascination	for	him	.
队长	穆勒	有	一个	奇特	魅力	为了	他	.

穆勒上尉对他有着一种特殊的迷恋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['mɪstər] . ['snaɪdɚz] ['hæbɪt][tuː; tə] [trʌst] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'pɪrənsəz] .

It	was	not	Mr	.	Snyder's	habit	to	trust	overmuch	to	appearances	.
它	曾是	不是	先生	.	斯奈德的	习惯	到	相信	过多	到	外貌	.

斯奈德先生向来不轻易相信外表。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mænz]

But	he	could	not	help	admitting	that	there	was	something	about	this	man's
但	他	可以	不是	帮助	承认	那	那里	曾是	某物	关于	这	男人的

['æspekt] [wɪtʃ] [brɔːt] ['mɪsɪz] . ['pɪkɪts] ['tʃɑːrdʒɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk]['ɪntuː]

aspect	which	brought	Mrs	.	Pickett's	charges	out	of	the	realm	of	the	fantastic	into
方面	哪个	带来	太太	.	皮克特	收费	出去	的	这	领域	的	这	极好的	进入

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] .

that	of	the	possible	.
那	的	这	可能的	.

但他不得不承认，这个人的外貌确实有某种特质，让皮克特太太的指控不再是天方夜谭，而是变得合情合理了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] — [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['æspekt][ʌv; əv] [gluːm] — [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] .

There	was	something	odd	—	an	unnatural	aspect	of	gloom	—	about	the	man	.
那里	曾是	某物	奇怪的	—	一个	不自然	方面	的	愁云	—	关于	这	男人	.

这个人身上有一种奇怪的气质——一种不自然的忧郁。

[hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self] [laɪk] [wʌn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] .

He	bore	himself	like	one	carrying	a	heavy	burden	.
他	钻孔	他自己	喜欢	一	携带	一个	重的	负担	.

他佝偻着身子，仿佛肩负着重担。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʌl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hægərd] .

His	eyes	were	dull	,	his	face	haggard	.
他的	眼睛	是	乏味的	,	他的	脸	枯槁	.

他眼神黯淡，面容憔悴。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] [ri'prəutʃɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	next	moment	the	detective	was	reproaching	himself	with	allowing	his
这	下一个	片刻	这	侦探	曾是	责备	他自己	和	允许	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ]['dʒʌdʒmənt] .

imagination	to	run	away	with	his	calmer	judgment	.
想像力	到	跑步	离开	和	他的	更平静	判断	.

下一刻，侦探便开始自责，不该让自己的想象力凌驾于冷静的判断之上。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [keɪm] [ɪn] .

The	door	opened	,	and	Mrs	.	Pickett	came	in	.
这	门	打开	,	和	太太	.	皮克特	来了	在	.

门开了，皮克特太太走了进来。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['leɪtnəs] .

She	made	no	apology	for	her	lateness	.
她	制成	不	道歉	为了	她	迟到	.

她对迟到没有丝毫歉意。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pɔɪnts] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ðə; ði]

To	Mr	.	Snyder	one	of	the	most	remarkable	points	about	the	dinner	was	the
到	先生	.	斯奈德	一	的	这	最多	卓越	积分	关于	这	晚餐	曾是	这

[pɪ'kjuːliər] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['saɪlənt] ['wʊmən] [hiː; hi]

peculiar	metamorphosis	of	Mrs	.	Pickett	from	the	brooding	silent	woman	he
奇特	变态	的	太太	.	皮克特	从	这	沉思	沉默的	女士	他

[hæd; həd] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ['hoʊstəs] .

had	known	to	the	gracious	and	considerate	hostess	.
有	已知	到	这	亲切	和	周到	女主人	.

对斯奈德先生来说，晚宴上最引人注目的一点是皮克特夫人从他认识的那个忧郁沉默的女人变成了优雅体贴的女主人。

['oʊks] [ə'pɪrd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,

Oakes	appeared	also	to	be	overcome	with	surprise	,
奥克斯	出现	还	到	是	克服	和	惊喜	,

奥克斯似乎也感到非常惊讶。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

so	much	so	that	he	was	unable	to	keep	his	astonishment	to	himself	.
所以	很多	所以	那	他	曾是	无法	到	保持	他的	惊讶	到	他自己	.

他惊讶之情溢于言表。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] [dʌl] ['iːvnɪŋ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [grɪm] ['saɪləns] ,

He	had	come	prepared	to	endure	a	dull	evening	absorbed	in	grim	silence	,
他	有	来	准备	到	忍受	一个	乏味的	晚上	吸收	在	严峻	沉默	,

他做好了忍受一个沉闷夜晚的准备，周围一片死寂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'sted] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][brænd]

and	he	found	himself	instead	opposite	a	bottle	of	champagne	of	a	brand
和	他	成立	他自己	反而	对面的	一个	瓶子	的	香槟酒	的	一个	品牌

[ænd; ənd] [jɪr] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] [rɪ'spekt] .

and	year	which	commanded	his	utmost	respect	.
和	年	哪个	命令	他的	极致	尊重	.

结果，他发现自己面对的是一瓶香槟，这个品牌和年份都令他无比敬重。

[wʌt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪn'kredəb(ə)l] ,

What	was	even	more	incredible	,
什么	曾是	甚至	更多的	极好的	,

更令人难以置信的是，

[hɪz; ɪz]['hoʊstəs] [hæd; həd] [træns'fɔːmd] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [oʊld]['leɪdi] [huːz] ['oʊnli][eɪm]

his	hostess	had	transformed	herself	into	a	pleasant	old	lady	whose	only	aim
他的	女主人	有	转变	她自己	进入	一个	令人愉快的	老的	女士	谁	仅有的	目的

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] .

seemed	to	be	to	make	him	feel	at	home	.
似乎	到	是	到	制作	他	感觉	在	家	.

他的女主人变成了一位和蔼可亲的老太太，她唯一的目的似乎就是让他感到宾至如归。

[bɪ'saɪd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] - [pleɪts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːt] ['peɪpər]['pɑːrs(ə)l] .

Beside	each	of	the	guests	'	plates	was	a	neat	paper	parcel	.
旁	每个	的	这	客人	-	盘子	曾是	一个	整洁的	纸	包裹	.

每位客人的餐盘旁边都放着一个整齐的纸包。

['oʊks] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [ʌp] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['wʌndərmənt] .

Oakes	picked	his	up	,	and	stared	at	it	in	wonderment	.
奥克斯	挑选	他的	向上	,	和	凝视	在	它	在	惊奇	.

奥克斯拿起他的那本，惊奇地盯着它看。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɑːrti] [ˌsuːvə'nɪr] , ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Why	,	this	is	more	than	a	party	souvenir	,	Mrs	.	Pickett	,	"	he	said	.
"	为什么	,	这	是	更多的	比	一个	派对	纪念品	,	太太	.	皮克特	,	"	他	说	.

“皮克特夫人，这可不仅仅是派对纪念品，”他说。

" [its] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] ['mɑːrv(ə)l] [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ɑːn][maɪ] [desk] . "
" It's the kind of mechanical marvel I've always wanted to have on my desk . "
" 它是 这 种类 的 机械的 奇迹 我已经 总是 通缉 到 有 在 我的 桌子 . "

“这正是我一直梦寐以求摆在办公桌上的那种机械奇迹。”

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['oʊks] , " ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" I'm glad you like it , Mr . Oakes , " Mrs . Pickett said , smiling .
" 我是 高兴的 你 喜欢 它 , 先生 . 奥克斯 , " 太太 . 皮克特 说 , 微笑 .

“我很高兴你喜欢它，奥克斯先生，”皮克特太太笑着说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪərd][oʊld] ['wʊmən] [huːm] [eɪdʒ][hæz; həz]
" You must not think of me simply as a tired old woman whom age has
" 你 必须 不是 思考 的 我 简单地 作为 一个 疲劳的 老的 女士 谁 年龄 有
[kəm'pliːtli] [dɪ'fiːtɪd] .
completely defeated .
完全地 战败 .

“你们千万不要把我仅仅看作是一个被岁月彻底击败的疲惫老妇人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['hoʊstəs] .
I am an ambitious hostess .
我 是 一个 雄心勃勃 女主人 .

我是一位雄心勃勃的女主人。

[wen] [aɪ] [gɪv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrtiz] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sək'ses] .
When I give these little parties , I like to make them a success .
什么时候 我 给 这些 小的 各方 , 我 喜欢 到 制作 他们 一个 成功 .

我举办这些小型聚会时，都希望它们能取得成功。

[aɪ][wɑːnt] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðɪs] ['dɪnər] . "
I want each of you to remember this dinner . "
我 想 每个 的 你 到 记住 这 晚餐 . "

我希望你们每个人都能记住这次晚餐。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] .
" I'm sure I will .
" 我是 当然 我 将要 .

我肯定会的。

" ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [smaɪld] [ə'gen] .
" Mrs . Pickett smiled again .
" 太太 . 皮克特 微笑 再次 .

皮克特夫人又笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɔːl] [wɪl] .
" I think you all will .
" 我 思考 你 全部 将要 .

我想你们都会的。

[juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['snaɪdɚ] .
You , Mr . Snyder .
你 , 先生 . 斯奈德 .

你，斯奈德先生。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['mʌlər] .
" And you , Captain Muller .
" 和 你 , 队长 穆勒 .

“还有你，穆勒上尉。”

" [tuː; tə]['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs]
" To Mr . Snyder there was so much meaning in her voice as she said this
" 到 先生 . 斯奈德 那里 曾是 所以 很多 意义 在 她 嗓音 作为 她 说 这
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veid] [noʊ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mʌlər] .
that he was amazed that it conveyed no warning to Muller .
那 他 曾是 惊叹 那 它 传递 不 警告 到 穆勒 .

“斯奈德先生觉得她说话的语气中蕴含着如此丰富的含义，以至于他很惊讶穆勒竟然没有察觉到任何警告。

['kæptɪn] ['mʌlər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['drɪŋkɪŋ] ['hevɪli] .
Captain Muller , however , was already drinking heavily .
队长 穆勒 , 然而 , 曾是 已经 喝 重度 .

然而，穆勒船长当时已经开始酗酒了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wen] [ə'drest] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən]
He looked up when addressed and uttered a sound which might have been taken
他 看起来 向上什么时候 已解决 和 说出 一个 声音 哪个 可能 有 到过 已采取
[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [ˌækwi'es(ə)ns] .
for an expression of polite acquiescence .
为了 一个 表达 的 有礼貌的 默认 .

有人叫他时，他抬起头，发出了一声可能被视为礼貌性顺从的声音。

[ðen] [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'gen] .
Then he filled his glass again .
然后 他 已填 他的 玻璃 再次 .

然后他又给自己倒满了杯子。

['mɪstər] . ['snaɪdɚz] ['pɑːrs(ə)l] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [tʃɑːrm] ['fæʃnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni]
Mr . Snyder's parcel revealed a watch - charm fashioned in the shape of a tiny
先生 . 斯奈德的 包裹 揭晓 一个 手表 - 魅力 造型 在 这 形状 的 一个 微小的
, ['kændɪd] - [aɪ] ['kæm(ə)rə] .
, candid - eye camera .
, 坦率 - 眼睛 相机 .

斯奈德先生的包裹里是一个手表挂饰，形状像一个微型偷拍相机。

" [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] , " [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] .
" That , " said Mrs . Pickett , " is a compliment to your profession .
" 那 , " 说 太太 . 皮克特 , " 是 一个 赞扬 到 你的 职业 .

“那，”皮克特夫人说，“是对您职业的赞扬。”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" She leaned toward the captain .
" 她 倾斜 朝向 这 队长 .

她向船长倾了倾身子。

" ['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , ['kæptɪn] ['mʌlər] .
" Mr . Snyder is a detective , Captain Muller .
" 先生 . 斯奈德 是 一个 侦探 , 队长 穆勒 .

“斯奈德先生是名侦探，穆勒队长。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
" He looked up .
" 他 看起来 向上 .

他抬起头。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [ðæt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hevi] [aɪz] [fɔːr; fər]
It seemed to Mr . Snyder that a look of fear lit up his heavy eyes for
它 似乎 到 先生 . 斯奈德 那 一个 看 的 害怕 点燃 向上 他的 重的 眼睛 为了
[æn; ən] ['ɪnstənt] .
an instant .
一个 立即的 .

斯奈德先生觉得，他那双沉重的眼睛里似乎闪过一丝恐惧的神色。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət] [ɔːl] ,

It	came	and	went	,	if	indeed	it	came	at	all	,
它	来了	和	去	,	如果	的确	它	来了	在	全部	,

它来了又走了，如果它真的来过的话。

[soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] .

so	swiftly	that	he	could	not	be	certain	.
所以	迅速地	那	他	可以	不是	是	肯定	.

速度之快，让他无法确定。

" [soʊ] ? " [sed] ['kæptɪn] ['mʌlər] .

"	So	?	"	said	Captain	Muller	.
"	所以	?	"	说	队长	穆勒	.

“那又怎样？”穆勒上尉说道。

[hiː; hi] [spoʊk] [kwaɪt] ['iːvnli] , [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən]

He	spoke	quite	evenly	,	with	just	the	amount	of	interest	which	such	an
他	辐	相当	均匀地	,	和	只是	这	数量	的	兴趣	哪个	这样的	一个

[ə'naʊnsmənt] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [prə'duːs] .

announcement	would	naturally	produce	.
公告	会	自然	生产	.

他的语气十分平静，恰到好处地引起了人们对这一消息的关注。

" [naʊ] [fɔːr; fər] [jɔːrz] , ['kæptɪn] , " [sed] ['oʊks] .

"	Now	for	yours	,	Captain	,	"	said	Oakes	.
"	现在	为了	你的	,	队长	,	"	说	奥克斯	.

“现在轮到你了，船长，”奥克斯说道。

" [aɪ] [ges] [its] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] .

"	I	guess	it's	something	special	.
"	我	猜测	它是	某物	特别的	.

我想这一定很特别。

[its] [twaɪs] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [maɪn] , ['eniweɪ] .

It's	twice	the	size	of	mine	,	anyway	.
它是	两次	这	尺寸	的	矿	,	反正	.

反正它比我的大两倍。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt]

"	It	may	have	been	something	in	the	old	woman's	expression	as	she	watched
"	它	可能	有	到过	某物	在	这	老的	女性的	表达	作为	她	观看

['kæptɪn] ['mʌlər] ['sloʊli] ['terɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpər] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [θruː] ['mɪstər]

Captain	Muller	slowly	tearing	the	paper	that	sent	a	thrill	of	excitement	through	Mr
队长	穆勒	缓慢地	撕裂	这	纸	那	发送	一个	刺激	的	激动	通过	先生

. ['snaɪdɚ] .

.	Snyder	.
.	斯奈德	.

“或许是老妇人看着穆勒上尉慢慢撕开纸张时的表情，让斯奈德先生感到一阵兴奋。”

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːrn] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['moʊmənt] .

Something	seemed	to	warn	him	of	the	approach	of	a	psychological	moment	.
某物	似乎	到	警告	他	的	这	方法	的	一个	心理	片刻	.

似乎有什么预示着他即将面临一个心理上的关键时刻。

[hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] .

He	bent	forward	eagerly	.
他	弯曲	向前	急切地	.

他急切地向前倾身。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stræŋgld] [gæsp] , [ə; eɪ] [θʌmp] ,

There	was	a	strangled	gasp	,	a	thump	,
那里	曾是	一个	被勒死	喘气	,	一个	扑通	,

一声压抑的喘息，一声闷响，

[ænd; ənd]['ɑːntə][ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptənz] [hændz][ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːr'mɑːnɪkə] .

and	onto	the	table	from	the	captain's	hands	there	fell	a	little	harmonica	.
和	到	这	桌子	从	这	船长的	双手	那里	跌倒	一个	小的	口琴	.

船长手中的一个小口琴掉到了桌子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] ['mʌlɚz] [feɪs] [naʊ] .

There	was	no	mistaking	the	look	on	Muller's	face	now	.
那里	曾是	不	误会	这	看	在	穆勒的	脸	现在	.

穆勒脸上的表情现在肯定不会认错。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [laɪk] [wæks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [soʊ] [dʌl] [tɪl] [ðen] ,

His	cheeks	were	like	wax	,	and	his	eyes	,	so	dull	till	then	,
他的	脸颊	是	喜欢	蜡	,	和	他的	眼睛	,	所以	乏味的	直到	然后	,

他的脸颊像蜡一样僵硬，眼睛也一直黯淡无光。

[bleizd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pænɪk][ænd; ənd] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] .

blazed	with	a	panic	and	horror	which	he	could	not	repress	.
燃烧的	和	一个	恐慌	和	恐怖	哪个	他	可以	不是	抑	.

他心中燃起无法抑制的恐慌和恐惧。

[ðə; ði] ['glæsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [rɔkt] [æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [klɔːθ] .

The	glasses	on	the	table	rocked	as	he	clutched	at	the	cloth	.
这	眼镜	在	这	桌子	摇滚	作为	他	紧握	在	这	布	.

他紧紧抓住桌布，桌上的玻璃杯也随之摇晃起来。

['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [spoʊk] .

Mrs	.	Pickett	spoke	.
太太	.	皮克特	辐	.

皮克特夫人发言了。

" [waɪ] , ['kæptɪn] ['mʌlər] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ˌʌp'set] [juː; jʊ] ?

"	Why	,	Captain	Muller	,	has	it	upset	you	?
"	为什么	,	队长	穆勒	,	有	它	沮丧的	你	?

“穆勒上尉，您为什么感到不高兴呢？”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [best] [frend] , [ðə; ði][mæn] [huː] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

I	thought	that	,	as	his	best	friend	,	the	man	who	shared	his	room	,
我	想法	那	,	作为	他的	最好的	朋友	,	这	男人	WHO	共享	他的	房间	,

我当时想，作为他最好的朋友，那个和他同住一个房间的人，

[juː; jʊ] [wʊd] ['vælјuː][ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['gʌnər] .

you	would	value	a	memento	of	Captain	Gunner	.
你	会	价值	一个	纪念	的	队长	炮手	.

你会珍视冈纳上尉的纪念品。

[haʊ] [fɑːnd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːr'mɑːnɪkə]

How	fond	you	must	have	been	of	him	for	the	sight	of	his	harmonica
如何	喜爱	你	必须	有	到过	的	他	为了	这	视线	的	他的	口琴

[tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .

to	be	such	a	shock	.
到	是	这样的	一个	震惊	.

你一定很喜欢他，才会对他的口琴感到如此震惊。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .

"	The	captain	did	not	speak	.
"	这	队长	做过	不是	说话	.

船长没有说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	was	staring	fascinated	at	the	thing	on	the	table	.
他	曾是	凝视	着迷	在	这	事物	在	这	桌子	.

他目不转睛地盯着桌上的东西。

['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['snaɪdɚ] .

Mrs	.	Pickett	turned	to	Mr	.	Snyder	.
太太	.	皮克特	转向	到	先生	.	斯奈德	.

皮克特太太转向斯奈德先生。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [met] [hɪz; ɪz] , [held] [hɪm; ɪm] [ɪn'trænst] .

Her	eyes	,	as	they	met	his	,	held	him	entranced	.
她	眼睛	,	作为	他们	遇见	他的	,	握住	他	着迷	.

当她的目光与他的目光相遇时，他被深深地吸引住了。

" ['mɪstər] . ['snaɪdɚ] , [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,

"	Mr	.	Snyder	,	as	a	detective	,
"	先生	.	斯奈德	,	作为	一个	侦探	,

“斯奈德先生，作为一名侦探，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['veri] ['trædʒɪk] [ə'fer] [wɪtʃ] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs]

you	will	be	interested	in	a	curious	and	very	tragic	affair	which	happened	in	this
你	将要	是	感兴趣的	在	一个	好奇的	和	非常	悲惨	事务	哪个	发生	在	这

[haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] .

house	a	few	days	ago	.
房子	一个	很少	天	前	.

你一定会对几天前发生在这所房子里的一件离奇又悲惨的事情感兴趣。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔːdəz] , ['kæptɪn] ['gʌnər] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

One	of	my	boarders	,	Captain	Gunner	,	was	found	dead	in	his	room	.
一	的	我的	寄宿生	,	队长	炮手	,	曾是	成立	死的	在	他的	房间	.

我的房客之一，冈纳船长，被发现死在自己的房间里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['mʌlər] .

It	was	the	room	which	he	shared	with	Captain	Muller	.
它	曾是	这	房间	哪个	他	共享	和	队长	穆勒	.

那是他和穆勒上尉共用的房间。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , ['mɪstər] . ['snaɪdɚ] ,

I	am	very	proud	of	the	reputation	of	my	house	,	Mr	.	Snyder	,
我	是	非常	自豪的	的	这	名声	的	我的	房子	,	先生	.	斯奈德	,

斯奈德先生，我为我家的声誉感到非常自豪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hæpənd] .

and	it	was	a	blow	to	me	that	this	should	have	happened	.
和	它	曾是	一个	吹	到	我	那	这	应该	有	发生	.

这件事的发生对我来说是一个沉重的打击。

[aɪ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][æn; ən]['eɪdʒənsi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['stuːpɪd] [bɔɪ]

I	applied	to	an	agency	for	a	detective	,	and	they	sent	me	a	stupid	boy
我	应用	到	一个	机构	为了	一个	侦探	,	和	他们	发送	我	一个	愚蠢的	男生

,

,

,

我向一家侦探社申请了一名侦探，结果他们派来了一个笨小子。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɪm'self] .

with	nothing	to	recommend	him	except	his	belief	in	himself	.
和	没有什么	到	推荐	他	除了	他的	信仰	在	他自己	.

除了自信之外，他一无是处。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['kæptɪn] ['gʌnər] [hæd; həd] [daɪd] [baɪ]['æksɪdənt] ,

He	said	that	Captain	Gunner	had	died	by	accident	,
他	说	那	队长	炮手	有	死亡	经过	事故	,

他说，冈纳上尉死于意外。

[kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [sneɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kreɪt] [ʌv; əv][bə'nænəz] .

killed	by	a	snake	which	had	come	out	of	a	crate	of	bananas	.
被杀	经过	一个	蛇	哪个	有	来	出去	的	一个	箱	的	香蕉	.

被一条从香蕉箱里钻出来的蛇咬死了。

[aɪ] [nuː] ['betər] .

I	knew	better	.
我	知道	更好的	.

我明明知道不该这样。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['kæptɪn] ['gʌnər] [hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] .

I	knew	that	Captain	Gunner	had	been	murdered	.
我	知道	那	队长	炮手	有	到过	被谋杀	.

我知道冈纳上尉被谋杀了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] , ['kæptɪn] ['mʌlər] ?

Are	you	listening	,	Captain	Muller	?
是	你	聆听	,	队长	穆勒	?

穆勒上尉，你在听吗?

[ðɪs] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

This	will	interest	you	,	as	you	were	such	a	friend	of	his	.
这	将要	兴趣	你	,	作为	你	是	这样的	一个	朋友	的	他的	.

这你会对此感兴趣，因为你曾是他的好朋友。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	The	captain	did	not	answer	.
"	这	队长	做过	不是	回答	.

船长没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	was	staring	straight	before	him	,
他	曾是	凝视	直的	前	他	,

他目不转睛地盯着前方。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn] [aɪz] [fər'evər] [kloʊzd] [ɪn] [deθ] .

as	if	he	saw	something	invisible	in	eyes	forever	closed	in	death	.
作为	如果	他	锯	某物	无形的	在	眼睛	永远	关闭	在	死亡	.

仿佛他从死者永远闭上的双眼中看到了某种看不见的东西。

" ['jestərdeɪ] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .

"	Yesterday	we	found	the	body	of	a	dog	.
"	昨天	我们	成立	这	身体	的	一个	狗	.

“昨天我们发现了一具狗的尸体。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] , [æz; əz] ['kæptɪn] ['gʌnər] [hæd; həd] [bɪn] , [baɪ][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] .

It	had	been	killed	,	as	Captain	Gunner	had	been	,	by	the	poison	of	a	snake	.
它	有	到过	被杀	,	作为	队长	炮手	有	到过	,	经过	这	毒	的	一个	蛇	.

它和炮手上尉一样，都是被蛇毒毒死的。

[ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒənsi] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'kluːsɪv] .

The	boy	from	the	agency	said	that	this	was	conclusive	.
这	男生	从	这	机构	说	那	这	曾是	确凿	.

该机构的男孩说，这足以得出结论。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [sneɪk] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ['æftər] ['kɪlɪŋ] ['kæptɪn] ['gʌnər]

He	said	that	the	snake	had	escaped	from	the	room	after	killing	Captain	Gunner
他	说	那	这	蛇	有	逃脱	从	这	房间	后	杀	队长	炮手

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][tɜːrn] [kɪld] [ðə; ði][dɔːg] .

and	had	in	turn	killed	the	dog	.
和	有	在	转动	被杀	这	狗	.

他说，那条蛇在杀死冈纳上尉后逃出了房间，并反过来杀死了那条狗。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər] ,

I	knew	that	to	be	impossible	,	for	,
我	知道	那	到	是	不可能的	,	为了	,

我知道那是不可能的，因为，

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ɪts] [ɪ'skeɪp] .

if	there	had	been	a	snake	in	that	room	it	could	not	have	made	its	escape	.
如果	那里	有	到过	一个	蛇	在	那	房间	它	可以	不是	有	制成	它是	逃脱	.

如果房间里真的有一条蛇，它不可能逃出去。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [rɪ'mɔːrsləsli] [ə'kjuːzɪŋ] .

"	Her	eyes	flashed	,	and	became	remorselessly	accusing	.
"	她	眼睛	闪光灯	,	和	成为	冷酷无情	指控	.

“她的眼神闪过一丝光芒，变得毫不留情地充满指责。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sneɪk] [ðæt] [kɪld] ['kæptɪn] ['gʌnər] .

"	It	was	not	a	snake	that	killed	Captain	Gunner	.
"	它	曾是	不是	一个	蛇	那	被杀	队长	炮手	.

“杀死冈纳上尉的不是蛇。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt] .

It	was	a	cat	.
它	曾是	一个	猫	.

那是一只猫。

['kæptɪn] ['gʌnər] [hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [huː] [heitid] [hɪm; ɪm] .

Captain	Gunner	had	a	friend	who	hated	him	.
队长	炮手	有	一个	朋友	WHO	憎恨	他	.

炮手上尉有个朋友恨他。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [kreɪt] [ʌv; əv][bə'nænəz] , [ðɪs] [frend] [faʊnd] [ə; eɪ] [sneɪk] .

One	day	,	in	opening	a	crate	of	bananas	,	this	friend	found	a	snake	.
一	天	,	在	开幕	一个	箱	的	香蕉	,	这	朋友	成立	一个	蛇	.

有一天，这位朋友在打开一箱香蕉时，发现了一条蛇。

[hiː; hi] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] ['pɔɪzn] .

He	killed	it	,	and	extracted	the	poison	.
他	被杀	它	,	和	提取	这	毒	.

他杀死了它，并取出了毒液。

[hiː; hi] [nuː] ['kæptɪn] ['gʌnərz] ['hæbɪts] .

He	knew	Captain	Gunner's	habits	.
他	知道	队长	炮手的	习惯	.

他了解炮手上尉的习惯。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ][hɑːr'mɑːnɪkə] .

He	knew	that	he	played	a	harmonica	.
他	知道	那	他	玩	一个	口琴	.

他知道自己会吹口琴。

[ðɪs] [mæn]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ][kæt] .

This	man	also	had	a	cat	.
这	男人	还	有	一个	猫	.

这个人还养了一只猫。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [kæts] [heitid] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːr'mɑːnɪkə] .

He	knew	that	cats	hated	the	sound	of	a	harmonica	.
他	知道	那	猫	憎恨	这	声音	的	一个	口琴	.

他知道猫讨厌口琴的声音。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [kæt][flai][æt; ət] ['kæptɪn] ['gʌnər] [ænd; ənd] [skrætʃ] [hɪm; ɪm]

He	had	often	seen	this	particular	cat	fly	at	Captain	Gunner	and	scratch	him
他	有	经常	已见	这	特别的	猫	飞	在	队长	炮手	和	划痕	他

[wen] [hiː; hi] [pleɪd] .

when	he	played	.
什么时候	他	玩	.

他经常看到这只猫在冈纳船长玩耍时飞向他并抓伤他。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ɪts] [klɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔɪzn] .

He	took	the	cat	and	covered	its	claws	with	the	poison	.
他	采取	这	猫	和	涵盖	它是	爪子	和	这	毒	.

他抓住猫，把毒药涂在它的爪子上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['gʌnər] .

And	then	he	left	it	in	the	room	with	Captain	Gunner	.
和	然后	他	左边	它	在	这	房间	和	队长	炮手	.

然后他把东西留在了房间里，交给了冈纳上尉。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .

He	knew	what	would	happen	.
他	知道	什么	会	发生	.

他知道会发生什么。

" ['oʊks] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['snaɪdɚ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] .

"	Oakes	and	Mr	.	Snyder	were	on	their	feet	.
"	奥克斯	和	先生	.	斯奈德	是	在	他们的	脚	.

“奥克斯和斯奈德先生都站了起来。”

['kæptɪn] ['mʌlər] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] .

Captain	Muller	had	not	moved	.
队长	穆勒	有	不是	已搬	.

穆勒上尉一动不动。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [klɔːθ] .

He	sat	there	,	his	fingers	gripping	the	cloth	.
他	卫星	那里	,	他的	手指	扣人心弦	这	布	.

他坐在那里，手指紧紧抓着布料。

['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [roʊz] [ænd; ənd]

Mrs	.	Pickett	rose	and
太太	.	皮克特	玫瑰	和

皮克特夫人起身

[went] [tuː; tə][ə; eɪ]['klɑːzɪt] .

went	to	a	closet	.
去	到	一个	壁橱	.

走到壁橱前。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	unlocked	the	door	.
她	已解锁	这	门	.

她打开了门。

" ['kɪti] !

"	Kitty	!
"	猫咪	!

“猫咪！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

" ['kɪti] !
" Kitty !
" 猫咪 !

“猫咪！

['kɪti] !
Kitty !
猫咪 !

猫咪！

" [ə; eɪ] [blæk] [kæt][ræn] ['swɪftli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" A black cat ran swiftly out into the room .
" 一个 黑色的 猫 跑 迅速地 出去 进入 这 房间 .

一只黑猫迅速跑进了房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] ['krɑːkəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [glæs] [ðə; ði]
With a clatter and a crash of crockery and a ringing of glass the
和 一个 哒 和 一个 碰撞 的 陶器 和 一个 铃声 的 玻璃 这
['teɪbl] [hiːvd] ,
table heaved ,
桌子 喘息 ,

随着餐具碰撞和玻璃破碎的哐当声，桌子猛地晃动起来。

[rɔkt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [æz; əz] ['mʌlər] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
rocked and overturned as Muller staggered to his feet .
摇滚 和 翻覆 作为 穆勒 交错 到 他的 脚 .

穆勒踉跄着站起来时，房子摇晃并翻倒了。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔːrd] ['sʌmθɪŋ] [ɔːf] .
He threw up his hands as if to ward something off .
他 扔 向上 他的 双手 作为 如果 到 病房 某物 离开 .

他举起双手，仿佛要抵挡什么东西。

[ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
A choking cry came from his lips .
一个 窒息 哭 来了 从 他的 嘴唇 .

他喉咙里发出了一声哽咽的哭喊。

" ['gɑːt] ! ['gɑːt] !
" Gott ! Gott !
" 上帝 ! 上帝 !

“上帝！上帝！

" ['mɪsɪz] . ['pɪkɪts] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [koʊld][ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] : " ['kæptɪn]
" Mrs . Pickett's voice rang through the room , cold and biting : " Captain
" 太太 . 皮克特 嗓音 响铃 通过 这 房间 , 寒冷的 和 咬 : " 队长

皮克特太太的声音在房间里回荡，冰冷而尖刻：“船长……”

['mʌlər] , [juː; jʊ] ['məːdəd] ['kæptɪn] ['gʌnər] !
Muller , you murdered Captain Gunner !
穆勒 , 你 被谋杀 队长 炮手 !

穆勒，你谋杀了炮手上尉！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʃʌdəd] .
" The captain shuddered .
" 这 队长 颤抖 .

船长打了个寒颤。

[ðen] [mə'kænɪkli] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " ['gɑːt] !

Then	mechanically	he	replied	:	"	Gott	!
然后	机械地	他	回复	:	"	上帝	!

然后他机械地回答道："上帝！

[jes] , [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] . "

Yes	,	I	killed	him	.	"
是的	,	我	被杀	他	.	"

是的，是我杀了他。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] , ['mɪstər] . ['snaɪdɚ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] .

"	You	heard	,	Mr	.	Snyder	,	"	said	Mrs	.	Pickett	.
"	你	听到	,	先生	.	斯奈德	,	"	说	太太	.	皮克特	.

"你听到了，斯奈德先生，"皮克特太太说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kən'fest] [bɪ'fɔːr] ['witnisiz] .

"	He	has	confessed	before	witnesses	.
"	他	有	坦白	前	证人	.

"他已在证人面前认罪。"

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

Take	him	away	.
拿	他	离开	.

把他带走。

" ['mʌlər] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Muller	allowed	himself	to	be	moved	toward	the	door	.
"	穆勒	允许	他自己	到	是	已搬	朝向	这	门	.

"穆勒任由自己被推向门口。

[hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn]['mɪstər] . ['snaɪdɚz] [grɪp] [felt] [lɪmp] .

His	arm	in	Mr	.	Snyder's	grip	felt	limp	.
他的	手臂	在	先生	.	斯奈德的	紧握	毛毡	跛行	.

斯奈德先生握着他的手臂，他感觉手臂无力地垂了下来。

['mɪsɪz] . ['pɪkɪt] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [də'briː] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Mrs	.	Pickett	stopped	and	took	something	from	the	debris	on	the	floor	.
太太	.	皮克特	停止	和	采取	某物	从	这	碎片	在	这	地面	.

皮克特太太停下脚步，从地上的杂物中捡起了一样东西。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][hɑːr'mɑːnɪkə] .

She	rose	,	holding	the	harmonica	.
她	玫瑰	,	保持	这	口琴	.

她站起身，手里拿着口琴。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'getiŋ] [jʊr; jər] [ˌsuːvə'nɪr] , ['kæptɪn] ['mʌlər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	forgetting	your	souvenir	,	Captain	Muller	,	"	she	said	.
"	你	是	遗忘	你的	纪念品	,	队长	穆勒	,	"	她	说	.

"穆勒船长，你忘了带纪念品了，"她说。

[ˌmɪsʌndər'stʊd]

MISUNDERSTOOD
被误解

误解

[ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪmz] (" ['spaɪdər] ") ['bʌfɪn] [wʌz; wəz] ['pɑːkɪt] - ['pɪkɪŋ] .

The	profession	of	Mr	.	James	(	"	Spider	"	)	Buffin	was	pocket	-	picking	.
这	职业	的	先生	.	詹姆斯	(	"	蜘蛛	"	)	巴芬	曾是	口袋	-	挑选	.

詹姆斯·"蜘蛛"·巴芬先生的职业是扒手。

[hɪz; ɪz] ['hɑːbi] [wʌz; wəz] [rɪ'vendʒ] .

His	hobby	was	revenge	.
他的	爱好	曾是	复仇	.

他的爱好是复仇。

[dʒeɪmz][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['letɪŋ] [ðə; ði][sʌn][goʊ][daʊn][ɑːn][hɪz; ɪz] [ræθ] .

James	had	no	objection	to	letting	the	sun	go	down	on	his	wrath	.
詹姆斯	有	不	异议	到	出租	这	太阳	去	向下	在	他的	愤怒	.

詹姆斯并不介意让怒火在日落时分消散。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][dɑːrk] [ðæt] [hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] ['enəmi] [moʊst] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

Indeed	,	it	was	after	dark	that	he	corrected	his	numerous	enemies	most	satisfactorily	.
的确	,	它	曾是	后	黑暗的	那	他	已更正	他的	很多的	敌人	最多	令人满意地	.

事实上，正是在夜幕降临之后，他才最令人满意地纠正了他的众多敌人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [ə; eɪ][smɔːl] [skɔːr] [ə'genst] [wʌn] ['keli] ,

It	was	on	a	dark	night	,	while	he	was	settling	a	small	score	against	one	Kelly	,
它	曾是	在	一个	黑暗的	夜晚	,	尽管	他	曾是	安顿	一个	小的	分数	反对	一	凯莉	,

那是一个漆黑的夜晚，他正在和凯利算账，解决一件小事。

[ə; eɪ] [mɪr] [ə'kweɪntəns] , [ðæt] [hiː; hi][fɜːrst] [fel] [faʊl] [ʌv; əv] ['kɑːnstəbl] ['kiːtɪŋ] ,

a	mere	acquaintance	,	that	he	first	fell	foul	of	Constable	Keating	,
一个	仅仅	熟人	,	那	他	第一的	跌倒	犯规	的	警官	基廷	,

他只是个点头之交，却因此与基廷警官起了冲突。

[huːz] [biːt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['riːdʒənz] [wɪtʃ] [dʒeɪmz][moʊst] ['friːkwəntid] .

whose	beat	took	him	through	the	regions	which	James	most	frequented	.
谁	打	采取	他	通过	这	地区	哪个	詹姆斯	最多	经常光顾	.

他的巡逻路线经过了詹姆斯经常出入的地区。

[dʒeɪmz] , ['hævɪŋ] " [leɪd][fɔːr; fər] " ['mɪstər] . ['keli] , [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrki] [saɪd] - [striːt] [daʊn]

James	,	having	"	laid	for	"	Mr	.	Kelly	,	met	him	in	a	murky	side	-	street	down
詹姆斯	,	拥有	"	铺设	为了	"	先生	.	凯莉	,	遇见	他	在	一个	浑浊的	边	-	街道	向下

詹姆斯"埋伏"了凯利先生，在一条昏暗的小巷里与他碰面。

['klɜːrkənˌwɛl] [weɪ] , [ænd; ənd] [ə'tendid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sænd] - [bæg] .

Clerkenwell	way	,	and	attended	to	his	needs	with	a	sand	-	bag	.
克勒肯韦尔	方式	,	和	参加	到	他的	需求	和	一个	沙	-	包	.

克勒肯韦尔路，并用沙袋满足了他的需求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['kɑːnstəbl] ['kiːtɪŋ] [fɜːrst] [keɪm] ['prɑːmɪnəntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] .

It	was	here	that	Constable	Keating	first	came	prominently	into	his	life	.
它	曾是	这里	那	警官	基廷	第一的	来了	突出地	进入	他的	生活	.

正是在这里，基廷警官第一次在他生命中扮演了重要角色。

[dʒʌst][æz; əz][dʒeɪmz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['duːti][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

Just	as	James	,	with	the	satisfying	feeling	that	his	duty	had	been	done	,	was	preparing	to	depart	,
只是	作为	詹姆斯	,	和	这	令人满意	感觉	那	他的	责任	有	到过	完毕	,	曾是	准备	到	离开	,

正当詹姆斯带着完成任务的满足感，准备离开时，

['ɑːfɪsər] ['kiːtɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['spektɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] , [tʃɑːrdʒd] [ʌp] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

Officer	Keating	,	who	had	been	a	distant	spectator	of	the	affair	,	charged	up	and	seized	him	.
官	基廷	,	WHO	有	到过	一个	遥远	旁观者	的	这	事务	,	带电	向上	和	查获	他	.

一直旁观此事的基廷警官冲上前去，将他抓住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['praɪvət] ['fɔːlɪŋ] - [aʊt]

It	was	intolerable	that	he	should	interfere	in	a	purely	private	falling	-	out
它	曾是	无法容忍	那	他	应该	干扰	在	一个	纯粹	私人的	坠落	-	出去

[bɪ'twiːn] [wʌn]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

between	one	gentleman	and	another	,
之间	一	绅士	和	其他	,

他竟然干涉两位绅士之间的纯粹私人纠纷，这简直令人无法容忍。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

but	there	was	nothing	to	be	done	.
但	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	.

但已经无能为力了。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [weid] [kloʊz] [ə'pɑːn] [ˌfɔːr'tiːn] [stoʊn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːtn] ['mɪstər] .

The	policeman	weighed	close	upon	fourteen	stone	,	and	could	have	eaten	Mr	.
这	警察	称重	关闭	之上	十四	石头	,	和	可以	有	吃	先生	.

['bʌfɪn] .

Buffin	.
巴芬	.

这位警察体重接近十四英石，他完全可以把巴芬先生吃掉。

[ðə; ði] ['lætər] , ['ɪnwərdli] ['siːðɪŋ] , [went] ['kwaɪətli] ,

The	latter	,	inwardly	seething	,	went	quietly	,
这	后者	,	内心	沸腾	,	去	悄悄	,

后者内心怒火中烧，默默地离开了。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [stoʊd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvɝnmənts] [ɪk'spens] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	in	due	season	was	stowed	away	at	the	Government's	expense	for	the
和	在	到期的	季节	曾是	已存放	离开	在	这	政府的	费用	为了	这

[speɪs] [ʌv; əv]['sɪksti] [deɪz] .

space	of	sixty	days	.
空间	的	六十	天	.

到了适当的时候，政府出资将他偷渡到海上，为期六十天。

['fɪzɪkli] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'tenʃn] [dɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] .

Physically	,	there	is	no	doubt	that	his	detention	did	him	good	.
身体	,	那里	是	不	怀疑	那	他的	拘留	做过	他	好的	.

毫无疑问，从身体上来说，拘留对他有益。

[ðə; ði]['regjələr] ['aʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd]

The	regular	hours	and	the	substitution	of	bread	and	water	for	his	wonted
这	常规的	小时	和	这	替代	的	面包	和	水	为了	他的	惯常

['daɪət] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz] [helθ] ['θɜːrti] [pər] [sent] .

diet	improved	his	health	thirty	per	cent	.
饮食	改进	他的	健康	三十	每	中心	.

规律的作息时间和用面包和水代替以往的饮食，使他的健康状况改善了30%。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mentəli] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] .

It	was	mentally	that	he	suffered	.
它	曾是	精神上	那	他	遭受	.

他遭受的是精神上的痛苦。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dʒʌst] - [æz; əz] - [gʊd] [tʃiːp] - ['sʌbstɪtuːt] [maɪndz] ,

His	was	one	of	those	just	-	as	-	good	cheap	-	substitute	minds	,
他的	曾是	一	的	那些	只是	-	作为	-	好的	便宜的	-	代替	思想	,

他的思维属于那种平庸但同样优秀的廉价替代品。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['hɑːrbərɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][aɪ'diːə][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

incapable	of	harbouring	more	than	one	idea	at	a	time	,
无法	的	窝藏	更多的	比	一	主意	在	一个	时间	,

一次只能容纳一个想法，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['sɪksti] [deɪz] [ʌv; əv]['kwaɪət][sɪ'kluːʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['evər] -
and **during** **those** **sixty** **days** **of** **quiet** **seclusion** **it** **was** **filled** **with** **an** **ever** **-**
和 期间 那些 六十 天 的 安静的 隔离 它 曾是 已填 和 一个 曾经 -
['groʊɪŋ] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] ['ɑːfɪsər] ['kiːtɪŋ] .
growing **resentment** **against** **Officer** **Keating** **.**
生长 怨恨 反对 官 基廷 .

在那六十天的静默与隐居期间，他对基廷警官的怨恨与日俱增。

['evri] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['tæsks] , [hiː; hi] [bruːdid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɔŋz] .
Every **day** **,** **as** **he** **moved** **about** **his** **appointed** **tasks** **,** **he** **brooded** **on** **his** **wrongs** **.**
每一个 天 , 作为 他 已搬 关于 他的 任命 任务 , 他 沉思 在 他的 错误 .

每天，当他忙于执行分配的任务时，他都在反思自己所犯的错误。

['evri] [naɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm]
Every **night** **was** **to** **him** **but** **the** **end** **of** **another** **day** **that** **kept** **him**
每一个 夜晚 曾是 到 他 但 这 结尾 的 其他 天 那 保留 他
[frʌm; frəm] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .
from **settling** **down** **to** **the** **serious** **business** **of** **Revenge** **.**
从 安顿 向下 到 这 严肃的 商业 的 复仇 .

对他来说，每个夜晚都只是又一天的结束，这让他无法静下心来认真对待复仇这件事。

[tuː; tə][biː; bi] [heɪld] [tuː; tə] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [kə'rektɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sænd] - [bæg] —
To **be** **haled** **to** **prison** **for** **correcting** **a** **private** **enemy** **with** **a** **sand** **-** **bag** **—**
到 是 被洗礼 到 监狱 为了 纠正 一个 私人的 敌人 和 一个 沙 - 包 —
[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [stʌŋ] .
that **was** **what** **stung** **.**
那 曾是 什么 被蜇了 .

用沙袋教训了私人仇敌却被押进监狱——这才是最痛彻心扉的。

[ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [hiː; hi] [dwelt] [ʌn'siːsɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .
In **the** **privacy** **of** **his** **cell** **he** **dwelt** **unceasingly** **on** **the** **necessity** **for** **revenge** **.**
在 这 隐私 的 他的 细胞 他 居住 不停地 在 这 必要性 为了 复仇 .

在自己的牢房里，他不断地思考着复仇的必要性。

[ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['æspekt]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊli] ['mɪʃ(ə)n] ,
The **thing** **began** **to** **take** **on** **to** **him** **the** **aspect** **almost** **of** **a** **Holy** **Mission** **,**
这 事物 开始 到 拿 在 到 他 这 方面 几乎 的 一个 圣 使命 ,

这件事在他看来几乎像是一项神圣使命。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kruː'seɪd] .
a **sort** **of** **Crusade** **.**
一个 种类 的 运动 .

一种十字军东征。

[ðə; ði] [deɪz] [slɪpt] [baɪ] , ['brɪŋɪŋ] ['wɪntər] [tuː; tə] ['klɜːrkənˌwɛl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['mɪstər] .
The **days** **slipped** **by** **,** **bringing** **winter** **to** **Clerkenwell** **,** **and** **with** **it** **Mr** **.**
这 天 滑倒了 经过 , 带来 冬天 到 克勒肯韦尔 , 和 和 它 先生 .
['bʌfɪn] .
Buffin **.**
巴芬 .

时光飞逝，冬天降临克勒肯维尔，巴芬先生也随之而来。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [hɔːnts] [wʌn]['fraɪdeɪ] [naɪt] , [θɪn] [bʌt; bət][ɪn] ['eksələnt] [kən'dɪʃ(ə)n] .
He **returned** **to** **his** **old** **haunts** **one** **Friday** **night** **,** **thin** **but** **in** **excellent** **condition** **.**
他 返回 到 他的 老的 闹鬼的地方 一 星期五 夜晚 , 薄的 但 在 出色的 状况 .

一个星期五的晚上，他回到了他以前常去的地方，虽然瘦了一些，但身体状况非常好。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi] [met] [wʌz; wəz] ['ɑːfɪsər] ['kiːtɪŋ] .
One **of** **the** **first** **acquaintances** **he** **met** **was** **Officer** **Keating** **.**
一 的 这 第一的 熟人 他 遇见 曾是 官 基廷 .

他最早结识的人之一是基廷警官。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [fɔːr; fər]['feɪsɪz] , ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

The	policeman	,	who	had	a	good	memory	for	faces	,	recognised	him	,	and
这	警察	,	WHO	有	一个	好的	记忆	为了	面孔	,	已确认	他	,	和

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

这位警察记性很好，认出了他，便停了下来。

" [soʊ] [jʊə(r)] [aʊt] , [jʌŋ] ['felər] ?

"	So	you're	out	,	young	feller	?
"	所以	你是	出去	,	年轻的	伙计	?

“所以你出局了，小伙子？”

" [hiː; hi] [sed] ['dʒiːniəli] .

"	he	said	genially	.
"	他	说	和蔼地	.

他和蔼地说。

[wen] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['æktɪv] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['duːtiz] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz]

When	not	in	the	active	discharge	of	his	professional	duties	the	policeman	was
什么时候	不是	在	这	积极的	释放	的	他的	专业的	职责	这	警察	曾是

[ə; eɪ]['kaɪndli][mæn] .

a	kindly	man	.
一个	亲切地	男人	.

这位警察在不执行公务的时候，是个和蔼可亲的人。

[hiː; hi] [bɔːr] ['mɪstər] . ['bʌfɪn] [noʊ] [grʌdʒ] .

He	bore	Mr	.	Buffin	no	grudge	.
他	钻孔	先生	.	巴芬	不	怨恨	.

他对巴芬先生没有丝毫怨恨。

" [ʌm; əm] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʌfɪn] .

"	Um	,	"	said	Mr	.	Buffin	.
"	嗯	,	"	说	先生	.	巴芬	.

“嗯，”巴芬先生说道。

" ['fiːlɪŋ] [faɪn] , [eɪ] ? "

"	Feeling	fine	,	eh	?	"
"	感觉	美好的	,	嗯	?	"

“感觉还不错吧？”

" [ʌm; əm] . "

"	Um	.	"
"	嗯	.	"

“嗯。”

" ['gɔɪn] - [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæps] [ænd; ənd] [pæs] [ðem; ðəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ]

"	Goin	'	round	to	see	some	of	the	chaps	and	pass	them	the	time	of	day
"	戈因	-	圆形的	到	看	一些	的	这	小伙子们	和	经过	他们	这	时间	的	天

,

,

,

“去拜访一下几个伙计，跟他们打个招呼，聊聊天。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] ? "

I	shouldn't	wonder	?	"
我	不应该	想知道	?	"

我不应该感到疑惑吗?

" [ʌm; əm] . "

"	Um	.	"
"	嗯	.	"

“嗯。”

" [wel] , [juː; jʊ] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [lɑːt] [daʊn] [ɪn] [frɪθ] [striːt] , [jʌŋ] ['felər] .
" **Well , you keep clear of that lot down in Frith Street , young feller .**
" 出色地 , 你 保持 清除 的 那 很多 向下 在 河口 街道 , 年轻的 伙计 .

“嗯，年轻人，你最好离弗里斯街那片地方远点。”

[ðeə(r)] [noʊ] [gʊd] .
They're no good .
它们是 不 好的 .

它们不好。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] , [juːl] [biː; bi] [ɪn]
And if you get mixed up with them , first thing you know , you'll be in
和 如果 你 得到 混合 向上 和 他们 , 第一的 事物 你 知道 , 你会 是 在
['trʌb(ə)l] [ə'gen] .
trouble again .
麻烦 再次 .

如果你跟他们扯上关系，很快你就会再次陷入麻烦。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] . "
And you want to keep out of that now . "
和 你 想 到 保持 出去 的 那 现在 . "

而你现在想置身事外。

" [ʌm; əm] . "
" Um . "
" 嗯 . "

“嗯。”

" [ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [sen'tenʃəsli] ,
" If you never get into trouble , " said the policeman sententiously ,
" 如果 你 绝不 得到 进入 麻烦 , " 说 这 警察 义正言辞地 ,

“如果你从不惹麻烦，”警察一本正经地说，

" [juːl] ['nevər] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" you'll never have to get out of it . "
" 你会 绝不 有 到 得到 出去 的 它 . "

“你永远不必离开这里。”

" [ʌm; əm] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʌfɪn] .
" Um , " said Mr . Buffin .
" 嗯 , " 说 先生 . 巴芬 .

“嗯，”巴芬先生说道。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɔːlt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['tendənsi]
If he had a fault as a conversationalist , it was a certain tendency
如果 他 有 一个 过错 作为 一个 健谈者 , 它 曾是 一个 肯定 趋势
[tuː; tə] [mə'nɑːtəni] ,
to monotony ,
到 单调 ,

如果说他作为谈话者有什么缺点，那就是他有点单调乏味。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [læk] [ʌv; əv] ['spɑːrk(ə)l] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] - [tɔːk] .
a certain lack of sparkle and variety in his small - talk .
一个 肯定 缺少 的 火花 和 种类 在 他的 小的 - 讲话 .

他的闲聊缺乏一些亮点和新意。

['kɑːnstəbl] ['kiːtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [bʌt; bət] ['frendli] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] , [æz; əz] [wʌn]
Constable Keating , with a dignified but friendly wave of the hand , as one
警官 基廷 , 和 一个 凝重 但 友好的 海浪 的 这 手 , 作为 一
[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
should say ,
应该 说 ,

基廷警官庄重而友好地挥了挥手，正如人们常说的那样：

" [juː; jʊ][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [liːv] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , " [went][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ; [waɪl] ['mɪstər] . ['bʌfɪn] ,

"	You	have	our	leave	to	depart	,	"	went	on	his	way	;	while	Mr	.	Buffin	,
"	你	有	我们的	离开	到	离开	,	"	去	在	他的	方式	;	尽管	先生	.	巴芬	,

['reɪdʒɪŋ] ,

raging	,
愤怒	,

“你可以离开了,”他继续往前走；而巴芬先生则怒气冲冲地，

['ʃʌfəld] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] ['ment(ə)l]

shuffled	off	in	the	opposite	direction	,	thinking	as	hard	as	his	limited	mental
洗牌	离开	在	这	对面的	方向	,	思维	作为	难的	作为	他的	有限的	精神的

[ɪ'kwɪpmənt] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] .

equipment	would	allow	him	.
设备	会	允许	他	.

他拖着脚步朝相反的方向走去，竭尽全力地思考着，尽管他的脑力有限。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['meni] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , ['faɪnəli] [kəm'poʊzd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]

His	thoughts	,	which	were	many	and	confused	,	finally	composed	themselves	into
他的	想法	,	哪个	是	许多	和	使困惑	,	最后	由	他们自己	进入

[sʌm; səm]['ɔːrdər] .

some	order	.
一些	命令	.

他纷繁复杂的思绪最终理清了脉络。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['defɪnət] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

He	arrived	at	a	definite	conclusion	,
他	到达的	在	一个	定	结论	,

他得出了一个明确的结论：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] ['set(ə)lmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [θruː] [sək'sesfəli]

which	was	that	if	the	great	settlement	was	to	be	carried	through	successfully
哪个	曾是	那	如果	这	伟大的	沉降	曾是	到	是	携带	通过	成功地

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [wen] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz][ɔːf]['duːti] .

it	must	be	done	when	the	policeman	was	off	duty	.
它	必须	是	完毕	什么时候	这	警察	曾是	离开	责任	.

也就是说，如果想要成功完成这项重大和解，就必须在警察下班的时候进行。

[tɪl] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['piktʃəd] [hɪm'self] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['ɑːfɪsər] ['kiːtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd]

Till	then	he	had	pictured	himself	catching	Officer	Keating	in	an	unguarded
直到	然后	他	有	如图所示	他自己	捕捉	官	基廷	在	一个	无人看守

['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz] [biːt] .

moment	on	his	beat	.
片刻	在	他的	打	.

在此之前，他一直幻想自己能在基廷警官巡逻时抓住他放松警惕的瞬间。

[ðɪs] , [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

This	,	he	now	saw	,	was	out	of	the	question	.
这	,	他	现在	锯	,	曾是	出去	的	这	问题	.

他现在意识到，这根本不可能。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [biːt] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæd; həd][noʊ] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənts] .

On	his	beat	the	policeman	had	no	unguarded	moments	.
在	他的	打	这	警察	有	不	无人看守	时刻	.

巡逻期间，这名警察没有一刻疏忽大意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [ə'lɜːrtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔɪz] , [ə; eɪ]['deɪndʒər] - ['sɪgnəl][ɪn][ɪt'self] .

There	was	a	quiet	alertness	in	his	poise	,	a	danger	-	signal	in	itself	.
那里	曾是	一个	安静的	警觉	在	他的	沉着	,	一个	危险	-	信号	在	本身	.

他沉着冷静的姿态中透着一股警觉，这本身就是一种危险信号。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bʌfɪn] [tuː; tə][duː] .

There	was	only	one	thing	for	Mr	.	Buffin	to	do	.
那里	曾是	仅有的	一	事物	为了	先生	.	巴芬	到	做	.

巴芬先生只有一件事可做。

['greɪtli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [ə'genst] [ðə; ði][greɪn] , [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌfɔːr'gæðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Greatly	as	it	would	go	against	the	grain	,	he	must	foregather	with	the
非常	作为	它	会	去	反对	这	粮食	,	他	必须	聚集	和	这

[mæn] , [wɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,

man	,	win	his	confidence	,
男人	,	赢	他的	信心	,

尽管这与他的本性相悖，但他必须与那个人会面，赢得他的信任。

[pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi][dɪd]

put	himself	in	a	position	where	he	would	be	able	to	find	out	what	he	did
放	他自己	在	一个	位置	在哪里	他	会	是	有能力的	到	寻找	出去	什么	他	做过

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [wen] [ɔːf] ['duːti] .

with	himself	when	off	duty	.
和	他自己	什么时候	离开	责任	.

他让自己处于能够了解自己下班后都做了些什么的位置。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] ['ɔːfərd] [noʊ]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [muːv] .

The	policeman	offered	no	obstacle	to	the	move	.
这	警察	提供	不	障碍	到	这	移动	.

警察没有阻挠搬迁。

[ə; eɪ] [suː'priːm] [self] - ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] .

A	supreme	self	-	confidence	was	his	leading	characteristic	.
一个	最高	自己	-	信心	曾是	他的	领导	特征	.

他最显著的特点是极度的自信。

[fjuː] ['lʌndən] [pə'liːsmən] [ɑːr; ər] ['dɪfɪdənt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kiːtɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

Few	London	policemen	are	diffident	,	and	Mr	.	Keating	was	no	exception	.
很少	伦敦	警察	是	羞怯	,	和	先生	.	基廷	曾是	不	例外	.

伦敦警察中很少有胆怯的，基廷先生也不例外。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][æn; ən] [ʌl'tɪriər] ['moʊtɪv] [bɪ'haɪnd]

It	never	occurred	to	him	that	there	could	be	an	ulterior	motive	behind
它	绝不	发生	到	他	那	那里	可以	是	一个	后方	动机	在后面

['mɪstər] . - [əd'vænsɪz] .

Mr	.	Buffin's	advances	.
先生	.	-	进展	.

他从未想过巴芬先生的示好背后可能另有图谋。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['mɪstər] . ['bʌfɪn] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [rɪ'gɑːrdz][ə; eɪ][dɔːg] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz][hæd; həd]

He	regarded	Mr	.	Buffin	much	as	one	regards	a	dog	which	one	has	had
他	认为	先生	.	巴芬	很多	作为	一	问候	一个	狗	哪个	一	有	有

[tuː; tə] [tʃæ'staɪz] .

to	chastise	.
到	惩罚	.

他看待巴芬先生就像看待一条被训斥过的狗一样。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spekt][ðə; ði][dɔːg][tuː; tə][laɪ][ɪn] [weɪt] [ænd; ənd] [baɪt] .

One	does	not	expect	the	dog	to	lie	in	wait	and	bite	.
一	做	不是	预计	这	狗	到	说谎	在	等待	和	咬	.

人们不会想到狗会埋伏起来伺机咬人。

['ɑːfɪsər] ['kiːtɪŋ] [dɪd][nɑːt][ɪk'spekt]['mɪstər] . ['bʌfɪn] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [weɪt] [ænd; ənd] [baɪt] .

Officer	Keating	did	not	expect	Mr	.	Buffin	to	lie	in	wait	and	bite	.
官	基廷	做过	不是	预计	先生	.	巴芬	到	说谎	在	等待	和	咬	.

基廷警官没想到巴芬先生会埋伏起来伺机而动。

[soʊ] ['evri] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] ['stroʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [biːt] ,

So	every	day	,	as	he	strolled	on	his	beat	,
所以	每一个	天	,	作为	他	漫步	在	他的	打	,

所以每天，当他巡逻时，

[ðer; ðər] ['saɪdld] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['miːgər] [fɔːrm][ʌv; əv]['spaɪdər] ['bʌfɪn] .

there	sidled	up	to	him	the	meagre	form	of	Spider	Buffin	.
那里	侧身	向上	到	他	这	微薄	形式	的	蜘蛛	巴芬	.

只见瘦弱的蜘蛛巴芬悄悄地走到他身边。

['evri] [deɪ] [ðer; ðər] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['spaɪdərz] " [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['kiːtɪŋ] ,

Every	day	there	greeted	him	the	Spider's	"	Good	-	morning	,	Mr	.	Keating	,
每一个	天	那里	问候	他	这	蜘蛛的	"	好的	-	早晨	,	先生	.	基廷	,

每天，蜘蛛都会向他问好："早上好，基廷先生。"

" [tɪl] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['ɑːfɪsər] ['kiːtɪŋ] ['wɔːkɪŋ] ['sɑːlɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ]['spaɪdər]

"	till	the	sight	of	Officer	Keating	walking	solidly	along	the	pavement	with	Spider
"	直到	这	视线	的	官	基廷	步行	稳固地	沿着	这	路面	和	蜘蛛

['bʌfɪn] ['ʃʌflɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Buffin	shuffling	along	at	his	side	,
巴芬	洗牌	沿着	在	他的	边	,

直到看到基廷警官稳健地沿着人行道走着，而蜘蛛巴芬则拖着步子跟在他身边。

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræpt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn] [laɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɪnts] [ɑːn] [dɪ'pɔːrtmənt]

listening	with	rapt	interest	to	his	views	on	Life	and	his	hints	on	Deportment
聆听	和	欣喜若狂	兴趣	到	他的	浏览	在	生活	和	他的	提示	在	仪态

,

,

,

我全神贯注地聆听他对人生的看法和他对举止的见解，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['spektək(ə)l][ɪn] ['klɜːrkənˌwɛl] .

became	a	familiar	spectacle	in	Clerkenwell	.
成为	一个	熟悉的	奇观	在	克勒肯韦尔	.

这已成为克勒肯维尔的常见景象。

['mɪstər] . ['bʌfɪn] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt] [wel] .

Mr	.	Buffin	played	his	part	well	.
先生	.	巴芬	玩	他的	部分	出色地	.

巴芬先生出色地完成了他的任务。

[ɪn][fækt] , [tuː] [wel] .

In	fact	,	too	well	.
在	事实	,	也	出色地	.

事实上，做得太好了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ðæt] ,

It	was	on	the	seventh	day	that	,
它	曾是	在	这	第七	天	那	,

第七天，

[saidl] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] ,

sidling	along	in	the	direction	of	his	favourite	place	of	refreshment	,
侧身	沿着	在	这	方向	的	他的	最喜欢的	地方	的	清爽	,

他侧身朝自己最喜欢的茶点店方向走去，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

he	found	himself	tapped	on	the	shoulder	.
他	成立	他自己	轻敲	在	这	肩膀	.

他感觉有人拍了拍他的肩膀。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][æn; ən][ɑːrm] , [lɪŋkɪŋ] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz] , [brɔːt] [hɪm; ɪm]['dʒentli][tuː; tə]

At	the	same	moment	an	arm	,	linking	itself	in	his	,	brought	him	gently	to
在	这	相同的	片刻	一个	手臂	,	链接	本身	在	他的	,	带来	他	轻轻地	到

[ə; eɪ][hɔːlt] .

a	halt	.
一个	停止	.

就在这时，一只手臂挽住了他的胳膊，轻轻地让他停了下来。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [frɪθ] [striːt]

Beside	him	were	standing	two	of	the	most	eminent	of	the	great	Frith	Street
旁	他	是	常设	二	的	这	最多	杰出	的	这	伟大的	河口	街道

[gæŋ] ,

Gang	,
帮派	,

站在他旁边的是弗里斯街帮中最杰出的两位成员。

['ɑːtoʊ][ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] [ænd; ənd] ['ræbɪt] ['bʌtlər] .

Otto	the	Sausage	and	Rabbit	Butler	.
奥托	这	香肠	和	兔子	巴特勒	.

香肠兔管家奥托。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbɪt] [ðæt][hæd; həd] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

It	was	the	finger	of	the	Rabbit	that	had	tapped	his	shoulder	.
它	曾是	这	手指	的	这	兔子	那	有	轻敲	他的	肩膀	.

是兔子的手指轻轻拍了拍他的肩膀。

[ðə; ði][ɑːrm] [tʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]['ɑːtoʊ][ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] .

The	arm	tucked	in	his	was	the	arm	of	Otto	the	Sausage	.
这	手臂	塞进去	在	他的	曾是	这	手臂	的	奥托	这	香肠	.

他藏在怀里的那只胳膊是香肠奥托的胳膊。

" [haɪ] , ['spaɪdər] , " [sed] ['mɪstər] . ['bʌtlər] , " [sɪd] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Hi	,	Spider	,	"	said	Mr	.	Butler	,	"	Sid	wants	to	see	you	a	minute	.
"	你好	,	蜘蛛	,	"	说	先生	.	巴特勒	,	"	西德	想要	到	看	你	一个	分钟	.

“嗨，蜘蛛，”巴特勒先生说，“西德想见你一会儿。”

" [ðə; ði]['spaɪdərz][legz] [felt] ['boʊnləs] .

"	The	Spider's	legs	felt	boneless	.
"	这	蜘蛛的	腿	毛毡	无骨	.

“蜘蛛的腿感觉没有骨头。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə][ə'lɑːrm][ə; eɪ][mæn] ,

There	was	nothing	in	the	words	to	alarm	a	man	,
那里	曾是	没有什么	在	这	字	到	警报	一个	男人	,

话语中没有任何令人担忧的地方。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['præktɪst] [ɪr] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'plez(ə)nt] ['draɪnəs] [ɪn]

but	his	practised	ear	had	seemed	to	detect	a	certain	unpleasant	dryness	in
但	他的	已实践	耳朵	有	似乎	到	探测	一个	肯定	令人不快的	干燥	在

[ðə; ði] ['spiːkɚz] [toʊn] .

the	speaker's	tone	.
这	演讲者的	语气	.

但他敏锐的耳朵似乎察觉到说话者的语气中有一种令人不快的干涩感。

[sɪd][maːrks] , [ðə; ði][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɪθ] [striːt] [gæŋ] ,

Sid	Marks	,	the	all	-	powerful	leader	of	the	Frith	Street	Gang	,
西德	分数	,	这	全部	-	强大的	领导者	的	这	河口	街道	帮派	,

弗里斯街帮的头目西德·马克斯，权势滔天。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [huːz] ['kʌmpəni] [ðə; ði]['spaɪdər][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ker]

was	a	youth	whose	company	the	Spider	had	always	avoided	with	some	care
曾是	一个	青年	谁	公司	这	蜘蛛	有	总是	避免	和	一些	关心

.

:

.

蜘蛛一直小心翼翼地避开这个年轻人。

[ðə; ði] [greɪt] [sɪd] , ['siːtɪd] [ɪn] [steɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['hɑːstəlri] ,

The	great	Sid	,	seated	in	state	at	a	neighbouring	hostelry	,
这	伟大的	西德	,	坐着	在	状态	在	一个	邻接	旅店	,

伟大的西德，端坐在邻近的一家旅店里，庄严地坐着。

[fɪkst] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [aɪ] .

fixed	his	visitor	with	a	cold	and	questioning	eye	.
固定的	他的	游客	和	一个	寒冷的	和	提问	眼睛	.

他用冰冷而充满疑问的目光打量着来访者。

['mɪstər] . ['bʌfɪn] [lʊkt] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] .

Mr	.	Buffin	looked	nervous	and	interrogative	.
先生	.	巴芬	看起来	紧张的	和	疑问	.

巴芬先生看起来既紧张又疑惑。

['mɪstər] . [maːrks] [spoʊk] .

Mr	.	Marks	spoke	.
先生	.	分数	辐	.

马克斯先生发言了。

" [jʊr; jər][pæl] ['kiːtɪŋ] [pɪntʃt] ['pɔːrki] ['bɪnz] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , " [sed] [sɪd] .

"	Your	pal	Keating	pinched	Porky	Binns	this	mornin	'	,	"	said	Sid	.
"	你的	朋友	基廷	捏	猪猪	宾斯	这	早晨	-	,	"	说	西德	.

“你朋友基廷今天早上把波基·宾斯偷走了，”西德说。

[ðə; ði]['spaɪdərz] [hɑːrt] [tɜːrnd] [tuː; tə]['wɔːtər] .

The	Spider's	heart	turned	to	water	.
这	蜘蛛的	心	转向	到	水	.

蜘蛛的心变成了水。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [slɑːp] , " [əb'zɜːrvd] [sɪd] ['driːmɪli] , " [hæv; həv] [bɪn] ['blumin] - [θɪk] [ðiːz]

"	You	and	that	slop	,	"	observed	Sid	dreamily	,	"	have	been	bloomin	'	thick	these
"	你	和	那	邋遢	,	"	观察到	西德	梦幻般地	,	"	有	到过	盛开	-	厚的	这些

[deɪz] .

days	.
天	.

“你和那堆烂泥，”西德梦呓般地说道，“最近真是形影不离。”

" ['mɪstər] . ['bʌfɪn] [dɪd][nɑːt] [ə'fekt] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] .

"	Mr	.	Buffin	did	not	affect	to	misunderstand	.
"	先生	.	巴芬	做过	不是	影响	到	误解	.

“巴芬先生并没有装作听不懂的样子。”

[sɪd][maːrks][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['næsti] [wei] .

Sid	Marks	was	looking	at	him	in	that	nasty	way	.
西德	分数	曾是	寻找	在	他	在	那	可恶的	方式	.

西德·马克斯用那种恶劣的眼神看着他。

['ɑːtoʊ][ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['næsti] [wei] .

Otto	the	Sausage	was	looking	at	him	in	that	nasty	way	.
奥托	这	香肠	曾是	寻找	在	他	在	那	可恶的	方式	.

香肠奥托用那种讨厌的眼神看着他。

['ræbɪt] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['næsti] [wei] .

Rabbit	**Butler**	**was**	**looking**	**at**	**him**	**in**	**that**	**nasty**	**way**	**.**
兔子	巴特勒	曾是	寻找	在	他	在	那	可恶的	方式	.

兔子管家用那种恶劣的眼神看着他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒn] [wer] ['mænli] ['fræŋknəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwɑːləti][moʊst][tuː; tə][biː; bi]

This	**was**	**an**	**occasion**	**where**	**manly**	**frankness**	**was**	**the**	**quality**	**most**	**to**	**be**
这	曾是	一个	场合	在哪里	男子气概	坦率	曾是	这	质量	最多	到	是

[eɪmd] [æt; ət] .

aimed	**at**	**.**
旨在	在	.

在这种场合，男子气概的坦率才是最值得追求的品质。

[tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkl] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['bʌfɪn] [muːvd] [ment] ['sʌmθɪŋ]

To	**be**	**misunderstood**	**in**	**the**	**circles**	**in**	**which**	**Mr**	**.**	**Buffin**	**moved**	**meant**	**something**
到	是	被误解	在	这	界	在	哪个	先生	.	巴芬	已搬	意思是	某物

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][koʊld] [dɪs'pleʒər] .

more	**than**	**the**	**mere**	**risk**	**of**	**being**	**treated**	**with**	**cold**	**displeasure**	**.**
更多的	比	这	仅仅	风险	的	存在	治疗	和	寒冷的	不满	.

在巴芬先生所处的圈子里，被人误解不仅仅意味着会被人冷落和不悦。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] ['iːgərnəs] .

He	**began**	**to**	**explain**	**with**	**feverish**	**eagerness**	**.**
他	开始	到	解释	和	发烧	渴望	.

他急切地开始解释起来。

" [straɪk] [ˌem 'iː] , [sɪd] , " [hiː; hi] ['stæməd] , " [ˌaɪ 'tiː] [eint] [laɪk] [ðæt] .

"	**Strike**	**me**	**,**	**Sid**	**,**	**"**	**he**	**stammered**	**,**	**"**	**it**	**ain't**	**like**	**that**	**.**
"	罢工	我	,	西德	,	"	他	结结巴巴	,	"	它	不是	喜欢	那	.

“打我啊，西德，”他结结巴巴地说，“事情不是你想的那样。”

[its] [ɔːl] [raɪt] .

It's	**all**	**right**	**.**
它是	全部	正确的	.

没关系。

['blaɪmi] , [juː; jʊ][dəunt][fɪŋk][aɪm][ə; eɪ][nɑːrk] ?

Blimey	**,**	**you**	**don't**	**fink**	**I'm**	**a**	**nark**	**?**
我的天哪	,	你	不	芬克	我是	一个	纳克	?

哎呀，你不觉得我是个告密者吗?

" ['mɪstər] . [maːrks] [tʃuːd] [ə; eɪ] [strɔː] [ɪn] ['saɪləns] .

"	**Mr**	**.**	**Marks**	**chewed**	**a**	**straw**	**in**	**silence**	**.**
"	先生	.	分数	咀嚼	一个	稻草	在	沉默	.

“马克先生默默地嚼着一根吸管。”

" [aɪm] ['leɪɪn] - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [sɪd] , " ['bæbəld] ['mɪstər] . ['bʌfɪn] .

"	**I'm**	**layin**	**'**	**for**	**him**	**,**	**Sid**	**,**	**"**	**babbled**	**Mr**	**.**	**Buffin**	**.**
"	我是	躺着	-	为了	他	,	西德	,	"	胡言乱语	先生	.	巴芬	.

“我替他撒谎，西德，”巴芬先生胡言乱语道。

" [ðæts] [truː] .

"	**That's**	**true**	**.**
"	那就是	真的	.

“这是真的。

[straɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] .

Strike	**me**	**if**	**it**	**ain't**	**.**
罢工	我	如果	它	不是	.

如果不是，就打我。

[aɪm][dʒʌst]['traɪɪn] - [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [hiː; hi] [goʊz] [wen] ['hiːz] [ɔːf] ['duːti] .

I'm	just	tryin	'	to	find	out	where	he	goes	when	he's	off	duty	.
我是	只是	尝试	-	到	寻找	出去	在哪里	他	去	什么时候	他是	离开	责任	.

我只是想弄清楚他下班后都去哪儿了。

[hiː; hi] [pɪntʃt] [ˌem 'iː] , [soʊ][aɪm] ['leɪɪn] - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	pinched	me	,	so	I'm	layin	'	for	him	.
他	捏	我	,	所以	我是	躺着	-	为了	他	.

他掐了我一下，所以我才躺着等他。

" ['mɪstər] . [maːrks] [ˌpɜːr'pɛndɪd] .

"	Mr	.	Marks	perpended	.
"	先生	.	分数	延伸	.

“马克先生继续。

['ræbɪt] ['bʌtlər] [rɪ'spektfəli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [pʊt]

Rabbit	Butler	respectfully	gave	it	as	his	opinion	that	it	would	be	well	to	put
兔子	巴特勒	尊敬	给予	它	作为	他的	观点	那	它	会	是	出色地	到	放

['mɪstər] . ['bʌfɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Buffin	through	it	.
先生	.	巴芬	通过	它	.

兔先生礼貌地表示，他认为让巴芬先生接受这个治疗是明智之举。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .

There	was	nothing	like	being	on	the	safe	side	.
那里	曾是	没有什么	喜欢	存在	在	这	安全的	边	.

谨慎行事总是没错的。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] ['mɪstər] . ['bʌfɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːrgjuːd] ['ræbɪt] ['bʌtlər] , [ðeɪ] [wʊd] [stænd][tuː; tə][wɪn] ['iːðər] [wei] .

By	putting	Mr	.	Buffin	through	it	,	argued	Rabbit	Butler	,	they	would	stand	to	win	either	way	.
经过	推杆	先生	.	巴芬	通过	它	,	争论	兔子	巴特勒	,	他们	会	站立	到	赢	任何一个	方式	.

拉比特·巴特勒认为，让巴芬先生经历这一切，无论结果如何，他们都会获胜。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] " - " [tuː; tə] ['ɑːfɪsər] ['kiːtɪŋ] [ə'baʊt] ['pɔːrki] ['bɪnz] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

If	he	had	"	smitched	"	to	Officer	Keating	about	Porky	Binns	he	would	deserve	it	.
如果	他	有	"	-	"	到	官	基廷	关于	猪猪	宾斯	他	会	应得	它	.

如果他向基廷警官告密了波基·宾斯的事，那他就是罪有应得。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ['duːɪŋ] [soʊ][ɑːn][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [ə'keɪʒn] .

If	he	had	not	—	well	,	it	would	prevent	him	doing	so	on	some	future	occasion	.
如果	他	有	不是	—	出色地	,	它	会	防止	他	正在做	所以	在	一些	未来	场合	.

如果他没有这样做——那么，这将阻止他在未来某些情况下这样做。

[pleɪ] [fɔːr; fər] ['seɪfti] , [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bʌtlɚz] [əd'vaɪs] , ['sekəndid] [baɪ]['ɑːtoʊ][ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] .

Play	for	safety	,	was	Mr	.	Butler's	advice	,	seconded	by	Otto	the	Sausage	.
玩	为了	安全	,	曾是	先生	.	管家	建议	,	附议	经过	奥托	这	香肠	.

巴特勒先生建议大家注意安全，香肠奥托也赞同这一建议。

['mɪstər] . ['bʌfɪn] , [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] , [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [met] [tuː] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt]

Mr	**.**	**Buffin**	**,**	**pale**	**to**	**the**	**lips**	**,**	**thought**	**he**	**had**	**never**	**met**	**two**	**more**	**unpleasant**
先生	.	巴芬	,	苍白	到	这	嘴唇	,	想法	他	有	绝不	遇见	二	更多的	令人不快的

['pɜːsənz] .

persons	**.**
人	.

巴芬先生脸色苍白，心想他这辈子都没见过比这两个人更令人讨厌的人。

[ðə; ði] [greɪt] [sɪd] , ['hævɪŋ] [tʃuːd] [hɪz; ɪz] [strɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] , [dɪ'lɪvərd] ['dʒʌdʒmənt]

The	**Great**	**Sid**	**,**	**having**	**chewed**	**his**	**straw**	**for**	**a**	**while**	**in**	**silence**	**,**	**delivered**	**judgment**
这	伟大的	西德	,	拥有	咀嚼	他的	稻草	为了	一个	尽管	在	沉默	,	发表	判断

.

:
.

伟大的西德默默地嚼了一会儿稻草，然后作出了判决。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] [ðɪs] [taɪm] .

The	**prisoner**	**should**	**have**	**the**	**benefit**	**of**	**the**	**doubt**	**this**	**time**	**.**
这	囚犯	应该	有	这	益处	的	这	怀疑	这	时间	.

这次应该给囚犯一个无罪推定的机会。

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [haʊ'evər] [ˌʌn'plɔːzəbl] , [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [truː] .

His	**story**	**,**	**however**	**unplausible**	**,**	**might**	**possibly**	**be**	**true**	**.**
他的	故事	,	然而	不合情理	,	可能	可能	是	真的	.

他的故事虽然听起来难以置信，但或许是真的。

['ɑːfɪsər] ['kiːtɪŋ] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd] [pɪntʃt] [hɪm; ɪm] .

Officer	**Keating**	**undoubtedly**	**had**	**pinched**	**him**	**.**
官	基廷	无疑	有	捏	他	.

基廷警官无疑掐了他一下。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

That	**was**	**in**	**his**	**favour**	**.**
那	曾是	在	他的	偏爱	.

那对他有利。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hɑːp][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['evər][duː][stɑːrt] - - ,

"	**You**	**can**	**hop**	**it**	**this**	**time**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**but**	**if**	**you**	**ever**	**do**	**start**	**smitchin**	**'**	**,**
"	你	能	跳	它	这	时间	,	"	他	说	,	"	但	如果	你	曾经	做	开始	-	-	,

“这次你可以侥幸逃脱，”他说，“但如果你真开始打人，

['spaɪdər] , [jər] [noʊz] ['hwʌtəl] ['hæpən] .

Spider	**,**	**yer**	**knows**	**what'll**	**happen**	**.**
蜘蛛	,	你的	知道	什么会	发生	.

蜘蛛，你知道会发生什么。

" ['mɪstər] . ['bʌfɪn] [wɪð'druː] , ['kweɪkɪŋ] .

"	**Mr**	**.**	**Buffin**	**withdrew**	**,**	**quaking**	**.**
"	先生	.	巴芬	退出	,	震动	.

巴芬先生颤抖着退了出去。

['mætərz] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] .

Matters	**had**	**now**	**come**	**to**	**a**	**head**	**.**
事情	有	现在	来	到	一个	头	.

事情已经到了白热化阶段。

[ən'les] [hiː; hi] ['veri] ['spiːdəli] [geɪv] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [ɪn'tenʃən] ,

Unless	**he**	**very**	**speedily**	**gave**	**proof**	**of**	**his**	**pure**	**and**	**noble**	**intentions**	**,**
除非	他	非常	迅速地	给予	证明	的	他的	纯的	和	高贵	意图	,

除非他能迅速证明自己纯洁高尚的意图，

[laɪf] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪk'strɪ:mlɪ] [ʌn'seɪf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

life	would	become	extremely	unsafe	for	him	.
生活	会	变得	极其	不安全	为了	他	.

他的生命将变得极其危险。

[hi:; hi][mʌst; məst][ækt][æt; ət][wʌns] .

He	must	act	at	once	.
他	必须	行为	在	一次	.

他必须立即采取行动。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ʃʊd; ʃəd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɪθ] ['stri:tɜ-z] [bi:; bi]

The	thought	of	what	would	happen	should	another	of	the	Frith	Streeters	be
这	想法	的	什么	会	发生	应该	其他	的	这	河口	街头	是

[pɪntʃt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ,

pinched	before	he	,
捏	前	他	,

一想到如果弗里斯街的另一个居民在他之前被抓，将会发生什么，

['mɪstər] . ['bʌfɪn] , [kʊd; kəd] [pru:v] [hɪm'self] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['frendlinəs] [wɪð; wɪθ]

Mr	.	Buffin	,	could	prove	himself	innocent	of	the	crime	of	friendliness	with
先生	.	巴芬	,	可以	证明	他自己	清白的	的	这	犯罪	的	友善	和

['ɑ:fɪsər] ['ki:tɪŋ] , [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][koʊld] .

Officer	Keating	,	turned	him	cold	.
官	基廷	,	转向	他	寒冷的	.

巴芬先生能够证明自己没有因为与基廷警官友好相处而犯下罪行，这反而激怒了他。

[feɪt] [pleɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] .

Fate	played	into	his	hands	.
命运	玩	进入	他的	双手	.

命运对他有利。

[ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɪstər] . ['ki:tɪŋ] , [ɔ:l] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ,

On	the	very	next	morning	Mr	.	Keating	,	all	unsuspecting	,
在	这	非常	下一个	早晨	先生	.	基廷	,	全部	毫无戒心的	,

第二天早上，基廷先生毫无防备地……

[æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

asked	him	to	go	to	his	home	with	a	message	for	his	wife	.
问	他	到	去	到	他的	家	和	一个	信息	为了	他的	妻子	.

他让他回家给妻子带个口信。

" [tel] [hɜ:r; hər] , " [sed] ['mɪstər] . ['ki:tɪŋ] , " [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [dʒent][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [si:ts]

"	Tell	her	,	"	said	Mr	.	Keating	,	"	a	newspaper	gent	has	given	me	seats
"	告诉	她	,	"	说	先生	.	基廷	,	"	一个	报纸	绅士	有	给定	我	座位

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪ] [tu:; tə] - [naɪt] ,

for	the	play	to	-	night	,
为了	这	玩	到	-	夜晚	,

“告诉她，”基廷先生说，“一位报社的先生给了我今晚看戏的票。”

[ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [hoʊm] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə]['sev(ə)n] .

and	I'll	be	home	at	a	quarter	to	seven	.
和	患病的	是	家	在	一个	四分之一	到	七	.

我会在七点四十五分到家。

" ['mɪstər] . ['bʌfɪn] [felt] [æz; əz] ['krɔmwel] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [æt; ət]['dʌnbɑ:r] [wen] [ðə; ði] [skɑ:ts] [left]

"	Mr	.	Buffin	felt	as	Cromwell	must	have	felt	at	Dunbar	when	the	Scots	left
"	先生	.	巴芬	毛毡	作为	克伦威尔	必须	有	毛毡	在	邓巴	什么时候	这	苏格兰人	左边

[ðer; ðər] ['strɔ:ŋhoʊld] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] [pleɪn] .

their	stronghold	on	the	hills	and	came	down	to	the	open	plain	.
他们的	据点	在	这	丘陵	和	来了	向下	到	这	打开	清楚的	.

“巴芬先生当时的感受，就像克伦威尔在邓巴时看到苏格兰人离开他们在山上的据点，来到开阔的平原上时一样。

[ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd] [set] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sɪ'verəti] [ðæt] [jɪr] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . - [toʊz]

The	winter	had	set	in	with	some	severity	that	year	,	and	Mr	.	Buffin's	toes
这	冬天	有	放	在	和	一些	严重性	那	年	,	和	先生	.	-	脚趾

,

,

,

那年的冬天来得格外寒冷，巴芬先生的脚趾头.....

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlə] [wer] ['ɑːfɪsər]

as	he	stood	in	the	shadows	close	to	the	entrance	of	the	villa	where	Officer
作为	他	站立	在	这	阴影	关闭	到	这	入口	的	这	别墅	在哪里	官

['kiːtɪŋ] [lɪvd] [wen] [ɔːf] ['duːti] ,

Keating	lived	when	off	duty	,
基廷	居住地	什么时候	离开	责任	,

他站在基廷警官下班后居住的别墅入口附近的阴影里，

[wɜːr; wər] [suːn] ['θɜːrəli] ['froʊz(ə)n] .

were	soon	thoroughly	frozen	.
是	很快	彻底	冷冻	.

很快就被彻底冻住了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [stæmp] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [fɔːr; fər] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [naʊ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [maɪt]

He	did	not	dare	to	stamp	his	feet	,	for	at	any	moment	now	the	victim	might
他	做过	不是	敢	到	邮票	他的	脚	,	为了	在	任何	片刻	现在	这	受害者	可能

[ə'raɪv] .

arrive	.
到达	.

他不敢跺脚，因为受害者随时可能赶到。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [weɪz] [ˌfɔːr'tiːn] [stoʊn] , [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] ['priːsts] [eɪt] [ænd; ənd]

And	when	the	victim	weighs	fourteen	stone	,	against	the	high	priest's	eight	and
和	什么时候	这	受害者	重量	十四	石头	,	反对	这	高的	牧师的	八	和

[ə; eɪ] [hæf] ,

a	half	,
一个	一半	,

当受害者的体重是十四英石，而大祭司的体重是八英石半时，

[ˌaɪ 'tiː] [biˈhuːv] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɜːrkəmspekt] , [ɪf] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ]

it	behooves	the	latter	to	be	circumspect	,	if	the	sacrifice	is	to	be	anything
它	理应	这	后者	到	是	谨慎	,	如果	这	牺牲	是	到	是	任何事物

[laɪk] [ə; eɪ] [sək'ses] .

like	a	success	.
喜欢	一个	成功	.

如果想要让牺牲取得任何程度的成功，后者就应该谨慎行事。

[soʊ] ['mɪstər] . ['bʌfɪn] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [froʊz] [ɪn] ['saɪləns] .

So	Mr	.	Buffin	waited	and	froze	in	silence	.
所以	先生	.	巴芬	等待	和	冻住了	在	沉默	.

于是，巴芬先生静静地等待着，一动不动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['prɑːses] ,

It	was	a	painful	process	,
它	曾是	一个	痛苦	过程	,

这是一个痛苦的过程。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] [skɔːr] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [stʊd] [ə'genst] ['ɑːfɪsər] ['kiːtɪŋ]

and	he	added	it	to	the	black	score	which	already	stood	against	Officer	Keating
和	他	额外	它	到	这	黑色的	分数	哪个	已经	站立	反对	官	基廷

.

:

.

他将这一分数加到了对基廷警官不利的分数上。

['nevər] [hæd; həd][hɪz; ɪz][θɜ:rst][fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] [bɪn] [mɔ:r] [tɔ:r'mentɪŋ] .

Never	had	his	thirst	for	revenge	been	more	tormenting	.
绝不	有	他的	口渴	为了	复仇	到过	更多的	折磨	.

他从未像现在这样渴望复仇，这种渴望令他备受煎熬。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ə; eɪ] ['strɪktlɪ] ['lɑ:dʒɪk(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] [dʒʌdʒ] [wʊd] [hæv; həv][held] ['mɪstər] .

It	is	doubtful	if	a	strictly	logical	and	impartial	judge	would	have	held	Mr	.
它	是	疑	如果	一个	严格	逻辑	和	公正	法官	会	有	握住	先生	.

['ki:tɪŋ] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sɪd][ma:rks] - [səs'piʃənz] ([ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ðoʊz]

Keating	to	blame	for	the	fact	that	Sid	Marks	'	suspicions	(	and	all	that	those
基廷	到	责备	为了	这	事实	那	西德	分数	-	怀疑	(	和	全部	那	那些

[səs'piʃənz] [in'teild]) [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n]['mɪstər] . ['bʌfɪn] ;

suspicions	entailed	)	had	fallen	upon	Mr	.	Buffin	;
怀疑	包含	)	有	倒下	之上	先生	.	巴芬	;

一位严格讲逻辑且公正的法官是否会认为基廷先生应该为西德·马克斯的怀疑（以及这些怀疑所带来的一切后果）落在巴芬先生身上这一事实负责，这一点值得怀疑；

[bʌt; bət][ðə; ði]['spaɪdər][dɪd][soʊ] .

but	the	Spider	did	so	.
但	这	蜘蛛	做过	所以	.

但蜘蛛确实这么做了。

[hi:; hi] [felt] ['fɪrsli] [rɪ'zentf(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [pə'li:smən] [fɔ:r; fər] ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

He	felt	fiercely	resentful	against	the	policeman	for	placing	him	in	such	an
他	毛毡	激烈地	不满	反对	这	警察	为了	放置	他	在	这样的	一个

[ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

unpleasant	and	dangerous	position	.
令人不快的	和	危险的	位置	.

他非常怨恨警察把他置于如此不愉快和危险的境地。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ræn][ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] , [hi:; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [taɪtər] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

As	his	thoughts	ran	on	the	matter	,	he	twisted	his	fingers	tighter	round	his
作为	他的	想法	跑	在	这	事情	,	他	扭曲	他的	手指	更紧	圆形的	他的

[stɪk] .

stick	.
戳	.

他一边思考着这件事，一边将手指更紧地握住了拐杖。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ðə; ði][brɪsk] [træmp][ʌv; əv] [fi:t]

As	he	did	so	there	came	from	down	the	road	the	brisk	tramp	of	feet
作为	他	做过	所以	那里	来了	从	向下	这	路	这	轻快	流浪汉	的	脚

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] .

and	a	cheerful	whistling	of	"	The	Wearing	of	the	Green	.
和	一个	快乐	吹口哨	的	"	这	穿着	的	这	绿色的	.

这时，从路的尽头传来轻快的脚步声和欢快的《穿绿衣》的口哨声。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lə'gu:briəs] [sɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [bʌt; bət] ,

"	It	is	a	lugubrious	song	as	a	rule	,	but	,
"	它	是	一个	忧郁的	歌曲	作为	一个	规则	,	但	,

“这首歌通常比较忧伤，但是……”

[æz; əz] ['rendərd] [baɪ] ['ɑ:fɪsər] ['ki:tɪŋ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['θi:ətər] ['tɪkɪts] ,

as	rendered	by	Officer	Keating	returning	home	with	theatre	tickets	,
作为	渲染	经过	官	基廷	返回	家	和	剧院	门票	,

就像基廷警官带着戏票回家时所展现的那样

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['dʒɔiəsnis] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] - [tu:n] .

it	had	all	the	joyousness	of	a	march	-	tune	.
它	有	全部	这	喜悦	的	一个	行进	-	调	.

它充满了进行曲般的欢快气氛。

['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn]['mɪstər] . - ['bɑːdi] ['stɪfnd] .

Every	muscle	in	Mr	.	Buffin's	body	stiffened	.
每一个	肌肉	在	先生	.	-	身体	僵硬	.

巴芬先生全身的肌肉都僵硬了。

[hiː; hi] [gript] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	gripped	his	stick	and	waited	.
他	紧握	他的	戳	和	等待	.

他紧握拐杖，静静等待。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	road	was	deserted	.
这	路	曾是	荒凉的	.

道路空无一人。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ... .

In	another	moment	...	.
在	其他	片刻	...	.

片刻之后……

[ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm] ['noʊwer] , [dɑːrk] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [fɔːrmz] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [laɪk] [ræts] .

And	then	,	from	nowhere	,	dark	indistinct	forms	darted	out	like	rats	.
和	然后	,	从	无处	,	黑暗的	模糊	表格	飞镖	出去	喜欢	老鼠	.

然后，不知从何处，一些模糊不清的黑色身影像老鼠一样窜了出来。

[ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːr] .

The	whistling	stopped	in	the	middle	of	a	bar	.
这	吹口哨	停止	在	这	中间	的	一个	酒吧	.

酒吧中央，口哨声戛然而止。

[ə; eɪ] [diːp] - ['tʃestɪd] [oʊθ] [ræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['medli] [ʌv; əv] [saʊnd] , [ðə; ði] ['ræspɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] ,

A	deep	-	chested	oath	rang	out	,	and	then	a	confused	medley	of	sound	,	the	rasping	of	feet	,
一个	深的	-	胸部	誓言	响铃	出去	,	和	然后	一个	使困惑	混合曲	的	声音	,	这	粗糙	的	脚	,

一声低沉的咒骂响起，随后是一阵混乱的混杂声，夹杂着脚步声。

[ə; eɪ] ['graʊlɪŋ] ['ɔːlmoʊst]['keɪnaɪn] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [jelp] , [gɑːsps] ,

a	growling	almost	canine	,	a	sharp	yelp	,	gasps	,
一个	咆哮	几乎	犬类	,	一个	锋利的	喊叫	,	喘息	,

一声近乎犬类的低吼，一声尖锐的叫喊，喘息声，

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][væst] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ɑːfɪsər] ['kiːtɪŋ] ['θretnɪŋ] ['slɔːtər] .

and	over	all	the	vast	voice	of	Officer	Keating	threatening	slaughter	.
和	超过	全部	这	广阔的	嗓音	的	官	基廷	威胁	屠宰	.

而这一切都笼罩在基廷警官威胁要进行屠杀的巨大声音之上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪstər] . ['bʌfɪn] [stʊd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .

For	a	moment	Mr	.	Buffin	stood	incapable	of	motion	.
为了	一个	片刻	先生	.	巴芬	站立	无法	的	运动	.

巴芬先生一时动弹不得。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sʌd(ə)n] , [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

The	thing	had	been	so	sudden	,	so	unexpected	.
这	事物	有	到过	所以	突然	,	所以	意外	.

这件事发生得太突然，太出乎意料了。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['riəlaizd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

And	then	,	as	he	realised	what	was	happening	,
和	然后	,	作为	他	意识到	什么	曾是	发生	,

然后，当他意识到发生了什么事时，

[ðer; ðər] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] .

there	swept	over	him	in	a	wave	a	sense	of	intolerable	injustice	.
那里	扫荡	超过	他	在	一个	海浪	一个	感觉	的	无法容忍	不公正	.

他顿时感到一阵难以忍受的不公。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] ,

It	is	not	easy	to	describe	his	emotions	,
它	是	不是	简单的	到	描述	他的	情绪	,

他的情绪难以描述。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ri'zembld] [moʊst] ['nɪrli] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ventər] [huːz] ['pæt(ə)nt][hæz; həz] [bɪn]

but	they	resembled	most	nearly	those	of	an	inventor	whose	patent	has	been
但	他们	类似	最多	几乎	那些	的	一个	发明者	谁	专利	有	到过

[ɪn'frɪndʒd] ,

infringed	,
侵权	,

但它们与专利被侵权的发明人的反应最为相似。

[ɔːr][æn; ən] ['ɔːθər] [huːz] [aɪ'diːə][hæz; həz] [bɪn] ['stoʊlən] .

or	an	author	whose	idea	has	been	stolen	.
或者	一个	作者	谁	主意	有	到过	被盗	.

或者是一位创意被窃取的作者。

[fɔːr; fər] [wiːks] — [ænd; ənd] [wiːks] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [laɪk] ['jɪrz] — [hiː; hi][hæd; həd] [mɑːrkt]

For	weeks	—	and	weeks	that	had	seemed	like	years	—	he	had	marked
为了	周	—	和	周	那	有	似乎	喜欢	年	—	他	有	标记

[daʊn] ['ɑːfɪsər] ['kiːtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [preɪ] .

down	Officer	Keating	for	his	prey	.
向下	官	基廷	为了	他的	猎物	.

数周以来——感觉像过了好几年——他一直把基廷警官视为他的猎物。

[fɔːr; fər] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] ['tɔːrtʃərd] [ə; eɪ][maɪnd][ɔːl][ʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [prə'vaɪdɪŋ]

For	weeks	he	had	tortured	a	mind	all	unused	to	thinking	into	providing
为了	周	他	有	受折磨	一个	头脑	全部	未使用的	到	思维	进入	提供

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [skiːmz] [fɔːr; fər] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][end] .

him	with	schemes	for	accomplishing	his	end	.
他	和	方案	为了	完成	他的	结尾	.

数周以来，他折磨着一个从未思考过的头脑，让他想出实现自己目的的计划。

[hiː; hi][hæd; həd] ['aʊtreɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [baɪ] ['biːɪŋ] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

He	had	outraged	his	nature	by	being	civil	to	a	policeman	.
他	有	义愤填膺	他的	自然	经过	存在	民用	到	一个	警察	.

他因为对警察彬彬有礼而违背了自己的本性。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][sɪd][maːrks] .

He	had	risked	his	life	by	incurring	the	suspicions	of	Sid	Marks	.
他	有	冒险	他的	生活	经过	产生	这	怀疑	的	西德	分数	.

他因为引起了西德·马克斯的怀疑而冒着生命危险。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [stɪk] .

He	had	bought	a	stick	.
他	有	买	一个	戳	.

他买了一根棍子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bluː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt]

And	he	had	waited	in	the	cold	till	his	face	was	blue	and	his	feet
和	他	有	等待	在	这	寒冷的	直到	他的	脸	曾是	蓝色的	和	他的	脚

[blɑːks] [ʌv; əv][aɪs] .

blocks	of	ice	.
积木	的	冰	.

他在寒风中等待，直到脸色发青，双脚冻成冰块。

[ænd; ənd] [naʊ] ... [naʊ] ... ['æftər][ɔːl] [ðɪs] ... [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [st'reɪndʒəz] ,

And	now	...	now	...	after	all	this	...	a	crowd	of	irresponsible	strangers	,
和	现在	...	现在	...	后	全部	这	...	一个	人群	的	不负责任	陌生人	,

而现在……而现在……经历了这一切之后……一群不负责任的陌生人，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [raɪts] [ɪn][ðə; ði][mæn] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['prɑːbəbli] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] ,

with	no	rights	in	the	man	whatsoever	probably	,	if	the	truth	were	known	,
和	不	权利	在	这	男人	任何	大概	,	如果	这	真相	是	已知	,

如果真相大白的话，这个人很可能没有任何权利。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [mɪr] [ɪg'noʊb(ə)l][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] ,

filled	with	mere	ignoble	desire	for	his	small	change	,
已填	和	仅仅	卑鄙的	欲望	为了	他的	小的	改变	,

他心中只有卑劣的欲望，只想要那点零钱。

[hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn][ænd; ənd][dʒʌmp][hɪz; ɪz] [kleɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] .

had	dared	to	rush	in	and	jump	his	claim	before	his	very	eyes	.
有	敢于	到	匆忙	在	和	跳	他的	宣称	前	他的	非常	眼睛	.

竟然有人敢当着他的面冲进去，抢占他的地盘。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['pæʃənət] [kraɪ] , ['mɪstər] . ['bʌfɪn] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz]['froʊz(ə)n] [fiːt] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [stɪk]

With	one	passionate	cry	,	Mr	.	Buffin	,	forgetting	his	frozen	feet	,	lifted	his	stick
和	一	热情的	哭	,	先生	.	巴芬	,	遗忘	他的	冷冻	脚	,	抬起	他的	戳

,

,

,

巴芬先生一声激情呐喊，全然不顾冻僵的双脚，举起了拐杖。

[ænd; ənd] ['gæləpt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ... .

and	galloped	down	the	road	to	protect	his	property	...	.
和	疾驰	向下	这	路	到	保护	他的	财产	...	.

于是他策马疾驰而下，去保护自己的财产……

" [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	That's	the	stuff	,	"	said	a	voice	.
"	那就是	这	东西	,	"	说	一个	嗓音	.

“就是这个味儿，”一个声音说道。

" [pɔːr] [sʌm; səm] [mɔːr] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] , ['dʒeri] .

"	Pour	some	more	into	him	,	Jerry	.
"	倒	一些	更多的	进入	他	,	杰瑞	.

杰瑞，再给他灌点东西吧。

" ['mɪstər] . ['bʌfɪn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Mr	.	Buffin	opened	his	eyes	.
"	先生	.	巴芬	打开	他的	眼睛	.

巴芬先生睁开了眼睛。

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [teɪst] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

A	familiar	taste	was	in	his	mouth	.
一个	熟悉的	品尝	曾是	在	他的	嘴	.

他嘴里尝到了熟悉的味道。

['sʌmbɑːdi] [ʌv; əv] ['lɪbərəl] [aɪ'diːəz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔːrɪŋ] ['wɪski] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Somebody	of	liberal	ideas	seemed	to	be	pouring	whisky	down	his	throat	.
某人	的	自由主义	想法	似乎	到	是	浇注	威士忌酒	向下	他的	喉	.

一个思想开明的人似乎正在往喉咙里灌威士忌。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] ['hevə(ə)n] ?

Could	this	be	Heaven	?
可以	这	是	天堂	?

这会是天堂吗?

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn] [ʃɑːt] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	raised	his	head	,	and	a	sharp	pain	shot	through	it	.
他	提高	他的	头	,	和	一个	锋利的	疼痛	射击	通过	它	.

他抬起头，一阵剧痛袭来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn] [keɪm] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .

And	with	the	pain	came	recollection	.
和	和	这	疼痛	来了	回忆	.

疼痛伴随着回忆而来。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [naʊ] , [ˈdɪmli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [ˈhæpənd] [ɪn] [əˈnʌðər] [laɪf] ,

He	remembered	now	,	dimly	,	as	if	it	had	all	happened	in	another	life	,
他	记得	现在	,	依稀	,	作为	如果	它	有	全部	发生	在	其他	生活	,

他现在隐约记得这件事，仿佛这一切都发生在前世。

[ðə; ði][mæd] [rʌʃ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [ðə; ði] [ˈmoʊmənteri] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt] ,

the	mad	rush	down	the	road	,	the	momentary	pause	in	the	conflict	,
这	疯狂的	匆忙	向下	这	路	,	这	瞬间	暂停	在	这	冲突	,

沿着道路疯狂奔跑，冲突中短暂的停顿，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [ˈnɔɪzi] [rɪˈnuːəl] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪmˈpresɪv] [skeɪl] .

and	then	its	noisy	renewal	on	a	more	impressive	scale	.
和	然后	它是	嘈杂	续期	在	一个	更多的	感人的	规模	.

然后，它以更大规模的喧嚣复兴而来。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈstraɪkɪŋ] [aʊt] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] .

He	remembered	striking	out	left	and	right	with	his	stick	.
他	记得	引人注目	出去	左边	和	正确的	和	他的	戳	.

他记得自己挥杆击球时左右开弓。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] , [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfroʊz(ə)n] [fiːt] ,

He	remembered	the	cries	of	the	wounded	,	the	pain	of	his	frozen	feet	,
他	记得	这	哭泣	的	这	受伤	,	这	疼痛	的	他的	冷冻	脚	,

他记得伤员的哭喊声，记得自己冻伤的双脚的疼痛，

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] [ˈhevi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	finally	the	crash	of	something	hard	and	heavy	on	his	head	.
和	最后	这	碰撞	的	某物	难的	和	重的	在	他的	头	.

最后，他感觉有什么又硬又重的东西砸在了他的头上。

[hiː; hi][sæt][ʌp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kraʊd] .

He	sat	up	,	and	found	himself	the	centre	of	a	little	crowd	.
他	卫星	向上	,	和	成立	他自己	这	中心	的	一个	小的	人群	.

他坐起身，发现自己站在一小群人的中央。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɑːfɪsər] [ˈkiːtɪŋ] , [dɪˈʃevld] [bʌt; bət] [ɪnˈtækt] ; [θriː] [ˈʌðər] [pəˈliːsmən] ,

There	was	Officer	Keating	,	dishevelled	but	intact	;	three	other	policemen	,
那里	曾是	官	基廷	,	蓬头垢面	但	完好无损的	;	三	其他	警察	,

警官基廷衣衫不整但安然无恙；还有另外三名警察，

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɑːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

one	of	whom	was	kneeling	by	his	side	with	a	small	bottle	in	his	hand	;
一	的	谁	曾是	跪着	经过	他的	边	和	一个	小的	瓶子	在	他的	手	;

其中一人跪在他身边，手里拿着一个小瓶子；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [tuː] [jʊθs] .

and	,	in	the	grip	of	the	two	were	standing	two	youths	.
和	,	在	这	紧握	的	这	二	是	常设	二	青年	.

而站在两人手中的，是两个年轻人。

[wʌn] [wʌz; wəz][ˈɑːtoʊ][ðə; ði] [ˈsɔːsɪdʒ] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈræbɪt] [ˈbʌtlər] .

One	was	Otto	the	Sausage	;	the	other	was	Rabbit	Butler	.
一	曾是	奥托	这	香肠	;	这	其他	曾是	兔子	巴特勒	.

一个是香肠奥托；另一个是兔子管家。

[ðə; ði] ['niːlɪŋ] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz] ['prɔfərɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌns] [mɔːr] .

The	kneeling	policeman	was	proffering	the	bottle	once	more	.
这	跪着	警察	曾是	提供	这	瓶子	一次	更多的	.

跪着的警察再次递上了瓶子。

['mɪstər] . ['bʌfɪn] [snætʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Buffin	snatched	at	it	.
先生	.	巴芬	抢夺	在	它	.

巴芬先生一把抢了过去。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] ['niːdɪd] [moʊst] .

He	felt	that	it	was	just	what	at	that	moment	he	needed	most	.
他	毛毡	那	它	曾是	只是	什么	在	那	片刻	他	需要	最多	.

他觉得这正是他当时最需要的。

[hiː; hi][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	did	what	he	could	.
他	做过	什么	他	可以	.

他尽力了。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] .

The	magistrate	asked	for	his	evidence	.
这	地方法官	问	为了	他的	证据	.

法官要求他提供证据。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] .

He	said	he	had	none	.
他	说	他	有	没有任何	.

他说他一个也没有。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .

He	said	he	thought	there	must	be	some	mistake	.
他	说	他	想法	那里	必须	是	一些	错误	.

他说他认为肯定哪里出了错。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] ,

With	a	twisted	smile	in	the	direction	of	the	prisoners	,
和	一个	扭曲	微笑	在	这	方向	的	这	囚犯	,

他朝囚犯们露出一个扭曲的笑容，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['kɑːmbæt]

he	said	that	he	did	not	remember	having	seen	either	of	them	at	the	combat
他	说	那	他	做过	不是	记住	拥有	已见	任何一个	的	他们	在	这	战斗

. : .

他说他不记得在战斗中见过他们俩。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] .

He	didn't	believe	they	were	there	at	all	.
他	没有	相信	他们	是	那里	在	全部	.

他根本不相信他们在那里。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

He	didn't	believe	they	were	capable	of	such	a	thing	.
他	没有	相信	他们	是	有能力的	的	这样的	一个	事物	.

他不相信他们会做出这种事。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'sɔːlt] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ðæn; ðən]

If	there	was	one	man	who	was	less	likely	to	assault	a	policeman	than
如果	那里	曾是	一	男人	WHO	曾是	较少的	可能	到	突击	一个	警察	比

['ɑːtoʊ][ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] ,

Otto	the	Sausage	,
奥托	这	香肠	,

如果说有谁比香肠奥托更不可能袭击警察，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræbɪt] ['bʌtlər] .

it	was	Rabbit	Butler	.
它	曾是	兔子	巴特勒	.

是兔子管家。

[ðə; ði] [bentʃ] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [bəuθ] [ðiːz] ['ɪnəsnts] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn]

The	Bench	reminded	him	that	both	these	innocents	had	actually	been	discovered	in
这	长椅	提醒	他	那	两个都	这些	无辜者	有	实际上	到过	发现	在

['ɑːfɪsər] ['kiːtɪŋz] [græsp] .

Officer	Keating's	grasp	.
官	基廷的	抓牢	.

法官提醒他，这两个无辜者实际上都是在基廷警官的掌控之下被发现的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《埃克塞尔西奥号上的死亡》及其他故(Death at the Excelsior,)
第3/8页

['mɪstər] . ['bʌfɪn] [smaɪld] [ə; eɪ][hə'ræst; 'hærəst] [smaɪl] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn]

Mr	.	Buffin	smiled	a	harassed	smile	,	and	wiped	a	drop	of	perspiration
先生	.	巴芬	微笑	一个	骚扰	微笑	,	和	擦拭	一个	降低	的	汗

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .

from	his	brow	.
从	他的	眉头	.

巴芬先生露出一丝无奈的微笑，擦了擦额头上的一滴汗珠。

['ɑːfɪsər] ['kiːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

Officer	Keating	was	enthusiastic	.
官	基廷	曾是	热情的	.

基廷警官热情洋溢。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ə'fer] [frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

He	described	the	affair	from	start	to	finish	.
他	描述	这	事务	从	开始	到	结束	.

他把整个事件从头到尾都描述了一遍。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bʌfɪn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] .

But	for	Mr	.	Buffin	he	would	have	been	killed	.
但	为了	先生	.	巴芬	他	会	有	到过	被杀	.

但如果换作是巴芬先生，他早就被杀了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bʌfɪn] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['prizənəz] [ɪn] [kɔːrt] [ðæt] [deɪ] .

But	for	Mr	.	Buffin	there	would	have	been	no	prisoners	in	court	that	day	.
但	为了	先生	.	巴芬	那里	会	有	到过	不	囚犯	在	法庭	那	天	.

如果不是巴芬先生，那天法庭上就不会有囚犯了。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [men][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['goʊldən] ['hɑːrts] ,

The	world	was	full	of	men	with	more	or	less	golden	hearts	,
这	世界	曾是	满的	的	男人	和	更多的	或者	较少的	金的	心	,

世界上有很多心地善良的人，或者说，有些心地善良的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['mɪstər] . ['bʌfɪn] .

but	there	was	only	one	Mr	.	Buffin	.
但	那里	曾是	仅有的	一	先生	.	巴芬	.

但巴芬先生只有一个。

[maɪt] [hiː; hi] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bʌfɪn] ?

Might	he	shake	hands	with	Mr	.	Buffin	?
可能	他	摇	双手	和	先生	.	巴芬	?

他会和巴芬先生握手吗?

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [ruːld] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] .

The	magistrate	ruled	that	he	might	.
这	地方法官	裁决	那	他	可能	.

地方法官裁定他可以这样做。

[mɔːr] , [hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [hɪm'self] .

More	,	he	would	shake	hands	with	him	himself	.
更多的	,	他	会	摇	双手	和	他	他自己	.

而且，他还会亲自和他握手。

['sʌmənɪŋ] ['mɪstər] . ['bʌfɪn] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [desk] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː][soʊ] .

Summoning	Mr	.	Buffin	behind	his	desk	,	he	proceeded	to	do	so	.
召唤	先生	.	巴芬	在后面	他的	桌子	,	他	继续	到	做	所以	.

他把巴芬先生叫到办公桌后面，然后开始动手。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [men] [laɪk]['mɪstər] . ['bʌfɪn] , ['lʌndən] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] .

If	there	were	more	men	like	Mr	.	Buffin	,	London	would	be	a	better	place	.
如果	那里	是	更多的	男人	喜欢	先生	.	巴芬	,	伦敦	会	是	一个	更好的	地方	.

如果伦敦有更多像巴芬先生这样的人，那将是一个更美好的城市。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɪ'θɪriəl] ['neɪtʃɚz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]

It	was	the	occasional	discovery	in	our	midst	of	ethereal	natures	like	that	of
它	曾是	这	偶然	发现	在	我们的	中间	的	空灵的	自然	喜欢	那	的

['mɪstər] . ['bʌfɪn] [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn][soʊ]['kɑːnfɪdənt][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

Mr	.	Buffin	which	made	one	so	confident	for	the	future	of	the	race	.
先生	.	巴芬	哪个	制成	一	所以	自信的	为了	这	未来	的	这	种族	.

正是像巴芬先生这样超凡脱俗的人物偶尔出现在我们中间，才让人对种族的未来充满信心。

[ðə; ði]['pærəgɑːn] ['ʃʌfəld] [aʊt] .

The	paragon	shuffled	out	.
这	模范	洗牌	出去	.

那位楷模蹒跚地走了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət][ɪn]['mɪstər] . - [hɑːrt] [ðer; ðər]

It	was	bright	and	sunny	in	the	street	,	but	in	Mr	.	Buffin's	heart	there
它	曾是	明亮的	和	阳光明媚	在	这	街道	,	但	在	先生	.	-	心	那里

[wʌz; wəz][noʊ] ['sʌnlaɪt] .

was	no	sunlight	.
曾是	不	阳光	.

街上阳光明媚，但巴芬先生的心里却一片漆黑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kwɪk] ['θɪŋkər] ,

He	was	not	a	quick	thinker	,
他	曾是	不是	一个	快的	思想家	,

他思维并不敏捷。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [kwaɪt] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['lʌndən] [wʌz; wəz][noʊ]

but	he	had	come	quite	swiftly	to	the	conclusion	that	London	was	no
但	他	有	来	相当	迅速地	到	这	结论	那	伦敦	曾是	不

[lɔːŋgər][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

longer	the	place	for	him	.
更长	这	地方	为了	他	.

但他很快就得出结论，伦敦不再适合他了。

[sɪd][maːrks][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kɔːrt] ['tʃuːɪŋ] [ə; eɪ] [strɔː] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪv]

Sid	Marks	had	been	in	court	chewing	a	straw	and	listening	with	grave
西德	分数	有	到过	在	法庭	咀嚼	一个	稻草	和	聆听	和	严重

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] ,

attention	to	the	evidence	,
注意力	到	这	证据	,

西德·马克斯当时在法庭上，嘴里嚼着一根吸管，全神贯注地听着证词。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt]['mɪstər] . ['bʌfɪn] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	for	one	moment	Mr	.	Buffin	had	happened	to	catch	his	eye	.
和	为了	一	片刻	先生	.	巴芬	有	发生	到	抓住	他的	眼睛	.

就在那一瞬间，巴芬先生恰巧与他目光相遇。

[noʊ]['medɪk(ə)l] ['testɪmoʊni] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'helθɪnəs] [ʌv; əv] ['lʌndən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [muːvd]

No	medical	testimony	as	to	the	unhealthiness	of	London	could	have	moved
不	医疗的	见证	作为	到	这	不健康	的	伦敦	可以	有	已搬

[hɪm; ɪm] [mɔːr] .

him	more	.
他	更多的	.

任何关于伦敦环境恶劣的医学证词都无法让他更加动容。

[wʌns] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [hiː; hi][ræn] .

Once	round	the	corner	,	he	ran	.
一次	圆形的	这	角落	,	他	跑	.

转过街角，他就跑了起来。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [rʌn] ,

It	hurt	his	head	to	run	,
它	伤害	他的	头	到	跑步	,

跑步让他头疼。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [kʊd; kəd][hɜːrt][hɪz; ɪz] [hed] [mɔːr] [ðæn; ðən]

but	there	were	things	behind	him	that	could	hurt	his	head	more	than
但	那里	是	事物	在后面	他	那	可以	伤害	他的	头	更多的	比

['rʌnɪŋ] .

running	.
跑步	.

但是，在他身后还有一些事情，这些事情可能会比跑步更让他头疼。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːb] [hiː; hi] [stɑːpt] .

At	the	entrance	to	the	Tube	he	stopped	.
在	这	入口	到	这	管子	他	停止	.

他在地铁入口处停了下来。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][loʊ'kæləti][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] .

To	leave	the	locality	he	must	have	money	.
到	离开	这	地点	他	必须	有	钱	.

他要想离开这个地方，必须要有钱。

[hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

He	felt	in	his	pockets	.
他	毛毡	在	他的	口袋	.

他摸了摸自己的口袋。

['sloʊli] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [hiː; hi] [pʊld] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['væljuəblz] .

Slowly	,	one	by	one	,	he	pulled	forth	his	little	valuables	.
缓慢地	,	一	经过	一	,	他	拉	前进	他的	小的	贵重物品	.

他慢慢地，一件一件地掏出他的小件贵重物品。

[hɪz; ɪz] [naɪf] ... [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ... [ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] [goʊld] [wɑːtʃ] ...

His	knife	...	his	revolver	...	the	magistrate's	gold	watch	...
他的	刀	...	他的	左轮手枪	...	这	地方法官的	金子	手表	...

他的刀……他的左轮手枪……法官的金表……

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðem; ðəm] ['sædli] .

He	inspected	them	sadly	.
他	检查	他们	令人遗憾的是	.

他悲伤地检查了它们。

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][goʊ] .

They	must	all	go	.
他们	必须	全部	去	.

他们都必须离开。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɔːnˌbroʊkərz] [ʃɑːp] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

He	went	into	a	pawnbroker's	shop	at	the	corner	of	the	street	.
他	去	进入	一个	当铺老板	店铺	在	这	角落	的	这	街道	.

他走进街角的一家当铺。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] , [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [hiː; hi] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuːb] .

A	few	moments	later	,	with	money	in	his	pockets	,	he	dived	into	the	Tube	.
一个	很少	时刻	之后	,	和	钱	在	他的	口袋	,	他	潜水	进入	这	管子	.

片刻之后，他揣着钱，跳进了地铁。

[ðə; ði] [best] [sɔːs]

THE	BEST	SAUCE
这	最好的	酱

最好的酱汁

[iːv] ['hɛndɚi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] .

Eve	Hendrie	sat	up	in	bed	.
前夕	亨德里	卫星	向上	在	床	.

伊芙·亨德里从床上坐了起来。

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

For	two	hours	she	had	been	trying	to	get	to	sleep	,	but	without	success	.
为了	二	小时	她	有	到过	尝试	到	得到	到	睡觉	,	但	没有	成功	.

她尝试入睡已经两个小时了，但始终未能成功。

['nevər] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] ['weɪkfl] .

Never	in	her	life	had	she	felt	more	wakeful	.
绝不	在	她	生活	有	她	毛毡	更多的	清醒	.

她一生中从未感到如此清醒过。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

There	were	two	reasons	for	this	.
那里	是	二	原因	为了	这	.

原因有二。

[hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] .

Her	mind	was	disturbed	,	and	she	was	very	hungry	.
她	头脑	曾是	不安	,	和	她	曾是	非常	饥饿的	.

她心神不宁，而且非常饥饿。

['niːðər] [sen'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nɑːv(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Neither	sensation	was	novel	to	her	.
两者都不	感觉	曾是	小说	到	她	.

这两种感觉对她来说都不陌生。

[sɪns] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [peɪd] [kəm'pænjən] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [ðer; ðər]

Since	first	she	had	become	paid	companion	to	Mrs	.	Rastall	-	Retford	there
自从	第一的	她	有	变得	有薪酬的	伴侣	到	太太	.	拉斯托尔	-	雷特福德	那里

[hæd; həd] ['hɑːrdli] [bɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['hʌŋgri] .

had	hardly	been	a	moment	when	she	had	not	been	hungry	.
有	几乎	到过	一个	片刻	什么时候	她	有	不是	到过	饥饿的	.

自从她成为拉斯托尔-雷特福德夫人的付费陪伴者以来，她几乎没有一刻不感到饥饿。

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . [reɪstəl] - - ['dɑːktər] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi]

Some	time	before	Mrs	.	Rastall	-	Retford's	doctor	had	recommended	to	that	lady
一些	时间	前	太太	.	拉斯托尔	-	-	医生	有	受到推崇的	到	那	女士

[ə; eɪ] ['spɑːrt(ə)n] ['daɪət] ,

a	Spartan	diet	,
一个	斯巴达	饮食	,

在拉斯托尔-雷特福德夫人的医生建议她采用斯巴达式饮食之前不久，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [iːv] , [æz; əz] [kəm'pænjən] , [hæd; həd] [ʌn'wɪlɪŋli] [tuː; tə] [ʃer] .

and	in	this	Eve	,	as	companion	,	had	unwillingly	to	share	.
和	在	这	前夕	,	作为	伴侣	,	有	不情愿地	到	分享	.

而夏娃作为伴侣，却不得不不情愿地分享这一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

It	was	not	pleasant	for	either	of	them	,
它	曾是	不是	令人愉快的	为了	任何一个	的	他们	,

对他们俩来说，这都不是一件愉快的事。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] ['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [hæd; həd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːrnd]

but	at	least	Mrs	.	Rastall	-	Retford	had	the	knowledge	that	she	had	earned
但	在	至少	太太	.	拉斯托尔	-	雷特福德	有	这	知识	那	她	有	获得

[ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] .

it	by	years	of	honest	self	-	indulgence	.
它	经过	年	的	诚实的	自己	-	放纵	.

但至少拉斯托尔-雷特福德夫人明白，这是她多年来诚实地放纵自己所赢得的。

[iːv] [hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

Eve	had	not	that	consolation	.
前夕	有	不是	那	安慰	.

夏娃却没有得到这样的安慰。

['miːgər] [fer] , [mɔːr'oʊvər] , [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ækˈsɛntʃuːˌeɪtɪŋ] ['mɪsɪz] . [reɪstəl] - -

Meagre	fare	,	moreover	,	had	the	effect	of	accentuating	Mrs	.	Rastall	-	Retford's
微薄	票价	,	而且	,	有	这	影响	的	强调	太太	.	拉斯托尔	-	-

['ɔːlweɪz] ['ræðər] [prə'naʊnst] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] .

always	rather	pronounced	irritability	.
总是	相当	发音	易怒	.

此外，食物匮乏反而加剧了拉斯托尔-雷特福德太太一贯较为明显的易怒情绪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] ['fɔːrhed] , [sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] [tʃɪnz]

She	was	a	massive	lady	,	with	a	prominent	forehead	,	some	half	-	dozen	chins
她	曾是	一个	大量的	女士	,	和	一个	著名的	前额	,	一些	一半	-	打	下巴

,

,

,

她体型庞大，额头突出，下巴有五六个。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænər] [tɔːrdz] [ðoʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

and	a	manner	towards	those	in	her	employment	which	would	have	been
和	一个	方式	向	那些	在	她	就业	哪个	会	有	到过

[ri'zentid] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [meit] [baɪ][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['westərn] ['oʊʃ(ə)n][træmp] .

resented	in	a	second	mate	by	the	crew	of	a	Western	ocean	tramp	.
怨恨	在	一个	第二	伴侣	经过	这	全体人员	的	一个	西	海洋	流浪汉	.

她对待员工的态度，会让西方远洋货轮上的二副感到不满。

['iːv(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər][best][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .

Even	at	her	best	she	was	no	ray	of	sunshine	about	the	house	.
甚至	在	她	最好的	她	曾是	不	射线	的	阳光	关于	这	房子	.

即使在她状态最好的时候，她也不是家里的开心果。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - [dɪ'naɪɪŋ] ['ɔːrdɪnəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]

And	since	the	beginning	of	the	self	-	denying	ordinance	she	had	been	at
和	自从	这	开始	的	这	自己	-	否认	条例	她	有	到过	在

[hɜːr; hər][wɜːrst] .

her	worst	.
她	最差	.

自从开始实行自我克己的戒律以来，她的状态就一直很糟糕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn'djʊst] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [iːv]

But	it	was	not	depression	induced	by	her	employer	that	was	disturbing	Eve
但	它	曾是	不是	沮丧	诱导	经过	她	雇主	那	曾是	令人不安	前夕

.

:

.

但困扰伊芙的并不是雇主造成的抑郁。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['iːv(ə)l] .

That	was	a	permanent	evil	.
那	曾是	一个	永恒的	邪恶的	.

那是一种永久的罪恶。

[wʌt] [wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪŋ][hɜːr; hər][soʊ] [ɪk'striːmli] [tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l]

What	was	agitating	her	so	extremely	to	-	night	was	the	unexpected	arrival
什么	曾是	搅拌	她	所以	极其	到	-	夜晚	曾是	这	意外	到达

[ʌv; əv]['piːtər] ['reɪnɚ] .

of	Peter	Rayner	.
的	彼得	雷纳	.

今晚让她如此烦躁不安的原因是彼得·雷纳的意外到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [iːvz] ['præktɪs] [tuː; tə] [tel] [hɜːr'self] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]

It	was	Eve's	practice	to	tell	herself	several	times	a	day	that	she	had	no
它	曾是	夏娃的	实践	到	告诉	她自己	一些	时代	一个	天	那	她	有	不

['sentɪmənt] [fɔːr; fər]['piːtər] ['reɪnɚ] [bʌt; bət] [dɪs'laɪk] .

sentiment	for	Peter	Rayner	but	dislike	.
情绪	为了	彼得	雷纳	但	不喜欢	.

伊芙每天都会反复告诉自己，她对彼得·雷纳没有任何感情，只有厌恶。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] ['lɑːdʒɪkli] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ]

She	did	not	attempt	to	defend	her	attitude	logically	,	but	nevertheless	she	clung
她	做过	不是	试图	到	保卫	她	态度	逻辑上	,	但	尽管如此	她	紧紧抓住

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

她没有试图用逻辑来为自己的态度辩护，但她仍然坚持己见。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	to	-	night	,	when	he	entered	the	drawing	-	room	,
和	到	-	夜晚	,	什么时候	他	进入	这	绘画	-	房间	,

今晚，当他走进客厅时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'veɪ] [baɪ][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wɪð; wɪθ]

she	had	endeavoured	to	convey	by	her	manner	that	it	was	only	with
她	有	努力	到	传达	经过	她	方式	那	它	曾是	仅有的	和

[ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

the	greatest	difficulty	that	she	remembered	him	at	all	,
这	最	困难	那	她	记得	他	在	全部	,

她的举止试图表明，她费了九牛二虎之力才想起他。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðæt] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] [ə'gen]

and	that	,	having	accomplished	that	feat	,	she	now	intended	to	forget	him	again
和	那	,	拥有	完成	那	特技	,	她	现在	故意的	到	忘记	他	再次

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

而既然已经完成了这件事，她现在就打算立刻再次忘记他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [grɪnd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , [ə'fekʃənət] [grɪn] , [ænd; ənd] [biːmd] [ɑːn][hɜːr; hər]

And	he	had	grinned	a	cheerful	,	affectionate	grin	,	and	beamed	on	her
和	他	有	咧嘴一笑	一个	快乐	,	亲热	咧嘴笑	,	和	光束	在	她

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [tɪl] ['bedtaɪm] .

without	a	break	till	bedtime	.
没有	一个	休息	直到	就寝时间	.

他脸上带着灿烂而深情的笑容，一直注视着她，直到就寝时间才停止。

[bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [kəm'pænjən] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [iːv] [hæd; həd] [bɪn] ['gʌvərnəs]

Before	coming	as	companion	to	Mrs	.	Rastall	-	Retford	Eve	had	been	governess
前	未来	作为	伴侣	到	太太	.	拉斯托尔	-	雷特福德	前夕	有	到过	家庭教师

[tuː; tə] ['hɪldəˌbrænd] , [eɪdʒd][sɪks] ,

to	Hildebrand	,	aged	six	,
到	希尔德布兰德	,	老年人	六	,

在成为拉斯托尔-雷特福德夫人的伴侣之前，伊芙曾是六岁的希尔德布兰德的家庭教师。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . ['elfinstən] .

the	son	of	a	Mrs	.	Elphinstone	.
这	儿子	的	一个	太太	.	埃尔芬斯通	.

埃尔芬斯通太太的儿子。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

It	had	been	,	on	the	whole	,	a	comfortable	situation	.
它	有	到过	,	在	这	所有的	,	一个	舒服的	情况	.

总的来说，情况一直很舒适。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [laɪkt] ['mɪsɪz] . ['elfinstən] , [bʌt; bət] ['hɪldəˌbrænd] [hæd; həd] [bɪn] ['dɑːs(ə)l] ,

She	had	not	liked	Mrs	.	Elphinstone	,	but	Hildebrand	had	been	docile	,
她	有	不是	喜欢	太太	.	埃尔芬斯通	,	但	希尔德布兰德	有	到过	温顺	,

她并不喜欢埃尔芬斯通太太，但希尔德布兰德却很温顺。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [laɪf] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [smuːð] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . -

and	altogether	life	was	quite	smooth	and	pleasant	until	Mrs	.	Elphinstone's
和	共	生活	曾是	相当	光滑的	和	令人愉快的	直到	太太	.	-

['brʌðər] [keɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

brother	came	for	a	visit	.
兄弟	来了	为了	一个	访问	.

一切都十分平静愉快，直到埃尔芬斯通太太的哥哥来访。

['piːtər] ['reɪnɚ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['brʌðər] .

Peter	Rayner	was	that	brother	.
彼得	雷纳	曾是	那	兄弟	.

彼得·雷纳就是那个兄弟。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [mæn] [huː] [meɪks] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] ['ʃiːpɪʃ] [rɪ'zɜːrv]

There	is	a	type	of	man	who	makes	love	with	the	secrecy	and	sheepish	reserve
那里	是	一个	类型	的	男人	WHO	制作	爱	和	这	保密	和	羞怯	预订

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [waɪld] [west] [sə'luːn] .

of	a	cowboy	shooting	up	a	Wild	West	saloon	.
的	一个	牛仔	射击	向上	一个	荒野	西方	酒吧	.

有一种男人，做爱时带着一种牛仔在狂野西部酒吧里大开杀戒时的那种神秘和羞涩的矜持。

[tuː; tə] [ðɪs] [klæs] ['piːtər] [bɪ'lɔːŋd] .

To	this	class	Peter	belonged	.
到	这	班级	彼得	属于	.

彼得就属于这个阶层。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːv] [æt; ət] [saɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] ,

He	fell	in	love	with	Eve	at	sight	,	and	if	,	at	the	end	of	the	first	day	,
他	跌倒	在	爱	和	前夕	在	视线	,	和	如果	,	在	这	结尾	的	这	第一的	天	,

他第一眼就爱上了夏娃，如果，在第一天结束时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli]

there	was	anyone	in	the	house	who	was	not	aware	of	it	,	it	was	only
那里	曾是	任何人	在	这	房子	WHO	曾是	不是	意识到的	的	它	,	它	曾是	仅有的

['hɪldəˌbrænd] ,

Hildebrand	,
希尔德布兰德	,

屋里除了希尔德布兰德之外，没有人对此毫不知情。

[eɪdʒd] [sɪks] .

aged	six	.
老年人	六	.

六岁。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['hɪldəˌbrænd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .

And	even	Hildebrand	must	have	had	his	suspicions	.
和	甚至	希尔德布兰德	必须	有	有	他的	怀疑	.

就连希尔德布兰德也肯定有所怀疑。

['mɪsɪz] . ['elfinstən] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Elphinstone	was	among	the	first	to	become	aware	of	it	.
太太	.	埃尔芬斯通	曾是	之中	这	第一的	到	变得	意识到的	的	它	.

埃尔芬斯通夫人是最早意识到这件事的人之一。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , ['frɔːstɪli] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['gɪmlət] - [laɪk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

For	two	days	,	frostily	silent	and	gimlet	-	like	as	to	the	eye	,
为了	二	天	,	冷淡地	沉默的	和	金利口酒	-	喜欢	作为	到	这	眼睛	,

整整两天，冷若冰霜，沉默不语，目光如炬。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['piːtɚz] ['hɜːrəkeɪn] [wuː] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]['æktɪd] .

she	observed	Peter's	hurricane	wooing	from	afar	;	then	she	acted	.
她	观察到	彼得的	飓风	求爱	从	远方	;	然后	她	行动	.

她远远地观察着彼得的猛烈追求；然后她采取了行动。

['piːtər] [ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

Peter	she	sent	to	London	,
彼得	她	发送	到	伦敦	,

她派彼得去伦敦，

['pæsɪfaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

pacifying	him	with	an	invitation	to	return	to	the	house	in	the	following
安抚	他	和	一个	邀请	到	返回	到	这	房子	在	这	下列的

[wiːk] .

week	.
星期	.

通过邀请他下周再来家里来安抚他。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [iːv] .

This	done	,	she	proceeded	to	eliminate	Eve	.
这	完毕	,	她	继续	到	排除	前夕	.

完成这些之后，她继续除掉了伊芙。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['ɪntərvjuː] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜːr'self] [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les]

In	the	course	of	the	parting	interview	she	expressed	herself	perhaps	a	little	less
在	这	课程	的	这	离别	面试	她	表达	她自己	也许	一个	小的	较少的

['gɑːrdɪdli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['iːðər] [dʒʌst][ɔːr] [kən'sɪdərət] ;

guardedly	than	was	either	just	or	considerate	;
谨慎地	比	曾是	任何一个	只是	或者	周到	;

在临别谈话中，她的表达或许有些不够谨慎，既不够公正也不够体贴；

[ænd; ənd] [iːv] , [flʌʃt] [ænd; ənd][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv] ['reɪnərz] ,

and	Eve	,	flushed	and	at	war	with	the	whole	race	of	Rayners	,
和	前夕	,	酡	和	在	战争	和	这	所有的	种族	的	雷纳斯	,

而伊芙，面红耳赤，与整个雷纳斯族群为敌，

[dɪ'pɑːrtɪd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['elsˌwer] .

departed	that	afternoon	to	seek	a	situation	elsewhere	.
已离开	那	下午	到	寻找	一个	情况	别处	.

当天下午便启程前往别处寻找机会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] .

She	had	found	it	at	the	house	of	Mrs	.	Rastall	-	Retford	.
她	有	成立	它	在	这	房子	的	太太	.	拉斯托尔	-	雷特福德	.

她在拉斯托尔-雷特福德太太家发现了它。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ][tuː; tə]

And	now	this	evening	,	as	she	sat	in	the	drawing	-	room	playing	the	piano	to
和	现在	这	晚上	,	作为	她	卫星	在	这	绘画	-	房间	玩耍	这	钢琴	到

[hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] ,

her	employer	,
她	雇主	,

而就在今晚，当她坐在客厅里为她的雇主弹钢琴时，

[ɪn][hæd; həd] [wɔːkt] [ðə; ði] ['lætɝz] [sʌn] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['nɜːrvəs] [jʌŋ] [mæn] ,

in	had	walked	the	latter's	son	,	a	tall	,	nervous	young	man	,
在	有	步行	这	后者的	儿子	,	一个	高的	,	紧张的	年轻的	男人	,

走进来的正是后者的儿子，一个身材高大、略显紧张的年轻人。

[pər'petʃuəli] ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['fɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [goʊld] - [rɪmd]

perpetually	clearing	his	throat	and	fiddling	with	a	pair	of	gold	-	rimmed
永恒地	清理	他的	喉	和	拉琴	和	一个	一对	的	金子	-	带边

['glæsɪz] ,

glasses	,
眼镜	,

他不停地清嗓子，摆弄着一副金边眼镜。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstər] . ['reɪnɝ] ,

with	the	announcement	that	he	had	brought	his	friend	,	Mr	.	Rayner	,
和	这	公告	那	他	有	带来	他的	朋友	,	先生	.	雷纳	,

他宣布他带来了他的朋友雷纳先生。

[tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [hoʊm] .

to	spend	a	few	days	in	the	old	home	.
到	花费	一个	很少	天	在	这	老的	家	.

在老房子里待几天。

[iːv] [kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] ['piːtɝz] [feɪs] [æz; əz] , ['hævɪŋ] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

Eve	could	still	see	the	look	on	Peter's	face	as	,	having	shaken	hands	with	his
前夕	可以	仍然	看	这	看	在	彼得的	脸	作为	,	拥有	摇晃	双手	和	他的

['hoʊstəs] ,

hostess	,
女主人	,

伊芙仍然能看到彼得与女主人握手后脸上的表情，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

he	turned	to	her	.
他	转向	到	她	.

他转向她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [huː] , [hɪz; ɪz] ['wɪri] [raɪd] ['oʊvər] ,

It	was	the	look	of	the	cowboy	who	,	his	weary	ride	over	,
它	曾是	这	看	的	这	牛仔	WHO	,	他的	厌倦	骑	超过	,

那是牛仔疲惫地骑马回来后的表情，

[siːz] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ðə; ði] ['frendli] [gliːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'luːn] ['wɪndoʊz] ,

sees	through	the	dusk	the	friendly	gleam	of	the	saloon	windows	,
看到	通过	这	黄昏	这	友好的	闪耀	的	这	酒吧	视窗	,

透过暮色，可以看到酒吧窗户里友好的光芒。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæpi] [saɪ] ['riːtʃɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] .

and	with	a	happy	sigh	reaches	for	his	revolver	.
和	和	一个	快乐的	叹	到达	为了	他的	左轮手枪	.

他欣喜地叹了口气，伸手去摸他的左轮手枪。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [tuː] ['miːnɪŋz] [tuː; tə] [ðæt] [lʊk] .

There	could	be	no	two	meanings	to	that	look	.
那里	可以	是	不	二	含义	到	那	看	.

那眼神，除了含义，别无其他。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] , [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ]

It	said	,	as	clearly	as	if	he	had	shouted	it	,	that	this	was	no
它	说	,	作为	清楚地	作为	如果	他	有	喊叫	它	,	那	这	曾是	不

[ˌæksə'dent(ə)l] ['miːtɪŋ] ;

accidental	meeting	;
偶然	会议	;

它清晰地表明，这绝非一次偶然的相遇，仿佛是他大声喊出来的一样；

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [trækt] [hɜːr; hər] [daʊn] [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] ['mætərz] [æt; ət] [ðə; ði]

that	he	had	tracked	her	down	and	proposed	to	resume	matters	at	the
那	他	有	已追踪	她	向下	和	建议的	到	恢复	事情	在	这

[pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɔːf] .

point	where	they	had	left	off	.
观点	在哪里	他们	有	左边	离开	.

他找到了她，并提议从他们上次中断的地方继续发展关系。

[iːv] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .

Eve	was	indignant	.
前夕	曾是	愤怒	.

夏娃感到愤慨。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

It	was	abominable	that	he	should	pursue	her	in	this	way	.
它	曾是	可恶	那	他	应该	追求	她	在	这	方式	.

他竟然用这种方式追求她，真是令人发指。

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ;

She	sat	thinking	how	abominable	it	was	for	five	minutes	;
她	卫星	思维	如何	可恶	它	曾是	为了	五	分钟	;

她坐着想了五分钟，觉得这件事多么令人憎恶；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hʌŋgriːɚ] [ðæn; ðən] ['evər] .

and	then	it	suddenly	struck	her	that	she	was	hungrier	than	ever	.
和	然后	它	突然	击	她	那	她	曾是	饥饿	比	曾经	.

然后她突然意识到自己比以往任何时候都更饿了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [mə'tɪriəl] ['trʌblz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

She	had	forgotten	her	material	troubles	for	the	moment	.
她	有	被遗忘的	她	材料	麻烦	为了	这	片刻	.

她暂时忘记了物质上的烦恼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] .

It	seemed	to	her	now	that	she	was	quite	faint	with	hunger	.
它	似乎	到	她	现在	那	她	曾是	相当	头晕的	和	饥饿	.

她现在感觉自己饿得快要晕倒了。

[ə; eɪ] ['kʊkuː] [klɑːk] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [strʌk] [wʌn] .

A	cuckoo	clock	outside	the	door	struck	one	.
一个	布谷鸟	钟	外部	这	门	击	一	.

门外的布谷鸟钟敲了一下。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [soʊ] ,

And	,	as	it	did	so	,
和	,	作为	它	做过	所以	,

而就在这时，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [iːv] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['bɪskɪts] .

it	came	to	Eve	that	on	the	sideboard	in	the	dining	-	room	there	were	biscuits	.
它	来了	到	前夕	那	在	这	餐边柜	在	这	用餐	-	房间	那里	是	饼干	.

伊芙突然意识到餐厅的餐具柜里有饼干。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

A	moment	later	she	was	creeping	softly	down	the	stairs	.
一个	片刻	之后	她	曾是	爬行	轻轻	向下	这	楼梯	.

片刻之后，她蹑手蹑脚地走下了楼梯。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['goʊstli] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] .

It	was	dark	and	ghostly	on	the	stairs	.
它	曾是	黑暗的	和	幽灵般的	在	这	楼梯	.

楼梯上阴森森的，透着一股诡异的气氛。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] .

The	house	was	full	of	noises	.
这	房子	曾是	满的	的	噪音	.

房子里充满了各种噪音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

She	was	glad	when	she	reached	the	dining	-	room	.
她	曾是	高兴的	什么时候	她	达到	这	用餐	-	房间	.

她到达餐厅时很高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .

It	would	be	pleasant	to	switch	on	the	light	.
它	会	是	令人愉快的	到	转变	在	这	光	.

打开灯会很舒服。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] .

She	pushed	open	the	door	,	and	uttered	a	cry	.
她	推动	打开	这	门	,	和	说出	一个	哭	.

她推开门，发出了一声尖叫。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [swɪtʃt] [ɑːn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

The	light	was	already	switched	on	,	and	at	the	table	,	his	back	to	her	,
这	光	曾是	已经	切换	在	,	和	在	这	桌子	,	他的	后退	到	她	,

was	a	man	.
曾是	一个	男人	.

灯已经亮着了，桌边坐着一个男人，背对着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [flaɪt] .

There	was	no	time	for	flight	.
那里	曾是	不	时间	为了	航班	.

没有时间乘飞机。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

He	must	have	heard	the	door	open	.
他	必须	有	听到	这	门	打开	.

他肯定听到了开门声。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][ænd; ənd] [sprɪŋ] .

In	another	moment	he	would	turn	and	spring	.
在	其他	片刻	他	会	转动	和	春天	.

再过一会儿，他就会转身跳下去。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['tremjələsli] .

She	spoke	tremulously	.
她	辐	颤抖地	.

她说话的声音颤抖着。

" [dəunt] — [dəunt] [muːv] .

"	Don't	—	don't	move	.
"	不	—	不	移动	.

“别动。”

[aɪm] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət][juː; jʊ] .

I'm	pointing	a	pistol	at	you	.
我是	指向	一个	手枪	在	你	.

我用手枪指着你。

" [ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [muːv] .

"	The	man	did	not	move	.
"	这	男人	做过	不是	移动	.

“那人一动不动。”

" ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] !
" **Foolish child !**
" 愚蠢 孩子 !

“愚蠢的孩子！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn'dʌldʒəntli] .
" **he said , indulgently .**
" 他 说 , 纵容地 .

他宽容地说。

" [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf] !
" **Suppose it went off !**
" 认为 它 去 离开 !

“假设它爆炸了！”

" [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
" **She uttered an exclamation of surprise .**
" 她 说出 一个 感叹 的 惊喜 .

她惊呼了一声。

" [juː; jʊ] !
" **You !**
" 你 !

“你！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , ['mɪstər] . ['reɪnɚ] ?
What are you doing here , Mr . Rayner ?
什么 是 你 正在做 这里 , 先生 . 雷纳 ?

雷纳先生，您在这里做什么?

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] [tʃeɪndʒd] ['swɪftli] ['ɪntuː][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" **She moved into the room , and her relief changed swiftly into indignation .**
" 她 已搬 进入 这 房间 , 和 她 宽慰 已更改 迅速地 进入 愤慨 .

她走进房间，如释重负的心情迅速转变为愤慨。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [ə; eɪ][loʊf] , [sʌm; səm][koʊld] [pə'tetoz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
On the table were half a chicken , a loaf , some cold potatoes , and a
在 这 桌子 是 一半 一个 鸡 , 一个 面包 , 一些 寒冷的 土豆 , 和 一个
['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [bɪr] .
bottle of beer .
瓶子 的 啤酒 .

桌上有半只鸡、一个面包、一些冷土豆和一瓶啤酒。

" [aɪm] ['iːtɪŋ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ! " [sed] ['piːtər] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][koʊld][pə'teɪtoʊ] .
" **I'm eating , thank goodness ! " said Peter , helping himself to a cold potato .**
" 我是 吃 , 感谢 善良 ! " 说 彼得 , 帮助 他自己 到 一个 寒冷的 土豆 .

“谢天谢地，我终于能吃东西了！”彼得说着，给自己拿了一块冷土豆。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] . "
" **I had begun to think I never should again . "**
" 我 有 开始 到 思考 我 绝不 应该 再次 . "

“我开始觉得我再也不应该那样做了。”

" ['iːtɪŋ] ! "
" **Eating ! "**
" 吃 ! "

“吃饭啦！”

" ['iːtɪŋ] .
" **Eating .**
" 吃 .

“吃。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌsensə'bɪlətɪ][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [reɪd]

I	know	a	man	of	sensibility	and	refinement	ought	to	shrink	from	raiding
我	知道	一个	男人	的	感性	和	精炼	应该	到	收缩	从	突袭

[hɪz; ɪz] ['hoʊstɪsɪz] ['lɑːrdər] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] ,

his	hostess's	larder	in	the	small	hours	,
他的	女主人	食品储藏室	在	这	小的	小时	,

我知道一个有分寸、有教养的男人应该不会在深夜偷吃女主人的食品。

[bʌt; bət] ['hʌŋgərz] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪnər] ['fiːlɪŋz] .

but	hunger's	death	to	the	finer	feelings	.
但	饥饿的	死亡	到	这	更精细	情怀	.

但饥饿会扼杀美好的情感。

[its] [ðə; ði]['soʊlər]['pleksəs] [pʌntʃ] [wɪtʃ] [pʊts] [wʌnz] ['betər] [self] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

It's	the	solar	plexus	punch	which	puts	one's	better	self	down	and	out	for	the
它是	这	太阳的	神经丛	冲床	哪个	放置	一个人的	更好的	自己	向下	和	出去	为了	这

[kaʊnt] [ʌv; əv] [ten] .

count	of	ten	.
数数	的	十	.

这是击中太阳神经丛的一击，它能让人失去理智，昏迷不醒，直到数到十。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['helθi] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [niːd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

I	am	a	large	and	healthy	young	man	,	and	,	believe	me	,	I	need	this	little
我	是	一个	大的	和	健康	年轻的	男人	,	和	,	相信	我	,	我	需要	这	小的

[snæk] .

snack	.
小吃	.

我是一个身材高大、身体健康的年轻人，相信我，我需要这份小零食。

[aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː]['bædli] .

I	need	it	badly	.
我	需要	它	糟糕	.

我非常需要它。

[meɪ] [aɪ] [kʌt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] ?

May	I	cut	you	a	slice	of	chicken	?
可能	我	切	你	一个	片	的	鸡	?

我可以切一片鸡肉给你吗?

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [praɪd] [geɪv] [hɜːr; hər] [streŋθ] .

"	She	could	hardly	bear	to	look	at	it	,	but	pride	gave	her	strength	.
"	她	可以	几乎	熊	到	看	在	它	,	但	自豪	给予	她	力量	.

她几乎不忍直视它，但自尊心给了她力量。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] .

"	No	,	"	she	snapped	.
"	不	,	"	她	啪啪	.

“不，”她厉声说道。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] ?

"	You're	sure	?
"	你是	当然	?

你确定吗?

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ; [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [hæf] [stɑːrvd] .

Poor	little	thing	;	I	know	you're	half	starved	.
贫穷的	小的	事物	;	我	知道	你是	一半	饥饿	.

可怜的小家伙，我知道你饿坏了。

" [iːv] [stæmpt] .

"	Eve	stamped	.
"	前夕	盖章	.

“伊芙盖章了。”

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] , ['mɪstər] . ['reɪnɝ] ?

"	How	dare	you	speak	to	me	like	that	,	Mr	.	Rayner	?
"	如何	敢	你	说话	到	我	喜欢	那	,	先生	.	雷纳	?

“雷纳先生，你竟敢这样跟我说话？”

" [hiː; hi][dræŋk] ['bɑːtld] [bɪr] ['θɔːtfəli] .

"	He	drank	bottled	beer	thoughtfully	.
"	他	喝	瓶装	啤酒	深思熟虑	.

他若有所思地喝着瓶装啤酒。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] ?

"	What	made	you	come	down	?
"	什么	制成	你	来	向下	?

是什么让你下来的?

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɜːrglər] ? " [hiː; hi] [sed] .

I	suppose	you	heard	a	noise	and	thought	it	was	burglars	?	"	he	said	.
我	认为	你	听到	一个	噪音	和	想法	它	曾是	窃贼	?	"	他	说	.

“我猜你听到动静，以为是窃贼吧？”他说道。

" [jes] , " [sed] [iːv] , ['θæŋkfəli] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

"	Yes	,	"	said	Eve	,	thankfully	accepting	the	idea	.
"	是的	,	"	说	前夕	,	谢天谢地	接受	这	主意	.

“是的，”伊芙欣然接受了这个主意。

[æt; ət][ɔːl][kɔːsts][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kən'siːl] [ðə; ði] ['bɪskɪt] ['moʊtɪv] .

At	all	costs	she	must	conceal	the	biscuit	motive	.
在	全部	成本	她	必须	隐藏	这	饼干	动机	.

她必须不惜一切代价掩盖她做饼干的动机。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['plʌki] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	That	was	very	plucky	of	you	.
"	那	曾是	非常	勇敢的	的	你	.

你真是太勇敢了。

[wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? "

Won't	you	sit	down	?	"
惯于	你	坐	向下	?	"

你为什么不坐下?

" [noʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][bed] . "

"	No	,	I'm	going	back	to	bed	.	"
"	不	,	我是	去	后退	到	床	.	"

“不，我要回床上睡觉了。”

" [nɑːt][dʒʌst] [jet] .

"	Not	just	yet	.
"	不是	只是	然而	.

“还没到时候。”

[aɪv] ['sevrəl] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] .

I've	several	things	to	talk	to	you	about	.
我已经	一些	事物	到	讲话	到	你	关于	.

我有几件事想跟你谈谈。

[sɪt] [daʊn] .

Sit	down	.
坐	向下	.

坐下。

[ðæts] [raɪt] .

That's	right	.
那就是	正确的	.

这是正确的。

[naʊ] ['kʌvər] [ʌp] [jʊr; jər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['æŋklz] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] — —

Now	cover	up	your	poor	little	pink	ankles	,	or	you'll	be	catching	—	—
现在	覆盖	向上	你的	贫穷的	小的	粉色的	脚踝	,	或者	你会	是	捕捉	—	—

快把可怜的小粉嫩脚踝遮起来，不然你会感染的——

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

"	She	started	up	.
"	她	开始	向上	.

她开始行动了。

" ['mɪstər] . ['reɪnɚ] ! "

"	Mr	.	Rayner	!	"
"	先生	.	雷纳	!	"

“雷纳先生！”

" [sɪt] [daʊn] .

"	Sit	down	.
"	坐	向下	.

“坐下。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪ'faɪəntli] , [ðen] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sæt]

"	She	looked	at	him	defiantly	,	then	,	wondering	at	herself	for	doing	it	,	sat
"	她	看起来	在	他	公然挑衅	,	然后	,	好奇	在	她自己	为了	正在做	它	,	卫星

[daʊn] .

down	.
向下	.

她挑衅地看了他一眼，然后又对自己这样做感到疑惑，于是坐了下来。

" [naʊ] , " [sed] ['piːtər] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Now	,	"	said	Peter	,	"	what	do	you	mean	by	it	?
"	现在	,	"	说	彼得	,	"	什么	做	你	意思是	经过	它	?

“那么，”彼得说，“你这话是什么意思呢？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['dæʃɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][maɪ] ['sɪstɚz] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd]

What	do	you	mean	by	dashing	off	from	my	sister's	house	without	leaving	a	word
什么	做	你	意思是	经过	帅气	离开	从	我的	姐妹	房子	没有	离开	一个	单词

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ?

for	me	as	to	where	you	were	going	?
为了	我	作为	到	在哪里	你	是	去	?

你一声不响地离开我姐姐家，不告诉我你要去哪里，这是什么意思？

[juː; jʊ] [nuː] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] . "

You	knew	I	loved	you	.	"
你	知道	我	喜爱	你	.	"

你知道我爱你。

" [gʊd] [naɪt] , ['mɪstər] . ['reɪnɚ] . "

"	Good	night	,	Mr	.	Rayner	.	"
"	好的	夜晚	,	先生	.	雷纳	.	"

“晚安，雷纳先生。”

" [sɪt] [daʊn] .

"	Sit	down	.
"	坐	向下	.

“坐下。

[juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

You've	given	me	a	great	deal	of	trouble	.
你已经	给定	我	一个	伟大的	交易	的	麻烦	.

你给我添了不少麻烦。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kɔːst][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ɪn][tɪps][tuː; tə][faɪnd][aʊt][jʊr; jər] [ə'dres] ?

Do	you	know	it	cost	me	a	sovereign	in	tips	to	find	out	your	address	?
做	你	知道	它	成本	我	一个	主权	在	尖端	到	寻找	出去	你的	地址	?

你知道我花了一枚金币的小费才找到你的地址吗?

[aɪ] ['kudnt] [get][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtlər] .

I	couldn't	get	it	out	of	my	sister	,	and	I	had	to	apply	to	the	butler	.
我	不能	得到	它	出去	的	我的	姐姐	,	和	我	有	到	申请	到	这	管家	.

我从姐姐那里没能得到，只好求助于管家。

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [nɑːk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf][jʊr; jər][fɜːrst] ['wiːks] [pɪn] - ['mʌni] . "

I've	a	good	mind	to	knock	it	off	your	first	week's	pin	-	money	.	"
我已经	一个	好的	头脑	到	敲	它	离开	你的	第一的	本周	别针	-	钱	.	"

我打算从你第一周的零花钱里扣掉一笔。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [steɪ] [hɪr] ['lɪsnɪŋ] — — "

"	I	shall	not	stay	here	listening	—	—	"
"	我	将	不是	停留	这里	聆听	—	—	"

我不会留在这里听——

" [juː; jʊ] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .

"	You	knew	perfectly	well	I	wanted	to	marry	you	.
"	你	知道	完美	出色地	我	通缉	到	结婚	你	.

你明明知道我想娶你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][flai][ɔːf] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] ['beri] [jɔːr'self] [ɪn] [ðɪs] [bɪ'naɪtɪd] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]

But	you	fly	off	without	a	word	and	bury	yourself	in	this	benighted	place	with
但	你	飞	离开	没有	一个	单词	和	埋葬	你自己	在	这	夜幕降临	地方	和

[ə; eɪ]['gɔːrgən] [huː] [nægz][ænd; ənd] ['buliz] [juː; jʊ] — — "

a	gorgon	who	nags	and	bullies	you	—	—	"
一个	戈耳工	WHO	唠叨	和	欺凌者	你	—	—	"

但你却一声不吭地飞走了，把自己埋葬在这个阴暗的地方，和一个唠叨欺凌你的蛇发女妖为伴——

" [ə; eɪ] [naɪs] [weɪ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hoʊstəs] , " [sed] [iːv] , ['skɔːrnfəli] .

"	A	nice	way	to	speak	of	your	hostess	,	"	said	Eve	,	scornfully	.
"	一个	好的	方式	到	说话	的	你的	女主人	,	"	说	前夕	,	轻蔑地	.

“你这话说得真好，居然这么夸你的女主人，”夏娃轻蔑地说。

" [ə; eɪ] ['veri] ['suːðɪŋ] [weɪ] .

"	A	very	soothing	way	.
"	一个	非常	舒缓	方式	.

“一种非常舒缓的方式。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪs'laɪk][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [bɪ'fɔːr] .

I	don't	think	I	ever	took	such	a	dislike	to	a	woman	at	first	sight	before	.
我	不	思考	我	曾经	采取	这样的	一个	不喜欢	到	一个	女士	在	第一的	视线	前	.

我以前从未对一个女人有过如此强烈的第一眼厌恶感。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] ['bʊliˌræg] [juː; jʊ] ,

And	when	she	started	to	bullyrag	you	,
和	什么时候	她	开始	到	欺凌者	你	,

当她开始欺负你的时候，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][læst] [lɔːŋ] [naʊ] .

it	was	all	I	could	do	—	But	it	won't	last	long	now	.
它	曾是	全部	我	可以	做	—	但	它	惯于	最后的	长的	现在	.

我只能做到这样了——但这不会持续太久了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] .

You	must	come	away	at	once	.
你	必须	来	离开	在	一次	.

你必须立刻离开。

[wiːl] [biː; bi] ['mærid] ['æftər] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd]

We'll	be	married	after	Christmas	,	and	in	the	meantime	you	can	go	and
出色地	是	已婚	后	圣诞节	,	和	在	这	与此同时	你	能	去	和

[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər] — —

live	with	my	sister	—	—
居住	和	我的	姐姐	—	—

我们圣诞节后结婚，在此期间你可以去和我姐姐一起住——

" [iːv] ['lisnd] ['spiːtʃləsli] .

"	Eve	listened	speechlessly	.
"	前夕	听着	无言	.

夏娃默默地听着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] ['rendərd] [hɜːr; hər] [dʌm] .

She	had	so	much	to	say	that	the	difficulty	of	selection	rendered	her	dumb	.
她	有	所以	很多	到	说	那	这	困难	的	选择	渲染	她	哑的	.

她有很多话想说，但因为难以抉择，反而说不出话来。

" [wen] [kæn; kən][juː; jʊ][stɑːrt] ?

"	When	can	you	start	?
"	什么时候	能	你	开始	?

你什么时候可以开始?

[aɪ] [miːn] , [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['noʊtɪs][ɔːr] ['eniθɪŋ] ?

I	mean	,	do	you	have	to	give	a	month's	notice	or	anything	?
我	意思是	,	做	你	有	到	给	一个	月份	注意	或者	任何事物	?

我的意思是，需要提前一个月通知吗?

" [iːv] [gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .

"	Eve	got	up	with	a	short	laugh	.
"	前夕	得到	向上	和	一个	短的	笑	.

夏娃轻笑一声站了起来。

" [gʊd] [naɪt] , ['mɪstər] . ['reɪnɚ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Good	night	,	Mr	.	Rayner	,	"	she	said	.
"	好的	夜晚	,	先生	.	雷纳	,	"	她	说	.

“晚安，雷纳先生，”她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['taɪərd] . "

"	You	have	been	very	amusing	,	but	I	am	getting	tired	.	"
"	你	有	到过	非常	有趣	,	但	我	是	获得	疲劳的	.	"

“你很有趣，但我真的有点累了。”

" [aɪm][glæd] [its] [ɔːl] ['setld] , " [sed] ['piːtər] .

"	I'm	glad	it's	all	settled	,	"	said	Peter	.
"	我是	高兴的	它是	全部	定居	,	"	说	彼得	.

“我很高兴事情都解决了，”彼得说。

" [gʊd] [naɪt] .

"	Good	night	.
"	好的	夜晚	.

“晚安。

" [iːv] [stɑːpt] .

"	Eve	stopped	.
"	前夕	停止	.

夏娃停了下来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] ['teɪmli] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]

She	could	not	go	tamely	away	without	saying	a	single	one	of	the	things	that
她	可以	不是	去	温顺地	离开	没有	说	一个	单身的	一	的	这	事物	那

['kraʊdɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

crowded	in	her	mind	.
挤	在	她	头脑	.

她无法默默离开，脑海中充斥着各种各样的想法，她一个字也说不出口。

" [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ?

"	Do	you	imagine	,	"	she	said	,	"	that	I	intend	to	marry	you	?
"	做	你	想象	,	"	她	说	,	"	那	我	打算	到	结婚	你	?

“你以为，”她说，“我会嫁给你吗？”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] — — "

Do	you	suppose	,	for	one	moment	—	—	"
做	你	认为	,	为了	一	片刻	—	—	"

你觉得，哪怕只有一瞬间——

" ['ræðər] ! " [sed] ['piːtər] .

"	Rather	!	"	said	Peter	.
"	相当	!	"	说	彼得	.

“正是如此！”彼得说道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['splendɪd] [taɪm] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ɔːl] [juːv]

"	You	shall	have	a	splendid	time	from	now	on	,	to	make	up	for	all	you've
"	你	将	有	一个	灿烂	时间	从	现在	在	,	到	制作	向上	为了	全部	你已经

[gɔːn] [θruː] .

gone	through	.
已消失	通过	.

“从现在开始，你将过上一段美好的时光，以弥补你所经历的一切。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfli] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [iːv] .

I'm	going	to	be	awfully	good	to	you	,	Eve	.
我是	去	到	是	非常	好的	到	你	,	前夕	.

我会对你非常好的，伊芙。

[juː; jʊ] ['ʃænt] ['evər][hæv; həv]['eni] [mɔːr] ['wʌrɪs] , [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] .

You	sha'n't	ever	have	any	more	worries	,	poor	old	thing	.
你	不会	曾经	有	任何	更多的	担忧	,	贫穷的	老的	事物	.

可怜的老家伙，你以后再也不用烦恼了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] .

"	He	looked	at	her	affectionately	.
"	他	看起来	在	她	亲切地	.

他深情地看着她。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [lɑːrdʒ] [men] ['ɔːlweɪz] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] .

"	I	wonder	why	it	is	that	large	men	always	fall	in	love	with	little	women	.
"	我	想知道	为什么	它	是	那	大的	男人	总是	落下	在	爱	和	小的	女性	.

“我很好奇为什么身材高大的男人总是爱上身材娇小的女人。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] , ['feri] - [laɪk] , [ɪ'θɪriəl] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ;

There	are	you	,	a	fragile	,	fairy	-	like	,	ethereal	wisp	of	a	little	creature	;
那里	是	你	,	一个	脆弱的	,	仙女	-	喜欢	,	空灵的	烟雾	的	一个	小的	生物	;

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] — — "

and	here	am	I	—	—	"
和	这里	是	我	—	—	"

你是一缕纤弱、仙气飘飘、轻盈如羽的小精灵；而我，却在这里——”

" [ə; eɪ] [greɪt] , [bɪg] , ['griːdi] [pɪg] ! " [bɜːrst] [aʊt] [iːv] , " [huː] [θɪŋks] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['iːtɪŋ]

"	A	great	,	big	,	greedy	pig	!	"	burst	out	Eve	,	"	who	thinks	about	nothing	but	eating
"	一个	伟大的	,	大的	,	贪婪的	猪	!	"	爆裂	出去	前夕	,	"	WHO	思考	关于	没有什么	但	吃

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] . "

and	drinking	.	"
和	喝	.	"

“一头又大又贪婪的猪！”夏娃大声说道，“它满脑子想的都是吃喝。”

" [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [laɪk] [ðæt] , " [sed] ['piːtər] , ['θɔːtfəli] .

"	I	wasn't	going	to	have	put	it	quite	like	that	,	"	said	Peter	,	thoughtfully	.
"	我	不是	去	到	有	放	它	相当	喜欢	那	,	"	说	彼得	,	深思熟虑	.

“我本来不会那样说的，”彼得若有所思地说。

" [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] ['griːdi] [mæn] , " [sed] [iːv] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] .

"	I	hate	a	greedy	man	,	"	said	Eve	,	between	her	teeth	.
"	我	恨	一个	贪婪的	男人	,	"	说	前夕	,	之间	她	牙齿	.

“我恨贪婪的男人，”伊芙咬牙切齿地说。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['helθi] ['æpɪtaɪt] , " [prəu'testid] ['piːtər] .

"	I	have	a	healthy	appetite	,	"	protested	Peter	.
"	我	有	一个	健康	食欲	,	"	抗议	彼得	.

“我的胃口很好，”彼得抗议道。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

"	Nothing	more	.
"	没有什么	更多的	.

“而已。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fæməli] .

It	runs	in	the	family	.
它	跑步	在	这	家庭	.

这是家族遗传。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] [ðə; ðɪ] ['reɪnɝ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɪriəd] ,

At	the	time	of	the	Civil	War	the	Rayner	of	the	period	,
在	这	时间	的	这	民用	战争	这	雷纳	的	这	时期	,

内战时期，雷纳是那个时代的代表人物。

[huː] [wʌz; wəz] [kɪŋ] ['tʃɑːrlzɪz] [raɪt] - [hænd] [mæn] ,

who	was	King	Charles's	right	-	hand	man	,
WHO	曾是	国王	查尔斯的	正确的	-	手	男人	,

他是查理国王的得力助手。

[wʊd] ['friːkwəntli] [iːt] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

would	frequently	eat	despatches	to	prevent	them	falling	into	the	hands	of	the
会	频繁地	吃	电报	到	防止	他们	坠落	进入	这	双手	的	这

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

为了防止信件落入敌人手中，他们经常会吃掉信件。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['noʊtɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	noted	for	it	.
他	曾是	著名的	为了	它	.

他因此而闻名。

" [iːv] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

"	Eve	reached	the	door	and	turned	.
"	前夕	达到	这	门	和	转向	.

“夏娃走到门口，转身离开。”

" [aɪ] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I despise you , " she said .
" 我 鄙视 你 , " 她 说 .

“我鄙视你，”她说。

" [gʊd] [naɪt] , " [sed] ['piːtər] , ['tendərli] .
" Good night , " said Peter , tenderly .
" 好的 夜晚 , " 说 彼得 , 温柔地 .

“晚安，”彼得温柔地说。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [wiːl] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
" To - morrow morning we'll go for a walk .
" 到 - 明天 早晨 出色地 去 为了 一个 走 .

“明天早上我们去散步。”

" [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃn] [pruːvd] [ˌæbsə'luːtli] [kə'rekt] .
" His prediction proved absolutely correct .
" 他的 预言 已证实 绝对地 正确的 .

他的预测完全正确。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ['æftər] ['brekfəst] [wen] [iːv] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He was smoking a cigarette after breakfast when Eve came to him .
他 曾是 吸烟 一个 卷烟 后 早餐 什么时候 前夕 来了 到 他 .

早餐后，他正在抽烟，这时夏娃来到了他身边。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['mjuːtənəs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ]
Her face was pink and mutinous , but there was a gleam in her eye
她 脸 曾是 粉色的 和 叛逆的 , 但 那里 曾是 一个 闪耀 在 她 眼睛
.
:
.

她脸涨得通红，一副叛逆的样子，但眼神中却闪过一丝狡黠的光芒。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] , ['mɪstər] . ['reɪnɝ] ?
" Are you ready to come out , Mr . Rayner ?
" 是 你 准备好 到 来 出去 , 先生 . 雷纳 ?

“雷纳先生，你准备好出来了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [sez] [aɪm][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːlf]
" Mrs . Rastall - Retford says I'm to take you to see the view from the golf
[lɪŋks] . "
links . "
链接 . "

“拉斯托尔-雷特福德夫人说我要带你去看看高尔夫球场的景色。”

" [juːl] [laɪk] [ðæt] , " [sed] ['piːtər] .
" You'll like that , " said Peter .
" 你会 喜欢 那 , " 说 彼得 .

“你会喜欢的，”彼得说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [snæpt] [iːv] .
" I shall not like it , " snapped Eve .
" 我 将 不是 喜欢 它 , " 啪啪 前夕 .

“我可不喜欢这样，”伊芙厉声说道。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [ɪz] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sæləri] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] ,

"	But	Mrs	.	Rastall	-	Retford	is	paying	me	a	salary	to	do	what	she	tells	me	,
"	但	太太	.	拉斯托尔	-	雷特福德	是	付费	我	一个	薪水	到	做	什么	她	讲述	我	,

“但是拉斯托尔-雷特福德夫人付我薪水，让我做她让我做的事。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	have	to	earn	it	.
和	我	有	到	赚	它	.

我得靠自己挣来获得它。

" [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːk] [kən'sistid] ['meɪnli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnəlɔːg] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

"	Conversation	during	the	walk	consisted	mainly	of	a	monologue	on	the	part	of
"	对话	期间	这	走	由……组成	主要	的	一个	独白	在	这	部分	的

['piːtər] .

Peter	.
彼得	.

“散步期间的谈话主要由彼得的独白组成。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][krɪsp][ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	a	crisp	and	exhilarating	morning	,
它	曾是	一个	脆	和	令人振奋	早晨	,

这是一个清爽宜人的早晨。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [bə'nevələns] [tɔːrdz] [ɔːl] [krɪ'eɪtɪd]

and	he	appeared	to	be	feeling	a	universal	benevolence	towards	all	created
和	他	出现	到	是	感觉	一个	普遍的	仁	向	全部	创建

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

他似乎对万物都怀有普世的仁慈之心。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['sɔfənd] ['slaɪtli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] ,

He	even	softened	slightly	on	the	subject	of	Mrs	.	Rastall	-	Retford	,
他	甚至	软化	轻微地	在	这	主题	的	太太	.	拉斯托尔	-	雷特福德	,

甚至在谈到拉斯托尔-雷特福德夫人时，他的态度也略有缓和。

[ænd; ənd] [əd'vænst] [ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər] ['mænər] [maɪt] [biː; bi] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	advanced	the	theory	that	her	peculiar	manner	might	be	due	to	her
和	先进的	这	理论	那	她	奇特	方式	可能	是	到期的	到	她

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪl] - ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

having	been	ill	-	treated	as	a	child	.
拥有	到过	患病的	-	治疗	作为	一个	孩子	.

并提出了这样一种理论：她古怪的举止可能是由于她童年时期遭受虐待所致。

[iːv] ['lɪsnd] [ɪn]['saɪləns] .

Eve	listened	in	silence	.
前夕	听着	在	沉默	.

夏娃静静地听着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [hoʊm][ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

It	was	not	till	they	were	nearing	home	on	their	return	journey	that	she	spoke	.
它	曾是	不是	直到	他们	是	临近	家	在	他们的	返回	旅行	那	她	辐	.

直到他们返程途中快到家时，她才开口说话。

" ['mɪstər] . ['reɪnɚ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Mr	.	Rayner	,	"	she	said	.
"	先生	.	雷纳	,	"	她	说	.

“雷纳先生，”她说。

" [jes] ? " [sed] ['piːtər] .

"	Yes	?	"	said	Peter	.
"	是的	?	"	说	彼得	.

“什么事？”彼得说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] ['æftər] ['brekfəst] , " [sed] [iːv] , " [ænd; ənd]

"	I	was	talking	to	Mrs	.	Rastall	-	Retford	after	breakfast	,	"	said	Eve	,	"	and
"	我	曾是	说	到	太太	.	拉斯托尔	-	雷特福德	后	早餐	,	"	说	前夕	,	"	和

“早餐后我和拉斯托尔-雷特福德太太聊了一会儿，”伊芙说，“

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

I	told	her	something	about	you	.	"
我	讲述	她	某物	关于	你	.	"

我跟她说了你的事。

" [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [klɪr] . "

"	My	conscience	is	clear	.	"
"	我的	良心	是	清除	.	"

“我问心无愧。”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [bæd] .

"	Oh	,	nothing	bad	.
"	哦	,	没有什么	坏的	.

“哦，没什么不好的事。”

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kredɪt] .

Some	people	would	say	it	was	very	much	to	your	credit	.
一些	人们	会	说	它	曾是	非常	很多	到	你的	信用	.

有些人会说，这非常值得你称赞。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .

"	She	looked	away	across	the	fields	.
"	她	看起来	离开	穿过	这	字段	.

她将目光移向田野。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˌvedʒə'teriən] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['kerləsli] .

"	I	told	her	you	were	a	vegetarian	,	"	she	added	,	carelessly	.
"	我	讲述	她	你	是	一个	素食	,	"	她	额外	,	粗心大意	.

“我告诉她你是素食主义者，”她漫不经心地补充道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

There	was	a	long	silence	.
那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

[ðen] ['piːtər] [spoʊk] [θriː] [wɜːrdz] , [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] .

Then	Peter	spoke	three	words	,	straight	from	the	heart	.
然后	彼得	辐	三	字	,	直的	从	这	心	.

然后，彼得发自肺腑地说了三个字。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['devɪ(ə)l] !

"	You	little	devil	!
"	你	小的	魔鬼	!

你这个小恶魔！

" [iːv] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] ['wɪkɪdli] .

"	Eve	turned	and	looked	at	him	,	her	eyes	sparkling	wickedly	.
"	前夕	转向	和	看起来	在	他	,	她	眼睛	闪闪发光	邪恶地	.

夏娃转过身看着他，眼中闪烁着邪恶的光芒。

" [juː; jʊ] [siː] !

"	You	see	!
"	你	看	!

“你看！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [naʊ] [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] . "

"	Now	perhaps	you	will	go	.	"
"	现在	也许	你	将要	去	.	"

“现在或许你会走了。”

" [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ? " [sed] [ˈpiːtər] , [ˈstaʊtli] .

"	Without	you	?	"	said	Peter	,	stoutly	.
"	没有	你	?	"	说	彼得	,	坚定地	.

“没有你？”彼得坚定地说。

" [ˈnevər] ! "

"	Never	!	"
"	绝不	!	"

“绝不！ ”

" [ɪn] [ˈlʌndən] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ɔːl] [deɪ] — [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	In	London	you	will	be	able	to	eat	all	day	—	anything	you	like	.
"	在	伦敦	你	将要	是	有能力的	到	吃	全部	天	—	任何事物	你	喜欢	.

在伦敦，你可以全天吃任何你想吃的东西。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kriːp] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [klʌb] [ˈnɔːɪŋ] [koʊld] [ˈtʃɪkɪn] [ɔːl] [naɪt] .

You	will	be	able	to	creep	about	your	club	gnawing	cold	chicken	all	night	.
你	将要	是	有能力的	到	潜行者	关于	你的	俱乐部	啃咬	寒冷的	鸡	全部	夜晚	.

你可以整晚在夜店里鬼鬼祟祟地啃着冷鸡。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] — — "

But	if	you	stay	here	—	—	"
但	如果	你	停留	这里	—	—	"

但如果你留在这里——”

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [rɔːŋ] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] - [laɪf] , " [sed] [ˈpiːtər] .

"	You	have	got	a	wrong	idea	of	the	London	clubman's	life	,	"	said	Peter	.
"	你	有	得到	一个	错误的	主意	的	这	伦敦	-	生活	,	"	说	彼得	.

“你对伦敦夜总会成员的生活有误解，”彼得说。

" [ɪf] [aɪ] [krept] [əˈbaʊt] [maɪ] [klʌb] [ˈnɔːɪŋ] [koʊld] [ˈtʃɪkɪn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [kəˈmɪti] [ˈæftər]

"	If	I	crept	about	my	club	gnawing	cold	chicken	I	should	have	the	committee	after
"	如果	我	悄悄地爬	关于	我的	俱乐部	啃咬	寒冷的	鸡	我	应该	有	这	委员会	后

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

“如果我偷偷摸摸地在俱乐部里啃冷鸡肉，委员会应该会来找我算账。”

[noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər][juː; jʊ] .

No	,	I	shall	stay	here	and	look	after	you	.
不	,	我	将	停留	这里	和	看	后	你	.

不，我会留在这里照顾你。

[ˈæftər] [ɔːl] , [wʌt] [ɪz] [fuːd] ? "

After	all	,	what	is	food	?	"
后	全部	,	什么	是	食物	?	"

食物究竟是什么?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [jɔːrz] [wɪl] [biː; bi] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	I'll	tell	you	what	yours	will	be	,	if	you	like	.
"	患病的	告诉	你	什么	你的	将要	是	,	如果	你	喜欢	.

“如果你愿意，我可以告诉你你的会是什么。”

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [ˈræðər] [weɪt] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] ?

Or	would	you	rather	wait	and	let	it	be	a	surprise	?
或者	会	你	相当	等待	和	让	它	是	一个	惊喜	?

或者你更愿意等待，让它成为一个惊喜?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[fɔːr; fər] [lʌntʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [bɔɪld] [pəˈtetoz] [ænd; ənd] [ˈkæbɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt]
for lunch you will have some boiled potatoes and cabbage and a sweet
为了 午餐 你 将要 有 一些 煮沸 土豆 和 卷心菜 和 一个 甜的
— [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [laɪt] [suːˈfleɪ] [θɪŋ] .
— a sort of light soufflé thing .
— 一个 种类 的 光 舒芙蕾 事物 .

午餐你会吃到煮土豆、卷心菜和甜点——一种类似轻盈舒芙蕾的东西。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] — — "
And for dinner — — "
和 为了 晚餐 — — "

晚餐是——

" [jes] , [bʌt; bət][wʌn][ˈmoʊmənt] , " [sed] [ˈpiːtər] .
" Yes , but one moment , " said Peter .
" 是的 , 但 一 片刻 , " 说 彼得 .

“好的，但稍等一下，”彼得说。

" [ɪf] [aɪm][ə; eɪ][ˌvedʒəˈteriən] ,
" If I'm a vegetarian ,
" 如果 我是 一个 素食 ,

“如果我是素食主义者，

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [aɪ][kʊd; kəd][get][æt; ət] [ˈdɪnər] [læst]
how did you account for my taking all the chicken I could get at dinner last
如何 做过 你 帐户 为了 我的 采取 全部 这 鸡 我 可以 得到 在 晚餐 最后的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

昨晚晚餐时，我把能弄到的所有鸡肉都拿走了，你怎么解释这个?

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [mɔːr] ? "
and looking as if I wanted more ? "
和 寻找 作为 如果 我 通缉 更多的 ? "

看起来我好像还想要更多?

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [kənˊsidəritnis] .
" Oh , that was your considerateness .
" 哦 , 那 曾是 你的 体贴 .

“哦，那是你体贴周到。”

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][jʊr; jər][ˈprɪnsəp(ə)lz] .
You didn't want to give trouble , even if you had to sacrifice your principles .
你 没有 想 到 给 麻烦 , 甚至 如果 你 有 到 牺牲 你的 原则 .

你不想惹麻烦，即使这意味着要牺牲你的原则。

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
But it's all right now .
但 它是 全部 正确的 现在 .

但现在一切都好了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər][ˈvedʒtəb(ə)lz] .
You are going to have your vegetables .
你 是 去 到 有 你的 蔬菜 .

你要吃蔬菜了。

" ['piːtər] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] — [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] ['breɪsɪz] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd]
" **Peter drew a deep breath — the breath of the man who braces himself up and**
" 彼得 画 一个 深的 气息 — 这 气息 的 这 男人 WHO 牙套 他自己 向上 和
[θæŋks] [wət'evər] [gɔdz][ðer; ðər][biː; bi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [soʊl] .
thanks whatever gods there be for his unconquerable soul .
谢谢 任何 神 那里 是 为了 他的 不可征服的 灵魂 .

彼得深吸了一口气——这是他鼓起勇气，感谢诸神赐予他不可征服的灵魂时的呼吸。

" [aɪ][dəunt] [ker] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't care , " he said .
" 我 不 关心 , " 他 说 .

“我不在乎，”他说。

" - [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [vəːsiz] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [baʊ] , [ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] — —
" ' A book of verses underneath the bough , a jug of wine , and thou — —
" - 一个 书 的 诗句 下 这 买 , 一个 水壶 的 葡萄酒 , 和 你 — —
- "
' "
- "

“‘树荫下放着一本诗集，一壶美酒，还有你——’”

" [oʊ] , [ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [iːv] .
" Oh , and I forgot , " interrupted Eve .
" 哦 , 和 我 忘了 , " 中断 前夕 .

“哦，我忘了，”伊芙打断道。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] [æz; əz] [wel] .
" I told her you were a teetotaller as well .
" 我 讲述 她 你 是 一个 滴酒不沾者 作为 出色地 .

我告诉她你也是个滴酒不沾的人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['saɪləns] , [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .
" There was another silence , longer than the first .
" 那里 曾是 其他 沉默 , 更长 比 这 第一的 .

又是一阵沉默，比第一次沉默更长。

" [ðə; ði][best] [treɪn] , " [sed] [iːv] , [æt; ət][læst] , " [ɪz][ðə; ði][ten] - ['fɪfti] .
" The best train , " said Eve , at last , " is the ten - fifty .
" 这 最好的 火车 , " 说 前夕 , 在 最后的 , " 是 这 十 - 五十 .

“最好的火车，”伊芙最后说道，“是十点五十分的那趟火车。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .
" He looked at her inquiringly .
" 他 看起来 在 她 询问地 .

他疑惑地看着她。

" [ðə; ði][best] [treɪn] ? "
" The best train ? "
" 这 最好的 火车 ? "

“最好的火车？”

" [fɔːr; fər] ['lʌndən] . "
" For London . "
" 为了 伦敦 . "

“为了伦敦。”

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [treɪnz] [tuː; tə] ['lʌndən] ?
" What makes you think that I am interested in trains to London ?
" 什么 制作 你 思考 那 我 是 感兴趣的 在 火车 到 伦敦 ?

“你凭什么认为我对去伦敦的火车感兴趣？”

" [iːv] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .
" Eve bit her lip .
" 前夕 少量 她 唇 .

夏娃咬了咬嘴唇。

" ['mɪstər] . ['reɪnɝ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" Mr . Rayner , " she said , after a pause ,
" 先生 . 雷纳 , " 她 说 , 后 一个 暂停 ,

“雷纳先生，”她停顿了一下后说道。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [æt; ət] [lʌntʃ] [wʌn] [deɪ] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [ri'fjuːzɪŋ] ['pɑːsnips] ?
" do you remember at lunch one day at Mrs . Elphinstone's refusing parsnips ?
" 做 你 记住 在 午餐 一 天 在 太太 . - 拒绝 欧防风 ?

“你还记得有一天在埃尔芬斯通太太家吃午饭时，她拒绝吃欧洲防风草吗？”

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , ['pɑːsnips] [wɜːr; wər][fɜːrst][baɪ][ə; eɪ] [maɪl] ,
You said that , so far as you were concerned , parsnips were first by a mile ,
你 说 那 , 所以 远的 作为 你 是 担心的 , 欧防风 是 第一的 经过 一个 英里 ,

你说过，就你而言，欧洲防风草遥遥领先。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prʌsɪk] ['æsɪd][ænd; ənd] ['strɪkniːn] ['ɔːlsoʊ][ræn] . "
and that prussic acid and strychnine also ran . "
和 那 普鲁士克 酸 和 士的宁 还 跑 . "

氢氰酸和士的宁也流了出来。

" [wel] ? " [sed] ['piːtər] .
" Well ? " said Peter .
" 出色地 ? " 说 彼得 .

“怎么样？”彼得问道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [sed] [iːv] .
" Oh , nothing , " said Eve .
" 哦 , 没有什么 , " 说 前夕 .

“哦，没什么，”伊芙说。

" ['oʊnli][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['stuːpɪd] [mis'teik] .
" Only I made a stupid mistake .
" 仅有的 我 制成 一个 愚蠢的 错误 .

“只有我犯了个愚蠢的错误。”

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [kʊk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['pɑːsnips] .
I told the cook you were devoted to parsnips .
我 讲述 这 厨师 你 是 奉献 到 欧防风 .

我告诉厨师你很喜欢欧洲防风草。

[aɪm] ['sɑːri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

" ['piːtər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['greɪvli] .
" Peter looked at her gravely .
" 彼得 看起来 在 她 严重地 .

彼得神情严肃地看着她。

" [aɪm] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm putting up with a lot for your sake , " he said .
" 我是 推杆 向上 和 一个 很多 为了 你的 清酒 , " 他 说 .

“我为了你忍受了很多，”他说。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] .
" You needn't .
" 你 不必 .

你不必如此。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] ? "

Why	don't	you	go	away	?	"
为什么	不	你	去	离开	?	"

你为什么不离开?

" [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] , [æn'drɑːmədə] ?

"	And	leave	you	chained	to	the	rock	,	Andromeda	?
"	和	离开	你	连锁	到	这	岩石	,	仙女座	?

“然后把你锁在岩石上，安德洛墨达？”

[nɑːt][fɔːr; fər]['pəːsjuːs; -siəs] !

Not	for	Perseus	!
不是	为了	珀尔修斯	!

珀尔修斯可不这么认为!

[aɪv] ['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [wʌn] [naɪt] ,

I've	only	been	here	one	night	,
我已经	仅有的	到过	这里	一	夜晚	,

我只在这里待了一晚，

[bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs]

but	I've	seen	enough	to	know	that	I've	got	to	take	you	away	from	this	place
但	我已经	已见	足够的	到	知道	那	我已经	得到	到	拿	你	离开	从	这	地方

.

.
.

但我已经看到了足够多的东西，我知道我必须带你离开这个地方。

['ɑːnɪstli] , [its] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] .

Honestly	,	it's	killing	you	.
诚实地	,	它是	杀	你	.

说实话，这会要了你的命。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] .

I	was	watching	you	last	night	.
我	曾是	观看	你	最后的	夜晚	.

我昨晚一直在看你。

[jʊə(r)] [skerd] [ɪf] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l][oʊld] ['wʊmən] ['stɑːrts][tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [maʊθ] .

You're	scared	if	that	infernal	old	woman	starts	to	open	her	mouth	.
你是	害怕的	如果	那	地狱	老的	女士	开始	到	打开	她	嘴	.

如果那个可怕的老太婆开口说话，你会害怕的。

[ʃiːz] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

She's	crushing	the	life	out	of	you	.
她是	压碎	这	生活	出去	的	你	.

她正在摧残你。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [hɪr] [tɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [juːl] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

I'm	going	to	stay	on	here	till	you	say	you'll	marry	me	,
我是	去	到	停留	在	这里	直到	你	说	你会	结婚	我	,

我会一直待在这里，直到你答应嫁给我为止。

[ɔːr] [tɪl] [ðeɪ] [θroʊ] [ˌem 'iː] [aʊt] . "

or	till	they	throw	me	out	.	"
或者	直到	他们	扔	我	出去	.	"

或者直到他们把我赶出去为止。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɑːsnips] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [iːv] , ['sɔːftli] .

"	There	are	parsnips	for	dinner	to	-	night	,	"	said	Eve	,	softly	.
"	那里	是	欧防风	为了	晚餐	到	-	夜晚	,	"	说	前夕	,	轻轻	.

“今晚晚餐有欧防风，”伊芙轻声说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][tuː; tə][laɪk][ðem; ðəm] .

"	I	shall	get	to	like	them	.
"	我	将	得到	到	喜欢	他们	.

“我会慢慢喜欢上他们的。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən] [ə'kwaɪrd] [teɪst] , [aɪ][ɪk'spekt] .

They	are	an	acquired	taste	,	I	expect	.
他们	是	一个	获得	品尝	,	我	预计	.

我想，这大概是一种需要慢慢品味才能欣赏的东西。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː] .

Perhaps	I	am	,	too	.
也许	我	是	,	也	.

或许我也是。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['hjuːmən]['pɑːrsnɪp] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː]

Perhaps	I	am	the	human	parsnip	,	and	you	will	have	to	learn	to	love	me
也许	我	是	这	人类	欧防风	,	和	你	将要	有	到	学习	到	爱	我

. "

:	"
.	"

或许我就是那根人形防风草，而你必须学会爱我。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['hjuːmən] [bɜːr] , " [sed] [iːv] , ['ʃɔːrtli] .

"	You	are	the	human	burr	,	"	said	Eve	,	shortly	.
"	你	是	这	人类	刺果	,	"	说	前夕	,	不久	.

“你真是个讨厌的人，”伊芙简短地说。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	I	shouldn't	have	thought	it	possible	for	a	man	to	behave	as	you	are
"	我	不应该	有	想法	它	可能的	为了	一个	男人	到	表现	作为	你	是

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

“我真没想到一个男人会做出你这样的事。”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

"	In	spite	of	herself	,
"	在	尽管如此	的	她自己	,

尽管她自己不由自主地，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [wen] [iːv] [felt] [twɪndʒz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .

there	were	moments	during	the	next	few	days	when	Eve	felt	twinges	of	remorse	.
那里	是	时刻	期间	这	下一个	很少	天	什么时候	前夕	毛毡	轻微的刺痛	的	悔恨	.

接下来的几天里，伊芙时不时会感到一丝悔意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɑːloʊd]

It	was	only	by	telling	herself	that	he	had	no	right	to	have	followed
它	曾是	仅有的	经过	讲述	她自己	那	他	有	不	正确的	到	有	随后

[hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ,

her	to	this	house	,
她	到	这	房子	,

只有不断告诉自己，他没有权利跟踪她到这所房子里，她才能摆脱这种感觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['pɜːrfɪkt] ['lɪbərti] [tuː; tə] [liːv] [wen'evər] [hiː; hi] [wɪʃt] ,

and	that	he	was	at	perfect	liberty	to	leave	whenever	he	wished	,
和	那	他	曾是	在	完美的	自由	到	离开	每当	他	希望	,

他完全可以随时自由离开。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'gen] .

that	she	could	harden	her	heart	again	.
那	她	可以	硬化	她	心	再次	.

她或许会再次变得铁石心肠。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

And	even	this	reflection	was	not	entirely	satisfactory	,
和	甚至	这	反射	曾是	不是	完全	令人满意的	,

即便如此，这种反思也并非完全令人满意。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] [haʊ] [fɑ:nd][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ði:z]

for	it	made	her	feel	how	fond	he	must	be	of	her	to	endure	these
为了	它	制成	她	感觉	如何	喜爱	他	必须	是	的	她	到	忍受	这些

['i:vəlz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] .

evils	for	her	sake	.
罪恶	为了	她	清酒	.

因为这让她觉得他一定非常爱她，才会为了她忍受这些苦难。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['i:vəlz] .

And	there	was	no	doubt	about	there	being	evils	.
和	那里	曾是	不	怀疑	关于	那里	存在	罪恶	.

毫无疑问，世间存在邪恶。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [spend] ['wɪntər] [deɪz] .

It	was	a	dreary	house	in	which	to	spend	winter	days	.
它	曾是	一个	凄凉	房子	在	哪个	到	花费	冬天	天	.

那是一间阴冷的房子，不适合度过冬日。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [bʊks] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [ri:d] .

There	were	no	books	that	one	could	possibly	read	.
那里	是	不	图书	那	一	可以	可能	读	.

当时根本没有书可以读。

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

The	nearest	railway	station	was	five	miles	away	.
这	最近的	铁路	车站	曾是	五	英里	离开	.

最近的火车站距离这里五英里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ][dɔ:g][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] .

There	was	not	even	a	dog	to	talk	to	.
那里	曾是	不是	甚至	一个	狗	到	讲话	到	.

连条狗都没有，可以跟它说说话。

['dʒen(ə)rəli] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] .

Generally	it	rained	.
一般来说	它	下雨了	.

通常会下雨。

[ðoʊ] [i:v] [sɔ:] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['pi:tər] ,

Though	Eve	saw	little	of	Peter	,
尽管	前夕	锯	小的	的	彼得	,

虽然夏娃很少见到彼得，

[ɪk'sept] [æt; ət] [mi:lz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['æftər] ['dɪnər] — [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [reɪstəl] -

except	at	meals	and	in	the	drawing	-	room	after	dinner	—	for	Mrs	.	Rastall	-
除了	在	餐	和	在	这	绘画	-	房间	后	晚餐	—	为了	太太	.	拉斯托尔	-

['rɛtfərd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd] [i:v] [tu:; tə]

Retford	spent	most	of	the	day	in	her	own	sitting	-	room	and	required	Eve	to
雷特福德	花费	最多	的	这	天	在	她	自己的	坐着	-	房间	和	必需的	前夕	到

[bi:; bi][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] ,

be	at	her	side	—	she	could	picture	his	sufferings	,
是	在	她	边	—	她	可以	图片	他的	苦难	,

除了吃饭时和晚饭后在客厅里——因为拉斯托尔-雷特福德太太一天的大部分时间都待在自己的起居室里，需要伊芙在她身边——她还能想象他的痛苦。

[ænd; ənd] , [traɪ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [hɜ:r'self][frʌm; frəm] ['sɔ:fnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	,	try	as	she	would	,	she	could	not	keep	herself	from	softening	a	little	.
和	,	尝试	作为	她	会	,	她	可以	不是	保持	她自己	从	软化	一个	小的	.

尽管她极力克制，但还是无法阻止自己心软一些。

[hɜ:r; hər] [praɪd] [wʌz; wəz] ['wi:kənɪŋ] .

Her	pride	was	weakening	.
她	自豪	曾是	减弱	.

她的自尊心正在动摇。

['kɑ:nstənt] [ə'tendəns] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪm'plɔɪər] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [ɪ'fekt] [ɑ:n]

Constant	attendance	on	her	employer	was	beginning	to	have	a	bad	effect	on
持续的	出席	在	她	雇主	曾是	开始	到	有	一个	坏的	影响	在

[hɜ:r; hər] [nə:vs] .

her	nerves	.
她	神经	.

长期为雇主工作开始对她的神经造成了不良影响。

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪn][ə; eɪ] [sə'bɔ:rdɪnət] [kə'pæsəti][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [dɪd][nɑ:t]

Association	in	a	subordinate	capacity	with	Mrs	.	Rastall	-	Retford	did	not
协会	在	一个	下属	容量	和	太太	.	拉斯托尔	-	雷特福德	做过	不是

[ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] ['aʊtlʊk] [ɑ:n][laɪf] .

encourage	a	proud	and	spirited	outlook	on	life	.
鼓励	一个	自豪的	和	精神抖擞	前景	在	生活	.

与拉斯托尔-雷特福德夫人保持从属关系，并没有培养出骄傲而充满活力的生活态度。

[hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑ:t][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['pi:tɚz] ['sʌfərɪŋz] .

Her	imagination	had	not	exaggerated	Peter's	sufferings	.
她	想像力	有	不是	夸张的	彼得的	苦难	.

她的想象力并没有夸大彼得所遭受的痛苦。

['meni] ['pi:p(ə)l] [kən'sɪdər] [ðæt] ['dænti][hæz; həz]['spoʊkən][ðə; ði][læst][wɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði][poʊst] - ['mɔrtəm]

Many	people	consider	that	Dante	has	spoken	the	last	word	on	the	post	-	mortem
许多	人们	考虑	那	但丁	有	说	这	最后的	单词	在	这	邮政	-	死亡

['haʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['klæsɪz] .

housing	of	the	criminal	classes	.
住房	的	这	刑事	课程	.

许多人认为但丁对罪犯死后的安置问题做出了最终的论断。

['pi:tər] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] [nu:]

Peter	,	after	the	first	week	of	his	visit	,	could	have	given	him	a	few	new
彼得	,	后	这	第一的	星期	的	他的	访问	,	可以	有	给定	他	一个	很少	新的

[aɪ'di:əz] .

ideas	.
想法	.

彼得在访问的第一周后，或许能给他一些新的想法。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə][bi:; bi][hæf] [stɑ:rvd] .

It	is	unpleasant	to	be	half	starved	.
它	是	令人不快的	到	是	一半	饥饿	.

半饥饿的状态令人难受。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə][bi:; bi] [ku:p] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] [ɪn] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ]

It	is	unpleasant	to	be	cooped	up	in	a	country	-	house	in	winter	with	nothing
它	是	令人不快的	到	是	被困住	向上	在	一个	国家	-	房子	在	冬天	和	没有什么

[tu:; tə][du:] .

to	do	.
到	做	.

冬天被困在乡间别墅里无所事事，实在令人不快。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][sɪt][æt; ət] [miːlz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl]

It	is	unpleasant	to	have	to	sit	at	meals	and	listen	to	the	only	girl
它	是	令人不快的	到	有	到	坐	在	餐	和	听	到	这	仅有的	女孩

[juː; jʊ][hæv; həv]['evər] ['riːəli] [lʌvd] ['biːɪŋ] ['bʊlіˌrægd] [baɪ][æn; ən][oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ][sɪks] [tʃɪnz] .

you	have	ever	really	loved	being	bullyragged	by	an	old	lady	with	six	chins	.
你	有	曾经	真的	喜爱	存在	被欺凌得体无完肤	经过	一个	老的	女士	和	六	下巴	.

吃饭时不得不坐在那里，听着自己唯一真正爱过的女孩被一个有六层下巴的老太太欺负，这真是一件令人不快的事。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ʌn'plezntnəs] [wɜːr; wər] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə]['piːtər] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

And	all	these	unpleasantnesses	were	occurring	to	Peter	simultaneously	.
和	全部	这些	不愉快的事情	是	发生	到	彼得	同时地	.

所有这些不愉快的事情同时发生在彼得身上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][læst] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'pliːtli] [hæv; həv] [aʊt'weɪd]

It	is	highly	creditable	to	him	that	the	last	should	completely	have	outweighed
它	是	高度	可信赖的	到	他	那	这	最后的	应该	完全地	有	被压倒

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	others	.
这	其他的	.

值得称赞的是，他最后一项成就完全盖过了其他成就。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ə'loʊn] .

He	was	generally	alone	.
他	曾是	一般来说	独自的	.

他通常都是独来独往。

['mɪstər] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

Mr	.	Rastall	-	Retford	,	who	would	have	been	better	than	nothing	as	a
先生	.	拉斯托尔	-	雷特福德	,	WHO	会	有	到过	更好的	比	没有什么	作为	一个

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

拉斯托尔-雷特福德先生，总比没有伴侣要好。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] ['sɑːlətuːd] .

was	a	man	who	enjoyed	solitude	.
曾是	一个	男人	WHO	享受	孤独	.

他是一个喜欢独处的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['vænɪʃər] .

He	was	a	confirmed	vanisher	.
他	曾是	一个	确认的	消失者	.

他已被证实失踪。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][wʌn]['moʊmənt] , [ðə; ði][nekst][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][glaidid] ['saɪləntli]

He	would	be	present	at	one	moment	,	the	next	he	would	have	glided	silently
他	会	是	展示	在	一	片刻	,	这	下一个	他	会	有	滑翔	默默

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他前一刻还在，下一刻就悄无声息地消失了。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [rer] [ə'keiʒənz] [wen] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] ['vænɪʃ] ,

And	,	even	on	the	rare	occasions	when	he	decided	not	to	vanish	,
和	,	甚至	在	这	稀有的	场合	什么时候	他	决定	不是	到	消失	,

即使在极少数他决定不消失的情况下，

[hiː; hi] ['seldəm] [dɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [klɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] ['dʒʌgl] [wɪð; wɪθ]

he	seldom	did	much	more	than	clear	his	throat	nervously	and	juggle	with
他	很少	做过	很多	更多的	比	清除	他的	喉	紧张地	和	杂耍	和

[hɪz; ɪz] [pɪns] - ['nɛz] .

his	pince	-	nez	.
他的	夹子	-	内兹	.

他很少做别的，除了紧张地清清嗓子和摆弄他的夹鼻眼镜。

['piːtər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

Peter	,	in	his	boyhood	,
彼得	,	在	他的	童年	,

彼得，在他童年时期，

[hæd; həd] [bɪn] [θrɪld] [wʌns] [baɪ][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [gɑːt] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][sɑːr'gæsoʊ]

had	been	thrilled	once	by	a	narrative	of	a	man	who	got	stuck	in	the	Sargasso
有	到过	激动不已	一次	经过	一个	叙述	的	一个	男人	WHO	得到	卡住	在	这	萨加索

[siː] .

Sea	.
海	.

我曾经被一个男人被困在马尾藻海的故事深深吸引。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði][sɑːr'gæsoʊ] [siː] [hæd; həd] [bɪn]

It	seemed	to	him	now	that	the	monotony	of	the	Sargasso	Sea	had	been
它	似乎	到	他	现在	那	这	单调	的	这	萨加索	海	有	到过

['greɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

greatly	exaggerated	.
非常	夸张的	.

他现在觉得，萨加索海的单调乏味被大大夸大了。

['neməsɪs] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['gɪvɪŋ] ['piːtər] [hɪz; ɪz] [duː] .

Nemesis	was	certainly	giving	Peter	his	due	.
复仇女神	曾是	当然	给予	彼得	他的	到期的	.

复仇女神确实给了彼得应有的惩罚。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrmd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [hoʊm] - ['sɜːrk(ə)l][baɪ] ['groʊsli]

He	had	wormed	his	way	into	the	Rastall	-	Retford	home	-	circle	by	grossly
他	有	驱虫	他的	方式	进入	这	拉斯托尔	-	雷特福德	家	-	圆圈	经过	粗略地

[dɪ'siːtf(ə)l] [miːnz] .

deceitful	means	.
欺骗性的	方法	.

他通过极其欺骗的手段混入了拉斯托尔-雷特福德的家庭圈子。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [iːv] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd]

The	moment	he	heard	that	Eve	had	gone	to	live	with	Mrs	.	Rastall	-	Retford
这	片刻	他	听到	那	前夕	有	已消失	到	居住	和	太太	.	拉斯托尔	-	雷特福德

,

,

,

他一听说伊芙搬去和拉斯托尔-雷特福德太太一起住，

[ænd; ənd][hæd; həd] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði] [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	had	ascertained	that	the	Rastall	-	Retford	with	whom	he	had	been
和	有	已确定	那	这	拉斯托尔	-	雷特福德	和	谁	他	有	到过

[æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [stɪl] [met] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [wen] [hiː; hi][dɪd]

at	Cambridge	and	whom	he	still	met	occasionally	at	his	club	when	he	did
在	剑桥	和	谁	他	仍然	遇见	偶尔	在	他的	俱乐部	什么时候	他	做过

[nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] ,

not	see	him	first	,
不是	看	他	第一的	,

并且已经确认，他曾在剑桥大学与拉斯托尔-雷特福德相识，并且偶尔还会在他的俱乐部遇到他，即使他没有先见到他。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['leɪdi:z] [sʌn] , [hi:; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] [tu:; tə] [kɔ:rt] [jʌŋ] ['mɪstər] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd]

was	this	lady's	son	,	he	had	set	himself	to	court	young	Mr	.	Rastall	-	Retford
曾是	这	女士的	儿子	,	他	有	放	他自己	到	法庭	年轻的	先生	.	拉斯托尔	-	雷特福德

.

:

.

他是这位女士的儿子，他一心想追求年轻的拉斯托尔-雷特福德先生。

[hi:; hi][hæd; həd] ['kɔ:rnərd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]

He	had	cornered	him	at	the	club	and	begun	to	talk	about	the	dear	old
他	有	被逼到绝境	他	在	这	俱乐部	和	开始	到	讲话	关于	这	亲爱的	老的

- ['vɑ:rsəti] [deɪz] ,

'	Varsity	days	,
-	大学	天	,

他在俱乐部里把他堵在角落里，开始聊起美好的旧时光——大学时代。

[ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,

ignoring	the	embarrassment	of	the	latter	,
忽略	这	尴尬	的	这	后者	,

暂且不去顾及后者的尴尬，

[hu:z] ['oʊnli] [klɪr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] - ['vɑ:rsəti] [deɪz] [æz; əz] [lɪŋkɪŋ] ['pi:tər] [ænd; ənd]

whose	only	clear	recollection	of	the	dear	old	'	Varsity	days	as	linking	Peter	and
谁	仅有的	清除	回忆	的	这	亲爱的	老的	-	大学	天	作为	链接	彼得	和

[hɪm'self] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [bʌmp] - ['sʌpər] [naɪt] ,

himself	was	of	a	certain	bump	-	supper	night	,
他自己	曾是	的	一个	肯定	撞	-	晚餐	夜晚	,

他对昔日大学时光唯一清晰的记忆，也是他和彼得之间联系的纽带，就是某个不期而至的晚餐之夜。

[wen] ['sʌndri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['festɪv] , [led][ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][baɪ]['pi:tər] ,

when	sundry	of	the	festive	,	led	and	inspired	by	Peter	,
什么时候	杂项	的	这	节日	,	引领	和	灵感	经过	彼得	,

当各种各样的节日庆典在彼得的带领和启发下进行时，

[hæd; həd] [kəm'pli:tli] [rekt] [hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [ʃeɪvd] [ɔ:f] [hæf][ə; eɪ] ['groʊɪŋ]

had	completely	wrecked	his	rooms	and	shaved	off	half	a	growing
有	完全地	损毁	他的	房间	和	剃光	离开	一半	一个	生长

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

moustache	.
胡子	.

他把房间弄得一团糟，还剃掉了正在长出的胡子的一半。

[hi:; hi] [kən'veid] [tu:; tə] [jʌŋ] ['mɪstər] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld]

He	conveyed	to	young	Mr	.	Rastall	-	Retford	the	impression	that	,	in	the	dear	old
他	传递	到	年轻的	先生	.	拉斯托尔	-	雷特福德	这	印象	那	,	在	这	亲爱的	老的

- ['vɑ:rsəti] [deɪz] ,

'	Varsity	days	,
-	大学	天	,

他向年轻的拉斯托尔-雷特福德先生传达了这样的印象：在美好的旧“大学时代”，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerd] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd] , ['dʒen(ə)rəli] ,

they	had	shared	each	other's	joys	and	sorrows	,	and	,	generally	,
他们	有	共享	每个	其他的	喜悦	和	悲伤	,	和	,	一般来说	,

他们分享了彼此的喜怒哀乐，而且，总的来说，

[hæd; həd] [meɪd] ['deimən] [ænd; ənd]['piθiæs; -əs] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [krɔ:s] - [tɔ:k] [nɑ:kəbaʊts]

had	made	Damon	and	Pythias	look	like	a	pair	of	cross	-	talk	knockabouts
有	制成	达蒙	和	皮提亚斯	看	喜欢	一个	一对	的	叉	-	讲话	打闹

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['raʊdi:ə] ['mju:zɪk] - [hɔ:lz] .

at	one	of	the	rowdier	music	-	halls	.
在	一	的	这	喧闹的	音乐	-	大厅	.

相比之下，达蒙和皮提亚斯就像是在某个比较喧闹的音乐厅里吵吵闹闹的家伙。

[nɑːt][tuː; tə][ɪnˈvaɪt][soʊ][oʊld][ə; eɪ][frend][tuː; tə][steɪ][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

Not	to	invite	so	old	a	friend	to	stay	at	his	home	,
不是	到	邀请	所以	老的	一个	朋友	到	停留	在	他的	家	,

不邀请这样一位老朋友到家里住，

[ɪf][hiː; hi]['evər]['hæpənd][tuː; tə][biː; bi][daʊn][ðæt][weɪ] , [wʊd] , [hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [biː; bi]

if	he	ever	happened	to	be	down	that	way	,	would	,	he	hinted	,	be
如果	他	曾经	发生	到	是	向下	那	方式	,	会	,	他	暗示	,	是

['groʊsli]['tʃɜːrlɪʃ] .

grossly	churlish	.
粗略地	粗鲁	.

他暗示说，如果他碰巧到了那边，将会非常粗鲁无礼。

['mɪstər] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] , [ɪm'prest] , ['ɪʃuːd][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

Mr	.	Rastall	-	Retford	,	impressed	,	issued	the	invitation	.
先生	.	拉斯托尔	-	雷特福德	,	印象深刻	,	发布	这	邀请	.

拉斯托尔-雷特福德先生印象深刻，发出了邀请。

[ænd; ənd][naʊ]['piːtər][wʌz; wəz]['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'siːt] .

And	now	Peter	was	being	punished	for	his	deceit	.
和	现在	彼得	曾是	存在	受到惩罚	为了	他的	欺骗	.

现在彼得要为他的欺骗行为受到惩罚了。

['neməsɪs][meɪ][nɑːt][biː; bi][æn; ən]['ælfred] [ʃrʌb] , [bʌt; bət][gɪv][hɜːr; hər][taɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gets]

Nemesis	may	not	be	an	Alfred	Shrubb	,	but	give	her	time	and	she	gets
复仇女神	可能	不是	是	一个	阿尔弗雷德	灌木	,	但	给	她	时间	和	她	获得

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

Nemesis或许不是Alfred Shrubb，但给她时间，她终会达到那个高度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [wiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ðæt] [iːv] ,

It	was	towards	the	middle	of	the	second	week	of	his	visit	that	Eve	,
它	曾是	向	这	中间	的	这	第二	星期	的	他的	访问	那	前夕	,

在他访问的第二周中期，伊芙.....

['kʌmɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [faʊnd]['piːtər]['stændɪŋ][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ðə; ði]

coming	into	the	drawing	-	room	before	dinner	,	found	Peter	standing	in	front	of	the
未来	进入	这	绘画	-	房间	前	晚餐	,	成立	彼得	常设	在	正面	的	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

晚餐前走进客厅，发现彼得站在壁炉前。

[ðeɪ][hæd; həd][nɑːt][bɪn][ə'loʊn][tə'geðər][fɔːr; fər]['sevrəl][deɪz] .

They	had	not	been	alone	together	for	several	days	.
他们	有	不是	到过	独自的	一起	为了	一些	天	.

他们已经好几天没有单独相处过了。

" [wel] ? " [sed][hiː; hi] .

"	Well	?	"	said	he	.
"	出色地	?	"	说	他	.

“怎么样？”他问道。

[iːv] [went][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [wɔːmd] [hɜːr; hər][hændz] .

Eve	went	to	the	fire	and	warmed	her	hands	.
前夕	去	到	这	火	和	温暖	她	双手	.

夏娃走到火堆旁，烤了烤手。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪspɪrɪ'tɪdli] .

"	Well	?	"	she	said	,	dispiritedly	.
"	出色地	?	"	她	说	,	沮丧地	.

“怎么样？”她沮丧地问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪl] .

She	was	feeling	nervous	and	ill	.
她	曾是	感觉	紧张的	和	患病的	.

她感到紧张和不舒服。

['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɔːr] ['trʌkjələnt] [mudz] [ɔːl] [deɪ] ,

Mrs	.	Rastall	-	Retford	had	been	in	one	of	her	more	truculent	moods	all	day	,
太太	.	拉斯托尔	-	雷特福德	有	到过	在	一	的	她	更多的	好斗的	情绪	全部	天	,

拉斯托尔-雷特福德太太今天一整天都心情不太好，脾气也比较暴躁。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [iːv] [hæd; həd][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['θɜːrəli] ['biːtn] .

and	for	the	first	time	Eve	had	the	sensation	of	being	thoroughly	beaten	.
和	为了	这	第一的	时间	前夕	有	这	感觉	的	存在	彻底	被打败	.

夏娃第一次感到自己被彻底打败了。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [tuː; tə] ['bedtaɪm] .

She	dreaded	the	long	hours	to	bedtime	.
她	令人恐惧的	这	长的	小时	到	就寝时间	.

她害怕漫长的等待时间。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [brɪdʒ] ['æftər] ['dɪnər] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['fɪzɪkli] [ɪl] .

The	thought	that	there	might	be	bridge	after	dinner	made	her	feel	physically	ill	.
这	想法	那	那里	可能	是	桥	后	晚餐	制成	她	感觉	身体	患病的	.

想到晚饭后可能还有桥牌比赛，她就感到一阵恶心。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['strʌg(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [naɪt] .

She	felt	she	could	not	struggle	through	a	bridge	night	.
她	毛毡	她	可以	不是	斗争	通过	一个	桥	夜晚	.

她觉得自己无法熬过桥牌之夜。

[ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒənz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪndʒərəs] [mudz] ,

On	the	occasions	when	she	was	in	one	of	her	dangerous	moods	,
在	这	场合	什么时候	她	曾是	在	一	的	她	危险的	情绪	,

在她情绪危险的时候，

['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] ['sʌmtaɪmz] [tʃoʊz] [rest] [æz; əz][ə; eɪ] [kjʊr] , ['sʌmtaɪmz] [ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n] .

Mrs	.	Rastall	-	Retford	sometimes	chose	rest	as	a	cure	,	sometimes	relaxation	.
太太	.	拉斯托尔	-	雷特福德	有时	选择	休息	作为	一个	治愈	,	有时	松弛	.

拉斯托尔-雷特福德夫人有时选择休息来疗伤，有时选择放松。

[rest] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪˈmiːdiətli] ['æftər] ['dɪnər] ,

Rest	meant	that	she	retired	to	her	room	immediately	after	dinner	,
休息	意思是	那	她	退休	到	她	房间	立即地	后	晚餐	,

休息是指她晚饭后立即回房休息。

[ænd; ənd] [ɪkˈspendɪd] [hɜːr; hər] ['venəm] [ɑːn][hɜːr; hər] [meɪd] ; [ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n] [ment] [brɪdʒ] ,

and	expended	her	venom	on	her	maid	;	relaxation	meant	bridge	,
和	已支出	她	毒液	在	她	女佣	;	松弛	意思是	桥	,

她把毒液倾泻在女仆身上；放松的方式是打桥牌。

[ænd; ənd] [brɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ɔːl][hɜːr; hər][wɜːrst] [pɔɪnts] .

and	bridge	seemed	to	bring	out	all	her	worst	points	.
和	桥	似乎	到	带来	出去	全部	她	最差	积分	.

桥牌似乎把她最糟糕的一面都暴露了出来。

[ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [fɔːr; fər] ['kauntəz] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ,

They	played	the	game	for	counters	at	her	house	,
他们	玩	这	游戏	为了	计数器	在	她	房子	,

他们在她家玩筹码游戏，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'keiʒənz] [ɪn] [iːvz] [ɪk'spɪriəns] [wen] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	there	had	been	occasions	in	Eve's	experience	when	the	loss	of	a
和	那里	有	到过	场合	在	夏娃的	经验	什么时候	这	损失	的	一个

['hʌndrəd] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [ðiːz] ['juːsf(ə)l]['lɪt(ə)l]['ædʒʌŋkts][tuː; tə] [fʌn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [hæd; həd] [læʃ]

hundred	or	so	of	these	useful	little	adjuncts	to	Fun	in	the	Home	had	lashed
百	或者	所以	的	这些	有用	小的	附属品	到	乐趣	在	这	家	有	鞭打

[hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['frenzi] .

her	almost	into	a	frenzy	.
她	几乎	进入	一个	狂热	.

在伊芙的经历中，曾有几次，丢失了一百来件这样的"居家乐趣"小配件，几乎让她陷入了疯狂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [brɪdʒ] ['pleɪɜ-z] [huː] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ] [feɪt]

She	was	one	of	those	bridge	players	who	keep	up	a	running	quarrel	with	Fate
她	曾是	一	的	那些	桥	玩家	WHO	保持	向上	一个	跑步	争吵	和	命运

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] ,

during	the	game	,
期间	这	游戏	,

她是那种在桥牌比赛中会不断与命运争吵的牌手之一。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'bjuːzɪŋ] [feɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ri'prəutʃɪŋ] [hɜːr; hər]

and	when	she	was	not	abusing	Fate	she	was	generally	reproaching	her
和	什么时候	她	曾是	不是	滥用	命运	她	曾是	一般来说	责备	她

['pɑːrtnər] .

partner	.
伙伴	.

当她不责备命运时，她通常都在责备她的伴侣。

[iːv] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər]['pɑːrtnər] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'vaʊtli] [hoʊpt] [ðæt] [hɜːr; hər]

Eve	was	always	her	partner	;	and	to	-	night	she	devoutly	hoped	that	her
前夕	曾是	总是	她	伙伴	;	和	到	-	夜晚	她	虔诚地	希望	那	她

[ɪm'plɔɪər] [wʊd] [ɪ'lekt] [tuː; tə] [rest] .

employer	would	elect	to	rest	.
雇主	会	选	到	休息	.

伊芙一直是她的搭档；今晚她虔诚地希望她的雇主能够选择休息。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] ['bædli] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] , [θruː] [ʃɪr] ['nɜːrvəsnəs] .

She	always	played	badly	with	Mrs	.	Rastall	-	Retford	,	through	sheer	nervousness	.
她	总是	玩	糟糕	和	太太	.	拉斯托尔	-	雷特福德	,	通过	透明	紧张	.

由于极度紧张，她和拉斯托尔-雷特福德太太一起比赛总是发挥失常。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'vəukt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['moʊmənt][ænd; ənd]

Once	she	had	revoked	,	and	there	had	been	a	terrible	moment	and
一次	她	有	撤销	,	和	那里	有	到过	一个	糟糕的	片刻	和

[mʌtʃ] ['sʌbsɪkwənt] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] .

much	subsequent	recrimination	.
很多	随后的	相互指责	.

她撤回承诺后，发生了一件非常糟糕的事情，随后双方互相指责。

['piːtər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .

Peter	looked	at	her	curiously	.
彼得	看起来	在	她	奇怪的是	.

彼得好奇地看着她。

" [jʊə(r)] [peɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	pale	to	-	night	,	"	he	said	.
"	你是	苍白	到	-	夜晚	,	"	他	说	.

"你今晚脸色苍白，"他说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] . "

"	I	have	a	headache	.	"
"	我	有	一个	头痛	.	"

"我头疼。"

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

“嗯！

[haʊ] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['hoʊstəs] ?
How is our hostess ?
如何 是 我们的 女主人 ?

我们的女主人怎么样?

[fer] ?
Fair ?
公平的 ?

公平的?

[ɔːr] ['stɔːrmi] ? "
Or stormy ? "
或者 暴风雨 ? "

或者会下暴风雨?

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] [dɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['bʊliɪŋ] [hɜːr; hər][meɪd] , [soʊ][aɪ]
" As I was passing her door I heard her bullying her maid , so I
" 作为 我 曾是 通过 她 门 我 听到 她 欺凌 她 女佣 , 所以 我
[sə'poʊz] ['stɔːrmi] . "
suppose stormy . "
认为 暴风雨 . "

“我路过她家门口时，听到她在欺负她的女佣，所以我想那天一定是暴风雨天气。”

" [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ][bæd][taɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" That means a bad time for you ? " he said , sympathetically .
" 那 方法 一个 坏的 时间 为了 你 ? " 他 说 , 同情地 .

“那是不是意味着你最近过得很不好？”他同情地问道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[ɪf] [wiː; wi] [pleɪ] [brɪdʒ] .
If we play bridge .
如果 我们 玩 桥 .

如果我们打桥牌。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][bed][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['dɪnər] .
But she may go to bed directly after dinner .
但 她 可能 去 到 床 直接地 后 晚餐 .

但她晚饭后可能会直接上床睡觉。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['lev(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [breɪk] .
" She tried to keep her voice level , but he detected the break .
" 她 尝试 到 保持 她 嗓音 等级 , 但 他 检测到 这 休息 .

她努力保持声音平稳，但他还是察觉到了声音的颤抖。

" [iːv] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwɪkli] , " [wəʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ?
" Eve , " he said , quickly , " won't you let me take you away from here ?
" 前夕 , " 他 说 , 迅速地 , " 惯于 你 让 我 拿 你 离开 从 这里 ?

“伊芙，”他急忙说道，“你不让我带你离开这里吗？”

[juːv] [noʊ] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [geɪm] .
You've no business in this sort of game .
你已经 不 商业 在 这 种类 的 游戏 .

你根本不适合玩这种游戏。

[jʊə(r)] [nɑːt] [tʌf] [ɪ'nʌf] .
You're not tough enough .
你是 不是 艰难的 足够的 .

你不够坚强。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [ʌv; əv][ænd; ənd] — —
You've got to be loved and made a fuss of and — —
你已经 得到 到 是 喜爱 和 制成 一个 大惊小怪 的 和 — —

你必须被爱，被呵护，而且——

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['ʃeɪkɪli] .
" She laughed shakily .
" 她 笑了 摇摇晃晃地 .

她笑了，但笑声有些颤抖。

" [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][sʌm; səm]['leɪdi] [huː] ['wɒnts][ə; eɪ]
" Perhaps you can give me the address of some lady who wants a
" 也许 你 能 给 我 这 地址 的 一些 女士 WHO 想要 一个
[kəm'pænjən] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ʌv; əv] ? "
companion to love and make a fuss of ? "
伴侣 到 爱 和 制作 一个 大惊小怪 的 ? "

“或许你能给我介绍一位想要找个伴侣疼爱和宠溺的女士的地址？”

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
" I can give you the address of a man .
" 我 能 给 你 这 地址 的 一个 男人 .

我可以给你一个男人的地址。

" [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [æn; ən][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bleɪz] ,
" She rested an arm on the mantelpiece and stood looking into the blaze ,
" 她 休息 一个 手臂 在 这 壁炉架 和 站立 寻找 进入 这 火焰 ,
[wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] .
without replying .
没有 回复 .

她将一只胳膊搭在壁炉架上，望着熊熊燃烧的火焰，一言不发。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [step] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
Before he could speak again there was a step outside the door , and Mrs .
前 他 可以 说话 再次 那里 曾是 一个 步 外部 这 门 , 和 太太 .

他还没来得及再次开口，门外就出现了一个台阶，是太太。

[reɪstəl] - ['rɛtfərd] ['rʌsld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Rastall - Retford rustled into the room .
拉斯托尔 - 雷特福德 沙沙作响 进入 这 房间 .

拉斯托尔-雷特福德窸窸窣窣地走进房间。

[iːv] [hæd; həd][nɑːt] [ˌmɪs'riːd] [ðə; ði] [stɔːrm] - ['signəlz] .
Eve had not misread the storm - signals .
前夕 有 不是 误解 这 风暴 - 信号 .

夏娃并没有误判风暴的信号。

[hɜːr; hər][ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z] [muːd] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
Her employer's mood was still as it had been earlier in the day .
她 雇主的 情绪 曾是 仍然 作为 它 有 到过 早些时候 在 这 天 .

她的雇主的情绪和白天一样，依旧没有变化。

['dɪnər] [pæst] [ɪn]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːt] ['saɪləns] .
Dinner passed in almost complete silence .
晚餐 通过了 在 几乎 完全的 沉默 .

晚餐在几乎完全沉默中度过。

['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [sæt] ['bruːdɪŋ] ['dʌmli] .

Mrs	.	Rastall	-	Retford	sat	brooding	dumbly	.
太太	.	拉斯托尔	-	雷特福德	卫星	沉思	默默地	.

拉斯托尔-雷特福德夫人默默地坐在那里，若有所思。

[hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['menəsɪŋ] , [ænd; ənd]['piːtər] , ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː]

Her	eye	was	cold	and	menacing	,	and	Peter	,	working	his	way	through
她	眼睛	曾是	寒冷的	和	威胁	,	和	彼得	,	在职的	他的	方式	通过

[hɪz; ɪz] ['vedʒtəb(ə)lz] , ['ʃʌdəd] [fɔːr; fər] [iːv] .

his	vegetables	,	shuddered	for	Eve	.
他的	蔬菜	,	颤抖	为了	前夕	.

她的眼神冰冷而凶狠，彼得一边吃着蔬菜，一边为夏娃感到不寒而栗。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [brɪdʒ] ,

He	had	understood	her	allusion	to	bridge	,
他	有	理解	她	典故	到	桥	,

他明白了她话里提到的桥牌。

['hævɪŋ] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd] ['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [pleɪ] [ðæt]

having	been	privileged	several	times	during	his	stay	to	see	his	hostess	play	that
拥有	到过	特权	一些	时代	期间	他的	停留	到	看	他的	女主人	玩	那

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

在他逗留期间，他有幸多次看到女主人玩那个游戏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [brɪdʒ] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	he	hoped	that	there	would	be	no	bridge	to	-	night	.
和	他	希望	那	那里	会	是	不	桥	到	-	夜晚	.

他希望今晚不会有桥梁出现。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'selfɪʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [brɪdʒ] [ment] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .

And	this	was	unselfish	of	him	,	for	bridge	meant	sandwiches	.
和	这	曾是	无私	的	他	,	为了	桥	意思是	三明治	.

他这样做很无私，因为打桥牌意味着可以吃三明治。

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ɑːn] [brɪdʒ] [naɪts] [ðə; ði] ['bʌtlər] [wʊd] [dɪ'pɑːzɪt][ɑːn][ə; eɪ][saɪd] -

Punctually	at	nine	o'clock	on	bridge	nights	the	butler	would	deposit	on	a	side	-
准时	在	九	点钟	在	桥	夜晚	这	管家	会	订金	在	一个	边	-

['teɪbl] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] ([ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] ['piːtɜ-z]

table	a	plate	of	chicken	sandwiches	and	(	in	deference	to	Peter's
桌子	一个	盘子	的	鸡	三明治	和	(	在	尊重	到	彼得的

[ˌvedʒə'teriən] [vjuːz]) [ə; eɪ] ['smɔːlər] [pleɪt] [ʌv; əv] [tʃiːz] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .

vegetarian	views	)	a	smaller	plate	of	cheese	sandwiches	.
素食	浏览	)	一个	较小的	盘子	的	奶酪	三明治	.

桥牌之夜，管家总会在晚上九点准时在边桌上放一盘鸡肉三明治，（为了顾及彼得的素食主义）再放一小盘奶酪三明治。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [pleɪ] ['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [wʊd] [teɪk] [wʌn] ['sænwɪtʃ] [frʌm; frəm] [iːtʃ]

At	the	close	of	play	Mrs	.	Rastall	-	Retford	would	take	one	sandwich	from	each
在	这	关闭	的	玩	太太	.	拉斯托尔	-	雷特福德	会	拿	一	三明治	从	每个

[pleɪt] ,

plate	,
盘子	,

演出结束后，拉斯托尔-雷特福德夫人会从每个盘子里拿走一个三明治。

[drɪŋk] [ə; eɪ] ['θɪmblfʊl] [ʌv; əv] [wiːk] ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [ænd; ənd][rɪ'taɪər] .

drink	a	thimbleful	of	weak	whisky	and	water	,	and	retire	.
喝	一个	顶针	的	虚弱的	威士忌酒	和	水	,	和	退休	.

喝一小口兑了水的淡威士忌，然后睡觉。

['piːtər] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ɔːr] [tuː] [ðiːz] [deɪz] .

Peter	could	always	do	with	a	sandwich	or	two	these	days	.
彼得	可以	总是	做	和	一个	三明治	或者	二	这些	天	.

彼得最近总是很需要一两个三明治。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðem; ðəm] ['dʒɔɪfəli] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [wʊd] [weɪv]

But	he	was	prepared	to	abandon	them	joyfully	if	his	hostess	would	waive
但	他	曾是	准备	到	放弃	他们	欣喜地	如果	他的	女主人	会	放弃

[brɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] .

bridge	for	this	particular	evening	.
桥	为了	这	特别的	晚上	.

但如果女主人今晚不和他打桥牌，他很乐意放弃他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] .

It	was	not	to	be	.
它	曾是	不是	到	是	.

事与愿违。

[ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [træns] [ænd; ənd] [kɔːld]

In	the	drawing	-	room	Mrs	.	Rastall	-	Retford	came	out	of	her	trance	and	called
在	这	绘画	-	房间	太太	.	拉斯托尔	-	雷特福德	来了	出去	的	她	发呆	和	称为

[ɪm'pɪriəsli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɑːrdz] .

imperiously	for	the	cards	.
专横跋扈	为了	这	牌	.

在客厅里，拉斯托尔-雷特福德夫人从恍惚中回过神来，颐指气使地要扑克牌。

['piːtər] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hænd] ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [diːl] ,

Peter	,	when	he	saw	his	hand	after	the	first	deal	,
彼得	,	什么时候	他	锯	他的	手	后	这	第一的	交易	,

彼得在第一局牌后看到自己的牌时，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ɪf] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðɪs] ,

had	a	presentiment	that	if	all	his	hands	were	to	be	as	good	as	this	,
有	一个	预感	那	如果	全部	他的	双手	是	到	是	作为	好的	作为	这	,

他有一种预感，如果他所有的手都像这双手一样好的话，

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] .

the	evening	was	going	to	be	a	trying	one	.
这	晚上	曾是	去	到	是	一个	尝试	一	.

这个夜晚注定会很艰难。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'keɪʒənz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən]

On	the	other	occasions	when	they	had	played	he	had	found	it	an
在	这	其他	场合	什么时候	他们	有	玩	他	有	成立	它	一个

[ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] ,

extremely	difficult	task	,
极其	难的	任务	,

在他们之前几次比赛的时候，他都觉得这是一项极其困难的任务。

['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdərət] [kɑːrdz] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [wɪn]

even	with	moderate	cards	,	to	bring	it	about	that	his	hostess	should	always	win
甚至	和	缓和	牌	,	到	带来	它	关于	那	他的	女主人	应该	总是	赢

[ðə; ði] [ɑːd] ['rʌbər] ,

the	odd	rubber	,
这	奇怪的	橡皮	,

即使牌技一般，也要确保他的女主人总能赢下几局。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] ['pleɪər] , [ænd; ənd] , [laɪk] [moʊst] [gʊd] ['pleɪɚz] ,

for	he	was	an	excellent	player	,	and	,	like	most	good	players	,
为了	他	曾是	一个	出色的	玩家	,	和	,	喜欢	最多	好的	玩家	,

因为他是一名优秀的球员，而且，像大多数优秀球员一样，

[hæd; həd][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['kɑːnʃəns] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]

had	an	artistic	conscience	which	made	it	painful	to	him	to	play	a
有	一个	艺术	良心	哪个	制成	它	痛苦	到	他	到	玩	一个

[dɪ'lɪbərətli] [bæd] [geɪm] ,

deliberately	bad	game	,
故意地	坏的	游戏	,

他有艺术家的良知，所以故意打得很烂的比赛会让他感到痛苦。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [best] ['məutivz] .

even	from	the	best	motives	.
甚至	从	这	最好的	动机	.

即使出于最好的动机。

[ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [fɜːrst][wʌn][hiː; hi] [sɔː] [ðæt]

If	all	his	hands	were	going	to	be	as	strong	as	this	first	one	he	saw	that
如果	全部	他的	双手	是	去	到	是	作为	强的	作为	这	第一的	一	他	锯	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dɪ'zæstər] [ə'hed] .

there	was	disaster	ahead	.
那里	曾是	灾难	前方	.

如果他所有的手都像第一只手一样有力，他预感到灾难将近。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wɪnɪŋ] .

He	could	not	help	winning	.
他	可以	不是	帮助	获胜	.

他注定会赢。

['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] , [huː] [hæd; həd] [delt] [ðə; ði][fɜːrst][hænd] , [meɪd] [ə; eɪ][moʊst][ɪm'prɑːpər]

Mrs	.	Rastall	-	Retford	,	who	had	dealt	the	first	hand	,	made	a	most	improper
太太	.	拉斯托尔	-	雷特福德	,	WHO	有	已处理	这	第一的	手	,	制成	一个	最多	不当

['daɪmənd] [ˌdeklə'reɪʃn] .

diamond	declaration	.
钻石	宣言	.

拉斯托尔-雷特福德夫人是第一手发牌的人，她做出了非常不恰当的钻石声明。

[hɜːr; hər] [sʌn] [ʌn'fɪliəli] ['dʌbld] , [ænd; ənd] ,

Her	son	unfilially	doubled	,	and	,
她	儿子	不孝	双倍	,	和	,

她的儿子对她不孝，而且，

[iːv] ['hævɪŋ] [ʃɪ'keɪn] — [ə; eɪ]['trædʒədi] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['pɑːrtnər] ['evɪdəntli] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər]

Eve	having	chicane	—	a	tragedy	which	her	partner	evidently	seemed	to	consider
前夕	拥有	弯道	—	一个	悲剧	哪个	她	伙伴	显然	似乎	到	考虑

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['kɑːmən] [sens] — ['piːtər]

could	have	been	avoided	by	the	exercise	of	ordinary	common	sense	—	Peter
可以	有	到过	避免	经过	这	锻炼	的	普通的	常见的	感觉	—	彼得

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ,

and	his	partner	,
和	他的	伙伴	,

伊芙遭遇了一场悲剧——她的伴侣显然认为，只要运用普通的常识，这场悲剧本可以避免——彼得和他的伴侣，

[dɪ'spaɪt] ['piːtɜ·z] [best] ['efərts] , [wʌn] [ðə; ði] [geɪm] ['hænsəmli] .

despite	Peter's	best	efforts	,	won	the	game	handsomely	.
尽管	彼得的	最好的	努力	,	韩元	这	游戏	英俊地	.

尽管彼得竭尽全力，但最终还是大获全胜。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [delt] [ðə; ði][nekst][hænd] .

The	son	of	the	house	dealt	the	next	hand	.
这	儿子	的	这	房子	已处理	这	下一个	手	.

庄家的儿子负责发下一局牌。

[iːv] ['sɔːrtɪd] [hɜːr; hər] [kɑːrdz] ['lɪstləsli] .

Eve	sorted	her	cards	listlessly	.
前夕	已排序	她	牌	百无聊赖地	.

伊芙百无聊赖地整理着手中的牌。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['kjʊriəsli] ['taɪərd] .

She	was	feeling	curiously	tired	.
她	曾是	感觉	奇怪的是	疲劳的	.

她感到莫名地疲惫。

[hɜːr; hər] [breɪn] [siːmd] [dʌld] .

Her	brain	seemed	dulled	.
她	脑	似乎	迟钝	.

她的大脑似乎变得迟钝了。

[ðɪs] [hænd] , [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [hæd; həd] [dʌn] , [went] [ɔːl] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] .

This	hand	,	as	the	first	had	done	,	went	all	in	favour	of	the	two	men	.
这	手	,	作为	这	第一的	有	完毕	,	去	全部	在	偏爱	的	这	二	男人	.

和第一手牌一样，这一手牌也完全有利于这两个人。

['mɪstər] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [wʌn] [faɪv] [trɪks] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['glɪtər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪld] [aɪ] ,

Mr	.	Rastall	-	Retford	won	five	tricks	in	succession	,	and	,	judging	from	the	glitter	in	his	mild	eye	,
先生	.	拉斯托尔	-	雷特福德	韩元	五	技巧	在	演替	,	和	,	评判	从	这	闪光	在	他的	温和的	眼睛	,

拉斯托尔-雷特福德先生连续赢了五局，从他温和的眼神中闪烁的光芒来看，

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [æz; əz] ['meni] [mɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] .

was	evidently	going	to	win	as	many	more	as	he	possibly	could	.
曾是	显然	去	到	赢	作为	许多	更多的	作为	他	可能	可以	.

显然，他打算尽可能多地赢得比赛。

['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] ['glaʊəd] ['saɪləntli] .

Mrs	.	Rastall	-	Retford	glowered	silently	.
太太	.	拉斯托尔	-	雷特福德	怒目而视	默默	.

拉斯托尔-雷特福德夫人默默地怒视着。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

There	was	electricity	in	the	air	.
那里	曾是	电	在	这	空气	.

空气中仿佛弥漫着电流。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [led] [ə; eɪ] [klʌb] .

The	son	of	the	house	led	a	club	.
这	儿子	的	这	房子	引领	一个	俱乐部	.

这家的儿子领导着一个俱乐部。

[iːv] [pleɪd] [ə; eɪ] [kɑːrd] [mə'kænɪkli] .

Eve	played	a	card	mechanically	.
前夕	玩	一个	卡片	机械地	.

伊芙机械地打出了一张牌。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [klʌbz] , [mɪs] ['hɛndɝi] ?

"	Have	you	no	clubs	,	Miss	Hendrie	?
"	有	你	不	俱乐部	,	错过	亨德里	?

“亨德里小姐，您没有球杆吗？”

" [iːv] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hænd] .

"	Eve	started	,	and	looked	at	her	hand	.
"	前夕	开始	,	和	看起来	在	她	手	.

伊芙猛地一惊，低头看了看自己的手。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	"	she	said	.
"	不	,	"	她	说	.

“不，”她说。

['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [grʌntid] [sə'spɪʃəsli] .

Mrs	.	Rastall	-	Retford	grunted	suspiciously	.
太太	.	拉斯托尔	-	雷特福德	哼哼	可疑地	.

拉斯托尔-雷特福德夫人狐疑地哼了一声。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪn] ['wɛstˌpɔrt] , [kə'netɪkət] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] ['hærəld]

Not	long	ago	,	in	Westport	,	Connecticut	,	U	.	S	.	A	.	,	a	young	man	named	Harold
不是	长的	前	,	在	韦斯特波特	,	康涅狄格州	,	U	.	S	.	一个	.	,	一个	年轻的	男人	命名	哈罗德

['spɛri] , [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['wɜːrkər] ,

Sperry	,	a	telephone	worker	,
斯佩里	,	一个	电话	工人	,

不久前，在美国康涅狄格州韦斯特波特，一位名叫哈罗德·斯佩里的年轻人，是一名电话工人，

[wʌz; wəz] ['bɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ]

was	boring	a	hole	in	the	wall	of	a	house	with	a	view	to	passing	a
曾是	无聊的	一个	洞	在	这	墙	的	一个	房子	和	一个	看法	到	通过	一个

['waɪər] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

wire	through	it	.
金属丝	通过	它	.

当时他正在房屋的墙上钻孔，以便穿过电线。

[hiː; hi] ['hwɪsld] ['dʒɔɪəsli] [æz; əz] [hiː; hi] [wɜːrkt] .

He	whistled	joyously	as	he	worked	.
他	吹口哨	欣喜地	作为	他	工作	.

他一边工作一边愉快地吹着口哨。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔːr; fər] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrfə'reɪʃn]

He	did	not	know	that	he	had	selected	for	purposes	of	perforation
他	做过	不是	知道	那	他	有	已选	为了	目的	的	穿孔

[ðə; ðɪ] [ɪg'zækt] [spɑːt] [wer] [ðer; ðər] [leɪ] ,

the	exact	spot	where	there	lay	,
这	精确的	点	在哪里	那里	躺	,

他并不知道自己选择的穿孔位置恰好就是那里。

['nestlɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['brɪkwɜːrk] , [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['ledn] ['wɔːtər] - [paɪp] .

nestling	in	the	brickwork	,	a	large	leaden	water	-	pipe	.
雏鸟	在	这	砖砌体	,	一个	大的	铅灰色	水	-	管道	.

砖墙里藏着一根粗大的铅制水管。

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] [wʌz; wəz] [wen] [ə; eɪ] [dʒet] [ʌv; əv] ['wɔːtər]

The	first	intimation	he	had	of	that	fact	was	when	a	jet	of	water
这	第一的	暗示	他	有	的	那	事实	曾是	什么时候	一个	喷射	的	水

['sʌd(ə)nli] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['roʊzˌbʊʃ] .

suddenly	knocked	him	fifteen	feet	into	a	rosebush	.
突然	敲门	他	十五	脚	进入	一个	玫瑰丛	.

他第一次意识到这一点，是突然一股水流把他冲出十五英尺，撞进玫瑰丛中。

[æz; əz] ['hærəld] [felt] [ðen] , [soʊ] [dɪd] [iːv] [naʊ] , [wen] ,

As	Harold	felt	then	,	so	did	Eve	now	,	when	,
作为	哈罗德	毛毡	然后	,	所以	做过	前夕	现在	,	什么时候	,

哈罗德当时的感受，伊芙现在的感受也是如此。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [klʌbz] ,

examining	her	hand	once	more	to	make	certain	that	she	had	no	clubs	,
检查	她	手	一次	更多的	到	制作	肯定	那	她	有	不	俱乐部	,

她再次检查了自己的手，确认她没有梅花牌。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] [ˈpiːpɪŋ] [ˈkɔɪli] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈsev(ə)n] [ʌv; əv]

she	discovered	the	ace	of	that	ilk	peeping	coyly	out	from	behind	the	seven	of
她	发现	这	高手	的	那	牛奶	偷窥	羞涩地	出去	从	在后面	这	七	的

[speɪdz] .

spades	.
黑桃	.

她发现那张王牌正羞涩地从黑桃7后面探出头来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [kwaɪt] [waɪt] .

Her	face	turned	quite	white	.
她	脸	转向	相当	白色的	.

她的脸色变得惨白。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnevər] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪˈvoʊk] [æt; ət] [brɪdʒ] ,

It	is	never	pleasant	to	revoke	at	bridge	,
它	是	绝不	令人愉快的	到	撤销	在	桥	,

在桥牌比赛中，撤销认输从来都不是一件令人愉快的事情。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [iːv] [dʒʌst] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [dɪˈzæstər] [bɪˈjɑːnd] [wɜːrdz] .

but	to	Eve	just	then	it	seemed	a	disaster	beyond	words	.
但	到	前夕	只是	然后	它	似乎	一个	灾难	超过	字	.

但对当时的夏娃来说，这简直是一场无法言喻的灾难。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈpɑːrtnər] .

She	looked	across	at	her	partner	.
她	看起来	穿过	在	她	伙伴	.

她看向了她的伴侣。

[hɜːr; hər] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈpiktʃəd] [ðə; ði] [siːn] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [er] [lɔːŋ] , [ənˈles] — —

Her	imagination	pictured	the	scene	there	would	be	ere	long	,	unless	—	—
她	想像力	如图所示	这	场景	那里	会	是	埃雷	长的	,	除非	—	—

她想象着不久之后那里就会出现那样的景象，除非——

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [breɪn] [ʃoʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkraɪsɪs] [æn; ən]

It	happens	every	now	and	then	that	the	human	brain	shows	in	a	crisis	an
它	发生	每一个	现在	和	然后	那	这	人类	脑	演出	在	一个	危机	一个

[ʌnˈwoʊntɪd] [flæʃ] [ʌv; əv] [spiːd] .

unwonted	flash	of	speed	.
不寻常的	闪光	的	速度	.

人脑在危机时刻偶尔会展现出意想不到的快速反应能力。

[iːvz] [dɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] .

Eve's	did	at	this	juncture	.
夏娃的	做过	在	这	契机	.

夏娃正是在这个时候这么做的。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪˈdiːə] .

To	her	in	her	trouble	there	came	a	sudden	idea	.
到	她	在	她	麻烦	那里	来了	一个	突然	主意	.

正当她焦头烂额时，一个主意突然涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

She	looked	round	the	table	.
她	看起来	圆形的	这	桌子	.

她环顾了一下餐桌。

[ˈmɪstər] . [reɪstəl] - [ˈrɛtfərd] , [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [læst] [trɪk] ,

Mr	.	Rastall	-	Retford	,	having	taken	the	last	trick	,
先生	.	拉斯托尔	-	雷特福德	,	拥有	已采取	这	最后的	诡计	,

拉斯托尔-雷特福德先生使出了最后一招，

[hæd; həd] ['gæðərd] [ˌaɪ'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'spektɪv] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] ['plænɪŋ] [bɪg] [kuː] ,

had	gathered	it	up	in	the	introspective	manner	of	one	planning	big	coups	,
有	聚集	它	向上	在	这	内省	方式	的	一	规划	大的	政变	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bruːdɪŋ] ['tensli] ,

and	was	brooding	tensely	,
和	曾是	沉思	紧张地	,

他以一种筹划重大政变者特有的内省方式将这一切收集起来，并紧张地沉思着。

[wɪð; wɪθ] [nɪt] [braʊz] .

with	knit	brows	.
和	针织	眉毛	.

眉头紧锁。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][kɑːrdz] .

His	mother	was	frowning	over	her	cards	.
他的	母亲	曾是	皱眉	超过	她	牌	.

他母亲正皱着眉头看着手中的牌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

She	was	unobserved	.
她	曾是	未被观察到的	.

她无人察觉。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

She	seized	the	opportunity	.
她	查获	这	机会	.

她抓住了这个机会。

[ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [muːvd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ]

She	rose	from	her	seat	,	moved	quickly	to	the	side	-	table	,	and	,	turning
她	玫瑰	从	她	座位	,	已搬	迅速地	到	这	边	-	桌子	,	和	,	转弯

[hɜːr; hər] [bæk] ,

her	back	,
她	后退	,

她从座位上站起来，迅速走到边桌旁，然后转身背对着别人，

[slɪpt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][kɑːrd] ['dekstrəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːz] ['sænwɪtʃ] .

slipped	the	fatal	card	dexterously	into	the	interior	of	a	cheese	sandwich	.
滑倒了	这	致命的	卡片	灵巧地	进入	这	内部的	的	一个	奶酪	三明治	.

他灵巧地将那张致命的卡片塞进了奶酪三明治的夹层里。

['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] , [əb'zɔːrbd] , [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .

Mrs	.	Rastall	-	Retford	,	absorbed	,	did	not	notice	for	an	instant	.
太太	.	拉斯托尔	-	雷特福德	,	吸收	,	做过	不是	注意	为了	一个	立即的	.

拉斯托尔-雷特福德夫人全神贯注，一刻也没有注意到。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tʌŋ] .

Then	she	gave	tongue	.
然后	她	给予	舌头	.

然后她伸出了舌头。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] , [mɪs] ['hɛndʒi] ?

"	What	are	you	doing	,	Miss	Hendrie	?
"	什么	是	你	正在做	,	错过	亨德里	?

亨德里小姐，你在做什么?

" [iːv] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['kwɪkli] .

"	Eve	was	breathing	quickly	.
"	前夕	曾是	呼吸	迅速地	.

伊芙呼吸急促。

" [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['mɪstər] . ['reɪnɚ] [maɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .

"	I	—	I	thought	that	Mr	.	Rayner	might	like	a	sandwich	.
"	我	—	我	想法	那	先生	.	雷纳	可能	喜欢	一个	三明治	.

“我——我以为雷纳先生可能会喜欢三明治。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪt] .

"	She	was	at	his	elbow	with	the	plate	.
"	她	曾是	在	他的	弯头	和	这	盘子	.

她拿着盘子站在他旁边。

[ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

It	trembled	in	her	hand	.
它	颤抖	在	她	手	.

它在她手中颤抖。

" [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] !

"	A	sandwich	!
"	一个	三明治	!

“一个三明治！”

['kaɪndli][duː][nɑːt][biː; bi][soʊ] [ə'fɪʃəs] , [mɪs] ['hɛndɚi] .

Kindly	do	not	be	so	officious	,	Miss	Hendrie	.
亲切地	做	不是	是	所以	爱管闲事的	,	错过	亨德里	.

亨德里小姐，请不要这么爱管闲事。

[ðə; ði][aɪ'diːə] — [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] — — " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zentf(ə)l] ['mʌmb(ə)l] .

The	idea	—	in	the	middle	of	a	hand	—	—	"	Her	voice	died	away	in	a	resentful	mumble	.
这	主意	—	在	这	中间	的	一个	手	—	—	"	她	嗓音	死亡	离开	在	一个	不满	咕哝	.

这个想法——就在一只手的中间——”她的声音渐渐消失，只剩下怨恨的低语。

['piːtər] ['stɑːrtɪd] .

Peter	started	.
彼得	开始	.

彼得开始了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə]['wɑːndər] .

He	had	been	allowing	his	thoughts	to	wander	.
他	有	到过	允许	他的	想法	到	漫步	.

他一直任由思绪游离。

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] [tuː; tə] [iːv] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] [ə'gen] .

He	looked	from	the	sandwich	to	Eve	and	then	at	the	sandwich	again	.
他	看起来	从	这	三明治	到	前夕	和	然后	在	这	三明治	再次	.

他看了看三明治，又看了看夏娃，然后又看了看三明治。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

He	was	puzzled	.
他	曾是	困惑	.

他感到困惑。

[ðɪs] [hæd; həd][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːlɪv] - [bræntʃ] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

This	had	the	aspect	of	being	an	olive	-	branch	—	could	it	be	?
这	有	这	方面	的	存在	一个	橄榄	-	分支	—	可以	它	是	?

这看起来像是伸出的橄榄枝——难道真是如此吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['miːnɪŋ] — — ?

Could	she	be	meaning	—	—	?
可以	她	是	意义	—	—	?

她是不是想表达——?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ?

Or	**was**	**it**	**a**	**subtle**	**insult**	**?**
或者	曾是	它	一个	微妙的	侮辱	?

或者这是一种隐晦的侮辱?

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] ?

Who	**could**	**say**	**?**
WHO	可以	说	?

谁又能说得准呢?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪˈðaʊt] ['predʒədɪs] .

At	**any**	**rate**	**it**	**was**	**a**	**sandwich**	**,**	**and**	**he**	**seized**	**it**	**,**	**without**	**prejudice**	**.**
在	任何	速度	它	曾是	一个	三明治	,	和	他	查获	它	,	没有	偏见	.

总之，那是个三明治，他毫不犹豫地拿走了它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [aɪ] [hoʊp] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪstər] . ['reɪnɝ]
" I hope at least you have had the sense to remember that Mr . Rayner
" 我 希望 在 至少 你 有 有 这 感觉 到 记住 那 先生 . 雷纳
[ɪz] [ə; eɪ] [ˌvedʒə'teriən] ,
is a vegetarian ,
是 一个 素食 ,

"我希望你至少还记得雷纳先生是素食主义者。"

[mɪs] ['hɛndɝi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] .
Miss Hendrie , " said Mrs . Rastall - Retford .
错过 亨德里 , " 说 太太 . 拉斯托尔 - 雷特福德 .

"亨德里小姐，"拉斯托尔-雷特福德夫人说道。

" [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ['sænwɪtʃ] ? "
" That is not a chicken sandwich ? "
" 那 是 不是 一个 鸡 三明治 ? "

"那不是鸡肉三明治吗？"

" [noʊ] , " [sed] [iːv] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ['sænwɪtʃ] .
" No , " said Eve ; " it is not a chicken sandwich .
" 不 , " 说 前夕 ; " 它 是 不是 一个 鸡 三明治 .

"不，"伊芙说，"这不是鸡肉三明治。"

" ['piːtər] [biːmd] ['greɪtfəli] .
" Peter beamed gratefully .
" 彼得 光束 感激不尽 .

彼得感激地笑了。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [bræntʃ] , [ænd; ənd] [bɪt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
He raised the olive - branch , and bit into it with the energy of a
他 提高 这 橄榄 - 分支 , 和 少量 进入 它 和 这 活力 的 一个
['stɑːrvɪŋ] [mæn] .
starving man .
饥饿 男人 .

他举起橄榄枝，像个饥饿的人一样猛地咬了一口。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [hiː; hi] [kɔːt] [iːvz] [aɪ] .
And as he did so he caught Eve's eye .
和 作为 他 做过 所以 他 捕捉 夏娃的 眼睛 .

就在这时，他与夏娃的目光相遇了。

" [mɪs] ['hɛndɝi] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] .
" Miss Hendrie ! " cried Mrs . Rastall - Retford .
" 错过 亨德里 ! " 哭 太太 . 拉斯托尔 - 雷特福德 .

"亨德里小姐！"拉斯托尔-雷特福德太太喊道。

[iːv] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] .
Eve started violently .
前夕 开始 暴力 .

夏娃开始变得暴躁。

" [mɪs] ['hɛndɝi] , [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] ?
" Miss Hendrie , will you be good enough to play ?
" 错过 亨德里 , 将要 你 是 好的 足够的 到 玩 ?

"亨德里小姐，你够格上场比赛吗？"

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [klʌbz] [tuː; tə] [biːt] .

The	king	of	clubs	to	beat	.
这	国王	的	俱乐部	到	打	.

最难对付的梅花之王。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] . "

I	can't	think	what's	the	matter	with	you	to	-	night	.	"
我	不能	思考	是什么	这	事情	和	你	到	-	夜晚	.	"

我不知道你今晚怎么了。

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , " [sed] [iːv] , [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [naɪn] [ʌv; əv] [speɪdz] .

"	I'm	very	sorry	,	"	said	Eve	,	and	put	down	the	nine	of	spades	.
"	我是	非常	对不起	,	"	说	前夕	,	和	放	向下	这	九	的	黑桃	.

“我很抱歉，”夏娃说着，放下了黑桃九。

['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [glɛəd] .

Mrs	.	Rastall	-	Retford	glared	.
太太	.	拉斯托尔	-	雷特福德	怒目而视	.

拉斯托尔-雷特福德夫人怒目而视。

" [ðɪs] [ɪz] [əb'sɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	This	is	absurd	,	"	she	cried	.
"	这	是	荒诞	,	"	她	哭	.

“这太荒谬了！”她喊道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] [klʌbz] .

"	You	must	have	the	ace	of	clubs	.
"	你	必须	有	这	高手	的	俱乐部	.

你必须有梅花A。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , [huː] [hæz; həz] ?

If	you	have	not	got	it	,	who	has	?
如果	你	有	不是	得到	它	,	WHO	有	?

如果你没有，谁有?

[lʊk] [θruː] [jʊr; jər] [hænd] [ə'gen] .

Look	through	your	hand	again	.
看	通过	你的	手	再次	.

再看看你的手。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] ? "

Is	it	there	?	"
是	它	那里	?	"

它在那儿吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ðen] [wer] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? "

"	Then	where	can	it	be	?	"
"	然后	在哪里	能	它	是	?	"

“那它会在哪里呢？”

" [wer] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? " ['ekəud] ['piːtər] , ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [baɪt] .

"	Where	can	it	be	?	"	echoed	Peter	,	taking	another	bite	.
"	在哪里	能	它	是	?	"	回声	彼得	,	采取	其他	咬	.

“它会在哪里呢？”彼得一边说着，一边又咬了一口。

" [waɪ] — [waɪ] , " [sed] [iːv] , ['krɪmz(ə)n] , " [aɪ] — [aɪ] — [hæv; həv] ['oʊnli] [faɪv] [kɑːrdz] .

"	Why	—	why	,	"	said	Eve	,	crimson	,	"	I	—	I	—	have	only	five	cards	.
"	为什么	—	为什么	,	"	说	前夕	,	赤红	,	"	我	—	我	—	有	仅有的	五	牌	.

“为什么——为什么，”夏娃脸涨得通红，“我——我——只有五张牌。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sɪks] . "

I	ought	to	have	six	.	"
我	应该	到	有	六	.	"

我应该有六个。

" [faɪv] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] " ['nɑːnsens] !

"	Five	?	"	said	Mrs	.	Rastall	-	Retford	"	Nonsense	!
"	五	?	"	说	太太	.	拉斯托尔	-	雷特福德	"	废话	!

“五个？”拉斯托尔-雷特福德夫人说，“胡说！”

[kaʊnt] [ə'gen] .

Count	again	.
数数	再次	.

再数一遍。

[hæv; həv][juː; jʊ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ?

Have	you	dropped	it	on	the	floor	?
有	你	掉落	它	在	这	地面	?

你把它掉到地上了吗?

" ['mɪstər] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [stuːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Mr	.	Rastall	-	Retford	stooped	and	looked	under	the	table	.
"	先生	.	拉斯托尔	-	雷特福德	弯腰	和	看起来	在下面	这	桌子	.

“拉斯托尔-雷特福德先生弯下腰，往桌子底下看了看。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	not	on	the	floor	,	"	he	said	.
"	它	是	不是	在	这	地面	,	"	他	说	.

“它不在地板上，”他说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæk] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [delt] .

"	I	suppose	it	must	have	been	missing	from	the	pack	before	I	dealt	.
"	我	认为	它	必须	有	到过	丢失的	从	这	盒	前	我	已处理	.

“我猜想在我发牌之前，这张牌肯定就从牌包里消失了。”

" ['mɪsɪz] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] [θruː] [daʊn] [hɜːr; hər][kɑːrdz][ænd; ənd] [roʊz] ['pɑːndərəsli] .

"	Mrs	.	Rastall	-	Retford	threw	down	her	cards	and	rose	ponderously	.
"	太太	.	拉斯托尔	-	雷特福德	扔	向下	她	牌	和	玫瑰	沉重地	.

“拉斯托尔-雷特福德夫人扔下手中的牌，沉重地站了起来。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] ['veɪgli] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [bleɪm] .

It	offended	her	vaguely	that	there	seemed	to	be	nobody	to	blame	.
它	被冒犯了	她	依稀	那	那里	似乎	到	是	无人	到	责备	.

她隐隐感到有些恼火，因为似乎没有人应该为此负责。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][bed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	shall	go	to	bed	,	"	she	said	.
"	我	将	去	到	床	,	"	她	说	.

“我要去睡觉了。”她说。

['piːtər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [iːv] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

Peter	stood	before	the	fire	and	surveyed	Eve	as	she	sat	on	the	sofa	.
彼得	站立	前	这	火	和	调查	前夕	作为	她	卫星	在	这	沙发	.

彼得站在火炉前，打量着坐在沙发上的夏娃。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

They	were	alone	in	the	room	,
他们	是	独自的	在	这	房间	,

房间里只有他们两个人。

['mɪstər] . [reɪstəl] - ['rɛtfərd] ['hævɪŋ] ['drɪftɪd] ['saɪləntli] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Mr	.	Rastall	-	Retford	having	drifted	silently	away	in	the	wake	of	his	mother	.
先生	.	拉斯托尔	-	雷特福德	拥有	漂移	默默	离开	在	这	唤醒	的	他的	母亲	.

拉斯托尔-雷特福德先生默默地跟随着他母亲的脚步渐渐远去。

['sʌd(ə)nli] [iːv] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] ['helpləsli] .

Suddenly	Eve	began	to	laugh	helplessly	.
突然	前夕	开始	到	笑	无助地	.

突然，夏娃忍不住笑了起来。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

He	shook	his	head	at	her	.
他	摇晃	他的	头	在	她	.

他朝她摇了摇头。

" [ðɪs] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɝːpənts] [tuːθ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	considerably	sharper	than	a	serpent's	tooth	,	"	he	said	.
"	这	是	相当	更锐利	比	一个	蛇的	齿	,	"	他	说	.

“这比蛇牙还要锋利得多，”他说。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɔːnɪŋ] ['greɪtfəli] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [nɑːt] ['læfɪŋ] .

"	You	should	be	fawning	gratefully	upon	me	,	not	laughing	.
"	你	应该	是	谄媚	感激不尽	之上	我	,	不是	笑	.

你应该满怀感激地对我阿谀奉承，而不是嘲笑我。

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [læft] [æt; ət] [maɪ] ['ænsestər] [wen] [hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ?

Do	you	suppose	King	Charles	laughed	at	my	ancestor	when	he	ate	the	despatches	?
做	你	认为	国王	查尔斯	笑了	在	我的	祖先	什么时候	他	吃	这	电报	?

你认为查理国王在我祖先吃下那些信件时会嘲笑他吗?

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd]

for	the	first	time	since	I	have	been	in	this	house	I	feel	as	if	I	had
为了	这	第一的	时间	自从	我	有	到过	在	这	房子	我	感觉	作为	如果	我	有

[hæd; həd] [ə; eɪ] [skwer] [miːl] .

had	a	square	meal	.
有	一个	正方形	一顿饭	.

自从搬进这所房子以来，我第一次感觉自己吃饱了饭。

" [iːv] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['sɪriəs] .

"	Eve	became	suddenly	serious	.
"	前夕	成为	突然	严肃的	.

伊芙突然变得严肃起来。

[ðə; ði] [smaɪl] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] .

The	smile	left	her	face	.
这	微笑	左边	她	脸	.

她脸上的笑容消失了。

" ['mɪstər] . ['reɪnɝ] , [pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [ʌn'greɪtfl] .

"	Mr	.	Rayner	,	please	don't	think	I'm	ungrateful	.
"	先生	.	雷纳	,	请	不	思考	我是	忘恩负义	.

雷纳先生，请不要认为我忘恩负义。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['læfɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

I	couldn't	help	laughing	,	but	I	can't	tell	you	how	grateful	I	am	.
我	不能	帮助	笑	,	但	我	不能	告诉	你	如何	感激的	我	是	.

我忍不住笑了，但我无法用语言表达我的感激之情。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ]

You	don't	know	what	it	would	have	been	like	if	she	had	found	out	that	I
你	不	知道	什么	它	会	有	到过	喜欢	如果	她	有	成立	出去	那	我

[hæd; həd] [riˈvəukt] .

had	revoked	.
有	撤销	.

你不知道如果她发现我撤销了协议会是什么反应。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] .

I	did	it	once	before	,	and	she	kept	on	about	it	for	days	and	days	.
我	做过	它	一次	前	,	和	她	保留	在	关于	它	为了	天	和	天	.

我之前做过一次，她就为此唠叨了好几天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] .

It	was	awful	.
它	曾是	可怕	.

太糟糕了。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] .

"	She	shivered	.
"	她	瑟瑟发抖	.

她打了个寒颤。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] , [ænd; ənd][maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

"	I	think	you	must	be	right	,	and	my	nerves	are	going	.
"	我	思考	你	必须	是	正确的	,	和	我的	神经	是	去	.

“我想你一定是对的，我的神经快要崩溃了。”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] .

"	So	are	you	—	to	-	morrow	,	by	the	first	train	.
"	所以	是	你	—	到	-	明天	,	经过	这	第一的	火车	.

“你也是——明天，搭乘第一班火车。”

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [suːn] [wiː; wi][kæn; kən][get] ['mærid] .

I	wonder	how	soon	we	can	get	married	.
我	想知道	如何	很快	我们	能	得到	已婚	.

我想知道我们什么时候可以结婚。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] ['speʃ(ə)l] ['laɪsənsɪz] ?

Do	you	know	anything	about	special	licenses	?
做	你	知道	任何事物	关于	特别的	许可证	?

你了解特殊许可证吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

"	She	looked	at	him	curiously	.
"	她	看起来	在	他	奇怪的是	.

她好奇地看着他。

" [jʊə(r)] ['veri] ['ɑːbstɪnət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You're	very	obstinate	,	"	she	said	.
"	你是	非常	顽固	,	"	她	说	.

“你真是固执，”她说。

" [fɜːrm] , " [hiː; hi] [kəˈrektɪd] .

"	Firm	,	"	he	corrected	.
"	公司	,	"	他	已更正	.

“公司，”他纠正道。

" [fɜːrm] .
" Firm .
" 公司 .

“公司。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [pæk] [tuː; tə] - [naɪt] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [ðæt] [ten] - ['fɪfti]
Could you pack to - night , do you think , and be ready for that ten - fifty
可以 你 盒 到 - 夜晚 , 做 你 思考 , 和 是 准备好 为了 那 十 - 五十
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ?
to - morrow morning ?
到 - 明天 早晨 ?

你觉得你今晚能收拾好行李，准备好明天早上十点五十分出发吗?

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [treɪs] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['pætərn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
" She began to trace an intricate pattern on the floor with the point of
" 她 开始 到 痕迹 一个 错综复杂 图案 在 这 地面 和 这 观点 的
[hɜːr; hər] [ʃuː] .
her shoe .
她 鞋 .

她开始用鞋尖在地板上描绘复杂的图案。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] !
" I can't imagine why you are fond of me !
" 我 不能 想象 为什么 你 是 喜爱 的 我 !

“我无法想象你为什么喜欢我！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪv] [bɪn] ['veri] ['hɔːrɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" I've been very horrid to you . "
" 我已经 到过 非常 可怕的 到 你 . "

“我以前对你很不好。”

" ['nɑːnsens] .
" Nonsense .
" 废话 .

“废话。

[juːv] [bɪn] [ɔːl] [ðæts] [swiːt] [ænd; ənd] ['wʊmənli] . "
You've been all that's sweet and womanly . "
你已经 到过 全部 那就是 甜的 和 女性 . "

你一直都很温柔，很有女人味。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" And I want to tell you why , " she went on .
" 和 我 想 到 告诉 你 为什么 , " 她 去 在 .

“我想告诉你为什么，”她继续说道。

" [jʊr; jər] — [jʊr; jər] ['sɪstər] — — "
" Your — your sister — — "
" 你的 — 你的 姐姐 — — "

“你的——你的妹妹——”

" [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] ! "
" Ah , I thought as much ! "
" 啊 , 我 想法 作为 很多 ! "

“啊，我就知道！”

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — — "

"	She	—	she	saw	that	you	seemed	to	be	getting	fond	of	me	,	and	she	—	—	"
"	她	—	她	锯	那	你	似乎	到	是	获得	喜爱	的	我	,	和	她	—	—	"

“她——她看出你好像对我有点好感，然后她——”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ! "

"	She	would	!	"
"	她	会	!	"

“她会的！”

" [sed] [sʌm; səm] ['ræðər] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] [ðæt] — [hɜːrt] , " [sed] [iːv] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Said	some	rather	horrid	things	that	—	hurt	,	"	said	Eve	,	in	a	low	voice	.
"	说	一些	相当	可怕的	事物	那	—	伤害	,	"	说	前夕	,	在	一个	低的	嗓音	.

“她说了一些很可怕的话，很伤人，”伊芙低声说道。

['piːtər] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

Peter	crossed	over	to	where	she	sat	and	took	her	hand	.
彼得	交叉	超过	到	在哪里	她	卫星	和	采取	她	手	.

彼得走到她坐着的地方，握住了她的手。

" [daʊnt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	you	worry	about	her	,	"	he	said	.
"	不	你	担心	关于	她	,	"	他	说	.

“你不用担心她，”他说。

" [ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][sɔːrt] ['riːəli] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [wʌns] ['evri] [sɪks] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ]

"	She's	not	a	bad	sort	really	,	but	about	once	every	six	months	she	needs	a
"	她是	不是	一个	坏的	种类	真的	,	但	关于	一次	每一个	六	几个月	她	需求	一个

['brʌðərli] ['tɔːkɪŋ] - [tuː; tə] ,

brotherly	talking	-	to	,
兄弟般的	说	-	到	,

“她其实人还不错，但大概每六个月就需要哥哥跟她谈谈心。”

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [gets] [ə'bʌv] [hɜːr'self] .

or	she	gets	above	herself	.
或者	她	获得	多于	她自己	.

或者她太自以为是了。

[wʌn] [ɪz] [ə'baʊt] [duː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] .

One	is	about	due	during	the	next	few	days	.
一	是	关于	到期的	期间	这	下一个	很少	天	.

其中一例预产期就在未来几天。

" [hiː; hi] [stroʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

"	He	stroke	her	hand	.
"	他	中风	她	手	.

他抚摸着她的手。

" ['fæstɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['θɔːtfəli] , " [kliəz] [ænd; ənd] ['stimjuleits] [ðə; ði] [breɪn] .

"	Fasting	,	"	he	said	,	thoughtfully	,	"	clears	and	stimulates	the	brain	.
"	禁食	,	"	他	说	,	深思熟虑	,	"	清除	和	刺激	这	脑	.

“禁食，”他若有所思地说，“可以净化和刺激大脑。”

[aɪ] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt][sʌm; səm] ['ræðər] ['speʃ(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs]

I	shall	be	able	to	think	out	some	rather	special	things	to	say	to	her	this
我	将	是	有能力的	到	思考	出去	一些	相当	特别的	事物	到	说	到	她	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

这次我一定要好好想想该对她说些什么特别的话。

" [dʒiːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃʌmp] ['sɪrəl]

"	JEEVES	AND	THE	CHUMP	CYRIL
"	吉夫斯	和	这	嚼	西里尔

《吉夫斯和笨蛋西里尔》

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][lɔːŋgər][aɪ][lɪv; laɪv] ,

You	know	,	the	longer	I	live	,
你	知道	,	这	更长	我	居住	,

你知道，我活得越久，

[ðə; ði] [mɔːr] ['klɪrli] [aɪ] [siː] [ðæt] [hæf][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['bæli] [wɜːrld][ɪz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] -

the	more	clearly	I	see	that	half	the	trouble	in	this	bally	world	is	caused	by	the	light	-
这	更多的	清楚地	我	看	那	一半	这	麻烦	在	这	巴利	世界	是	导致	经过	这	光	-

['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['tʃæpiz] [dæʃ] [ɔːf] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

hearted	and	thoughtless	way	in	which	chappies	dash	off	letters	of	introduction
心地	和	轻率	方式	在	哪个	小伙子们	短跑	离开	信件	的	介绍

[ænd; ənd][hænd][ðem; ðəm][tuː; tə] ['ʌðər] ['tʃæpiz] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə] ['tʃæpiz] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][pɑːrt]

and	hand	them	to	other	chappies	to	deliver	to	chappies	of	the	third	part
和	手	他们	到	其他	小伙子们	到	递送	到	小伙子们	的	这	第三	部分

.

:
.

我越发清楚地看到，这个喧闹世界里一半的麻烦都是由一些轻率、不经思考的人匆匆写好介绍信，然后交给其他人，再由他们交给第三方的人造成的。

[its] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [eɪdʒ] .

It's	one	of	those	things	that	make	you	wish	you	were	living	in	the	Stone	Age	.
它是	一	的	那些	事物	那	制作	你	希望	你	是	活的	在	这	石头	年龄	.

这件事真让人希望自己生活在石器时代。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ,

What	I	mean	to	say	is	,
什么	我	意思是	到	说	是	,

我的意思是，

[ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['eniwʌn] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

if	a	fellow	in	those	days	wanted	to	give	anyone	a	letter	of	introduction	,
如果	一个	同伴	在	那些	天	通缉	到	给	任何人	一个	信	的	介绍	,

如果当时有人想给别人写介绍信，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] ['kɑːrvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [saɪzd] ['boʊldər] ,

he	had	to	spend	a	month	or	so	carving	it	on	a	large	-	sized	boulder	,
他	有	到	花费	一个	月	或者	所以	雕刻	它	在	一个	大的	-	尺寸	巨石	,

他花了大约一个月的时间，在一块巨大的岩石上雕刻了它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃæpi] [gɑːt][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv] ['lʌgɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ]

and	the	chances	were	that	the	other	chappie	got	so	sick	of	lugging	the	thing
和	这	机会	是	那	这	其他	家伙	得到	所以	生病的	的	搬运	这	事物

[raʊnd] [ɪn][ðə; ði][hɑːt][sʌn] [ðæt] [hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði][fɜːrst][maɪl] .

round	in	the	hot	sun	that	he	dropped	it	after	the	first	mile	.
圆形的	在	这	热的	太阳	那	他	掉落	它	后	这	第一的	英里	.

很有可能，另一个人因为在烈日下扛着那东西走得太累，走了一英里后就把它扔掉了。

[bʌt; bət] ['naʊədeɪz] [ɪts] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [raɪt] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz]

But	nowadays	it's	so	easy	to	write	letters	of	introduction	that	everybody	does
但	如今	它是	所以	简单的	到	写	信件	的	介绍	那	大家	做

[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] ,

it	without	a	second	thought	,
它	没有	一个	第二	想法	,

但如今写介绍信如此容易，以至于每个人都毫不犹豫地就这么做了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [sʌm; səm] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrmləs] [koʊv] [laɪk] [maɪ'self] [gets] [ɪn][ðə; ðɪ] [suːp] .

with	the	result	that	some	perfectly	harmless	cove	like	myself	gets	in	the	soup	.
和	这	结果	那	一些	完美	无害	海湾	喜欢	我	获得	在	这	汤	.

结果就是，像我这样完全无害的小海湾也被卷入了这场风波。

[mɑːrk][juː; jʊ] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ][raipə] [ɪk'spɪriəns] .

Mark	you	,	all	the	above	is	what	you	might	call	the	result	of	my	riper	experience	.
标记	你	,	全部	这	多于	是	什么	你	可能	称呼	这	结果	的	我的	更成熟	经验	.

请注意，以上所有内容都可以看作是我经验积累的结果。

[aɪ][dəunt][maɪnd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

I	don't	mind	admitting	that	in	the	first	flush	of	the	thing	,	so	to	speak	,
我	不	头脑	承认	那	在	这	第一的	冲洗	的	这	事物	,	所以	到	说话	,

我不介意承认，在事情的最初阶段，可以说，

[wen] [dʒiːvz] [toʊld][ˌem 'iː] — [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ['æftər][aɪ'd]['lændɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] —

when	Jeeves	told	me	—	this	would	be	about	three	weeks	after	I'd	landed	in	America	—
什么时候	吉夫斯	讲述	我	—	这	会	是	关于	三	周	后	ID	登陆	在	美国	—

[ðæt] [ə; eɪ] ['blaɪtər] [kɔːld] ['sɪrəl] - - - [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt]

that	a	blighter	called	Cyril	Bassington	-	Bassington	had	arrived	and	I	found	that
那	一个	讨厌鬼	称为	西里尔	-	-	-	有	到达的	和	我	成立	那

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ænt] ['ægəθə] ...

he	had	brought	a	letter	of	introduction	to	me	from	Aunt	Agatha	...
他	有	带来	一个	信	的	介绍	到	我	从	阿姨	阿加莎	...

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?

where	was	I	?
在哪里	曾是	我	?

大约在我抵达美国三周后，吉夫斯告诉我，一个名叫西里尔·巴辛顿-巴辛顿的家伙到了，我发现他给我带来了一封阿加莎姨妈的介绍信……我当时在哪儿?

[oʊ] , [jes] ... [aɪ][dəunt][maɪnd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

Oh	,	yes	...	I	don't	mind	admitting	,	I	was	saying	,
哦	,	是的	...	我	不	头脑	承认	,	我	曾是	说	,

哦，是的……我不介意承认，我刚才说的是……

[ðæt] [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] ['rædər] [bʌkt] .

that	just	at	first	I	was	rather	bucked	.
那	只是	在	第一的	我	曾是	相当	反抗	.

一开始我确实有点不适应。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

['æftər][ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][maɪ] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] [aɪ]['hædnt] [ɪk'spektɪd]

after	the	painful	events	which	had	resulted	in	my	leaving	England	I	hadn't	expected
后	这	痛苦	活动	哪个	有	结果	在	我的	离开	英格兰	我	之前没有	预期的

[tuː; tə][get] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['letər] [frʌm; frəm] [ænt] ['ægəθə] [wɪtʃ] [wʊd] [pæs] [ðə; ðɪ] ['sensər] ,

to	get	any	sort	of	letter	from	Aunt	Agatha	which	would	pass	the	censor	,
到	得到	任何	种类	的	信	从	阿姨	阿加莎	哪个	会	经过	这	审查	,

经历了那些导致我离开英国的痛苦事件之后，我并不指望能收到阿加莎姑妈的任何一封能通过审查的信。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

可以说。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][ˈoʊpən] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst]

And	it	was	a	pleasant	surprise	to	open	this	one	and	find	it	almost
和	它	曾是	一个	令人愉快的	惊喜	到	打开	这	一	和	寻找	它	几乎

[ˈsɪv(ə)l] .

civil	.
民用	.

打开这本书时，我惊喜地发现它几乎称得上文明。

[ˈtʃɪli] , [pərˈhæps] , [ɪn][pɑːrts] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [kwaɪt] [ˈtɑːlərəbli] [pəˈlaɪt] .

Chilly	,	perhaps	,	in	parts	,	but	on	the	whole	quite	tolerably	polite	.
寒冷	,	也许	,	在	部分	,	但	在	这	所有的	相当	勉强可以接受	有礼貌的	.

或许有些地方略显冷淡，但总体来说还算礼貌。

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)l][saɪn] .

I	looked	on	the	thing	as	a	hopeful	sign	.
我	看起来	在	这	事物	作为	一个	充满希望	符号	.

我把这件事看作是一个充满希望的迹象。

[sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɑːlɪv] - [brænʧ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Sort	of	olive	-	branch	,	you	know	.
种类	的	橄榄	-	分支	,	你	知道	.

算是释放橄榄枝吧。

[ɔːr][duː][aɪ] [miːn] [ˈɔrɪnʤ] [ˈblɑːsəm] ?

Or	do	I	mean	orange	blossom	?
或者	做	我	意思是	橙子	开花	?

或者我指的是橙花?

[wʌt] [aɪm] [ˈgetɪŋ] [æt; ət][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ænt] [ˈægəθə] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

What	I'm	getting	at	is	that	the	fact	that	Aunt	Agatha	was	writing	to	me
什么	我是	获得	在	是	那	这	事实	那	阿姨	阿加莎	曾是	写作	到	我

[wɪˈðaʊt] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː] [neɪmz] [siːmd] ,

without	calling	me	names	seemed	,
没有	呼叫	我	姓名	似乎	,

我的意思是，阿加莎姨妈给我写信时没有骂我，这似乎.....

[mɔːr] [ɔːr] [les] , [laɪk] [ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [piːs] .

more	or	less	,	like	a	step	in	the	direction	of	peace	.
更多的	或者	较少的	,	喜欢	一个	步	在	这	方向	的	和平	.

或多或少，这就像是朝着和平方向迈出的一步。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] [piːs] , [ænd; ənd] [ðæt] [raɪt] [ˈspiːdəli] .

And	I	was	all	for	peace	,	and	that	right	speedily	.
和	我	曾是	全部	为了	和平	,	和	那	正确的	迅速地	.

我完全赞成和平，而且是尽快实现和平。

[aɪm][nɑːt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈgenst] [nuː] [jɔːk] , [maɪnd][juː; jʊ] .

I'm	not	saying	a	word	against	New	York	,	mind	you	.
我是	不是	说	一个	单词	反对	新的	约克	,	头脑	你	.

请注意，我并没有说纽约的坏话。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] [raɪp] [taɪm] [ðer; ðər] .

I	liked	the	place	,	and	was	having	quite	a	ripe	time	there	.
我	喜欢	这	地方	,	和	曾是	拥有	相当	一个	成熟	时间	那里	.

我喜欢那个地方，在那里度过了一段非常美好的时光。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huːz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [dʌz]

But	the	fact	remains	that	a	fellow	who's	been	used	to	London	all	his	life	does
但	这	事实	遗迹	那	一个	同伴	谁是	到过	用过的	到	伦敦	全部	他的	生活	做

[get][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hoʊmsɪk] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [strænd] ,

get	a	trifle	homesick	on	a	foreign	strand	,
得到	一个	琐事	想家	在	一个	外国的	链	,

但事实仍然是，一个在伦敦生活了一辈子的人，到了异国他乡，难免会有些想家。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pɑːp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['koʊzi][oʊld] [flæt] [ɪn] ['bɜːrkli] [striːt] — [wɪtʃ]

and	I	wanted	to	pop	back	to	the	cosy	old	flat	in	Berkeley	Street	—	which
和	我	通缉	到	流行音乐	后退	到	这	舒适	老的	平坦的	在	伯克利	街道	—	哪个

[kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [dʌn] [wen] [ænt] ['ægəθə] [hæd; həd] ['sɪmərd] [daʊn] [ænd; ənd][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði]

could	only	be	done	when	Aunt	Agatha	had	simmered	down	and	got	over	the
可以	仅有的	是	完毕	什么时候	阿姨	阿加莎	有	小火慢炖	向下	和	得到	超过	这

['glɑːsɑːp] ['epɪsoʊd] .

Glossop	episode	.
格洛索普	插曲	.

我当时很想回到伯克利街那间舒适的老公寓——但这只有在阿加莎阿姨冷静下来，从格洛索普事件中走出来之后才能实现。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪgɪʃ] ['sɪti] , [bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

I	know	that	London	is	a	biggish	city	,	but	,	believe	me	,
我	知道	那	伦敦	是	一个	比较大的	城市	,	但	,	相信	我	,

我知道伦敦是个比较大的城市，但是，相信我，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hæf] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] ['feloʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][wɪð; wɪθ] [ænt] ['ægəθə] [wen] [ʃiːz]

it	isn't	half	big	enough	for	any	fellow	to	live	in	with	Aunt	Agatha	when	she's
它	不是	一半	大的	足够的	为了	任何	同伴	到	居住	在	和	阿姨	阿加莎	什么时候	她是

['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['hætʃɪt] .

after	him	with	the	old	hatchet	.
后	他	和	这	老的	斧头	.

这房子对任何一个男人来说都太小了，尤其是在阿加莎姨妈拿着老斧头追杀他的时候，根本没法住进去。

[ænd; ənd][soʊ][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn] [ðɪs] [tʃʌmp] - - - , [wen]

And	so	I'm	bound	to	say	I	looked	on	this	chump	Bassington	-	Bassington	,	when
和	所以	我是	边界	到	说	我	看起来	在	这	嚼	-	-	-	,	什么时候

[hiː; hi] [ə'raɪvd] ,

he	arrived	,
他	到达的	,

所以我不得不说，当巴辛顿-巴辛顿这个笨蛋到来时，我看了他一眼。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] [ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

more	or	less	as	a	Dove	of	Peace	,	and	was	all	for	him	.
更多的	或者较少的		作为	一个	鸽子	的	和平	,	和	曾是	全部	为了	他	.

更像是和平鸽，一切都为了他。

[hiː; hi] [wʊd] [siːm] [frʌm; frəm] [kən'tempəreri] [ə'kaʊnts] [tuː; tə][hæv; həv] [bloʊn] [ɪn][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]

He	would	seem	from	contemporary	accounts	to	have	blown	in	one	morning	at
他	会	似乎	从	当代的	账户	到	有	吹	在	一	早晨	在

['sev(ə)n] - ['fɔːrti] - [faɪv] ,

seven	-	forty	-	five	,
七	-	四十	-	五	,

根据当时的记载，他似乎是在一天早上七点四十五分突然出现的。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['gæstli] [sɔːrt][ʌv; əv]['aʊər] [ðeɪ] [ʃuːt] [juː; jʊ][ɔːf][ðə; ði]['laɪnər][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

that	being	the	ghastly	sort	of	hour	they	shoot	you	off	the	liner	in	New	York	.
那	存在	这	阴森	种类	的	小时	他们	射击	你	离开	这	衬垫	在	新的	约克	.

那是纽约邮轮上把你从船上扔下去的可怕时刻。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'spektfl] ['ræzberi] [baɪ] [dʒiːvz] , [ænd; ənd][toʊld][tuː; tə][traɪ] [ə'gen] [ə'baʊt]

He	was	given	the	respectful	raspberry	by	Jeeves	,	and	told	to	try	again	about
他	曾是	给定	这	尊重	覆盆子	经过	吉夫斯	,	和	讲述	到	尝试	再次	关于

[θriː] ['aʊərz] ['leɪtər] ,

three	hours	later	,
三	小时	之后	,

吉夫斯礼貌地朝他做了个鬼脸，并告诉他大约三个小时后再来试试。

[wen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][maɪ][bed]

when	there	would	be	a	sporting	chance	of	my	having	sprung	from	my	bed
什么时候	那里	会	是	一个	体育	机会	的	我的	拥有	弹簧	从	我的	床

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][kraɪ][tuː; tə] ['welkəm] [ə'nʌðər] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

with	a	glad	cry	to	welcome	another	day	and	all	that	sort	of	thing	.
和	一个	高兴的	哭	到	欢迎	其他	天	和	全部	那	种类	的	事物	.

如果我真的有机会从床上跳起来，欢呼雀跃地迎接新的一天，那该多好啊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['diːsnt] [ʌv; əv] [dʒiːvz] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

Which	was	rather	decent	of	Jeeves	,	by	the	way	,
哪个	曾是	相当	体面的	的	吉夫斯	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，吉夫斯这么做还算不错。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪ'streɪndʒmənt] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

for	it	so	happened	that	there	was	a	slight	estrangement	,	a	touch	of
为了	它	所以	发生	那	那里	曾是	一个	轻微	隔阂	,	一个	触碰	的

['koʊldnəs] ,

coldness	,
寒冷	,

因为恰巧彼此之间存在着一丝疏离，一丝冷漠，

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

a	bit	of	a	row	in	other	words	,
一个	少量	的	一个	排	在	其他	字	,

换句话说，有点小争执。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ræðər] ['praɪsləs] ['pɜːrp(ə)l] [sɑːks]

between	us	at	the	moment	because	of	some	rather	priceless	purple	socks
之间	我们	在	这	片刻	因为	的	一些	相当	无价	紫色的	袜子

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] :

which	I	was	wearing	against	his	wishes	:
哪个	我	曾是	穿着	反对	他的	愿望	:

我们之间目前存在矛盾，原因是我违背他的意愿穿了一双价值连城的紫色袜子：

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lesər] [mæn] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk]

and	a	lesser	man	might	easily	have	snatched	at	the	chance	of	getting	back
和	一个	较少	男人	可能	容易地	有	抢夺	在	这	机会	的	获得	后退

[æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][baɪ] ['luːsɪŋ] ['sɪrəl]['ɪntuː][maɪ] ['bedtʃeɪmbər] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [aɪ]

at	me	a	bit	by	loosing	Cyril	into	my	bedchamber	at	a	moment	when	I
在	我	一个	少量	经过	失败	西里尔	进入	我的	卧室	在	一个	片刻	什么时候	我

['kudnt] [hæv; həv] [stʊd] [ə; eɪ] [tuː] - ['mɪnɪts] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɪrɪst] [pæl] .

couldn't	have	stood	a	two	-	minutes	'	conversation	with	my	dearest	pal	.
不能	有	站立	一个	二	-	分钟	-	对话	和	我的	亲爱的	朋友	.

换作一个意志力稍弱的人，很可能会抓住机会报复我，趁着我连和我最亲爱的朋友说话两分钟都忍受不了的时候，把西里尔弄进我的卧室。

[fɔːr; fər] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['ɜːrli] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][hæv; həv] [bruːdid] [ɑːn][laɪf]

For	until	I	have	had	my	early	cup	of	tea	and	have	brooded	on	life
为了	直到	我	有	有	我的	早期的	杯子	的	茶	和	有	沉思	在	生活

[fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

for	a	bit	absolutely	undisturbed	,
为了	一个	少量	绝对地	未受干扰	,

直到我喝完早晨的第一杯茶，并且不受打扰地思考了一会儿人生之后，

[aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meri] [tʃɪt] - [tʃæt] .

I'm	not	much	of	a	lad	for	the	merry	chit	-	chat	.
我是	不是	很多	的	一个	小伙子	为了	这	欢乐	纸条	-	聊天	.

我不太喜欢闲聊。

[soʊ] [dʒiːvz] ['veri] ['spɔːrtɪŋli] [ʃɑːt] ['sɪrəl] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [krɪsp] ['mɔːrnɪŋ] [er] ,

So	Jeeves	very	sportingly	shot	Cyril	out	into	the	crisp	morning	air	,
所以	吉夫斯	非常	体育精神	射击	西里尔	出去	进入	这	脆	早晨	空气	,

于是，吉夫斯非常大度地把西里尔扔到了清爽的晨风中。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [tɪl] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][kɑːrd][ɪn][wɪð; wɪθ]

and	didn't	let	me	know	of	his	existence	till	he	brought	his	card	in	with
和	没有	让	我	知道	的	他的	存在	直到	他	带来	他的	卡片	在	和

[ðə; ði] [bəu'hiː] .

the	Bohea	.
这	波希亚	.

直到他带着他的卡和波希亚号一起进来，我才知道他的存在。

" [ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [ɔːl] [ðɪs] [biː; bi] , [dʒiːvz] ?

"	And	what	might	all	this	be	,	Jeeves	?
"	和	什么	可能	全部	这	是	,	吉夫斯	?

“吉夫斯，这一切究竟是怎么回事？”

" [aɪ] [sed] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðə; ði] ['glæsi] [geɪz] .

"	I	said	,	giving	the	thing	the	glassy	gaze	.
"	我	说	,	给予	这	事物	这	玻璃状	目光	.

“我说道，目光空洞地盯着它。”

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] .

"	The	gentleman	has	arrived	from	England	,	I	understand	,	sir	.
"	这	绅士	有	到达的	从	英格兰	,	我	理解	,	先生	.

“据我了解，这位先生是从英国来的，先生。”

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] . "

He	called	to	see	you	earlier	in	the	day	.	"
他	称为	到	看	你	早些时候	在	这	天	.	"

他今天早些时候打电话来找过你。

" [gʊd] [lɔːrd] , [dʒiːvz] !

"	Good	Lord	,	Jeeves	!
"	好的	主	,	吉夫斯	!

我的天哪，吉夫斯！

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [deɪ] ['stɑːrts] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ? "

You	don't	mean	to	say	the	day	starts	earlier	than	this	?	"
你	不	意思是	到	说	这	天	开始	早些时候	比	这	?	"

你的意思是说，一天其实比这更早开始吗?

" [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ['leɪtər] , [sɜːr] . "

"	He	desired	me	to	say	he	would	return	later	,	sir	.	"
"	他	想要的	我	到	说	他	会	返回	之后	,	先生	.	"

“他让我转告他稍后会回来，先生。”

" [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	I've	never	heard	of	him	.
"	我已经	绝不	听到	的	他	.

我从未听说过他。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [dʒiːvz] ? "

Have	you	ever	heard	of	him	,	Jeeves	?	"
有	你	曾经	听到	的	他	,	吉夫斯	?	"

吉夫斯，你听说过他吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] - - - , [sɜːr] .
" I am familiar with the name Bassington - Bassington , sir .
" 我 是 熟悉的 和 这 姓名 - - - , 先生 .

“先生，我对巴辛顿-巴辛顿这个名字很熟悉。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]
There are
那里 是

有

[θriː] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - - - ['fæməli] — [ðə; ði]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr]
three branches of the Bassington - Bassington family — the Shropshire
三 分支 的 这 - - - 家庭 — 这 什罗普郡

巴辛顿-巴辛顿家族的三个分支——什罗普郡

- - - , [ðə; ði] ['hæmpʃə] - - - , [ænd; ənd][ðə; ði]
Bassington - Bassingtons , the Hampshire Bassington - Bassingtons , and the
- - - , 这 汉普郡 - - - , 和 这

巴辛顿-巴辛顿家族、汉普郡巴辛顿-巴辛顿家族以及

[kent] - - - . "
Kent Bassington - Bassingtons . "
肯特 - - - . "

肯特·巴辛顿-巴辛顿家族。

" ['ɪŋglənd] [siːmz] ['prɪti] [wel] ['stɑːkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] - - - . "
" England seems pretty well stocked up with Bassington - Bassingtons . "
" 英格兰 似乎 漂亮的 出色地 库存充足 向上 和 - - - . "

“英格兰似乎有很多巴辛顿-巴辛顿。”

" ['tɑːlərəbli] [soʊ] , [sɜːr] . "
" Tolerably so , sir . "
" 勉强可以接受 所以 , 先生 . "

“勉强可以接受，先生。”

" [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃɔːrtɪdʒ] , [aɪ] [miːn] , [wʌt] ? "
" No chance of a sudden shortage , I mean , what ? "
" 不 机会 的 一个 突然 短缺 , 我 意思是 , 什么 ? "

“不可能出现突然短缺的情况，我的意思是，什么情况？”

" [prɪ'zuːməbli] [nɑːt] , [sɜːr] . "
" Presumably not , sir . "
" 想必 不是 , 先生 . "

“大概不是吧，先生。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɪz] [ðɪs] [wʌn] ? "
" And what sort of a specimen is this one ? "
" 和 什么 种类 的 一个 标本 是 这 一 ? "

“那么，这又是什么类型的标本呢？”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] , [sɜːr] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] [ə'kweɪntəns] . "
" I could not say , sir , on such short acquaintance . "
" 我 可以 不是 说 , 先生 , 在 这样的 短的 熟人 . "

“先生，我们相识时间如此短暂，我无法妄下断言。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [tuː] [tuː; tə][wʌn] , [dʒiːvz] ,
" Will you give me a sporting two to one , Jeeves ,
" 将要 你 给 我 一个 体育 二 到 一 , 吉夫斯 ,

“吉夫斯，你能给我一个二比一的体育博彩赔率吗？”

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
judging from what you have seen of him ,
评判 从 什么 你 有 已见 的 他 ,

就你所看到的他而言，

[ðæt] [ðɪs] ['tʃæpi] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['blaɪtər] [ɔːr][æn; ən] [ɪk'skresns] ? "

that	this	chappie	is	not	a	blighter	or	an	excrescence	?	"
那	这	家伙	是	不是	一个	讨厌鬼	或者	一个	赘生物	?	"

这家伙不是个讨厌鬼或者累赘吧?

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] ['ventʃər] [sʌtʃ] ['lɪbərəl] [ɑːdz] . "

I	should	not	care	to	venture	such	liberal	odds	.	"
我	应该	不是	关心	到	风险投资	这样的	自由主义	赔率	.	"

我不愿冒如此大的风险。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	knew	it	.
"	我	知道	它	.

“我就知道。

[wel] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ɪz] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['blaɪtər]

Well	,	the	only	thing	that	remains	to	be	discovered	is	what	kind	of	a	blighter
出色地	,	这	仅有的	事物	那	遗迹	到	是	发现	是	什么	种类	的	一个	讨厌鬼

[hiː; hi][ɪz] . "

he	is	.	"
他	是	.	"

好吧，现在唯一还没弄清楚的就是他究竟是个什么样的人了。

" [taɪm] [wɪl] [tel] , [sɜːr] .

"	Time	will	tell	,	sir	.
"	时间	将要	告诉	,	先生	.

时间会证明一切，先生。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] . "

The	gentleman	brought	a	letter	for	you	,	sir	.	"
这	绅士	带来	一个	信	为了	你	,	先生	.	"

先生，那位先生给您带来了一封信。

" [oʊ] , [hiː; hi][dɪd] , [dɪd][hiː; hi] ?

"	Oh	,	he	did	,	did	he	?
"	哦	,	他	做过	,	做过	他	?

“哦，他真的这么做了？”

" [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

"	I	said	,	and	grasped	the	communication	.
"	我	说	,	和	抓住	这	沟通	.

我说，并理解了对方的意思。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] .

And	then	I	recognised	the	handwriting	.
和	然后	我	已确认	这	手写	.

然后我认出了这笔迹。

" [aɪ] [seɪ] , [dʒiːvz] , [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm][maɪ] [ænt] ['ægəθə] ! "

"	I	say	,	Jeeves	,	this	is	from	my	Aunt	Agatha	!	"
"	我	说	,	吉夫斯	,	这	是	从	我的	阿姨	阿加莎	!	"

“我说，吉夫斯，这是我阿加莎姨妈寄来的！”

" [ɪn'diːd] , [sɜːr] ? "

"	Indeed	,	sir	?	"
"	的确	,	先生	?	"

“真的吗，先生？”

" [dəunt] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] [wei] .
" Don't dismiss it in that light way .
" 不 解雇 它 在 那 光 方式 .

不要轻视它。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] ?
Don't you see what this means ?
不 你 看 什么 这 方法 ?

你难道不明白这意味着什么吗?

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðɪs] [ɪk'skresns] [waɪl] ['hiːz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
She says she wants me to look after this excrescence while he's in New York .
她 说道 她 想要 我 到 看 后 这 赘生物 尽管 他是 在 新的 约克 .

她说他去纽约的时候，她希望我能照顾好这个赘生物。

[baɪ][dʒoʊv] , [dʒiːvz] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [fɔːn] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] ,
By Jove , Jeeves , if I only fawn on him a bit ,
经过 朱庇特 , 吉夫斯 , 如果 我 仅有的 讨好 在 他 一个 少量 ,

天哪，吉夫斯，如果我稍微讨好他一下，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sendz] [bæk] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [hed] - ['kwɔːrtərz] ,
so that he sends back a favourable report to head - quarters ,
所以 那 他 发送 后退 一个 有利 报告 到 头 - 四分之一 ,

这样他就能向总部提交一份有利的报告了。

[aɪ] [meɪ] [jet] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['^jdwjd] .
I may yet be able to get back to England in time for Goodwood .
我 可能 然而 是 有能力的 到 得到 后退 到 英格兰 在 时间 为了 古德伍德 .

我或许还能及时赶回英国参加古德伍德赛车节。

[naʊ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [gʊd] [men] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,
Now is certainly the time for all good men to come to the aid of the party ,
现在 是 当然 这 时间 为了 全部 好的 男人 到 来 到 这 援助 的 这 派对 ,

现在正是所有正直的人挺身而出帮助党的时候了。

[dʒiːvz] .
Jeeves .
吉夫斯 .

吉夫斯。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ræli] [raʊnd] [ænd; ənd] ['kɑːsɪt] [ðɪs] [koʊv] [ɪn][noʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['mænər] . "
We must rally round and cosset this cove in no uncertain manner . "
我们 必须 集会 圆形的 和 溺爱 这 海湾 在 不 不确定 方式 . "

我们必须团结起来，毫不含糊地保护这个海湾。

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [hiː; hi] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [lɔːŋ] , " [aɪ] [sed] ,
" He isn't going to stay in New York long , " I said ,
" 他 不是 去 到 停留 在 新的 约克 长的 , " 我 说 ,

“他不会在纽约待太久，”我说。

['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] .
taking another look at the letter .
采取 其他 看 在 这 信 .

再仔细看一下这封信。

" ['hiːz] ['hedɪd] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋtən] .
" He's headed for Washington .
" 他是 标题 为了 华盛顿 .

他要去华盛顿。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [nɪbz] [ðer; ðər] [ðə; ði] [wʌns] - ['oʊvər] , [ə'pærəntli] , [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrl]

Going	to	give	the	nibs	there	the	once	-	over	,	apparently	,	before	taking	a	whirl
去	到	给	这	笔尖	那里	这	一次	-	超过	,	显然	,	前	采取	一个	旋转

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːrvɪs] .

at	the	Diplomatic	Service	.
在	这	外交	服务	.

显然，他打算先仔细检查一下那里的笔尖，然后再去外交部试试运气。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [wɪn] [ðɪs] [lædz] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʌntʃ]

I	should	say	that	we	can	win	this	lad's	esteem	and	affection	with	a	lunch
我	应该	说	那	我们	能	赢	这	小伙子的	尊重	和	感情	和	一个	午餐

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dinəz] ,

and	a	couple	of	dinners	,
和	一个	夫妻	的	晚餐	,

我想说，我们只要请他吃顿午饭和几顿晚饭，就能赢得这个小伙子的尊重和喜爱。

[wʌt] ? "

what	?	"
什么	?	"

什么？ ”

" [aɪ] ['fænsi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['ædɪkwət] , [sɜːr] . "

"	I	fancy	that	should	be	entirely	adequate	,	sir	.	"
"	我	想要	那	应该	是	完全	足够的	,	先生	.	"

“我想这应该完全足够了，先生。”

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒɑːliːəst] [θɪŋ] [ðæts] ['hæpənd] [sɪns] [wiː; wi] [left] ['ɪŋgləns] .

"	This	is	the	jolliest	thing	that's	happened	since	we	left	England	.
"	这	是	这	最快乐的	事物	那就是	发生	自从	我们	左边	英格兰	.

“这是我们离开英国以来发生的最令人愉快的事情。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] . "

It	looks	to	me	as	if	the	sun	were	breaking	through	the	clouds	.	"
它	看起来	到	我	作为	如果	这	太阳	是	打破	通过	这	云	.	"

在我看来，好像太阳要穿透云层了。

" ['veri] ['pɑːsəbli] , [sɜːr] .

"	Very	possibly	,	sir	.
"	非常	可能	,	先生	.

“很有可能，先生。”

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [sɔːrt] [ʌv; əv]

"	He	started	to	put	out	my	things	,	and	there	was	an	awkward	sort	of
"	他	开始	到	放	出去	我的	事物	,	和	那里	曾是	一个	尴尬的	种类	的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

“他开始摆放我的东西，然后出现了一阵尴尬的沉默。”

" [nɑːt] [ðoʊz] [sɑːks] , [dʒiːvz] , " [aɪ] [sed] , [gʌlpɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət] [ðə; ði]

"	Not	those	socks	,	Jeeves	,	"	I	said	,	gulping	a	bit	but	having	a	dash	at	the
"	不是	那些	袜子	,	吉夫斯	,	"	我	说	,	吞咽	一个	少量	但	拥有	一个	短跑	在	这

['kerləs] ,

careless	,
粗心	,

“不是那双袜子，吉夫斯，”我说道，咽了口唾沫，但还是冲向了那个粗心大意的人。

[ɔːf] - [hænd] [toʊn] .

off	-	hand	tone	.
离开	-	手	语气	.

语气随意。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][wʌnz] . "
" Give me the purple ones . "
" 给 我 这 紫色的 一个 . "

“把紫色的给我。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ? "
" I beg your pardon , sir ? "
" 我 求 你的 赦免 , 先生 ? "

“请问，先生？”

" [ðoʊz] ['dʒɑːli]['pɜːrp(ə)l][wʌnz] . "
" Those jolly purple ones . "
" 那些 快乐的 紫色的 一个 . "

“那些快乐的紫色家伙。”

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] .
" Very good , sir .
" 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

" [hiː; hi] [lʌgd] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˌvedʒə'teriən] ['fɪʃɪŋ]
" He lugged them out of the drawer as if he were a vegetarian fishing
" 他 带吊臂的 他们 出去 的 这 抽屉 作为 如果 他 是 一个 素食 钓鱼
[ə; eɪ] ['kætərpɪlər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæləd] .
a caterpillar out of the salad .
一个 毛虫 出去 的 这 沙拉 .

他把它们从抽屉里拽出来，就像一个素食主义者从沙拉里捞毛毛虫一样。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['diːpli] .
You could see he was feeling deeply .
你 可以 看 他 曾是 感觉 深 .

可以看出他内心非常感动。

['duːsɪd] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
Deuced painful and all that , this sort of thing ,
过度 痛苦 和 全部 那 , 这 种类 的 事物 ,

痛苦不堪，诸如此类的事情，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃæpi] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪm'self] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
but a chappie has got to assert himself every now and then .
但 一个 家伙 有 得到 到 断言 他自己 每一个 现在 和 然后 .

但人总得时不时地维护一下自己的尊严。

[ˌæbsə'luːtli] .
Absolutely .
绝对地 .

绝对地。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['sɪrəl][tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [ə'gen] ['eni] [taɪm]['æftər] ['brekfəst] , [bʌt; bət][hiː; hi]
I was looking for Cyril to show up again any time after breakfast , but he
我 曾是 寻找 为了 西里尔 到 展示 向上 再次 任何 时间 后 早餐 , 但 他
['dɪdnt] [ə'pɪr] :
didn't appear :
没有 出现 :

早餐后我一直盼着西里尔能再次出现，但他没有出现：

[soʊ] [tɔːrdz] [wʌn][ə'klɔk, əu-][aɪ] ['trikld] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [læmz] [klʌb] ,
so towards one o'clock I trickled out to the Lambs Club ,
所以 向 一 点钟 我 涓涓细流 出去 到 这 羔羊 俱乐部 ,

大约一点钟的时候，我慢慢地去了兰姆俱乐部。

[wer] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['wuːstɚ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊv][ʌv; əv]

where	I	had	an	appointment	to	feed	the	Wooster	face	with	a	cove	of
在哪里	我	有	一个	预约	到	喂养	这	伍斯特	脸	和	一个	海湾	的

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kæfɪn] [aɪ'd][gɑːt] ['pæli] [wɪð; wɪθ] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] — [dʒɔːrdʒ] [kæfɪn] ,

the	name	of	Caffyn	I'd	got	pally	with	since	my	arrival	—	George	Caffyn	,
这	姓名	的	卡芬	ID	得到	朋友	和	自从	我的	到达	—	乔治	卡芬	,

我在那里有个约会，要去给伍斯特那位名叫卡芬的先生喂饭，自从我来到这里后，我就和他成了好朋友——乔治·卡芬。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [roʊt] [pleɪz] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .

a	fellow	who	wrote	plays	and	what	not	.
一个	同伴	WHO	写道	演出	和	什么	不是	.

一个写剧本之类的人。

[aɪ'd] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [frendz] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

I'd	made	a	lot	of	friends	during	my	stay	in	New	York	,
ID	制成	一个	很多	的	朋友们	期间	我的	停留	在	新的	约克	,

我在纽约期间结交了很多朋友。

[ðə; ði] ['sɪti] ['biːɪŋ] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['bɔnəməs] [lædz] [huː] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ]

the	city	being	crammed	with	bonhomous	lads	who	one	and	all	extended	a
这	城市	存在	拥挤	和	和蔼可亲的	小伙子们	WHO	一	和	全部	扩展	一个

['welkəmɪŋ] [hænd][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .

welcoming	hand	to	the	stranger	in	their	midst	.
欢迎	手	到	这	陌生人	在	他们的	中间	.

城市里挤满了热情友好的小伙子，他们都向这位陌生人伸出了欢迎之手。

[kæfɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [leɪt] , [bʌt; bət] [bɑːbd] [ʌp] ['faɪnəli] ,

Caffyn	was	a	bit	late	,	but	bobbed	up	finally	,
卡芬	曾是	一个	少量	晚的	,	但	波波德	向上	最后	,

卡芬来得有点晚，但最终还是出现了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['mjuːzɪk(ə)l] ['kɑːmədi] , "

saying	that	he	had	been	kept	at	a	rehearsal	of	his	new	musical	comedy	,	"
说	那	他	有	到过	保留	在	一个	排演	的	他的	新的	音乐	喜剧	,	"

[æsk][dæd] " ;

Ask	Dad	"	;
问	爸爸	"	;

他说他一直被困在排练他的新音乐喜剧《问爸爸》的现场；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] .

and	we	started	in	.
和	我们	开始	在	.

于是我们开始了。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɔːfi] ,

We	had	just	reached	the	coffee	,
我们	有	只是	达到	这	咖啡	,

我们刚走到咖啡馆门口，

[wen] [ðə; ði] ['weɪtər] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [dʒiːvz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

when	the	waiter	came	up	and	said	that	Jeeves	wanted	to	see	me	.
什么时候	这	服务员	来了	向上	和	说	那	吉夫斯	通缉	到	看	我	.

服务员走过来告诉我，吉夫斯要见我。

[dʒiːvz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] .

Jeeves	was	in	the	waiting	-	room	.
吉夫斯	曾是	在	这	等待	-	房间	.

吉夫斯当时在候诊室里。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [sɑːks] [wʌn] [peɪnd] [lʊk] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] , [ðen] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	gave	the	socks	one	pained	look	as	I	came	in	,	then	averted	his	eyes	.
他	给予	这	袜子	一	痛苦	看	作为	我	来了	在	,	然后	避免了	他的	眼睛	.

我进来时，他痛苦地看了一眼袜子，然后移开了视线。

" ['mɪstər] . - - - [hæz; həz][dʒʌst] ['telifəund] , [sɜːr] . "
" **Mr** . **Bassington** - **Bassington** **has** **just** **telephoned** , **sir** . "
" 先生 . - - - 有 只是 电话 , 先生 . "

“巴辛顿-巴辛顿先生刚刚打过电话，先生。”

" [oʊ] ? "
" **Oh** **?** "
" 哦 ? "

“哦？ ”

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes** , **sir** . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
" **Where** **is** **he** **?** "
" 在哪里 是 他 ? "

“他在哪儿？ ”

" [ɪn] ['prɪzn] , [sɜːr] .
" **In** **prison** , **sir** .
" 在 监狱 , 先生 .

“在监狱里，先生。”

" [aɪ] [riːld] [ə'genst] [ðə; ðiː] ['wɔːlpeɪpər] .
" **I** **reeled** **against** **the** **wallpaper** .
" 我 卷曲 反对 这 墙纸 .

我踉跄着撞到了墙纸上。

[ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [ænt] ['ægəθəz] [ˌnɑːmɪ'niː] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] ['ʌndər] [maɪ]
A **nice** **thing** **to** **happen** **to** **Aunt** **Agatha's** **nominee** **on** **his** **first** **morning** **under** **my**
一个 好的 事物 到 发生 到 阿姨 阿加莎的 提名人 在 他的 第一的 早晨 在下面 我的
[wɪŋ] ,
wing ,
翼 ,

在我指导下，阿加莎阿姨提名的候选人第一天早上就发生了一件好事。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] !
I **did** **not** **think** **!**
我 做过 不是 思考 !

我当时没想那么多！

" [ɪn] ['prɪzn] ! "
" **In** **prison** **!** "
" 在 监狱 ! "

“在监狱里！ ”

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes** , **sir** .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[hiː; hi] [sed] [ɑːn][ðə; ðiː] ['telɪfoʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf]
He **said** **on** **the** **telephone** **that** **he** **had** **been** **arrested** **and** **would** **be** **glad** **if**
他 说 在 这 电话 那 他 有 到过 被捕 和 会 是 高兴的 如果
[juː; jʊ][kʊd; kəd] [step] [raʊnd] [ænd; ənd][beɪl][hɪm; ɪm] [aʊt] . "
you **could** **step** **round** **and** **bail** **him** **out** **.** **"**
你 可以 步 圆形的 和 保释 他 出去 . "

他在电话里说他被捕了，如果你能出面保释他，他会非常感激。

" [ə'restɪd] !
" **Arrested** !
" 被捕 !

被捕了！

[wʌt] [fɔːr; fər] ? "
What **for** **?** **"**
什么 为了 ? "

做什么的？ ”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['feɪvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [sɜːr] . "
" **He** **did** **not** **favour** **me** **with** **his** **confidence** **in** **that** **respect** **,** **sir** **.** **"**
" 他 做过 不是 偏爱 我 和 他的 信心 在 那 尊重 , 先生 . "

“先生，他在这方面并没有给予我信任。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [θɪk] , [dʒiːvz] . "
" **This** **is** **a** **bit** **thick** **,** **Jeeves** **.** **"**
" 这 是 一个 少量 厚的 , 吉夫斯 . "

“这有点厚，吉夫斯。”

" [prɪ'saɪsli] , [sɜːr] .
" **Precisely** **,** **sir** **.**
" 恰恰 , 先生 .

“正是如此，先生。”

" [aɪ] [kə'lektɪd] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] , [huː] ['veri] ['diːsntli] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] ['stægər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" **I** **collected** **old** **George** **,** **who** **very** **decently** **volunteered** **to** **stagger** **along** **with** **me** **,**
" 我 集 老的 乔治 , WHO 非常 体面地 自愿 到 错开 沿着 和 我 ,

“我接上了老乔治，他非常客气地自愿蹒跚地陪我走。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæksi] .
and **we** **hopped** **into** **a** **taxi** **.**
和 我们 跳跃 进入 一个 出租车 .

然后我们跳上一辆出租车。

[wiː; wi][sæt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ɑːn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] [ɪn][ə; eɪ]
We **sat** **around** **at** **the** **police** **-** **station** **for** **a** **bit** **on** **a** **wooden** **bench** **in** **a**
我们 卫星 大约 在 这 警察 - 车站 为了 一个 少量 在 一个 木制的 长椅 在 一个
[sɔːrt][ʌv; əv]['ænti] - [ruːm] ,
sort **of** **ante** **-** **room** **,**
种类 的 赌注 - 房间 ,

我们在警察局的休息室里，坐在木凳上待了一会儿。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ə'pɪrd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn] ['sɪrəl] .
and **presently** **a** **policeman** **appeared** **,** **leading** **in** **Cyril** **.**
和 目前 一个 警察 出现 , 领导 在 西里尔 .

这时，一名警察出现，领着西里尔走了进来。

" [hə'loʊ] !
" **Halloa** !
" 喊叫 !

“喊叫！

[hə'loʊ] !
Halloa **!**
喊叫 !

喊叫！

[hə'loʊ] !
Halloa **!**
喊叫 !

喊叫！

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [maɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['nevər] ['riːəli] [lʊks] [hɪz; ɪz] [best] [dʒʌst] ['æftər] ['hiːz] [kʌm] [aʊt]
" My experience is that a fellow never really looks his best just after he's come out
" 我的 经验 是 那 一个 同伴 绝不 真的 看起来 他的 最好的 只是 后 他是 来 出去
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [sel] .
of a cell .
的 一个 细胞 .

“我的经验是，一个人刚从牢房出来的时候，通常都不会看起来状态最好。”

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [æt; ət] ['ɑːksfərd] ,
When I was up at Oxford ,
什么时候 我 曾是 向上 在 牛津 ,

我在牛津的时候，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['regjələr] [dʒɑːb] ['beɪlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [pæl] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə]
I used to have a regular job bailing out a pal of mine who never failed to
我 用过的 到 有 一个 常规的 工作 弃保 出去 一个 朋友 的 矿 WHO 绝不 失败的 到
[get] [pɪntʃt] ['evri] [boʊt] - [reɪs] [naɪt] ,
get pinched every Boat - Race night ,
得到 捏 每一个 船 - 种族 夜晚 ,

我以前有一份固定的工作，就是帮我一个朋友解救被抓的朋友，他每次牛津剑桥赛艇对抗赛的晚上都会被抓。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ruːts] .
and he always looked like something that had been dug up by the roots .
和 他 总是 看起来 喜欢 某物 那 有 到过 挖 向上 经过 这 根 .

他总是看起来像被连根拔起的东西一样。

['sɪrəl] [wʌz; wəz] [ɪn] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ʃeɪp] .
Cyril was in pretty much the same sort of shape .
西里尔 曾是 在 漂亮的 很多 这 相同的 种类 的 形状 .

西里尔的状况也差不多。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːrn] ['kɑːlər] ,
He had a black eye and a torn collar ,
他 有 一个 黑色的 眼睛 和 一个 撕裂 衣领 ,

他一只眼睛乌青，衣领也撕破了。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [hoʊm] [ə'baʊt] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [wʌn] [wʌz; wəz]
and altogether was nothing to write home about — especially if one was
和 共 曾是 没有什么 到 写 家 关于 — 尤其 如果 一 曾是
['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ænt] ['ægəθə] .
writing to Aunt Agatha .
写作 到 阿姨 阿加莎 .

总而言之，没什么值得一提的——尤其是如果写信给阿加莎姑妈的话。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪn] ,
He was a thin ,
他 曾是 一个 薄的 ,

他很瘦，

[tɔːl] ['tʃæpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [laɪt] [her] [ænd; ənd] [peɪl] - [bluː] ['gɑːgli] [aɪz] [wɪtʃ] [meɪd]
tall chappie with a lot of light hair and pale - blue goggly eyes which made
高的 家伙 和 一个 很多 的 光 头发 和 苍白 - 蓝色的 护目镜 眼睛 哪个 制成
[hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrɝ] [kaɪndz][ʌv; əv] [fɪʃ] .
him look like one of the rarer kinds of fish .
他 看 喜欢 一 的 这 稀有 种类 的 鱼 .

他身材高大，一头浅色的头发，还有一双淡蓝色的大眼睛，让他看起来像某种稀有鱼类。

" [aɪ][gɑːt][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] , " [aɪ] [sed] .
" I got your message , " I said .
" 我 得到 你的 信息 , " 我 说 .

“我收到你的信息了，”我说。

" [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bɝːti] ['wuːstɝ] ? "
" Oh , are you Bertie Wooster ? "
" 哦 , 是 你 伯蒂 伍斯特 ? "

“哦，你是伯蒂·伍斯特吗？”

" [ˌæbsə'luːtli] .
" Absolutely .
" 绝对地 .

“绝对地。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ][pæl] [dʒɔːrdʒ] [kæfɪn] .
And this is my pal George Caffyn .
和 这 是 我的 朋友 乔治 卡芬 .

这位是我的朋友乔治·卡芬。

[raɪts] [pleɪz] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .
Writes plays and what not , don't you know .
写 演出 和 什么 不是 , 不 你 知道 .

他写剧本什么的，你不知道吗?

" [wiː; wi][ɔːl] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] ,
" We all shook hands , and the policeman ,
" 我们 全部 摇晃 双手 , 和 这 警察 ,

我们都握了手，还有那位警察，

['hævɪŋ] [riː'triːvd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tʃuːɪŋ] - [gʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌndərsaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,
having retrieved a piece of chewing - gum from the underside of a chair ,
拥有 已检索 一个 片 的 咀嚼 - 胶 从 这 底面 的 一个 椅子 ,

从椅子底下取出一块口香糖后，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [paːkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ,
where he had parked it against a rainy day ,
在哪里 他 有 停放 它 反对 一个 下雨 天 ,

他把车停在那里以防下雨。

[went] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .
went off into a corner and began to contemplate the infinite .
去 离开 进入 一个 角落 和 开始 到 沉思 这 无限 .

他走到角落里，开始思考无限的问题。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] ['kʌntri] , " [sed] ['sɪrəl] .
" This is a rotten country , " said Cyril .
" 这 是 一个 烂 国家 , " 说 西里尔 .

“这是一个腐朽的国家，”西里尔说。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] !
" Oh , I don't know , you know , don't you know !
" 哦 , 我 不 知道 , 你 知道 , 不 你 知道 !

“哦，我不知道，你知道，你难道不知道吗！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [wiː; wi][duː]['aʊər; ɑːr] [best] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .
" We do our best , " said George .
" 我们 做 我们的 最好的 , " 说 乔治 .

“我们尽力了，”乔治说。

" [oʊld] [dʒɔːrdʒ] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" Old George is an American , " I explained .
" 老的 乔治 是 一个 美国人 , " 我 解释 .

“老乔治是美国人，”我解释道。

" [raɪts] [pleɪz] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] . "
" Writes plays , don't you know , and what not . "
" 写 演出 , 不 你 知道 , 和 什么 不是 . "

“他写剧本，你知道的，诸如此类。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'vent] [ðə; ði] ['kʌntri] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .
" Of course , I didn't invent the country , " said George .
" 的 课程 , 我 没有 发明 这 国家 , " 说 乔治 .

“当然，我又不是这个国家的缔造者，”乔治说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [kə'lʌmbəs] .
" That was Columbus .
" 那 曾是 哥伦布 .

那是哥伦布。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['eni] [ɪmp'ruːvmənts] [juː; jʊ] [meɪ] [sə'dʒest] [ænd; ənd]
But I shall be delighted to consider any improvements you may suggest and
但 我 将 是 高兴极了 到 考虑 任何 改进 你 可能 建议 和
[leɪ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prɑːpər] [ə'θɔːrətiz] . "
lay them before the proper authorities . "
躺 他们 前 这 恰当的 当局 . "

但我将乐于考虑您提出的任何改进建议，并将其提交给有关当局。

" [wel] , [waɪ] [dəunt][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [dres] ['prɑːpərli] ?
" Well , why don't the policemen in New York dress properly ?
" 出色地 , 为什么 不 这 警察 在 新的 约克 裙子 适当地 ?

“那么，为什么纽约的警察不穿正规服装呢？”

" [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃuːɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
" George took a look at the chewing officer across the room .
" 乔治 采取 一个 看 在 这 咀嚼 官 穿过 这 房间 .

乔治瞥了一眼房间另一头正在嚼东西的警官。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] ['mɪsɪŋ] , " [hiː; hi] [sed]
" I don't see anything missing , " he said
" 我 不 看 任何事物 丢失的 , " 他 说

“我没发现缺了什么，”他说。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [wer] ['helmits] [laɪk] [ðeɪ] [duː][ɪn] ['lʌndən] ?
" I mean to say , why don't they wear helmets like they do in London ?
" 我 意思是 到 说 , 为什么 不 他们 穿 头盔 喜欢 他们 做 在 伦敦 ?

我的意思是，为什么他们不像伦敦人那样戴头盔呢?

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['pəustmən] ?
Why do they look like postmen ?
为什么 做 他们 看 喜欢 邮递员 ?

为什么他们看起来像邮递员?

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [fer] [ɑːn][ə; eɪ] ['feloʊ] .

It	isn't	fair	on	a	fellow	.
它	不是	公平的	在	一个	同伴	.

这对一个人来说不公平。

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] [kən'fjuːzɪŋ] .

Makes	it	dashed	confusing	.
制作	它	虚线	令人困惑	.

这使得事情变得扑朔迷离。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] ,

I	was	simply	standing	on	the	pavement	,	looking	at	things	,
我	曾是	简单地	常设	在	这	路面	,	寻找	在	事物	,

我当时就站在人行道上，看着周围的事物。

[wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['poʊstmən] [prɔdid] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][rɪbz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] .

when	a	fellow	who	looked	like	a	postman	prodded	me	in	the	ribs	with	a	club	.
什么时候	一个	同伴	WHO	看起来	喜欢	一个	邮差	催促	我	在	这	肋骨	和	一个	俱乐部	.

一个长得像邮递员的家伙用棍子戳我的肋骨。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['pəustmən] ['prɑːdɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	didn't	see	why	I	should	have	postmen	prodding	me	.
我	没有	看	为什么	我	应该	有	邮递员	催促	我	.

我不明白为什么邮递员要来催我。

[waɪ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kʌm] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tuː; tə][biː; bi] [prɔdid] [baɪ]

Why	the	dickens	should	a	fellow	come	three	thousand	miles	to	be	prodded	by
为什么	这	狄更斯	应该	一个	同伴	来	三	千	英里	到	是	催促	经过

['pəustmən] ? "

postmen	?	"
邮递员	?	"

一个人千里迢迢来到这里，到底是为了什么？就为了被邮递员催促?

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [wel] ['teɪkən] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .

"	The	point	is	well	taken	,	"	said	George	.
"	这	观点	是	出色地	已采取	,	"	说	乔治	.

“这个观点很有道理，”乔治说。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? "

"	What	did	you	do	?	"
"	什么	做过	你	做	?	"

你做了什么?

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃʌv] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	I	gave	him	a	shove	,	you	know	.
"	我	给予	他	一个	推	,	你	知道	.

“我推了他一把，你知道的。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['fraɪtfəli] ['heɪsti] ['tempər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I've	got	a	frightfully	hasty	temper	,	you	know	.
我已经	得到	一个	可怕地	仓促	脾气	,	你	知道	.

你知道，我的脾气非常暴躁。

[ɔːl][ðə; ði] - - - [hæv; həv][gɑːt] ['fraɪtfəli] ['heɪsti] ['tempərz] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] !

All	the	Bassington	-	Bassingtons	have	got	frightfully	hasty	tempers	,	don't	you	know	!
全部	这	-	-	-	有	得到	可怕地	仓促	脾气	,	不	你	知道	!

巴辛顿-巴辛顿家族的人脾气都非常暴躁，你不知道吗!

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bift] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [lʌgd] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈbiːstli] [pleɪs] .

And	then	he	biffed	me	in	the	eye	and	lugged	me	off	to	this	beastly	place	.
和	然后	他	猛击	我	在	这	眼睛	和	带吊臂的	我	离开	到	这	兽	地方	.

"

"

"

然后他一拳打在我眼睛上，把我拖到这个鬼地方去了。

" [aɪl] [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː] , [oʊld] [sʌn] , " [aɪ] [sed] .

"	I'll	fix	it	,	old	son	,	"	I	said	.
"	患病的	使固定	它	,	老的	儿子	,	"	我	说	.

“我会修好的，老伙计，”我说。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [bæŋk] - [roʊl] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] ['oʊpən] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] ,

And	I	hauled	out	the	bank	-	roll	and	went	off	to	open	negotiations	,
和	我	拖拽	出去	这	银行	-	卷	和	去	离开	到	打开	谈判	,

于是我拿出资金，开始进行谈判。

['liːvɪŋ] ['sɪrəl] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] .

leaving	Cyril	to	talk	to	George	.
离开	西里尔	到	讲话	到	乔治	.

留下西里尔和乔治谈话。

[aɪ] [dəunt] [maɪnd] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [pər'tɜːrbd] .

I	don't	mind	admitting	that	I	was	a	bit	perturbed	.
我	不	头脑	承认	那	我	曾是	一个	少量	忐忑	.

我不介意承认，我当时有点不安。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['fɜːrəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [braʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [fɔːr'boʊdɪŋ] ['fiːlɪŋ] .

There	were	furrows	in	the	old	brow	,	and	I	had	a	kind	of	foreboding	feeling	.
那里	是	沟壑	在	这	老的	眉头	,	和	我	有	一个	种类	的	不祥的预感	感觉	.

老者额头布满皱纹，我感到一阵不祥的预感。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [tʃʌmp] [steɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] :

As	long	as	this	chump	stayed	in	New	York	,	I	was	responsible	for	him	:
作为	长的	作为	这	嚼	入住	在	新的	约克	,	我	曾是	负责任的	为了	他	:

只要这个笨蛋待在纽约，我就得对他负责：

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [koʊv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['tʃæpi] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts] .

and	he	didn't	give	me	the	impression	of	being	the	species	of	cove	a	reasonable	chappie	would	care	to	be	responsible	for	for	more	than	about	three	minutes	.
和	他	没有	给	我	这	印象	的	存在	这	物种	的	海湾	一个	合理的	家伙	会	关心	到	是	负责任的	为了	为了	更多的	比	关于	三	分钟	.

他给我的感觉不像是一个正常人会愿意负责守护海湾超过三分钟的那种人。

[aɪ] [mjuːzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['tensəti] ['oʊvər] ['sɪrəl] [ðæt] [naɪt] ,

I	mused	with	a	considerable	amount	of	tensity	over	Cyril	that	night	,
我	沉思	和	一个	大量	数量	的	张力	超过	西里尔	那	夜晚	,

那天晚上，我心事重重地想着西里尔。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [hoʊm] [ænd; ənd] [dʒiːvz] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['wɪski] .

when	I	had	got	home	and	Jeeves	had	brought	me	the	final	whisky	.
什么时候	我	有	得到	家	和	吉夫斯	有	带来	我	这	最终的	威士忌酒	.

当我回到家时，吉夫斯已经把最后一瓶威士忌拿给了我。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn]

I	couldn't	help	feeling	that	this	visit	of	his	to	America	was	going	to	be	one
我	不能	帮助	感觉	那	这	访问	的	他的	到	美国	曾是	去	到	是	一

[ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] [ðæt] [traɪ] [menz] [soʊlz] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .

of	those	times	that	try	men's	souls	and	what	not	.
的	那些	时代	那	尝试	男士	灵魂	和	什么	不是	.

我总觉得他这次访美之行将会是一次考验人心的时刻。

[aɪ] [hɔːld] [aʊt] [ænt] ['ægəθəz] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	hauled	out	Aunt	Agatha's	letter	of	introduction	and	re	-	read	it	,
我	拖拽	出去	阿姨	阿加莎的	信	的	介绍	和	关于	-	读	它	,

我翻出了阿加莎姨妈的介绍信，重新读了一遍。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'pɪrd]

and	there	was	no	getting	away	from	the	fact	that	she	undoubtedly	appeared
和	那里	曾是	不	获得	离开	从	这	事实	那	她	无疑	出现

[tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmwʌt] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['blaɪtər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn]

to	be	somewhat	wrapped	up	in	this	blighter	and	to	consider	it	my	mission	in
到	是	有些	包装	向上	在	这	讨厌鬼	和	到	考虑	它	我的	使命	在

[laɪf] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɑːrm] [waɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

life	to	shield	him	from	harm	while	on	the	premises	.
生活	到	盾	他	从	伤害	尽管	在	这	前提	.

无可否认，她似乎与这个家伙纠缠不清，而我的人生使命就是保护他不受伤害。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['duːsɪd] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [kæfɪn] ,

I	was	deuced	thankful	that	he	had	taken	such	a	liking	for	George	Caffyn	,
我	曾是	过度	感恩	那	他	有	已采取	这样的	一个	喜欢	为了	乔治	卡芬	,

我非常感激他如此喜欢乔治·卡芬。

[oʊld] [dʒɔːrdʒ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['stedi] [sɔːrt] [ʌv; əv] [koʊv] .

old	George	being	a	steady	sort	of	cove	.
老的	乔治	存在	一个	稳定的	种类	的	海湾	.

老乔治是一个稳定的海湾。

['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] - [sel] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [oʊld] [dʒɔːrdʒ]

After	I	had	got	him	out	of	his	dungeon	-	cell	,	he	and	old	George
后	我	有	得到	他	出去	的	他的	地牢	-	细胞	,	他	和	老的	乔治

[hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [tə'geðər] ,

had	gone	off	together	,
有	已消失	离开	一起	,

我把他从地牢里救出来之后，他和老乔治一起离开了。

[æz; əz] ['tʃʌmi] [æz; əz] ['brʌðərz] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv] " [æsk] [dæd] .

as	chummy	as	brothers	,	to	watch	the	afternoon	rehearsal	of	"	Ask	Dad	.
作为	亲密	作为	兄弟	,	到	手表	这	下午	排演	的	"	问	爸爸	.

像兄弟一样亲密，一起观看下午的《问爸爸》彩排。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [tɔːk] , [aɪ] ['gæðərd] , [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['daɪnɪŋ] [tə'geðər] .

"	There	was	some	talk	,	I	gathered	,	of	their	dining	together	.
"	那里	曾是	一些	讲话	,	我	聚集	,	的	他们的	用餐	一起	.

“我听说他们一起用餐的事。”

[aɪ] [felt] ['prɪti] ['iːzi] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [waɪl] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

I	felt	pretty	easy	in	my	mind	while	George	had	his	eye	on	him	.
我	毛毡	漂亮的	简单的	在	我的	头脑	尽管	乔治	有	他的	眼睛	在	他	.

乔治一直盯着他，我感觉心里很踏实。

[aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [ə'baʊt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn] [maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

I	had	got	about	as	far	as	this	in	my	meditations	,
我	有	得到	关于	作为	远的	作为	这	在	我的	冥想	,

我的冥想大概就到此为止了。

[wen] [dʒiːvz] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] .

when	Jeeves	came	in	with	a	telegram	.
什么时候	吉夫斯	来了	在	和	一个	电报	.

这时，吉夫斯拿着电报进来了。

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['keɪb(ə)l] — [frʌm; frəm] [ænt] ['ægəθə] —

At	least	,	it	wasn't	a	telegram	:	it	was	a	cable	—	from	Aunt	Agatha	—
在	至少	,	它	不是	一个	电报	:	它	曾是	一个	电缆	—	从	阿姨	阿加莎	—

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] : — —

and	this	is	what	it	said	:	—	—
和	这	是	什么	它	说	:	—	—

至少，那不是电报：那是阿加莎姑妈发来的电报，内容如下：——

[hæz; həz] ['sɪrəl] - - - [kɔːld] [jet] ?

Has	Cyril	Bassington	-	Bassington	called	yet	?
有	西里尔	-	-	-	称为	然而	?

Cyril Bassington-Bassington 打过电话了吗?

[ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [θi'ætrɪk(ə)l] ['sɜːrkl] .

On	no	account	introduce	him	into	theatrical	circles	.
在	不	帐户	介绍	他	进入	戏剧	界	.

无论如何都不要把他介绍到戏剧界。

['vaɪtəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Vitally	important	.
至关重要	重要的	.

至关重要。

['letər] ['fɑːloʊz] .

Letter	follows	.
信	跟随	.

信件如下。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] .

I	read	it	a	couple	of	times	.
我	读	它	一个	夫妻	的	时代	.

我读过好几遍。

" [ðɪs] [ɪz] ['rʌmi] , [dʒiːvz] ! "

"	This	is	rummy	,	Jeeves	!	"
"	这	是	拉米纸牌	,	吉夫斯	!	"

“这是拉米牌，吉夫斯！”

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" ['veri] ['rʌmi] [ænd; ənd] [dæʃt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ! "

"	Very	rummy	and	dashed	disturbing	!	"
"	非常	拉米纸牌	和	虚线	令人不安	!	"

“非常朗姆酒，而且令人不安！”

" [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] ?

"	Will	there	be	anything	further	to	-	night	,	sir	?
"	将要	那里	是	任何事物	更远	到	-	夜晚	,	先生	?

先生，今晚还有其他安排吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Of	course	,
"	的	课程	,

“当然，

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['bæli] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [æz; əz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

if	he	was	going	to	be	as	bally	unsympathetic	as	that	there	was
如果	他	曾是	去	到	是	作为	巴利	冷漠无情	作为	那	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

nothing	to	be	done	.
没有什么	到	是	完毕	.

如果他真的如此冷酷无情，那就无能为力了。

[maɪ][aɪ'diːə][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['keɪb(ə)l][ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] .

My	idea	had	been	to	show	him	the	cable	and	ask	his	advice	.
我的	主意	有	到过	到	展示	他	这	电缆	和	问	他的	建议	.

我的想法是给他看看电缆，问问他的意见。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['letɪŋ] [ðoʊz] ['pɜːrp(ə)l] [sɑːks] ['ræŋk(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] ,

But	if	he	was	letting	those	purple	socks	rankle	to	that	extent	,
但	如果	他	曾是	出租	那些	紫色的	袜子	恼怒	到	那	程度	,

但如果他真的对那双紫色袜子耿耿于怀到这种程度，

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊstərz] ['kudnt] ['loʊər] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent]

the	good	old	noblesse	oblige	of	the	Woosters	couldn't	lower	itself	to	the	extent
这	好的	老的	贵族	必须	的	这	伍斯特	不能	降低	本身	到	这	程度

[ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] .

of	pleading	with	the	man	.
的	恳求	和	这	男人	.

伍斯特一家那种古老的贵族义务感，让他们不肯屈尊去恳求这个人。

[ˌæbsə'luːtli] [nɑːt] .

Absolutely	not	.
绝对地	不是	.

绝对不是。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɪs] .

So	I	gave	it	a	miss	.
所以	我	给予	它	一个	错过	.

所以我放弃了。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [θæŋks] . "

"	Nothing	more	,	thanks	.	"
"	没有什么	更多的	,	谢谢	.	"

“没什么了，谢谢。”

" [gʊd] [naɪt] , [sɜːr] . "

"	Good	night	,	sir	.	"
"	好的	夜晚	,	先生	.	"

“晚安，先生。”

" [gʊd] [naɪt] .

"	Good	night	.
"	好的	夜晚	.

“晚安。

" [hiː; hi] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər] .

"	He	floated	away	,	and	I	sat	down	to	think	the	thing	over	.
"	他	漂浮	离开	,	和	我	卫星	向下	到	思考	这	事物	超过	.

“他飘走了，我坐下来仔细思考这件事。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði][best] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbləm]

I	had	been	directing	the	best	efforts	of	the	old	bean	to	the	problem
我	有	到过	导演	这	最好的	努力	的	这	老的	豆	到	这	问题

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

for	a	matter	of	half	an	hour	,
为了	一个	事情	的	一半	一个	小时	,

我花了半个小时，尽全力让老家伙解决这个问题。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] .

when	there	was	a	ring	at	the	bell	.
什么时候	那里	曾是	一个	戒指	在	这	钟	.

这时门铃响了。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪrəl] , ['lʊkɪŋ] ['prɪti] ['festɪv] .

I	went	to	the	door	,	and	there	was	Cyril	,	looking	pretty	festive	.
我	去	到	这	门	,	和	那里	曾是	西里尔	,	寻找	漂亮的	节日	.

我走到门口，看到西里尔站在那里，打扮得非常喜庆。

" [aɪl] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [aɪ] [meɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	come	in	for	a	bit	if	I	may	,	"	he	said	.
"	患病的	来	在	为了	一个	少量	如果	我	可能	,	"	他	说	.

“如果可以的话，我进来待一会儿，”他说。

" [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['praɪsləs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	Got	something	rather	priceless	to	tell	you	.
"	得到	某物	相当	无价	到	告诉	你	.

我有一件非常珍贵的事情要告诉你。

" [hiː; hi] [kɜː'vet] [pæst][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

"	He	curveted	past	me	into	the	sitting	-	room	,
"	他	弯曲的	过去的	我	进入	这	坐着	-	房间	,

他绕过我走进客厅，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər]['æftər] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['riːdɪŋ] [ænt]

and	when	I	got	there	after	shutting	the	front	door	I	found	him	reading	Aunt
和	什么时候	我	得到	那里	后	关闭	这	正面	门	我	成立	他	阅读	阿姨

['ægəθəz] ['keɪb(ə)l][ænd; ənd] ['gɪglɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌmi] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mænər] .

Agatha's	cable	and	giggling	in	a	rummy	sort	of	manner	.
阿加莎的	电缆	和	咯咯笑	在	一个	拉米纸牌	种类	的	方式	.

我关上前门后，发现他正在看阿加莎阿姨的电报，还发出一种醉醺醺的傻笑。

" ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	Oughtn't	to	have	looked	at	this	,	I	suppose	.
"	不应该	到	有	看起来	在	这	,	我	认为	.

“我想我应该看看这个的。”

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .

Caught	sight	of	my	name	and	read	it	without	thinking	.
捕捉	视线	的	我的	姓名	和	读	它	没有	思维	.

瞥见我的名字，想都没想就读了下去。

[aɪ] [seɪ] , ['wuːstɚ] , [oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] , [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] ['fʌni] .

I	say	,	Wooster	,	old	friend	of	my	youth	,	this	is	rather	funny	.
我	说	,	伍斯特	,	老的	朋友	的	我的	青年	,	这	是	相当	有趣的	.

我说，伍斯特，我年轻时的老朋友，这真是太有趣了。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ?

Do	you	mind	if	I	have	a	drink	?
做	你	头脑	如果	我	有	一个	喝	?

我可以喝一杯吗?

[θæŋks] ['ɔːfli] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][rɑːt] .

Thanks	awfully	and	all	that	sort	of	rot	.
谢谢	非常	和	全部	那	种类	的	腐烂	.

真是太感谢了，诸如此类的废话。

[jes] , [its] ['ræðər] ['fʌni] , [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

Yes	,	it's	rather	funny	,	considering	what	I	came	to	tell	you	.
是的	,	它是	相当	有趣的	,	考虑	什么	我	来了	到	告诉	你	.

是的，考虑到我来这里是为了告诉你这件事，这确实有点滑稽。

['dʒɑːli][oʊld] [kæfɪn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ɪn] [ðæt] ['mjuːzɪk(ə)l] ['kɑːmədi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , -

Jolly	**old**	**Caffyn**	**has**	**given**	**me**	**a**	**small**	**part**	**in**	**that**	**musical**	**comedy**	**of**	**his**	**,**	**'**
乔利	老的	卡芬	有	给定	我	一个	小的	部分	在	那	音乐	喜剧	的	他的	,	-

[æsk][dæd] . -

Ask	**Dad**	**.**	**'**
问	爸爸	.	-

快乐的老卡芬给了我一个在他创作的音乐喜剧《问爸爸》中的小角色。

['oʊnli][ə; eɪ][bɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [kwaɪt] ['tɑːlərəbli] [raɪp] .

Only	**a**	**bit**	**,**	**you**	**know**	**,**	**but**	**quite**	**tolerably**	**ripe**	**.**
仅有的	一个	少量	,	你	知道	,	但	相当	勉强可以接受	成熟	.

只是稍微有点，但已经相当成熟了。

[aɪm] ['fiːlɪŋ] ['fraɪtfəli] [breɪst] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] !

I'm	**feeling**	**frightfully**	**braced**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**!**
我是	感觉	可怕地	支撑	,	不	你	知道	!

我感到无比紧张，你难道不知道吗！

" [hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

"	**He**	**drank**	**his**	**drink**	**,**	**and**	**went**	**on**	**.**
"	他	喝	他的	喝	,	和	去	在	.

他喝完酒，继续往前走。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [jæpɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]

He	**didn't**	**seem**	**to**	**notice**	**that**	**I**	**wasn't**	**jumping**	**about**	**the**	**room**	**,**	**yapping**	**with**	**joy**
他	没有	似乎	到	注意	那	我	不是	跳	关于	这	房间	,	喋喋不休	和	喜悦

.

:
.

他似乎没有注意到我没有在房间里蹦来蹦去，也没有高兴地叫喊。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**know**	**,**	**I've**	**always**	**wanted**	**to**	**go**	**on**	**the**	**stage**	**,**	**you**	**know**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	知道	,	我已经	总是	通缉	到	去	在	这	阶段	,	你	知道	,	"	他	说	.

“你知道，我一直都想登上舞台，”他说。

" [bʌt; bət][maɪ]['dʒɑːli][oʊld] ['gʌvnər] ['wʊdnt] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['eni] [praɪs] .

"	**But**	**my**	**jolly**	**old**	**guv'nor**	**wouldn't**	**stick**	**it**	**at**	**any**	**price**	**.**
"	但	我的	快乐的	老的	州长	不会	戳	它	在	任何	价格	.

“但我那和蔼可亲的老上司无论如何也不会把它挂掉。”

[pʊt][ðə; ði][oʊld] - [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [braɪt] ['pɜːrp(ə)l] [wen'evər]

Put	**the**	**old**	**Waukeesi**	**down**	**with**	**a**	**bang**	**,**	**and**	**turned**	**bright**	**purple**	**whenever**
放	这	老的	-	向下	和	一个	砰	,	和	转向	明亮的	紫色的	每当

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

the	**subject**	**was**	**mentioned**	**.**
这	主题	曾是	提及	.

把那辆老沃基西车砰的一声放下，每当提起它，它都会变成亮紫色。

[ðæts] [ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

That's	**the**	**real**	**reason**	**why**	**I**	**came**	**over**	**here**	**,**	**if**	**you**	**want**	**to**	**know**	**.**
那就是	这	真实的	原因	为什么	我	来了	超过	这里	,	如果	你	想	到	知道	.

如果你想知道的话，这就是我来这里的真正原因。

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] [ðɪs] [steɪdʒ] [wiːz] [ɪn]

I	**knew**	**there**	**wasn't**	**a**	**chance**	**of**	**my**	**being**	**able**	**to**	**work**	**this**	**stage**	**wheeze**	**in**
我	知道	那里	不是	一个	机会	的	我的	存在	有能力的	到	工作	这	阶段	喘息	在

['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmbɑːdi] ['getɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['tɪpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['gʌvnər] ,

London	**without**	**somebody**	**getting**	**on**	**to**	**it**	**and**	**tipping**	**off**	**the**	**guv'nor**	**,**
伦敦	没有	某人	获得	在	到	它	和	小费	离开	这	州长	,

我知道，如果我在伦敦搞这种舞台噱头，肯定会有人发现并向老板告密。

[soʊ][aɪ] ['ræðər] ['breɪnɪli] [spræŋ] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] ['pɑːpɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə]

so	I	rather	brainily	sprang	the	scheme	of	popping	over	to	Washington	to
所以	我	相当	聪明地	弹簧	这	方案	的	爆米花	超过	到	华盛顿	到

['brɔːdn] [maɪ][maɪnd] .

broaden	my	mind	.
扩大	我的	头脑	.

于是，我颇为机智地想出了一个去华盛顿开阔眼界的计划。

[ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , [juː; jʊ] [siː] , [soʊ][aɪ][kæn; kən][goʊ] [raɪt] [ə'hed] !

There's	nobody	to	interfere	on	this	side	,	you	see	,	so	I	can	go	right	ahead	!
有	无人	到	干扰	在	这	边	,	你	看	,	所以	我	能	去	正确的	前方	!

你看，这边没有人会干涉，所以我可以放心大胆地去做了！

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [tʃʌmp] .

"	I	tried	to	reason	with	the	poor	chump	.
"	我	尝试	到	原因	和	这	贫穷的	嚼	.

我试着和这个可怜的笨蛋讲道理。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['gʌvnər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [sʌm; səm] [taɪm] . "

"	But	your	guv'nor	will	have	to	know	some	time	.	"
"	但	你的	州长	将要	有	到	知道	一些	时间	.	"

“但你的上司迟早会知道的。”

" ['ðætəl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

"	That'll	be	all	right	.
"	那将	是	全部	正确的	.

“没关系。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['dʒɑːli][oʊld][stɑːr][baɪ] [ðen] ,

I	shall	be	the	jolly	old	star	by	then	,
我	将	是	这	快乐的	老的	星星	经过	然后	,

到那时，我将是一位和蔼可亲的老明星了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][leg][tuː; tə][stænd][ɑːn] . "

and	he	won't	have	a	leg	to	stand	on	.	"
和	他	惯于	有	一个	腿	到	站立	在	.	"

他将毫无立足之地。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['hiːl] [hæv; həv][wʌn] [leg][tuː; tə][stænd][ɑːn] [waɪl] [hiː; hi] [kɪks] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

"	It	seems	to	me	he'll	have	one	leg	to	stand	on	while	he	kicks	me	with
"	它	似乎	到	我	地狱	有	一	腿	到	站立	在	尽管	他	踢	我	和

[ðə; ði] ['ʌðər] . "

the	other	.	"
这	其他	.	"

“我看他会用一条腿站着，然后用另一条腿踢我。”

" [waɪ] , [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

"	Why	,	where	do	you	come	in	?
"	为什么	,	在哪里	做	你	来	在	?

“为什么？你又能扮演什么角色？”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	have	you	got	to	do	with	it	?	"
什么	有	你	得到	到	做	和	它	?	"

这跟你有什么关系？

" [aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [juː; jʊ][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [kæfɪn] . "

"	I	introduced	you	to	George	Caffyn	.	"
"	我	介绍	你	到	乔治	卡芬	.	"

“我把你介绍给了乔治·卡芬。”

" [soʊ][juː; jʊ][dɪd] , [oʊld][tɑːp] , [soʊ][juː; jʊ][dɪd] .

"	So	you	did	,	old	top	,	so	you	did	.
"	所以	你	做过	,	老的	顶部	,	所以	你	做过	.

“你做到了，老家伙，你做到了。”

[aɪd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] .

I'd	quite	forgotten	.
ID	相当	被遗忘的	.

我完全忘了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θæŋkt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

I	ought	to	have	thanked	you	before	.
我	应该	到	有	谢谢	你	前	.

我应该早点谢谢你的。

[wel] , [soʊ] [lɔːŋ] .

Well	,	so	long	.
出色地	,	所以	长的	.

好了，再见。

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɜːrli] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv] - [æsk][dæd] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ]

There's	an	early	rehearsal	of	'	Ask	Dad	'	to	-	morrow	morning	,	and	I
有	一个	早期的	排演	的	-	问	爸爸	-	到	-	明天	早晨	,	和	我

[mʌst; məst][biː; bi] ['tɔdlɪŋ] .

must	be	toddling	.
必须	是	蹒跚学步	.

明天早上有《问爸爸》的彩排，我得蹒跚学步才行。

['rʌmi] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] - [æsk][dæd] ,

Rummy	the	thing	should	be	called	'	Ask	Dad	,
拉米纸牌	这	事物	应该	是	称为	-	问	爸爸	,

拉米牌游戏应该叫做“问爸爸”，

- [wen] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

'	when	that's	just	what	I'm	not	going	to	do	.
-	什么时候	那就是	只是	什么	我是	不是	去	到	做	.

但我就是不会那样做。

[siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [wʌt] , [wʌt] ?

See	what	I	mean	,	what	,	what	?
看	什么	我	意思是	,	什么	,	什么	?

你明白我的意思了吧？什么？什么？

[wel] , [pɪp] - [pɪp] ! "

Well	,	pip	-	pip	!	"
出色地	,	管道	-	管道	!	"

嗯，哔哔！

" ['tuːdl] - ['əu'əu] !

"	Toodle	-	oo	!
"	工具	-	oo	!

再见！

" [aɪ] [sed] ['sædli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blaɪtər] [skʌdid] [ɔːf] .

"	I	said	sadly	,	and	the	blighter	scudded	off	.
"	我	说	令人遗憾的是	,	和	这	讨厌鬼	疾驰	离开	.

我悲伤地说，然后那家伙就飞快地跑开了。

[aɪ] [daɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] [dʒɔːrdʒ] [kæfɪn] .

I	dived	for	the	phone	and	called	up	George	Caffyn	.
我	潜水	为了	这	电话	和	称为	向上	乔治	卡芬	.

我赶紧跑去拿电话，给乔治·卡芬打了电话。

" [aɪ] [seɪ] , [dʒɔːrdʒ] , [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ['sɪrəl] - - - ? "

"	I	say	,	George	,	what's	all	this	about	Cyril	Bassington	-	Bassington	?	"
"	我	说	,	乔治	,	是什么	全部	这	关于	西里尔	-	-	-	?	"

“我说，乔治，西里尔·巴辛顿-巴辛顿到底是怎么回事？”

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "

"	What	about	him	?	"
"	什么	关于	他	?	"

“他怎么样了？”

" [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [juːv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ɪn] [jʊr; jər] [ʃoʊ] . "

"	He	tells	me	you've	given	him	a	part	in	your	show	.	"
"	他	讲述	我	你已经	给定	他	一个	部分	在	你的	展示	.	"

“他告诉我你给了他一个角色，让他参加你的节目。”

" [oʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] . "

Just	a	few	lines	.	"
只是	一个	很少	线条	.	"

就几行字。

" [bʌt; bət] [aɪv] [dʒʌst] [hæd; həd] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] ['keɪbəlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɑːn] [noʊ] [ə'kaʊnt]

"	But	I've	just	had	fifty	-	seven	cables	from	home	telling	me	on	no	account
"	但	我已经	只是	有	五十	-	七	电缆	从	家	讲述	我	在	不	帐户

[tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] . "

to	let	him	go	on	the	stage	.	"
到	让	他	去	在	这	阶段	.	"

“但我刚刚收到家里发来的57份电报，坚决要求我无论如何都不能让他上台。”

" [aɪm] ['sɑːri] .

"	I'm	sorry	.
"	我是	对不起	.

“对不起。

[bʌt; bət] ['sɪrəl] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [taɪp] [aɪ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] [pɑːrt] .

But	Cyril	is	just	the	type	I	need	for	that	part	.
但	西里尔	是	只是	这	类型	我	需要	为了	那	部分	.

但西里尔正是我需要的那种人。

['hiːz] ['sɪmpli] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪm'self] . "

He's	simply	got	to	be	himself	.	"
他是	简单地	得到	到	是	他自己	.	"

他只需要做他自己。

" [its] ['prɪti] [tʌf] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [dʒɔːrdʒ] , [oʊld] [mæn] .

"	It's	pretty	tough	on	me	,	George	,	old	man	.
"	它是	漂亮的	艰难的	在	我	,	乔治	,	老的	男人	.

“这对我来说挺难的，乔治，老伙计。”

[maɪ] [ænt] ['ægəθə] [sent] [ðɪs] ['blaɪtər] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

My	Aunt	Agatha	sent	this	blighter	over	with	a	letter	of	introduction	to	me	,
我的	阿姨	阿加莎	发送	这	讨厌鬼	超过	和	一个	信	的	介绍	到	我	,

我姑妈阿加莎派了这个家伙过来，还附了一封介绍信给我。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hoʊld] [ˌem 'iː] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] . "

and	she	will	hold	me	responsible	.	"
和	她	将要	抓住	我	负责任的	.	"

她会追究我的责任。

" [ʃiːl] [kʌt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪl] ? "

"	She'll	cut	you	out	of	her	will	?	"
"	壳	切	你	出去	的	她	将要	?	"

“她会把你从遗嘱里除名吗？”

" [ˌaɪ 'tiːt] ['iznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] .

"	It	isn't	a	question	of	money	.
"	它	不是	一个	问题	的	钱	.

这不是钱的问题。

[bʌt; bət] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːv] ['nevər] [met] [maɪ] [ænt] ['ægəθə] , [soʊ] [its] ['ræðər] [hɑːrd] [tuː; tə]

But	—	of	course	,	you've	never	met	my	Aunt	Agatha	,	so	it's	rather	hard	to
但	—	的	课程	,	你已经	绝不	遇见	我的	阿姨	阿加莎	,	所以	它是	相当	难的	到

[ɪk'spleɪn] .

explain	.
解释	.

当然，你从未见过我的阿加莎阿姨，所以很难解释。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['væmpaɪər] - [bæt] ,

But	she's	a	sort	of	human	vampire	-	bat	,
但	她是	一个	种类	的	人类	吸血鬼	-	蝙蝠	,

但她就像一只人类吸血蝙蝠，

[ænd; ənd] [ʃiːl] [meɪk] [θɪŋz] [moʊst] ['fɪrfəli] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]

and	she'll	make	things	most	fearfully	unpleasant	for	me	when	I	go	back	to
和	壳	制作	事物	最多	恐惧地	令人不快的	为了	我	什么时候	我	去	后退	到

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

等我回到英国，她一定会让我非常难受。

[ʃiːz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wʊmən] [huː] [kʌmz] [ænd; ənd] [rægz] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , [dəunt] [juː; jʊ]

She's	the	kind	of	woman	who	comes	and	rags	you	before	breakfast	,	don't	you
她是	这	种类	的	女士	WHO	来	和	破布	你	前	早餐	,	不	你

[noʊ] . "

know	.	"
知道	.	"

她就是那种会在早餐前来劈头盖脸地羞辱你的女人，你不知道吗？

" [wel] , [dəunt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ðen] .

"	Well	,	don't	go	back	to	England	,	then	.
"	出色地	,	不	去	后退	到	英格兰	,	然后	.

“那么，就别回英国了。”

[stɪk] [hɪr] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm]

Stick	here	and	become
戳	这里	和	变得

留在这里，成为

['prezɪdənt] . "

President	.	"
总统	.	"

总统。”

" [bʌt; bət] , [dʒɔːrdʒ] , [oʊld] [tɑːp] — — ! "

"	But	,	George	,	old	top	—	—	!	"
"	但	,	乔治	,	老的	顶部	—	—	!	"

“但是，乔治，老家伙——！”

" [gʊd] [naɪt] ! "

"	Good	night	!	"
"	好的	夜晚	!	"

“晚安！”

" [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [dʒɔːrdʒ] , [oʊld][mæn] ! "

"	But	,	I	say	,	George	,	old	man	!	"
"	但	,	我	说	,	乔治	,	老的	男人	!	"

“可是，我说，乔治，老家伙！”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [maɪ] [læst] [rɪ'mɑːrk] .

"	You	didn't	get	my	last	remark	.
"	你	没有	得到	我的	最后的	评论	.

你没听懂我最后那句话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [gʊd] [naɪt] ! -

It	was	'	Good	night	!	'
它	曾是	-	好的	夜晚	!	-

说的是“晚安！”

[juː; jʊ] ['aɪd(ə)l] [rɪtʃ] [meɪ] [nɑːt] [niːd] ['eni] [sliːp] ,

You	Idle	Rich	may	not	need	any	sleep	,
你	闲置的	富有的	可能	不是	需要	任何	睡觉	,

你这种闲散的富人可能根本不需要睡觉。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

but	I've	got	to	be	bright	and	fresh	in	the	morning	.
但	我已经	得到	到	是	明亮的	和	新鲜的	在	这	早晨	.

但我早上必须精神饱满、神清气爽。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

God	bless	you	!
上帝	保佑	你	!

上帝保佑你！

" [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

"	I	felt	as	if	I	hadn't	a	friend	in	the	world	.
"	我	毛毡	作为	如果	我	之前没有	一个	朋友	在	这	世界	.

“我觉得自己好像在这个世界上没有一个朋友。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dʒɑːli] [wel] [wɜːrkt] [ʌp] [ðæt] [aɪ] [went] [ænd; ənd] ['bæŋd] [ɑːn] [dʒiːvɪs] [dɔːr] .

I	was	so	jolly	well	worked	up	that	I	went	and	banged	on	Jeeves's	door	.
我	曾是	所以	快乐的	出色地	工作	向上	那	我	去	和	砰的一声	在	吉夫斯	门	.

我当时气得不行，就去敲吉夫斯的门。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ'd] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,

It	wasn't	a	thing	I'd	have	cared	to	do	as	a	rule	,
它	不是	一个	事物	ID	有	关心	到	做	作为	一个	规则	,

我通常不会主动去做这件事。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [gʊd] [men] [tuː; tə] [kʌm]

but	it	seemed	to	me	that	now	was	the	time	for	all	good	men	to	come
但	它	似乎	到	我	那	现在	曾是	这	时间	为了	全部	好的	男人	到	来

[tuː; tə] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,

to	the	aid	of	the	party	,
到	这	援助	的	这	派对	,

但我认为，现在正是所有正直的人挺身而出帮助党的时候。

[soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [dʒiːvz] [tuː; tə] ['ræli] [raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ]

so	to	speak	,	and	that	it	was	up	to	Jeeves	to	rally	round	the	young
所以	到	说话	,	和	那	它	曾是	向上	到	吉夫斯	到	集会	圆形的	这	年轻的

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

可以说，吉夫斯的任务就是团结起来支持这位年轻的主人。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [broʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['bju:ti] - [sli:p] .

even	if	it	broke	up	his	beauty	-	sleep	.
甚至	如果	它	打破	向上	他的	美丽	-	睡觉	.

即使这打断了他的美容觉。

[dʒi:vz] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [braʊn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

Jeeves	emerged	in	a	brown	dressing	-	gown	.
吉夫斯	出现	在	一个	棕色的	敷料	-	袍	.

吉夫斯穿着棕色睡袍走了出来。

" [sɜ:r] ? "

"	Sir	?	"
"	先生	?	"

“先生？”

" ['du:sɪd] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [weɪk] [ju:; jʊ] [ʌp] , [dʒi:vz] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] ,

"	Deuced	sorry	to	wake	you	up	,	Jeeves	,	and	what	not	,
"	过度	对不起	到	唤醒	你	向上	,	吉夫斯	,	和	什么	不是	,

“抱歉吵醒你，吉夫斯，等等。”

[bʌt; bət] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [dæʃt] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpənɪŋ] . "

but	all	sorts	of	dashed	disturbing	things	have	been	happening	.	"
但	全部	排序	的	虚线	令人不安	事物	有	到过	发生	.	"

但是各种各样令人不安的、令人沮丧的事情都发生了。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'sli:p] .

"	I	was	not	asleep	.
"	我	曾是	不是	睡着了	.

我当时并没有睡着。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['præktɪs] , [ɑ:n] [rɪ'taɪərɪŋ] , [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪn'strʌktɪv] [bʊk] .

It	is	my	practice	,	on	retiring	,	to	read	a	few	pages	of	some	instructive	book	.
它	是	我的	实践	,	在	退休	,	到	读	一个	很少	页面	的	一些	有指导意义的	书	.

"

"
"

我退休后有个习惯，就是读几页有启发性的书。

" [ðæts] [gʊd] !

"	That's	good	!
"	那就是	好的	!

“那挺好的！

[wʌt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ɪz] , [ɪf] [ju:v] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [bi:n] ,

What	I	mean	to	say	is	,	if	you've	just	finished	exercising	the	old	bean	,
什么	我	意思是	到	说	是	,	如果	你已经	只是	完成的	锻炼	这	老的	豆	,

我的意思是，如果你刚刚锻炼完你的老伙计，

[its] ['prɑ:bəbli] [ɪn] [mɪd] - ['si:z(ə)n] [fɔ:rm] [fɔ:r; fər] ['tæklɪŋ] ['prɔ:bləms] .

it's	probably	in	mid	-	season	form	for	tackling	problems	.
它是	大概	在	中	-	季节	形式	为了	擒抱	问题	.

它现在可能正处于赛季中期解决问题的最佳状态。

[dʒi:vz] , ['mɪstər] . - - - [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] ! "

Jeeves	,	Mr	.	Bassington	-	Bassington	is	going	on	the	stage	!	"
吉夫斯	,	先生	.	-	-	-	是	去	在	这	阶段	!	"

吉夫斯，巴辛顿-巴辛顿先生要上台了！

" [ɪn'di:d] , [sɜ:r] ? "

"	Indeed	,	sir	?	"
"	的确	,	先生	?	"

“真的吗，先生？”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ðə; ði] [θɪŋ] ['dʌznt] [hɪt] [juː; jʊ] !
The thing doesn't hit you !
这 事物 不 打 你 !

它不会打到你！

[juː; jʊ] [dəunt] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] !
You don't get it properly !
你 不 得到 它 适当地 !

你根本没理解！

[hɪəz] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
Here's the point .
这里是 这 观点 .

关键就在这里。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ɑːr; ər] [moʊst] ['fɪrfəli] [ded] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
All his family are most fearfully dead against his going on the stage .
全部 他的 家庭 是 最多 恐惧地 死的 反对 他的 去 在 这 阶段 .

他的家人都极其反对他上台表演。

[ðeəz; ðəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [end] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] ['hedɪd] [ɔːf] .
There's going to be no end of trouble if he isn't headed off .
有 去 到 是 不 结尾 的 麻烦 如果 他 不是 标题 离开 .

如果不阻止他，将会麻烦不断。

[ænd; ənd] , [wɒts] [wɜːrs] , [maɪ] [ænt] ['ægəθə] [wɪl] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] . "
And , what's worse , my Aunt Agatha will blame me , you see . "
和 , 是什么 更糟 , 我的 阿姨 阿加莎 将要 责备 我 , 你 看 . "

更糟糕的是，你瞧，我阿加莎姨妈会怪我的。

" [aɪ] [siː] , [sɜːr] . "
" I see , sir . "
" 我 看 , 先生 . "

“我明白了，先生。”

" [wel] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] ? "
" Well , can't you think of some way of stopping him ? "
" 出色地 , 不能 你 思考 的 一些 方式 的 停止 他 ? "

“难道你就想不到什么办法阻止他吗？”

" [nɑːt] , [aɪ] [kən'fes] , [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [sɜːr] . "
" Not , I confess , at the moment , sir . "
" 不是 , 我 承认 , 在 这 片刻 , 先生 . "

“恕我直言，目前还不行，先生。”

" [wel] , [hæv; həv] [ə; eɪ] [stæb] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Well , have a stab at it . "
" 出色地 , 有 一个 刺 在 它 . "

“好吧，试试看。”

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['mætər] [maɪ] [best] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [sɜːr] .
" I will give the matter my best consideration , sir .
" 我 将要 给 这 事情 我的 最好的 考虑 , 先生 .

先生，我会认真考虑此事。

[wɪl] [ðer; ðər] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
Will there be anything further to - night ? "
将要 那里 是 任何事物 更远 到 - 夜晚 ? "

今晚还有其他安排吗?

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] !

"	I	hope	not	!
"	我	希望	不是	!

我希望不是!

[aɪv] [hæd; həd] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [stænd] [ɔːl'redi] . "

I've	had	all	I	can	stand	already	.	"
我已经	有	全部	我	能	站立	已经	.	"

我已经忍无可忍了。

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] .

"	Very	good	,	sir	.
"	非常	好的	,	先生	.

“很好，先生。”

" [hiː; hi] [pɑːpt] [ɔːf] .

"	He	popped	off	.
"	他	爆裂	离开	.

他突然爆发了。

[ðə; ði] [pɑːrt] [wɪtʃ] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃʌmp] ['sɪrəl] [tʊk] [ʌp] [ə'baʊt] [tuː]

The	part	which	old	George	had	written	for	the	chump	Cyril	took	up	about	two
这	部分	哪个	老的	乔治	有	书面	为了	这	嚼	西里尔	采取	向上	关于	二

['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['taɪpskrɪpt] ;

pages	of	typescript	;
页面	的	TypeScript	;

老乔治为笨蛋西里尔写的那部分稿子用了大约两页打字稿;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hæmlət] , [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [pʊr] ,

but	it	might	have	been	Hamlet	,	the	way	that	poor	,
但	它	可能	有	到过	村庄	,	这	方式	那	贫穷的	,

但那也可能是哈姆雷特，就像那个可怜的人一样，

[ˌmɪs'gaɪdɪd] ['pɪnhed] [wɜːrkt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊn] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

misguided	pinhead	worked	himself	to	the	bone	over	it	.
错误的	针头	工作	他自己	到	这	骨	超过	它	.

那个糊涂蛋为了这件事累得筋疲力尽。

[aɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [wʌns] ,

I	suppose	,	if	I	heard	him	his	lines	once	,
我	认为	,	如果	我	听到	他	他的	线条	一次	,

我想，如果我只听过他一遍台词的话.....

[aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .

I	did	it	a	dozen	times	in	the	first	couple	of	days	.
我	做过	它	一个	打	时代	在	这	第一的	夫妻	的	天	.

头两天我做了十几次。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['oʊnli] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv]

He	seemed	to	think	that	my	only	feeling	about	the	whole	affair	was	one	of
他	似乎	到	思考	那	我的	仅有的	感觉	关于	这	所有的	事务	曾是	一	的

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

enthusiastic	admiration	,
热情的	钦佩	,

他似乎认为我对整件事只有一种热情洋溢的钦佩之情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'laɪ] [ɑːn] [maɪ] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

and	that	he	could	rely	on	my	support	and	sympathy	.
和	那	他	可以	依靠	在	我的	支持	和	同情	.

他可以依靠我的支持和同情。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ænt] ['ægəθə] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [θɪŋ] ,

What	with	trying	to	imagine	how	Aunt	Agatha	was	going	to	take	this	thing	,
什么	和	尝试	到	想象	如何	阿姨	阿加莎	曾是	去	到	拿	这	事物	,

我努力想象阿加莎姑妈会如何看待这件事，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['woʊkən] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['driːmləs] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] ['evri] ['ʌðər] [naɪt]

and	being	woken	up	out	of	the	dreamless	in	the	small	hours	every	other	night
和	存在	醒来	向上	出去	的	这	无梦	在	这	小的	小时	每一个	其他	夜晚

[tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [nuː] [bɪt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪtʃ] ['sɪrəl] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] ,

to	give	my	opinion	of	some	new	bit	of	business	which	Cyril	had	invented	,
到	给	我的	观点	的	一些	新的	少量	的	商业	哪个	西里尔	有	发明	,

每隔一个晚上，我都会在凌晨时分被从无梦的梦乡中叫醒，去对西里尔发明的一些新生意发表意见。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['ʃædoʊ] .

I	became	more	or	less	the	good	old	shadow	.
我	成为	更多的	或者较少的		这	好的	老的	阴影	.

我基本上变成了一个默默无闻的老影子。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [dʒiːvz] [rɪ'meɪnd] [stɪl] ['prɪti] [koʊld] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l]

And	all	the	time	Jeeves	remained	still	pretty	cold	and	distant	about	the	purple
和	全部	这	时间	吉夫斯	剩余	仍然	漂亮的	寒冷的	和	遥远	关于	这	紫色的

[sɑːks] .

socks	.
袜子	.

而吉夫斯始终对那双紫色袜子保持着相当冷淡和疏远的态度。

[ɪts] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['eɪdʒɪz] [ə; eɪ] ['tʃæpi] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ,

It's	this	sort	of	thing	that	ages	a	chappie	,	don't	you	know	,
它是	这	种类	的	事物	那	年龄	一个	家伙	,	不	你	知道	,

这种事会让人显老，你懂的。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ʒ'wɑː] - [diː] - [vivʁ] [goʊ] [ə; eɪ] [bɪt] ['grɑːgi] [æt; ət] [ðə; ði] [niːz] .

and	makes	his	youthful	joie	-	de	-	vivre	go	a	bit	groggy	at	the	knees	.
和	制作	他的	青春	乔伊	-	德	-	生活	去	一个	少量	昏昏沉沉	在	这	膝盖	.

并使他年轻时的活力和热情略显疲软。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænt] ['ægəθəz] ['letər] [ə'raɪvd] .

In	the	middle	of	it	Aunt	Agatha's	letter	arrived	.
在	这	中间	的	它	阿姨	阿加莎的	信	到达的	.

就在这时，阿加莎姨妈的信到了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [sɪks] ['peɪdʒɪz] [tuː; tə] [duː] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['sɪrəlz] ['fɑːðɚz] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [rɪ'gɑːrd]

It	took	her	about	six	pages	to	do	justice	to	Cyril's	father's	feelings	in	regard
它	采取	她	关于	六	页面	到	做	正义	到	西里尔的	父亲的	情怀	在	看待

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [sɪks] [mɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]

to	his	going	on	the	stage	and	about	six	more	to	give	me	a	kind	of
到	他的	去	在	这	阶段	和	关于	六	更多的	到	给	我	一个	种类	的

[sketʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

sketch	of	what	she	would	say	,
草图	的	什么	她	会	说	,

她用了大约六页纸来恰当地描述西里尔的父亲对于儿子上台表演的感受，又用了大约六页纸来大致勾勒出她会说的话。

[θɪŋk] , [ænd; ənd] [duː] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [klɪr] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʊriəs] ['influənsiz] [waɪl] [hiː; hi]

think	,	and	do	if	I	didn't	keep	him	clear	of	injurious	influences	while	he
思考	,	和	做	如果	我	没有	保持	他	清除	的	有害的	影响	尽管	他

[wʌz; wəz] [ɪn] [ə'merɪkə] .

was	in	America	.
曾是	在	美国	.

想想看，如果我在他身处美国期间没有让他远离有害的影响，会发生什么？

[ðə; ði] ['letər] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [meɪl] ,

The	letter	came	by	the	afternoon	mail	,
这	信	来了	经过	这	下午	邮件	,

信件是下午邮递送来的。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [fɜːrm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [ɔːt]

and	left	me	with	a	pretty	firm	conviction	that	it	wasn't	a	thing	I	ought
和	左边	我	和	一个	漂亮的	公司	定罪	那	它	不是	一个	事物	我	应该

[tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][maɪ'self] .

to	keep	to	myself	.
到	保持	到	我	.

这让我更加确信，我不应该把这件事藏在心里。

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [weɪt] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] : [aɪ] [wɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bliːtɪŋ] [fɔːr; fər]

I	didn't	even	wait	to	ring	the	bell	:	I	whizzed	for	the	kitchen	,	bleating	for
我	没有	甚至	等待	到	戒指	这	钟	:	我	嗖嗖	为了	这	厨房	,	咩咩叫	为了

[dʒiːvz] ,

Jeeves	,
吉夫斯	,

我甚至都没等按门铃：就飞奔到厨房，一边喊着吉夫斯的名字。

[ænd; ənd] ['bʌtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['regjələr] [tiː] - ['pɑːrti][ʌv; əv] ['sɔrts] .

and	butted	into	the	middle	of	a	regular	tea	-	party	of	sorts	.
和	对接	进入	这	中间	的	一个	常规的	茶	-	派对	的	排序	.

然后他突然插进了一场普通的茶话会。

['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪ'prest] - ['lʊkɪŋ] [koʊv] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

Seated	at	the	table	were	a	depressed	-	looking	cove	who	might	have	been	a
坐着	在	这	桌子	是	一个	郁闷	-	寻找	海湾	WHO	可能	有	到过	一个

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

valet	or	something	,
代客泊车	或者	某物	,

桌边坐着一个神情沮丧的人，他可能是个侍者之类的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːrfək] [suːt] .

and	a	boy	in	a	Norfolk	suit	.
和	一个	男生	在	一个	诺福克	套装	.

还有一个穿着诺福克西装的男孩。

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] - ['tʃæpi] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] ,

The	valet	-	chappie	was	drinking	a	whisky	and	soda	,
这	代客泊车	-	家伙	曾是	喝	一个	威士忌酒	和	苏打	,

侍者小伙子正在喝威士忌苏打水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['tɑːlərəbli] [rʌf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dʒæm][ænd; ənd] [keɪk] .

and	the	boy	was	being	tolerably	rough	with	some	jam	and	cake	.
和	这	男生	曾是	存在	勉强可以接受	粗糙的	和	一些	果酱	和	蛋糕	.

男孩对着果酱和蛋糕玩得还算粗鲁。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [dʒiːvz] !

"	Oh	,	I	say	,	Jeeves	!
"	哦	,	我	说	,	吉夫斯	!

“哦，我说，吉夫斯！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] ,

"	Sorry	to	interrupt	the	feast	of	reason	and	flow	of	soul	and	so	forth	,
"	对不起	到	打断	这	盛宴	的	原因	和	流动	的	灵魂	和	所以	前进	,

[bʌt; bət] — —

but	—	—
但	—	—

“很抱歉打断这场理性与灵魂流动的盛宴等等，但是——”

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ðə; ði] [smɔːl] ['bɔɪz] [aɪ] [hɪt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ˌem 'iː] [ɪn]

"	At	this	juncture	the	small	boy's	eye	hit	me	like	a	bullet	and	stopped	me	in
"	在	这	契机	这	小的	男孩们	眼睛	打	我	喜欢	一个	子弹	和	停止	我	在

[maɪ] [træks] .

my	tracks	.
我的	轨道	.

“就在这时，小男孩的眼睛像子弹一样击中了我，让我停下了脚步。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [koʊld] , ['klæmi] ,

It	was	one	of	those	cold	,	clammy	,
它	曾是	一	的	那些	寒冷的	,	湿冷的	,

那是一个寒冷、潮湿的天气，

[ə'kjuːzɪŋ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [aɪz] — [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [jʊr; jər] [taɪ] [ɪz]

accusing	sort	of	eyes	—	the	kind	that	makes	you	reach	up	to	see	if	your	tie	is
指控	种类	的	眼睛	—	这	种类	那	制作	你	抵达	向上	到	看	如果	你的	领带	是

[streɪt] :

straight	:
直的	:

那种充满指责的眼神——让你忍不住伸手去检查领带是否系正的眼神：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] ['prɑːdʌkt]

and	he	looked	at	me	as	if	I	were	some	sort	of	unnecessary	product
和	他	看起来	在	我	作为	如果	我	是	一些	种类	的	不必要	产品

[wɪtʃ] ['kʌθbərt] [ðə; ði] [kæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] ['æftər] [ə; eɪ] ['ræmb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [æʃ] -

which	Cuthbert	the	Cat	had	brought	in	after	a	ramble	among	the	local	ash	-
哪个	卡斯伯特	这	猫	有	带来	在	后	一个	漫谈	之中	这	当地的	灰	-

[kænz] .

cans	.
罐头	.

他看着我，就好像我是一只猫库斯伯特在当地的垃圾桶里闲逛后带回来的某种多余的东西。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['staʊtɪʃ] ['ɪnfənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['freklz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

He	was	a	stoutish	infant	with	a	lot	of	freckles	and	a	good	deal	of
他	曾是	一个	结实的	婴儿	和	一个	很多	的	雀斑	和	一个	好的	交易	的

[dʒæm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

jam	on	his	face	.
果酱	在	他的	脸	.

他是个胖乎乎的婴儿，脸上有很多雀斑，还沾了不少果酱。

" [hə'ləu] !

"	Hallo	!
"	你好	!

“你好！”

[hə'ləu] !

Hallo	!
你好	!

你好！

[hə'ləu] !

Hallo	!
你好	!

你好！

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [ðer; ðər] ['dɪdnt] [siːm] [mʌtʃ] [els] [tuː; tə] [seɪ] .
" There didn't seem much else to say .
" 那里 没有 似乎 很多 别的 到 说 .

“似乎没什么其他可说的了。”

[ðə; ði] ['strɪplɪŋ] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['næsti][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [θruː] [ðə; ði][dʒæm] .
The stripling stared at me in a nasty sort of way through the jam .
这 幼苗 凝视 在 我 在 一个 可恶的 种类 的 方式 通过 这 果酱 .

那个小伙子透过果酱，用一种令人不快的眼神盯着我。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,
He may have loved me at first sight ,
他 可能 有 喜爱 我 在 第一的 视线 ,

他或许对我一见钟情，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌem 'iː]
but the impression he gave me was that he didn't think a lot of me
但 这 印象 他 给予 我 曾是 那 他 没有 思考 一个 很多 的 我
[ænd; ənd] ['wɔznt] ['betɪŋ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɪm'pruːv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɑːn] [ə'kweɪntəns] .
and wasn't betting much that I would improve a great deal on acquaintance .
和 不是 投注 很多 那 我 会 提升 一个 伟大的 交易 在 熟人 .

但他给我的印象是，他不太看好我，也不认为我能通过熟识而取得很大的进步。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz]
I had a kind of feeling that I was about as popular with him as
我 有 一个 种类 的 感觉 那 我 曾是 关于 作为 受欢迎的 和 他 作为
[ə; eɪ][koʊld] [welʃ] ['ræbɪt] .
a cold Welsh rabbit .
一个 寒冷的 威尔士语 兔子 .

我隐隐觉得，我在他眼里就像一只不受欢迎的威尔士冷兔一样。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
" What's your name ?
" 是什么 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [maɪ] [neɪm] ?
" My name ?
" 我的 姓名 ?

我的名字?

[oʊ] , ['wuːstɚ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] . "
Oh , Wooster , don't you know , and what not . "
哦 , 伍斯特 , 不 你 知道 , 和 什么 不是 . "

哦，伍斯特，你难道不知道吗？诸如此类的事情。”

" [maɪ]['pɑːps] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" My pop's richer than you are !
" 我的 流行乐 更富有 比 你 是 !

“我爸爸比你富有！”

" [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
" That seemed to be all about me .
" 那 似乎 到 是 全部 关于 我 .

“那似乎一切都与我有关。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['hævɪŋ] [sed] [hɪz; ɪz] [seɪ] , ['stɑːrtɪd] [ɪn][ɑːn][ðə; ði][dʒæm] [ə'gen] .
The child having said his say , started in on the jam again .
这 孩子 拥有 说 他的 说 , 开始 在 在 这 果酱 再次 .

孩子说完自己的想法后，又开始捣鼓果酱了。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʒiːvz] .
I turned to Jeeves .
我 转向 到 吉夫斯 .

我转向吉夫斯。

" [aɪ] [seɪ] , [dʒiːvz] , [kæn; kən][juː; jʊ] [sper] [ə; eɪ]['moʊmənt] ?
" I say , Jeeves , can you spare a moment ?
" 我 说 , 吉夫斯 , 能 你 空闲的 一个 片刻 ?

“吉夫斯，您能抽出一点时间吗？”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . "
I want to show you something . "
我 想 到 展示 你 某物 . "

我想给你看样东西。

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] .
" Very good , sir .
" 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

" [wiː; wi] ['tɔdld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
" We toddled into the sitting - room .
" 我们 蹒跚学步 进入 这 坐着 - 房间 .

我们蹒跚地走进客厅。

" [huː] [ɪz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [frend] , ['saidni][ðə; ði] ['sʌnbiːm] , [dʒiːvz] ? "
" Who is your little friend , Sidney the Sunbeam , Jeeves ? "
" WHO 是 你的 小的 朋友 , 西德尼 这 阳光 , 吉夫斯 ? "

“吉夫斯，你的小伙伴西德尼是谁？阳光小子吗？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] ? "
" The young gentleman , sir ? "
" 这 年轻的 绅士 , 先生 ? "

“先生，是那位年轻先生吗？”

" [its] [ə; eɪ] [luːs] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "
" It's a loose way of describing him , but I know what you mean . "
" 它是 一个 松动的 方式 的 描述 他 , 但 我 知道 什么 你 意思是 . "

“这样描述他可能不太准确，但我明白你的意思。”

" [aɪ] [trʌst] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [ɪn] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ? "
" I trust I was not taking a liberty in entertaining him , sir ? "
" 我 相信 我 曾是 不是 采取 一个 自由 在 娱乐 他 , 先生 ? "

“先生，我想我招待他没有冒犯您吧？”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
" Not a bit .
" 不是 一个 少量 .

一点也不。

[ɪf] [ðæts] [jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˌæftər'nuːn] , [goʊ] [ə'hed] . "

If	that's	your	idea	of	a	large	afternoon	,	go	ahead	.	"
如果	那就是	你的	主意	的	一个	大的	下午	,	去	前方	.	"

如果你觉得这样才算度过一个充实的下午，那就去吧。

" [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

"	I	happened	to	meet	the	young	gentleman	taking	a	walk	with	his	father's
"	我	发生	到	见面	这	年轻的	绅士	采取	一个	走	和	他的	父亲的

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [sɜːr] ,

valet	,	sir	,
代客泊车	,	先生	,

“我碰巧遇到这位年轻先生正和他父亲的贴身男仆一起散步，先生。”

[huːm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmwʌt] ['ɪntɪmətli] [ɪn] ['lʌndən] ,

whom	I	used	to	know	somewhat	intimately	in	London	,
谁	我	用过的	到	知道	有些	亲密	在	伦敦	,

我以前在伦敦和他有过比较亲密的接触，

[ænd; ənd][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː] [hɪr] . "

and	I	ventured	to	invite	them	both	to	join	me	here	.	"
和	我	冒险	到	邀请	他们	两个都	到	加入	我	这里	.	"

于是我斗胆邀请他们俩来这里和我一起坐坐。

" [wel] , ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [dʒiːvz] .

"	Well	,	never	mind	about	him	,	Jeeves	.
"	出色地	,	绝不	头脑	关于	他	,	吉夫斯	.

“好吧，别管他了，吉夫斯。”

[riːd] [ðɪs] ['letər] .

Read	this	letter	.
读	这	信	.

请阅读这封信。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] .

"	He	gave	it	the	up	-	and	-	down	.
"	他	给予	它	这	向上	-	和	-	向下	.

他上下颠簸了一下。

" ['veri] [dɪ'stɜːrbɪŋ] , [sɜːr] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [seɪ] .

"	Very	disturbing	,	sir	!	"	was	all	he	could	find	to	say	.
"	非常	令人不安	,	先生	!	"	曾是	全部	他	可以	寻找	到	说	.

“先生，这太令人不安了！”他只能说出这句话。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	are	we	going	to	do	about	it	?	"
"	什么	是	我们	去	到	做	关于	它	?	"

“我们该怎么办？”

" [taɪm] [meɪ] [prə'vaɪd] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] , [sɜːr] . "

"	Time	may	provide	a	solution	,	sir	.	"
"	时间	可能	提供	一个	解决方案	,	先生	.	"

“时间或许能解决一切问题，先生。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [meint] , [wʌt] ? "

"	On	the	other	hand	,	it	mayn't	,	what	?	"
"	在	这	其他	手	,	它	可能不会	,	什么	?	"

另一方面，也可能不会，对吧?

" [ɪk'striːmli] [truː] , [sɜːr] . " .

"	Extremely	true	,	sir	.	"	.
"	极其	真的	,	先生	.	"	.

“完全正确，先生。”

[wiːd] [gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] ， [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

We'd	got	as	far	as	this	,	when	there	was	a	ring	at	the	door	.
我们会	得到	作为	远的	作为	这	,	什么时候	那里	曾是	一个	戒指	在	这	门	.

我们正聊到这儿，这时门铃响了。

[dʒiːvz] ['ʃɪməd] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['sɪrəl] [bluː] [ɪn] , [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] [ænd; ənd] - .

Jeeves	shimmered	off	,	and	Cyril	blew	in	,	full	of	good	cheer	and	blitheringness	.
吉夫斯	闪闪发光	离开	,	和	西里尔	吹	在	,	满的	的	好的	欢呼	和	-	.

吉夫斯闪闪发光地走了，西里尔吹了进来，兴高采烈，喋喋不休。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [aɪ] [seɪ] , ['wuːstɚ] , [oʊld] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [ədˈvaɪs] .

"	I	say	,	Wooster	,	old	thing	,	"	he	said	,	"	I	want	your	advice	.
"	我	说	,	伍斯特	,	老的	事物	,	"	他	说	,	"	我	想	你的	建议	.

“我说，伍斯特，老家伙，”他说，“我想听听你的建议。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['dʒɑːli][oʊld][pɑːrt][ʌv; əv] [maɪn] .

You	know	this	jolly	old	part	of	mine	.
你	知道	这	快乐的	老的	部分	的	矿	.

你知道我这快乐的老灵魂。

[haʊ] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [dres] [ˌaɪ ˈtiː] ?

How	ought	I	to	dress	it	?
如何	应该	我	到	裙子	它	?

我该如何打扮它?

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [ðə; ði][fɜːrst][ækt] [siːn] [ɪz][leɪd][ɪn][æn; ən][hoʊˈtel][ʌv; əv] ['sɔrts] ,

What	I	mean	is	,	the	first	act	scene	is	laid	in	an	hotel	of	sorts	,
什么	我	意思是	是	,	这	第一的	行为	场景	是	铺设	在	一个	酒店	的	排序	,

我的意思是，第一幕的场景设定在一家酒店之类的场所。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .

at	about	three	in	the	afternoon	.
在	关于	三	在	这	下午	.

大约下午三点。

[wʌt] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [wer] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	ought	I	to	wear	,	do	you	think	?
什么	应该	我	到	穿	,	做	你	思考	?

你觉得我应该穿什么?

" [aɪ] ['wɔznt] ['fiːlɪŋ] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒɛnts] ['suː.tɪŋz] .

"	I	wasn't	feeling	fit	for	a	discussion	of	gent's	suitings	.
"	我	不是	感觉	合身	为了	一个	讨论	的	绅士的	西装	.

“我当时觉得自己不适合讨论男士西装的话题。”

" [juːd] ['betər] [kənˈsʌlt] [dʒiːvz] , " [aɪ] [sed] .

"	You'd	better	consult	Jeeves	,	"	I	said	.
"	你会	更好的	咨询	吉夫斯	,	"	我	说	.

“你最好去咨询一下吉夫斯，”我说。

" [ə; eɪ][hɑːt][ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌʌnˈraɪp] [aɪˈdiːə] !

"	A	hot	and	by	no	means	unripe	idea	!
"	一个	热的	和	经过	不	方法	生	主意	!

“一个热门且绝非不成熟的想法！”

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? "

Where	is	he	?	"
在哪里	是	他	?	"

他在哪儿?

" [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [aɪ] [səˈpoʊz] . "

"	Gone	back	to	the	kitchen	,	I	suppose	.	"
"	已消失	后退	到	这	厨房	,	我	认为	.	"

“我猜她又回厨房去了。”

" [aɪl] [smaɪt] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [bel] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ?
" I'll smite the good old bell , shall I ?
" 患病的 惩击 这 好的 老的 钟 , 将 我 ?

“我要敲碎那口古老的钟，好吗？”

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[noʊ] ? "
No ? "
不 ? "

不？ ”

" [raɪt] - [oʊ] !
" Right - o !
" 正确的 - o !

“好的！”

" [dʒiːvz] [pɔːd] ['saɪləntli] [ɪn] .
" Jeeves poured silently in .
" 吉夫斯 倾倒 默默 在 .

吉夫斯默默地走了进来。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [dʒiːvz] , " [bɪ'gæn] ['sɪrəl] ,
" Oh , I say , Jeeves , " began Cyril ,
" 哦 , 我 说 , 吉夫斯 , " 开始 西里尔 ,

“哦，我说，吉夫斯，”西里尔开口道。

" [aɪ] [dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
" I just wanted to have a syllable or two with you .
" 我 只是 通缉 到 有 一个 音节 或者 二 和 你 .

我只是想跟你说上一两个字。

[its] [ðɪs] [weɪ] — [hə'ləu] , [huːz] [ðɪs] ?
It's this way — Hallo , who's this ?
它是 这 方式 — 你好 , 谁是 这 ?

这边请——你好，这位是哪位?

" [aɪ] [ðen] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [staʊt] ['strɪplɪŋ] [hæd; həd] ['trikld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ['æftər] [dʒiːvz] .
" I then perceived that the stout stripling had trickled into the room after Jeeves .
" 我 然后 感知 那 这 肥硕 幼苗 有 涓涓细流 进入 这 房间 后 吉夫斯 .

“然后我注意到，那个身材矮壮的年轻人跟在吉夫斯后面进了房间。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sɪrəl] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [fɪrz] [hæd; həd]
He was standing near the door looking at Cyril as if his worst fears had
他 曾是 常设 靠近 这 门 寻找 在 西里尔 作为 如果 他的 最差 恐惧 有
[bɪn] ['riəlaizd] .
been realised .
到过 意识到 .

他站在门口附近看着西里尔，仿佛他最害怕的事情已经发生了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['saɪləns] .
There was a bit of a silence .
那里 曾是 一个 少量 的 一个 沉默 .

一阵短暂的沉默。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , ['drɪŋkɪŋ] ['sɪrəl] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] [hiː; hi] [geɪv]

The	child	remained	there	,	drinking	Cyril	in	for	about	half	a	minute	;	then	he	gave
这	孩子	剩余	那里	,	喝	西里尔	在	为了	关于	一半	一个	分钟	;	然后	他	给予

[hɪz; ɪz] ['vɜːrdɪkt] :

his	verdict	:
他的	判决	:

孩子就那样待着，盯着西里尔看了大约半分钟；然后他做出了裁决：

" [fɪʃ] - [feɪs] ! "

"	Fish	-	face	!	"
"	鱼	-	脸	!	"

“鱼脸！”

" [eɪ] ? [wʌt] ? " [sed] ['sɪrəl] .

"	Eh	?	What	?	"	said	Cyril	.
"	嗯	?	什么	?	"	说	西里尔	.

“啊？什么？”西里尔说道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [tɔːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [niː] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði]

The	child	,	who	had	evidently	been	taught	at	his	mother's	knee	to	speak	the
这	孩子	,	WHO	有	显然	到过	教授	在	他的	母亲的	膝盖	到	说话	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

这个孩子显然从小就被母亲教导要说真话，

[meɪd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['klɪrər] .

made	his	meaning	a	trifle	clearer	.
制成	他的	意义	一个	琐事	更清晰	.

使他的意思更清楚了一些。

" [juːv] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] !

"	You've	a	face	like	a	fish	!
"	你已经	一个	脸	喜欢	一个	鱼	!

“你长着一张鱼脸！”

" [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] ['sɪrəl] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] ['pitid] [ðæn; ðən] ['senʃərd] ,

"	He	spoke	as	if	Cyril	was	more	to	be	pitied	than	censured	,
"	他	辐	作为	如果	西里尔	曾是	更多的	到	是	可怜的	比	受谴责	,

“他说话的口气好像西里尔更值得同情而不是谴责。”

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [θɔːt] ['ræðər] ['diːsnt] [ænd; ənd] [brɔːd] - ['maɪndɪd] [ʌv; əv]

which	I	am	bound	to	say	I	thought	rather	decent	and	broad	-	minded	of
哪个	我	是	边界	到	说	我	想法	相当	体面的	和	广阔	-	有思想	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我不得不说，我认为他是一位相当正直、胸襟宽广的人。

[aɪ] [dəunt] [maɪnd] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] , [wen'evər] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['sɪrəlz] [feɪs] ,

I	don't	mind	admitting	that	,	whenever	I	looked	at	Cyril's	face	,
我	不	头脑	承认	那	,	每当	我	看起来	在	西里尔的	脸	,

我不介意承认，每当我看着西里尔的脸时，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [gɑːt] [ðæt] [wei] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['biːɪŋ]

I	always	had	a	feeling	that	he	couldn't	have	got	that	way	without	its	being
我	总是	有	一个	感觉	那	他	不能	有	得到	那	方式	没有	它是	存在

['moʊstli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] .

mostly	his	own	fault	.
大多	他的	自己的	过错	.

我总觉得他变成那样，很大程度上是他咎由自取。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃaɪld] .

I	found	myself	warming	to	this	child	.
我	成立	我	变暖	到	这	孩子	.

我发现自己渐渐喜欢上了这个孩子。

[ˌæbsə'luːtli] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .

Absolutely	,	don't	you	know	.
绝对地	,	不	你	知道	.

当然，你难道不知道吗?

[aɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

I	liked	his	conversation	.
我	喜欢	他的	对话	.

我喜欢他的谈话内容。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['sɪrəl] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['riːəli] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [θɪŋ] ,

It	seemed	to	take	Cyril	a	moment	or	two	really	to	grasp	the	thing	,
它	似乎	到	拿	西里尔	一个	片刻	或者	二	真的	到	抓牢	这	事物	,

西里尔似乎过了一会儿才真正明白过来。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] - - - [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

and	then	you	could	hear	the	blood	of	the	Bassington	-	Bassingtons	begin	to
和	然后	你	可以	听到	这	血	的	这	-	-	-	开始	到

['sɪzl] .

sizzle	.
嘶嘶声	.

然后，你就能听到巴辛顿-巴辛顿家族的鲜血开始沸腾。

" [wel] , [aɪm] [dæʃt] !

"	Well	,	I'm	dashed	!
"	出色地	,	我是	虚线	!

“唉，我太失望了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪm] [dæʃt] [ɪf] [aɪm][nɑːt] ! "

"	I'm	dashed	if	I'm	not	!	"
"	我是	虚线	如果	我是	不是	!	"

“如果我没做到，我会非常失望的！”

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] , " [prə'siːdid] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

"	I	wouldn't	have	a	face	like	that	,	"	proceeded	the	child	,	with	a	good	deal
"	我	不会	有	一个	脸	喜欢	那	,	"	继续	这	孩子	,	和	一个	好的	交易

[ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] ,

of	earnestness	,
的	认真	,

“我可不想长成那样的脸，”孩子一本正经地说。

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

"	not	if	you	gave	me	a	million	dollars	.
"	不是	如果	你	给予	我	一个	百万	美元	.

“就算你给我一百万美元，我也不会。”

" [hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [kə'rektɪd] [hɪm'self] .

"	He	thought	for	a	moment	,	then	corrected	himself	.
"	他	想法	为了	一个	片刻	,	然后	已更正	他自己	.

他想了一会儿，然后纠正了自己的说法。

" [tuː] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

"	Two	million	dollars	!
"	二	百万	美元	!

“两百万美元！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

[dʒʌst] [wʌt] [ə'kɜːrd] [ðen] [aɪ] ['kudnt] [ɪg'zæktli] [seɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

Just	what	occurred	then	I	couldn't	exactly	say	,	but	the	next	few	minutes	were	a
只是	什么	发生	然后	我	不能	确切地	说	,	但	这	下一个	很少	分钟	是	一个

[bɪt] [ɪk'saɪtɪŋ] .

bit	exciting	.
少量	激动人心	.

当时究竟发生了什么，我倒也说不清楚，但接下来的几分钟有点刺激。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['sɪrəl] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [daɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnfənt] .

I	take	it	that	Cyril	must	have	made	a	dive	for	the	infant	.
我	拿	它	那	西里尔	必须	有	制成	一个	潜水	为了	这	婴儿	.

我猜想西里尔一定是扑向了婴儿。

['eniweɪ] , [ðə; ði] [er] [siːmd] ['prɪti] [wel] [kən'dʒestɪd] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

Anyway	,	the	air	seemed	pretty	well	congested	with	arms	and	legs	and	things	.
反正	,	这	空气	似乎	漂亮的	出色地	拥堵	和	武器	和	腿	和	事物	.

总之，空气中似乎到处都是胳膊、腿之类的东西，非常拥挤。

['sʌmθɪŋ] [bʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wuːstɚ] ['weskət; 'weɪskoʊt][dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θɜːrd] ['bʌt(ə)n] ,

Something	bumped	into	the	Wooster	waistcoat	just	around	the	third	button	,
某物	撞	进入	这	伍斯特	马甲	只是	大约	这	第三	按钮	,

伍斯特马甲的第三颗纽扣附近好像被什么东西撞了一下。

[ænd; ənd][aɪ] [kə'læpst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [se'tiː] [ænd; ənd] ['ræðər] [lɔːst] ['ɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	I	collapsed	on	to	the	settee	and	rather	lost	interest	in	things	for	the
和	我	倒塌	在	到	这	沙发	和	相当	丢失的	兴趣	在	事物	为了	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

于是我瘫倒在沙发上，暂时对什么都失去了兴趣。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ʌn'skræmbld] [maɪ'self] ,

When	I	had	unscrambled	myself	,
什么时候	我	有	解密	我	,

当我理清思绪之后，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [dʒiːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][ænd; ənd] ['sɪrəl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn]

I	found	that	Jeeves	and	the	child	had	retired	and	Cyril	was	standing	in
我	成立	那	吉夫斯	和	这	孩子	有	退休	和	西里尔	曾是	常设	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [snɔːtɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] .

the	middle	of	the	room	snorting	a	bit	.
这	中间	的	这	房间	吸鼻	一个	少量	.

我发现吉夫斯和孩子已经退下了，西里尔站在房间中央，哼哼唧唧的。

" [huːz] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bruːt] , ['wuːstɚ] ? "

"	Who's	that	frightful	little	brute	,	Wooster	?	"
"	谁是	那	可怕	小的	蛮力	,	伍斯特	?	"

“伍斯特，那个可怕的小畜生是谁？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] . "

I	never	saw	him	before	to	-	day	.	"
我	绝不	锯	他	前	到	-	天	.	"

我今天之前从没见过他。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tɑ:lərəbli] ['dʒu:si] ['bʌfits] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [legd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	gave	him	a	couple	of	tolerably	juicy	buffets	before	he	legged	it	.
"	我	给予	他	一个	夫妻	的	勉强可以接受	多汁的	自助餐	前	他	腿	它	.

“我给他准备了几顿还算丰盛的自助餐，然后他就跑了。”

[aɪ] [seɪ] , ['wu:stɚ] , [ðæt] [kɪd] [sed] [ə; eɪ] [dæʃt] [ɑ:d] [θɪŋ] .

I	say	,	Wooster	,	that	kid	said	a	dashed	odd	thing	.
我	说	,	伍斯特	,	那	孩子	说	一个	虚线	奇怪的	事物	.

我说，伍斯特，那孩子说了句很奇怪的话。

[hi:; hi] [jeld] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [dʒi:vz] ['prɑ:mɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dɑ:lər] [ɪf] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] —

He	yelled	out	something	about	Jeeves	promising	him	a	dollar	if	he	called	me	—
他	大喊	出去	某物	关于	吉夫斯	有前途	他	一个	美元	如果	他	称为	我	—

[ɜ:r; ər] — [wʌt] [hi:; hi] [sed] .

er	—	what	he	said	.
呃	—	什么	他	说	.

他大声嚷嚷着说吉夫斯答应给他一美元，如果他叫我——呃——他说的那个名字。

" [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ['prɪti] [ʌn'laɪkli] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	It	sounded	pretty	unlikely	to	me	.
"	它	听起来	漂亮的	不太可能	到	我	.

“我觉得这不太可能。”

" [wʌt] [wʊd] [dʒi:vz] [du:] [ðæt] [fɔ:r; fər] ? "

"	What	would	Jeeves	do	that	for	?	"
"	什么	会	吉夫斯	做	那	为了	?	"

“吉夫斯为什么要这么做？”

" [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz] ['rʌmi] , [tu:] . "

"	It	struck	me	as	rummy	,	too	.	"
"	它	击	我	作为	拉米纸牌	,	也	.	"

“我也觉得它像朗姆酒。”

" [wer] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Where	would	be	the	sense	of	it	?	"
"	在哪里	会	是	这	感觉	的	它	?	"

这样做有什么意义呢?

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɑ:nt] [si:] . "

"	That's	what	I	can't	see	.	"
"	那就是	什么	我	不能	看	.	"

“这就是我看不见的。”

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , [its] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dʒi:vz] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv] ! "

"	I	mean	to	say	,	it's	nothing	to	Jeeves	what	sort	of	a	face	you	have	!	"
"	我	意思是	到	说	,	它是	没有什么	到	吉夫斯	什么	种类	的	一个	脸	你	有	!	"

“我的意思是，吉夫斯根本不在乎你长什么样！”

" [noʊ] ! " [sed] ['sɪrəl] .

"	No	!	"	said	Cyril	.
"	不	!	"	说	西里尔	.

“不！”西里尔说道。

[hi:; hi] [spoʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['koʊldli] , [aɪ] ['fænsɪd] .

He	spoke	a	little	coldly	,	I	fancied	.
他	辐	一个	小的	冷冷地	,	我	幻想	.

我感觉他说话有点冷淡。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .
I don't know why .
我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] ['pɑːpɪŋ] .
" Well , I'll be popping .
" 出色地 , 患病的 是 爆米花 .

“嗯，我会很兴奋的。”

['tuːdl] - ['əu'əu] ! "
Toodle - oo ! "
工具 - oo ! "

再见！

" [pɪp] - [pɪp] !
" Pip - pip !
" 皮普 - 管道 !

“滴滴！

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðɪs] ['rʌmi] ['lɪt(ə)l] ['epɪsoʊd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ]
" It must have been about a week after this rummy little episode that George
" 它 必须 有 到过 关于 一个 星期 后 这 拉米纸牌 小的 插曲 那 乔治
[kæfɪn] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ker] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [rʌn] -
Caffyn called me up and asked me if I would care to go and see a run -
卡芬 称为 我 向上 和 问 我 如果 我 会 关心 到 去 和 看 一个 跑步 -
[θruː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃoʊ] .
through of his show .
通过 的 他的 展示 .

“大概在这次闹剧发生一周后，乔治·卡芬打电话给我，问我是否愿意去看他的演出彩排。

" [æsk][dæd] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wʌz; wəz][tuː; tə]['oʊpən] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ɪn] [ski'nektədi] [ɑːn][ðə; ði]
" Ask Dad , " it seemed , was to open out of town in Schenectady on the
" 问 爸爸 , " 它 似乎 , 曾是 到 打开 出去 的 镇 在 斯克内克塔迪 在 这
['fɑːloʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
following Monday ,
下列的 周一 ,

“问问爸爸”书店似乎将于下周一在斯克内克塔迪市郊开业。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prɪ'lɪmɪneri] [dres] - [rɪ'hɜːrs(ə)l] .
and this was to be a sort of preliminary dress - rehearsal .
和 这 曾是 到 是 一个 种类 的 初步的 裙子 - 排演 .

这相当于一次预演。

[ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [dres] - [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [oʊld] [dʒɔːrdʒ] [ɪk'spleɪnd] ,
A preliminary dress - rehearsal , old George explained ,
一个 初步的 裙子 - 排演 , 老的 乔治 解释 ,

老乔治解释说，这是一次初步的彩排。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['regjələr] [dres] - [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə]
was the same as a regular dress - rehearsal inasmuch as it was apt to
曾是 这 相同的 作为 一个 常规的 裙子 - 排演 因此 作为 它 曾是 易于 到
[lʊk] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [læst] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] ,
look like nothing on earth and last into the small hours ,
看 喜欢 没有什么 在 地球 和 最后的 进入 这 小的 小时 ,

和普通的彩排一样，看起来往往乱成一团，而且会持续到凌晨。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['taɪmɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli]

but	more	exciting	because	they	wouldn't	be	timing	the	piece	and	consequently
但	更多的	激动人心	因为	他们	不会	是	定时	这	片	和	最后

[ɔːl] [ðə; ði] ['blaɪtəz] [huː] [ɑːn] [ðiːz] [əˈkeɪʒənz] [let] [ðer; ðər] ['æŋgri] ['pæʃnz] [raɪz] [wʊd] [hæv; həv]

all	the	blighters	who	on	these	occasions	let	their	angry	passions	rise	would	have
全部	这	混蛋们	WHO	在	这些	场合	让	他们的	生气的	激情	上升	会	有

['plenti] [ʌv; əv] [skoʊp] [fɔːr; fər] [ˌɪntəˈrʌpʃnz] ,

plenty	of	scope	for	interruptions	,
很多	的	范围	为了	中断	,

但更令人兴奋的是，他们不会控制演出时间，因此，所有在这些场合里放纵愤怒情绪的家伙都会有很多机会打断演出。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] [hæd; həd] [baɪ] [ɔːl] .

with	the	result	that	a	pleasant	time	would	be	had	by	all	.
和	这	结果	那	一个	令人愉快的	时间	会	是	有	经过	全部	.

结果就是大家都能度过一段愉快的时光。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [bil] [tuː; tə] [stɑːrt] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] , [soʊ] [aɪ] [roʊld] [ʌp] [æt; ət] [ten] - [ˌfɪfˈtiːn]

The	thing	was	billed	to	start	at	eight	o'clock	,	so	I	rolled	up	at	ten	-	fifteen
这	事物	曾是	账单	到	开始	在	八	点钟	,	所以	我	滚动	向上	在	十	-	十五

,

,

,

活动原定八点开始，所以我十点十五分就到了。

[soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [bɪˈgæn] .

so	as	not	to	have	too	long	to	wait	before	they	began	.
所以	作为	不是	到	有	也	长的	到	等待	前	他们	开始	.

这样他们就不会等太久才开始。

[ðə; ði] [dres] - [pəˈreɪd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

The	dress	-	parade	was	still	going	on	.
这	裙子	-	游行	曾是	仍然	去	在	.

服装游行仍在进行中。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

George	was	on	the	stage	,
乔治	曾是	在	这	阶段	,

乔治当时在台上，

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [koʊv] [ɪn] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌæbsəˈluːtli] [raʊnd] ['tʃæpi] [wɪð; wɪθ] [bɪg]

talking	to	a	cove	in	shirt	-	sleeves	and	an	absolutely	round	chappie	with	big
说	到	一个	海湾	在	衬衫	-	袖子	和	一个	绝对地	圆形的	家伙	和	大的

['spektəklz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['præktɪkli] ['herləs] [doʊm] .

spectacles	and	a	practically	hairless	dome	.
眼镜	和	一个	几乎	无毛	穹顶	.

和一个穿着衬衫袖子的海湾人说话，还有一个戴着大眼镜、头顶几乎光秃秃的圆脸大叔。

[aɪ] [hæd; həd] [siːn] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lætər] ['mɜːrtʃənt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] ,

I	had	seen	George	with	the	latter	merchant	once	or	twice	at	the	club	,
我	有	已见	乔治	和	这	后者	商人	一次	或者	两次	在	这	俱乐部	,

我曾在俱乐部见过乔治和那位商人一两次。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bluːmɛnfiːld] , [ðə; ði] ['mænɪdʒər] .

and	I	knew	that	he	was	Blumenfield	,	the	manager	.
和	我	知道	那	他	曾是	布卢门菲尔德	,	这	经理	.

我知道他是经理布鲁门菲尔德。

[aɪ] [weɪvd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd] [slɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	waved	to	George	,	and	slid	into	a	seat	at	the	back	of	the	house	,
我	挥手	到	乔治	,	和	滑行	进入	一个	座位	在	这	后退	的	这	房子	,

我朝乔治挥了挥手，然后滑进屋子后面的一个座位里。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wen] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['stɑːrtɪd] .

so	as	to	be	out	of	the	way	when	the	fighting	started	.
所以	作为	到	是	出去	的	这	方式	什么时候	这	斗争	开始	.

这样，战斗开始时他就能避开战斗。

['prez(ə)ntli] [dʒɔːrdʒ] [hɑːpt] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ˌem 'iː] ,

Presently	George	hopped	down	off	the	stage	and	came	and	joined	me	,
目前	乔治	跳跃	向下	离开	这	阶段	和	来了	和	加入	我	,

这时，乔治跳下舞台，走到我身边。

[ænd; ənd] ['ferli] [suːn] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [went] [daʊn] .

and	fairly	soon	after	that	the	curtain	went	down	.
和	相当	很快	后	那	这	窗帘	去	向下	.

不久之后，帷幕就落下了。

[ðə; ði] ['tʃæpi] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] [wækt] [aʊt][ə; eɪ] [wel] - [ment] [bɑːr][ɔːr] [tuː] ,

The	chappie	at	the	piano	whacked	out	a	well	-	meant	bar	or	two	,
这	家伙	在	这	钢琴	猛击	出去	一个	出色地	-	意思是	酒吧	或者	二	,

钢琴前的那位小伙子随手弹奏了一两小节，听起来还算不错。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [went] [ʌp] [ə'gen] .

and	the	curtain	went	up	again	.
和	这	窗帘	去	向上	再次	.

于是幕布再次升起。

[aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv] " [æsk][dæd] " [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,

I	can't	quite	recall	what	the	plot	of	"	Ask	Dad	"	was	about	,
我	不能	相当	记起	什么	这	阴谋	的	"	问	爸爸	"	曾是	关于	,

我不太记得《问爸爸》这部电影的剧情了。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɑːg] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [help]

but	I	do	know	that	it	seemed	able	to	jog	along	all	right	without	much	help
但	我	做	知道	那	它	似乎	有能力的	到	慢跑	沿着	全部	正确的	没有	很多	帮助

[frʌm; frəm] ['sɪrəl] .

from	Cyril	.
从	西里尔	.

但我知道，即使没有西里尔的太多帮助，它似乎也能顺利地慢跑过去。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][fɜːrst] .

I	was	rather	puzzled	at	first	.
我	曾是	相当	困惑	在	第一的	.

我一开始感到很困惑。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] ,

What	I	mean	is	,
什么	我	意思是	是	,

我的意思是，

[θruː] ['bruːdɪŋ] [ɑːn] ['sɪrəl] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

through	brooding	on	Cyril	and	hearing	him	in	his	part	and	listening	to	his
通过	沉思	在	西里尔	和	听力	他	在	他的	部分	和	聆听	到	他的

[vjuːz] [ɑːn] [wʌt] [ɔːt] [ænd; ənd] [wʌt] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

views	on	what	ought	and	what	ought	not	to	be	done	,
浏览	在	什么	应该	和	什么	应该	不是	到	是	完毕	,

通过反复思考西里尔，聆听他的发言，了解他对应该做什么和不应该做什么的看法，

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [biːn] [ðæt] [hiː; hi]

I	suppose	I	had	got	a	sort	of	impression	rooted	in	the	old	bean	that	he
我	认为	我	有	得到	一个	种类	的	印象	根	在	这	老的	豆	那	他

[wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] ,

was	pretty	well	the	backbone	of	the	show	,
曾是	漂亮的	出色地	这	骨干	的	这	展示	,

我想，我从那位老先生那里得到的一种印象是，他基本上是这档节目的支柱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['dɪdnt] [duː] [mʌtʃ] [ɪk'sept] [goʊ] [ɑːn] [ænd; ənd] [fɪl] [ɪn]

and	that	the	rest	of	the	company	didn't	do	much	except	go	on	and	fill	in
和	那	这	休息	的	这	公司	没有	做	很多	除了	去	在	和	充满	在

[wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

when	he	happened	to	be	off	the	stage	.
什么时候	他	发生	到	是	离开	这	阶段	.

而公司的其他成员除了在他下台时顶替他之外，也没做什么。

[aɪ] [sæt] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

I	sat	there	for	nearly	half	an	hour	,	waiting	for	him	to	make	his
我	卫星	那里	为了	几乎	一半	一个	小时	,	等待	为了	他	到	制作	他的

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

我坐在那里等了将近半个小时，等着他出场。

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑːrt] .

until	I	suddenly	discovered	he	had	been	on	from	the	start	.
直到	我	突然	发现	他	有	到过	在	从	这	开始	.

直到我突然发现他从一开始就在直播。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] ,

He	was	,	in	fact	,
他	曾是	,	在	事实	,

事实上，他就是。

[ðə; ði] ['rʌmi] - ['lʊkɪŋ] [plʌg] - ['ʌgli] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɑːtɪd] [pɑːm] [ə; eɪ]

the	rummy	-	looking	plug	-	ugly	who	was	now	leaning	against	a	potted	palm	a
这	拉米纸牌	-	寻找	插头	-	丑陋的	WHO	曾是	现在	倾斜	反对	一个	盆栽	棕榈	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊ] . [piː] . [saɪd] ,

couple	of	feet	from	the	O	.	P	.	side	,
夫妻	的	脚	从	这	哦	.	P	.	边	,

那个长相丑陋、面容憔悴的家伙，现在正倚靠在离楼主几英尺远的一盆棕榈树上。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn'telɪdʒənt] [waɪl] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [lʌv] ['biːɪŋ] [laɪk]

trying	to	appear	intelligent	while	the	heroine	sang	a	song	about	Love	being	like
尝试	到	出现	聪明的	尽管	这	女英雄	唱	一个	歌曲	关于	爱	存在	喜欢

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hæz; həz] [slɪpt] [maɪ] ['meməri] .

something	which	for	the	moment	has	slipped	my	memory	.
某物	哪个	为了	这	片刻	有	滑倒了	我的	记忆	.

我努力装出一副聪明的样子，而女主角则唱着一首关于爱情的歌，这首歌的歌词是关于爱情就像某种东西，但我一时想不起它是什么了。

['æftər] [ðə; ði] ['sekənd] [rɪ'freɪn] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dæns] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðər]

After	the	second	refrain	he	began	to	dance	in	company	with	a	dozen	other
后	这	第二	避免	他	开始	到	舞蹈	在	公司	和	一个	打	其他

['iːkwəli] [wɪrd] [bɜːrdz] .

equally	weird	birds	.
同样地	诡异的	鸟类	.

第二段副歌结束后，他开始和十几只同样古怪的鸟一起跳舞。

[ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['spektək(ə)l] [fɔːr; fər] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ænt] ['ægəθə] [riːtʃɪŋ]

A	painful	spectacle	for	one	who	could	see	a	vision	of	Aunt	Agatha	reaching
一个	痛苦	奇观	为了	一	WHO	可以	看	一个	想象	的	阿姨	阿加莎	到达

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [ænd; ənd] [oʊld] - - - ['siːniər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

for	the	hatchet	and	old	Bassington	-	Bassington	senior	putting	on	his
为了	这	斧头	和	老的	-	-	-	高级的	推杆	在	他的

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [per] [ʌv; əv] [hɑːb] - [neɪld] [buːts] .

strongest	pair	of	hob	-	nailed	boots	.
最强	一对	的	炉灶	-	钉子	靴子	.

对于那些能够想象阿加莎阿姨拿起斧头，老巴辛顿-巴辛顿穿上他最结实的一双钉鞋的人来说，这是一幅痛苦的景象。

[ˌæbsə'luːtli] !
Absolutely !
绝对地 !

绝对地!

[ðə; ði] [dæns] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ,
The dance had just finished ,
这 舞蹈 有 只是 完成的 ,

舞会刚刚结束。

[ænd; ənd]['sɪrəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pælz][hæd; həd] ['ʃʌfəld] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [wɪŋz] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk]
and Cyril and his pals had shuffled off into the wings when a voice spoke
和 西里尔 和 他的 朋友们 有 洗牌 离开 进入 这 翅膀 什么时候 一个 嗓音 辐
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːn][maɪ] [raɪt] .
from the darkness on my right .
从 这 黑暗 在 我的 正确的 .

西里尔和他的伙伴们拖着脚步走到后台，这时我右侧黑暗中传来一个声音。

" [pɑːp] !
" Pop !
" 流行音乐 !

“流行音乐!

" [oʊld] [bluːmɛnfiːld] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪroʊ] ,
" Old Blumenfield clapped his hands , and the hero ,
" 老的 布卢门菲尔德 鼓掌 他的 双手 , 和 这 英雄 ,

老布卢门菲尔德拍了拍手，英雄们

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði][nekst][laɪn] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['daɪəfræm] , [tʃiːzd] [ˌaɪ 'tiː] .
who had just been about to get the next line off his diaphragm , cheesed it .
WHO 有 只是 到过 关于 到 得到 这 下一个 线 离开 他的 隔膜 , 奶酪 它 .

他正要从膈肌上挤出下一条线的时候，却失败了。

[aɪ] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
I peered into the shadows .
我 窥视 进入 这 阴影 .

我凝视着阴影处。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət] [dʒiːvɪs] ['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freklz] !
Who should it be but Jeeves's little playmate with the freckles !
WHO 应该 它 是 但 吉夫斯 小的 玩伴 和 这 雀斑 !

还能是谁呢？当然是吉夫斯那个长着雀斑的小玩伴啦!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['strəulɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [æz; əz] [ɪf]
He was now strolling down the aisle with his hands in his pockets as if
他 曾是 现在 漫步 向下 这 走道 和 他的 双手 在 他的 口袋 作为 如果
[ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the place belonged to him .
这 地方 属于 到 他 .

他现在双手插兜，悠闲地沿着过道走着，仿佛这里是他的地盘。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [pər'veɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
An air of respectful attention seemed to pervade the building .
一个 空气 的 尊重 注意力 似乎 到 弥漫 这 建筑 .

整栋建筑里似乎弥漫着一种肃穆的气氛。

" [pɑːp] , " [sed] [ðə; ði] ['strɪplɪŋ] , " [ðæt] ['nʌmbɝz] [noʊ] [gʊd] .
" Pop , " said the stripling , " that number's no good .
" 流行音乐 , " 说 这 幼苗 , " 那 数量的 不 好的 .

“爸，”年轻人说，“这个数字不行。”

" [oʊld] [bluːmɛnfiːld] [biːmd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	Old	Blumenfield	beamed	over	his	shoulder	.
"	老的	布卢门菲尔德	光束	超过	他的	肩膀	.

老布卢门菲尔德回头露出了笑容。

" [dəunt][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪŋ] ? "

"	Don't	you	like	it	,	darling	?	"
"	不	你	喜欢	它	,	亲爱的	?	"

“亲爱的，你不喜欢吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][peɪn] . "

"	It	gives	me	a	pain	.	"
"	它	给予	我	一个	疼痛	.	"

“这让我感到疼痛。”

" [jʊə(r)] [ded] [raɪt] . "

"	You're	dead	right	.	"
"	你是	死的	正确的	.	"

“你说得完全正确。”

" [juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] ['zɪpi] [ðer; ðər] .

"	You	want	something	zippy	there	.
"	你	想	某物	迅捷	那里	.

“你想要一些劲儿大的。”

['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][dʒæz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! "

Something	with	a	bit	of	jazz	to	it	!	"
某物	和	一个	少量	的	爵士乐	到	它	!	"

带点爵士乐元素的！

" [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Quite	right	,	my	boy	.
"	相当	正确的	,	我的	男生	.

“说得对，孩子。”

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	make	a	note	of	it	.
患病的	制作	一个	笔记	的	它	.

我会记下来。

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

[goʊ][ɑːn] !

Go	on	!
去	在	!

继续！

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] , [huː] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] ['ræðər] [æn; ən] [ˌoʊvər'rɔːt]

"	I	turned	to	George	,	who	was	muttering	to	himself	in	rather	an	overwrought
"	我	转向	到	乔治	,	WHO	曾是	喃喃自语	到	他自己	在	相当	一个	雕饰

[weɪ] .

way	.
方式	.

我转向乔治，他正以一种略显激动的语气自言自语。

" [aɪ] [seɪ] , [dʒɔːrdʒ] , [oʊld][mæn] , [huː] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɪz] [ðæt] [kɪd] ?

"	I	say	,	George	,	old	man	,	who	the	dickens	is	that	kid	?
"	我	说	,	乔治	,	老的	男人	,	WHO	这	狄更斯	是	那	孩子	?

“我说，乔治，老兄，那孩子到底是谁啊？”

" [oʊld] [dʒɔːrdʒ] [groʊn] [ə; eɪ][bɪt] ['hɑːloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [θɪk] .

"	Old	George	groaned	a	bit	hollowly	,	as	if	things	were	a	trifle	thick	.
"	老的	乔治	呻吟	一个	少量	空心地	,	作为	如果	事物	是	一个	琐事	厚的	.

老乔治低声呻吟了一声，好像事情有点棘手。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːld] [ɪn] !

"	I	didn't	know	he	had	crawled	in	!
"	我	没有	知道	他	有	爬行	在	!

“我不知道他爬进来了！”

[its] - [sʌn] .

It's	Blumenfield's	son	.
它是	-	儿子	.

他是布卢门菲尔德的儿子。

[naʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['heɪdiːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] ! "

Now	we're	going	to	have	a	Hades	of	a	time	!	"
现在	是	去	到	有	一个	哈迪斯	的	一个	时间	!	"

现在我们要经历一段极其艰难的时期了！

" [dʌz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rʌn] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] ? "

"	Does	he	always	run	things	like	this	?	"
"	做	他	总是	跑步	事物	喜欢	这	?	"

“他一直都这样办事吗？”

" ['ɔːlweɪz] ! "

"	Always	!	"
"	总是	!	"

“总是！”

" [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [oʊld] [bluːmɛnfiːld] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

"	But	why	does	old	Blumenfield	listen	to	him	?	"
"	但	为什么	做	老的	布卢门菲尔德	听	到	他	?	"

“可是老布卢门菲尔德为什么会听他的呢？”

" ['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] .

"	Nobody	seems	to	know	.
"	无人	似乎	到	知道	.

“似乎没有人知道。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pjʊr] ['fɑːðərli] [lʌv] , [ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['mæskɑːt] .

It	may	be	pure	fatherly	love	,	or	he	may	regard	him	as	a	mascot	.
它	可能	是	纯的	父爱	爱	,	或者	他	可能	看待	他	作为	一个	吉祥物	.

这或许是纯粹的父爱，或许他只是把孩子当作吉祥物。

[maɪ] [oʊn] [aɪ'diːə][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði][kɪd][hæz; həz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns]

My	own	idea	is	that	he	thinks	the	kid	has	exactly	the	amount	of	intelligence
我的	自己的	主意	是	那	他	思考	这	孩子	有	确切地	这	数量	的	智力

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

of	the	average	member	of	the	audience	,
的	这	平均的	成员	的	这	观众	,

我的想法是，他认为这孩子的智商和普通观众的智商差不多。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [meɪks] [ə; eɪ][hɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪl] [pliːz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] .

and	that	what	makes	a	hit	with	him	will	please	the	general	public	.
和	那	什么	制作	一个	打	和	他	将要	请	这	一般的	民众	.

他认为，能让他走红的作品也会受到大众的喜爱。

[waɪl] , ['kɑːnvɜːrsli] , [wʌt] [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['rɑːt(ə)n][fɔːr; fər] ['eniwʌn] .

While	,	conversely	,	what	he	doesn't	like	will	be	too	rotten	for	anyone	.
尽管	,	反过来	,	什么	他	不	喜欢	将要	是	也	烂	为了	任何人	.

反之，他不喜欢的东西，对任何人来说都太糟糕了。

[ðə; ði] [kɪd] [ɪz] [ə; eɪ] [pest] , [ə; eɪ] [wɔːrt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

The	kid	is	a	pest	,	a	wart	,	and	a	pot	of	poison	,	and	should	be
这	孩子	是	一个	害虫	,	一个	疣	,	和	一个	锅	的	毒	,	和	应该	是

['stræŋgld] !

strangled	!
被勒死	!

这孩子简直就是个祸害、一个毒瘤、一罐毒药，应该被勒死！

" [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [went] [ɑːn] .

"	The	rehearsal	went	on	.
"	这	排演	去	在	.

排练继续进行。

[ðə; ði] ['hɪroʊ] [gɑːt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [laɪn] .

The	hero	got	off	his	line	.
这	英雄	得到	离开	他的	线	.

英雄离开了他的队伍。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [f'raɪtfəlnəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒər] [ænd; ənd]

There	was	a	slight	outburst	of	frightfulness	between	the	stage	-	manager	and
那里	曾是	一个	轻微	爆发	的	恐怖	之间	这	阶段	-	经理	和

[ə; eɪ] [vɔɪs] [neɪmd] [bɪl] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] [ruːf] ,

a	Voice	named	Bill	that	came	from	somewhere	near	the	roof	,
一个	嗓音	命名	账单	那	来了	从	某处	靠近	这	屋顶	,

舞台监督和从屋顶附近传来的一个名叫比尔的声音之间，爆发了一阵轻微的惊恐冲突。

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ['bɪlz] " ['æmbɝz] " [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðæt]

the	subject	under	discussion	being	where	the	devil	Bill's	"	ambers	"	were	at	that
这	主题	在下面	讨论	存在	在哪里	这	魔鬼	法案的	"	琥珀	"	是	在	那

[pər'tɪkjələr] ['dʒʌŋktʃər] .

particular	juncture	.
特别的	契机	.

当时讨论的话题是魔鬼比尔的“琥珀”在那个特定时刻位于何处。

[ðen] [θɪŋz] [went] [ɑːn] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər] ['sɪrəlz] [bɪg] [siːn] .

Then	things	went	on	again	until	the	moment	arrived	for	Cyril's	big	scene	.
然后	事物	去	在	再次	直到	这	片刻	到达的	为了	西里尔的	大的	场景	.

然后一切又继续进行下去，直到西里尔的重头戏上演。

[aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['heɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [plɑːt] ,

I	was	still	a	trifle	hazy	about	the	plot	,
我	曾是	仍然	一个	琐事	朦胧	关于	这	阴谋	,

我对剧情还有点模糊不清，

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['sɪrəl] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

but	I	had	got	on	to	the	fact	that	Cyril	was	some	sort	of	an	English
但	我	有	得到	在	到	这	事实	那	西里尔	曾是	一些	种类	的	一个	英语

[pɪr] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ['daʊtləs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] ['riːz(ə)nz] .

peer	who	had	come	over	to	America	doubtless	for	the	best	reasons	.
同伴	WHO	有	来	超过	到	美国	毫无疑问	为了	这	最好的	原因	.

但我已经了解到，西里尔是一位英国贵族，他来到美国无疑是出于最好的理由。

[soʊ] [fɑːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [hæd; həd] [tuː] [laɪnz] [tuː; tə] [seɪ] .

So	far	he	had	only	had	two	lines	to	say	.
所以	远的	他	有	仅有的	有	二	线条	到	说	.

到目前为止，他只说了两句话。

[wʌn] [wʌz; wəz] " [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !

One	was	"	Oh	,	I	say	!
一	曾是	"	哦	,	我	说	!

其中一句是“哦，我说！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] " [jes] , [baɪ][dʒoʊv] ! " ; [bʌt; bət][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ,

"	and	the	other	was	"	Yes	,	by	Jove	!	"	;	but	I	seemed	to	recollect	,
"	和	这	其他	曾是	"	是的	,	经过	朱庇特	!	"	;	但	我	似乎	到	追忆	,

另一个人说的是"是的，我的天哪！"；但我好像记得，

[frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [riːd] [hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ðæt] ['prɪti] [suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duː] ['ræðər] [tuː; tə]

from	hearing	him	read	his	part	,	that	pretty	soon	he	was	due	rather	to
从	听力	他	读	他的	部分	,	那	漂亮的	很快	他	曾是	到期的	相当	到

[spred] [hɪm'self] .

spread	himself	.
传播	他自己	.

从他朗读自己的台词来看，他很快就要大展身手了。

[aɪ][sæt] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][bɑːb][ʌp] .

I	sat	back	in	my	chair	and	waited	for	him	to	bob	up	.
我	卫星	后退	在	我的	椅子	和	等待	为了	他	到	鲍勃	向上	.

我靠在椅背上，等着他浮出水面。

[hiː; hi] [bɑːbd] [ʌp] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

He	bobbed	up	about	five	minutes	later	.
他	波波德	向上	关于	五	分钟	之后	.

大约五分钟后，他浮出了水面。

[θɪŋz] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['stɔːrmi] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

Things	had	got	a	bit	stormy	by	that	time	.
事物	有	得到	一个	少量	暴风雨	经过	那	时间	.

那时情况变得有点糟糕了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] - [də'rektər][hæd; həd][hæd; həd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] - [fiːsts]

The	Voice	and	the	stage	-	director	had	had	another	of	their	love	-	feasts
这	嗓音	和	这	阶段	-	导演	有	有	其他	的	他们的	爱	-	盛宴

— [ðɪs] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [waɪ] ['bɪlz] " [bluːz] " [wəːnt, weənt][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][ɔːr]

—	this	time	something	to	do	with	why	Bill's	"	blues	"	weren't	on	the	job	or
—	这	时间	某物	到	做	和	为什么	法案的	"	蓝调	"	不是	在	这	工作	或者

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

主持人与舞台导演又进行了一次浪漫的谈话——这次谈话的内容似乎与比尔的"蓝调"为何在工作中表现不佳有关。

[ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

And	,	almost	as	soon	as	that	was	over	,
和	,	几乎	作为	很快	作为	那	曾是	超过	,

几乎就在这一切结束后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ʌn'plezntnəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['flaʊər] - [pɑːt] [fel] [ɔːf][ə; eɪ] ['wɪndoʊ]

there	was	a	bit	of	unpleasantness	because	a	flower	-	pot	fell	off	a	window
那里	曾是	一个	少量	的	不愉快	因为	一个	花	-	锅	跌倒	离开	一个	窗户

- [ledʒ] [ænd; ənd] ['nɪrli] [breɪnd] [ðə; ði]['hɪroʊ] .

-	ledge	and	nearly	brained	the	hero	.
-	壁架	和	几乎	脑子	这	英雄	.

发生了一件不太愉快的事，一个花盆从窗台上掉下来，差点砸到主人公的脑袋。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [mɔːr] [ɔːr] [les] [hɔtid] [ʌp] [wen] ['sɪrəl] ,

The	atmosphere	was	consequently	more	or	less	hotted	up	when	Cyril	,
这	气氛	曾是	最后	更多的	或者	较少的	加热	向上	什么时候	西里尔	,

因此，当西里尔出现时，气氛或多或少变得紧张起来。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

who	had	been	hanging	about	at	the	back	of	the	stage	,
WHO	有	到过	绞刑	关于	在	这	后退	的	这	阶段	,

他们一直在舞台后方闲逛，

['briːzd] [daʊn] ['sentər] [ænd; ənd] [toʊd] [ðə; ði] [mɑːrk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [moʊst] [səb'stænʃ(ə)l] [tʃʌŋk] [ʌv; əv]

breezed	down	centre	and	toed	the	mark	for	his	most	substantial	chunk	of
微风拂过	向下	中心	和	脚趾	这	标记	为了	他的	最多	重大的	块	的

[ˌentər'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

他轻松地跑到中路，稳稳地击中目标，为他带来了最精彩的表演。

[ðə; ði] ['heroʊɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ] [fər'get] [wʌt] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɔːrəs] ,

The	heroine	had	been	saying	something	—	I	forget	what	—	and	all	the	chorus	,
这	女英雄	有	到过	说	某物	—	我	忘记	什么	—	和	全部	这	合唱	,

[wɪð; wɪθ] ['sɪrəl] [æt; ət] [ðer; ðər] [hed] ,

with	Cyril	at	their	head	,
和	西里尔	在	他们的	头	,

女主角一直在说着什么——我忘了是什么——然后所有合唱队员，以西里尔为首，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɜːrdʒ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['restləs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [weɪ] [ðoʊz] ['tʃæpiz]

had	begun	to	surge	round	her	in	the	restless	sort	of	way	those	chappies
有	开始	到	涌	圆形的	她	在	这	不安	种类	的	方式	那些	小伙子们

['ɔːlweɪz] [duː] [wen] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

always	do	when	there's	a	number	coming	along	.
总是	做	什么时候	有	一个	数字	未来	沿着	.

当有很多人来的时候，那些家伙总是会像往常一样，在她周围躁动不安地涌动起来。

['sɪrəlz] [fɜːrst] [laɪn] [wʌz; wəz] , " [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] , ['riːəli] !

Cyril's	first	line	was	,	"	Oh	,	I	say	,	you	know	,	you	mustn't	say	that	,	really	!
西里尔的	第一的	线	曾是	,	"	哦	,	我	说	,	你	知道	,	你	不得	说	那	,	真的	!

西里尔的第一句话是："哦，我说，你知道，你真的不能这么说！"

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lærɪŋks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gʊdɪʃ]

"	and	it	seemed	to	me	he	passed	it	over	the	larynx	with	a	goodish
"	和	它	似乎	到	我	他	通过了	它	超过	这	喉	和	一个	还不错

[diːl] [ʌv; əv] [vɪm] [ænd; ənd] ['dʒiː] - [en iː] - ['seɪz] - [kwɑː] .

deal	of	vim	and	je	-	ne	-	sais	-	quoi	.
交易	的	vim	和	杰	-	ne	-	说	-	quoi	.

"在我看来，他用相当的活力和难以言喻的魅力将它越过喉咙。"

[bʌt; bət] , [baɪ] [dʒoʊv] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kʌm] - [bæk] ,

But	,	by	Jove	,	before	the	heroine	had	time	for	the	come	-	back	,
但	,	经过	朱庇特	,	前	这	女英雄	有	时间	为了	这	来	-	后退	,

但是，天哪，还没等女主角来得及反击，

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [frend] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['freklz] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['proʊtest] .

our	little	friend	with	the	freckles	had	risen	to	lodge	a	protest	.
我们的	小的	朋友	和	这	雀斑	有	升起	到	小屋	一个	反对	.

我们那位脸上长着雀斑的小朋友站起来表示抗议。

" [pɑːp] ! "

"	Pop	!	"
"	流行音乐	!	"

"流行音乐！"

" [jes] , ['dɑːrlɪŋ] ? "

"	Yes	,	darling	?	"
"	是的	,	亲爱的	?	"

"是的亲爱的？"

" [ðæt] [wʌnz] [noʊ] [gʊd] ! "

"	That	one's	no	good	!	"
"	那	一个人的	不	好的	!	"

"那个不行！"

" [wɪtʃ] [wʌn] , ['dɑːrlɪŋ] ? "
" **Which one , darling ? "**
" 哪个 一 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，哪个？”

" [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] . "
" **The one with a face like a fish . "**
" 这 一 和 一个 脸 喜欢 一个 鱼 . "

“长着鱼脸的那个。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv]['feɪsɪz] [laɪk] [fɪʃ] , ['dɑːrlɪŋ] .
" **But they all have faces like fish , darling .**
" 但 他们 全部 有 面孔 喜欢 鱼 , 亲爱的 .

“但是，亲爱的，他们的脸都像鱼一样。”

" [ðə; ði][tʃaɪld] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
" **The child seemed to see the justice of this objection .**
" 这 孩子 似乎 到 看 这 正义 的 这 异议 .

孩子似乎明白了这种反对的合理性。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['defɪnət] .
He became more definite .
他 成为 更多的 定 .

他变得更加坚定了。

" [ðə; ði] ['ʌgli] [wʌn] . "
" **The ugly one . "**
" 这 丑陋的 一 . "

“丑陋的那个。”

" [wɪtʃ] ['ʌgli] [wʌn] ?
" **Which ugly one ?**
" 哪个 丑陋的 一 ?

“哪个丑？”

[ðæt] [wʌn] ? " [sed] [oʊld] [bluːmɛnfiːld] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['sɪrəl] .
That one ? " said old Blumenfield , pointing to Cyril .
那 一 ? " 说 老的 布卢门菲尔德 , 指向 到 西里尔 .

“是那个吗？”老布卢门菲尔德指着西里尔说。

" [jep] !
" **Yep !**
" 是的 !

“是的！

['hiːz] ['rɑːt(ə)n] ! "
He's rotten ! "
他是 烂 ! "

他真是个混蛋！

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ][maɪ'self] . "
" **I thought so myself . "**
" 我 想法 所以 我 . "

“我也这么想。”

" ['hiːz] [ə; eɪ] [pɪl] ! "
" **He's a pill ! "**
" 他是 一个 丸 ! "

“他真是个讨厌鬼！”

" [jʊə(r)] [ded] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **You're dead right , my boy .**
" 你是 死的 正确的 , 我的 男生 .

“你说得完全正确，孩子。”

[aɪv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
I've noticed it for some time .
我已经 注意到 它 为了 一些 时间 .

我早就注意到这一点了。

" ['sɪrəl][hæd; həd] [bɪn] ['geɪpɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [waɪl] [ðiːz] [fjuː] [ri'maːks] [wɜːr; wər][ɪn] ['prɑːgres] .
" Cyril had been gaping a bit while these few remarks were in progress .
" 西里尔 有 到过 张开的 一个 少量 尽管 这些 很少 评论 是 在 进步 .

在西里尔听这几句话的时候，他一直目瞪口呆。

[hiː; hi] [naʊ] [ʃɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .
He now shot down to the footlights .
他 现在 射击 向下 到 这 脚灯 .

他随即冲向舞台灯光线。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
Even from where I was sitting ,
甚至 从 在哪里 我 曾是 坐着 ,

即使从我坐的位置来看，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðiːz] [hɑːrʃ] [wɜːrdz][hæd; həd][hɪt][ðə; ði][oʊld] - - - ['fæməli]
I could see that these harsh words had hit the old Bassington - Bassington family
我 可以 看 那 这些 残酷的 字 有 打 这 老的 - - - 家庭
[preɪd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['wɑːləp] .
pride a frightful wallop .
自豪 一个 可怕 重击 .

我能看出，这些严厉的话语对巴辛顿-巴辛顿家族的骄傲造成了沉重的打击。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [get] [pɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [noʊz] ,
He started to get pink in the ears , and then in the nose ,
他 开始 到 得到 粉色的 在 这 耳朵 , 和 然后 在 这 鼻子 ,

他的耳朵开始泛红，然后鼻子也开始泛红。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːks] ,
and then in the cheeks ,
和 然后 在 这 脸颊 ,

然后是脸颊，

[tɪl] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [lʊkt] ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ɪn]
till in about a quarter of a minute he looked pretty much like an explosion in
直到 在 关于 一个 四分之一 的 一个 分钟 他 看起来 漂亮的 很多 喜欢 一个 爆炸 在
[ə; eɪ][tə'meɪtoʊ] ['kænəri] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌnset] ['iːvnɪŋ] .
a tomato cannery on a sunset evening .
一个 番茄 罐头厂 在 一个 日落 晚上 .

大约过了四分之一分钟，他看起来就像日落时分番茄罐头厂发生的爆炸一样。

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What the deuce do you mean ? "
" 什么 这 二 做 你 意思是 ? "

你到底是什么意思?

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " ['ʃaʊtɪd] [oʊld] [bluːmɛnfiːld] .
" What the deuce do you mean ? " shouted old Blumenfield .
" 什么 这 二 做 你 意思是 ? " 喊叫 老的 布卢门菲尔德 .

“你这话什么意思？”老布卢门菲尔德喊道。

" [dəunt] [jel] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ! "
" Don't yell at me across the footlights ! "
" 不 叫喊 在 我 穿过 这 脚灯 ! "

“别隔着舞台灯光对我大喊大叫！”

" [aɪv] [ə; eɪ] [dæʃt] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][spæŋk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bruːt] ! "

"	I've	a	dashed	good	mind	to	come	down	and	spank	that	little	brute	!	"
"	我已经	一个	虚线	好的	头脑	到	来	向下	和	打屁股	那	小的	蛮力	!	"

“我真想下去好好教训一下那个小畜生！”

" [wʌt] ! "

"	What	!	"
"	什么	!	"

“什么！ ”

" [ə; eɪ] [dæʃt] [gʊd] [maɪnd] !

"	A	dashed	good	mind	!
"	一个	虚线	好的	头脑	!

“一颗破碎的善良心灵！”

" [oʊld] [bluːmɛnfiːld] [sweld] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌmpt] - [ʌp] ['taɪər] .

"	Old	Blumenfield	swelled	like	a	pumped	-	up	tyre	.
"	老的	布卢门菲尔德	肿胀	喜欢	一个	泵	-	向上	胎	.

“老布卢门菲尔德像充气的轮胎一样膨胀起来。”

[hiː; hi][gɑːt] ['raʊndər] [ðæn; ðən]['evər] .

He	got	rounder	than	ever	.
他	得到	圆润	比	曾经	.

他比以前更圆了。

" [siː] [hɪr] , ['mɪstər] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər][dɑːrn] [neɪm] — — ! "

"	See	here	,	mister	—	I	don't	know	your	darn	name	—	—	!	"
"	看	这里	,	先生	—	我	不	知道	你的	该死	姓名	—	—	!	"

“听着，先生——我根本不知道你叫什么名字——！”

" [maɪ] ['neɪmz] - - - , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːli][oʊld] - - - —

"	My	name's	Bassington	-	Bassington	,	and	the	jolly	old	Bassington	-	Bassingtons	—
"	我的	名字	-	-	-	,	和	这	快乐的	老的	-	-	-	—

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] - - - [ɑːnt] [ə'kʌstəmd] — —

I	mean	the	Bassington	-	Bassingtons	aren't	accustomed	—	—
我	意思是	这	-	-	-	不是	习惯	—	—

“我的名字叫巴辛顿-巴辛顿，而快乐的老巴辛顿-巴辛顿家族——我是说巴辛顿-巴辛顿家族并不习惯——”

" [oʊld] [bluːmɛnfiːld] [toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [wɜːrdz] ['prɪti] [mʌtʃ] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]

"	Old	Blumenfield	told	him	in	a	few	brief	words	pretty	much	what	he	thought	of
"	老的	布卢门菲尔德	讲述	他	在	一个	很少	简短的	字	漂亮的	很多	什么	他	想法	的

[ðə; ði] - - - [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

the	Bassington	-	Bassingtons	and	what	they	weren't	accustomed	to	.
这	-	-	-	和	什么	他们	不是	习惯	到	.

“老布卢门菲尔德用寥寥数语就向他表达了他对巴辛顿-巴辛顿家族的看法，以及他们不习惯的事情。

[ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['rælid] [raʊnd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [ri'maːks] .

The	whole	strength	of	the	company	rallied	round	to	enjoy	his	remarks	.
这	所有的	力量	的	这	公司	集结	圆形的	到	享受	他的	评论	.

公司全体员工都围过来，欣赏他的讲话。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm]

You	could	see	them	jutting	out	from	the	wings	and	protruding	from
你	可以	看	他们	突出	出去	从	这	翅膀	和	突出	从

[bɪ'haɪnd] [triːz] .

behind	trees	.
在后面	树木	.

你可以看到它们从翅膀上伸出来，从树后探出头来。

" [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][wɜːrk] [gʊd] [fɔːr; fər][maɪ] [pɑːp] ! " [sed] [ðə; ði] [staʊt] [tʃaɪld] ,

"	You	got	to	work	good	for	my	pop	!	"	said	the	stout	child	,
"	你	得到	到	工作	好的	为了	我的	流行音乐	!	"	说	这	肥硕	孩子	,

“你得好好干活，给我爸爸高兴！”胖乎乎的孩子说道。

['wæglɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'pru:vɪŋli] [æt; ət] ['sɪrəl] .

waggling	**his**	**head**	**reprovingly**	**at**	**Cyril**	**.**
摇摆	他的	头	责备地	在	西里尔	.

他朝西里尔摇了摇头，表示责备。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['eni] ['bæli] [tʃi:k] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ! " [sed] ['sɪrəl] , ['gə:gliŋ] [ə; eɪ][bɪt] .

"	**I**	**don't**	**want**	**any**	**bally**	**cheek**	**from**	**you**	**!**	**"**	**said**	**Cyril**	**,**	**gurgling**	**a**	**bit**	**.**
"	我	不	想	任何	巴利	脸颊	从	你	!	"	说	西里尔	,	淙淙	一个	少量	.

“我可不想听你耍什么花招！”西里尔咕哝着说。

" [wɒts] [ðæt] ? " [bɑ:rkt] [oʊld] [blu:mɛnfi:ld] .

"	**What's**	**that**	**?**	**"**	**barked**	**old**	**Blumenfield**	**.**
"	是什么	那	?	"	吠叫	老的	布卢门菲尔德	.

“那是什么？”老布卢门菲尔德厉声问道。

" [du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] [ɪz][maɪ][sʌn] ? "

"	**Do**	**you**	**understand**	**that**	**this**	**boy**	**is**	**my**	**son**	**?**	**"**
"	做	你	理解	那	这	男生	是	我的	儿子	?	"

你明白这孩子是我的儿子吗?

" [jes] , [aɪ][du:] , " [sed] ['sɪrəl] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**do**	**,**	**"**	**said**	**Cyril**	**.**
"	是的	,	我	做	,	"	说	西里尔	.

“是的，我愿意，”西里尔说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][bəuθ][hæv; həv][maɪ] ['sɪmpəθi] ! "

"	**And**	**you**	**both**	**have**	**my**	**sympathy**	**!**	**"**
"	和	你	两个都	有	我的	同情	!	"

“我对你们俩都深表同情！”

" [jʊə(r)] ['faɪərd] ! " [be'ləud] [oʊld] [blu:mɛnfi:ld] , ['swelɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [mɔ:r] .

"	**You're**	**fired**	**!**	**"**	**bellowed**	**old**	**Blumenfield**	**,**	**swelling**	**a**	**good**	**bit**	**more**	**.**
"	你是	被解雇	!	"	咆哮	老的	布卢门菲尔德	,	肿胀	一个	好的	少量	更多的	.

“你被解雇了！”老布卢门菲尔德吼道，嗓子又涨得更厉害了。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['θi:ətər] !

"	**Get**	**out**	**of**	**my**	**theatre**	**!**
"	得到	出去	的	我的	剧院	!

“滚出我的剧院！”

" [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][ten][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

"	**About**	**half**	**-**	**past**	**ten**	**next**	**morning**	**,**
"	关于	一半	-	过去的	十	下一个	早晨	,

第二天早上十点半左右，

[dʒʌst]['æftər][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['lu:brɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ɪn'tɪriər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [kʌp]

just	**after**	**I**	**had**	**finished**	**lubricating**	**the**	**good**	**old**	**interior**	**with**	**a**	**soothing**	**cup**
只是	后	我	有	完成的	润滑	这	好的	老的	内部的	和	一个	舒缓	杯子

[ʌv; əv] ['u:ˌlɔ:ŋ] ,

of	**Oolong**	**,**
的	乌龙茶	,

就在我用一杯舒缓的乌龙茶润滑完那老旧的内部之后，

[dʒi:vz] ['fɪltərd] ['ɪntu:][maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['sɪrəl][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:]

Jeeves	**filtered**	**into**	**my**	**bedroom**	**,**	**and**	**said**	**that**	**Cyril**	**was**	**waiting**	**to**	**see**
吉夫斯	过滤	进入	我的	卧室	,	和	说	那	西里尔	曾是	等待	到	看

[ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .

me	**in**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**.**
我	在	这	坐着	-	房间	.

吉夫斯走进我的卧室，说西里尔在客厅等我。

" [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] , [dʒiːvz] ? "
" How does he look , Jeeves ? "
" 如何 做 他 看 , 吉夫斯 ? "

“他看起来怎么样，吉夫斯？”

" [sɜːr] ? "
" Sir ? "
" 先生 ? "

“先生？”

" [wʌt] [dʌz] ['mɪstər] . - - - [lʊk] [laɪk] ? "
" What does Mr . Bassington - Bassington look like ? "
" 什么 做 先生 . - - - 看 喜欢 ? "

“巴辛顿-巴辛顿先生长什么样？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli][maɪ] [pleɪs] , [sɜːr] , [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði]['feɪʃ(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] . "
" It is hardly my place , sir , to criticise the facial peculiarities of your friends . "
" 它 是 几乎 我的 地方 , 先生 , 到 批评 这 面部的 特殊性 的 你的 朋友们 . "

“先生，我实在没有资格批评您朋友的面部特征。”

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] .
" I don't mean that .
" 我 不 意思是 那 .

我不是那个意思。

[aɪ] [miːn] , [dʌz] [hiː; hi] [ə'pɪr] [piːvd] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ? "
I mean , does he appear peeved and what not ? "
我 意思是 , 做 他 出现 恼怒 和 什么 不是 ? "

我的意思是，他看起来很生气吗?

" [nɑːt] ['noʊtɪsəbli] , [sɜːr] .
" Not noticeably , sir .
" 不是 明显地 , 先生 .

“不明显，先生。”

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪz]['træŋkwɪl] . "
His manner is tranquil . "
他的 方式 是 宁静 . "

他举止沉稳。

" [ðæts] [rʌm] ! "
" That's rum ! "
" 那就是 朗姆酒 ! "

“那是朗姆酒！”

" [sɜːr] ? "
" Sir ? "
" 先生 ? "

“先生？”

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Show him in , will you ?
展示 他 在 , 将要 你 ?

让他进来好吗?

" [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈsɪrəl] [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv]
" I'm bound to say I had expected to see Cyril showing a few more traces of
" 我是 边界 到 说 我 有 预期的 到 看 西里尔 显示 一个 很少 更多的 痕迹 的
[læst] [ˈnaɪts] [ˈbæt(ə)l] .
last night's battle .
最后的 夜晚 战斗 .

“我不得不说，我原本以为会看到西里尔身上显露出更多昨晚战斗的痕迹。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈrɔːt] [soʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ]
I was looking for a bit of the overwrought soul and the quivering
我 曾是 寻找 为了 一个 少量 的 这 雕饰 灵魂 和 这 颤抖
[ˈgæŋgliənz] ,
ganglions ,
神经节 ,

我当时在寻找那种过度激动的灵魂和颤抖的神经节，

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
if you know what I mean .
如果 你 知道 什么 我 意思是 .

如果你明白我的意思。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈprɪti] [ˈɔːrd(ə)neri] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈferli] [ˈtʃɪrf(ə)l] .
He seemed pretty ordinary and quite fairly cheerful .
他 似乎 漂亮的 普通的 和 相当 相当 快乐 .

他看起来很普通，而且相当开朗。

" [həˈləu] , [ˈwuːstɚ] , [oʊld] [θɪŋ] ! "
" Hallo , Wooster , old thing ! "
" 你好 , 伍斯特 , 老的 事物 ! "

“你好啊，伍斯特，老家伙！”

" [ˈtʃɪroʊ] ! "
" Cheero ! "
" 加油! ! "

“加油！”

" [aɪ] [dʒʌst] [lʊkt] [ɪn] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "
" I just looked in to say good - bye . "
" 我 只是 看起来 在 到 说 好的 - 再见 . "

“我只是进去道个别。”

" [gʊd] - [baɪ] ? "
" Good - bye ? "
" 好的 - 再见 ? "

“再见？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] .
I'm off to Washington in an hour .
我是 离开 到 华盛顿 在 一个 小时 .

我一个小时后就要去华盛顿了。

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] .
" He sat down on the bed .
" 他 卫星 向下 在 这 床 .

他坐在床上。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['wuːstɚ] , [oʊld][tɑːp] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ,

" You know , Wooster , old top , " he went on , " I've been thinking it all over ,

" 你 知道 , 伍斯特 , 老的 顶部 , " 他 去 在 , " 我已经 到过 思维 它 全部 超过 ,

“你知道吗，伍斯特，老伙计，”他继续说道，“我一直在仔细考虑这件事。”

[ænd; ənd] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [kwaɪt] [fer] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɑːli][oʊld] ['gʌvnər] ,

and really it doesn't seem quite fair to the jolly old guv'nor ,

和 真的 它 不 似乎 相当 公平的 到 这 快乐的 老的 州长 ,

这对这位和蔼可亲的老老板来说，似乎实在不太公平。

[maɪ]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

my going on the stage and so forth .

我的 去 在 这 阶段 和 所以 前进 .

我上台表演等等。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

What do you think ? "

什么 做 你 思考 ? "

你怎么认为？ ”

" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "

" I see what you mean . "

" 我 看 什么 你 意思是 . "

我明白你的意思了。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ,

" I mean to say ,

" 我 意思是 到 说 ,

我的意思是，

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː]['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] ['brɔːdn] [maɪ]['dʒɑːli][oʊld][maɪnd][ænd; ənd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðæt]

he sent me over here to broaden my jolly old mind and words to that

他 发送 我 超过 这里 到 扩大 我的 快乐的 老的 头脑 和 字 到 那

[ɪ'fekt] ,

effect ,

影响 ,

他派我来这里是为了开阔我那愚钝的头脑，大概就是这个意思。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ,

don't you know ,

不 你 知道 ,

你难道不知道吗?

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ]

and I can't help thinking it would be a bit of a jar for the old boy

和 我 不能 帮助 思维 它 会 是 一个 少量 的 一个 罐 为了 这 老的 男生

[ɪf] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][bɜːrd][ænd; ənd] [went] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [ɪn'sted] .

if I gave him the bird and went on the stage instead .

如果 我 给予 他 这 鸟 和 去 在 这 阶段 反而 .

我不禁想到，如果我朝他竖中指然后自己上台，那对老家伙来说会有点不高兴。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ,

I don't know if you understand me , but what I mean to say is ,

我 不 知道 如果 你 理解 我 , 但 什么 我 意思是 到 说 是 ,

我不知道你是否理解我的意思，但我的意思是：

[its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] . "

it's a sort of question of conscience . "

它是 一个 种类 的 问题 的 良心 . "

这其实是一个良心问题。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [ʃoʊ] [wɪˈðaʊt] [ʌpˈsetɪŋ] [ˈevriθɪŋ] ? "
" Can you leave the show without upsetting everything ? "
" 能 你 离开 这 展示 没有 镦 一切 ? "

“你能在不搞砸一切的情况下离开吗？”

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" Oh , that's all right .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 .

“哦，没关系。”

[aɪv] [ɪkˈspleɪnd] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][oʊld] [bluːmɛnfiːld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kwaɪt] [siːz] [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
I've explained everything to old Blumenfield , and he quite sees my position .
我已经 解释 一切 到 老的 布卢门菲尔德 , 和 他 相当 看到 我的 位置 .

我已经把一切都跟老布卢门菲尔德解释清楚了，他完全理解我的立场。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ˈhiːz] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [luːz] [ˌem ˈiː] — [sed] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɪl] [maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][ɔːl]
he's sorry to lose me — said he didn't see how he could fill my place and all
他是 对不起 到 失去 我 — 说 他 没有 看 如何 他 可以 充满 我的 地方 和 全部
[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [bʌt; bət] ,
that sort of thing — but ,
那 种类 的 事物 — 但 ,

他很遗憾失去我——他说他不知道该如何填补我的位置等等——但是，

[ˈæftər][ɔːl] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [lænd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl] ,
after all , even if it does land him in a bit of a hole ,
后 全部 , 甚至 如果 它 做 土地 他 在 一个 少量 的 一个 洞 ,

毕竟，即便这会让他陷入一些困境，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [raɪt] [ɪn] [rɪˈzaɪnɪŋ] [maɪ][pɑːrt] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
I think I'm right in resigning my part , don't you ? "
我 思考 我是 正确的 在 辞职 我的 部分 , 不 你 ? "

我觉得我辞掉这份工作是对的，你觉得呢?

" [oʊ] , [ˌæbsəˈluːtli] . "
" Oh , absolutely . "
" 哦 , 绝对地 . "

“哦，当然。”

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
" I thought you'd agree with me .
" 我 想法 你会 同意 和 我 .

“我以为你会同意我的看法。”

[wel] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʃɪftɪŋ] .
Well , I ought to be shifting .
出色地 , 我 应该 到 是 转变 .

我该换班了。

[ˈɔːfli] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][rɑːt] .
Awfully glad to have seen something of you , and all that sort of rot .
非常 高兴的 到 有 已见 某物 的 你 , 和 全部 那 种类 的 腐烂 .

很高兴能看到你的身影，以及所有那些腐朽的东西。

[pɪp] - [pɪp] ! "
Pip - pip ! "
皮普 - 管道 ! "

滴滴！

" ['tuːdl] - ['əu'əu] !
" **Toodle - oo !**
" 工具 - oo !

再见!

" [hiː; hi]['sællaɪd] [fɔːrθ] , ['hævɪŋ] [toʊld][ɔːl] [ðoʊz] ['bæli] [laɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] , [bluː] ,
" **He sallied forth , having told all those bally lies with the clear , blue ,**
" 他 突袭 前进 , 拥有 讲述 全部 那些 巴利 谎言 和 这 清除 , 蓝色的 ,

“他扬长而去，说了那么多弥天大谎，明目张胆，

[pɑːp] - [aɪd] [geɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] .
pop - eyed gaze of a young child .
流行音乐 - 眼睛 目光 的 一个 年轻的 孩子 .

幼童睁大的眼睛，眼神炯炯有神。

[aɪ] [ræŋ] [fɔːr; fər] [dʒiːvz] .
I rang for Jeeves .
我 响铃 为了 吉夫斯 .

我打电话给吉夫斯。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['evər] [sɪns] [læst] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [biːn] [tuː; tə][sʌm; səm]
You know , ever since last night I had been exercising the old bean to some
[ɪk'stent] ,
extent ,
程度 ,

你知道吗，从昨晚开始，我一直在适当地活动一下我的老伙计。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
and a good deal of light had dawned upon me .
和 一个 好的 交易 的 光 有 黎明 之上 我 .

我突然茅塞顿开。

" [dʒiːvz] ! "
" **Jeeves ! "**
" 吉夫斯 ! "

“吉夫斯！”

" [sɜːr] ? "
" **Sir ? "**
" 先生 ? "

“先生？”

" [dɪd][juː; jʊ][pʊt] [ðæt] [paɪ] - [feɪst] ['ɪnfənt] [ʌp][tuː; tə] ['bæli] - ['rægɪŋ] ['mɪstər] .
" **Did you put that pie - faced infant up to bally - ragging Mr .**
" 做过 你 放 那 馅饼 - 面对 婴儿 向上 到 巴利 - 欺凌 先生 .

“你是不是指使那个长着馅饼脸的婴儿去欺负先生？”

- - - ? "
Bassington - Bassington ? "
- - - ? "

巴辛顿-巴辛顿?

" [sɜːr] ? "
" **Sir ? "**
" 先生 ? "

“先生？”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" **Oh , you know what I mean .**
" 哦 , 你 知道 什么 我 意思是 .

哦，你知道我的意思。

[dɪd] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] ['mɪstər] .

Did	**you**	**tell**	**him**	**to**	**get**	**Mr**	**.**
做过	你	告诉	他	到	得到	先生	.

你让他去找先生了吗?

- - - [sækt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [æsk] [dæd] - ['kʌmpəni] ? "

Bassington	**-**	**Bassington**	**sacked**	**from**	**the**	**'**	**Ask**	**Dad**	**'**	**company**	**?**	**"**
-	-	-	被解雇	从	这	-	问	爸爸	-	公司	?	"

巴辛顿-巴辛顿被"Ask Dad"公司解雇了吗?

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] , [sɜːr] .

"	**I**	**would**	**not**	**take**	**such**	**a**	**liberty**	**,**	**sir**	**.**
"	我	会	不是	拿	这样的	一个	自由	,	先生	.

"先生，我不会如此擅自行动。"

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [maɪ] [kloʊðz] .

"	**He**	**started**	**to**	**put**	**out**	**my**	**clothes**	**.**
"	他	开始	到	放	出去	我的	衣服	.

他开始整理我的衣服。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [jʌŋ] ['mæstər] [bluːmɛnfiːld] [meɪ] [hæv; həv] ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['kæʒuəl]

"	**It**	**is**	**possible**	**that**	**young**	**Master**	**Blumenfield**	**may**	**have**	**gathered**	**from**	**casual**
"	它	是	可能的	那	年轻的	掌握	布卢门菲尔德	可能	有	聚集	从	随意的

[ri'maːks] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [sfɪr]

remarks	**of**	**mine**	**that**	**I**	**did**	**not**	**consider**	**the**	**stage**	**altogether**	**a**	**suitable**	**sphere**
评论	的	矿	那	我	做过	不是	考虑	这	阶段	共	一个	合适的	领域

[fɔːr; fər] ['mɪstər] . - - - . "

for	**Mr**	**.**	**Bassington**	**-**	**Bassington**	**.**	**"**
为了	先生	.	-	-	-	.	"

"布鲁门菲尔德少爷或许从我的一些随口之言中察觉到，我认为舞台对于巴辛顿-巴辛顿先生来说并不完全合适。"

" [aɪ] [seɪ] , [dʒiːvz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːrv(ə)l] . "

"	**I**	**say**	**,**	**Jeeves**	**,**	**you**	**know**	**,**	**you're**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**marvel**	**.**	**"**
"	我	说	,	吉夫斯	,	你	知道	,	你是	一个	少量	的	一个	奇迹	.	"

"我说，吉夫斯，你知道吗，你真是个了不起的人。"

" [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [sɜːr] . "

"	**I**	**endeavour**	**to**	**give**	**satisfaction**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	我	努力	到	给	满意	,	先生	.	"

"我竭尽全力让您满意，先生。"

" [ænd; ənd] [aɪm] ['fraɪtfəli] [ə'blaɪdʒd] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

"	**And**	**I'm**	**frightfully**	**obliged**	**,**	**if**	**you**	**know**	**what**	**I**	**mean**	**.**
"	和	我是	可怕地	有义务	,	如果	你	知道	什么	我	意思是	.

"如果你明白我的意思，我将感激不尽。"

[ænt] ['ægəθə] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌsɪks'tiːn] [ɔːr] [ˌsev(ə)n'tiːn] [fɪts] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ['hedɪd] [hɪm; ɪm]

Aunt	**Agatha**	**would**	**have**	**had**	**sixteen**	**or**	**seventeen**	**fits**	**if**	**you**	**hadn't**	**headed**	**him**
阿姨	阿加莎	会	有	有	十六	或者	十七	适合	如果	你	之前没有	标题	他

[ɔːf] . "

off	**.**	**"**
离开	.	"

如果不是你及时阻止了他，阿加莎阿姨恐怕会气得发十六七次脾气。

" [aɪ] ['fænsi] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['frɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'plezntnəs] , [sɜːr] .

"	**I**	**fancy**	**there**	**might**	**have**	**been**	**some**	**little**	**friction**	**and**	**unpleasantness**	**,**	**sir**	**.**
"	我	想要	那里	可能	有	到过	一些	小的	摩擦	和	不愉快	,	先生	.

"先生，我猜想可能发生了一些小小的摩擦和不愉快。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bluː] [suːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɪn] [red] [straɪp] , [sɜːr] .

I	**am**	**laying**	**out**	**the**	**blue**	**suit**	**with**	**the**	**thin**	**red**	**stripe**	**,**	**sir**	**.**
我	是	躺下	出去	这	蓝色的	套装	和	这	薄的	红色的	条纹	,	先生	.

先生，我正在摆放那套带细红条纹的蓝色西装。

[aɪ] ['fænsi] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪl] [biː; bi] ['pliːzɪŋ] .

I	fancy	the	effect	will	be	pleasing	.
我	想要	这	影响	将要	是	令人愉悦	.

我想效果应该会不错。

" [its] [ə; eɪ] ['rʌmi] [θɪŋ] ,

"	It's	a	rummy	thing	,
"	它是	一个	拉米纸牌	事物	,

“这是拉米牌游戏里的东西，

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] [ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [gɑːt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [lɪft]

but	I	had	finished	breakfast	and	gone	out	and	got	as	far	as	the	lift
但	我	有	完成的	早餐	和	已消失	出去	和	得到	作为	远的	作为	这	举起

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd]

before	I	remembered	what	it	was	that	I	had	meant	to	do	to	reward
前	我	记得	什么	它	曾是	那	我	有	意思是	到	做	到	报酬

[dʒiːvz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['riːəli] ['spɔːrtɪŋ] [bɪ'heɪvjər] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃʌmp] ['sɪrəl] .

Jeeves	for	his	really	sporting	behaviour	in	this	matter	of	the	chump	Cyril	.
吉夫斯	为了	他的	真的	体育	行为	在	这	事情	的	这	嚼	西里尔	.

但我吃完早餐出门，走到电梯前才想起，我原本打算怎么做才能奖励吉夫斯在笨蛋西里尔这件事上表现出的体育精神。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	cut	me	to	the	heart	to	do	it	,
它	切	我	到	这	心	到	做	它	,

这样做让我心如刀绞。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd] [let] [ðoʊz] ['pɜːrp(ə)l] [sɑːks] [pæs]

but	I	had	decided	to	give	him	his	way	and	let	those	purple	socks	pass
但	我	有	决定	到	给	他	他的	方式	和	让	那些	紫色的	袜子	经过

[aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

out	of	my	life	.
出去	的	我的	生活	.

但我决定顺着他的意思，让那双紫色袜子从我的生活中消失。

['æftər] [ɔːl] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ] [koʊv] [mʌst; məst] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz] .

After	all	,	there	are	times	when	a	cove	must	make	sacrifices	.
后	全部	,	那里	是	时代	什么时候	一个	海湾	必须	制作	牺牲	.

毕竟，海湾有时也必须做出牺牲。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [nɪp] [bæk] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [glæd] [nuːz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

I	was	just	going	to	nip	back	and	break	the	glad	news	to	him	,
我	曾是	只是	去	到	掐	后退	和	休息	这	高兴的	消息	到	他	,

我正打算回去告诉他这个好消息，

[wen] [ðə; ði] [lɪft] [keɪm] [ʌp] , [soʊ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [gɑːt] [hoʊm] .

when	the	lift	came	up	,	so	I	thought	I	would	leave	it	till	I	got	home	.
什么时候	这	举起	来了	向上	,	所以	我	想法	我	会	离开	它	直到	我	得到	家	.

电梯上来的时候，我想还是等到回家再说吧。

[ðə; ði] ['kʌlərd] ['tʃæpi] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪft] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [aɪ] [hɑːpt] [ɪn] ,

The	coloured	chappie	in	charge	of	the	lift	looked	at	me	,	as	I	hopped	in	,
这	有色	家伙	在	收费	的	这	举起	看起来	在	我	,	作为	我	跳跃	在	,

我跳进电梯时，负责电梯的黑人小伙子看了我一眼。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['kwaɪət] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .

with	a	good	deal	of	quiet	devotion	and	what	not	.
和	一个	好的	交易	的	安静的	虔诚	和	什么	不是	.

带着相当程度的默默奉献等等。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [joʊ] - , [sə] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər] [joʊ] - ['kaɪndnəs] . "

"	I	wish	to	thank	yo	'	,	suh	,	"	he	said	,	"	for	yo	'	kindness	.	"
"	我	希望	到	感谢	哟	-	,	苏	,	"	他	说	,	"	为了	哟	-	仁慈	.	"

“先生，我想感谢您的好意，”他说。

" [eɪ] ? [wʌt] ? "
" Eh ? What ? "
" 嗯 ? 什么 ? "

“啊？什么？”

" ['mɪstoʊ] - [dʒiːvz] [dʌn] [gɪv] [ˌem 'iː][ðem; ðəm]['pɜːrp(ə)l] [sɑːks] , [æz; əz][juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" Misto ' Jeeves done give me them purple socks , as you told him .
" 误 - 吉夫斯 完毕 给 我 他们 紫色的 袜子 , 作为 你 讲述 他 .

“Misto Jeeves 已经按照你说的把那双紫色袜子给了我。”

[θæŋk] [joʊ] - ['veri] [mʌtʃ] , [sə] !
Thank yo ' very much , suh !
感谢 哟 - 非常 很多 , 苏 !

非常感谢！

" [aɪ] [lʊkt] [daʊn] .
" I looked down .
" 我 看起来 向下 .

我低头看了看。

[ðə; ði] ['blaɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [moʊv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æŋk(ə)l] - [boʊn] ['saʊθwərd] .
The blighter was a blaze of mauve from the ankle - bone southward .
这 讨厌鬼 曾是 一个 火焰 的 淡紫色 从 这 踝 - 骨 向南 .

那家伙从脚踝往南看，全身都是一片紫红色。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪv] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['dresi] .
I don't know when I've seen anything so dressy .
我 不 知道 什么时候我已经 已见 任何事物 所以 盛装 .

我不知道上次见到这么正式的装扮是什么时候了。

" [oʊ] , [ɑː] ! [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
" Oh , ah ! Not at all !
" 哦 , 啊 ! 不是 在 全部 !

“哦，啊！完全不是！”

[raɪt] - [oʊ] !
Right - o !
正确的 - o !

好的！

[glæd][juː; jʊ][laɪk][ðem; ðəm] !
Glad you like them !
高兴的 你 喜欢 他们 !

很高兴你喜欢它们！

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[wel] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌt] ?
Well , I mean to say , what ?
出色地 , 我 意思是 到 说 , 什么 ?

嗯，我的意思是，什么？

[ˌæbsə'luːtli] !
Absolutely !
绝对地 !

绝对地！

[dʒiːvz] [ɪn] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm]
JEEVES IN THE SPRINGTIME
吉夫斯 在 这 春天

春日里的吉夫斯

" - ['mɔːrnɪŋ] , [dʒiːvz] , " [aɪ] [sed] .

"	'	Morning	,	Jeeves	,	"	I	said	.
"	-	早晨	,	吉夫斯	,	"	我	说	.

“早上好，吉夫斯，”我说。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] , " [sed] [dʒiːvz] .

"	Good	morning	,	sir	,	"	said	Jeeves	.
"	好的	早晨	,	先生	,	"	说	吉夫斯	.

“早上好，先生，”吉夫斯说道。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ['sɔːftli] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ] [maɪ] [bed] ,

He	put	the	good	old	cup	of	tea	softly	on	the	table	by	my	bed	,
他	放	这	好的	老的	杯子	的	茶	轻轻	在	这	桌子	经过	我的	床	,

他轻轻地把那杯熟悉的茶放在我床边的桌子上。

[ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [sɪp] .

and	I	took	a	refreshing	sip	.
和	我	采取	一个	令人耳目一新	啜饮	.

我痛快地喝了一口。

[dʒʌst] [raɪt] , [æz; əz] ['juːʒuəl] .

Just	right	,	as	usual	.
只是	正确的	,	作为	通常	.

一如既往，恰到好处。

[nɑːt] [tuː] [hɑːt] , [nɑːt] [tuː] [swiːt] , [nɑːt] [tuː] [wiːk] , [nɑːt] [tuː] [strɔːŋ] , [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [mɪlk] ,

Not	too	hot	,	not	too	sweet	,	not	too	weak	,	not	too	strong	,	not	too	much	milk	,
不是	也	热的	,	不是	也	甜的	,	不是	也	虚弱的	,	不是	也	强的	,	不是	也	很多	牛奶	,

不要太辣，不要太甜，不要太淡，不要太浓，不要加太多牛奶。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [drɑːp] [spɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔːsər] .

and	not	a	drop	spilled	in	the	saucer	.
和	不是	一个	降低	洒了	在	这	碟子	.

碟子里一滴都没洒出来。

[ə; eɪ] [moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [koʊv] , [dʒiːvz] .

A	most	amazing	cove	,	Jeeves	.
一个	最多	惊人的	海湾	,	吉夫斯	.

吉夫斯，这真是个令人惊叹的海湾。

[soʊ] [dæʃt] ['kɑːmpɪtənt] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

So	dashed	competent	in	every	respect	.
所以	虚线	胜任的	在	每一个	尊重	.

各方面都非常出色。

[aɪv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I've	said	it	before	,	and	I'll	say	it	again	.
我已经	说	它	前	,	和	患病的	说	它	再次	.

我以前说过，现在再说一遍。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [teɪk] [dʒʌst] [wʌn] [smɔːl] ['ɪnstəns] .

I	mean	to	say	,	take	just	one	small	instance	.
我	意思是	到	说	,	拿	只是	一	小的	实例	.

我的意思是，举个小例子。

['evri] ['ʌðər] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [aɪv] ['evər] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [bɑːrdʒ] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði]

Every	other	valet	I've	ever	had	used	to	barge	into	my	room	in	the
每一个	其他	代客泊车	我已经	曾经	有	用过的	到	驳船	进入	我的	房间	在	这

['mɔːrnɪŋ] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] ,

morning	while	I	was	still	asleep	,
早晨	尽管	我	曾是	仍然	睡着了	,

我以前遇到的所有侍者都会在早上我还睡着的时候闯进我的房间。

['kɔ:zɪŋ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] ; [bʌt; bət] [dʒi:vz] [si:mz] [tu:; tə] [noʊ] [wen] [aɪm] [ə'weɪk] [baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

causing	much	misery	;	but	Jeeves	seems	to	know	when	I'm	awake	by	a	sort	of
导致	很多	苦难	;	但	吉夫斯	似乎	到	知道	什么时候	我是	醒	经过	一个	种类	的

[tə'lepəθi] .

telepathy	.
心灵感应	.

这造成了很大的痛苦；但吉夫斯似乎能通过某种心灵感应知道我什么时候醒着。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [floʊts] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌp] [ɪg'zæktli] [tu:] ['mɪnɪts] ['æftər][aɪ] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] .

He	always	floats	in	with	the	cup	exactly	two	minutes	after	I	come	to	life	.
他	总是	浮标	在	和	这	杯子	确切地	二	分钟	后	我	来	到	生活	.

我总是在我醒来两分钟后，端着杯子飘进来。

[meɪks] [ə; eɪ] [du:s] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [deɪ] .

Makes	a	deuce	of	a	lot	of	difference	to	a	fellow's	day	.
制作	一个	二	的	一个	很多	的	不同之处	到	一个	同伴们	天	.

这会让一个人的心情发生很大的变化。

" ['haʊz] [ðə; ði] ['weðər] , [dʒi:vz] ? "

"	How's	the	weather	,	Jeeves	?	"
"	怎么样	这	天气	,	吉夫斯	?	"

“天气怎么样，吉夫斯？”

" [ɪk'sepʃənəli] ['klemənt] , [sɜ:r] . "

"	Exceptionally	clement	,	sir	.	"
"	非常	克莱门特	,	先生	.	"

“先生，您真是格外宽容。”

" ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] ? "

"	Anything	in	the	papers	?	"
"	任何事物	在	这	文件	?	"

“报纸上有什么报道吗？”

" [sʌm; səm] [slaɪt] ['frɪkʃ(ə)n] ['θretnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bɔ:lkənz] , [sɜ:r] .

"	Some	slight	friction	threatening	in	the	Balkans	,	sir	.
"	一些	轻微	摩擦	威胁	在	这	巴尔干	,	先生	.

先生，巴尔干地区可能会出现一些轻微的摩擦。

['ʌðərwaɪz] , ['nʌθɪŋ] . "

Otherwise	,	nothing	.	"
否则	,	没有什么	.	"

除此之外，别无其他。

" [aɪ] [seɪ] , [dʒi:vz] ,

"	I	say	,	Jeeves	,
"	我	说	,	吉夫斯	,

我说，吉夫斯，

[ə; eɪ][mæn][aɪ] [met] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [læst] [naɪt] [toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [pʊt] [maɪ] [ʃɜ:rt] [ɑ:n] [ˌpraɪvə'tɪr] [fɔ:r; fər]

a	man	I	met	at	the	club	last	night	told	me	to	put	my	shirt	on	Privateer	for
一个	男人	我	遇见	在	这	俱乐部	最后的	夜晚	讲述	我	到	放	我的	衬衫	在	私掠船	为了

[ðə; ði] [tu:] [ə'klɔk, əu-] [reɪs] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .

the	two	o'clock	race	this	afternoon	.
这	二	点钟	种族	这	下午	.

昨晚我在俱乐部遇到的一个人告诉我，今天下午两点的比赛要穿上我的“私掠者”衬衫。

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? "

How	about	it	?	"
如何	关于	它	?	"

怎么样？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ædvəkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

"	I	should	not	advocate	it	,	sir	.
"	我	应该	不是	提倡	它	,	先生	.

先生，我不应该提倡这样做。

[ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ɪz] [nɑːt] ['sæŋgwɪn] .

The	stable	is	not	sanguine	.
这	稳定的	是	不是	乐观	.

马厩里的情况并不乐观。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

"	That	was	enough	for	me	.
"	那	曾是	足够的	为了	我	.

“这对我来说就足够了。”

[dʒiːvz] [noʊz] .

Jeeves	knows	.
吉夫斯	知道	.

吉夫斯知道。

[haʊ] , [aɪ] ['kudnt] [seɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [noʊz] .

How	,	I	couldn't	say	,	but	he	knows	.
如何	,	我	不能	说	,	但	他	知道	.

我不知道他是怎么知道的，但他知道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [wʊd] [læf] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [goʊ] [ə'hed] ,

There	was	a	time	when	I	would	laugh	lightly	,	and	go	ahead	,
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	会	笑	轻轻	,	和	去	前方	,

曾几何时，我会轻笑一声，然后继续前行。

[ænd; ənd] [luːz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔːl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [bʌt; bət] [nɑːt] [naʊ] .

and	lose	my	little	all	against	his	advice	,	but	not	now	.
和	失去	我的	小的	全部	反对	他的	建议	,	但	不是	现在	.

违背他的劝告，我失去了我的一切，但现在不会了。

" ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃɝːts] , " [aɪ] [sed] , " [hæv; həv] [ðoʊz] [moʊv] [wʌnz] [aɪ] ['ɔːrdərd] [ə'raɪvd] [jet] ? "

"	Talking	of	shirts	,	"	I	said	,	"	have	those	mauve	ones	I	ordered	arrived	yet	?	"
"	说	的	衬衫	,	"	我	说	,	"	有	那些	淡紫色	一个	我	订购	到达的	然而	?	"

“说到衬衫，”我说，“我订的那些淡紫色衬衫到了吗？”

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[aɪ] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] . "

I	sent	them	back	.	"
我	发送	他们	后退	.	"

我把它们寄回去了。

" [sent] [ðem; ðəm] [bæk] ? "

"	Sent	them	back	?	"
"	发送	他们	后退	?	"

“把他们送回去了？”

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ] .

They	would	not	have	become	you	.
他们	会	不是	有	变得	你	.

他们不会变成你。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ'd] [θɔ:t] ['ferli] ['haɪli] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʃɜ:rtɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [boʊd]

" Well , I must say I'd thought fairly highly of those shirtings , but I bowed

" 出色地 , 我 必须 说 ID 想法 相当 高度 的 那些 衬衫面料 , 但 我 鞠躬

[tu:; tə] [su:'pɪriər] ['nɑ:lɪdʒ] .

to superior knowledge .

到 优越的 知识 .

“嗯，我必须说，我之前对那些衬衫面料评价很高，但我还是屈服于更渊博的知识。”

[wi:k] ?

Weak ?

虚弱的 ?

虚弱的?

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I don't know .

我 不 知道 .

我不知道。

[moʊst] ['fɛloʊz] , [noʊ] [daʊt] ,

Most fellows , no doubt ,

最多 伙伴们 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，大多数人

[ɑ:r; ər][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['vælɪts] [kən'faɪn] [ðer; ðər] [æk'tɪvətiz] [tu:; tə] ['kri:sɪŋ] ['traʊzərz]

are all for having their valets confine their activities to creasing trousers

是 全部 为了 拥有 他们的 代客泊车员 局限 他们的 活动 到 褶皱 裤子

[ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [hoʊm] ;

and what not without trying to run the home ;

和 什么 不是 没有 尝试 到 跑步 这 家 ;

他们完全赞成让贴身男仆只负责熨裤子之类的家务，不要插手家务；

[bʌt; bət] [its] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] [dʒi:vz] .

but it's different with Jeeves .

但 它是 不同的 和 吉夫斯 .

但吉夫斯的情况就不同了。

[raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Right from the first day he came to me ,

正确的 从 这 第一的 天 他 来了 到 我 ,

从他来找我的第一天起，

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [gaɪd] , [fə'lɑ:səfər] , [ænd; ənd] [frend] .

I have looked on him as a sort of guide , philosopher , and friend .

我 有 看起来 在 他 作为 一个 种类 的 指导 , 哲学家 , 和 朋友 .

我一直把他视为导师、哲学家和朋友。

" ['mɪstər] . ['lɪt(ə)l] [ræŋ] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ə'goʊ] , [sɜ:r] .

" Mr . Little rang up on the telephone a few moments ago , sir .

" 先生 . 小的 响铃 向上 在 这 电话 一个 很少 时刻 前 , 先生 .

先生，利特尔先生刚才打过电话。

[aɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] [ə'weɪk] . "

I informed him that you were not yet awake . "

我 知情的 他 那 你 是 不是 然而 醒 . "

我告诉他你还没醒。

" [dɪd][hi:; hi] [li:v] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ? "

" Did he leave a message ? "

" 做过 他 离开 一个 信息 ? "

他有留言吗?

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
He mentioned that he had a matter of importance to discuss with you ,
他 提及 那 他 有 一个 事情 的 重要性 到 讨论 和 你 ,
[bʌt; bət] [kən'faidid] [noʊ] ['diːteɪlz] . "
but confided no details . "
但 坦白 不 细节 . "

他提到有件重要的事情要跟你商量，但没有透露任何细节。

" [oʊ] , [wel] , [aɪ][ɪk'spekt][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] . "
" Oh , well , I expect I shall be seeing him at the club . "
" 哦 , 出色地 , 我 预计 我 将 是 看到 他 在 这 俱乐部 . "

“哦，我想我会在俱乐部见到他。”

" [noʊ] [daʊt] , [sɜːr] .
" No doubt , sir .
" 不 怀疑 , 先生 .

毫无疑问，先生。

" [aɪ] ['wɔznt] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" I wasn't what you might call in a fever of impatience .
" 我 不是 什么 你 可能 称呼 在 一个 发烧 的 不耐烦 .

“我当时并没有表现出那种焦躁不安的情绪。”

['bɪŋgoʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] [tʃæp] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ] ,
Bingo Little is a chap I was at school with ,
宾果 小的 是 一个 小伙子 我 曾是 在 学校 和 ,

Bingo Little是我以前的同学，

[ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [stɪl] .
and we see a lot of each other still .
和 我们 看 一个 很多 的 每个 其他 仍然 .

我们现在仍然经常见面。

['hiːz] [ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][oʊld] ['mɔːtimə] ['lɪt(ə)l] , [huː] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['bɪznəs] ['riːs(ə)ntli] [wɪð; wɪθ]
He's the nephew of old Mortimer Little , who retired from business recently with
他是 这 侄子 的 老的 莫蒂默 小的 , WHO 退休 从 商业 最近 和
[ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] [paɪl] .
a goodish pile .
一个 还不错 桩 .

他是老莫蒂默·利特尔的侄子，老莫蒂默·利特尔最近退休，留下了一笔可观的遗产。

([juːv] ['prɑːbəbli] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['lɪtəlz] ['lɪnəmənt] — [ˌaɪ 'tiː] ['lɪmbərz] [ʌp] [ðə; ði] [legz] .)
(You've probably heard of Little's Liniment — It Limbers Up the Legs .)
(你已经 大概 听到 的 小的 擦剂 — 它 支腿 向上 这 腿 .)

（你可能听说过利特尔的润肤膏——它能舒展腿部。）

['bɪŋgoʊ] [bifs] [ə'baʊt] ['lʌndən] [ɑːn][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'laʊəns] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]
Bingo biffs about London on a pretty comfortable allowance given him by his
宾果 比夫斯 关于 伦敦 在 一个 漂亮的 舒服的 津贴 给定 他 经过 他的
['ʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,

Bingo靠着叔叔给他的相当不错的零花钱在伦敦四处游荡。

[ænd; ənd] [liːdz] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] ['ferli] [ʌn'klaʊdɪd] [laɪf] .
and leads on the whole a fairly unclouded life .
和 线索 在 这 所有的 一个 相当 晴朗无云 生活 .

总体而言，他过着相当平静的生活。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['laɪkli] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

It	wasn't	likely	that	anything	which	he	described	as	a	matter	of	importance
它	不是	可能	那	任何事物	哪个	他	描述	作为	一个	事情	的	重要性

[wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [soʊ] ['fraɪtfəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

would	turn	out	to	be	really	so	frightfully	important	.
会	转动	出去	到	是	真的	所以	可怕地	重要的	.

他所描述的那些重要的事情，不太可能真的会变得如此可怕地重要。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] [nuː] [brænd][ʌv; əv] ['sɪgəret] [wɪtʃ] [hiː; hi]

I	took	it	that	he	had	discovered	some	new	brand	of	cigarette	which	he
我	采取	它	那	他	有	发现	一些	新的	品牌	的	卷烟	哪个	他

['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ] ,

wanted	me	to	try	,
通缉	我	到	尝试	,

我以为他发现了一种新牌子的香烟，想让我试试。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [spɔɪl] [maɪ] ['brekfəst] [baɪ] ['wɜːriɪŋ] .

or	something	like	that	,	and	didn't	spoil	my	breakfast	by	worrying	.
或者	某物	喜欢	那	,	和	没有	剧透	我的	早餐	经过	令人担忧	.

或者诸如此类的事情，并没有因为担心而影响我的早餐。

['æftər] ['brekfəst] [aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ɪn'spekt]

After	breakfast	I	lit	a	cigarette	and	went	to	the	open	window	to	inspect
后	早餐	我	点燃	一个	卷烟	和	去	到	这	打开	窗户	到	检查

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

早餐后，我点燃一支烟，走到敞开的窗边，眺望窗外的景色。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['braɪtəst] .

It	certainly	was	one	of	the	best	and	brightest	.
它	当然	曾是	一	的	这	最好的	和	最亮的	.

它无疑是最优秀、最杰出的之一。

" [dʒiːvz] , " [aɪ] [sed] .

"	Jeeves	,	"	I	said	.
"	吉夫斯	,	"	我	说	.

“吉夫斯，”我说。

" [sɜːr] ? " [sed] [dʒiːvz] .

"	Sir	?	"	said	Jeeves	.
"	先生	?	"	说	吉夫斯	.

“先生？”吉夫斯问道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] ,

He	had	been	clearing	away	the	breakfast	things	,
他	有	到过	清理	离开	这	早餐	事物	,

他一直在收拾早餐用具。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstɚz] [vɔɪs] [tʃiːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɜːrtiəsli] .

but	at	the	sound	of	the	young	master's	voice	cheesed	it	courteously	.
但	在	这	声音	的	这	年轻的	硕士学位	嗓音	奶酪	它	礼貌地	.

但听到少爷的声音，他还是礼貌地笑了笑。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] .

"	You	were	absolutely	right	about	the	weather	.
"	你	是	绝对地	正确的	关于	这	天气	.

“你对天气的判断完全正确。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒuːsi] ['mɔːrnɪŋ] . "

It	is	a	juicy	morning	.	"
它	是	一个	多汁的	早晨	.	"

这是一个多汁的早晨。

" [dɪ'saɪdɪdli] , [sɜːr] . "
" **Decidedly , sir . "**
" 绝对地 , 先生 . "

“当然，先生。”

" [sprɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . "
" **Spring and all that . "**
" 春天 和 全部 那 . "

“春天什么的。”

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [dʒiːvz] , [ə; eɪ] ['laɪvliːɚ] ['aɪrɪs] [gliːmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] [dʌv] . "
" **In the spring , Jeeves , a livelier iris gleams upon the burnished dove . "**
" 在 这 春天 , 吉夫斯 , 一个 更活泼 鸢尾花 闪光 之上 这 抛光 鸽子 . "

“春天来了，吉夫斯，那只羽毛闪亮的鸽子身上会绽放出更加生机勃勃的鸢尾花。”

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] , [sɜːr] . "
" **So I have been informed , sir . "**
" 所以 我 有 到过 知情的 , 先生 . "

“我已获悉此事，先生。”

" [raɪt] [hoʊ] !
" **Right ho !**
" 正确的 何 !

“好的！”

[ðen] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [hwæŋ'giː] , [maɪ] ['jeləʊ] [ʃuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [griːn] ['hɑːmbɜːrg] .
Then bring me my whangee , my yellowest shoes , and the old green Homburg .
然后 带来 我 我的 簧 , 我的 最黄的 鞋 , 和 这 老的 绿色的 霍姆堡 .

然后把我的黄皮鞋、我最黄的鞋子和那顶旧绿色的霍姆堡帽拿来给我。

[aɪm]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk][tuː; tə][duː]['pæstərəl]['dænsəz, 'dænsɪz] .
I'm going into the Park to do pastoral dances .
我是 去 进入 这 公园 到 做 牧灵 舞蹈 .

我要去公园跳田园舞。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ][get][ɑːn] [ðiːz] [deɪz] [raʊnd] [ə'baʊt]
" **I don't know if you know that sort of feeling you get on these days round about**
" 我 不 知道 如果 你 知道 那 种类 的 感觉 你 得到 在 这些 天 圆形的 关于
[ðə; ði][end][ʌv; əv]['eɪprəl][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] ,
the end of April and the beginning of May ,
这 结尾 的 四月 和 这 开始 的 可能 ,

“我不知道你是否了解四月底五月初那段时间的那种感觉，

[wen] [ðə; ði]['skaɪz][ə; eɪ] [laɪt] [bluː] , [wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n] - [wʊl] [klaʊdz] ,
when the sky's a light blue , with cotton - wool clouds ,
什么时候 这 天空的 一个 光 蓝色的 , 和 棉布 - 羊毛 云 ,

天空呈浅蓝色，飘着棉絮般的云朵，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [briːz] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ?
and there's a bit of a breeze blowing from the west ?
和 有 一个 少量 的 一个 微风 吹 从 这 西方 ?

现在还有点西风吹来?

[kaɪnd][ʌv; əv] [ˌʌp'lɪftɪd] ['fiːlɪŋ] .
Kind of uplifted feeling .
种类 的 提升 感觉 .

一种振奋人心的感觉。

[roʊˈmæntɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

Romantic	**,**	**if**	**you**	**know**	**what**	**I**	**mean**	**.**
浪漫的	,	如果	你	知道	什么	我	意思是	.

浪漫，你懂的。

[aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈleɪdiz] - [mæn] ,

I'm	**not**	**much**	**of**	**a**	**ladies**	**'**	**man**	**,**
我是	不是	很多	的	一个	女士们	-	男人	,

我不太喜欢和女生交往。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd]

but	**on**	**this**	**particular**	**morning**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**what**	**I**	**really**	**wanted**
但	在	这	特别的	早晨	它	似乎	到	我	那	什么	我	真的	通缉

[wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl][tuː; tə] [bʌz] [ʌp] [ænd; ənd][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

was	**some**	**charming**	**girl**	**to**	**buzz**	**up**	**and**	**ask**	**me**	**to**	**save**	**her**	**from**
曾是	一些	迷人	女孩	到	嗡嗡声	向上	和	问	我	到	节省	她	从

[əˈsæsɪnz] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .

assassins	**or**	**something**	**.**
刺客	或者	某物	.

但那天早上，我却突然觉得我真正想要的是一个迷人的女孩突然出现，请求我救她脱离刺客的魔爪之类的。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æn; ən]['ænti] - ['klaɪmæks] [wen] [aɪ] ['mɪrli] [ræn]['ɪntuː] [jʌŋ]

So	**that**	**it**	**was**	**a**	**bit**	**of**	**an**	**anti**	**-**	**climax**	**when**	**I**	**merely**	**ran**	**into**	**young**
所以	那	它	曾是	一个	少量	的	一个	反对	-	高潮	什么时候	我	仅仅	跑	进入	年轻的

['bɪŋgoʊ] ['lɪt(ə)l] ,

Bingo	**Little**	**,**
宾果	小的	,

所以，当我只是偶然遇到年轻的宾果·利特尔时，感觉有点虎头蛇尾。

['lʊkɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [faʊl] [ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]['sætn] [taɪ] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːsˌʃuːz] .

looking	**perfectly**	**foul**	**in**	**a**	**crimson**	**satin**	**tie**	**decorated**	**with**	**horseshoes**	**.**
寻找	完美	犯规	在	一个	赤红	缎	领带	装饰	和	马蹄铁	.

她系着一条饰有马蹄铁的深红色缎面领带，看起来十分俗气。

" [həˈləu] , ['bɜ˞ːti] , " [sed] ['bɪŋgoʊ] .

"	**Hallo**	**,**	**Bertie**	**,**	**"**	**said**	**Bingo**	**.**
"	你好	,	伯蒂	,	"	说	宾果	.

“你好，伯蒂，”宾果说道。

" [maɪ][gɑːd] , [mæn] !

"	**My**	**God**	**,**	**man**	**!**
"	我的	上帝	,	男人	!

我的天哪！

" [aɪ] ['gɑːgld] .

"	**I**	**gargled**	**.**
"	我	漱口	.

我漱了漱口。

" [ðə; ði][krəˈvæt] !

"	**The**	**cravat**	**!**
"	这	领结	!

“领巾！”

[ðə; ði]['dʒɛnts] ['nekwer] !

The	**gent's**	**neckwear**	**!**
这	绅士的	领带	!

这位男士的领饰！

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么？

[fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] ? "
For **what** **reason** **?** **"**
为了 什么 原因 ? "

为什么?

" [oʊ] , [ðə; ðiː][taɪ] ?
" **Oh** **,** **the** **tie** **?**
" 哦 , 这 领带 ?

“哦，是领带吗？”

" [hiː; hi] [blʌʃt] .
" **He** **blushed** **.**
" 他 脸红了 .

他脸红了。

" [aɪ] — [ɜːr; ər] — [aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **—** **er** **—** **I** **was** **given** **it** **.**
" 我 — 呃 — 我 曾是 给定 它 .

我——呃——别人送给我的。

" [hiː; hi] [siːmd] [ɪm'bærəst] , [soʊ][aɪ] [drɑːpt] [ðə; ðiː]['sʌbdʒekt] .
" **He** **seemed** **embarrassed** **,** **so** **I** **dropped** **the** **subject** **.**
" 他 似乎 尴尬的 , 所以 我 掉落 这 主题 .

他似乎有些尴尬，所以我不再提起这个话题了。

[wiː; wi] ['tɔdld] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃerz] [baɪ][ðə; ðiː]
We **toddled** **along** **a** **bit** **,** **and** **sat** **down** **on** **a** **couple** **of** **chairs** **by** **the**
我们 蹒跚学步 沿着 一个 少量 , 和 卫星 向下 在 一个 夫妻 的 椅子 经过 这
['sɜːrpəntiːn] .
Serpentine **.**
蛇形 .

我们蹒跚地走了一会儿，然后在九曲湖畔的几把椅子上坐了下来。

" [dʒiːvz] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" **Jeeves** **tells** **me** **you** **want** **to** **talk** **to** **me** **about** **something** **,** **"** **I** **said** **.**
" 吉夫斯 讲述 我 你 想 到 讲话 到 我 关于 某物 , " 我 说 .

“吉夫斯告诉我，你想跟我谈谈，”我说。

" [eɪ] ? " [sed] ['bɪŋgoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
" **Eh** **?** **"** **said** **Bingo** **,** **with** **a** **start** **.**
" 嗯 ? " 说 宾果 , 和 一个 开始 .

“啊？”宾果吓了一跳，说道。

" [oʊ] [jes] , [jes] .
" **Oh** **yes** **,** **yes** **.**
" 哦 是的 , 是的 .

“哦，是的，是的。”

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌn'liːʃ] [ðə; ðiː]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ðə; ðiː] [deɪ] ,
" **I** **waited** **for** **him** **to** **unleash** **the** **topic** **of** **the** **day** **,**
" 我 等待 为了 他 到 发挥 这 话题 的 这 天 ,

我等着他抛出当天的话题，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [get] ['goʊɪŋ] .
but **he** **didn't** **seem** **to** **want** **to** **get** **going** **.**
但 他 没有 似乎 到 想 到 得到 去 .

但他似乎并不想动身。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] .

Conversation	**languished**	**.**
对话	萎靡不振	.

谈话陷入了沉寂。

[hiː; hi][stɛərd] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['glæsi] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mænər] .

He	**stared**	**straight**	**ahead**	**of**	**him**	**in**	**a**	**glassy**	**sort**	**of**	**manner**	**.**
他	凝视	直的	前方	的	他	在	一个	玻璃状	种类	的	方式	.

他目光呆滞地直视前方，眼神空洞。

" [aɪ] [seɪ] , ['bɝːti] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɔːrtər]

"	**I**	**say**	**,**	**Bertie**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**of**	**about**	**an**	**hour**	**and**	**a**	**quarter**
"	我	说	,	伯蒂	,	"	他	说	,	后	一个	暂停	的	关于	一个	小时	和	一个	四分之一

.

:

.

“我说，伯蒂，”他停顿了一个多小时后说道。

" [hə'ləu] ! "

"	**Hallo**	**!**	**"**
"	你好	!	"

“你好！”

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] ['meɪbəl] ? "

"	**Do**	**you**	**like**	**the**	**name**	**Mabel**	**?**	**"**
"	做	你	喜欢	这	姓名	梅布尔	?	"

你喜欢梅布尔这个名字吗?

" [noʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

" [noʊ] ? "

"	**No**	**?**	**"**
"	不	?	"

“不？ ”

" [noʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][wɜːrd] ,

"	**You**	**don't**	**think**	**there's**	**a**	**kind**	**of**	**music**	**in**	**the**	**word**	**,**
"	你	不	思考	有	一个	种类	的	音乐	在	这	单词	,

你不认为世界上存在某种音乐吗?

[laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] ['rʌslɪŋ] ['dʒentli] [θruː] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] ? "

like	**the**	**wind**	**rustling**	**gently**	**through**	**the**	**tree**	**-**	**tops**	**?**	**"**
喜欢	这	风	沙沙声	轻轻地	通过	这	树	-	最高额	?	"

就像微风轻拂树梢的声音吗?

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

" [hiː; hi] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [tʃɪrd] [ʌp] .

"	**He**	**seemed**	**disappointed**	**for**	**a**	**moment**	**;**	**then**	**cheered**	**up**	**.**
"	他	似乎	失望的	为了	一个	片刻	;	然后	欢呼	向上	.

他似乎失望了一会儿，然后又高兴起来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] .

"	Of	course	,	you	wouldn't	.
"	的	课程	,	你	不会	.

“当然，你不会。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fæt'hedid] [wɜːrm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [soʊl] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ? "

You	always	were	a	fatheaded	worm	without	any	soul	,	weren't	you	?	"
你	总是	是	一个	笨蛋	蠕虫	没有	任何	灵魂	,	不是	你	?	"

你一直是个没心没肺的蠢虫，对吧?

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

"	Just	as	you	say	.
"	只是	作为	你	说	.

正如你所说。

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Who	is	she	?
WHO	是	她	?

她是谁?

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] .

Tell	me	all	.
告诉	我	全部	.

把一切都告诉我。

" [fɔːr; fər][aɪ]['riəlaizd] [naʊ] [ðæt] [pʊr] [oʊld]['bɪŋgoʊ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [ə'gen] .

"	For	I	realised	now	that	poor	old	Bingo	was	going	through	it	once	again	.
"	为了	我	意识到	现在	那	贫穷的	老的	宾果	曾是	去	通过	它	一次	再次	.

“因为我现在意识到，可怜的老宾果又一次经历了这一切。”

['evər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] [tə'geðər] — [hiː; hi]

Ever	since	I	have	known	him	—	and	we	were	at	school	together	—	he
曾经	自从	我	有	已知	他	—	和	我们	是	在	学校	一起	—	他

[hæz; həz] [bɪn] [pər'petʃuəli] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] ,

has	been	perpetually	falling	in	love	with	someone	,
有	到过	永恒地	坠落	在	爱	和	某人	,

自从我认识他以来——我们曾是同学——他就一直在不断地爱上别人。

['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][ækt][ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] ['mædʒɪk] .

generally	in	the	spring	,	which	seems	to	act	on	him	like	magic	.
一般来说	在	这	春天	,	哪个	似乎	到	行为	在	他	喜欢	魔法	.

通常是在春天，春天似乎对他有神奇的作用。

[æt; ət] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['faɪnɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æktrəsɪz] - ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] ['eniwʌn]

At	school	he	had	the	finest	collection	of	actresses	'	photographs	of	anyone
在	学校	他	有	这	最好的	收藏	的	女演员	-	照片	的	任何人

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ;

of	his	time	;
的	他的	时间	;

在学校里，他拥有当时最精美的女演员照片收藏;

[ænd; ənd][æt; ət]['ɑːksfərd][hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['baɪwɜːrd] .

and	at	Oxford	his	romantic	nature	was	a	byword	.
和	在	牛津	他的	浪漫的	自然	曾是	一个	代词	.

在牛津，他的浪漫情怀是出了名的。

" [juːd] ['betər] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət] [lʌntʃ] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

"	You'd	better	come	along	and	meet	her	at	lunch	,	"	he	said	,	looking	at
"	你会	更好的	来	沿着	和	见面	她	在	午餐	,	"	他	说	,	寻找	在

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

his	watch	.
他的	手表	.

“你最好中午和她一起来吃午饭，”他看了看手表说道。

" [ə; eɪ] [raɪp] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , " [aɪ] [sed] .

"	A	ripe	suggestion	,	"	I	said	.
"	一个	成熟	建议	,	"	我	说	.

“这真是个好主意，”我说。

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ?

"	Where	are	you	meeting	her	?
"	在哪里	是	你	会议	她	?

你们在哪里见面?

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪts] ? "

At	the	Ritz	?	"
在	这	丽兹酒店	?	"

在丽思卡尔顿酒店?

" [nɪr] [ðə; ði] [rɪts] .

"	Near	the	Ritz	.
"	靠近	这	丽兹酒店	.

“靠近丽思卡尔顿酒店。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌdʒiːə'græfɪkli] ['ækjərət] .

"	He	was	geographically	accurate	.
"	他	曾是	地理上	准确的	.

他的地理知识非常准确。

[ə'baʊt] ['fɪfti] [ja:dz] [iːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪts] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['blaɪtɪd] [tiː] - [ænd; ənd] -

About	fifty	yards	east	of	the	Ritz	there	is	one	of	those	blighted	tea	-	and	-
关于	五十	码	东方	的	这	丽兹酒店	那里	是	一	的	那些	秕	茶	-	和	-

[bʌn] [ʃɑːps] [juː; jʊ] [siː] ['dɑːtɪd] [ə'baʊt] [ɔːl] ['oʊvər] ['lʌndən] ,

bun	shops	you	see	dotted	about	all	over	London	,
包子	商店	你	看	虚线	关于	全部	超过	伦敦	,

丽兹酒店东边大约五十码处，有一家破败不堪的茶点店，这种店在伦敦随处可见。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðɪs] , [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jʌŋ] ['bɪŋgoʊ] [daɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hoʊmɪŋ] ['ræbɪt] ;

and	into	this	,	if	you'll	believe	me	,	young	Bingo	dived	like	a	homing	rabbit	;
和	进入	这	,	如果	你会	相信	我	,	年轻的	宾果	潜水	喜欢	一个	归巢	兔子	;

如果你相信我的话，年轻的宾果就像一只归巢的兔子一样，一头扎进了这个坑里；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wedʒd] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl]

and	before	I	had	time	to	say	a	word	we	were	wedged	in	at	a	table
和	前	我	有	时间	到	说	一个	单词	我们	是	楔形	在	在	一个	桌子

,

,

,

我还没来得及开口，我们就被挤到一张桌子旁了。

[ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [puːl] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [left] [ðer; ðər] [baɪ] [æn; ən] ['ɜːrli] ['lʌntʃər] .

on	the	brink	of	a	silent	pool	of	coffee	left	there	by	an	early	luncher	.
在	这	边缘	的	一个	沉默的	水池	的	咖啡	左边	那里	经过	一个	早期的	午餐	.

在一片静谧的咖啡池边，那是早起的午餐者留下的。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['kudnt] [kwaɪt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'nærioʊ] .

I'm	bound	to	say	I	couldn't	quite	follow	the	development	of	the	scenario	.
我是	边界	到	说	我	不能	相当	跟随	这	发展	的	这	设想	.

我不得不说，我没能完全理解剧情的发展。

['bɪŋgoʊ] , [waɪl] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stʌf] , [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt]

Bingo	,	while	not	absolutely	rolling	in	the	stuff	,	has	always	had	a	fair	amount
宾果	,	尽管	不是	绝对地	滚动	在	这	东西	,	有	总是	有	一个	公平的	数量

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['redi] .

of	the	ready	.
的	这	准备好	.

Bingo虽然并不富裕，但总是储备了相当数量的筹码。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][gɑːt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

Apart	**from**	**what**	**he**	**got**	**from**	**his**	**uncle**	**,**
除	从	什么	他	得到	从	他的	叔叔	,

除了他从叔叔那里得到的之外，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʌp][ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] ['siːz(ə)n] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv]

I	**knew**	**that**	**he**	**had**	**finished**	**up**	**the**	**jumping**	**season**	**well**	**on**	**the**	**right**	**side**	**of**
我	知道	那	他	有	完成的	向上	这	跳	季节	出色地	在	这	正确的	边	的

[ðə; ði] ['ledʒər] .

the	**ledger**	**.**
这	账簿	.

我知道他以优异的成绩结束了跳跃赛季。

[waɪ] , [ðen] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ['lʌntʃɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət] [ðɪs] [gɑːd] - [fər'seɪkən] ['iːtəri] ?

Why	**,**	**then**	**,**	**was**	**he**	**lunching**	**the**	**girl**	**at**	**this**	**God**	**-**	**forsaken**	**eatery**	**?**
为什么	,	然后	,	曾是	他	午餐	这	女孩	在	这	上帝	-	被遗弃的	餐馆	?

那么，他为什么要带那个女孩去这家破旧的餐馆吃午饭呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd] [ʌp] .

It	**couldn't**	**be**	**because**	**he**	**was**	**hard**	**up**	**.**
它	不能	是	因为	他	曾是	难的	向上	.

不可能是因为他缺钱。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['weɪtrəs] [ə'raɪvd] .

Just	**then**	**the**	**waitress**	**arrived**	**.**
只是	然后	这	女服务员	到达的	.

这时，女服务员到了。

['ræðər] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] .

Rather	**a**	**pretty**	**girl**	**.**
相当	一个	漂亮的	女孩	.

她长得挺漂亮的。

" [ɑːnt] [wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][weɪt] — — ? " [aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə][seɪ][tuː; tə]['bɪŋgoʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	**Aren't**	**we**	**going**	**to**	**wait**	**—**	**—**	**?**	**"**	**I**	**started**	**to**	**say**	**to**	**Bingo**	**,**	**thinking**	**it**
"	不是	我们	去	到	等待	—	—	?	"	我	开始	到	说	到	宾果	,	思维	它

['sʌmwʌt] [θɪk] [ðæt] ,

somewhat	**thick**	**that**	**,**
有些	厚的	那	,

“我们难道不打算等等吗——？”我刚开口对宾果说，就觉得他这话有点儿傻。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['æskɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

in	**addition**	**to**	**asking**	**a**	**girl**	**to**	**lunch**	**with**	**him**	**in**	**a**	**place**	**like**	**this**	**,**
在	添加	到	问	一个	女孩	到	午餐	和	他	在	一个	地方	喜欢	这	,

除了在这种地方邀请女孩共进午餐之外，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [flɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['fuːd,stʌfz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌp] ,

he	**should**	**fling**	**himself**	**on**	**the**	**foodstuffs**	**before**	**she**	**turned**	**up**	**,**
他	应该	一扔	他自己	在	这	食品	前	她	转向	向上	,

他应该在她出现之前扑向食物。

[wen] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

when	**I**	**caught**	**sight**	**of**	**his**	**face**	**,**	**and**	**stopped**	**.**
什么时候	我	捕捉	视线	的	他的	脸	,	和	停止	.

当我看到他的脸时，我停了下来。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['gɔglɪŋ] .

The	**man**	**was**	**goggling**	**.**
这	男人	曾是	戴眼镜	.

那人目瞪口呆。

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][mæp][wʌz; wəz] [səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [blʌʃ] .

His	entire	map	was	suffused	with	a	rich	blush	.
他的	全部的	地图	曾是	弥漫	和	一个	富有的	脸红	.

他的整张地图都染上了一层浓郁的红色。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [soʊlz] [ə'weɪkənɪŋ] [dʌn] [ɪn] [pɪŋk] .

He	looked	like	the	Soul's	Awakening	done	in	pink	.
他	看起来	喜欢	这	灵魂的	唤醒	完毕	在	粉色的	.

他看起来就像是粉红色的《灵魂觉醒》。

" [hə'ləu] , ['meɪbəl] !

"	Hallo	,	Mabel	!
"	你好	,	梅布尔	!

“你好，梅布尔！”

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [gʌlp] .

"	he	said	,	with	a	sort	of	gulp	.
"	他	说	,	和	一个	种类	的	咕噜	.

“他咽了口唾沫说道。”

" [hə'ləu] ! " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .

"	Hallo	!	"	said	the	girl	.
"	你好	!	"	说	这	女孩	.

“你好！”女孩说道。

" ['meɪbəl] , " [sed] ['bɪŋgoʊ] , " [ðɪs] [ɪz] ['bɜ:ti] ['wu:stɜ] , [ə; eɪ][pæl][ʌv; əv] [maɪn] . "

"	Mabel	,	"	said	Bingo	,	"	this	is	Bertie	Wooster	,	a	pal	of	mine	.	"
"	梅布尔	,	"	说	宾果	,	"	这	是	伯蒂	伍斯特	,	一个	朋友	的	矿	.	"

“梅布尔，”宾果说，“这是我的朋友伯蒂·伍斯特。”

" [pli:zd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Pleased	to	meet	you	,	"	she	said	.
"	高兴	到	见面	你	,	"	她	说	.

“很高兴见到你，”她说。

" [naɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "

"	Nice	morning	.	"
"	好的	早晨	.	"

“早上好。”

" [faɪn] , " [aɪ] [sed] .

"	Fine	,	"	I	said	.
"	美好的	,	"	我	说	.

“好吧，”我说。

" [ju:; jʊ] [si:] [aɪm] ['werɪŋ] [ðə; ði][taɪ] , " [sed] ['bɪŋgoʊ] .

"	You	see	I'm	wearing	the	tie	,	"	said	Bingo	.
"	你	看	我是	穿着	这	领带	,	"	说	宾果	.

“你看，我系着领带呢，”宾果说道。

" [ˌaɪ 'ti:]['su:ts][ju:; jʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .

"	It	suits	you	beautiful	,	"	said	the	girl	.
"	它	西装	你	美丽的	,	"	说	这	女孩	.

“这件衣服很适合你，美女。”女孩说。

['pɜ:rsənəli] , [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ][taɪ] [laɪk] [ðæt] ['su:tɪd] [ˌem 'i:] ,

Personally	,	if	anyone	had	told	me	that	a	tie	like	that	suited	me	,
亲自	,	如果	任何人	有	讲述	我	那	一个	领带	喜欢	那	适合	我	,

就我个人而言，如果有人告诉我那样的领带适合我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪzn] [ænd; ənd] [strʌk] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæzəd] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

I	should	have	risen	and	struck	them	on	the	mazzard	,	regardless	of	their
我	应该	有	升起	和	击	他们	在	这	马扎德	,	不管	的	他们的

[eɪdʒ] [ænd; ənd] [seks] ;

age	and	sex	;
年龄	和	性别	;

我本该起身痛打他们，无论他们的年龄和性别如何；

[bʌt; bət] [pʊr] [oʊld] ['bɪŋgoʊ] ['sɪmpli] [gɑːt] [ɔːl] ['flʌstərd] [wɪð; wɪθ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [smɜːkt] [ɪn]

but	poor	old	Bingo	simply	got	all	flustered	with	gratification	,	and	smirked	in
但	贫穷的	老的	宾果	简单地	得到	全部	慌乱	和	满足感	,	和	他冷笑了一声。	在

[ðə; ði] [moʊst] ['gruːsəm] ['mænər] .

the	most	gruesome	manner	.
这	最多	令人毛骨悚然	方式	.

但可怜的老宾果却因为满足而慌乱不已，露出了极其可怕的笑容。

" [wel] , [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

"	Well	,	what's	it	going	to	be	to	-	day	?	"	asked	the	girl	,
"	出色地	,	是什么	它	去	到	是	到	-	天	?	"	问	这	女孩	,

“那么，今天打算做什么呢？”女孩问道。

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [tʌtʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

introducing	the	business	touch	into	the	conversation	.
介绍	这	商业	触碰	进入	这	对话	.

在对话中引入商业元素。

['bɪŋgoʊ] ['stʌdid] [ðə; ði] ['menjuː] [dɪ'vaʊtli] .

Bingo	studied	the	menu	devoutly	.
宾果	研究	这	菜单	虔诚地	.

Bingo 认真地研究着菜单。

" [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['koʊkoʊ] , [koʊld] [viːl] [ænd; ənd] [hæm] [paɪ] , [slaɪs] [ʌv; əv] [fruːt] [keɪk] ,

"	I'll	have	a	cup	of	cocoa	,	cold	veal	and	ham	pie	,	slice	of	fruit	cake	,
"	患病的	有	一个	杯子	的	可可	,	寒冷的	小牛肉	和	火腿	馅饼	,	片	的	水果	蛋糕	,

“我要一杯热可可，一份冷牛肉火腿派，一块水果蛋糕，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌmækə'ruːn] .

and	a	macaroon	.
和	一个	马卡龙	.

还有一个马卡龙。

[seɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['bɝːti] ?

Same	for	you	,	Bertie	?
相同的	为了	你	,	伯蒂	?

你也是这样吗，伯蒂?

" [aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] , [rɪ'voʊltɪd] .

"	I	gazed	at	the	man	,	revolted	.
"	我	凝视	在	这	男人	,	反抗	.

我厌恶地看着那个男人。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pæl] [ʌv; əv] [maɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌem 'iː]

That	he	could	have	been	a	pal	of	mine	all	these	years	and	think	me
那	他	可以	有	到过	一个	朋友	的	矿	全部	这些	年	和	思考	我

['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [tʌm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [stʌf] [kʌt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] .

capable	of	insulting	the	old	tum	with	this	sort	of	stuff	cut	me	to	the	quick	.
有能力的	的	侮辱	这	老的	汤	和	这	种类	的	东西	切	我	到	这	快的	.

他可能一直是我的朋友，却认为我会用这种话侮辱老家伙，这让我非常难过。

" [ɔːr] [haʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [hɑːt] [steɪk] - ['pʊdɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] - [tuː; tə] [wɑːʃ]

"	Or	how	about	a	bit	of	hot	steak	-	pudding	,	with	a	sparkling	limado	to	wash
"	或者	如何	关于	一个	少量	的	热的	牛排	-	布丁	,	和	一个	闪闪发光	-	到	洗

[ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ?

it	down	?
它	向下	?

“或者来点热腾腾的牛排布丁，再配上一杯起泡利马多酒怎么样？”

" [sed] ['bɪŋgoʊ] .

"	said	Bingo	.
"	说	宾果	.

“宾果说道。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [wei] [lʌv] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪz] ['riːəli] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

You	know	,	the	way	love	can	change	a	fellow	is	really	frightful	to	contemplate	.
你	知道	,	这	方式	爱	能	改变	一个	同伴	是	真的	可怕	到	沉思	.

你知道吗，爱情能改变一个人的方式，想想都觉得可怕。

[ðɪs] ['tʃæpi] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [huː] [spoʊk] [ɪn] [ðæt] [ˌæbsə'luːtli] ['kerləs] [wei] [ʌv; əv] [ˌmækə'ruːn]

This	chappie	before	me	,	who	spoke	in	that	absolutely	careless	way	of	macaroons
这	家伙	前	我	,	WHO	辐	在	那	绝对地	粗心	方式	的	马卡龙

[ænd; ənd] - ,

and	limado	,
和	-	,

我面前这位小伙子，说话的语气漫不经心，满嘴都是马卡龙和柠檬酒，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['hæpiːɚ] [deɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [hed] - ['weɪtər] [æt; ət] ['klærɪdʒɪz]

was	the	man	I	had	seen	in	happier	days	telling	the	head	-	waiter	at	Claridge's
曾是	这	男人	我	有	已见	在	更快乐	天	讲述	这	头	-	服务员	在	克拉里奇酒店

[ɪg'zæktli] [haʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [ʃef] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [soʊl] [friːt] [ˌeɪ 'juː] ['gʊrmeɪ] ['oʊ]

exactly	how	he	wanted	the	chef	to	prepare	the	sole	frite	au	gourmet	aux
确切地	如何	他	通缉	这	厨师	到	准备	这	唯一	炸薯条	au	美食家	辅助

[tʃæm'pɪnjənz] ,

champignons	,
蘑菇	,

那个我曾在美好时光里见过的人，当时正在克拉里奇酒店告诉领班他希望厨师如何烹制香菇炸鳎鱼。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['dʒɑːli] [wel] [slɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst] [raɪt] .

and	saying	he	would	jolly	well	sling	it	back	if	it	wasn't	just	right	.
和	说	他	会	快乐的	出色地	吊索	它	后退	如果	它	不是	只是	正确的	.

他还说，如果这酒不合口味，他肯定会毫不犹豫地把它扔回去。

['gæstli] !

Ghastly	!
阴森	!

阴森！

['gæstli] !

Ghastly	!
阴森	!

阴森！

[ə; eɪ][roʊl][ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɔːfi] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [lɪst] [ðæt]

A	roll	and	butter	and	a	small	coffee	seemed	the	only	things	on	the	list	that
一个	卷	和	黄油	和	一个	小的	咖啡	似乎	这	仅有的	事物	在	这	列表	那

['hædnt] [bɪn] ['speʃəli] [prɪ'perd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːstiə] - ['maɪndɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːdʒiə]

hadn't	been	specially	prepared	by	the	nastier	-	minded	members	of	the	Borgia
之前没有	到过	特别	准备	经过	这	更糟糕	-	有思想	成员	的	这	博尔吉亚家族

['fæməli][fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [grʌdʒ] [ə'genst] ,

family	for	people	they	had	a	particular	grudge	against	,
家庭	为了	人们	他们	有	一个	特别的	怨恨	反对	,

清单上似乎只有面包卷、黄油和一小杯咖啡不是博尔吉亚家族中那些心怀恶意的人特意为他们怀有特殊仇恨的人准备的。

[soʊ][aɪ] [tʃoʊz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['meɪbəl] [hɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	I	chose	them	,	and	Mabel	hopped	it	.
所以	我	选择	他们	,	和	梅布尔	跳跃	它	.

所以我选择了它们，梅布尔跳了上去。

" [wel] ? " [sed] ['bɪŋgoʊ] ['ræptʃərəsli] .

"	Well	?	"	said	Bingo	rapturously	.
"	出色地	?	"	说	宾果	欣喜若狂	.

“怎么样？”宾果欣喜若狂地问道。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['pɔɪzənər] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [left]

I	took	it	that	he	wanted	my	opinion	of	the	female	poisoner	who	had	just	left
我	采取	它	那	他	通缉	我的	观点	的	这	女性	投毒者	WHO	有	只是	左边

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我以为他是想听听我对刚刚离开的那位女投毒者的看法。

" ['veri] [naɪs] , " [aɪ] [sed] .

"	Very	nice	,	"	I	said	.
"	非常	好的	,	"	我	说	.

“非常好，”我说。

[hiː; hi] [siːmd] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] .

He	seemed	dissatisfied	.
他	似乎	不满	.

他似乎不太满意。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [gɜːrl][juː; jʊ] ['evər] [sɔː] ?

"	You	don't	think	she's	the	most	wonderful	girl	you	ever	saw	?
"	你	不	思考	她是	这	最多	精彩的	女孩	你	曾经	锯	?

你不觉得她是你见过的最棒的女孩吗?

" [hiː; hi] [sed] ['wɪstfəli] .

"	he	said	wistfully	.
"	他	说	怅然地	.

他怅然地说道。

" [oʊ] , [ˌæbsə'luːtli] !

"	Oh	,	absolutely	!
"	哦	,	绝对地	!

“哦，当然！”

" [aɪ] [sed] , [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] ['blaɪtər] .

"	I	said	,	to	appease	the	blighter	.
"	我	说	,	到	安抚	这	讨厌鬼	.

我说，为了安抚这个讨厌鬼。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɜːr; hər] ? "

"	**Where**	**did**	**you**	**meet**	**her**	**?**	**"**
"	在哪里	做过	你	见面	她	?	"

你们在哪里认识的?

" [æt; ət][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [dæns] [æt; ət] ['kæmbəwəl] . "

"	**At**	**a**	**subscription**	**dance**	**at**	**Camberwell**	**.**	**"**
"	在	一个	订阅	舞蹈	在	坎伯韦尔	.	"

“在坎伯韦尔的一次会员制舞会上。”

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [dæns] [æt; ət] ['kæmbəwəl] ? "

"	**What**	**on**	**earth**	**were**	**you**	**doing**	**at**	**a**	**subscription**	**dance**	**at**	**Camberwell**	**?**	**"**
"	什么	在	地球	是	你	正在做	在	一个	订阅	舞蹈	在	坎伯韦尔	?	"

“你到底在坎伯韦尔参加会员制舞会干什么？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [jʊr; jər][mæn] [dʒiːvz] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [bai] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈtɪkɪts] .
" Your man Jeeves asked me if I would buy a couple of tickets .
" 你的 男人 吉夫斯 问 我 如果 我 会 买 一个 夫妻 的 门票 .

“你的人吉夫斯问我愿不愿意买几张票。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][eɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈtʃærəti] [ɔːr] [ˈʌðər] . "
It was in aid of some charity or other . "
它 曾是 在 援助 的 一些 慈善机构 或者 其他 . "

这是为了帮助某个慈善机构。

" [dʒiːvz] ?
" Jeeves ?
" 吉夫斯 ?

“吉夫斯？”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hiː; hi] [went] [ɪn][fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "
I didn't know he went in for that sort of thing . "
我 没有 知道 他 去 在 为了 那 种类 的 事物 . "

我不知道他会做那种事。

" [wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][rɪˈlæks][ə; eɪ][bɪt] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
" Well , I suppose he has to relax a bit every now and then .
" 出色地 , 我 认为 他 有 到 放松 一个 少量 每一个 现在 和 然后 .

“嗯，我想他偶尔也需要放松一下。”

[ˈeniweɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈswɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃt] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [ʃuː] .
Anyway , he was there , swinging a dashed efficient shoe .
反正 , 他 曾是 那里 , 摇摆 一个 虚线 高效的 鞋 .

总之，他就在那里，挥舞着一双破旧的、高效的鞋子。

[aɪ] [ˈhædnt] [ment] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][aɪ] [tɜːrnd] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrk] .
I hadn't meant to go at first , but I turned up for a lark .
我 之前没有 意思是 到 去 在 第一的 , 但 我 转向 向上 为了 一个 云雀 .

我原本没打算去，但后来一时兴起就去了。

[oʊ] , [ˈbɜːrti] , [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [mɪst] ! "
Oh , Bertie , think what I might have missed ! "
哦 , 伯蒂 , 思考 什么 我 可能 有 错过 ! "

哦，伯蒂，想想我可能错过了什么！

" [wʌt] [maɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] ?
" What might you have missed ?
" 什么 可能 你 有 错过 ?

你可能错过了什么?

" [aɪ] [æskt] , [ðə; ði][oʊld] [ˈlemən] [ˈbiːɪŋ] [ˈslaɪtli] [ˈklaʊdɪd] .
" I asked , the old lemon being slightly clouded .
" 我 问 , 这 老的 柠檬 存在 轻微地 阴天 .

我问道，那颗老柠檬略显浑浊。

" [ˈmeɪbəl] , [juː; jʊ] [tʃʌmp] .
" Mabel , you chump .
" 梅布尔 , 你 嚼 .

“梅布尔，你这个笨蛋。”

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [gɔːn] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [met] ['meɪbəl] . "

If	I	hadn't	gone	I	shouldn't	have	met	Mabel	.	"
如果	我	之前没有	已消失	我	不应该	有	遇见	梅布尔	.	"

如果我没去，我就不会遇到梅布尔了。

" [oʊ] , [ɑː] !

"	Oh	,	ah	!
"	哦	,	啊	!

“哦，啊！

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['bɪŋgoʊ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [træns] ,

"	At	this	point	Bingo	fell	into	a	species	of	trance	,
"	在	这	观点	宾果	跌倒	进入	一个	物种	的	发呆	,

“这时，宾果进入了一种恍惚状态，

[ænd; ənd]['oʊnli] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ræp] [hɪm'self] [raʊnd] [ðə; ði][paɪ][ænd; ənd] [ˌmækə'ruːn] .

and	only	came	out	of	it	to	wrap	himself	round	the	pie	and	macaroon	.
和	仅有的	来了	出去	的	它	到	裹	他自己	圆形的	这	馅饼	和	马卡龙	.

他最终还是忍不住把脸埋进了馅饼和马卡龙里。

" ['bɜːti] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [əd'vaɪs] . "

"	Bertie	,	"	he	said	,	"	I	want	your	advice	.	"
"	伯蒂	,	"	他	说	,	"	我	想	你的	建议	.	"

“伯蒂，”他说，“我想听听你的建议。”

" ['kæri] [ɑːn] . "

"	Carry	on	.	"
"	携带	在	.	"

“继续。”

" [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

"	At	least	,	not	your	advice	,	because	that	wouldn't	be	much	good	to	anybody	.
"	在	至少	,	不是	你的	建议	,	因为	那	不会	是	很多	好的	到	任何人	.

“至少，你的建议不会有什么用，因为那对谁都没好处。”

[aɪ] [miːn] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][oʊld] [æs] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

I	mean	,	you're	a	pretty	consummate	old	ass	,	aren't	you	?
我	意思是	,	你是	一个	漂亮的	完善	老的	屁股	,	不是	你	?

我的意思是，你真是个十足的老顽固，不是吗?

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

Not	that	I	want	to	hurt	your	feelings	,	of	course	.	"
不是	那	我	想	到	伤害	你的	情怀	,	的	课程	.	"

当然，我不是想伤害你的感情。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [siː] [ðæt] . "

"	No	,	no	,	I	see	that	.	"
"	不	,	不	,	我	看	那	.	"

“不，不，我看到了。”

" [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ɪz][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['feloʊ] [dʒiːvz] [ʌv; əv]

"	What	I	wish	you	would	do	is	to	put	the	whole	thing	to	that	fellow	Jeeves	of
"	什么	我	希望	你	会	做	是	到	放	这	所有的	事物	到	那	同伴	吉夫斯	的

[jɔːrz] ,

yours	,
你的	,

“我希望你能把整件事都交给你的那个吉夫斯先生处理。”

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi][sə'dʒests; səg'dʒests] .

and	see	what	he	suggests	.
和	看	什么	他	建议	.

看看他有什么建议。

[juːv] ['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [helpt] ['ʌðər] [pælz][ʌv; əv] [jɔːrz] [aʊt] [ʌv; əv] [mesiz] .

You've	**often**	**told**	**me**	**that**	**he**	**has**	**helped**	**other**	**pals**	**of**	**yours**	**out**	**of**	**messes**	**.**
你已经	经常	讲述	我	那	他	有	帮助	其他	朋友们	的	你的	出去	的	混乱	.

你经常跟我说，他曾帮助你的其他朋友摆脱困境。

[frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['hiːz] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] . "

From	**what**	**you**	**tell**	**me**	**,**	**he's**	**by**	**way**	**of**	**being**	**the**	**brains**	**of**	**the**	**family**	**.**	**"**
从	什么	你	告诉	我	,	他是	经过	方式	的	存在	这	大脑	的	这	家庭	.	"

据你所说，他是家里的智囊。

" ['hiːz] ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [daʊn] [jet] . "

"	**He's**	**never**	**let**	**me**	**down**	**yet**	**.**	**"**
"	他是	绝不	让	我	向下	然而	.	"

“他从来没有让我失望过。”

" [ðen] [pʊt] [maɪ] [keɪs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "

"	**Then**	**put**	**my**	**case**	**to**	**him**	**.**	**"**
"	然后	放	我的	案件	到	他	.	"

“那就把我的情况告诉他。”

" [wʌt] [keɪs] ? "

"	**What**	**case**	**?**	**"**
"	什么	案件	?	"

什么案子?

" [maɪ]['prɑːbləm] . "

"	**My**	**problem**	**.**	**"**
"	我的	问题	.	"

“我的问题。”

" [wʌt] ['prɑːbləm] ? "

"	**What**	**problem**	**?**	**"**
"	什么	问题	?	"

“什么问题？”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [pʊr] [fɪʃ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	**Why**	**,**	**you**	**poor**	**fish**	**,**	**my**	**uncle**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	为什么	,	你	贫穷的	鱼	,	我的	叔叔	,	的	课程	.

“哦，你这条可怜的鱼啊，当然是我的叔叔啦。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ?

What	**do**	**you**	**think**	**my**	**uncle's**	**going**	**to**	**say**	**to**	**all**	**this**	**?**
什么	做	你	思考	我的	叔叔的	去	到	说	到	全部	这	?

你觉得我叔叔会怎么看待这一切?

[ɪf] [aɪ] [spræŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪm; ɪm][koʊld] , ['hiːd] [taɪ] [hɪm'self] [ɪn] [nɑːts] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] . "

If	**I**	**sprang**	**it**	**on**	**him**	**cold**	**,**	**he'd**	**tie**	**himself**	**in**	**knots**	**on**	**the**	**hearthrug**	**.**	**"**
如果	我	弹簧	它	在	他	寒冷的	,	他会	领带	他自己	在	绳结	在	这	壁炉架	.	"

如果我突然把这事告诉他，他会在壁炉地毯上把自己搞得焦头烂额。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['dʒɔniz] , [eɪ] ? "

"	**One**	**of**	**these**	**emotional**	**Johnnies**	**,**	**eh**	**?**	**"**
"	一	的	这些	情绪	约翰尼	,	嗯	?	"

“约翰尼也是个情绪化的人啊？”

" ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [nuːz] .

"	**Somehow**	**or**	**other**	**his**	**mind**	**has**	**got**	**to**	**be**	**prepared**	**to**	**receive**	**the**	**news**	**.**
"	不知何故	或者	其他	他的	头脑	有	得到	到	是	准备	到	收到	这	消息	.

“无论如何，他的内心都必须做好接受这个消息的准备。”

[bʌt; bət] [haʊ] ? "

But	**how**	**?**	**"**
但	如何	?	"

但是怎么做呢?

" [ɑː] ! "
" Ah ! "
" 啊 ! "

“啊！”

" [ðæts] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][help] , [ðæt] - [ɑː] - !
" That's a lot of help , that ' ah ' !
" 那就是 一个 很多 的 帮助 , 那 - 啊 - !

“这真是帮了大忙，啊！”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm] ['prɪti] [wel] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] .
You see , I'm pretty well dependent on the old boy .
你 看 , 我是 漂亮的 出色地 依赖 在 这 老的 男生 .

你看，我其实很依赖那个老家伙。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [ə'laʊəns] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [suːp] .
If he cut off my allowance , I should be very much in the soup .
如果 他 切 离开 我的 津贴 , 我 应该 是 非常 很多 在 这 汤 .

如果他停止给我零花钱，我就真的麻烦大了。

[soʊ][juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [bɪndʒ] [tuː; tə] [dʒiːvz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [sker] [ʌp] [ə; eɪ] ['hæpi]
So you put the whole binge to Jeeves and see if he can't scare up a happy
所以 你 放 这 所有的 狂饮 到 吉夫斯 和 看 如果 他 不能 吓 向上 一个 快乐的
['endɪŋ] ['sʌmhaʊ] .
ending somehow .
结束 不知何故 .

所以你把所有事情都交给吉夫斯，看看他能不能想办法安排一个圆满的结局。

[tel] [hɪm; ɪm][maɪ]['fjuːtʃər][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['belz] [rɪŋ] [aʊt] ,
Tell him my future is in his hands , and that , if the wedding bells ring out ,
告诉 他 我的 未来 是 在 他的 双手 , 和 那 , 如果 这 婚礼 铃铛 戒指 出去 ,

告诉他我的未来掌握在他手中，如果婚礼的钟声响起，

[hiː; hi][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑːn][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n]['ʌntəˌˈʌntu][hæf][maɪ] ['kɪŋdəm] .
he can rely on me , even unto half my kingdom .
他 能 依靠 在 我 , 甚至 到 一半 我的 王国 .

他可以信赖我，哪怕是我的半个王国。

[wel] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ten] [kwɪd] .
Well , call it ten quid .
出色地 , 称呼 它 十 英镑 .

好吧，就当是十英镑吧。

[dʒiːvz] [wʊd] [ɪg'zɜːrt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ten] [kwɪd] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [wʌt] ? "
Jeeves would exert himself with ten quid on the horizon , what ? "
吉夫斯 会 发挥 他自己 和 十 英镑 在 这 地平线 , 什么 ? "

吉夫斯会为了那十英镑而努力，对吧?

" [ʌn'daʊtɪdli] , " [aɪ] [sed] .
" Undoubtedly , " I said .
" 无疑 , " 我 说 .

“毫无疑问，”我说。

[aɪ] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] [æt; ət]['bɪŋgoʊ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [lʌg] [dʒiːvz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['praɪvət]
I wasn't in the least surprised at Bingo wanting to lug Jeeves into his private
我 不是 在 这 至少 惊讶 在 宾果 想要 到 凸耳 吉夫斯 进入 他的 私人的
[ə'ferz] [laɪk] [ðɪs] .
affairs like this .
事务 喜欢 这 .

宾果想把吉夫斯拖进他的私事里，我一点也不感到惊讶。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [maɪˈself] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

It	was	the	first	thing	I	would	have	thought	of	doing	myself	if	I	had
它	曾是	这	第一的	事物	我	会	有	想法	的	正在做	我	如果	我	有

[bɪn] [ɪn] [ˈeni] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈeni] [dɪˈskrɪpʃn] .

been	in	any	hole	of	any	description	.
到过	在	任何	洞	的	任何	描述	.

如果我身处任何类型的坑洞中，那肯定是我首先会想到的。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈfriːkwəntli] [hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

As	I	have	frequently	had	occasion	to	observe	,	he	is	a	bird	of	the
作为	我	有	频繁地	有	场合	到	观察	,	他	是	一个	鸟	的	这

[ˈraɪpɪst] [ˈɪntəlekt] ,

ripest	intellect	,
最成熟的	智力	,

正如我多次观察到的那样，他是一只拥有极其成熟智慧的鸟儿。

[fʊl] [ʌv; əv] [braɪt] [aɪˈdiːəz] .

full	of	bright	ideas	.
满的	的	明亮的	想法	.

充满奇思妙想。

[ɪf] [ˈenibɑːdi] [kʊd; kəd] [fɪks] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [pʊr] [oʊld][ˈbɪŋgoʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] .

If	anybody	could	fix	things	for	poor	old	Bingo	,	he	could	.
如果	任何人	可以	使固定	事物	为了	贫穷的	老的	宾果	,	他	可以	.

如果有人能帮可怜的老宾果解决问题，那一定是他。

[aɪ] [ˈsteɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [ˈæftər] [ˈdɪnər] .

I	stated	the	case	to	him	that	night	after	dinner	.
我	声明	这	案件	到	他	那	夜晚	后	晚餐	.

当晚吃过晚饭后，我向他陈述了案情。

" [dʒiːvz] . "

"	Jeeves	.	"
"	吉夫斯	.	"

“吉夫斯。”

" [sɜːr] ? "

"	Sir	?	"
"	先生	?	"

“先生？”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈbɪzi] [dʒʌst] [naʊ] ? "

"	Are	you	busy	just	now	?	"
"	是	你	忙碌的	只是	现在	?	"

你现在忙吗?

" [noʊ] , [sɜːr] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [aɪ] [miːn] , [nɑːt] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ? "

"	I	mean	,	not	doing	anything	in	particular	?	"
"	我	意思是	,	不是	正在做	任何事物	在	特别的	?	"

“我的意思是，什么都没做吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈpræktɪs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][tuː; tə] [riːd] [sʌm; səm] [ɪmˈpruːvɪŋ] [bʊk] ; [bʌt; bət] ,

It	is	my	practice	at	this	hour	to	read	some	improving	book	;	but	,
它	是	我的	实践	在	这	小时	到	读	一些	改善	书	;	但	,

我通常会在这个时候读一些提升自我的书籍；但是，

[ɪf] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][maɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] , [ðɪs] [kæn; kən] [ˈiːzəli] [biː; bi] [poʊˈspoʊnd] , [ɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [əˈbændənd]

if	you	desire	my	services	,	this	can	easily	be	postponed	,	or	,	indeed	,	abandoned
如果	你	欲望	我的	服务	,	这	能	容易地	是	推迟	,	或者	,	的确	,	弃

[ˌɔːltəˈgeðər] . "

altogether	.	"
共	.	"

如果您需要我的服务，这件事可以很容易地推迟，或者完全取消。

" [wel] , [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [ədˈvaɪs] .

"	Well	,	I	want	your	advice	.
"	出色地	,	我	想	你的	建议	.

“嗯，我想听听你的建议。”

[its] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈlɪt(ə)l] . "

It's	about	Mr	.	Little	.	"
它是	关于	先生	.	小的	.	"

故事是关于利特尔先生的。

" [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈlɪt(ə)l] , [sɜːr] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈeldər] [ˈmɪstər] . [ˈlɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn]

"	Young	Mr	.	Little	,	sir	,	or	the	elder	Mr	.	Little	,	his	uncle	,	who	lives	in
"	年轻的	先生	.	小的	,	先生	,	或者	这	长老	先生	.	小的	,	他的	叔叔	,	WHO	生活	在

- [ˈgaːdnz] ?

Pounceby	Gardens	?
-	花园	?

“是年轻的利特尔先生，还是住在庞斯比花园的他的叔叔，年长的利特尔先生？”

" [dʒiːvz] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] .

"	Jeeves	seemed	to	know	everything	.
"	吉夫斯	似乎	到	知道	一切	.

“吉夫斯似乎无所不知。”

[moʊst] [əˈmeɪzɪŋ] [θɪŋ] .

Most	amazing	thing	.
最多	惊人的	事物	.

太神奇了。

[aɪˈd] [bɪn] [ˈpæli] [wɪð; wɪθ][ˈbɪŋgoʊ] [ˈpræktɪkli] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,

I'd	been	pally	with	Bingo	practically	all	my	life	,
ID	到过	朋友	和	宾果	几乎	全部	我的	生活	,

我几乎一辈子都和宾果是好朋友，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˈdɪdnt] [rɪˈmembər] [ˈevər] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [lɪvd] [ˈeniwer] [ɪn]

and	yet	I	didn't	remember	ever	having	heard	that	his	uncle	lived	anywhere	in
和	然而	我	没有	记住	曾经	拥有	听到	那	他的	叔叔	居住地	任何地方	在

[pərˈtɪkjələr] .

particular	.
特别的	.

但我却不记得曾经听说过他叔叔住在某个特定的地方。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] - [ˈgaːdnz] ? " [aɪ] [sed] .

"	How	did	you	know	he	lived	in	Pounceby	Gardens	?	"	I	said	.
"	如何	做过	你	知道	他	居住地	在	-	花园	?	"	我	说	.

“你怎么知道他住在庞斯比花园？”我问。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈeldər][ˈmɪstər] . [ˈlɪtəlz] [kʊk] , [sɜːr] .

"	I	am	on	terms	of	some	intimacy	with	the	elder	Mr	.	Little's	cook	,	sir	.
"	我	是	在	条款	的	一些	亲密关系	和	这	长老	先生	.	小的	厨师	,	先生	.

“先生，我和老利特尔先生的厨师关系比较亲密。”

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

In	fact	,	there	is	an	understanding	.
在	事实	,	那里	是	一个	理解	.

事实上，双方之间存在某种默契。

" [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːrt] .

"	I'm	bound	to	say	that	this	gave	me	a	bit	of	a	start	.
"	我是	边界	到	说	那	这	给予	我	一个	少量	的	一个	开始	.

“我必须说，这让我有点吃惊。”

['sʌmhaʊ] [aɪ'd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [dʒiːvz] ['goʊɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

Somehow	I'd	never	thought	of	Jeeves	going	in	for	that	sort	of	thing	.
不知何故	ID	绝不	想法	的	吉夫斯	去	在	为了	那	种类	的	事物	.

我怎么也没想到吉夫斯会做那种事。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ? "

"	Do	you	mean	you're	engaged	?	"
"	做	你	意思是	你是	已订婚的	?	"

“你是说你订婚了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ðæt] , [sɜːr] . "

"	It	may	be	said	to	amount	to	that	,	sir	.	"
"	它	可能	是	说	到	数量	到	那	,	先生	.	"

“可以说，这相当于那样，先生。”

" [wel] , [wel] ! "

"	Well	,	well	!	"
"	出色地	,	出色地	!	"

“哎呀，哎呀！”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['eksələnt] [kʊk] , [sɜːr] , " [sed] [dʒiːvz] ,

"	She	is	a	remarkably	excellent	cook	,	sir	,	"	said	Jeeves	,
"	她	是	一个	非常	出色的	厨师	,	先生	,	"	说	吉夫斯	,

“她厨艺非常出色，先生，”吉夫斯说。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

as	though	he	felt	called	on	to	give	some	explanation	.
作为	尽管	他	毛毡	称为	在	到	给	一些	解释	.

仿佛他觉得自己有必要做出一些解释。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['lɪt(ə)l] ?

"	What	was	it	you	wished	to	ask	me	about	Mr	.	Little	?
"	什么	曾是	它	你	希望	到	问	我	关于	先生	.	小的	?

“你想问我关于利特尔先生的什么事？”

" [aɪ] [spræŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	I	sprang	the	details	on	him	.
"	我	弹簧	这	细节	在	他	.

我突然把细节告诉了他。

" [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] [stændz] , [dʒiːvz] , " [aɪ] [sed] .

"	And	that's	how	the	matter	stands	,	Jeeves	,	"	I	said	.
"	和	那就是	如何	这	事情	站立	,	吉夫斯	,	"	我	说	.

“事情就是这样，吉夫斯，”我说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['ræli] [raʊnd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ænd; ənd] [help] [pʊr] [oʊld]['bɪŋgoʊ] [pʊt] [ðə; ði]

"	I	think	we	ought	to	rally	round	a	trifle	and	help	poor	old	Bingo	put	the
"	我	思考	我们	应该	到	集会	圆形的	一个	琐事	和	帮助	贫穷的	老的	宾果	放	这

[θɪŋ] [θruː] .

thing	through	.
事物	通过	.

“我觉得我们应该团结起来，帮可怜的老宾果把这件事办成。”

[tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈlɪt(ə)l] .

Tell	me	about	old	Mr	.	Little	.
告诉	我	关于	老的	先生	.	小的	.

请你讲讲老利特尔先生的故事吧。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [ɪz][hiː; hi] ? "

What	sort	of	a	chap	is	he	?	"
什么	种类	的	一个	小伙子	是	他	?	"

他是个什么样的人?

" [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈkjʊriəs] [ˈkærəktər] , [sɜːr] .

"	A	somewhat	curious	character	,	sir	.
"	一个	有些	好奇的	特点	,	先生	.

先生，他是个有点古怪的人物。

[sɪns] [rɪˈtaɪərɪŋ][frʌm; frəm] [ˈbɪznəs] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈrekluːs] ,

Since	retiring	from	business	he	has	become	a	great	recluse	,
自从	退休	从	商业	他	有	变得	一个	伟大的	隐士	,

自退休以来，他便过着隐居的生活。

[ænd; ənd] [naʊ] [diˈvəuts] [hɪmˈself] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] . "

and	now	devotes	himself	almost	entirely	to	the	pleasures	of	the	table	.	"
和	现在	奉献	他自己	几乎	完全	到	这	快乐	的	这	桌子	.	"

现在他几乎完全沉浸于美食的享受之中。

" ['griːdi] [hɔːg] , [juː; jʊ] [miːn] ? "

"	Greedy	hog	,	you	mean	?	"
"	贪婪的	猪	,	你	意思是	?	"

你是说贪婪的猪吗?

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [pərˈhæps] , [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [dɪˈskraɪbɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [prɪˈsaɪsli] [ðoʊz] [tɜːrmz]

"	I	would	not	,	perhaps	,	take	the	liberty	of	describing	him	in	precisely	those	terms
"	我	会	不是	,	也许	,	拿	这	自由	的	描述	他	在	恰恰	那些	条款

, [sɜːr] .

,	sir	.
,	先生	.

“先生，我或许不敢贸然用这些词语来形容他。”

[hiː; hi][ɪz] [wʌt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [ə; eɪ] ['gʊrmeɪ] .

He	is	what	is	usually	called	a	gourmet	.
他	是	什么	是	通常	称为	一个	美食家	.

他就是人们常说的美食家。

['veri] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [wʌt] [hiː; hi] [iːts] ,

Very	particular	about	what	he	eats	,
非常	特别的	关于	什么	他	吃	,

他对饮食非常挑剔。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [sets] [ə; eɪ] [haɪ] ['vælјuː][ɑːn] [mɪs] ['wɑːtsənz] ['sɜːrvɪsɪz] . "

and	for	that	reason	sets	a	high	value	on	Miss	Watson's	services	.	"
和	为了	那	原因	套	一个	高的	价值	在	错过	屈臣氏	服务	.	"

因此，我们对沃森小姐的服务给予了高度评价。

" [ðə; ði] [kʊk] ? "

"	The	cook	?	"
"	这	厨师	?	"

“厨师？”

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [ˈaʊər; ɑːr][best][plæn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ʃuːt] [jʌŋ] [ˈbɪŋgoʊ]
it looks to me as though our best plan would be to shoot young Bingo
它 看起来 到 我 作为 尽管 我们的 最好的 计划 会 是 到 射击 年轻的 宾果
[ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm][ˈæftər] [ˈdɪnər] [wʌn] [naɪt] .
in on him after dinner one night .
在 在 他 后 晚餐 一 夜晚 .

依我看，我们最好的计划就是在某天晚上吃完晚饭后，让年轻的宾果射杀他。

[ˈmeltɪŋ] [muːd] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . "
Melting mood , I mean to say , and all that . "
融化 情绪 , 我 意思是 到 说 , 和 全部 那 . "

我的意思是，情绪缓和下来了，诸如此类。

" [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz] , [sɜːr] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈmɪstər] . [ˈlɪt(ə)l] [ɪz][ɑːn][ə; eɪ][ˈdaɪət] ,
" The difficulty is , sir , that at the moment Mr . Little is on a diet ,
" 这 困难 是 , 先生 , 那 在 这 片刻 先生 . 小的 是 在 一个 饮食 ,

先生，问题在于，利特尔先生目前正在节食。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv] [gaʊt] . "
owing to an attack of gout . "
欠款 到 一个 攻击 的 痛风 . "

由于痛风发作。

" [θɪŋz] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [lʊk] [ˈwɑːbli] . "
" Things begin to look wobbly . "
" 事物 开始 到 看 摇摇晃晃 . "

“事情开始变得不稳定了。”

" [noʊ] , [sɜːr] ,
" No , sir ,
" 不 , 先生 ,

“不，先生，

[aɪ] [ˈfænsi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeldər] [ˈmɪstər] . [ˈlɪtəlz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [meɪ] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋgər]
I fancy that the elder Mr . Little's misfortune may be turned to the younger
我 想要 那 这 长老 先生 . 小的 不幸 可能 是 转向 到 这 年轻
[ˈmɪstər] . [ˈlɪtəlz] [ədˈvæntɪdʒ] .
Mr . Little's advantage .
先生 . 小的 优势 .

我认为老利特尔先生的不幸或许能给小利特尔先生带来好处。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . [ˈlɪtəlz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
I was speaking only the other day to Mr . Little's valet ,
我 曾是 请讲 仅有的 这 其他 天 到 先生 . 小的 代客泊车 ,

前几天我还和利特尔先生的贴身男仆聊过天呢。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]['duːti][tuː; tə] [riːd]
and he was telling me that it has become his principal duty to read
和 他 曾是 讲述 我 那 它 有 变得 他的 主要的 责任 到 读
[tuː; tə]['mɪstər] . [ˈlɪt(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] .
to Mr . Little in the evenings .
到 先生 . 小的 在 这 晚上 .

他告诉我，现在他的主要职责是晚上给利特尔先生读书。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , [sɜːr] ,
If I were in your place , sir ,
如果 我 是 在 你的 地方 , 先生 ,

如果我处在您的位置，先生，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] . "

I	should	send	young	Mr	.	Little	to	read	to	his	uncle	.	"
我	应该	发送	年轻的	先生	.	小的	到	读	到	他的	叔叔	.	"

我应该派小利特尔先生去给他叔叔读书。

" ['nɛfjuːz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [miːn] ?

"	Nephew's	devotion	,	you	mean	?
"	侄子的	虔诚	,	你	意思是	?

“你是说侄子的忠诚吗？”

[oʊld][mæn] [tʌtʃt] [baɪ]['kaɪndli]['ækʃ(ə)n] , [wʌt] ? "

Old	man	touched	by	kindly	action	,	what	?	"
老的	男人	感动	经过	亲切地	行动	,	什么	?	"

老人被善举感动了，什么?

" ['pɑːrtli] [ðæt] , [sɜːr] .

"	Partly	that	,	sir	.
"	部分	那	,	先生	.

“部分原因如此，先生。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [rɪ'laɪ] [mɔːr] [ɑːn] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['lɪtəlz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . "

But	I	would	rely	more	on	young	Mr	.	Little's	choice	of	literature	.	"
但	我	会	依靠	更多的	在	年轻的	先生	.	小的	选择	的	文学	.	"

但我更看重小利特尔先生的文学选择。

" [ðæts] [noʊ] [gʊd] .

"	That's	no	good	.
"	那就是	不	好的	.

“那可不行。”

['dʒɑːli][oʊld]['bɪŋgoʊ][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd] [feɪs] ,

Jolly	old	Bingo	has	a	kind	face	,
乔利	老的	宾果	有	一个	种类	脸	,

老快乐的宾果长着一张和蔼的脸。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hiː; hi]['stɑːps][æt; ət][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [taɪmz] . "

but	when	it	comes	to	literature	he	stops	at	the	Sporting	Times	.	"
但	什么时候	它	来	到	文学	他	停止	在	这	体育	《时代周刊》	.	"

但说到文学，他只看《体育时报》。

" [ðæt] ['dɪfɪkəlti] [meɪ] [biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] .

"	That	difficulty	may	be	overcome	.
"	那	困难	可能	是	克服	.

“这个困难是可以克服的。”

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [bʊks] [fɔːr; fər]

I	would	be	happy	to	select	books	for
我	会	是	快乐的	到	选择	图书	为了

我很乐意为.....挑选书籍

['mɪstər] . ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [riːd] .

Mr	.	Little	to	read	.
先生	.	小的	到	读	.

利特尔先生要读。

[pər'hæps][aɪ] [maɪt] [ɪk'spleɪn][maɪ][aɪ'diːə] ['fɜːrðər] ? "

Perhaps	I	might	explain	my	idea	further	?	"
也许	我	可能	解释	我的	主意	更远	?	"

或许我可以进一步解释一下我的想法?

" [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ] [kwaɪt] [græsp][ˌaɪ 'ti:] [jet] . "

"	I	can't	say	I	quite	grasp	it	yet	.	"
"	我	不能	说	我	相当	抓牢	它	然而	.	"

“我还没完全理解。”

" [ðə; ði] ['meθəd] [wɪtʃ] [aɪ] ['ædvəkeɪt] [ɪz] [wʌt] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðə; ði]['ædvərˌtaɪzərz] [kɔ:l] [də'rekt]

"	The	method	which	I	advocate	is	what	,	I	believe	,	the	advertisers	call	Direct
"	这	方法	哪个	我	提倡	是	什么	,	我	相信	,	这	广告商	称呼	直接的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [sɜ:r] ,

Suggestion	,	sir	,
建议	,	先生	,

“我所提倡的方法，我认为，就是广告商们所说的直接暗示，先生。”

[kən'sɪstɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [æn; ən][aɪ'di:ə] [hoʊm] [baɪ] ['kɑ:nstənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

consisting	as	it	does	of	driving	an	idea	home	by	constant	repetition	.
由	作为	它	做	的	驾驶	一个	主意	家	经过	持续的	重复	.

其核心在于通过不断重复来强化某个想法。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ? "

You	may	have	had	experience	of	the	system	?	"
你	可能	有	有	经验	的	这	系统	?	"

您可能对这套系统有所了解?

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðeɪ] [ki:p] [ɑ:n] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [soʊp] [ɔ:r] ['ʌðər] [ɪz][ðə; ði] [best] ,

"	You	mean	they	keep	on	telling	you	that	some	soap	or	other	is	the	best	,
"	你	意思是	他们	保持	在	讲述	你	那	一些	肥皂	或者	其他	是	这	最好的	,

你的意思是他们一直告诉你某种肥皂是最好的吗?

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][bɪt][ju:; jʊ] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər]

and	after	a	bit	you	come	under	the	influence	and	charge	round	the	corner
和	后	一个	少量	你	来	在下面	这	影响	和	收费	圆形的	这	角落

[ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] [keɪk] ? "

and	buy	a	cake	?	"
和	买	一个	蛋糕	?	"

过了一会儿，你就喝多了，然后冲到街角买了一块蛋糕?

" [ɪg'zæktli] , [sɜ:r] .

"	Exactly	,	sir	.
"	确切地	,	先生	.

“正是如此，先生。”

[ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][ˌprɑ:pə'gændə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

The	same	method	was	the	basis	of	all	the	most	valuable	propaganda	during	the
这	相同的	方法	曾是	这	基础	的	全部	这	最多	有价值的	宣传	期间	这

['ri:s(ə)nt][wɔ:r] .

recent	war	.
最近的	战争	.

这种方法是近期战争中最有价值的宣传的基础。

[aɪ] [si:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'dɑ:ptɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt]

I	see	no	reason	why	it	should	not	be	adopted	to	bring	about	the	desired	result
我	看	不	原因	为什么	它	应该	不是	是	已采用	到	带来	关于	这	想要的	结果

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [vju:z] [ɑ:n] [klæs] [dɪ'stɪŋkʃənz] .

with	regard	to	the	subject's	views	on	class	distinctions	.
和	看待	到	这	主题的	浏览	在	班级	区别	.

我认为没有理由不采用这种方法来达到预期的效果，以改变该对象对阶级区别的看法。

[ɪf] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['lɪt(ə)l] [wɜːr; wər][tuː; tə] [riːd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

If	young	Mr	.	Little	were	to	read	day	after	day	to	his	uncle	a	series	of
如果	年轻的	先生	.	小的	是	到	读	天	后	天	到	他的	叔叔	一个	系列	的

['nærətɪvz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɪriər] ['soʊʃ(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs]

narratives	in	which	marriage	with	young	persons	of	an	inferior	social	status
叙事	在	哪个	婚姻	和	年轻的	人	的	一个	下	社会的	地位

[wʌz; wəz] [held] [ʌp] [æz; əz] [bəuθ] ['fiːzəb(ə)l] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] ,

was	held	up	as	both	feasible	and	admirable	,
曾是	握住	向上	作为	两个都	可行的	和	令人钦佩的	,

如果年轻的利特尔先生日复一日地给他的叔叔朗读一系列故事，在这些故事中，与社会地位较低的年轻人结婚被认为是既可行又值得称赞的，

[aɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prɪ'per] [ðə; ði] ['eldər] ['mɪstər] . ['lɪtəlz] [maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	fancy	it	would	prepare	the	elder	Mr	.	Little's	mind	for	the	reception	of	the
我	想要	它	会	准备	这	长老	先生	.	小的	头脑	为了	这	接待	的	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['weɪtrəs] [ɪn][ə; eɪ] [tiː] - [ʃɑːp] . "

information	that	his	nephew	wishes	to	marry	a	waitress	in	a	tea	-	shop	.	"
信息	那	他的	侄子	愿望	到	结婚	一个	女服务员	在	一个	茶	-	店铺	.	"

我想这应该能让老利特尔先生做好心理准备，接受他侄子想娶一位茶馆女招待的消息。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [bʊks] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ['naʊədeɪz] ?

"	Are	there	any	books	of	that	sort	nowadays	?
"	是	那里	任何	图书	的	那	种类	如今	?

“现在还有这类书籍吗？”

[ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][aɪ]['evər] [siː] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz][ɑːr; ər][ə'baʊt] ['mærid] ['kʌpəlz] [huː] [faɪnd]

The	only	ones	I	ever	see	mentioned	in	the	papers	are	about	married	couples	who	find
这	仅有的	一个	我	曾经	看	提及	在	这	文件	是	关于	已婚	情侣	WHO	寻找

[laɪf] [greɪ] ,

life	grey	,
生活	灰色的	,

我在报纸上看到的案例都只是关于那些觉得生活黯淡无光的已婚夫妇。

[ænd; ənd] [kɑːnt] [stɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] ['eni] [praɪs] . "

and	can't	stick	each	other	at	any	price	.	"
和	不能	戳	每个	其他	在	任何	价格	.	"

他们无论如何都无法伤害对方。

" [jes] , [sɜːr] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] , [nɪ'glektɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪv'juːəz] [bʌt; bət] ['waɪdli] [riːd]

"	Yes	,	sir	,	there	are	a	great	many	,	neglected	by	the	reviewers	but	widely	read
"	是的	,	先生	,	那里	是	一个	伟大的	许多	,	被忽视的	经过	这	评论员	但	广泛	读

.

:
.

“是的，先生，有很多这样的书，虽然评论家们忽略了它们，但它们却广为流传。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [ɪn'kaʊntər] - [ɔːl][fɔːr; fər] [lʌv] , - [baɪ]['rəuziː][em] . [bæŋks] ? "

You	have	never	encountered	'	All	for	Love	,	'	by	Rosie	M	.	Banks	?	"
你	有	绝不	遭遇	-	全部	为了	爱	,	-	经过	罗西	M	.	银行	?	"

你竟然没听过罗西·M·班克斯的《All for Love》这首歌?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [nɔːr] - [ə; eɪ] [red] , [red] ['sʌmər] [roʊz] , - [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] ? "

"	Nor	'	A	Red	,	Red	Summer	Rose	,	'	by	the	same	author	?	"
"	也不	-	一个	红色的	,	红色的	夏天	玫瑰	,	-	经过	这	相同的	作者	?	"

“还有同一作者写的《一朵红红的夏日玫瑰》吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ænt] , [sɜːr] , [huː] [oʊnz] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːt] [set][ʌv; əv]['rəuziː][em] . [bæŋks]
" I have an aunt , sir , who owns an almost complete set of Rosie M . Banks
" 我 有 一个 阿姨 , 先生 , WHO 拥有 一个 几乎 完全的 放 的 罗西 M . 银行
- .
' :
- .

“先生，我有一位姑姑，她拥有一套几乎完整的罗西·M·班克斯的藏书。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] ['bɔːroʊ] [æz; əz] ['meni] ['vɑːljəmz] [æz; əz] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['lɪt(ə)l] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] .
I could easily borrow as many volumes as young Mr . Little might require .
我 可以 容易地 借 作为 许多 卷 作为 年轻的 先生 . 小的 可能 要求 .

我可以轻松地借到小利特尔先生需要的所有书籍。

[ðeɪ] [meɪk] ['veri] [laɪt] , [ə'træktɪv] ['riːdɪŋ] . "
They make very light , attractive reading . "
他们 制作 非常 光 , 吸引人的 阅读 . "

它们读起来轻松有趣。

" [wel] , [its] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] . "
" Well , it's worth trying . "
" 出色地 , 它是 值得 尝试 . "

“嗯，值得一试。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [skiːm] , [sɜːr] . "
" I should certainly recommend the scheme , sir . "
" 我 应该 当然 推荐 这 方案 , 先生 . "

“我当然会推荐这个方案，先生。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] . ['tɑːdl] [raʊnd] [tuː; tə][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][græb][ə; eɪ]
" All right , then . Toddle round to your aunt's to - morrow and grab a
" 全部 正确的 , 然后 . 蹒跚学步 圆形的 到 你的 姑姑的 到 - 明天 和 抓住 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fruːtɪst] .
couple of the fruitiest .
夫妻 的 这 最果味的 .

“好吧，那就明天去你姑妈家，拿几个最甜的水果吧。”

[wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "
We can but have a dash at it . "
我们 能 但 有 一个 短跑 在 它 . "

我们只能尽力一试了。

" [prɪ'saɪsli] , [sɜːr] .
" Precisely , sir .
" 恰恰 , 先生 .

“正是如此，先生。”

" ['bɪŋgoʊ] [rɪ'pɔːrtɪd] [θriː] [deɪz] ['leɪtər] [ðæt] ['rəuziː][em] . [bæŋks][wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd]
" Bingo reported three days later that Rosie M . Banks was the goods and beyond
" 宾果 据报道 三 天 之后 那 罗西 M . 银行 曾是 这 商品 和 超过
[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðə; ði] [stʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [truːps] .
a question the stuff to give the troops .
一个 问题 这 东西 到 给 这 军队 .

三天后，Bingo 报道说，Rosie M. Banks 是个好人，毫无疑问是给部队提供物资的好东西。

[oʊld] ['lɪt(ə)l] [hæd; həd] [dʒɪbd] ['sʌmwʌt] [æt; ət][fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [prə'poʊzd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['lɪtəreri]

Old	**Little**	**had**	**jibbed**	**somewhat**	**at**	**first**	**at**	**the**	**proposed**	**change**	**of**	**literary**
老的	小的	有	摇臂	有些	在	第一的	在	这	建议的	改变	的	文学

['daɪət] ,

diet	**,**
饮食	,

老利特尔起初对改变阅读习惯有些抵触，

[hiː; hi][nɑːt] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [fɔːr; fər]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [stʌk] [ˌhɪðər'tuː] [ɪk'skluːsɪvli]

he	**not**	**being**	**much**	**of**	**a**	**lad**	**for**	**fiction**	**and**	**having**	**stuck**	**hitherto**	**exclusively**
他	不是	存在	很多	的	一个	小伙子	为了	小说	和	拥有	卡住	迄今为止	只

[tuː; tə][ðə; ði]['hevɪərðən'er] ['mʌnθli] [rɪ'vjuːz] ;

to	**the**	**heavier**	**monthly**	**reviews**	**;**
到	这	较重	月度	评论	;

他不太喜欢小说，此前一直只读一些比较严肃的月刊评论；

[bʌt; bət]['bɪŋgoʊ][hæd; həd][gɑːt] ['tʃæptər] [wʌn][ʌv; əv] " [ɔːl][fɔːr; fər] [lʌv] " [pæst][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

but	**Bingo**	**had**	**got**	**chapter**	**one**	**of**	**"**	**All**	**for**	**Love**	**"**	**past**	**his**	**guard**	**before**	**he**
但	宾果	有	得到	章	一	的	"	全部	为了	爱	"	过去的	他的	警卫	前	他

[nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

knew	**what**	**was**	**happening**	**,**
知道	什么	曾是	发生	,

但宾果还没反应过来，就已经把《一切为了爱》的第一章带过了他的防线。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	**after**	**that**	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**it**	**.**
和	后	那	那里	曾是	没有什么	到	它	.

之后就没什么事了。

[sɪns] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] " [ə; eɪ] [red] , [red] ['sʌmər] [roʊz] , "

Since	**then**	**they**	**had**	**finished**	**"**	**A**	**Red**	**,**	**Red**	**Summer**	**Rose**	**,**	**"**
自从	然后	他们	有	完成的	"	一个	红色的	,	红色的	夏天	玫瑰	,	"

此后，他们完成了《一朵红红的夏日玫瑰》。

" ['mædkæp] ['mɜːrtl] " [ænd; ənd] " ['oʊnli][ə; eɪ]['fækt(ə)ri][gɜːrl] ,

"	**Madcap**	**Myrtle**	**"**	**and**	**"**	**Only**	**a**	**Factory**	**Girl**	**,**
"	疯子	桃金娘	"	和	"	仅有的	一个	工厂	女孩	,

《疯癫的默特尔》和《只是个工厂女工》

" [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌhæf'weɪ] [θruː] " [ðə; ði] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv] [lɔːrd] - .

"	**and**	**were**	**halfway**	**through**	**"**	**The**	**Courtship**	**of**	**Lord**	**Strathmorlick**	**.**
"	和	是	半	通过	"	这	求爱	的	主	-	.

并且已经读到《斯特拉斯莫里克勋爵的求婚》的一半了。

" ['bɪŋgoʊ][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] ['oʊvər][æn; ən] [eg] ['biːtn] [ʌp][ɪn] ['ʃeri] .

"	**Bingo**	**told**	**me**	**all**	**this**	**in**	**a**	**husky**	**voice**	**over**	**an**	**egg**	**beaten**	**up**	**in**	**sherry**	**.**
"	宾果	讲述	我	全部	这	在	一个	沙哑	嗓音	超过	一个	蛋	被打败	向上	在	雪利酒	.

“宾果用沙哑的声音告诉我这一切，同时还喝了一口用雪利酒打碎的鸡蛋。”

[ðə; ði]['oʊnli][blɑːt][ɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['duːɪŋ]

The	**only**	**blot**	**on**	**the**	**thing**	**from**	**his**	**point**	**of**	**view**	**was**	**that**	**it**	**wasn't**	**doing**
这	仅有的	印迹	在	这	事物	从	他的	观点	的	看法	曾是	那	它	不是	正在做

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['voʊk(ə)l][kɔːrdz] ,

a	**bit**	**of**	**good**	**to**	**the**	**old**	**vocal**	**cords**	**,**
一个	少量	的	好的	到	这	老的	声乐	绳索	,

在他看来，这件事唯一的缺点就是对他的老声带一点好处都没有。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['krækɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] .

which	**were**	**beginning**	**to**	**show**	**signs**	**of**	**cracking**	**under**	**the**	**strain**	**.**
哪个	是	开始	到	展示	标志	的	裂纹	在下面	这	拉紧	.

在压力下，它们开始出现裂纹迹象。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['dɪkʃəneri] ,

He	had	been	looking	his	symptoms	up	in	a	medical	dictionary	,
他	有	到过	寻找	他的	症状	向上	在	一个	医疗的	字典	,

他一直在查阅医学词典，寻找自己的症状。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] " ['klɜːrdʒimənz] [θroʊt] .

and	he	thought	he	had	got	"	clergyman's	throat	.
和	他	想法	他	有	得到	"	神职人员的	喉	.

他以为自己得了“牧师喉咙痛”。

" [bʌt; bət] [ə'genst] [ðɪs] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][set][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]

"	But	against	this	you	had	to	set	the	fact	that	he	was	making	an
"	但	反对	这	你	有	到	放	这	事实	那	他	曾是	制作	一个

[ʌn'daʊtɪd] [hɪt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['kwɔːrtər] ,

undoubted	hit	in	the	right	quarter	,
毫无疑问	打	在	这	正确的	四分之一	,

但与此同时，你也必须考虑到，他在正确的位置上做出了毋庸置疑的击球。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['riːdɪŋ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [steɪd] [ɑːn][tuː; tə] ['dɪnər] ;

and	also	that	after	the	evening's	reading	he	always	stayed	on	to	dinner	;
和	还	那	后	这	晚上	阅读	他	总是	入住	在	到	晚餐	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

而且，他每天晚上读完书后总是会留下来吃晚饭；

[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ,

from	what	he	told	me	,
从	什么	他	讲述	我	,

据他告诉我的，

[ðə; ði] ['dinəz] [tɜːrnd] [aʊt] [baɪ][oʊld] ['lɪtəlz] [kʊk] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['teɪstɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] .

the	dinners	turned	out	by	old	Little's	cook	had	to	be	tasted	to	be	believed	.
这	晚餐	转向	出去	经过	老的	小的	厨师	有	到	是	尝过	到	是	相信	.

老利特尔的厨师做的饭菜，只有亲口尝过才相信味道有多好。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]

There	were	tears	in	the	old	blighter's	eyes	as	he	got	on	the	subject	of	the
那里	是	眼泪	在	这	老的	-	眼睛	作为	他	得到	在	这	主题	的	这

[klɪr] [suːp] .

clear	soup	.
清除	汤	.

当老家伙谈起清汤时，他的眼里噙满了泪水。

[aɪ] [sə'poʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [fɔːr; fər] [wiːks] [hæd; həd] [bɪn] ['tæklɪŋ] [ˌmækə'ruːn] [ænd; ənd]

I	suppose	to	a	fellow	who	for	weeks	had	been	tackling	macaroons	and
我	认为	到	一个	同伴	WHO	为了	周	有	到过	擒抱	马卡龙	和

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [laɪk] ['hev(ə)n] .

limado	it	must	have	been	like	Heaven	.
-	它	必须	有	到过	喜欢	天堂	.

我想，对于一个连续几周都在享用马卡龙和柠檬酒的人来说，这简直就像天堂一样。

[oʊld] ['lɪt(ə)l] ['wɔznt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['præktɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] [æt; ət] [ðiːz] ['bæŋkwɪt] ,

Old	Little	wasn't	able	to	give	any	practical	assistance	at	these	banquets	,
老的	小的	不是	有能力的	到	给	任何	实际的	协助	在	这些	宴会	,

老利特尔在这些宴会上没能提供任何实际帮助。

[bʌt; bət]['bɪŋgoʊ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wæk] [ʌv; əv]

but	Bingo	said	that	he	came	to	the	table	and	had	his	whack	of
但	宾果	说	那	他	来了	到	这	桌子	和	有	他的	猛击	的

['æroʊruːt] ,

arrowroot	,
葛	,

但宾戈说他来到桌边，吃了一勺葛粉。

[ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd][toʊld] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ɑːn'treɪz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn]

and	sniffed	the	dishes	,	and	told	stories	of	entrées	he	had	had	in
和	嗅了嗅	这	菜肴	,	和	讲述	故事	的	主菜	他	有	有	在

[ðə; ði][pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

他闻了闻菜肴，讲述了他过去吃过的几道主菜的故事。

[ænd; ənd] ['skɛtʃt] [aʊt] [sə'nærioʊz][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv]

and	sketched	out	scenarios	of	what	he	was	going	to	do	to	the	bill	of
和	草图	出去	场景	的	什么	他	曾是	去	到	做	到	这	账单	的

[fer] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

fare	in	the	future	,
票价	在	这	未来	,

并勾勒出他未来将对菜单进行哪些改动的设想。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [ʃeɪp] ; [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ]

when	the	doctor	put	him	in	shape	;	so	I	suppose	he	enjoyed	himself	,	too	,	in	a
什么时候	这	医生	放	他	在	形状	;	所以	我	认为	他	享受	他自己	,	也	,	在	一个

[wei] .

way	.
方式	.

医生让他恢复了健康；所以我想，从某种程度上来说，他也挺享受的。

['enihaʊ] , [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bʌzɪŋ] [ə'lɔːŋ] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktərəli] ,

Anyhow	,	things	seemed	to	be	buzzing	along	quite	satisfactorily	,
无论如何	,	事物	似乎	到	是	嗡嗡声	沿着	相当	令人满意地	,

总之，一切似乎进展得相当顺利。

[ænd; ənd]['bɪŋgoʊ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

and	Bingo	said	he	had	got	an	idea	which	,	he	thought	,	was	going
和	宾果	说	他	有	得到	一个	主意	哪个	,	他	想法	,	曾是	去

[tuː; tə] [klɪntʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] .

to	clinch	the	thing	.
到	成交	这	事物	.

宾戈说他想到了一个主意，他认为这个主意能促成此事。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪpɪn] .

He	wouldn't	tell	me	what	it	was	,	but	he	said	it	was	a	pippin	.
他	不会	告诉	我	什么	它	曾是	,	但	他	说	它	曾是	一个	皮平	.

他不肯告诉我那是什么，只说是苹果。

" [wiː; wi] [meɪk] ['prɑːgres] , [dʒiːvz] , " [aɪ] [sed] .

"	We	make	progress	,	Jeeves	,	"	I	said	.
"	我们	制作	进步	,	吉夫斯	,	"	我	说	.

“我们取得了进展，吉夫斯，”我说。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] , [sɜːr] . "

"	That	is	very	satisfactory	,	sir	.	"
"	那	是	非常	令人满意的	,	先生	.	"

“先生，这非常令人满意。”

" ['mɪstər] . ['lɪt(ə)l] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [siːn] [ɪn] - ['oʊnli][ə; eɪ]

"	Mr	.	Little	tells	me	that	when	he	came	to	the	big	scene	in	'	Only	a
"	先生	.	小的	讲述	我	那	什么时候	他	来了	到	这	大的	场景	在	-	仅有的	一个

“利特尔先生告诉我，当他来到《只有……”的大场景时

['fækt(ə)ri][gɜːrl] , - [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [gʌlpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['strɪkən] [bʊl] - [pʌp] . "

Factory	Girl	,	'	his	uncle	gulped	like	a	stricken	bull	-	pup	.	"
工厂	女孩	,	-	他的	叔叔	吞咽	喜欢	一个	受打击的	公牛	-	小狗	.	"

“工厂女工，”他叔叔像一只受惊的小狗一样咽了口唾沫。

" [ɪn'diːd] , [sɜːr] ? "

"	Indeed	,	sir	?	"
"	的确	,	先生	?	"

“真的吗，先生？”

" [wer] [lɔːrd] [klɔːd] [teɪks] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [sez] — — "

"	Where	Lord	Claude	takes	the	girl	in	his	arms	,	you	know	,	and	says	—	—	"
"	在哪里	主	克劳德	需要	这	女孩	在	他的	武器	,	你	知道	,	和	说道	—	—	"

“你知道，克劳德勋爵把女孩抱在怀里，然后说——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [sɜːr] .

"	I	am	familiar	with	the	passage	,	sir	.
"	我	是	熟悉的	和	这	通道	,	先生	.

先生，我对这段文字很熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['muːvɪŋ] .

It	is	distinctly	moving	.
它	是	明显地	移动	.

它确实令人感动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][maɪ]['ænts, 'ɔnts] . "

It	was	a	great	favourite	of	my	aunt's	.	"
它	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	的	我的	姑姑的	.	"

这是我姑姑最喜欢的食物。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] . "

"	I	think	we're	on	the	right	track	.	"
"	我	思考	是	在	这	正确的	追踪	.	"

我认为我们走在正确的道路上。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [soʊ] , [sɜːr] . "

"	It	would	seem	so	,	sir	.	"
"	它	会	似乎	所以	,	先生	.	"

“看来确实如此，先生。”

" [ɪn][fækt] , [ðɪs] [lʊks] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sək'sesɪz] .

"	In	fact	,	this	looks	like	being	another	of	your	successes	.
"	在	事实	,	这	看起来	喜欢	存在	其他	的	你的	成功	.

“事实上，这看起来像是你取得的又一个成功。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [ðæt] [fɔːr; fər] [ʃɪr] [breɪn] , [dʒiːvz] , [juː; jʊ][stænd]

I've	always	said	,	and	I	always	shall	say	,	that	for	sheer	brain	,	Jeeves	,	you	stand
我已经	总是	说	,	和	我	总是	将	说	,	那	为了	透明	脑	,	吉夫斯	,	你	站立

['ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

我一直都说，而且我以后也会一直说，论智慧，吉夫斯，你无人能及。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] ['θɪŋkəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] , ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] [goʊ]
All **the** **other** **great** **thinkers** **of** **the** **age** **are** **simply** **in** **the** **crowd** **,** **watching** **you** **go**
全部 这 其他 伟大的 思想家 的 这 年龄 是 简单地 在 这 人群 , 观看 你 去
[baɪ] . "
by **.** **"**
经过 . "

其他所有那个时代的伟大思想家都只是芸芸众生中的一员，看着你从身边走过。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [sɜːr] .
" **Thank** **you** **very** **much** **,** **sir** **.**
" 感谢 你 非常 很多 , 先生 .

“非常感谢您，先生。”

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
I **endeavour** **to** **give** **satisfaction** **.**
我 努力 到 给 满意 .

我力求让客户满意。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðɪs] ,
" **About** **a** **week** **after** **this** **,**
" 关于 一个 星期 后 这 ,

大约一周后，

['bɪŋgoʊ] [bluː] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [gaʊt] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm]
Bingo **blew** **in** **with** **the** **news** **that** **his** **uncle's** **gout** **had** **ceased** **to** **trouble** **him**
宾果 吹 在 和 这 消息 那 他的 叔叔的 痛风 有 停止 到 麻烦 他
,
,
,

Bingo兴高采烈地带来消息说，他叔叔的痛风已经不再困扰他了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [stænd] ['wɜːrkɪŋ] [ə'weɪ]
and **that** **on** **the** **morrow** **he** **would** **be** **back** **at** **the** **old** **stand** **working** **away**
和 那 在 这 明天 他 会 是 后退 在 这 老的 站立 在职的 离开
[wɪð; wɪθ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
with **knife** **and** **fork** **as** **before** **.**
和 刀 和 叉 作为 前 .

明天他就会回到老摊位，像以前一样用刀叉忙碌起来。

" [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , " [sed] ['bɪŋgoʊ] , " [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
" **And** **,** **by** **the** **way** **,** **"** **said** **Bingo** **,** **"** **he** **wants** **you** **to** **lunch** **with** **him**
" 和 , 经过 这 方式 , " 说 宾果 , " 他 想要 你 到 午餐 和 他
[tə'mɑːroʊ] . "
tomorrow **.** **"**
明天 . "

“对了，”宾果说，“他想让你明天和他一起吃午饭。”

" [ˌem 'iː] ?
" **Me** **?**
" 我 ?

“我?

[waɪ] [ˌem 'iː] ?
Why **me** **?**
为什么 我 ?

为什么是我?

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [aɪ] [ɪg'zɪst] . "
He **doesn't** **know** **I** **exist** **.** **"**
他 不 知道 我 存在 . "

他根本不知道我的存在。

" [oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [dʌz] .
" Oh , yes , he does .
" 哦 , 是的 , 他 做 .

“哦，是的，他确实有。”

[aɪv] [toʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . "
I've told him about you . "
我已经 讲述 他 关于 你 . "

我已经把你的事告诉他了。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] ? "
" What have you told him ? "
" 什么 有 你 讲述 他 ? "

你跟他说什么了?

" [oʊ] , ['veriəs] [θɪŋz] .
" Oh , various things .
" 哦 , 各种各样的 事物 .

哦，各种各样的事情。

['enihaʊ] , [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
Anyhow , he wants to meet you .
无论如何 , 他 想要 到 见面 你 .

总之，他想见你。

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][tɪp] , ['lædi] — [juː; jʊ][goʊ] !
And take my tip , laddie — you go !
和 拿 我的 提示 , 小伙子 — 你 去 !

听我的劝告，小伙子——你走吧!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [lʌntʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] .
I should think lunch to - morrow would be something special .
我 应该 思考 午餐 到 - 明天 会 是 某物 特别的 .

我想明天的午餐应该会很特别。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
" I don't know why it was ,
" 我 不 知道 为什么 它 曾是 ,

我不知道为什么会这样，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dæʃt] [ɑːd] — ['ɔːlmoʊst]
but even then it struck me that there was something dashed odd — almost
但 甚至 然后 它 击 我 那 那里 曾是 某物 虚线 奇怪的 — 几乎
['sɪnɪstər] ,
sinister ,
险恶 ,

但即便如此，我还是觉得有些地方不太对劲——几乎是阴森恐怖的。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [əˈbaʊt] [jʌŋ] ['bɪŋgoʊz] ['mænər] .
if you know what I mean — about young Bingo's manner .
如果 你 知道 什么 我 意思是 — 关于 年轻的 宾果游戏 方式 .

如果你明白我的意思——我是指小宾果的举止。

[ðə; ði][oʊld] [eg] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːv] .
The old egg had the air of one who has something up his sleeve .
这 老的 蛋 有 这 空气 的 一 WHO 有 某物 向上 他的 袖子 .

这位老先生一副虎视眈眈的样子，好像有什么秘密计划似的。

" [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] , " [aɪ] [sed] .
" There is more in this than meets the eye , " I said .
" 那里 是 更多的 在 这 比 满足 这 眼睛 , " 我 说 .

“这件事远比表面看起来复杂，”我说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][æsk][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə] [lʌntʃ] [huːm] ['hiːz] ['nevər] [siːn] ? "

" Why should your uncle ask a fellow to lunch whom he's never seen ? "

" 为什么 应该 你的 叔叔 问 一个 同伴 到 午餐 谁 他是 绝不 已见 ? "

你叔叔为什么要邀请一个素未谋面的人共进午餐呢?

" [maɪ] [dɪr] [oʊld] ['fæt͵hed] ,

" My dear old fathead ,

" 我的 亲爱的 老的 胖头 ,

我亲爱的老笨蛋，

['hævnt] [aɪ][dʒʌst] [sed] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [ðæt] [jʊə(r)] [maɪ] [best] [pæl]

haven't I just said that I've been telling him all about you — that you're my best pal

还没有 我 只是 说 那 我已经 到过 讲述 他 全部 关于 你 — 那 你是 我的 最好的 朋友

— [æt; ət] [skuːl] [tə'geðər] ,

— at school together ,

— 在 学校 一起 ,

我不是刚才说过我一直在跟他说关于你的事吗——说你是我在学校里最好的朋友?

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ? "

and all that sort of thing ? "

和 全部 那 种类 的 事物 ? "

诸如此类的事情?

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] — [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

" But even then — and another thing .

" 但 甚至 然后 — 和 其他 事物 .

“但即便如此——还有一件事。

[waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ] [dæʃt] [kiːn] [ɑːn] [maɪ] ['goʊɪŋ] ?

Why are you so dashed keen on my going ?

为什么 是 你 所以 虚线 敏锐的 在 我的 去 ?

你为什么这么急着让我走?

" ['bɪŋgoʊ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

" Bingo hesitated for a moment .

" 宾果 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .

宾果犹豫了一下。

" [wel] , [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ'd] [gɑːt] [æn; ən] [aɪ'diːə] .

" Well , I told you I'd got an idea .

" 出色地 , 我 讲述 你 ID 得到 一个 主意 .

“嗯，我告诉过你我有个主意。”

[ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

This is it .

这 是 它 .

就是这样。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

I want you to spring the news on him .

我 想 你 到 春天 这 消息 在 他 .

我希望你突然把这个消息告诉他。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [nɜːrv] [maɪ'self] . "

I haven't the nerve myself . "

我 还没有 这 神经 我 . "

我本人可没这个胆量。

" [wʌt] !

" What !

" 什么 !

“什么!

[aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][duː] ! "
I'm hanged if I do ! "
我是 绞刑 如果 我 做 ! "

我要是这么做，就等着被吊死吧!

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ][pæl][ʌv; əv][maɪn] ! "
" And you call yourself a pal of mine ! "
" 和 你 称呼 你自己 一个 朋友 的 矿 ! "

“你竟然还敢自称是我的朋友！”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['limits] . "
" Yes , I know ; but there are limits . "
" 是的 , 我 知道 ; 但 那里 是 限制 . "

“是的，我知道；但凡事都有个限度。”

" ['bɜːti] , " [sed] ['bɪŋgoʊ] [rɪ'proʊtʃfəli] , " [aɪ] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf] [wʌns] . "
" Bertie , " said Bingo reproachfully , " I saved your life once . "
" 伯蒂 , " 说 宾果 责备地 , " 我 已保存 你的 生活 一次 . "

“伯蒂，”宾果责备地说，“我曾经救过你的命。”

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

“什么时候？ ”

" ['dɪdnt] [aɪ] ?
" Didn't I ?
" 没有 我 ?

难道不是吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['feloʊ] , [ðen] .
It must have been some other fellow , then .
它 必须 有 到过 一些 其他 同伴 , 然后 .

那肯定不是他干的。

[wel] , ['eniweɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] [tə'geðər] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
Well , anyway , we were boys together and all that .
出色地 , 反正 , 我们 是 男孩们 一起 和 全部 那 .

总之，我们以前都是男孩子，一起长大的。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [let] [ˌem 'iː] [daʊn] . "
You can't let me down . "
你 不能 让 我 向下 . "

你不能让我失望。

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" Oh , all right , " I said .
" 哦 , 全部 正确的 , " 我 说 .

“哦，好吧，”我说。

" [bʌt; bət] , [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] [nɜːrv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [dæʃt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
" But , when you say you haven't nerve enough for any dashed thing in the world
" 但 , 什么时候 你 说 你 还没有 神经 足够的 为了 任何 虚线 事物 在 这 世界
,
,
,

但是，当你说你没有足够的勇气去面对世界上任何失败的事情时，

[juː; jʊ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [jɔːr'self] .
you misjudge yourself .
你 误判 你自己 .

你误判了自己。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] — — "
A fellow who — — "
一个 同伴 WHO — — "

一个家伙——”

" [ˌtʃɪri'oʊ] ! " [sed] [jʌŋ] ['bɪŋgoʊ] .
" Cheerio ! " said young Bingo .
" 再见 ! " 说 年轻的 宾果 .

“再见！”小宾果说道。

" [wʌn] - ['θɜːrti] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" One - thirty to - morrow .
" 一 - 三十 到 - 明天 .

明天一点半。

[dəunt][biː; bi] [leɪt] .
Don't be late .
不 是 晚的 .

不要迟到。

" [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [bɪndʒ] , [ðə; ði] [les] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'm bound to say that the more I contemplated the binge , the less I liked it .
" 我是 边界 到 说 那 这 更多的 我 思考 这 狂饮 , 这 较少的 我 喜欢 它 .

“我不得不说，我越是思考这种狂喜，就越是不喜欢它。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər]['bɪŋgoʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sleɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
It was all very well for Bingo to say that I was slated for a
它 曾是 全部 非常 出色地 为了 宾果 到 说 那 我 曾是 预定 为了 一个
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [lʌntʃ] ;
magnificent lunch ;
壮丽 午餐 ;

Bingo 说我被安排享用一顿丰盛的午餐，这当然很好；

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [ɪz][ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l] [lʌntʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [slʌŋ] [aʊt]['ɪntuː]
but what good is the best possible lunch to a fellow if he is slung out into
但 什么 好的 是 这 最好的 可能的 午餐 到 一个 同伴 如果 他 是 吊着 出去 进入
[ðə; ði] [striːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [suːp] [kɔːrs] ?
the street on his ear during the soup course ?
这 街道 在 他的 耳朵 期间 这 汤 课程 ?

但是，如果一个人在喝汤的时候被人摔到街上，耳朵朝下摔了下来，那么再好的午餐对他来说又有什么用呢?

[haʊ'evər] , [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːstɚ] [ɪz][hɪz; ɪz][bɑːnd][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][rɑːt] ,
However , the word of a Wooster is his bond and all that sort of rot ,
然而 , 这 单词 的 一个 伍斯特 是 他的 纽带 和 全部 那 种类 的 腐烂 ,

然而，伍斯特的话就是他的信条，诸如此类的废话不胜枚举。

[soʊ][æt; ət][wʌn] - ['θɜːrti] [nekst] [deɪ] [aɪ] ['tɔtəd] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][noʊ] . - , - ['gaːdnz] ,
so at one - thirty next day I tottered up the steps of No . 16 , Pounceby Gardens ,
所以 在 一 - 三十 下一个 天 我 摇摇晃晃 向上 这 步骤 的 不 . - , - 花园 ,

第二天一点半，我蹒跚地走上庞斯比花园16号的台阶。

[ænd; ənd] [pʌntʃt] [ðə; ði] [bel] .
and punched the bell .
和 拳击 这 钟 .

然后敲响了铃铛。

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
And half a minute later I was up in the drawing - room ,
和 一半 一个 分钟 之后 我 曾是 向上 在 这 绘画 - 房间 ,

半分钟后，我就到了客厅。

['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fætɪst] [mæn][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [ɪn][maɪ][laɪf] .

shaking	hands	with	the	fattest	man	I	have	ever	seen	in	my	life	.
摇晃	双手	和	这	最胖的	男人	我	有	曾经	已见	在	我的	生活	.

我跟这辈子见过的最胖的人握手。

[ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fæməli][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] " [və'raɪəti] .

The	motto	of	the	Little	family	was	evidently	"	variety	.
这	座右铭	的	这	小的	家庭	曾是	显然	"	种类	.

利特尔家族的座右铭显然是"多样性"。

" [jʌŋ] ['bɪŋgoʊ][ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] ['hæznt] [hæd; həd][ə; eɪ] [suː'pɜːrfluəs] [aʊns] [ɑːn]

"	Young	Bingo	is	long	and	thin	and	hasn't	had	a	superfluous	ounce	on
"	年轻的	宾果	是	长的	和	薄的	和	还没有	有	一个	多余	盎司	在

[hɪm; ɪm] [sɪns] [wiː; wi][fɜːrst] [met] ;

him	since	we	first	met	;
他	自从	我们	第一的	遇见	;

"小宾果身材修长苗条，自从我们第一次见面以来，他身上就没有一丝多余的赘肉；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt]['oʊvər] .

but	the	uncle	restored	the	average	and	a	bit	over	.
但	这	叔叔	恢复	这	平均的	和	一个	少量	超过	.

但叔叔使平均水平恢复并略有上升。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [grɑːspt] [maɪn] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [en'fəʊldid] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]

The	hand	which	grasped	mine	wrapped	it	round	and	enfolded	it	till	I	began	to
这	手	哪个	抓住	矿	包装	它	圆形的	和	包裹	它	直到	我	开始	到

['wʌndər] [ɪf] [aɪd]['evər] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['ekskəveitiŋ] [mə'ʃiːnəri] .

wonder	if	I'd	ever	get	it	out	without	excavating	machinery	.
想知道	如果	ID	曾经	得到	它	出去	没有	挖掘	机械	.

抓住我手的那只手将它紧紧包裹住，以至于我开始怀疑，不用挖掘机我是否能把它取出来。

" ['mɪstər] . ['wuːstɚ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['grætɪfaɪd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnɚd] .

"	Mr	.	Wooster	,	I	am	gratified	—	I	am	proud	—	I	am	honoured	.
"	先生	.	伍斯特	,	我	是	满意	—	我	是	自豪的	—	我	是	荣幸	.

伍斯特先生，我感到欣慰——我感到自豪——我感到荣幸。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jʌŋ] ['bɪŋgoʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['buːstɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm]

"	It	seemed	to	me	that	young	Bingo	must	have	boosted	me	to	some
"	它	似乎	到	我	那	年轻的	宾果	必须	有	增强	我	到	一些

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

"我觉得小宾果一定在某种程度上激励了我。"

" [oʊ] , [ɑː] !

"	Oh	,	ah	!
"	哦	,	啊	!

"哦，啊！

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ə; eɪ][bɪt] , [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [raɪt] [hænd] .

He	stepped	back	a	bit	,	still	hanging	on	to	the	good	right	hand	.
他	步	后退	一个	少量	,	仍然	绞刑	在	到	这	好的	正确的	手	.

他后退了一步，仍然紧紧握着他那只完好的右手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [soʊ] [mʌtʃ] !

"	You	are	very	young	to	have	accomplished	so	much	!
"	你	是	非常	年轻的	到	有	完成	所以	很多	!

"你年纪轻轻就取得了如此成就！"

" [aɪ] ['kudnt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .

"	I	couldn't	follow	the	train	of	thought	.
"	我	不能	跟随	这	火车	的	想法	.

我没能跟上他的思路。

[ðə; ði]['fæməli] , [ɪ'speʃəli] [maɪ] [ænt] ['ægəθə] , [huː] [hæz; həz] ['sævɪdʒd] [ˌem 'iː] [ɪn'ses(ə)ntli] [frʌm; frəm]

The	family	,	especially	my	Aunt	Agatha	,	who	has	savaged	me	incessantly	from
这	家庭	,	尤其	我的	阿姨	阿加莎	,	WHO	有	惨遭蹂躏	我	不已	从

['tʃaɪldhʊd] [ʌp] ,

childhood	up	,
童年	向上	,

我的家人，特别是我的阿加莎阿姨，她从我小时候起就一直不停地责骂我，

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['weɪstɪd] [laɪf] , [ænd; ənd]

have	always	rather	made	a	point	of	the	fact	that	mine	is	a	wasted	life	,	and
有	总是	相当	制成	一个	观点	的	这	事实	那	矿	是	一个	浪费	生活	,	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

我一直都强调，我的人生是虚度的，而且，

[sɪns] [aɪ] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] [æt; ət][maɪ][fɜːrst] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz]

since	I	won	the	prize	at	my	first	school	for	the	best	collection	of	wild	flowers
自从	我	韩元	这	奖	在	我的	第一的	学校	为了	这	最好的	收藏	的	荒野	花朵

[meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz] ,

made	during	the	summer	holidays	,
制成	期间	这	夏天	假期	,

自从我在第一所学校获得暑假期间采集的野生花卉标本最佳作品奖以来，

[aɪ] ['hævnt] [dʌn] [ə; eɪ][dæm] - [θɪŋ] [tuː; tə][lænd][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['neɪʃənz] [skroʊl][ʌv; əv] [feɪm] .

I	haven't	done	a	dam	'	thing	to	land	me	on	the	nation's	scroll	of	fame	.
我	还没有	完毕	一个	坝	-	事物	到	土地	我	在	这	国家的	滚动	的	名声	.

我什么都没做，根本不配登上国家名人堂。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv][gɑːt][ˌem 'iː] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [els] ,

I	was	wondering	if	he	couldn't	have	got	me	mixed	up	with	someone	else	,
我	曾是	好奇	如果	他	不能	有	得到	我	混合	向上	和	某人	别的	,

我当时在想，他会不会把我跟别人搞混了。

[wen] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] - [bel] [ræŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

when	the	telephone	-	bell	rang	outside	in	the	hall	,
什么时候	这	电话	-	钟	响铃	外部	在	这	大厅	,

这时，走廊外的电话铃响了。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] .

and	the	maid	came	in	to	say	that	I	was	wanted	.
和	这	女佣	来了	在	到	说	那	我	曾是	通缉	.

女佣进来告诉我，有人要找我。

[aɪ] [bʌzd] [daʊn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jʌŋ] ['bɪŋgoʊ] .

I	buzzed	down	,	and	found	it	was	young	Bingo	.
我	嗡嗡作响	向下	,	和	成立	它	曾是	年轻的	宾果	.

我俯冲下去，发现是年轻的宾果。

" [hə'ləu] ! " [sed] [jʌŋ] ['bɪŋgoʊ] .

"	Hallo	!	"	said	young	Bingo	.
"	你好	!	"	说	年轻的	宾果	.

“你好！”小宾果说道。

" [soʊ] [juːv] [gɑːt][ðer; ðər] ?

"	So	you've	got	there	?
"	所以	你已经	得到	那里	?

“所以你已经到了？”

[gʊd] [mæn] !
Good man !
好的 男人 !

好人!

[aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɑːn][juː; jʊ] .
I knew I could rely on you .
我 知道 我 可以 依靠 在 你 .

我知道我可以依靠你。

[aɪ] [seɪ] , [oʊld] ['krʌmpɪt] , [dɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [siːm] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? "
I say , old crumpet , did my uncle seem pleased to see you ? "
我 说 , 老的 烤饼 , 做过 我的 叔叔 似乎 高兴 到 看 你 ? "

我问，老伙计，我叔叔见到你看起来高兴吗?

" [ˌæbsə'luːtli] [ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː] .
" Absolutely all over me .
" 绝对地 全部 超过 我 .

“我浑身都是。”

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] . "
I can't make it out . "
我 不能 制作 它 出去 . "

我看不清。

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" Oh , that's all right .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 .

“哦，没关系。”

[aɪ][dʒʌst] [ræŋ] [ʌp] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
I just rang up to explain .
我 只是 响铃 向上 到 解释 .

我打电话来就是为了解释一下。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [oʊld][mæn] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ,
The fact is , old man , I know you won't mind ,
这 事实 是 , 老的 男人 , 我 知道 你 惯于 头脑 ,

事实上，老头，我知道你不会介意的。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] [aɪv] [bɪn] ['riːdɪŋ]
but I told him that you were the author of those books I've been reading
但 我 讲述 他 那 你 是 这 作者 的 那些 图书 我已经 到过 阅读
[tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
to him . "
到 他 . "

但我告诉他，你就是我一直读给他听的那些书的作者。

" [wʌt] ! "
" What ! "
" 什么 ! "

“什么！ ”

" [jes] , [aɪ] [sed] [ðæt] - ['rəuziː][em] . [bæŋks] - [wʌz; wəz][jʊr; jər][pen] - [neɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt]
" Yes , I said that ' Rosie M . Banks ' was your pen - name , and you didn't
" 是的 , 我 说 那 - 罗西 M . 银行 - 曾是 你的 笔 - 姓名 , 和 你 没有
[wɑːnt][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ,
want it generally known ,
想 它 一般来说 已知 ,

“是的，我说过‘罗西·M·班克斯’是你的笔名，你不想让大家都知道。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['mɑːdɪst] , [rɪ'taɪərɪŋ][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] .

because	**you**	**were**	**a**	**modest**	**,**	**retiring**	**sort**	**of**	**chap**	**.**
因为	你	是	一个	谦虚的	,	退休	种类	的	小伙子	.

因为你是一个谦逊、内向的人。

['hiːl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

He'll	**listen**	**to**	**you**	**now**	**.**
地狱	听	到	你	现在	.

他现在会听你的了。

[ˌæbsə'luːtli] [hæŋ] [ɑːn][jʊr; jər][wɜːrdz] .

Absolutely	**hang**	**on**	**your**	**words**	**.**
绝对地	悬挂	在	你的	字	.

务必信守诺言。

[ə; eɪ] ['braɪtɪʃ] [aɪ'diːə] , [wʌt] ?

A	**brightish**	**idea**	**,**	**what**	**?**
一个	明亮	主意	,	什么	?

一个不错的想法，对吧?

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [dʒiːvz] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌp][ə; eɪ] ['betər] [wʌn][ðæn; ðən][ðæt] .

I	**doubt**	**if**	**Jeeves**	**in**	**person**	**could**	**have**	**thought**	**up**	**a**	**better**	**one**	**than**	**that**	**.**
我	怀疑	如果	吉夫斯	在	人	可以	有	想法	向上	一个	更好的	一	比	那	.

我怀疑即使是吉夫斯本人也想不出比这更好的主意。

[wel] , [pɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] , [oʊld] [læd] ,

Well	**,**	**pitch**	**it**	**strong**	**,**	**old**	**lad**	**,**
出色地	,	沥青	它	强的	,	老的	小伙子	,

好，老伙计，用力投吧。

[ænd; ənd] [kiːp] ['stedəli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] [ə'laʊəns] [reɪzd] .

and	**keep**	**steadily**	**before**	**you**	**the**	**fact**	**that**	**I**	**must**	**have**	**my**	**allowance**	**raised**	**.**
和	保持	稳步	前	你	这	事实	那	我	必须	有	我的	津贴	提高	.

并且要始终牢记，我的零用钱必须增加。

[aɪ][kɑːnt] ['pɑːsəbli] ['mæri] [ɑːn] [wʌt] [aɪv] [gɑːt] [naʊ] .

I	**can't**	**possibly**	**marry**	**on**	**what**	**I've**	**got**	**now**	**.**
我	不能	可能	结婚	在	什么	我已经	得到	现在	.

以我现在的条件，我不可能结婚。

[ɪf] [ðɪs] [fɪlm][ɪz][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] [feɪd] - [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] ,

If	**this**	**film**	**is**	**to**	**end**	**with**	**the**	**slow**	**fade**	**-**	**out**	**on**	**the**	**embrace**	**,**
如果	这	电影	是	到	结尾	和	这	慢的	褪色	-	出去	在	这	拥抱	,

如果这部电影以拥抱的慢镜头淡出结束，

[æt; ət] [liːst] ['dʌb(ə)l] [ɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

at	**least**	**double**	**is**	**indicated**	**.**
在	至少	双倍的	是	表明的	.

至少要翻倍。

[wel] , [ðæts] [ðæt] .

Well	**,**	**that's**	**that**	**.**
出色地	,	那就是	那	.

好了，就到此为止吧。

[ˌtʃɪri'oʊ] !

Cheerio	**!**
再见	!

再见!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ræŋ] [ɔːf] .

"	**And**	**he**	**rang**	**off**	**.**
"	和	他	响铃	离开	.

然后他就挂断了电话。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] ,

At	that	moment	the	gong	sounded	,
在	那	片刻	这	锣	听起来	,

就在这时，锣声响起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəl][hoʊst] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv]

and	the	genial	host	came	tumbling	downstairs	like	the	delivery	of	a	ton	of
和	这	和蔼可亲	主持人	来了	翻滚	楼下	喜欢	这	送货	的	一个	吨	的

[koʊl] .

coals	.
煤炭	.

和蔼可亲的主人像一吨煤炭一样轰隆隆地从楼上下来。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['eɪkɪŋ] [rɪ'gret] .

I	always	look	back	to	that	lunch	with	a	sort	of	aching	regret	.
我	总是	看	后退	到	那	午餐	和	一个	种类	的	疼痛	后悔	.

我总是带着一丝隐隐的遗憾回想起那顿午餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [steɪt] [tuː; tə]

It	was	the	lunch	of	a	lifetime	,	and	I	wasn't	in	a	fit	state	to
它	曾是	这	午餐	的	一个	寿命	,	和	我	不是	在	一个	合身	状态	到

[ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

appreciate	it	.
欣赏	它	.

那是一顿毕生难忘的午餐，但我当时的状态却无法好好享受。

[ˌsʌb'kɑːnʃəsli] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] ['speʃ(ə)l] ,

Subconsciously	,	if	you	know	what	I	mean	,	I	could	see	it	was	pretty	special	,
潜意识	,	如果	你	知道	什么	我	意思是	,	我	可以	看	它	曾是	漂亮的	特别的	,

潜意识里，如果你明白我的意思，我能感觉到它很特别。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][wɪnd] [ʌp][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ɪk'stent]['oʊvər][ðə; ði] ['gæstli]

but	I	had	got	the	wind	up	to	such	a	frightful	extent	over	the	ghastly
但	我	有	得到	这	风	向上	到	这样的	一个	可怕	程度	超过	这	阴森

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['bɪŋgoʊ][hæd; həd]['lændɪd][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪts] [diːpər] ['miːnɪŋ] ['nevər] ['riːəli]

situation	in	which	young	Bingo	had	landed	me	that	its	deeper	meaning	never	really
情况	在	哪个	年轻的	宾果	有	登陆	我	那	它是	更深	意义	绝不	真的

['penətreɪtɪd] .

penetrated	.
渗透	.

但我当时对年轻的宾果给我带来的可怕处境感到无比愤怒，以至于我根本没能真正理解这件事更深层的含义。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːtɪŋ] ['sɔːdʌst] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]

Most	of	the	time	I	might	have	been	eating	sawdust	for	all	the	good	it	did
最多	的	这	时间	我	可能	有	到过	吃	锯末	为了	全部	这	好的	它	做过

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

大多数时候，我吃的可能只是锯末，对我一点好处都没有。

[oʊld] ['lɪt(ə)l] [strʌk] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [noʊt] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

Old	Little	struck	the	literary	note	right	from	the	start	.
老的	小的	击	这	文学	笔记	正确的	从	这	开始	.

老利特尔从一开始就展现了文学气息。

" [maɪ] ['nefjuː] [hæz; həz] ['prɑːbəbli] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊz] ['stʌdi] [ʌv; əv]

"	My	nephew	has	probably	told	you	that	I	have	been	making	a	close	study	of
"	我的	侄子	有	大概	讲述	你	那	我	有	到过	制作	一个	关闭	学习	的

[jʊr; jər] [bʊks] [ʌv; əv] [leɪt] ?

your	books	of	late	?
你的	图书	的	晚的	?

"我侄子可能已经告诉过你，我最近一直在认真研读你的著作？"

" [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	he	began	.
"	他	开始	.

他开始说道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[hiː; hi][dɪd] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

He	did	mention	it	.
他	做过	提到	它	.

他确实提到了这件事。

[haʊ] — [ɜːr; ər] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['bæli] [θɪŋz] ?

How	—	er	—	how	did	you	like	the	bally	things	?
如何	—	呃	—	如何	做过	你	喜欢	这	巴利	事物	?

你觉得那些球形的东西怎么样?

" [hiː; hi] [geɪzd] ['revərəntli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	gazed	reverently	at	me	.
"	他	凝视	虔诚地	在	我	.

他虔诚地凝视着我。

" ['mɪstər] . ['wuːstɚ] ,

"	Mr	.	Wooster	,
"	先生	.	伍斯特	,

伍斯特先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə]

I	am	not	ashamed	to	say	that	the	tears	came	into	my	eyes	as	I	listened	to
我	是	不是	羞愧	到	说	那	这	眼泪	来了	进入	我的	眼睛	作为	我	听着	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我不羞于承认，听着他们的讲述，我的眼泪夺眶而出。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'meiziz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

It	amazes	me	that	a	man	as	young	as	you	can	have	been	able	to
它	令人惊叹	我	那	一个	男人	作为	年轻的	作为	你	能	有	到过	有能力的	到

[plʌm] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [soʊ] ['ʃʊrli] [tuː; tə][ɪts] [depθs] ;

plumb	human	nature	so	surely	to	its	depths	;
垂直	人类	自然	所以	一定	到	它是	深度	;

令我惊叹的是，像你这样年轻的人竟然能够如此透彻地洞察人性的本质；

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [hɑːrt] - [strɪŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

to	play	with	so	unerring	a	hand	on	the	quivering	heart	-	strings	of	your
到	玩	和	所以	毫无错误	一个	手	在	这	颤抖	心	-	字符串	的	你的

['riːdər] ;

reader	;
读者	;

如此精准地拨动读者颤抖的心弦；

[tuː; tə] [raɪt] ['nɑːvəlz][soʊ] [truː] , [soʊ]['hjuːmən] , [soʊ] ['muːvɪŋ] , [soʊ] ['vaɪt(ə)l] ! "

to	write	novels	so	true	,	so	human	,	so	moving	,	so	vital	!	"
到	写	小说	所以	真的	,	所以	人类	,	所以	移动	,	所以	必不可少的	!	"

写出如此真实、如此人性化、如此感人、如此重要的小说!

" [oʊ] , [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [næk] , " [aɪ] [sed] .

"	Oh	,	it's	just	a	knack	,	"	I	said	.
"	哦	,	它是	只是	一个	诀窍	,	"	我	说	.

“哦，这只是一种技巧，”我说。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld][pɜːrsp] . [wʌz; wəz] [bɪ'duːɪŋ] [maɪ] ['fɔːrhed] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['lævɪʃ]

The	good	old	persp	.	was	bedewing	my	forehead	by	this	time	in	a	pretty	lavish
这	好的	老的	透视	.	曾是	睡莲	我的	前额	经过	这	时间	在	一个	漂亮的	奢华的

['mænər] .

manner	.
方式	.

这时，那股老旧的气息正以相当慷慨的方式洒在我的额头上。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['rætld] .

I	don't	know	when	I've	been	so	rattled	.
我	不	知道	什么时候	我已经	到过	所以	摇晃	.

我不知道自己上次这么惊慌失措是什么时候了。

" [duː][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][wɔːrm] ? "

"	Do	you	find	the	room	a	trifle	warm	?	"
"	做	你	寻找	这	房间	一个	琐事	温暖的	?	"

你觉得房间有点热吗?

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ['ræðər] [nɑːt] .

"	Oh	,	no	,	no	,	rather	not	.
"	哦	,	不	,	不	,	相当	不是	.

“哦，不，不，还是不要吧。”

[dʒʌst] [raɪt] . "

Just	right	.	"
只是	正确的	.	"

正好。”

" [ðen] [its] [ðə; ði] ['pepər] .

"	Then	it's	the	pepper	.
"	然后	它是	这	胡椒	.

“那就是辣椒了。”

[ɪf] [maɪ] [kʊk] [hæz; həz][ə; eɪ] [fɔːlt] — [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə][æd'mɪt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt]

If	my	cook	has	a	fault	—	which	I	am	not	prepared	to	admit	—	it	is	that
如果	我的	厨师	有	一个	过错	—	哪个	我	是	不是	准备	到	承认	—	它	是	那

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [stres] [ðə; ði] ['pepər] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [meɪd] ['dɪʃɪz] .

she	is	inclined	to	stress	the	pepper	a	trifle	in	her	made	dishes	.
她	是	倾斜	到	压力	这	胡椒	一个	琐事	在	她	制成	菜肴	.

如果说我的厨师有什么缺点——我并不打算承认——那就是她做菜时喜欢稍微多放些胡椒粉。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['kʊkɪŋ] ?

By	the	way	,	do	you	like	her	cooking	?
经过	这	方式	,	做	你	喜欢	她	烹饪	?

对了，你喜欢她做的菜吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'liːvd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][ɔːf][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['lɪtəreri] ['aʊtpʊt]

"	I	was	so	relieved	that	we	had	got	off	the	subject	of	my	literary	output
"	我	曾是	所以	松了口气	那	我们	有	得到	离开	这	主题	的	我的	文学	输出

[ðæt] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ə'pruːv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] ['bærɪtoʊn] .

that	I	shouted	approval	in	a	ringing	baritone	.
那	我	喊叫	赞同	在	一个	铃声	男中音	.

“我如释重负，终于不再谈论我的文学作品了，我用洪亮的男中音大声表示赞许。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['wuːstɝ] .

"	I	am	delighted	to	hear	it	,	Mr	.	Wooster	.
"	我	是	高兴极了	到	听到	它	,	先生	.	伍斯特	.

“听到这个消息我很高兴，伍斯特先生。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['predʒədɪst] , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] . "

I	may	be	prejudiced	,	but	to	my	mind	that	woman	is	a	genius	.	"
我	可能	是	有偏见的	,	但	到	我的	头脑	那	女士	是	一个	天才	.	"

我或许有偏见，但在我看来，那位女士是个天才。

" [ˌæbsə'luːtli] !
" **Absolutely** **!**
" 绝对地 !

“绝对地！

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,
" **She** **has** **been** **with** **me** **seven** **years** **,**
" 她 有 到过 和 我 七 年 ,

她和我在一起七年了，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [hɜːr; hər] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [læps] [frʌm; frəm]
and **in** **all** **that** **time** **I** **have** **not** **known** **her** **guilty** **of** **a** **single** **lapse** **from**
和 在 全部 那 时间 我 有 不是 已知 她 有罪的 的 一个 单身的 失效 从
[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['stændərd] .
the **highest** **standard** **.**
这 最高 标准 .

这么多年来，我从未见过她有任何一次违反最高道德标准的行为。

[ɪk'sept] [wʌns] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - ,
Except **once** **,** **in** **the** **winter** **of** **1917** **,**
除了 一次 , 在 这 冬天 的 - ,

唯独有一次例外，那是在1917年的冬天。

[wen] [ə; eɪ] ['pjʊrɪst] [maɪt] [hæv; həv] [kən'demd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['meɪəneɪz] [ʌv; əv][hɜːrz][æz; əz] ['lækɪŋ]
when **a** **purist** **might** **have** **condemned** **a** **certain** **mayonnaise** **of** **hers** **as** **lacking**
什么时候 一个 纯粹主义者 可能 有 谴责 一个 肯定 蛋黄酱 的 她的 作为 缺乏
[ɪn] ['kriːminəs] .
in **creaminess** **.**
在 奶油味 .

而一位纯粹主义者可能会批评她做的某种蛋黄酱不够香浓。

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst] [meɪk] [ə'lauənsiz] .
But **one** **must** **make** **allowances** **.**
但 一 必须 制作 津贴 .

但凡事总要有所变通。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [er] - [reɪdz] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [pʊr]
There **had** **been** **several** **air** **-** **raids** **about** **that** **time** **,** **and** **no** **doubt** **the** **poor**
那里 有 到过 一些 空气 - 突袭 关于 那 时间 , 和 不 怀疑 这 贫穷的
['wʊmən] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] .
woman **was** **shaken** **.**
女士 曾是 摇晃 .

当时发生了好几次空袭，毫无疑问，这位可怜的妇女受到了惊吓。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , ['mɪstər] . ['wuːstɚ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ]
But **nothing** **is** **perfect** **in** **this** **world** **,** **Mr** **.** **Wooster** **,** **and** **I** **have** **had** **my**
但 没有什么 是 完美的 在 这 世界 , 先生 . 伍斯特 , 和 我 有 有 我的
[krɔːs] [tuː; tə] [ber] .
cross **to** **bear** **.**
叉 到 熊 .

但伍斯特先生，这世上没有完美的事物，我也背负着自己的十字架。

[fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn]['kɑːnstənt] [ˌæprɪ'henʃn] [lest][sʌm; səm]['iːvəli] - [dɪ'spoʊzd]

For	seven	years	I	have	lived	in	constant	apprehension	lest	some	evilly	-	disposed
为了	七	年	我	有	居住地	在	持续的	忧虑	免得	一些	邪恶地	-	处置

['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [lʊr] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] .

person	might	lure	her	from	my	employment	.
人	可能	饵	她	从	我的	就业	.

七年来，我一直生活在恐惧之中，害怕某个心怀不轨的人会把她从我的工作岗位上挖走。

[tuː; tə][maɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] ['ɔfɝz] , ['luːkrətɪv] ['ɔfɝz] , [tuː; tə][ək'sept]

To	my	certain	knowledge	she	has	received	offers	,	lucrative	offers	,	to	accept
到	我的	肯定	知识	她	有	已收到	优惠	,	利润丰厚	优惠	,	到	接受

['sɜːrvɪs] ['elsˌwer] .

service	elsewhere	.
服务	别处	.

据我所知，她已经收到过其他公司的聘用邀请，而且是待遇优厚的邀请。

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'meɪ] , ['mɪstər] . ['wuːstɝ] , [wen] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][boʊlt] [fel] .

You	may	judge	of	my	dismay	,	Mr	.	Wooster	,	when	only	this	morning	the	bolt	fell	.
你	可能	法官	的	我的	沮丧	,	先生	.	伍斯特	,	什么时候	仅有的	这	早晨	这	螺栓	跌倒	.

:
.

伍斯特先生，您可想而知我有多沮丧，就在今天早上，那道螺栓掉了下来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['noʊtɪs] ! "

She	gave	notice	!	"
她	给予	注意	!	"

她递交了辞呈！

" [gʊd] [lɔːrd] ! "

"	Good	Lord	!	"
"	好的	主	!	"

我的天哪！

" [jʊr; jər][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [dʌz] ['kredɪt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] ,

"	Your	consternation	does	credit	,	if	I	may	say	so	,
"	你的	惊愕	做	信用	,	如果	我	可能	说	所以	,

“恕我直言，你的惊愕确实值得肯定。”

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] [red] , [red] ['sʌmər] [roʊz] . -

to	the	heart	of	the	author	of	'	A	Red	,	Red	Summer	Rose	.	'
到	这	心	的	这	作者	的	-	一个	红色的	,	红色的	夏天	玫瑰	.	-

致《一朵红红的夏日玫瑰》的作者。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrst] [hæz; həz][nɑːt] ['hæpənd] .

But	I	am	thankful	to	say	the	worst	has	not	happened	.
但	我	是	感恩	到	说	这	最差	有	不是	发生	.

但值得庆幸的是，最糟糕的情况并没有发生。

[ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz] [bɪn] [ə'dʒʌstɪd] .

The	matter	has	been	adjusted	.
这	事情	有	到过	调整	.

此事已得到妥善处理。

[dʒeɪn][ɪz][nɑːt] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] . "

Jane	is	not	leaving	me	.	"
简	是	不是	离开	我	.	"

简不会离开我。

" [gʊd] [eg] ! "

"	Good	egg	!	"
"	好的	蛋	!	"

“好鸡蛋！”

" [gʊd] [eg] , [ɪn'di:d] — [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][nɑ:t] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	Good	egg	,	indeed	—	though	the	expression	is	not	familiar	to	me	.
"	好的	蛋	,	的确	—	尽管	这	表达	是	不是	熟悉的	到	我	.

“真是个好人——虽然我对这个表达方式不太熟悉。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] [bʊks] .

I	do	not	remember	having	come	across	it	in	your	books	.
我	做	不是	记住	拥有	来	穿过	它	在	你的	图书	.

我不记得在您的书中看到过它。

[ænd; ənd] , ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊks] ,

And	,	speaking	of	your	books	,
和	,	请讲	的	你的	图书	,

说到你的书，

[meɪ] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [wʌt] [hæz; həz] [ɪm'prest] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]

may	I	say	that	what	has	impressed	me	about	them	even	more	than	the
可能	我	说	那	什么	有	印象深刻	我	关于	他们	甚至	更多的	比	这

['mu:vɪŋ] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ['nærətɪv] ,

moving	poignancy	of	the	actual	narrative	,
移动	悲怆	的	这	实际的	叙述	,

我想说的是，比故事本身感人至深的程度更让我印象深刻的是.....

[ɪz][jʊr; jər] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][laɪf] .

is	your	philosophy	of	life	.
是	你的	哲学	的	生活	.

这是你的人生哲学。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [men] [laɪk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['wu:stɚ] , ['lʌndən] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['betər]

If	there	were	more	men	like	you	,	Mr	.	Wooster	,	London	would	be	a	better
如果	那里	是	更多的	男人	喜欢	你	,	先生	.	伍斯特	,	伦敦	会	是	一个	更好的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

伍斯特先生，如果伦敦有更多像您这样的人，那该多好啊。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ded] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][maɪ] [ænt] ['ægəθəz] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][laɪf] ,

"	This	was	dead	opposite	to	my	Aunt	Agatha's	philosophy	of	life	,
"	这	曾是	死的	对面的	到	我的	阿姨	阿加莎的	哲学	的	生活	,

“这与我姑妈阿加莎的人生哲学截然相反。”

[ʃi:; ʃi] ['hævɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ['ræðər] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]

she	having	always	rather	given	me	to	understand	that	it	is	the	presence	in	it
她	拥有	总是	相当	给定	我	到	理解	那	它	是	这	在场	在	它

[ʌv; əv] ['tʃæpiz] [laɪk] [ˌem 'i:] [ðæt] [meɪks] ['lʌndən] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪg] [spɑ:t] ;

of	chappies	like	me	that	makes	London	more	or	less	of	a	plague	spot	;
的	小伙子们	喜欢	我	那	制作	伦敦	更多的	或者	较少的	的	一个	瘟疫	点	;

她总是让我觉得，正是像我这样的人的存在，才使得伦敦或多或少地成为了一个瘟疫之地；

[bʌt; bət][aɪ][let] [ˌaɪ 'ti:][goʊ] .

but	I	let	it	go	.
但	我	让	它	去	.

但我放手了。

" [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['wu:stɚ] ,

"	Let	me	tell	you	,	Mr	.	Wooster	,
"	让	我	告诉	你	,	先生	.	伍斯特	,

让我告诉你，伍斯特先生，

[ðæt] [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['splendɪd] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwɔːrn] ['fetɪʃiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrˌblaɪnd]
that **I** **appreciate** **your** **splendid** **defiance** **of** **the** **outworn** **fetishes** **of** **a** **purblind**
那 我 欣赏 你的 灿烂 蔑视 的 这 过时的 恋物癖 的 一个 盲人
['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] .
social **system** **.**
社会的 系统 .

我赞赏你对盲目社会制度中陈旧观念的精彩反抗。

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
I **appreciate** **it** **!**
我 欣赏 它 !

谢谢!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ræŋk][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['gɪni] [stæmp][ænd; ənd] [ðæt] ,
You **are** **big** **enough** **to** **see** **that** **rank** **is** **but** **the** **guinea** **stamp** **and** **that** **,**
你 是 大的 足够的 到 看 那 秩 是 但 这 几内亚 邮票 和 那 ,

你足够成熟，能够明白等级不过是枚金币而已。

[ɪn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][wɜːrdz][ʌv; əv][lɔːrd] - [ɪn] - ['oʊnli][ə; eɪ]['fækt(ə)ri][gɜːrl] ,
in **the** **magnificent** **words** **of** **Lord** **Bletchmore** **in** **'** **Only** **a** **Factory** **Girl** **,**
在 这 壮丽 字 的 主 - 在 - 仅有的 一个 工厂 女孩 ,

用布莱奇莫尔勋爵在《仅仅是个工厂女工》中精彩的话语来说，

- - [biː; bi][hɜːr; hər]['ɔːrɪdʒɪn] [nɛə] [soʊ]['hʌmb(ə)l] ,
' **'** **Be** **her** **origin** **ne'er** **so** **humble** **,**
- - 是 她 起源 从未 所以 谦逊的 ,

“即便她的出身再卑微，

[ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['leɪdi][ɑːn] [ɜːrθ] ! -
a **good** **woman** **is** **the** **equal** **of** **the** **finest** **lady** **on** **earth** **!** **'**
一个 好的 女士 是 这 平等的 的 这 最好的 女士 在 地球 ! -

一个好女人可以媲美世上最优秀的女人!

" [aɪ][sæt][ʌp] .
" **I** **sat** **up** **.**
" 我 卫星 向上 .

我坐了起来。

" [aɪ] [seɪ] !
" **I** **say** **!**
" 我 说 !

我说!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? "
Do **you** **think** **that** **?** **"**
做 你 思考 那 ? "

你这么认为吗?

" [aɪ][duː] , ['mɪstər] . ['wuːstɚ] .
" **I** **do** **,** **Mr** **.** **Wooster** **.**
" 我 做 , 先生 . 伍斯特 .

“我愿意，伍斯特先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] ['ʌðər] [men] ,
I **am** **ashamed** **to** **say** **that** **there** **was** **a** **time** **when** **I** **was** **like** **other** **men** **,**
我 是 羞愧 到 说 那 那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 曾是 喜欢 其他 男人 ,

我很惭愧地说，我也曾像其他男人一样。

[ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪdi'ɑːtɪk] [kən'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] [klæs] [dɪ'stɪŋkʃn] .
a **slave** **to** **the** **idiotic** **convention** **which** **we** **call** **Class** **Distinction** **.**
一个 奴隶 到 这 愚蠢的 习俗 哪个 我们 称呼 班级 区别 .

沦为我们称之为阶级区分的愚蠢习俗的奴隶。

[bʌt; bət] , [sɪns] [aɪ] [riːd] [jʊr; jər] [bʊks] — —

But	,	since	I	read	your	books	—	—
但	,	自从	我	读	你的	图书	—	—

但是，自从我读了你的书之后——

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	might	have	known	it	.
"	我	可能	有	已知	它	.

我本该知道的。

[dʒiːvz] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

Jeeves	had	done	it	again	.
吉夫斯	有	完毕	它	再次	.

吉夫斯又一次做到了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtʃæpi] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['soʊʃ(ə)l]

"	You	think	it's	all	right	for	a	chappie	in	what	you	might	call	a	certain	social
"	你	思考	它是	全部	正确的	为了	一个	家伙	在	什么	你	可能	称呼	一个	肯定	社会的

[pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] ? "

position	to	marry	a	girl	of	what	you	might	describe	as	the	lower	classes	?	"
位置	到	结婚	一个	女孩	的	什么	你	可能	描述	作为	这	降低	课程	?	"

“你认为一个社会地位较高的人娶一个出身较低阶层的女孩是合适的吗？”

" [moʊst] [əˈʃʊrədli] [aɪ][duː] , ['mɪstər] . ['wuːstɚ] .

"	Most	assuredly	I	do	,	Mr	.	Wooster	.
"	最多	当然	我	做	,	先生	.	伍斯特	.

“我当然愿意，伍斯特先生。”

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [slɪpt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] .

"	I	took	a	deep	breath	,	and	slipped	him	the	good	news	.
"	我	采取	一个	深的	气息	,	和	滑倒了	他	这	好的	消息	.

我深吸一口气，悄悄地把这个好消息告诉了他。

" [jʌŋ] ['bɪŋgoʊ] — [jʊr; jər] ['nefjuː] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['weɪtrəs] , " [aɪ] [sed] .

"	Young	Bingo	—	your	nephew	,	you	know	—	wants	to	marry	a	waitress	,	"	I	said	.
"	年轻的	宾果	—	你的	侄子	,	你	知道	—	想要	到	结婚	一个	女服务员	,	"	我	说	.

“年轻的宾果——你知道，就是你的侄子——想娶一个女服务员，”我说。

" [aɪ] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [oʊld] ['lɪt(ə)l] .

"	I	honour	him	for	it	,	"	said	old	Little	.
"	我	荣誉	他	为了	它	,	"	说	老的	小的	.

“我为此敬佩他，”老利特尔说道。

" [juː; jʊ][dəunt]['ɑːbdʒekt] ? "

"	You	don't	object	?	"
"	你	不	目的	?	"

你不反对吗?

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

"	On	the	contrary	.
"	在	这	相反	.

“相反。

" [aɪ] [tʊk] [əˈnʌðər] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɔːrdɪd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

"	I	took	another	deep	breath	and	shifted	to	the	sordid	side	of	the	business	.
"	我	采取	其他	深的	气息	和	转移	到	这	肮脏的	边	的	这	商业	.

我深吸一口气，转而关注这行中肮脏的一面。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['bʌtɪŋ] [ɪn] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] — [ɜːr; ər] —
" I hope you won't think I'm butting in , don't you know , " I said , " but — er —
" 我 希望 你 惯于 思考 我是 对冲 在 , 不 你 知道 , " 我 说 , " 但 — 呃 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

“我希望你不会觉得我是在插手，对吧？”我说，“但是——呃——好吧，

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
how about it ? "
如何 关于 它 ? "

怎么样？

" [aɪ] [fɪr] [aɪ] [duː] [nɑːt] [kwaɪt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] . "
" I fear I do not quite follow you . "
" 我 害怕 我 做 不是 相当 跟随 你 . "

“恐怕我不太明白你的意思。”

" [wel] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .
" Well , I mean to say , his allowance and all that .
" 出色地 , 我 意思是 到 说 , 他的 津贴 和 全部 那 .

“嗯，我的意思是，他的零花钱等等。”

[ðə; ði] ['mʌni] [jʊə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] .
The money you're good enough to give him .
这 钱 你是 好的 足够的 到 给 他 .

你有能力给他的钱。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] [dʒəːkiŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['toʊt(ə)l] [ə; eɪ]
He was rather hoping that you might see your way to jerking up the total a
他 曾是 相当 希望 那 你 可能 看 你的 方式 到 抽搐 向上 这 全部的 一个
[bɪt] .
bit .
少量 .

他其实挺希望你能想办法把总数提高一些。

" [oʊld] ['lɪt(ə)l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'gretfəli] .
" Old Little shook his head regretfully .
" 老的 小的 摇晃 他的 头 遗憾的是 .

老利特遗憾地摇了摇头。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] ['mænɪdʒd] .
" I fear that can hardly be managed .
" 我 害怕 那 能 几乎 是 管理 .

我担心这很难控制。

[juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [seɪv] ['evri] ['peni] .
You see , a man in my position is compelled to save every penny .
你 看 , 一个 男人 在 我的 位置 是 被迫 到 节省 每一个 一分钱 .

你看，像我这样的人，不得不精打细算。

[aɪ] [wɪl] ['glædli] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['nɛfjuːz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'laʊəns] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] .
I will gladly continue my nephew's existing allowance , but beyond that I cannot go .
我 将要 乐意 继续 我的 侄子的 现存的 津贴 , 但 超过 那 我 不能 去 .

我很乐意继续支付我侄子现有的零用钱，但除此之外，我不能再多做了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [fer] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] . "
It would not be fair to my wife . "
它 会 不是 是 公平的 到 我的 妻子 . "

这对我的妻子不公平。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] ['mærid] ? "
But you're not married ? "
但 你是 不是 已婚 ? "

但你还没结婚?

" [nɑːt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

[bʌt; bət][aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn] [ðæt] ['hoʊli] [steɪt] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .
But I propose to enter upon that holy state almost immediately .
但 我 提出 到 进入 之上 那 圣 状态 几乎 立即地 .

但我打算几乎立刻进入那种神圣的状态。

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæz; həz] [kʊkt] [soʊ] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['ɑːnɚd] [ˌem 'iː][baɪ]
The lady who for years has cooked so well for me honoured me by
这 女士 WHO 为了 年 有 煮熟 所以 出色地 为了 我 荣幸 我 经过
[ək'septɪŋ] [maɪ][hænd] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] .
accepting my hand this very morning .
接受 我的 手 这 非常 早晨 .

多年来一直为我烹饪美食的女士，今天早上接受了我的求婚，这让我感到无比荣幸。

" [ə; eɪ][koʊld] [gliːm] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] .
" A cold gleam of triumph came into his eye .
" 一个 寒冷的 闪耀 的 胜利 来了 进入 他的 眼睛 .

“他眼中闪过一丝冷冷的胜利光芒。”

" [naʊ] [let] - [ɪm] [traɪ][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
" Now let ' em try to get her away from me !
" 现在 让 - 呃 尝试 到 得到 她 离开 从 我 !

“现在让他们试试能不能把她从我身边抢走！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , [dɪ'faɪəntli] .
" he muttered , defiantly .
" 他 低声说道 , 公然挑衅 .

他低声说道，语气中带着挑衅。

" [jʌŋ] ['mɪstər] . ['lɪt(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] ['friːkwəntli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ]
" Young Mr . Little has been trying frequently during the afternoon to reach you
" 年轻的 先生 . 小的 有 到过 尝试 频繁地 期间 这 下午 到 抵达 你
[ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,
on the telephone ,
在 这 电话 ,

“利特尔先生今天下午多次尝试通过电话联系您，

[sɜːr] , " [sed] [dʒiːvz] [ðæt] [naɪt] , [wen] [aɪ][gɑːt] [hoʊm] .
sir , " said Jeeves that night , when I got home .
先生 , " 说 吉夫斯 那 夜晚 , 什么时候 我 得到 家 .

“先生,”那天晚上我到家时，吉夫斯说道。

" [aɪl] [bet] [hiː; hi][hæz; həz] , " [aɪ] [sed] .
" I'll bet he has , " I said .
" 患病的 赌注 他 有 , " 我 说 .

“我敢肯定他有,”我说。

[aɪ][hæd; həd] [sent] [pʊr] [oʊld]['bɪŋgoʊ][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] ['mesɪndʒər] - [bɔɪ]

I	had	sent	poor	old	Bingo	an	outline	of	the	situation	by	messenger	-	boy
我	有	发送	贫穷的	老的	宾果	一个	大纲	的	这	情况	经过	信使	-	男生

['ʃɔːrtli] ['æftər] [lʌntʃ] .

shortly	after	lunch	.
不久	后	午餐	.

午饭后不久，我派信使给可怜的老宾果发了一份情况概要。

" [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['ædʒɪteɪtɪd] . "

"	He	seemed	a	trifle	agitated	.	"
"	他	似乎	一个	琐事	激动	.	"

他看起来有点激动。

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] .

"	I	don't	wonder	.
"	我	不	想知道	.

我并不感到奇怪。

[dʒiːvz] , " [aɪ] [sed] , " [soʊ] [breɪs] [ʌp][ænd; ənd][baɪt][ðə; ði] ['bʊlɪt] .

Jeeves	,	"	I	said	,	"	so	brace	up	and	bite	the	bullet	.
吉夫斯	,	"	我	说	,	"	所以	支撑	向上	和	咬	这	子弹	.

“吉夫斯，”我说，“所以做好准备，咬紧牙关吧。”

[aɪm][ə'freɪd] [aɪv] [bæd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I'm	afraid	I've	bad	news	for	you	.
我是	害怕的	我已经	坏的	消息	为了	你	.

恐怕我要告诉你一个坏消息。

" [ðæt] [skiːm] [ʌv; əv] [jɔːrz] — ['riːdɪŋ] [ðoʊz] [bʊks] [tuː; tə][oʊld]['mɪstər] . ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]

"	That	scheme	of	yours	—	reading	those	books	to	old	Mr	.	Little	and	all	that
"	那	方案	的	你的	—	阅读	那些	图书	到	老的	先生	.	小的	和	全部	那

— [hæz; həz] [bloʊn] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuːz] . "

—	has	blown	out	a	fuse	.	"
—	有	吹	出去	一个	保险丝	.	"

“你那个计划——给老利特尔先生读那些书什么的——简直是异想天开。”

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['sɔːfn] [hɪm; ɪm] ? "

"	They	did	not	soften	him	?	"
"	他们	做过	不是	软化	他	?	"

“他们没有软化他的立场吗？”

" [ðeɪ] [dɪd] .

"	They	did	.
"	他们	做过	.

他们做到了。

[ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] ['bæli] ['trʌb(ə)l] .

That's	the	whole	bally	trouble	.
那就是	这	所有的	巴利	麻烦	.

这就是全部的麻烦所在。

[dʒiːvz] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [fi'ɑnseɪ] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [mɪs] ['wɑːtsn] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði]

Jeeves	,	I'm	sorry	to	say	that	fiancée	of	yours	—	Miss	Watson	,	you	know	—	the
吉夫斯	,	我是	对不起	到	说	那	未婚妻	的	你的	—	错过	沃森	,	你	知道	—	这

[kʊk] , [juː; jʊ] [noʊ] — [wel] ,

cook	,	you	know	—	well	,
厨师	,	你	知道	—	出色地	,

吉夫斯，很遗憾地告诉你，你的未婚妻——沃森小姐，你知道的——那个厨娘，你知道的——嗯，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiːz] ['tʃoʊzn] ['rɪtʃɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst]

the	long	and	the	short	of	it	is	that	she's	chosen	riches	instead	of	honest
这	长的	和	这	短的	的	它	是	那	她是	选定	财富	反而	的	诚实的

[wɜːrθ] ,

worth	,
值得	,

总之，她选择了财富而不是诚实的价值。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "

if	you	know	what	I	mean	.	"
如果	你	知道	什么	我	意思是	.	"

如果你明白我的意思。”

" [sɜːr] ? "

"	Sir	?	"
"	先生	?	"

“先生？ ”

" [ʃiːz] ['hændɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mɪtn] [ænd; ənd] [gɔːn] [ænd; ənd][gɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][oʊld]['mɪstər] .

"	She's	handed	you	the	mitten	and	gone	and	got	engaged	to	old	Mr	.
"	她是	递交	你	这	手套	和	已消失	和	得到	已订婚的	到	老的	先生	.

“她把手套递给你，然后就去和老先生订婚了。”

['lɪt(ə)l] ! "

Little	!	"
小的	!	"

小的！ ”

" [ɪn'diːd] , [sɜːr] ? "

"	Indeed	,	sir	?	"
"	的确	,	先生	?	"

“真的吗，先生？ ”

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] . "

"	You	don't	seem	much	upset	.	"
"	你	不	似乎	很多	沮丧的	.	"

“你看起来好像并不太生气。”

" [ðæt] [fækt][ɪz] , [sɜːr] , [aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['aʊtkʌm] .

"	That	fact	is	,	sir	,	I	had	anticipated	some	such	outcome	.
"	那	事实	是	,	先生	,	我	有	预期	一些	这样的	结果	.

“事实上，先生，我早就预料到会有这样的结果。”

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	stared	at	him	.
"	我	凝视	在	他	.

我盯着他看。

" [ðen] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [sə'dʒest] [ðə; ði] [skiːm] [fɔːr; fər] ? "

"	Then	what	on	earth	did	you	suggest	the	scheme	for	?	"
"	然后	什么	在	地球	做过	你	建议	这	方案	为了	?	"

“那你究竟是出于什么目的提出了这个方案？ ”

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [sɜːr] ,

"	To	tell	you	the	truth	,	sir	,
"	到	告诉	你	这	真相	,	先生	,

“说实话，先生，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [ə'vɜːrs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sevərəns] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['wɑːtsn]

I	was	not	wholly	averse	from	a	severance	of	my	relations	with	Miss	Watson
我	曾是	不是	完全	反	从	一个	遣散费	的	我的	关系	和	错过	沃森

.

:

.

我并不完全反对与沃森小姐断绝关系。

[ɪn][fækt] , [aɪ] ['greɪtli] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] .

In	fact	,	I	greatly	desired	it	.
在	事实	,	我	非常	想要的	它	.

事实上，我非常渴望得到它。

[aɪ] [rɪ'spekt] [mɪs] ['wɑːtsn] [ɪk'siːdɪŋli] ,

I	respect	Miss	Watson	exceedingly	,
我	尊重	错过	沃森	非常	,

我非常尊敬沃森小姐。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['suːtɪd] .

but	I	have	seen	for	a	long	time	that	we	were	not	suited	.
但	我	有	已见	为了	一个	长的	时间	那	我们	是	不是	适合	.

但我早就看出我们并不合适。

[naʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] — — "

Now	,	the	other	young	person	with	whom	I	have	an	understanding	—	—	"
现在	,	这	其他	年轻的	人	和	谁	我	有	一个	理解	—	—	"

现在，还有另一个和我关系不错的年轻人——"

" [greɪt] [skɔt] , [dʒiːvz] !

"	Great	Scott	,	Jeeves	!
"	伟大的	斯科特	,	吉夫斯	!

"我的天哪，吉夫斯！"

[ðer; ðər] ['iznt] [ə'nʌðər] ? "

There	isn't	another	?	"
那里	不是	其他	?	"

没有别的了吗?

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

"是的，先生。"

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] ? "

"	How	long	has	this	been	going	on	?	"
"	如何	长的	有	这	到过	去	在	?	"

这件事持续多久了?

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] , [sɜːr] .

"	For	some	weeks	,	sir	.
"	为了	一些	周	,	先生	.

"已经持续好几个星期了，先生。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'træktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [wen] [aɪ][fɜːrst][met][hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n]

I	was	greatly	attracted	by	her	when	I	first	met	her	at	a	subscription
我	曾是	非常	吸引	经过	她	什么时候	我	第一的	遇见	她	在	一个	订阅

[dæns] [æt; ət] ['kæmbəwəl] . "

dance	at	Camberwell	.	"
舞蹈	在	坎伯韦尔	.	"

我第一次在坎伯韦尔的一次会员舞会上见到她时，就被她深深吸引了。

" [maɪ] ['seɪntɪd] [ænt] !
" My sainted aunt !
" 我的 圣徒 阿姨 !

“我圣洁的姑妈！”

[nɑːt] — —
Not — —
不是 — —

不是 -

" [dʒiːvz] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] .
" Jeeves inclined his head gravely .
" 吉夫斯 倾斜 他的 头 严重地 .

吉夫斯郑重地点了点头。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[baɪ][æn; ən] [ɑːd] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['lɪt(ə)l] — [aɪ]
By an odd coincidence it is the same young person that young Mr . Little — I
经过 一个 奇怪的 巧合 它 是 这 相同的 年轻的 人 那 年轻的 先生 . 小的 — 我
[hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] [sɪgə'rets] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] .
have placed the cigarettes on the small table .
有 放置 这 香烟 在 这 小的 桌子 .

真是巧合，这个人就是年轻的利特尔先生——我把香烟放在了小桌子上。

[gʊd] [naɪt] , [sɜːr] .
Good night , sir .
好的 夜晚 , 先生 .

晚安，先生。

" [kən'siːld] [ɑːrt]
" CONCEALED ART
" 暗 艺术

“隐藏的艺术”

[ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hæz; həz][lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti]
If a fellow has lots of money and lots of time and lots of curiosity
如果 一个 同伴 有 很多 的 钱 和 很多 的 时间 和 很多 的 好奇心
[ə'baʊt] ['ʌðər] ['fɛloʊz] - ['bɪznəs] ,
about other fellows ' business ,
关于 其他 伙伴们 - 商业 ,

如果一个人有很多钱、有很多时间，并且对其他人的生意充满好奇心，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ,
it is astonishing , don't you know ,
它 是 惊人 , 不 你 知道 ,

真是令人震惊，你难道不知道吗?

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [streɪndʒ] [ə'ferz] [hiː; hi][kæn; kən] [get] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] .
what a lot of strange affairs he can get mixed up in .
什么 一个 很多 的 奇怪的 事务 他 能 得到 混合 向上 在 .

他真是会卷入各种各样的怪事。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['mʌni] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər][ɪz] .
Now , I have money and curiosity and all the time there is .
现在 , 我 有 钱 和 好奇心 和 全部 这 时间 那里 是 .

现在，我有钱，有好奇心，而且时间充裕。

[maɪ] ['neɪmz] ['pepər] — ['rɛdʒi] ['pepər] .

My	name's	Pepper	—	Reggie	Pepper	.
我的	名字	胡椒	—	雷吉	胡椒	.

我的名字叫佩珀——雷吉·佩珀。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːliəri] - ['oʊnər] ['tʃæpi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ʌv; əv]

My	uncle	was	the	colliery	-	owner	chappie	,	and	he	left	me	the	dickens	of
我的	叔叔	曾是	这	煤矿	-	所有者	家伙	,	和	他	左边	我	这	狄更斯	的

[ə; eɪ][paɪl] .

a	pile	.
一个	桩	.

我叔叔是煤矿老板，他给我留下了一大笔钱。

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['lɔɪər] [slɪpt] [ðə; ði] [stʌf] ['ɪntuː][maɪ][hænd] , ['wɪspərɪŋ] " [ɪts] [jɔːrz] !

And	ever	since	the	lawyer	slipped	the	stuff	into	my	hand	,	whispering	"	It's	yours	!
和	曾经	自从	这	律师	滑倒了	这	东西	进入	我的	手	,	耳语	"	它是	你的	!

自从律师把那东西塞到我手里，低声说“这是你的了！”之后，我就一直这么觉得。

" [laɪf] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] .

"	life	seems	to	have	been	one	thing	after	another	.
"	生活	似乎	到	有	到过	一	事物	后	其他	.

生活似乎总是接踵而至。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [dæʃt] ['rʌmi] [keɪs] [ʌv; əv] [dɪr] [oʊld] ['ɑːtʃi] .

For	instance	,	the	dashed	rummy	case	of	dear	old	Archie	.
为了	实例	,	这	虚线	拉米纸牌	案件	的	亲爱的	老的	阿奇	.

例如，亲爱的老阿奇那场令人沮丧的拉米牌案。

[aɪ][fɜːrst][ræn]['ɪntuː][oʊld] ['ɑːtʃi] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ɪn]['pærɪs] ,

I	first	ran	into	old	Archie	when	he	was	studying	in	Paris	,
我	第一的	跑	进入	老的	阿奇	什么时候	他	曾是	学习	在	巴黎	,

我第一次见到老阿奇是在他巴黎留学的时候。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['selɪbreɪtɪd]

and	when	he	came	back	to	London	he	looked	me	up	,	and	we	celebrated
和	什么时候	他	来了	后退	到	伦敦	他	看起来	我	向上	,	和	我们	著名

.

:
.

他回到伦敦后找到了我，我们一起庆祝了一番。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ˌem 'iː][brˈkəz, brˈkɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][ɑːrt] .

He	always	liked	me	because	I	didn't	mind	listening	to	his	theories	of	Art	.
他	总是	喜欢	我	因为	我	没有	头脑	聆听	到	他的	理论	的	艺术	.

他一直很喜欢我，因为我不介意听他讲解艺术理论。

[fɔːr; fər] ['ɑːtʃi] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

For	Archie	,	you	must	know	,	was	an	artist	.
为了	阿奇	,	你	必须	知道	,	曾是	一个	艺术家	.

要知道，Archie是一位艺术家。

[nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['ɑːrtɪst] ['iːðər] ,

Not	an	ordinary	artist	either	,
不是	一个	普通的	艺术家	任何一个	,

他并非普通的艺术家。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] [huː] [ɑːr; ər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	one	of	those	fellows	you	read	about	who	are	several	years	ahead	of	the
但	一	的	那些	伙伴们	你	读	关于	WHO	是	一些	年	前方	的	这

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

但他是那种你在书里读到过的、总是领先时代好几年的人之一。

[ænd; ənd] [peɪnt] [ðə; ðɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['edʒukeɪtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [baɪ] [ə'baʊt] -
and **paint** **the** **sort** **of** **thing** **that** **people** **will** **be** **educated** **up** **to** **by** **about** **1999**
和 画 这 种类 的 事物 那 人们 将要 是 受过教育 向上 到 经过 关于 -
[ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .
or **thereabouts** **.**
或者 大约 .

并创作出人们在 1999 年左右所受教育程度所能够理解的那种作品。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[wʌn] [deɪ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [klʌb] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['træfɪk] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wʌn] [weɪ]
one **day** **as** **I** **was** **sitting** **in** **the** **club** **watching** **the** **traffic** **coming** **up** **one** **way**
一 天 作为 我 曾是 坐着 在 这 俱乐部 观看 这 交通 未来 向上 一 方式
[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
and **going** **down** **the** **other** **,**
和 去 向下 这 其他 ,

有一天，我坐在俱乐部里，看着来往的车辆，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ɪn] [bluː] [ðə; ðɪ] [oʊld] [bɔɪ] .
and **thinking** **nothing** **in** **particular** **,** **in** **blew** **the** **old** **boy** **.**
和 思维 没有什么 在 特别的 , 在 吹 这 老的 男生 .

什么也没想，老家伙就这么走了进来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['wɜːrid] .
He **was** **looking** **rather** **worried** **.**
他 曾是 寻找 相当 担心 .

他看上去很担忧。

" ['rɛdʒi] , [aɪ] [wɑːnt] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] . "
" **Reggie** **,** **I** **want** **your** **advice** **.** **"**
" 雷吉 , 我 想 你的 建议 . "

雷吉，我想听听你的建议。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .
" **You** **shall** **have** **it** **,** **"** **I** **said** **.**
" 你 将 有 它 , " 我 说 .

“你会得到它的，”我说。

" [steɪt] [jʊr; jər] [pɔɪnt] , [oʊld] [tɑːp] . "
" **State** **your** **point** **,** **old** **top** **.** **"**
" 状态 你的 观点 , 老的 顶部 . "

“老家伙，说说你的观点吧。”

" [its] [laɪk] [ðɪs] — [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] . "
" **It's** **like** **this** **—** **I'm** **engaged** **to** **be** **married** **.** **"**
" 它是 喜欢 这 — 我是 已订婚的 到 是 已婚 . "

“是这样的——我已经订婚了。”

" [maɪ] [dɪr] [oʊld] [skaʊt] , [ə; eɪ] ['mɪljən] [kɑːn] — — "
" **My** **dear** **old** **scout** **,** **a** **million** **con** **—** **—** **"**
" 我的 亲爱的 老的 侦察 , 一个 百万 康 — — "

“我亲爱的老侦察兵，一个百万骗子——”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" **Yes** **,** **I** **know** **.**
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] . "

Thanks	very	much	,	and	all	that	,	but	listen	.	"
谢谢	非常	很多	,	和	全部	那	,	但	听	.	"

非常感谢，等等，但是请听我说。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

"	What's	the	trouble	?
"	是什么	这	麻烦	?

出什么事了?

[dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ?

Don't	you	like	her	?
不	你	喜欢	她	?

你不喜欢她吗?

" [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ræpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	A	kind	of	rapt	expression	came	over	his	face	.
"	一个	种类	的	欣喜若狂	表达	来了	超过	他的	脸	.

“他脸上露出一种专注的神情。”

" [laɪk] [hɜːr; hər] !

"	Like	her	!
"	喜欢	她	!

“就像她一样！”

[waɪ] , [ʃiːz] [ðə; ði]['oʊnli] — —

Why	,	she's	the	only	—	—
为什么	,	她是	这	仅有的	—	—

为什么，她是唯一——

" [hiː; hi] ['dʒibəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] .

"	He	gibbered	for	a	spell	.
"	他	胡言乱语	为了	一个	拼写	.

他胡言乱语了一会儿。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɑːmd] [daʊn] , [aɪ] [sed] , " [wel] [ðen] , [wɒts] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ? "

When	he	had	calmed	down	,	I	said	,	"	Well	then	,	what's	your	trouble	?	"
什么时候	他	有	平静下来	向下	,	我	说	,	"	出色地	然后	,	是什么	你的	麻烦	?	"

等他平静下来后，我问：“那你到底有什么烦心事？”

" ['rɛdʒi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Reggie	,	"	he	said	,
"	雷吉	,	"	他	说	,

“雷吉，”他说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][pæst][laɪf] ? "

"	do	you	think	a	man	is	bound	to	tell	his	wife	all	about	his	past	life	?	"
"	做	你	思考	一个	男人	是	边界	到	告诉	他的	妻子	全部	关于	他的	过去的	生活	?	"

你认为男人一定会把自己的过去全部告诉妻子吗?

" [oʊ] , [wel] , " [aɪ] [sed] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Oh	,	well	,	"	I	said	,	"	of	course	,
"	哦	,	出色地	,	"	我	说	,	"	的	课程	,

“哦，好吧，”我说，“当然了。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːz] [prɪ'perd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] — [ɜːr; ər] — ['saʊd, 'soʊd][hɪz; ɪz][waɪld]

I	suppose	she's	prepared	to	find	that	a	man	has	—	er	—	sowed	his	wild
我	认为	她是	准备	到	寻找	那	一个	男人	有	—	呃	—	播种	他的	荒野

[oʊts] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ,

oats	,	don't	you	know	,
燕麦	,	不	你	知道	,

我想她应该已经做好心理准备，发现这个男人曾经——呃——风流成性，你懂的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd] — —

and	all	that	sort	of	thing	,	and	—	—
和	全部	那	种类	的	事物	,	和	—	—

以及诸如此类的事情，还有——

" [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['ɪrɪteɪtɪd] .

"	He	seemed	quite	irritated	.
"	他	似乎	相当	受刺激	.

他看起来很恼火。

" [dəunt] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃʌmp] .

"	Don't	be	a	chump	.
"	不	是	一个	嚼	.

别犯傻。

[its] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

It's	nothing	like	that	.
它是	没有什么	喜欢	那	.

根本不是那样。

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ]

When	I	came	back	to	London	and	started	to	try	and	make	a	living	by
什么时候	我	来了	后退	到	伦敦	和	开始	到	尝试	和	制作	一个	活的	经过

['peɪntɪŋ] ,

painting	,
绘画	,

当我回到伦敦并开始尝试以绘画为生时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['sɪmplɪ] ['wʊdnt] [bai] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [aɪ] [dɪd] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .

I	found	that	people	simply	wouldn't	buy	the	sort	of	work	I	did	at	any	price	.
我	成立	那	人们	简单地	不会	买	这	种类	的	工作	我	做过	在	任何	价格	.

我发现无论价格如何，人们根本不会购买我做的那种作品。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , ['rɛdʒi] , [aɪv] [bɪn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['jɪrz] [naʊ] ,

Do	you	know	,	Reggie	,	I've	been	at	it	three	years	now	,
做	你	知道	,	雷吉	,	我已经	到过	在	它	三	年	现在	,

你知道吗，雷吉，我已经做了三年了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] [soʊld] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['pɪktʃər] .

and	I	haven't	sold	a	single	picture	.
和	我	还没有	卖	一个	单身的	图片	.

我一幅画都没卖出去。

" [aɪ] [huːpt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə'meɪzd] [wei] ,

"	I	whooped	in	a	sort	of	amazed	way	,
"	我	欢呼	在	一个	种类	的	惊叹	方式	,

我惊呼出声，带着几分惊讶。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [mɔːr] ['stɑːrtld] [ɪf] ['hiːd] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊld] [ə; eɪ]

but	I	should	have	been	far	more	startled	if	he'd	told	me	he	had	sold	a
但	我	应该	有	到过	远的	更多的	惊慌	如果	他会	讲述	我	他	有	卖	一个

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

但如果他告诉我他卖掉了一幅画，我应该会更加惊讶才对。

[aɪv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

I've	seen	his	pictures	,	and	they	are	like	nothing	on	earth	.
我已经	已见	他的	图片	,	和	他们	是	喜欢	没有什么	在	地球	.

我看过他的照片，它们简直美得令人惊叹。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , [ðeɪ] [ɑːnt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] .

So	far	as	I	can	make	out	what	he	says	,	they	aren't	supposed	to	be	.
所以	远的	作为	我	能	制作	出去	什么	他	说道	,	他们	不是	据称	到	是	.

据我理解，他说的意思是，他们不应该那样做。

[ðeəz; ðəz] [wʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [kɔːld] " [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

There's	one	in	particular	,	called	"	The	Coming	of	Summer	,
有	一	在	特别的	,	称为	"	这	未来	的	夏天	,

其中有一首特别的歌，叫做《夏天的到来》，

" [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [driːm] [ə'baʊt] [wen] [aɪv] [bɪn] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] ['vɪgərəsli]

"	which	I	sometimes	dream	about	when	I've	been	hitting	it	up	a	shade	too	vigorously
"	哪个	我	有时	梦	关于	什么时候	我已经	到过	击中	它	向上	一个	阴影	也	大力

.

:
.

“有时我吸食毒品过量的时候，就会梦到这个。”

[its] [ɔːl] ['dɑːts] [ænd; ənd] ['splæʃiz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪ] ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

It's	all	dots	and	splashes	,	with	a	great	eye	staring	out	of	the	middle	of
它是	全部	点	和	水花	,	和	一个	伟大的	眼睛	凝视	出去	的	这	中间	的

[ðə; ði] [mes] .

the	mess	.
这	混乱	.

画面上全是点和泼溅的图案，一只巨大的眼睛从混乱的中心凝视着前方。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmər] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] ,

It	looks	as	if	summer	,	just	as	it	was	on	the	way	,
它	看起来	作为	如果	夏天	,	只是	作为	它	曾是	在	这	方式	,

看起来夏天就像它即将到来一样，

[hæd; həd] [stʌbd] [ɪts] [toʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɑːm] .

had	stubbed	its	toe	on	a	bomb	.
有	桩	它是	脚趾	在	一个	炸弹	.

它被炸弹绊倒了。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [its] [hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]

He	tells	me	it's	his	masterpiece	,	and	that	he	will	never	do	anything	like	it
他	讲述	我	它是	他的	杰作	,	和	那	他	将要	绝不	做	任何事物	喜欢	它

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他告诉我这是他的杰作，他以后再也不会创作出类似的作品了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

I	should	like	to	have	that	in	writing	.
我	应该	喜欢	到	有	那	在	写作	.

我希望这件事能以书面形式记录下来。

" [wel] , ['ɑːrtɪsts] [iːt] , [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	Well	,	artists	eat	,	just	the	same	as	other	people	,	"	he	went	on	,
"	出色地	,	艺术家	吃	,	只是	这	相同的	作为	其他	人们	,	"	他	去	在	,

“嗯，艺术家和其他人一样，也要吃饭，”他接着说。

" [ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] [aɪ] [laɪk] [maɪn] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] [wel] [kʊkt] .

"	and	personally	I	like	mine	often	and	well	cooked	.
"	和	亲自	我	喜欢	矿	经常	和	出色地	煮熟	.

“我个人喜欢经常吃，而且喜欢吃得熟透。”

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [maɪ]['soʊdʒɜːrn][ɪn]['pærɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ræðər] [naɪs] [teɪst] [ɪn] [laɪt] [waɪnz] .

Besides	**which**	**,**	**my**	**sojourn**	**in**	**Paris**	**gave**	**me**	**a**	**rather**	**nice**	**taste**	**in**	**light**	**wines**	**.**
除了	哪个	,	我的	旅居	在	巴黎	给予	我	一个	相当	好的	品尝	在	光	葡萄酒	.

此外，我在巴黎的逗留也让我对清淡的葡萄酒有了相当不错的品味。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

The	**consequence**	**was**	**that**	**I**	**came**	**to**	**the**	**conclusion**	**,**	**after**	**I**	**had**	**been**	**back**	**a**	**few**	**months**	**,**
这	结果	曾是	那	我	来了	到	这	结论	,	后	我	有	到过	后退	一个	很少	几个月	,

结果是，在我回来几个月后，我得出了这样的结论：

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

that	**something**	**had**	**to**	**be**	**done**	**.**
那	某物	有	到	是	完毕	.

必须采取行动了。

['rɛdʒi] , [duː][juː; jʊ][baɪ] ['eni] [rɪ'moʊt] [tʃæns] [riːd] [ə; eɪ]['peɪpər] [kɔːld] ['fʌni] ['slaɪsɪz] ? "

Reggie	**,**	**do**	**you**	**by**	**any**	**remote**	**chance**	**read**	**a**	**paper**	**called**	**Funny**	**Slices**	**?**	**"**
雷吉	,	做	你	经过	任何	偏僻的	机会	读	一个	纸	称为	有趣的	切片	?	"

雷吉，你碰巧看过一份叫《滑稽片段》的报纸吗?

" ['evri] [wiːk] .

"	**Every**	**week**	**.**
"	每一个	星期	.

每周。

" [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['wɪstf(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	**He**	**gazed**	**at**	**me**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**wistful**	**admiration**	**.**
"	他	凝视	在	我	和	一个	种类	的	怅惘	钦佩	.

他用一种充满渴望和钦佩的眼神凝视着我。

" [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] , ['rɛdʒi] .

"	**I**	**envy**	**you**	**,**	**Reggie**	**.**
"	我	嫉妒	你	,	雷吉	.

“我羡慕你，雷吉。”

['fænsi] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [laɪk] [ðæt] ['oʊpənli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

Fancy	**being**	**able**	**to**	**make**	**a**	**statement**	**like**	**that**	**openly**	**and**	**without**	**fear**	**.**
想要	存在	有能力的	到	制作	一个	陈述	喜欢	那	公然	和	没有	害怕	.

能够如此公开、无所畏惧地发表这样的声明，真是令人难以置信。

[ðen] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['doʊnʌt] ['fæməli] ? "

Then	**I**	**take**	**it**	**you**	**know**	**the**	**Doughnut**	**family**	**?**	**"**
然后	我	拿	它	你	知道	这	油炸圈饼	家庭	?	"

那我猜你认识甜甜圈家族吧?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ] [dɪd] .
" 我 应该 说 我 做过 .

我应该说我做到了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['nɜːrvəsli] .
" 他的 嗓音 沉没 几乎 到 一个 耳语 , 和 他 看起来 超过 他的 肩膀 紧张地 .

他的声音几乎低到了耳语的程度，他紧张地回头看了一眼。

" ['rɛdʒi] , [aɪ] [duː] [ðem; ðəm] . "
" 雷吉 , 我 做 他们 . "

“雷吉，是我做的。”

" [juː; jʊ] [wʌt] ? "
" 你 什么 ? "

你说什么?

" [aɪ] [duː] [ðem; ðəm] — [drɔː] [ðem; ðəm] — [peɪnt] [ðem; ðəm] .
" 我 做 他们 — 画 他们 — 画 他们 .

“我画它们——画它们——涂它们。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [kriˈeɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['doʊnʌt] ['fæməli] .
我 是 这 创作者 的 这 油炸圈饼 家庭 .

我是甜甜圈家族的创始人。

" [aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ˌæbsəˈluːtli] [əˈstaʊndɪd] .
" 我 凝视 在 他 , 绝对地 震惊 .

我目瞪口呆地看着他，简直惊呆了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [dʌm] .
我 曾是 简单地 哑的 .

我当时真是太蠢了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
它 曾是 这 最大 惊喜 的 我的 生活 .

这是我人生中最大的惊喜。

[waɪ] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['doʊnʌt] ['fæməli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn] [ɪts] [laɪn] [ɪn] ['lʌndən] .
为什么 , 短跑 它 , 这 油炸圈饼 家庭 曾是 这 最好的 事物 在 它是 线 在 伦敦 .

哎呀，说真的，甜甜圈家族在伦敦可是同类产品中最棒的。

[ðer; ðər][ɪz] [pɑ:] ['doʊnʌt] , [mɑ:] ['doʊnʌt] , [ænt] ['belə] , ['kʌz(ə)n] [dʒoʊ] , [ænd; ənd]['meɪbəl] ,

There	is	Pa	Doughnut	,	Ma	Doughnut	,	Aunt	Bella	,	Cousin	Joe	,	and	Mabel	,
那里	是	宾夕法尼亚州	油炸圈饼	,	马	油炸圈饼	,	阿姨	贝拉	,	表哥	乔	,	和	梅布尔	,

[ðə; ði] ['dɔ:tər] ,

the	daughter	,
这	女儿	,

有甜甜圈爸爸、甜甜圈妈妈、贝拉阿姨、乔表哥，还有女儿梅布尔。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['slæpstɪk] [əd'ventʃəz] .

and	they	have	all	sorts	of	slapstick	adventures	.
和	他们	有	全部	排序	的	闹剧	冒险	.

他们经历了一系列滑稽搞笑的冒险故事。

[pɑ:] , [mɑ:][ænd; ənd] [ænt] ['belə] [ɑ:r; ər] [pjʊr] ['gɑ:gɔɪlz] ; ['kʌz(ə)n] [dʒoʊ][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r]

Pa	,	Ma	and	Aunt	Bella	are	pure	gargoyles	;	Cousin	Joe	is	a	little	more
宾夕法尼亚州	,	马	和	阿姨	贝拉	是	纯的	石像鬼	;	表哥	乔	是	一个	小的	更多的

['nɪrli] ['semi] - ['hju:mən] ,

nearly	semi	-	human	,
几乎	半	-	人类	,

爸、妈和贝拉阿姨都是彻头彻尾的石像鬼；表哥乔则更接近半人半兽。

[ænd; ənd]['meɪbəl][ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['dɑ:rlɪŋ] .

and	Mabel	is	a	perfect	darling	.
和	梅布尔	是	一个	完美的	亲爱的	.

梅布尔真是个完美的小可爱。

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɝd] [hu:] [dɪd][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌʌn'saɪnd] ,

I	had	often	wondered	who	did	them	,	for	they	were	unsigned	,
我	有	经常	想知道	WHO	做过	他们	,	为了	他们	是	未签名	,

我一直很好奇这些作品是谁创作的，因为它们都没有署名。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [wʌt] [ə; eɪ] ['du:sɪd] ['breɪnɪ] ['feloʊ] [ðə; ði] [tʃæp] [mʌst; məst][bi:; bi] .

and	I	had	often	thought	what	a	deuced	brainy	fellow	the	chap	must	be	.
和	我	有	经常	想法	什么	一个	过度	聪明的	同伴	这	小伙子	必须	是	.

我常常想，这家伙肯定是个非常聪明的人。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][oʊld] ['ɑ:tʃi] .

And	all	the	time	it	was	old	Archie	.
和	全部	这	时间	它	曾是	老的	阿奇	.

而一直以来，那都是老阿奇。

[aɪ] ['stæməd] [æz; əz][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] .

I	stammered	as	I	tried	to	congratulate	him	.
我	结结巴巴	作为	我	尝试	到	祝贺	他	.

我结结巴巴地想向他表示祝贺。

[hi:; hi] [wɪnst] .

He	winced	.
他	畏缩	.

他畏缩了一下。

" [dəunt] ['gɑ:rgl] , ['rɛdʒi] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Don't	gargle	,	Reggie	,	there's	a	good	fellow	,	"	he	said	.
"	不	漱口	,	雷吉	,	有	一个	好的	同伴	,	"	他	说	.

“别漱口了，雷吉，那是个好人，”他说。

" [maɪ] [nə:vs] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ɑ:n] [edʒ] .

"	My	nerves	are	all	on	edge	.
"	我的	神经	是	全部	在	边缘	.

我神经非常紧张。

[wel] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][duː][ðə; ði] [ˈdəunʌts] .

Well	,	as	I	say	,	I	do	the	Doughnuts	.
出色地	,	作为	我	说	,	我	做	这	甜甜圈	.

正如我所说，我负责做甜甜圈。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːr][stɑːrˈveɪʃ(ə)n] .

It	was	that	or	starvation	.
它	曾是	那	或者	饥饿	.

要么这样，要么就得饿死。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði][aɪˈdiːə][wʌn] [naɪt] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtuːθeɪk] ,

I	got	the	idea	one	night	when	I	had	a	toothache	,
我	得到	这	主意	一	夜晚	什么时候	我	有	一个	牙疼	,

一天晚上我牙疼的时候，突然想到了这个主意。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] [ˈspesimənz] [raʊnd] [tuː; tə][æn; ən] [ˈedɪtər] .

and	next	day	I	took	some	specimens	round	to	an	editor	.
和	下一个	天	我	采取	一些	标本	圆形的	到	一个	编辑	.

第二天，我带着一些样本去拜访了一位编辑。

[hiː; hi] [roʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][stɑːrt][ɪn][ænd; ənd][goʊ][ɑːn] [tɪl] [ˈfɜːrðər]

He	rolled	in	his	chair	,	and	told	me	to	start	in	and	go	on	till	further
他	滚动	在	他的	椅子	,	和	讲述	我	到	开始	在	和	去	在	直到	更远

[ˈnoʊtɪs] .

notice	.
注意	.

他转动椅子，让我开始工作，直到另行通知为止。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] .

Since	then	I	have	done	them	without	a	break	.
自从	然后	我	有	完毕	他们	没有	一个	休息	.

从那以后，我一直坚持不懈地做这些事。

[wel] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

Well	,	there's	the	position	.
出色地	,	有	这	位置	.

嗯，这就是职位的情况。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] [ˈdrɔːɪŋ] [ðiːz] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [θɪŋz] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈpeniləs] .

I	must	go	on	drawing	these	infernal	things	,	or	I	shall	be	penniless	.
我	必须	去	在	绘画	这些	地狱	事物	,	或者	我	将	是	身无分文	.

我必须继续画这些该死的东西，否则我将一贫如洗。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] , [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ? "

The	question	is	,	am	I	to	tell	her	?	"
这	问题	是	,	是	我	到	告诉	她	?	"

问题是，我该不该告诉她?

" [tel] [hɜːr; hər] ?

"	Tell	her	?
"	告诉	她	?

告诉她?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər] . "

Of	course	you	must	tell	her	.	"
的	课程	你	必须	告诉	她	.	"

你当然要告诉她。

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ˈrɛdʒi] .

"	Ah	,	but	you	don't	know	her	,	Reggie	.
"	啊	,	但	你	不	知道	她	,	雷吉	.

“啊，但是你不认识她，雷吉。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['juːnis]

Have	you	ever	heard	of	Eunice
有	你	曾经	听到	的	尤妮斯

你听说过尤妮斯吗?

['nuːdʒənt] ? "

Nugent	?	"
努金特	?	"

努金特?

" [nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] . "

"	Not	to	my	knowledge	.	"
"	不是	到	我的	知识	.	"

据我所知没有。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [sprɪnt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði] ['hɪpədroʊm] , [aɪ] ['dɪdnt]

"	As	she	doesn't	sprint	up	and	down	the	joyway	at	the	Hippodrome	,	I	didn't
"	作为	她	不	短跑	向上	和	向下	这	-	在	这	赛马场	,	我	没有

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] .

suppose	you	would	.
认为	你	会	.

“既然她不会在赛马场的欢乐大道上跑来跑去，我想你也不会。”

" [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['ræðər] [ʌn'kɔːld] - [fɔːr; fər] , ['siːɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

"	I	thought	this	rather	uncalled	-	for	,	seeing	that	,	as	a	matter	of	fact	,
"	我	想法	这	相当	未命名	-	为了	,	看到	那	,	作为	一个	事情	的	事实	,

“我认为这有点过分了，因为事实上，

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪpədroʊm] ['kɔːrəs] ,

I	scarcely	know	a	dozen	of	the	Hippodrome	chorus	,
我	几乎	知道	一个	打	的	这	赛马场	合唱	,

我对赛马场合唱团的十几个成员都不太熟悉。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

but	I	made	allowances	for	his	state	of	mind	.
但	我	制成	津贴	为了	他的	状态	的	头脑	.

但我体谅了他的精神状态。

" [ʃiːz] [ə; eɪ][ˌpoʊə'tes] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrk][hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn][lɑːts]

"	She's	a	poetess	,	"	he	went	on	,	"	and	her	work	has	appeared	in	lots
"	她是	一个	女诗人	,	"	他	去	在	,	"	和	她	工作	有	出现	在	很多

[ʌv; əv] [gʊd] ['mægəzinz] .

of	good	magazines	.
的	好的	杂志	.

“她是一位女诗人，”他继续说道，“她的作品曾发表在许多优秀的杂志上。”

[maɪ][aɪ'diːə][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtərli] ['hɔːrɪfaɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

My	idea	is	that	she	would	be	utterly	horrified	if	she	knew	,
我的	主意	是	那	她	会	是	完全地	惊恐万分	如果	她	知道	,

我的想法是，如果她知道了，她一定会非常震惊。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .

and	could	never	be	quite	the	same	to	me	again	.
和	可以	绝不	是	相当	这	相同的	到	我	再次	.

对我来说，一切都再也回不到从前了。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

But	I	want	you	to	meet	her	and	judge	for	yourself	.
但	我	想	你	到	见面	她	和	法官	为了	你自己	.

但我希望你能亲自见见她，自己做出判断。

[its] [dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [tuː] ['mɔːrbɪd][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

It's	just	possible	that	I	am	taking	too	morbid	a	view	of	the	matter	,
它是	只是	可能的	那	我	是	采取	也	病态的	一个	看法	的	这	事情	,

或许我对这件事的看法过于悲观了。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [ˌaʊt'saɪd] [ə'pɪnjən] .

and	I	want	an	unprejudiced	outside	opinion	.
和	我	想	一个	不带偏见的	外部	观点	.

我想要一个不带偏见的外部意见。

[kʌm] [ænd; ənd] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪli] [tə'mɑːroʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Come	and	lunch	with	us	at	the	Piccadilly	tomorrow	,	will	you	?
来	和	午餐	和	我们	在	这	皮卡迪利	明天	,	将要	你	?

明天来皮卡迪利餐厅和我们一起吃午饭好吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [raɪt] .

"	He	was	absolutely	right	.
"	他	曾是	绝对地	正确的	.

他说的完全正确。

[wʌn] [glæns] [æt; ət] [mɪs] ['nuːdʒənt][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [bɔɪ] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [kə'rekt]

One	glance	at	Miss	Nugent	told	me	that	the	poor	old	boy	had	got	the	correct
一	瞥一眼	在	错过	努金特	讲述	我	那	这	贫穷的	老的	男生	有	得到	这	正确的

[aɪ'diːə] .

idea	.
主意	.

我只看了一眼努金特小姐就知道，这个可怜的老家伙的想法是对的。

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] .

I	hardly	know	how	to	describe	the	impression	she	made	on	me	.
我	几乎	知道	如何	到	描述	这	印象	她	制成	在	我	.

我几乎不知道该如何形容她给我留下的印象。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][pɪk] ,

On	the	way	to	the	Pic	,
在	这	方式	到	这	图片	,

前往皮克的路上，

['ɑːtʃi] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌt] [fɜːrst] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt]

Archie	had	told	me	that	what	first	attracted	him	to	her	was	the	fact
阿奇	有	讲述	我	那	什么	第一的	吸引	他	到	她	曾是	这	事实

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] [ˌʌn'laɪk] ['meɪbəl] ['doʊnʌt] ;

that	she	was	so	utterly	unlike	Mabel	Doughnut	;
那	她	曾是	所以	完全地	与此不同	梅布尔	油炸圈饼	;

阿奇曾告诉我，他最初被她吸引的原因是她和梅布尔·甜甜圈完全不同；

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [prɪ'perd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

but	that	had	not	prepared	me	for	what	she	really	was	.
但	那	有	不是	准备	我	为了	什么	她	真的	曾是	.

但这并没有让我对她的真实面目有所准备。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'tens] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [kaɪnd][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] .

She	was	kind	of	intense	,	if	you	know	what	I	mean	—	kind	of	spiritual	.
她	曾是	种类	的	激烈的	,	如果	你	知道	什么	我	意思是	—	种类	的	精神	.

她性格有点强烈，如果你明白我的意思的话——有点精神层面上的追求。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə'baʊt] [gɑːlf] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt]

She	was	perfectly	pleasant	,	and	drew	me	out	about	golf	and	all	that	sort
她	曾是	完美	令人愉快的	,	和	画	我	出去	关于	高尔夫球	和	全部	那	种类

[ʌv; əv] [θɪŋ] ;

of	thing	;
的	事物	;

她非常和蔼可亲，和我聊起了高尔夫之类的话题；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][felt][ðæt][ʃiː; ʃi][kən'sɪdərd][ˌem 'iː][æn; ən]['ɜːrθi][wɜːrm][huːz]['lɔftiə][soʊl] -

but	all	the	time	I	felt	that	she	considered	me	an	earthy	worm	whose	loftier	soul	-
但	全部	这	时间	我	毛毡	那	她	经过考虑的	我	一个	泥土	蠕虫	谁	更高	灵魂	-

['es(ə)ns][hæd; həd][bɪn]['kerləsli][left][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][æt; ət][bɜːrθ] .

essence	had	been	carelessly	left	out	of	his	composition	at	birth	.
本质	有	到过	粗心大意	左边	出去	的	他的	作品	在	出生	.

但我始终觉得她把我当成一条尘世的虫子，它更高尚的灵魂本质在出生时就被粗心地遗漏了。

[ʃiː; ʃi][meɪd][ˌem 'iː][wɪʃ][ðæt][aɪ][hæd; həd]['nevər][siːn][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['kɑːmədi][ɔːr][dɑːnst][ɑːn][ə; eɪ]

She	made	me	wish	that	I	had	never	seen	a	musical	comedy	or	danced	on	a
她	制成	我	希望	那	我	有	绝不	已见	一个	音乐	喜剧	或者	跳舞	在	一个

['sʌpər]['teɪbl][ɑːn][nuː]['jɪrz][iːv] .

supper	table	on	New	Year's	Eve	.
晚餐	桌子	在	新的	年	前夕	.

她让我后悔当初没看过音乐喜剧，也没在除夕夜的餐桌上跳舞。

[ænd; ənd][ɪf][ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪm'preʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][meɪd][ɑːn][ˌem 'iː] ,

And	if	that	was	the	impression	she	made	on	me	,
和	如果	那	曾是	这	印象	她	制成	在	我	,

如果这就是她给我留下的印象，

[juː; jʊ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][waɪ][pʊr][oʊld]['ɑːtʃi][dʒɪbd][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['brɪŋɪŋ][hɜːr; hər]

you	can	understand	why	poor	old	Archie	jibbed	at	the	idea	of	bringing	her
你	能	理解	为什么	贫穷的	老的	阿奇	摇臂	在	这	主意	的	带来	她

['fʌni]['slaɪsɪz] ,

Funny	Slices	,
有趣的	切片	,

你就能理解为什么可怜的老阿奇一想到要给她带“趣味切片”就反感了。

[ænd; ənd]['pɔɪntɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['dəunʌts][ænd; ənd]['seɪɪŋ] , " [ˌem 'iː] — [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

and	pointing	at	the	Doughnuts	and	saying	,	"	Me	—	I	did	it	!
和	指向	在	这	甜甜圈	和	说	,	"	我	—	我	做过	它	!

然后指着甜甜圈说：“是我干的！”

" [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˌæbsə'luːtli][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

"	The	notion	was	absolutely	out	of	the	question	.
"	这	概念	曾是	绝对地	出去	的	这	问题	.

“这种想法绝对不可能。”

[ðə; ði][ʃɑːt]['wɔznt][ɑːn][ðə; ði][bɔːrd] .

The	shot	wasn't	on	the	board	.
这	射击	不是	在	这	木板	.

那一球没进。

[aɪ][toʊld]['ɑːtʃi][soʊ][də'rektli; daɪ'rektli][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] .

I	told	Archie	so	directly	we	were	alone	.
我	讲述	阿奇	所以	直接地	我们	是	独自的	.

我直接告诉了阿奇，当时只有我们两个人。

" [oʊld][tɑːp] , " [aɪ][sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][kiːp][ˌaɪ 'tiː][dɑːrk] . "

"	Old	top	,	"	I	said	,	"	you	must	keep	it	dark	.	"
"	老的	顶部	,	"	我	说	,	"	你	必须	保持	它	黑暗的	.	"

“老伙计，”我说，“你得把它关起来。”

" [aɪm][ə'freɪd][soʊ] .

"	I'm	afraid	so	.
"	我是	害怕的	所以	.

恐怕是这样。

[bʌt; bət][aɪ][heɪt][ðə; ði][θɔːt][ʌv; əv][di'siːvɪŋ][hɜːr; hər] . "

But	I	hate	the	thought	of	deceiving	her	.	"
但	我	恨	这	想法	的	欺骗	她	.	"

但我讨厌欺骗她的想法。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [juːst][tuː; tə][ðæt] [naʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , " [aɪ]
" You must get used to that now you're going to be a married man , " I
" 你 必须 得到 用过的 到 那 现在 你是 去 到 是 一个 已婚 男人 , " 我
[sed] .
said .
说 .

“你现在必须习惯这一点，因为你即将成为一名已婚男人，”我说。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ,
" The trouble is ,
" 这 麻烦 是 ,

问题是，

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][maɪ'self] ['prɪti] [wel] ? "
how am I going to account for the fact that I can do myself pretty well ? "
如何 是 我 去 到 帐户 为了 这 事实 那 我 能 做 我 漂亮的 出色地 ? "

我该如何解释自己能把自己照顾得很好这个事实呢?

" [waɪ] , [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ][hæv; həv] ['praɪvət] [miːnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Why , tell her you have private means , of course .
" 为什么 , 告诉 她 你 有 私人的 方法 , 的 课程 .

“当然，告诉她你有私人经济能力。”

[wɒts] [jʊr; jər] ['mʌni] [ɪn'vestɪd] [ɪn] ? "
What's your money invested in ? "
是什么 你的 钱 投资 在 ? "

你的钱都投资到哪里了?

" ['præktɪkli] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][biː] . [ænd; ənd][oʊ] . [piː] . [reɪlz] .
" Practically all of it in B . and O . P . Rails .
" 几乎 全部 的 它 在 B . 和 哦 . P . 铁轨 .

“实际上，B 和 OP Rails 中几乎包含了所有这些内容。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [gʊd] [θɪŋ] .
It is a devilish good thing .
它 是 一个 恶魔般的 好的 事物 .

这是件既好又坏的事。

[ə; eɪ][pæl][ʌv; əv] [maɪn] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː] . "
A pal of mine put me onto it . "
一个 朋友 的 矿 放 我 到 它 . "

一个朋友向我推荐了它。

" [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][paɪl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][biː] . [ænd; ənd][oʊ] . [piː] . , [ðen] .
" Tell her that you have a pile of money in B . and O . P . , then .
" 告诉 她 那 你 有 一个 桩 的 钱 在 B . 和 哦 . P . , 然后 .

“那就告诉她，你在B和OP里有一大笔钱。”

[ʃiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [its] [ə; eɪ] ['legəsi] .
She'll take it for granted it's a legacy .
壳 拿 它 为了 的确 它是 一个 遗产 .

她会理所当然地认为这是一份遗产。

[ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [gɜːrl] [laɪk] [mɪs] ['nuːdʒənt] ['iznt] ['laɪkli] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['fɜːrðər] . "
A spiritual girl like Miss Nugent isn't likely to inquire further . "
一个 精神 女孩 喜欢 错过 努金特 不是 可能 到 查询 更远 . "

像努金特小姐这样有灵性的女孩不太可能继续追问下去。

" ['rɛdʒi] , [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [raɪt] .
" Reggie , I believe you're right .
" 雷吉 , 我 相信 你是 正确的 .

“雷吉，我相信你是对的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [kʌts] [bəuθ] [weɪz] , [ðæt] [ˈspɪrɪtʃuəl] [gæg] .

It	cuts	both	ways	,	that	spiritual	gag	.
它	削减	两个都	方式	,	那	精神	插科打诨	.

这种精神上的玩笑是一把双刃剑。

[aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .

I'll	do	it	.
患病的	做	它	.

我愿意做。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] [ˈkwaɪətli] .

"	They	were	married	quietly	.
"	他们	是	已婚	悄悄	.

他们低调地结了婚。

[aɪ] [held] [ðə; ði] [ˈtaʊəl] [fɔːr; fər] [ˈɑːʧi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈspektəkld] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ]

I	held	the	towel	for	Archie	,	and	a	spectacled	girl	with	a	mouth	like	a
我	握住	这	毛巾	为了	阿奇	,	和	一个	戴眼镜的	女孩	和	一个	嘴	喜欢	一个

[ræt] - [træp] ,

rat	-	trap	,
鼠	-	陷阱	,

我帮阿奇拿着毛巾，还有一个戴眼镜、嘴巴像捕鼠器一样的女孩，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈmuːvmənt] , [sɔː] [fer] [pleɪ] [fɔːr; fər]

who	was	something	to	do	with	the	Woman's	Movement	,	saw	fair	play	for
WHO	曾是	某物	到	做	和	这	女性的	移动	,	锯	公平的	玩	为了

[ˈjuːnis] .

Eunice	.
尤妮斯	.

一位与妇女运动有关的人士认为尤妮丝的做法是公平的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈskɑːtlənd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈhʌnimuːn] .

And	then	they	went	off	to	Scotland	for	their	honeymoon	.
和	然后	他们	去	离开	到	苏格兰	为了	他们的	蜜月	.

然后他们就去苏格兰度蜜月了。

[aɪ] [ˈwʌndɚd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈdəunʌts] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [ɪn] [oʊld] [ˈɑːrtʃiz] [ˈæbsəns] ,

I	wondered	how	the	Doughnuts	were	going	to	get	on	in	old	Archie's	absence	,
我	想知道	如何	这	甜甜圈	是	去	到	得到	在	在	老的	阿奇的	缺席	,

我想知道老阿奇不在的时候，甜甜圈店的生意会怎么样。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈbʌkld] [daʊn] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt] [θriː]

but	it	seemed	that	he	had	buckled	down	to	it	and	turned	out	three
但	它	似乎	那	他	有	弯曲	向下	到	它	和	转向	出去	三

[mʌnθs] - [səˈplaɪ] [ɪn] [ædˈvæns] .

months	'	supply	in	advance	.
几个月	-	供应	在	进步	.

但他似乎已经下定决心，提前生产了三个月的用量。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [lɔːŋ] [ˈpræktɪs] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈdoʊnʌt] [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt]

He	told	me	that	long	practice	had	enabled	him	to	Doughnut	almost	without
他	讲述	我	那	长的	实践	有	已启用	他	到	油炸圈饼	几乎	没有

[ˈkɑːnʃəs] [ˈefərt] .

conscious	effort	.
有意识的	努力	.

他告诉我，长期的练习让他几乎不用刻意努力就能做出甜甜圈动作。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [æn; ən] ['aʊər] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

When	he	came	back	to	London	he	would	give	an	hour	a	week	to	them
什么时候	他	来了	后退	到	伦敦	他	会	给	一个	小时	一个	星期	到	他们

[ænd; ənd] [duː] [ðem; ðəm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	do	them	on	his	head	.
和	做	他们	在	他的	头	.

他回到伦敦后，每周会花一个小时给他们做头发，而且是在他头上做的。

['prɪti] [sɔːft] !

Pretty	soft	!
漂亮的	柔软的	!

非常柔软!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sək'ses] .

It	seemed	to	me	that	the	marriage	was	going	to	be	a	success	.
它	似乎	到	我	那	这	婚姻	曾是	去	到	是	一个	成功	.

我觉得这段婚姻会很成功。

[wʌn] [gets] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] ['mæri] .

One	gets	out	of	touch	with	people	when	they	marry	.
一	获得	出去	的	触碰	和	人们	什么时候	他们	结婚	.

结婚后，人往往会与他人失去联系。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] - [kɔːl] [geɪm] ,

I	am	not	much	on	the	social	-	call	game	,
我	是	不是	很多	在	这	社会的	-	称呼	游戏	,

我不太喜欢打电话聊天。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [sɪks] [mʌnθs] [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [sɔː] ['ɑːtʃi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .

and	for	nearly	six	months	I	don't	suppose	I	saw	Archie	more	than	twice	or	three	times	.
和	为了	几乎	六	几个月	我	不	认为	我	锯	阿奇	更多的	比	两次	或者	三	时代	.

在将近六个月的时间里，我估计只见过阿奇两三次。

[wen] [aɪ] [dɪd] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [saʊnd] [ɪn] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɪm] ,

When	I	did	,	he	appeared	sound	in	wind	and	limb	,
什么时候	我	做过	,	他	出现	声音	在	风	和	肢	,

当我看到他时，他看起来四肢健全，毫发无损。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] ['mærid] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['velvɪt] ,

and	reported	that	married	life	was	all	to	the	velvet	,
和	据报道	那	已婚	生活	曾是	全部	到	这	天鹅绒	,

并报道称，婚姻生活尽如人意。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['bætʃələz] [laɪk] [maɪ'self] [æz; əz] [soʊ] ['meni] [ɪk'skresns] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] .

and	that	he	regarded	bachelors	like	myself	as	so	many	excrescences	on	the	social	system	.
和	那	他	认为	单身汉	喜欢	我	作为	所以	许多	赘生物	在	这	社会的	系统	.

他认为像我这样的单身汉是社会制度上的诸多赘生物。

[hiː; hi] [kəm'perd] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːrt] , [ænd; ənd] ['ædvəkeɪt; -ət] ['dræstɪk] ['triːtmənt] .

He	compared	me	,	if	I	remember	rightly	,	to	a	wart	,	and	advocated	drastic	treatment	.
他	比较的	我	,	如果	我	记住	没错	,	到	一个	疣	,	和	倡导者	剧烈	治疗	.

如果我没记错的话，他把我比作疣子，并主张采取激进的治疗方法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps]['sev(ə)n] [mʌnθs] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][toʊld] ['juːnis] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'daʊd]

It	was	perhaps	seven	months	after	he	had	told	Eunice	that	he	endowed
它	曾是	也许	七	几个月	后	他	有	讲述	尤妮斯	那	他	捐赠

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [gʊdz] — [ʃiː; ʃi][nɑːt] [sə'spektɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] [kən'teɪnd] —

her	with	all	his	worldly	goods	—	she	not	suspecting	what	the	parcel	contained	—
她	和	全部	他的	世俗	商品	—	她	不是	怀疑	什么	这	包裹	包含	—

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌəm 'iː] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

that	he	came	to	me	unexpectedly	one	afternoon	with	a	face	so	long	and
那	他	来了	到	我	不料	一	下午	和	一个	脸	所以	长的	和

[sɪk] - ['lʊkɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːrdərɪŋ] ['brændi]

sick	-	looking	that	my	finger	was	on	the	button	and	I	was	ordering	brandy
生病的	-	寻找	那	我的	手指	曾是	在	这	按钮	和	我	曾是	订购	白兰地

[ænd; ənd]['soʊdə] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] .

and	soda	before	he	had	time	to	speak	.
和	苏打	前	他	有	时间	到	说话	.

在他告诉尤妮丝他把所有的财产都送给她之后大约七个月——尤妮丝并没有怀疑包裹里装的是什么——一天下午，他突然来找我，脸色苍白，一副病怏怏的样子，以至于我还没等他开口，就迫不及待地点了一杯白兰地苏打水。

" ['rɛdʒi] , " [hiː; hi] [sed] , " [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .

"	Reggie	,	"	he	said	,	"	an	awful	thing	has	happened	.
"	雷吉	,	"	他	说	,	"	一个	可怕	事物	有	发生	.

“雷吉，”他说，“发生了一件可怕的事情。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]['peɪpər] [tə'deɪ] ? "

Have	you	seen	the	paper	today	?	"
有	你	已见	这	纸	今天	?	"

你今天看过报纸了吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？ ”

" [dɪd][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [nuːz] ?

"	Did	you	read	the	Stock	Exchange	news	?
"	做过	你	读	这	库存	交换	消息	?

你看了股市新闻吗?

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [sʌm; səm]['luːnətɪk][hæz; həz] [bɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] [ænd; ənd]

Did	you	see	that	some	lunatic	has	been	jumping	around	with	a	club	and
做过	你	看	那	一些	疯子	有	到过	跳	大约	和	一个	俱乐部	和

['hæmərɪŋ] [ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][biː] . [ænd; ənd][oʊ] . [piː] . ?

hammering	the	stuffing	out	of	B	.	and	O	.	P	.	?
锤击	这	馅	出去	的	B	.	和	哦	.	P	.	?

你看到有个疯子拿着棍子跳来跳去，把 B 和 OP 打得鼻青脸肿吗?

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] . "

This	afternoon	they	are	worth	practically	nothing	.	"
这	下午	他们	是	值得	几乎	没有什么	.	"

今天下午它们几乎一文不值。

" [baɪ][dʒoʊv] !

"	By	jove	!
"	经过	木星	!

我的天哪!

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

And	all	your	money	was	in	it	.
和	全部	你的	钱	曾是	在	它	.

你所有的钱都投进去了。

[wʌt] ['rɑːt(ə)n] [lʌk] !

What	rotten	luck	!
什么	烂	运气	!

真是倒霉透了！

" [ðen] [aɪ] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['laɪnɪŋ] .

"	Then	I	spotted	the	silver	lining	.
"	然后	我	斑	这	银	衬垫	.

然后我看到了希望的曙光。

" [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

"	But	,	after	all	,	it	doesn't	matter	so	very	much	.
"	但	,	后	全部	,	它	不	事情	所以	非常	很多	.

“但是，说到底，这并不那么重要。”

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [bæŋ] [goʊ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ;

What	I	mean	is	,	bang	go	your	little	savings	and	all	that	sort	of	thing	;
什么	我	意思是	是	,	砰	去	你的	小的	节省	和	全部	那	种类	的	事物	;

我的意思是，砰的一声，你的积蓄就全没了；

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnkʌm] , [soʊ] [waɪ] ['wɜːri] ? "

but	,	after	all	,	you're	making	quite	a	good	income	,	so	why	worry	?	"
但	,	后	全部	,	你是	制作	相当	一个	好的	收入	,	所以	为什么	担心	?	"

但是，你收入相当不错，何必担心呢?

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [wʊd] [mɪs] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	might	have	known	you	would	miss	the	point	,	"	he	said	.
"	我	可能	有	已知	你	会	错过	这	观点	,	"	他	说	.

“我早就料到你会误解我的意思，”他说。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

"	Can't	you	understand	the	situation	?
"	不能	你	理解	这	情况	?

你难道不明白情况吗?

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] ['juːnis] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][fɜːrst] .

This	morning	at	breakfast	Eunice	got	hold	of	the	paper	first	.
这	早晨	在	早餐	尤妮斯	得到	抓住	的	这	纸	第一的	.

今天早上吃早餐时，尤妮丝第一个拿到了报纸。

- ['ɑːtʃi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][jʊr; jər] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɪn][biː] . [ænd; ənd][oʊ] . [piː]

'	Archie	,	'	she	said	,	'	didn't	you	tell	me	all	your	money	was	in	B	.	and	O	.	P
-	阿奇	,	-	她	说	,	-	没有	你	告诉	我	全部	你的	钱	曾是	在	B	.	和	哦	.	P

. ? - -

.	?	'	'
.	?	-	-

“阿奇，”她说，“你不是告诉我你所有的钱都在B股和OP股里吗？”

[jes] , - [aɪ] [sed] .

Yes	,	'	I	said	.
是的	,	-	我	说	.

“是的，”我说。

- [waɪ] ? - - [ðen] [wɪə(r)] ['ruːɪnd] . -

'	Why	?	'	'	Then	we're	ruined	.	'
-	为什么	?	-	-	然后	是	毁坏	.	-

“为什么？”“那我们就完了。”

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [siː] ?

Now	do	you	see	?
现在	做	你	看	?

现在明白了吗?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

If	I	had	had	time	to	think	,
如果	我	有	有	时间	到	思考	,

如果我有时间思考的话，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [tʃʌŋk] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]

I	could	have	said	that	I	had	another	chunk	in	something	else	,	but	I	had
我	可以	有	说	那	我	有	其他	块	在	某物	别的	,	但	我	有

[kə'mɪtɪd] [maɪ'self] ,

committed	myself	,
坚定的	我	,

我本可以说我还有其他事情要做，但我已经承诺过了。

[aɪ][hæv; həv] ['iːðər] [gɑːt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðoʊz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['dəunʌts] ,

I	have	either	got	to	tell	her	about	those	infernal	Doughnuts	,
我	有	任何一个	得到	到	告诉	她	关于	那些	地狱	甜甜圈	,

我必须告诉她那些该死的甜甜圈的事，

[ɔːr] [els] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['mʌni] ['kʌmɪŋ] [ɪn] . "

or	else	conceal	the	fact	that	I	had	money	coming	in	.	"
或者	别的	隐藏	这	事实	那	我	有	钱	未来	在	.	"

或者隐瞒我有收入的事实。

" [greɪt] [skɑːt] !

"	Great	Scot	!
"	伟大的	苏格兰人	!

“伟大的苏格兰人！”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "

What	on	earth	are	you	going	to	do	?	"
什么	在	地球	是	你	去	到	做	?	"

你到底打算怎么办?

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] .

"	I	can't	think	.
"	我	不能	思考	.

“我无法思考。”

[wiː; wi][kæn; kən] ['strʌg(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,

We	can	struggle	along	in	a	sort	of	way	,
我们	能	斗争	沿着	在	一个	种类	的	方式	,

我们可以勉强维持下去，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [smɔːl] ['praɪvət] [miːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

for	it	appears	that	she	has	small	private	means	of	her	own	.
为了	它	出现	那	她	有	小的	私人的	方法	的	她	自己的	.

因为她似乎有一些私人收入。

[ðə; ði][aɪ'diːə][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɑːn][ðem; ðəm] .

The	idea	at	present	is	that	we	shall	live	on	them	.
这	主意	在	展示	是	那	我们	将	居住	在	他们	.

目前的想法是我们将依靠它们生存。

[wɪə(r)] ['selɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] ,

We're	selling	the	car	,
是	销售	这	车	,

我们要卖掉这辆车。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [liːs] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [flæt] ,

and	trying	to	get	out	of	the	rest	of	our	lease	up	at	the	flat	,
和	尝试	到	得到	出去	的	这	休息	的	我们的	租	向上	在	这	平坦的	,

并试图解除我们在公寓剩余的租约。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tʃiːpər] [pleɪs] , ['prɑːbəbli] [daʊn] ['tʃelsi] [weɪ] ,

and	then	we're	going	to	look	about	for	a	cheaper	place	,	probably	down	Chelsea	way	,
和	然后	是	去	到	看	关于	为了	一个	更便宜	地方	,	大概	向下	切尔西	方式	,

然后我们会找个更便宜的地方，可能在切尔西那边。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [maɪ] ['stuːdioʊ] .

so	as	to	be	near	my	studio	.
所以	作为	到	是	靠近	我的	工作室	.

这样就能离我的工作室近一些。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [stʌf] [aɪv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ?

What	was	that	stuff	I've	been	drinking	?
什么	曾是	那	东西	我已经	到过	喝	?

我喝的那些东西到底是什么?

[rɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

Ring	for	another	of	the	same	,	there's	a	good	fellow	.
戒指	为了	其他	的	这	相同的	,	有	一个	好的	同伴	.

再来一个一样的，那家伙人不错。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [kiːp] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] ['pɜːrmənəntli] [ɑːn] [ðə; ði] [bel] .

In	fact	,	I	think	you	had	better	keep	your	finger	permanently	on	the	bell	.
在	事实	,	我	思考	你	有	更好的	保持	你的	手指	永久的	在	这	钟	.

事实上，我认为你最好一直把手指放在铃铛上。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑːnt] [ɔːl] [ðeɪv] [gɑːt] .

I	shall	want	all	they've	got	.
我	将	想	全部	他们有	得到	.

我要他们拥有的一切。

" [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪ] [ɪz] ['peɪnf(ə)l] ,

"	The	spectacle	of	a	fellow	human	being	up	to	his	neck	in	the	consommé	is	painful	,
"	这	奇观	的	一个	同伴	人类	存在	向上	到	他的	脖子	在	这	清汤	是	痛苦	,

“看到一个同胞的脖子都浸在清汤里，真是令人痛心。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌt] [ðə; ði] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] ['mægəziːn] ['stɔːriz] [kɔːl] [ə; eɪ] " [tens] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] " [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	there's	certainly	what	the	advertisements	at	the	top	of	magazine	stories	call	a	"	tense	human	interest	"	about	it	,
但	有	当然	什么	这	广告	在	这	顶部	的	杂志	故事	称呼	一个	"	紧张	人类	兴趣	"	关于	它	,

但杂志文章顶部的广告语所说的“紧张的人性冲突”确实存在。

[ænd; ənd][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [pʊr] [oʊld] ['ɑːtʃi]

and	I'm	bound	to	say	that	I	saw	as	much	as	possible	of	poor	old	Archie
和	我是	边界	到	说	那	我	锯	作为	很多	作为	可能的	的	贫穷的	老的	阿奇

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .

from	now	on	.
从	现在	在	.

我必须说，从今以后，我尽可能多地去看望了可怜的老阿奇。

[hɪz; ɪz][sæd] [keɪs] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] .

His	sad	case	fascinated	me	.
他的	伤心	案件	着迷	我	.

他悲惨的遭遇深深吸引了我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['ziːlənd] ['mʌt(ə)n] - [hæʃ]

It	was	rather	thrilling	to	see	him	wrestling	with	New	Zealand	mutton	-	hash
它	曾是	相当	惊险	到	看	他	摔角	和	新的	新西兰	羊肉	-	哈希

[ænd; ənd] [drɑːft] [bɪr] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃelsi] [flæt] ,

and	draught	beer	down	at	his	Chelsea	flat	,
和	草稿	啤酒	向下	在	他的	切尔西	平坦的	,

看到他在切尔西的公寓里大快朵颐新西兰羊肉杂烩和畅饮生啤，真是令人兴奋不已。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [sə'prest] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][let] [hɪm'self] [get] [ə'kʌstəmd]

with	all	the	suppressed	anguish	of	a	man	who	has	let	himself	get	accustomed
和	全部	这	被抑制	痛苦	的	一个	男人	WHO	有	让	他自己	得到	习惯

[tuː; tə] ['delɪkət] [fuːd] [ænd; ənd] ['vɪntɪdʒ] [waɪnz] ,

to	delicate	food	and	vintage	wines	,
到	精美的	食物	和	优质的	葡萄酒	,

他压抑着内心的痛苦，就像一个习惯了精致美食和陈年佳酿的人一样。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][send][hɪm; ɪm] ['wɪzɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

and	think	that	a	word	from	him	could	send	him	whizzing	back	to	the
和	思考	那	一个	单词	从	他	可以	发送	他	呼啸	后退	到	这

[oʊld][laɪf] [ə'gen] [wen'evər] [hiː; hi] [wɪʃt] .

old	life	again	whenever	he	wished	.
老的	生活	再次	每当	他	希望	.

而且，他只要说一句话，就能随时让他回到以前的生活。

[bʌt; bət][æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ][kɔːst] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['nɑːvəlz] .

But	at	what	a	cost	,	as	they	say	in	the	novels	.
但	在	什么	一个	成本	,	作为	他们	说	在	这	小说	.

但正如小说里所说，代价是何等沉重。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kætʃ] .

That	was	the	catch	.
那	曾是	这	抓住	.

这就是症结所在。

[hiː; hi] [maɪt] [heɪt] [ðɪs] [nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [siːld] .

He	might	hate	this	new	order	of	things	,	but	his	lips	were	sealed	.
他	可能	恨	这	新的	命令	的	事物	,	但	他的	嘴唇	是	密封	.

他或许憎恨这种新秩序，但他却守口如瓶。

[aɪ] ['pɜːrsənəli] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['kwaɪət] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

I	personally	came	in	for	a	good	deal	of	quiet	esteem	for	the	way	in	which	I
我	亲自	来了	在	为了	一个	好的	交易	的	安静的	尊重	为了	这	方式	在	哪个	我

[stʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dvɜːrsəti] .

stuck	to	him	in	his	adversity	.
卡住	到	他	在	他的	逆境	.

我个人因为在他逆境中始终不离不弃而赢得了他相当的尊重。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['juːnis] [hæd; həd] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ,

I	don't	think	Eunice	had	thought	much	of	me	before	,
我	不	思考	尤妮斯	有	想法	很多	的	我	前	,

我想尤妮丝以前并没有太在意我。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ɪn]['goʊldən] ['haːrts] .

but	now	she	seemed	to	feel	that	I	had	formed	a	corner	in	golden	hearts	.
但	现在	她	似乎	到	感觉	那	我	有	形成	一个	角落	在	金的	心	.

但现在她似乎觉得我在金子般的心灵中占据了一席之地。

[aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [peɪv] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɑːn] [pʊr]

I	took	advantage	of	this	to	try	and	pave	the	way	for	a	confession	on	poor
我	采取	优势	的	这	到	尝试	和	铺平	这	方式	为了	一个	忏悔	在	贫穷的

[oʊld] ['ɑːrtʃiz] [pɑːrt] .

old	Archie's	part	.
老的	阿奇的	部分	.

我利用这一点，试图让可怜的老阿奇坦白认罪。

" [aɪ] ['wʌndər] , ['ɑːtʃi] , [oʊld][tɑːp] ,

"	I	wonder	,	Archie	,	old	top	,
"	我	想知道	,	阿奇	,	老的	顶部	,

“我想知道，阿奇，老伙计，

" [aɪ] [sed] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [daind] [ɑːn] ['mʌt(ə)n] - [hæʃ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ]

"	I	said	one	evening	after	we	had	dined	on	mutton	-	hash	and	were	sitting
"	我	说	一	晚上	后	我们	有	用餐	在	羊肉	-	哈希	和	是	坐着

[raʊnd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

round	trying	to	forget	it	,
圆形的	尝试	到	忘记	它	,

“一天晚上，我们吃完羊肉杂烩后围坐在一起，试图忘记这件事，我说……”

" [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][dəunt][traɪ] [ə'nʌðər] [laɪn] [ɪn] ['peɪntɪŋ] .

"	I	wonder	you	don't	try	another	line	in	painting	.
"	我	想知道	你	不	尝试	其他	线	在	绘画	.

“我很好奇你为什么不尝试画其他类型的画作。”

[aɪv] [hɜːrd] [ðæt]

I've	heard	that
我已经	听到	那

我听说过

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɛloʊz] [huː] [drɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːmɪk] ['pepərz] — —

some	of	these	fellows	who	draw	for	the	comic	papers	—	—
一些	的	这些	伙伴们	WHO	画	为了	这	漫画	文件	—	—

这些为漫画杂志画画的人中，有些人——

" ['mɪsɪz] . ['ɑːtʃi] [nɪpt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [bʌd] .

"	Mrs	.	Archie	nipped	me	in	the	bud	.
"	太太	.	阿奇	轻咬	我	在	这	芽	.

“阿奇太太把我扼杀在萌芽状态。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['mɪstər] . ['pepər] ?

"	How	can	you	suggest	such	a	thing	,	Mr	.	Pepper	?
"	如何	能	你	建议	这样的	一个	事物	,	先生	.	胡椒	?

“佩珀先生，您怎么能提出这样的建议呢？”

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['ɑːrtʃiz] ['dʒiːniəs] !

A	man	with	Archie's	genius	!
一个	男人	和	阿奇的	天才	!

一个拥有阿奇般天才的人！

[aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ɪz] [nɑːt] ['edʒukeɪtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

I	know	the	public	is	not	educated	up	to	his	work	,
我	知道	这	民众	是	不是	受过教育	向上	到	他的	工作	,

我知道公众对他的作品了解不够。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .

but	it	is	only	a	question	of	time	.
但	它	是	仅有的	一个	问题	的	时间	.

但这只是时间问题。

['ɑːtʃi] ['sʌfəz] , [laɪk] [ɔːl] [ˌpaɪə'nɪr] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

Archie	suffers	,	like	all	pioneers	,	from	being	ahead	of	his	generation	.
阿奇	遭受	,	喜欢	全部	先驱者	,	从	存在	前方	的	他的	一代	.

和所有先驱者一样，阿奇也因为走在时代前沿而感到痛苦。

[bʌt; bət] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] ['sʌli] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [baɪ] ['stuːpɪŋ] — — "

But	,	thank	Heaven	,	he	need	not	sully	his	genius	by	stooping	—	—	"
但	,	感谢	天堂	,	他	需要	不是	玷污	他的	天才	经过	弯腰	—	—	"

但谢天谢地，他不必屈尊下台来玷污自己的才华——

" [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	No	,	no	,	"	I	said	.
"	不	,	不	,	"	我	说	.

“不，不，”我说。

" ['sɑːri] .

"	Sorry	.
"	对不起	.

“对不起。

[aɪ] ['oʊnli] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	only	suggested	it	.
我	仅有的	建议	它	.

我只是提了个建议。

" ['æftər] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [mɔːr] [taɪm] [ðæn; ðən] ['evər] [tuː; tə] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] .

"	After	that	I	gave	more	time	than	ever	to	trying	to	think	of	a	solution	.
"	后	那	我	给予	更多的	时间	比	曾经	到	尝试	到	思考	的	一个	解决方案	.

“在那之后，我投入了比以往任何时候都多的时间来思考解决办法。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [laɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mænər] [tɔːrdz] ['wilbəfɔːs] , [maɪ] [mæn] ,

Sometimes	I	would	lie	awake	at	night	,	and	my	manner	towards	Wilberforce	,	my	man	,
有时	我	会	说谎	醒	在	夜晚	,	和	我的	方式	向	威尔伯福斯	,	我的	男人	,

有时我会夜不能寐，想起我对威尔伯福斯——我的那个人——的态度。

[bɪ'keɪm] [soʊ] [dɪ'streɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [kɔːzd] [ə; eɪ] [rɪft] .

became	so	distrait	that	it	almost	caused	a	rift	.
成为	所以	注意力不集中	那	它	几乎	导致	一个	裂痕	.

这件事让他心神不宁，几乎导致了关系破裂。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [suːt] [aɪ] [wʊd] [wer] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒoʊv] ,

He	asked	me	one	morning	which	suit	I	would	wear	that	day	,	and	,	by	Jove	,
他	问	我	一	早晨	哪个	套装	我	会	穿	那	天	,	和	,	经过	朱庇特	,

一天早上他问我那天要穿哪套衣服，天哪，

[aɪ] [sed] , " [oʊ] , ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

I	said	,	"	Oh	,	any	of	them	.
我	说	,	"	哦	,	任何	的	他们	.

我说：“哦，任何一个都可以。”

[aɪ][dəunt][maɪnd] .

I	don't	mind	.
我	不	头脑	.

我不介意。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] ['saɪləns] ,

"	There	was	a	most	frightful	silence	,
"	那里	曾是	一个	最多	可怕	沉默	,

“一片令人毛骨悚然的寂静，

[ænd; ənd][aɪ] [woʊk] [ʌp] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæʃt] ['wuːndɪd]

and	I	woke	up	to	find	him	looking	at	me	with	such	a	dashed	wounded
和	我	觉醒	向上	到	寻找	他	寻找	在	我	和	这样的	一个	虚线	受伤

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][tɪp][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][kwɪd][tuː; tə] [brɪŋ]

expression	in	his	eyes	that	I	had	to	tip	him	a	couple	of	quid	to	bring
表达	在	他的	眼睛	那	我	有	到	提示	他	一个	夫妻	的	英镑	到	带来

[hɪm; ɪm] [raʊnd] [ə'gen] .

him	round	again	.
他	圆形的	再次	.

我醒来时发现他正用一种沮丧受伤的眼神看着我，我不得不给他几英镑小费才让他恢复过来。

[wel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [ɑːn] ['streɪnɪŋ] [jʊr; jər] [breɪn] [laɪk] [ðæt] [fər'evər] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] ['breɪkɪŋ]

Well	,	you	can't	go	on	straining	your	brain	like	that	forever	without	something	breaking
出色地	,	你	不能	去	在	紧张	你的	脑	喜欢	那	永远	没有	某物	打破

[luːs] ,

loose	,
松动的	,

你不可能一直这样过度用脑，总会有地方出问题。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] , [dʒʌst]['æftər][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

and	one	night	,	just	after	I	had	gone	to	bed	,	I	got	it	.
和	一	夜晚	,	只是	后	我	有	已消失	到	床	,	我	得到	它	.

一天晚上，我刚上床睡觉，就收到了。

[jes] , [baɪ][gæd] , [ˌæbsə'luːtli] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	by	gad	,	absolutely	got	it	.
是的	,	经过	加德	,	绝对地	得到	它	.

是的，天哪，我完全明白了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [hɑːpt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blæŋkits] [ðer; ðər]

And	I	was	so	excited	that	I	hopped	out	from	under	the	blankets	there
和	我	曾是	所以	兴奋的	那	我	跳跃	出去	从	在下面	这	毯子	那里

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

我当时兴奋极了，立刻就从被子底下跳了出来。

[ænd; ənd] [ræŋ] [ʌp] [oʊld] ['ɑːtʃi] [ɑːn][ðə; ði] [foʊn] .

and	rang	up	old	Archie	on	the	phone	.
和	响铃	向上	老的	阿奇	在	这	电话	.

然后打电话给老阿奇。

" ['ɑːtʃi] , [oʊld] [skaʊt] , " [aɪ] [sed] , " [kæn; kən][ðə; ði] ['mɪsɪz] [hɪr] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] ?

"	Archie	,	old	scout	,	"	I	said	,	"	can	the	misses	hear	what	I'm	saying	?
"	阿奇	,	老的	侦察	,	"	我	说	,	"	能	这	错过	听到	什么	我是	说	?

“阿奇，老侦察兵，”我说，“夫人能听到我说话吗？”

[wel] [ðen] , [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ə'weɪ] .

Well	then	,	don't	say	anything	to	give	the	show	away	.
出色地	然后	,	不	说	任何事物	到	给	这	展示	离开	.

那你就别剧透了。

[kiːp] [ɑːn] ['seɪɪŋ] , - [jes] ?
Keep on saying , ' Yes ?
保持 在 说 , - 是的 ?

一直说“是吗？”

[hə'loʊ] ? -
Halloa ? '
喊叫 ? -

你好?

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] ['waɪər] .
so that you can tell her it was someone on the wrong wire .
所以 那 你 能 告诉 她 它 曾是 某人 在 这 错误的 金属丝 .

这样你就可以告诉她，是有人接错了线。

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] .
I've got it , my boy .
我已经 得到 它 , 我的 男生 .

我明白了，孩子。

[ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːbləm][ɪz][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [juːv] [soʊld][wʌn]
All you've got to do to solve the whole problem is to tell her you've sold one
全部 你已经 得到 到 做 到 解决 这 所有的 问题 是 到 告诉 她 你已经 卖 一
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɪktʃərz] .
of your pictures .
的 你的 图片 .

你只需要告诉她你卖掉了一幅画，就能解决整个问题。

[meɪk] [ðə; ði] [praɪs] [æz; əz][bɪg][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
Make the price as big as you like .
制作 这 价格 作为 大的 作为 你 喜欢 .

价格你想定多高都行。

[kʌm] [ænd; ənd] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tə'mɑːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] [wiːl] ['set(ə)l][ðə; ði]
Come and lunch with me tomorrow at the club , and we'll settle the
来 和 午餐 和 我 明天 在 这 俱乐部 , 和 出色地 定居 这
['diːteɪlz] .
details .
细节 .

明天来俱乐部和我一起吃午饭，我们把细节敲定。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːrtʃiz] [vɔɪs] [sed] , " [hə'loʊ] , [hə'loʊ] ?
" There was a pause , and then Archie's voice said , " Halloa , halloa ?
" 那里 曾是 一个 暂停 , 和 然后 阿奇的 嗓音 说 , " 喊叫 , 喊叫 ?

一阵沉默后，阿奇的声音传来：“喂，喂？”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ,
" It might have been a bit disappointing ,
" 它 可能 有 到过 一个 少量 令人失望 ,

“这可能有点令人失望，”

['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tremb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][hæd; həd]
only there was a tremble in it which made me understand how happy I had
仅有的 那里 曾是 一个 颤抖 在 它 哪个 制成 我 理解 如何 快乐的 我 有
[meɪd] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] .
made the old boy .
制成 这 老的 男生 .

只是声音里带着一丝颤抖，让我明白我让这位老人家有多么高兴。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [slept] [laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] .
I went back to bed and slept like a king .
我 去 后退 到 床 和 睡着了 喜欢 一个 国王 .

我回到床上，睡得像个国王一样香甜。

[nekst] [deɪ] [wiː; wi] ['lʌntʃt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] .

Next	day	we	lunched	together	,	and	fixed	the	thing	up	.
下一个	天	我们	午餐	一起	,	和	固定的	这	事物	向上	.

第二天我们一起吃了午饭，把事情解决了。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eniwʌn] [soʊ] [suː'priːmli] [breɪst] .

I	have	never	seen	anyone	so	supremely	braced	.
我	有	绝不	已见	任何人	所以	至高无上	支撑	.

我从未见过如此斗志昂扬的人。

[wiː; wi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [skiːm] [frʌm; frəm] ['evri] ['æŋg(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

We	examined	the	scheme	from	every	angle	and	there	wasn't	a	flaw	in	it	.
我们	检查	这	方案	从	每一个	角度	和	那里	不是	一个	缺陷	在	它	.

我们从各个角度审查了该方案，发现它没有任何缺陷。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪt][ɑːn][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] ['pɜːrtʃəsər] .

The	only	difficulty	was	to	hit	on	a	plausible	purchaser	.
这	仅有的	困难	曾是	到	打	在	一个	合情合理	购买者	.

唯一的困难在于找到合适的买家。

['ɑːtʃi] [sə'dʒestɪd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Archie	suggested	me	,	but	I	couldn't	see	it	.
阿奇	建议	我	,	但	我	不能	看	它	.

阿奇向我推荐了我，但我没看上。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] ['fɪʃi] .

I	said	it	would	sound	fishy	.
我	说	它	会	声音	腥	.

我说过这听起来会很可疑。

[ɪ'ventʃuəli] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪn] [weɪv] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [dʒeɪ] . - ['brækɪt] , [ðə; ði]

Eventually	I	had	a	brain	wave	,	and	suggested	J	.	Bellingwood	Brackett	,	the
最终	我	有	一个	脑	海浪	,	和	建议	J	.	-	布拉克特	,	这

[ə'merɪkən] [ˌmɪljə'ner] .

American	millionaire	.
美国人	百万富翁	.

最后我灵光一闪，建议提名美国百万富翁J·贝林伍德·布拉克特。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['lʌndən] ,

He	lives	in	London	,
他	生活	在	伦敦	,

他住在伦敦。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] ['evrideɪ] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɔːt] [sʌm; səm] ['peɪntɪŋ]

and	you	see	his	name	in	the	papers	everyday	as	having	bought	some	painting
和	你	看	他的	姓名	在	这	文件	每天	作为	拥有	买	一些	绘画

[ɔːr]['stætʃuː][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

or	statue	or	something	,
或者	雕像	或者	某物	,

你每天都能在报纸上看到他的名字，说他买了一幅画、一座雕像之类的东西。

[soʊ] [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] [bai] ['ɑːrtʃiz] " ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmər] ?

so	why	shouldn't	he	buy	Archie's	"	Coming	of	Summer	?
所以	为什么	不应该	他	买	阿奇的	"	未来	的	夏天	?

那么他为什么不应该购买 Archie 的《夏日来临》呢?

" [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [sed] , " [ɪg'zæktli] — [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] ?

"	And	Archie	said	,	"	Exactly	—	why	shouldn't	he	?
"	和	阿奇	说	,	"	确切地	—	为什么	不应该	他	?

“阿奇说，‘没错——他为什么不应该呢？’

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [sens] [ɪn][hɪz; ɪz][fæt] [hed] ,

And	if	he	had	had	any	sense	in	his	fat	head	,
和	如果	他	有	有	任何	感觉	在	他的	胖的	头	,

如果他那肥脑袋里还有一丝理智的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [dæʃ] [hɪm; ɪm] !

he	would	have	done	it	long	ago	,	dash	him	!
他	会	有	完毕	它	长的	前	,	短跑	他	!

他早就这么做了，真该死!

" [wɪtʃ] [ʃoʊz] [juː; jʊ] [ðæt] [dɪr] [oʊld] ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz] ['breɪsɪŋ] [ʌp] ,

"	Which	shows	you	that	dear	old	Archie	was	bracing	up	,
"	哪个	演出	你	那	亲爱的	老的	阿奇	曾是	支撑	向上	,

这说明亲爱的老阿奇已经做好了心理准备。

[fɔːr; fər] [aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][juːz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] ['hæpiːɚ] [deɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌrefə'riː] .

for	I've	heard	him	use	much	the	same	language	in	happier	days	about	a	referee	.
为了	我已经	听到	他	使用	很多	这	相同的	语言	在	更快乐	天	关于	一个	裁判	.

因为我曾听他用过类似的措辞，在以前比较愉快的时候谈论过裁判。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] , [kræmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

He	went	off	,	crammed	to	the	eyebrows	with	good	food	and	happiness	,
他	去	离开	,	拥挤	到	这	眉毛	和	好的	食物	和	幸福	,

他走了，满脑子都是美食和快乐。

[tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . ['ɑːtʃi] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [wʌz; wəz] [seɪvd] ,

to	tell	Mrs	.	Archie	that	all	was	well	,	and	that	the	old	home	was	saved	,
到	告诉	太太	.	阿奇	那	全部	曾是	出色地	,	和	那	这	老的	家	曾是	已保存	,

告诉阿奇太太一切都好，老房子保住了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kæntərˌberi] ['mʌt(ə)n] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] ['defɪnətli] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ɔːf] [ðə; ði] [bɪl]

and	that	Canterbury	mutton	might	now	be	definitely	considered	as	off	the	bill
和	那	坎特伯雷	羊肉	可能	现在	是	确实	经过考虑的	作为	离开	这	账单

[ʌv; əv] [fer] .

of	fare	.
的	票价	.

坎特伯雷羊肉现在肯定要从菜单上划掉了。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [foʊn] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [praɪs] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]

He	told	me	on	the	phone	that	night	that	he	had	made	the	price	two	thousand
他	讲述	我	在	这	电话	那	夜晚	那	他	有	制成	这	价格	二	千

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

那天晚上他在电话里告诉我，他把价格定在了两千英镑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ,

because	he	needed	the	money	,
因为	他	需要	这	钱	,

因为他需要钱。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fliːsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ]

and	what	was	two	thousand	to	a	man	who	had	been	fleecing	the	widow
和	什么	曾是	二	千	到	一个	男人	WHO	有	到过	剥皮	这	寡妇

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] [ɑːd] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] ?

and	the	orphan	for	forty	odd	years	without	a	break	?
和	这	孤儿	为了	四十	奇怪的	年	没有	一个	休息	?

对于一个四十多年来从未间断地剥削寡妇和孤儿的人来说，两千块钱又算得了什么呢?

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [praɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [haɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [əˈgriːd] [ðæt] [dʒeɪ] . - [kʊd; kəd]

I	thought	the	price	was	a	bit	high	,	but	I	agreed	that	J	.	Bellingwood	could
我	想法	这	价格	曾是	一个	少量	高的	,	但	我	同意	那	J	.	-	可以

[əˈfɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

afford	it	.
买得起	它	.

我觉得价格有点高，但我同意 J. Bellingwood 付得起。

[ænd; ənd] [ˈhæpinəs] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ˈreɪnd] [suˈpriːm] .

And	happiness	,	you	might	say	,	reigned	supreme	.
和	幸福	,	你	可能	说	,	统治	最高	.

可以说，幸福占据了主导地位。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wen] [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnæsti] [dʒɑːr] [æz; əz] [aɪ] [gɑːt] [wen] ['wilbəfɔːs]

I	don't	know	when	I've	had	such	a	nasty	jar	as	I	got	when	Wilberforce
我	不	知道	什么时候	我已经	有	这样的	一个	可恶的	罐	作为	我	得到	什么时候	威尔伯福斯

[brɔːt] [ˌem ˈiː] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪpər] [ɪn] [bed] ,

brought	me	the	paper	in	bed	,
带来	我	这	纸	在	床	,

我不知道上次遇到像威尔伯福斯把报纸拿到床上给我时那样糟糕的情况是什么时候了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈlæŋgwɪdli] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ðɪs] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] :

and	I	languidly	opened	it	and	this	jumped	out	and	bit	at	me	:
和	我	懒洋洋地	打开	它	和	这	跳了起来	出去	和	少量	在	我	:

我懒洋洋地打开它，结果这个东西跳出来，狠狠地咬了我一口：

- ['brækɪt] [disˈkʌvəz]

BELLINGWOOD	BRACKETT	DISCOVERS
-	括号	发现

贝灵伍德·布拉克特发现

['ɪŋglɪʃ] ['dʒiːniəs]

ENGLISH	GENIUS
英语	天才

英语天才

[peɪz] [stuːˈpendəs] [praɪs] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['pɪktʃər]

PAYS	STUPENDOUS	PRICE	FOR	YOUNG	ARTIST'S	PICTURE
支付	惊人的	价格	为了	年轻的	艺术家的	图片

为年轻艺术家的画作支付巨额价格

[ˌhɪðərˈtuː] [ˌʌnˈnoʊn] ['fjuːtʃərɪst] [rɪˈsiːvd] £2 , -

HITHERTO	UNKNOWN	FUTURIST	RECEIVED	£2	,	000
迄今为止	未知	未来主义者	已收到	£2	,	-

一位此前身份不明的未来学家获得了2000英镑的奖金。

[ˌʌndərˈniːθ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːləm] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] ['ɑːtʃi] , [ðə; ðɪ] [rest] [əˈbaʊt]

Underneath	there	was	a	column	,	some	of	it	about	Archie	,	the	rest	about
下	那里	曾是	一个	柱子	,	一些	的	它	关于	阿奇	,	这	休息	关于

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] ;

the	picture	;
这	图片	;

下面还有一栏，一部分是关于阿奇的，其余部分是关于这张照片的；

[ænd; ənd] ['skætərd] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [peɪdʒ] [wɜːr; wər] [tuː] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] [oʊld] ['ɑːtʃi] ,

and	scattered	over	the	page	were	two	photographs	of	old	Archie	,
和	疏散	超过	这	页	是	二	照片	的	老的	阿奇	,

页面上散落着两张老阿奇的照片，

['lʊkɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [pɑː] ['doʊnʌt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smʌdʒd]

looking	more	like	Pa	Doughnut	than	anything	human	,	and	a	smudged
寻找	更多的	喜欢	宾夕法尼亚州	油炸圈饼	比	任何事物	人类	,	和	一个	模糊的

[ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmər] " ;

reproduction	of	"	The	Coming	of	Summer	"	;
生殖	的	"	这	未来	的	夏天	"	;

看起来更像甜甜圈爸爸而不是人类，而且《夏日来临》的复制品模糊不清；

[ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['fraɪtf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [wɪrd] [ɪg'zɪbɪt] [lʊkt] ,

and	,	believe	me	,	frightful	as	the	original	of	that	weird	exhibit	looked	,
和	,	相信	我	,	可怕	作为	这	原来的	的	那	诡异的	展览	看起来	,

相信我，那件怪异展品的原件看起来确实很可怕。

[ðə; ði] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [lɪkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .

the	reproduction	had	it	licked	to	a	whisper	.
这	生殖	有	它	舔过	到	一个	耳语	.

复制品把它舔得像耳语一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæstliɪst] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .

It	was	one	of	the	ghastliest	things	I	have	ever	seen	.
它	曾是	一	的	这	最可怕的	事物	我	有	曾经	已见	.

那是我见过的最可怕的事情之一。

[wel] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ][bɪt] .

Well	,	after	the	first	shock	I	recovered	a	bit	.
出色地	,	后	这	第一的	震惊	我	恢复	一个	少量	.

嗯，最初的震惊过后，我稍微缓过神来。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [feɪm] [fɔːr; fər] [dɪr] [oʊld] ['ɑːtʃi] .

After	all	,	it	was	fame	for	dear	old	Archie	.
后	全部	,	它	曾是	名声	为了	亲爱的	老的	阿奇	.

毕竟，这可是让亲爱的老阿奇名声大噪啊。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [lʌntʃ] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt]

As	soon	as	I	had	had	lunch	I	went	down	to	the	flat	to	congratulate
作为	很快	作为	我	有	有	午餐	我	去	向下	到	这	平坦的	到	祝贺

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我吃完午饭后就下楼去他的公寓祝贺他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['ɑːtʃi] .

He	was	sitting	there	with	Mrs	.	Archie	.
他	曾是	坐着	那里	和	太太	.	阿奇	.

他当时和阿奇太太坐在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [deɪzd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmərɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

He	was	looking	a	bit	dazed	,	but	she	was	simmering	with	joy	.
他	曾是	寻找	一个	少量	茫然	,	但	她	曾是	煨煮	和	喜悦	.

他看起来有些茫然，而她则欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [frend] .

She	welcomed	me	as	the	faithful	friend	.
她	欢迎	我	作为	这	忠实	朋友	.

她像对待忠实朋友一样欢迎我。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] , ['mɪstər] . ['pepər] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ɑːrtʃiz] ['dʒiːniəs][hæz; həz]

"	Isn't	it	perfectly	splendid	,	Mr	.	Pepper	,	to	think	that	Archie's	genius	has
"	不是	它	完美	灿烂	,	先生	.	胡椒	,	到	思考	那	阿奇的	天才	有

[æt; ət][læst] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] ?

at	last	been	recognized	?
在	最后的	到过	认可	?

“佩珀先生，想到阿奇的才华终于得到认可，难道不是一件非常棒的事情吗？”

[haʊ] ['kwaɪət][hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

How	quiet	he	kept	it	.
如何	安静的	他	保留	它	.

他一直保持沉默。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] ['mɪstər] . ['brækɪt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

I	had	no	idea	that	Mr	.	Brackett	was	even	interested	in	his	work	.
我	有	不	主意	那	先生	.	布拉克特	曾是	甚至	感兴趣的	在	他的	工作	.

我完全不知道布拉克特先生对他的工作感兴趣。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

I	wonder	how	he	heard	of	it	?	"
我	想知道	如何	他	听到	的	它	?	"

我想知道他是怎么知道这件事的?

" [oʊ] , [ðiːz] [θɪŋz] [get] [ə'baʊt] , " [aɪ] [sed] .

"	Oh	,	these	things	get	about	,	"	I	said	.
"	哦	,	这些	事物	得到	关于	,	"	我	说	.

“哦，这些东西到处都是，”我说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [daʊn] . "

"	You	can't	keep	a	good	man	down	.	"
"	你	不能	保持	一个	好的	男人	向下	.	"

“好人是不会被打倒的。”

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər][wʌn] ['pɪktʃər] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst][hiː; hi][hæz; həz]

"	Think	of	two	thousand	pounds	for	one	picture	—	and	the	first	he	has
"	思考	的	二	千	磅	为了	一	图片	—	和	这	第一的	他	有

['evər][soʊld] ! "

ever	sold	!	"
曾经	卖	!	"

“想想看，一幅画就卖了两千英镑——而且还是他卖出的第一幅画！”

" [wʌt] [biːts] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['pepərz] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	What	beats	me	,	"	I	said	,	"	is	how	the	papers	got	hold	of	it	.	"
"	什么	节拍	我	,	"	我	说	,	"	是	如何	这	文件	得到	抓住	的	它	.	"

“我百思不得其解的是，”我说，“报纸是怎么拿到这份文件的。”

" [oʊ] , [aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pepərz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːtʃi] , [ɪn][æn; ən][ˌɔːf'hænd] [weɪ] .

"	Oh	,	I	sent	it	to	the	papers	,	"	said	Mrs	.	Archie	,	in	an	offhand	way	.
"	哦	,	我	发送	它	到	这	文件	,	"	说	太太	.	阿奇	,	在	一个	随意	方式	.

“哦，我把它寄给报社了，”阿奇太太漫不经心地说。

" [aɪ] ['wʌndər] [huː] [dɪd][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] [ʌp] , " [aɪ] [sed] .

"	I	wonder	who	did	the	writing	up	,	"	I	said	.
"	我	想知道	WHO	做过	这	写作	向上	,	"	我	说	.

“我想知道是谁写的稿子，”我说。

" [ðeɪ] [wʊd] [duː] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] , ['wʊdnt] [ðeɪ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːtʃi] .

"	They	would	do	that	in	the	office	,	wouldn't	they	?	"	said	Mrs	.	Archie	.
"	他们	会	做	那	在	这	办公室	,	不会	他们	?	"	说	太太	.	阿奇	.

“他们在办公室里肯定会这么做，对吧？”阿奇太太说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wʊd] , " [aɪ] [sed] .

"	I	suppose	they	would	,	"	I	said	.
"	我	认为	他们	会	,	"	我	说	.

“我想他们会的，”我说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wʌndɚz] [æt; ət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

"	They	are	wonders	at	that	sort	of	thing	.
"	他们	是	奇迹	在	那	种类	的	事物	.

“他们在这方面简直是天才。”

" [aɪ] ['kudnt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['ɑːtʃi] [wʊd] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
" I couldn't help wishing that Archie would enter into the spirit of the thing a little
" 我 不能 帮助 祝 那 阿奇 会 进入 进入 这 精神 的 这 事物 一个 小的
[mɔːr] [ænd; ənd] [pɜːrk] [ʌp] ,
more and perk up ,
更多的 和 福利 向上 ,

“我忍不住希望阿奇能更投入一些，精神振奋一些。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːdfɪʃ] .
instead of sitting there looking like a codfish .
反而 的 坐着 那里 寻找 喜欢 一个 鳕鱼 .

而不是像条鳕鱼一样呆呆地坐在那里。

[ðə; ði] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [stʌnd] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃæpi] .
The thing seemed to have stunned the poor chappie .
这 事物 似乎 到 有 目瞪口呆 这 贫穷的 家伙 .

那东西似乎把可怜的家伙吓晕了。

" ['æftər] [ðɪs] , ['ɑːtʃi] , " [aɪ] [sed] , " [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [jʊr; jər] ['stuːdioʊ] ,
" After this , Archie , " I said , " all you have to do is to sit in your studio ,
" 后 这 , 阿奇 , " 我 说 , " 全部 你 有 到 做 是 到 坐 在 你的 工作室 ,

“之后，阿奇，”我说，“你只需要坐在你的工作室里就行了。”

[waɪl] [ðə; ði] [pə'liːs] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌmiljə'nɛəz] ['dʌznt] ['stræg(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði]
while the police see that the waiting line of millionaires doesn't straggle over the
尽管 这 警察 看 那 这 等待 线 的 百万富翁 不 零散 超过 这
['peɪvmənt] .
pavement .
路面 .

而警察则看到，百万富翁们的等候队伍并没有拖到人行道上。

[ðeɪl] [faɪt] — — "
They'll fight — — "
他们会 斗争 — — "

他们会战斗——”

" [wɒts] [ðæt] ? " [sed] ['ɑːtʃi] , ['staːtiŋ] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [dʌg] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt] ['niːd(ə)l]
" What's that ? " said Archie , starting as if someone had dug a red - hot needle
" 是什么 那 ? " 说 阿奇 , 开始 作为 如果 某人 有 挖 一个 红色的 - 热的 针
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kæf] .
into his calf .
进入 他的 小牛 .

“那是什么？”阿奇吓了一跳，好像有人用烧红的针扎进了他的小腿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bel] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['æskɪŋ] [ɪf] ['mɪstər] .
It was only a ring at the bell , followed by a voice asking if Mr .
它 曾是 仅有的 一个 戒指 在 这 钟 , 随后 经过 一个 嗓音 问 如果 先生 .

门铃响了一声，随后传来一个声音问先生是否在。

['fəːgəsən] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] .
Ferguson was at home .
弗格森 曾是 在 家 .

弗格森当时在家。

" ['proːbəbli] [æn; ən] ['ɪntərvjuːər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːtʃi] .
" Probably an interviewer , " said Mrs . Archie .
" 大概 一个 面试官 , " 说 太太 . 阿奇 .

“可能是面试官，”阿奇太太说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [noʊ] [piːs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
" I suppose we shall get no peace for a long time to come .
" 我 认为 我们 将 得到 不 和平 为了 一个 长的 时间 到 来 .

“我想我们很长一段时间内都不会有和平了。”

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd] .

"	The	door	opened	,	and	the	cook	came	in	with	a	card	.
"	这	门	打开	,	和	这	厨师	来了	在	和	一个	卡片	.

门开了，厨师拿着一张名片走了进来。

" - ['rɛnʃɔ] ['lɪgɪt] , - " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːtʃi] " [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

"	'	Renshaw	Liggett	,	'	"	said	Mrs	.	Archie	"	I	don't	know	him	.
"	-	伦肖	利格特	,	-	"	说	太太	.	阿奇	"	我	不	知道	他	.

“伦肖·利格特，”阿奇太太说，“我不认识他。”

[duː][juː; jʊ] , ['ɑːtʃi] ?

Do	you	,	Archie	?
做	你	,	阿奇	?

你呢，阿奇?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɪntərvjuːər] .

It	must	be	an	interviewer	.
它	必须	是	一个	面试官	.

一定是面试官。

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , ['dʒuːliə] .

Ask	him	to	come	in	,	Julia	.
问	他	到	来	在	,	朱莉娅	.

请他进来，朱莉娅。

" [ænd; ənd][ɪn][hiː; hi] [keɪm] .

"	And	in	he	came	.
"	和	在	他	来了	.

于是他进来了。

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃæpiz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['æftər][ə; eɪ] ['ferli] [waɪd] [ɪk'spɪrɪəns] ,

My	knowledge	of	chappies	in	general	,	after	a	fairly	wide	experience	,
我的	知识	的	小伙子们	在	一般的	,	后	一个	相当	宽的	经验	,

经过相当广泛的体验，我对男性的总体了解是：

[ɪz] [ðæt] [sʌm; səm] ['tʃæpiz] [siːm] [tuː; tə][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'veɪ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

is	that	some	chappies	seem	to	kind	of	convey	an	atmosphere	of
是	那	一些	小伙子们	似乎	到	种类	的	传达	一个	气氛	的

[ʌn'plezntnəs] [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

unpleasantness	the	moment	you	come	into	contact	with	them	.
不愉快	这	片刻	你	来	进入	接触	和	他们	.

有些小伙子似乎一见到你就散发出一种不愉快的气氛。

['rɛnʃɔ] ['lɪgɪt] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ;

Renshaw	Liggett	gave	me	this	feeling	directly	he	came	in	;
伦肖	利格特	给予	我	这	感觉	直接地	他	来了	在	;

伦肖·利格特一上场就给了我这种感觉；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [fɪkst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [glæns] [ænd; ənd] [sed] , " ['mɪstər] . ['fəːgəsən]

and	when	he	fixed	me	with	a	sinister	glance	and	said	,	"	Mr	.	Ferguson
和	什么时候	他	固定的	我	和	一个	险恶	瞥一眼	和	说	,	"	先生	.	弗格森

?

?
?

当他用阴险的目光盯着我，说道：“弗格森先生？”

" [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] " [nɑːt] ['gɪlti] .

"	I	felt	inclined	to	say	"	Not	guilty	.
"	我	毛毡	倾斜	到	说	"	不是	有罪的	.

我当时很想说“无罪”。

" [aɪ] [bækt] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [maɪ] [hed] [tɔːrdz] ['ɑːtʃi] ,
" I backed a step or two and jerked my head towards Archie ,
" 我 支持的 一个 步 或者 二 和 猛地一抖 我的 头 向 阿奇 ,

我后退了一两步，朝阿奇猛地转过头去。

[ænd; ənd] ['rɛnʃɔ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [ɔːf] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːntə] [hɪm; ɪm] .
and Renshaw turned the searchlight off me and switched it onto him .
和 伦肖 转向 这 探照灯 离开 我 和 切换 它 到 他 .

伦肖关掉探照灯，把灯照向了他自己。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mɪstər] . ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['fəːgəsən] , [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] ?
" You are Mr . Archibald Ferguson , the artist ?
" 你 是 先生 . 阿奇博尔德 弗格森 , 这 艺术家 ?

“您是艺术家阿奇博尔德·弗格森先生吗？”

" ['ɑːtʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['pælidli] , [ænd; ənd] ['rɛnʃɔ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ]
" Archie nodded pallidly , and Renshaw nodded , as much as to say
" 阿奇 点头 苍白地 , 和 伦肖 点头 , 作为 很多 作为 到 说
[ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .
that you couldn't deceive him .
那 你 不能 欺骗 他 .

“阿奇苍白地点了点头，伦肖也点了点头，仿佛在说你骗不了他。”

[hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] .
He produced a sheet of paper .
他 生产 一个 床单 的 纸 .

他拿出了一张纸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪl] .
It was the middle page of the Mail .
它 曾是 这 中间 页 的 这 邮件 .

这是《每日邮报》的中间版。

" [juː; jʊ] ['ɔːθəraɪzd] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
" You authorized the publication of this ?
" 你 授权 这 发布 的 这 ?

你授权发布这篇文章吗?

" ['ɑːtʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .
" Archie nodded again .
" 阿奇 点头 再次 .

阿奇再次点了点头。

" [aɪ] [ˌreprɪ'zent] ['mɪstər] . ['brækɪt] .
" I represent Mr . Brackett .
" 我 代表 先生 . 布拉克特 .

我代表布拉克特先生。

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['ɪmpjədənt] ['fɪkʃ(ə)n] [hæz; həz] [kɔːzd] ['mɪstər] . ['brækɪt] [ɪk'striːm]
The publication of this most impudent fiction has caused Mr . Brackett extreme
这 发布 的 这 最多 厚颜无耻 小说 有 导致 先生 . 布拉克特 极端
[ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd] ,
annoyance , and ,
烦恼 , 和 ,

这篇厚颜无耻的虚构作品的发表，令布拉克特先生极为恼怒，而且，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [liːd] [tuː; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɪriəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,
as it might also lead to other and more serious consequences ,
作为 它 可能 还 带领 到 其他 和 更多的 严肃的 结果 ,

因为它还可能导致其他更严重的后果。

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'naɪəl][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'leɪ] . "

I	must	insist	that	a	full	denial	be	published	without	a	moment's	delay	.	"
我	必须	坚持	那	一个	满的	拒绝	是	已发布	没有	一个	瞬间	延迟	.	"

我必须坚持要求立即发布完整的否认声明。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['ɑːtʃi] .

"	What	do	you	mean	?	"	cried	Mrs	.	Archie	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	哭	太太	.	阿奇	.

“你什么意思？”阿奇太太喊道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?

"	Are	you	mad	?
"	是	你	疯狂的	?

“你疯了？

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [træns] .

"	She	had	been	standing	,	listening	to	the	conversation	in	a	sort	of	trance	.
"	她	有	到过	常设	,	聆听	到	这	对话	在	一个	种类	的	发呆	.

她站着，仿佛着了魔似的听着他们的谈话。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vɪm] [ðæt] [tɜːrnd] ['rɛnʃɔːz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

Now	she	jumped	into	the	fight	with	a	vim	that	turned	Renshaw's	attention	to
现在	她	跳了起来	进入	这	斗争	和	一个	vim	那	转向	伦肖的	注意力	到

[hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] .

her	in	a	second	.
她	在	一个	第二	.

她立刻投入战斗，那股劲头瞬间吸引了伦肖的注意力。

" [noʊ] , ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd] .

"	No	,	madam	,	I	am	not	mad	.
"	不	,	女士	,	我	是	不是	疯狂的	.

“不，夫人，我没有疯。”

[nɔːr] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [ə'sɜːʃnz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['pɑːrtiz] [huːm] [aɪ] [niːd] [nɑːt]['spesɪfaɪ][baɪ]

Nor	,	despite	the	interested	assertions	of	certain	parties	whom	I	need	not	specify	by
也不	,	尽管	这	感兴趣的	断言	的	肯定	各方	谁	我	需要	不是	指定	经过

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

此外，尽管某些人士（我无需点名）提出了有利的主张，

[ɪz]['mɪstər] . ['brækɪt] .

is	Mr	.	Brackett	.
是	先生	.	布拉克特	.

是布拉克特先生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [nuːz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] ,

It	may	be	news	to	you	,	Mrs	.	Ferguson	,
它	可能	是	消息	到	你	,	太太	.	弗格森	,

弗格森夫人，这或许是您意料之外的消息。

[ðæt] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['pendɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

that	an	action	is	even	now	pending	in	New	York	,
那	一个	行动	是	甚至	现在	待办的	在	新的	约克	,

目前纽约仍有一起诉讼正在审理中。

[wer'baɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [maɪ]['klaɪənt] , ['mɪstər] . ['brækɪt] ,

whereby	certain	parties	are	attempting	to	show	that	my	client	,	Mr	.	Brackett	,
由此	肯定	各方	是	尝试	到	展示	那	我的	客户	,	先生	.	布拉克特	,

某些方面试图证明我的委托人布拉克特先生，

[ɪz][nɑːn]['kɑmpəs][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['liːgəli] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm]['eksəsaɪzɪŋ][kən'troʊl]['oʊvər][hɪz; ɪz]
is non compos and should be legally restrained from exercising control over his
是 非 化合物 和 应该 是 合法地 克制 从 锻炼 控制 超过 他的
['prɑːpərti] .
property .
财产 .

他无能力控制财产，应依法禁止其行使对财产的控制权。

[ðer; ðər][keɪs][ɪz] [ɪk'striːmli] [wiːk] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ɪf][wiː; wi][æd'mɪt][ðer; ðər][kən'tenʃ(ə)n] [ðæt]['aʊər; ɑːr]
Their case is extremely weak , for even if we admit their contention that our
他们的 案件 是 极其 虚弱的 , 为了 甚至 如果 我们 承认 他们的 争论 那 我们的
['klaɪənt][dɪd] ,
client did ,
客户 做过 ,

他们的论点极其薄弱，即使我们承认他们的说法，即我们的客户确实做了某件事，

[ɑːn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [ʌv; əv][dʒuːn][læst] , [ə'tempt] [tuː; tə][wɔːk][ʌp] [fɪfθ] ['ævənuː][ɪn][hɪz; ɪz][pə'dʒɑːməz]
on the eighteenth of June last , attempt to walk up Fifth Avenue in his pyjamas
在 这 第十八 的 六月 最后的 , 试图 到 走 向上 第五 大街 在 他的 睡衣
,
,
,

去年6月18日，他试图穿着睡衣沿着第五大道行走。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n]
we shall be able to show that his action was the result of an election
我们 将 是 有能力的 到 展示 那 他的 行动 曾是 这 结果 的 一个 选举
[bet] .
bet .
赌注 .

我们将能够证明他的行为是选举赌博的结果。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [snætʃ] [æt; ət] ['evri]
But as the parties to whom I have alluded will undoubtedly snatch at every
但 作为 这 各方 到 谁 我 有 暗示 将要 无疑 抢夺 在 每一个
[strɔː] [ɪn][ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['mɪstər] . ['brækɪt] [ɪz] ['mentəli] [ɪn'fɜːrm] ,
straw in their efforts to prove that Mr . Brackett is mentally infirm ,
稻草 在 他们的 努力 到 证明 那 先生 . 布拉克特 是 精神上 虚弱 ,

但是，正如我所提到的那些人无疑会抓住一切蛛丝马迹，竭力证明布拉克特先生精神不健全。

[ðə; ði] [ˌpredʒu'dɪʃl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ['kænɑːt][biː; bi]['oʊvər] - ['estɪmeɪtɪd] .
the prejudicial effect of this publication cannot be over - estimated .
这 有偏见的 影响 的 这 发布 不能 是 超过 - 估计的 .

该出版物的负面影响不容低估。

[ən'les] ['mɪstər] . ['brækɪt] [kæn; kən] [klɪr] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði]['stɪgmə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [tuː]
Unless Mr . Brackett can clear himself of the stigma of having given two
除非 先生 . 布拉克特 能 清除 他自己 的 这 柱头 的 拥有 给定 二
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌn'noʊn] ['ɑːrtɪst] ,
thousand pounds for this extraordinary production of an absolutely unknown artist ,
千 磅 为了 这 非凡的 生产 的 一个 绝对地 未知 艺术家 ,

除非布拉克特先生能够洗清自己花费两千英镑购买一位完全不知名艺术家的非凡作品所带来的污名，

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['sɪriəsli] ['ʃeɪkən] .
the strength of his case must be seriously shaken .
这 力量 的 他的 案件 必须 是 严重地 摇晃 .

他的论点必然会受到严重动摇。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [maɪ]['klaɪənts] ['lævɪʃ] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪz] [ɔːl'redi] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn]

I	may	add	that	my	client's	lavish	patronage	of	Art	is	already	one	of	the	main
我	可能	添加	那	我的	客户的	奢华的	赞助	的	艺术	是	已经	一	的	这	主要的

[plæŋks][ɪn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

planks	in	the	platform	of	the	parties	already	referred	to	.
木板	在	这	平台	的	这	各方	已经	指	到	.

我还要补充一点，我的客户对艺术的慷慨赞助已经是前面提到的各方纲领的主要支柱之一。

[ðeɪ] [ə'duːs] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːmli] ['dʒenərəs] [ɪk'spendɪtʃər] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz] ['evɪdəns] [ðæt]

They	adduce	his	extremely	generous	expenditure	in	this	direction	as	evidence	that
他们	引	他的	极其	慷慨的	支出	在	这	方向	作为	证据	那

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːpər] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

he	is	incapable	of	a	proper	handling	of	his	money	.
他	是	无法	的	一个	恰当的	处理	的	他的	钱	.

他们指出他在这方面的巨额支出，以此证明他没有能力妥善管理自己的金钱。

[aɪ] [niːd] ['skersli] [pɔɪnt] [aʊt][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['sɪnɪstər] ['pleʒər] , ['ðerfɔːr] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]

I	need	scarcely	point	out	with	what	sinister	pleasure	,	therefore	,	they	must	have
我	需要	几乎	观点	出去	和	什么	险恶	乐趣	,	所以	,	他们	必须	有

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] — [ðɪs] .

contemplated	—	this	.
思考	—	这	.

因此，我几乎无需指出，他们一定怀着多么邪恶的快感来思考这件事。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] " [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmər] " [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [blæk]

"	And	he	looked	at	"	The	Coming	of	Summer	"	as	if	it	were	a	black
"	和	他	看起来	在	"	这	未来	的	夏天	"	作为	如果	它	是	一个	黑色的

['biːtl] .

beetle	.
甲虫	.

“他看着《夏日来临》，就像看着一只黑色的甲虫。”

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] ['blaɪtər] ,

I	must	say	,	much	as	I	disliked	the	blighter	,
我	必须	说	,	很多	作为	我	不喜欢	这	讨厌鬼	,

我必须说，尽管我非常讨厌这个家伙，

[aɪ] ['kudnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [raɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [saɪd] .

I	couldn't	help	feeling	that	he	had	right	on	his	side	.
我	不能	帮助	感觉	那	他	有	正确的	在	他的	边	.

我忍不住觉得他有理。

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [kwaɪt] [ðæt] [laɪt] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] , [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli]

It	hadn't	occurred	to	me	in	quite	that	light	before	,	but	,	considering	it	calmly
它	之前没有	发生	到	我	在	相当	那	光	前	,	但	,	考虑	它	平静地

[naʊ] ,

now	,
现在	,

我之前从未从这个角度想过，但现在冷静下来仔细想想，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [dɪs'gɔːrdʒ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði][best][fɔːr; fər]

I	could	see	that	a	man	who	would	disgorge	two	thousand	of	the	best	for
我	可以	看	那	一个	男人	WHO	会	吐出	二	千	的	这	最好的	为了

['ɑːrtʃiz] ['fjuːtʃərɪst] ['mæstərpiːs] [maɪt] ['veri] [wel] [step] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [nʌt] ['fækt(ə)ri] ,

Archie's	Futurist	masterpiece	might	very	well	step	straight	into	the	nut	factory	,
阿奇的	未来主义者	杰作	可能	非常	出色地	步	直的	进入	这	坚果	工厂	,

我能看出，一个愿意为阿奇的未来主义杰作倾注两千份心血的人，很可能直接走进了精神病院。

[ænd; ənd][noʊ] ['kwestʃənz] [æskt] .

and	no	questions	asked	.
和	不	问题	问	.

不问任何问题。

['mɪsɪz] . ['ɑːtʃi] [keɪm] [raɪt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [geɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

Mrs	**.**	**Archie**	**came**	**right**	**back**	**at**	**him**	**,**	**as**	**game**	**as**	**you**	**please**	**.**
太太	.	阿奇	来了	正确的	后退	在	他	,	作为	游戏	作为	你	请	.

阿奇太太立刻反击了他，毫不示弱。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['brækɪts] [də'mestɪk] ['trʌblz] ,

"	**I**	**am**	**sorry**	**for**	**Mr**	**.**	**Brackett's**	**domestic**	**troubles**	**,**
"	我	是	对不起	为了	先生	.	括号的	国内的	麻烦	,

“我对布拉克特先生的家庭困境深表遗憾。”

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [kæn; kən] [pruːv] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [bai] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

but	**my**	**husband**	**can**	**prove**	**without**	**difficulty**	**that**	**he**	**did**	**buy**	**the**	**picture**	**.**
但	我的	丈夫	能	证明	没有	困难	那	他	做过	买	这	图片	.

但我丈夫可以毫不费力地证明是他买的这幅画。

[kɑːnt] [juː; jʊ] , [dɪr] ?

Can't	**you**	**,**	**dear**	**?**
不能	你	,	亲爱的	?

亲爱的，你不能吗?

" ['ɑːtʃi] , [ɪk'striːmli] [waɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði][gilz] ,

"	**Archie**	**,**	**extremely**	**white**	**about**	**the**	**gills**	**,**
"	阿奇	,	极其	白色的	关于	这	鳃	,

“阿奇，鳃部非常白，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['rɛnʃɔ]

looked	**at**	**the**	**ceiling**	**and**	**at**	**the**	**floor**	**and**	**at**	**me**	**and**	**Renshaw**
看起来	在	这	天花板	和	在	这	地面	和	在	我	和	伦肖

['lɪgɪt] .

Liggett	**.**
利格特	.

他看了看天花板，又看了看地板，还看了看我和伦肖·利格特。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**said**	**finally**	**.**
"	不	,	"	他	说	最后	.

“不，”他最后说道。

" [aɪ] [kɑːnt] .

"	**I**	**can't**	**.**
"	我	不能	.

我不能。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] . "

Because	**he**	**didn't**	**.**	**"**
因为	他	没有	.	"

因为他没有。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] ['rɛnʃɔ] ,

"	**Exactly**	**,**	**"**	**said**	**Renshaw**	**,**
"	确切地	,	"	说	伦肖	,

“没错，”伦肖说道。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðæt] ['steɪtmənt] [ɪn][tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz] ['pepərz]

"	**and**	**I**	**must**	**ask**	**you**	**to**	**publish**	**that**	**statement**	**in**	**tomorrow's**	**papers**
"	和	我	必须	问	你	到	发布	那	陈述	在	明天	文件

[wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

without	**fail**	**.**
没有	失败	.

“我必须请求你务必在明天的报纸上刊登这份声明。”

" [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	rose	,	and	made	for	the	door	.
"	他	玫瑰	,	和	制成	为了	这	门	.

他站起身，朝门口走去。

" [maɪ] ['klaɪənt] [hæz; həz] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [jʌŋ] ['ɑːrtɪsts] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ðəm'selvz] ,

"	My	client	has	no	objection	to	young	artists	advertising	themselves	,
"	我的	客户	有	不	异议	到	年轻的	艺术家	广告	他们自己	,

“我的客户不反对年轻艺术家为自己做广告，

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['strenjuəs] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,

realizing	that	this	is	an	age	of	strenuous	competition	,
意识到	那	这	是	一个	年龄	的	费力的	竞赛	,

意识到这是一个竞争激烈的时代，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['fɜːrmli] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .

but	he	firmly	refuses	to	permit	them	to	do	it	at	his	expense	.
但	他	牢牢	拒绝	到	允许	他们	到	做	它	在	他的	费用	.

但他坚决拒绝让他们以他的名义这样做。

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] .

Good	afternoon	.
好的	下午	.

下午好。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [legd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	he	legged	it	,
"	和	他	腿	它	,

然后他就拔腿就跑了。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃʌŋki] ['saɪlənsiz] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] [mɪkst] [ʌp] [ɪn]

leaving	behind	him	one	of	the	most	chunky	silences	I	have	ever	been	mixed	up	in
离开	在后面	他	一	的	这	最多	厚实的	沉默	我	有	曾经	到过	混合	向上	在

.

:

.

他身后留下了我经历过的最沉闷的沉默之一。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['kudnt] [siː] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [nekst] [rɪ'mɑːrk] .

For	the	life	of	me	,	I	couldn't	see	who	was	to	make	the	next	remark	.
为了	这	生活	的	我	,	我	不能	看	WHO	曾是	到	制作	这	下一个	评论	.

我怎么也想不明白下一个发言的人是谁。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['dʒɑːli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌem 'iː] .

I	was	jolly	certain	that	it	wasn't	going	to	be	me	.
我	曾是	快乐的	肯定	那	它	不是	去	到	是	我	.

我当时非常肯定不会是我。

[ɪ'ventʃuəli] ['mɪsɪz] . ['ɑːtʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

Eventually	Mrs	.	Archie	opened	the	proceedings	.
最终	太太	.	阿奇	打开	这	诉讼程序	.

最终，阿奇夫人宣布庭审开始。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

"	What	does	it	mean	?
"	什么	做	它	意思是	?

“这是什么意思?

" ['ɑːtʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['froʊz(ə)n] [kɑːm] .

"	Archie	turned	to	me	with	a	sort	of	frozen	calm	.
"	阿奇	转向	到	我	和	一个	种类	的	冷冻	冷静的	.

“阿奇转过身来看着我，神情异常平静。”

" ['rɛdʒi] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['dʒuːliə][fɔːr; fər] [ðɪs]
" Reggie , would you mind stepping into the kitchen and asking Julia for this
" 雷吉 , 会 你 头脑 步进 进入 这 厨房 和 问 朱莉娅 为了 这
['wiːks] ['fʌni] ['slaɪsɪz] ?
week's Funny Slices ?
本周 有趣的 切片 ?

“雷吉，你介意去厨房问问茱莉亚这周的搞笑切片吗？”

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .
I know she has it .
我 知道 她 有 它 .

我知道她有。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
" He was right .
" 他 曾是 正确的 .

他说得对。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'əθid] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌbərd] .
She unearthed it from a cupboard .
她 出土 它 从 一个 橱柜 .

她从橱柜里把它翻了出来。

[aɪ] [trɔtid] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .
I trotted back with it to the sitting room .
我 小跑 后退 和 它 到 这 坐着 房间 .

我抱着它小跑回了客厅。

['ɑːtʃi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['dəunʌts]
Archie took the paper from me , and held it out to his wife , Doughnuts
阿奇 采取 这 纸 从 我 , 和 握住 它 出去 到 他的 妻子 , 甜甜圈
['ʌpərmoʊst] .
uppermost .
最上层 .

阿奇从我手中接过纸，递给他的妻子，甜甜圈图案朝上。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] .
She looked .
她 看起来 .

她看了看。

" [aɪ][duː][ðem; ðəm] .
" I do them .
" 我 做 他们 .

我做这些。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm] ['evri] [wiːk] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .
I have done them every week for three years .
我 有 完毕 他们 每一个 星期 为了 三 年 .

我每周都做，已经做了三年了。

[noʊ] , [dəunt] [spiːk] [jet] .
No , don't speak yet .
不 , 不 说话 然而 .

不，先别说话。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[ðɪs] [ɪz] [wer] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] [keɪm] [frʌm; frəm] ,
This is where all my money came from ,
这 是 在哪里 全部 我的 钱 来了 从 ,

我的钱都是从这里来的。

[ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][lɔːst] [wen] [biː] . [ænd; ənd][oʊ] . [piː] . [reɪlz] [went] [smæʃ] .
all the money I lost when B . and O . P . Rails went smash .
全部 这 钱 我 丢失的什么时候 B . 和 哦 . P . 铁轨 去 粉碎 .

B. 和 OP Rails 惨败后我损失的所有钱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] [frʌm; frəm][tuː; tə] [bai] - [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmər] . -
And this is where the money came from to buy ' The Coming of Summer . '
和 这 是 在哪里 这 钱 来了 从 到 买 - 这 未来 的 夏天 . -

这就是购买《夏日来临》的资金来源。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['brækɪt] [huː] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ'self] .
It wasn't Brackett who bought it ; it was myself .
它 不是 布拉克特 WHO 买 它 ; 它 曾是 我 .

买下它的不是布拉克特，而是我。

" ['mɪsɪz] . ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['dəunʌts] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] .
" Mrs . Archie was devouring the Doughnuts with wide - open eyes .
" 太太 . 阿奇 曾是 吞噬 这 甜甜圈 和 宽的 - 打开 眼睛 .

“阿奇太太睁大眼睛狼吞虎咽地吃着甜甜圈。”

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðem; ðəm][maɪ'self] , [ænd; ənd]['oʊnli][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [nɑːt][tuː; tə] [læf] ,
I caught a glimpse of them myself , and only just managed not to laugh ,
我 捕捉 一个 一瞥 的 他们 我 , 和 仅有的 只是 管理 不是 到 笑 ,

我本人也瞥见了他们，差点没笑出声来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][set][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [wer] [pɑː] ['doʊnʌt] [traɪz][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði]
for it was the set of pictures where Pa Doughnut tries to fix the
为了 它 曾是 这 放 的 图片 在哪里 宾夕法尼亚州 油炸圈饼 尝试 到 使固定 这
[ɪ'lektrɪk] [laɪt] ,
electric light ,
电的 光 ,

因为那是一组照片，照片里是甜甜圈爸爸试图修理电灯。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst] [θɪŋz] [dɪr] [oʊld] ['ɑːtʃi] [hæd; həd]['evər] [dʌn] .
one of the very finest things dear old Archie had ever done .
一 的 这 非常 最好的 事物 亲爱的 老的 阿奇 有 曾经 完毕 .

这是亲爱的老阿奇做过的最棒的事情之一。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't understand , " she said .
" 我 不 理解 , " 她 说 .

“我不明白，”她说。

" [aɪ] [drɔː] [ðiːz] [θɪŋz] .
" I draw these things .
" 我 画 这些 事物 .

我画这些东西。

[aɪ][hæv; həv][soʊld][maɪ][soʊl] . "

I	have	sold	my	soul	.	"
我	有	卖	我的	灵魂	.	"

我已出卖灵魂。

" ['ɑːtʃi] !

"	Archie	!
"	阿奇	!

“阿奇！”

" [hiː; hi] [wɪnst] , [bʌt; bət] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] .

"	He	winced	,	but	stuck	to	it	bravely	.
"	他	畏缩	,	但	卡住	到	它	勇敢地	.

他畏缩了一下，但还是勇敢地坚持了下来。

" [jes] , [aɪ] [nuː] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Yes	,	I	knew	how	you	would	feel	about	it	,
"	是的	,	我	知道	如何	你	会	感觉	关于	它	,

“是的，我知道你会怎么想。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

and	that	was	why	I	didn't	dare	to	tell	you	,
和	那	曾是	为什么	我	没有	敢	到	告诉	你	,

这就是我不敢告诉你的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [wiː; wi] [fɪkst] [ʌp] [ðɪs] ['stɔːri] [ə'baʊt] [oʊld] ['brækɪt] .

and	why	we	fixed	up	this	story	about	old	Brackett	.
和	为什么	我们	固定的	向上	这	故事	关于	老的	布拉克特	.

以及我们为什么要修改关于老布拉克特的故事。

[aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][juː; jʊ]['eni] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

I	couldn't	bear	to	live	on	you	any	longer	,	and	to	see	you	roughing	it
我	不能	熊	到	居住	在	你	任何	更长	,	和	到	看	你	粗加工	它

[hɪr] ,

here	,
这里	,

我再也无法忍受靠你生活，也无法忍受看到你在这里过得这么艰难。

[wen] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] .

when	we	might	be	having	all	the	money	we	wanted	.
什么时候	我们	可能	是	拥有	全部	这	钱	我们	通缉	.

当我们可能拥有我们想要的所有金钱时。

" ['sʌd(ə)nli] , [laɪk][ə; eɪ]['bɔɪlər] [ɪk'sploʊdɪŋ] , [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

"	Suddenly	,	like	a	boiler	exploding	,	she	began	to	laugh	.
"	突然	,	喜欢	一个	锅炉	爆炸	,	她	开始	到	笑	.

“突然，就像锅炉爆炸一样，她开始大笑起来。”

" [ðeə(r)] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋz] [aɪ]['evər] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] ['gɜːgəld] .

"	They're	the	funniest	things	I	ever	saw	in	my	life	,	"	she	gurgled	.
"	它们是	这	最搞笑	事物	我	曾经	锯	在	我的	生活	,	"	她	咕噜咕噜	.

“它们是我这辈子见过的最搞笑的东西，”她咯咯笑着说。

" ['mɪstər] . ['pepər] , [duː] [lʊk] !

"	Mr	.	Pepper	,	do	look	!
"	先生	.	胡椒	,	做	看	!

“佩珀先生，快看！”

['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['waɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪzərz] , [ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] ['bleɪzɪz] [ʌp]

He's	trying	to	cut	the	electric	wire	with	the	scissors	,	and	everything	blazes	up
他是	尝试	到	切	这	电的	金属丝	和	这	剪刀	,	和	一切	火焰	向上

.

:

.

他试图用剪刀剪断电线，结果引发了火灾。

[ænd; ənd] [juːv] [bɪn] ['haɪdɪŋ] [ðɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [taɪm] !

And	you've	been	hiding	this	from	me	all	that	time	!
和	你已经	到过	隐藏	这	从	我	全部	那	时间	!

你一直瞒着我这件事!

" ['ɑːtʃi] ['gɔgld] ['dʌmli] .

"	Archie	goggled	dumbly	.
"	阿奇	戴护目镜	默默地	.

阿奇呆呆地瞪大了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [daɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['mægəziːn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

She	dived	at	a	table	,	and	picked	up	a	magazine	,	pointing	to	one	of	the
她	潜水	在	一个	桌子	,	和	挑选	向上	一个	杂志	,	指向	到	一	的	这

[ˌædvər'taɪzmənt] ['peɪdʒɪz] .

advertisement	pages	.
广告	页面	.

她扑到一张桌子旁，拿起一本杂志，指着其中一页广告。

" [riːd] !

"	Read	!
"	读	!

“读!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .

"	Read	it	aloud	.
"	读	它	大声	.

大声朗读。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] ['ɑːtʃi] [riːd] :

"	And	in	a	shaking	voice	Archie	read	:
"	和	在	一个	摇晃	嗓音	阿奇	读	:

“然后，阿奇用颤抖的声音念道:”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	think	you	are	perfectly	well	,	don't	you	?
你	思考	你	是	完美	出色地	,	不	你	?

你觉得自己身体很好，对吧?

[juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

You	wake	up	in	the
你	唤醒	向上	在	这

你醒来时发现自己身处.....

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

morning	and	spring	out	of	bed	and	say	to	yourself	that	you	have
早晨	和	春天	出去	的	床	和	说	到	你自己	那	你	有

清晨，我精神抖擞地跳下床，告诉自己：你拥有

['nevər] [bɪn] ['betər] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] .

never	been	better	in	your	life	.
绝不	到过	更好的	在	你的	生活	.

人生从未如此美好。

[jʊə(r)] [rɔːŋ] !

You're	wrong	!
你是	错误的	!

你错了！

[ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

Unless	you	are
除非	你	是

除非你是

[ə'vɔɪdɪŋ] ['kɔːfi] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][mæn] [huː] ['ɔːlweɪz] [telz] [juː; jʊ]

avoiding	coffee	as	you	would	avoid	the	man	who	always	tells	you
避免	咖啡	作为	你	会	避免	这	男人	WHO	总是	讲述	你

就像躲避那个总是跟你说这些话的人一样，躲避咖啡也是一种奢望。

[ðə; ði][smɑːrt] [θɪŋz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sed] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]

the	smart	things	his	little	boy	said	yesterday	,	and	drinking
这	聪明的	事物	他的	小的	男生	说	昨天	,	和	喝

他小儿子昨天说的那些聪明话，还有喝酒的事。

['seɪfti] [fɜːrst]

SAFETY	FIRST	MOLASSINE
安全	第一的	糖蜜

安全第一糖蜜

[fɔːr; fər] ['brekfəst] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi]

for	breakfast	,	you	cannot	be
为了	早餐	,	你	不能	是

早餐你不能是

['pɜːrfɪktli] [wel] .

Perfectly	Well	.
完美	出色地	.

很好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

It	is	a	physical	impossibility	.
它	是	一个	身体的	不可能	.

这在物理上是不可能的。

['kɔːfi] [kən'teɪnz] [æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l]

Coffee	contains	an	appreciable
咖啡	包含	一个	值得赞赏

咖啡含有相当可观的

['kwɑːntətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] [drʌg] [kæ'fiːn] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] — —

quantity	of	the	deadly	drug	caffeine	,	and	therefore	—	—
数量	的	这	致命	药品	咖啡因	,	和	所以	—	—

致命药物咖啡因的含量，因此——

" [aɪ] [roʊt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	wrote	that	,	"	she	said	.
"	我	写道	那	,	"	她	说	.

“那是我写的，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪlər] ['beɪbi] [fuːd] [ɑːn][peɪdʒ] ['naɪnti] - [fɔːr] ,

"	And	I	wrote	the	advertisement	of	the	Spiller	Baby	Food	on	page	ninety	-	four	,
"	和	我	写道	这	广告	的	这	斯皮勒	婴儿	食物	在	页	九十	-	四	,

“我在第九十四页写了Spiller婴儿食品的广告，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpriː'emɪnənt] ['brekfəst] ['sɔːsɪdʒ] [ɑːn][peɪdʒ] ['eɪti] - [sɪks] .

and	the	one	about	the	Preeminent	Breakfast	Sausage	on	page	eighty	-	six	.
和	这	一	关于	这	卓越的	早餐	香肠	在	页	八十	-	六	.

还有第 86 页上关于顶级早餐香肠的那篇。

[oʊ] , ['ɑːtʃi] , [dɪr] , [ðə; ði] ['tɔːments] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] ,

Oh	,	Archie	,	dear	,	the	torments	I	have	been	through	,
哦	,	阿奇	,	亲爱的	,	这	折磨	我	有	到过	通过	,

哦，亲爱的阿奇，我经历了多少折磨啊！

[fiərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] .

fearing	that	you	would	some	day	find	me	out	and	despise	me	.
害怕	那	你	会	一些	天	寻找	我	出去	和	鄙视	我	.

我害怕有一天你会发现我的真面目，然后憎恨我。

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我情不自禁。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['praɪvət] [miːnz] ,

I	had	no	private	means	,
我	有	不	私人的	方法	,

我没有私人资金。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['poʊətri][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn][hæts] .

and	I	didn't	make	enough	out	of	my	poetry	to	keep	me	in	hats	.
和	我	没有	制作	足够的	出去	的	我的	诗	到	保持	我	在	帽子	.

我靠写诗挣的钱不够买帽子。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [raɪt] ['ædvəˌtaɪzmənts] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ][æt; ət][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [skuːl] ,

I	learned	to	write	advertisements	four	years	ago	at	a	correspondence	school	,
我	学习	到	写	广告	四	年	前	在	一个	一致	学校	,

四年前，我通过函授学校学习了广告写作。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] ['evər] [sɪns] .

and	I've	been	doing	them	ever	since	.
和	我已经	到过	正在做	他们	曾经	自从	.

从那以后，我就一直在做这些事。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][dəunt][maɪnd][jʊr; jər] ['noʊɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['pɜːrfɪktli]

And	now	I	don't	mind	your	knowing	,	now	that	you	have	told	me	this	perfectly
和	现在	我	不	头脑	你的	会心	,	现在	那	你	有	讲述	我	这	完美

['splendɪd] [nuːz] .

splendid	news	.
灿烂	消息	.

现在我不介意你知道了，既然你已经告诉我这个绝妙的消息。

['ɑːtʃi] !

Archie	!
阿奇	!

阿奇！

" [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [laɪk] ['sʌmwʌn] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [suːp] [æt; ət][ə; eɪ]

"	She	rushed	into	his	arms	like	someone	charging	in	for	a	bowl	of	soup	at	a
"	她	匆忙	进入	他的	武器	喜欢	某人	收费	在	为了	一个	碗	的	汤	在	一个

['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [bə'feɪ] .

railway	station	buffet	.
铁路	车站	自助餐	.

她像在火车站自助餐上冲进一碗汤里的人一样，扑进了他的怀里。

[ænd; ənd][aɪ] ['drɪftɪd] [aʊt] .

And	I	drifted	out	.
和	我	漂移	出去	.

于是我渐渐走神了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] .

It	seemed	to	me	that	this	was	a	scene	in	which	I	was	not	on	.
它	似乎	到	我	那	这	曾是	一个	场景	在	哪个	我	曾是	不是	在	.

我觉得我好像没能参与到这场戏中来。

[aɪ]['saɪdld][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][slɪd] [fɔːrθ] .

I	sidled	to	the	door	,	and	slid	forth	.
我	侧身	到	这	门	,	和	滑行	前进	.

我侧身走到门口，然后滑了出去。

[ðeɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs][ˌem 'iː] .

They	didn't	notice	me	.
他们	没有	注意	我	.

他们没注意到我。

[maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] [ðæt] ['noʊbɑːdi]['evər] [dʌz] — [mʌtʃ] .

My	experience	is	that	nobody	ever	does	—	much	.
我的	经验	是	那	无人	曾经	做	—	很多	.

我的经验是，几乎没人这么做。

[ðə; ði] [test] [keɪs]

THE	TEST	CASE
这	测试	案件

测试用例

[wel] - ['miːnɪŋ] ['tʃæpiz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ['sʌmtaɪmz] ['æmb(ə)l] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tæp][ˌem 'iː]

Well	-	meaning	chappies	at	the	club	sometimes	amble	up	to	me	and	tap	me
出色地	-	意义	小伙子们	在	这	俱乐部	有时	缓行	向上	到	我	和	轻敲	我

[ɑːn][ðə; ði] ['wɪʃboʊn] ,

on	the	wishbone	,
在	这	许愿骨	,

俱乐部里一些好心的家伙有时会走过来，拍拍我的叉骨。

[ænd; ənd] [seɪ] " ['rɛdʒi] , [oʊld][tɑːp] , " — [maɪ] ['neɪmz] ['rɛdʒi] ['pepər] — " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][get]

and	say	"	Reggie	,	old	top	,	"	—	my	name's	Reggie	Pepper	—	"	you	ought	to	get
和	说	"	雷吉	,	老的	顶部	,	"	—	我的	名字	雷吉	胡椒	—	"	你	应该	到	得到

['mærid] , [oʊld][mæn] .

married	,	old	man	.
已婚	,	老的	男人	.

然后说“雷吉，老家伙，”——我的名字叫雷吉·佩珀——“你应该结婚了，老伙计。

" [wel] , [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , [its] [ɔːl] ['veri] [wel] ,

"	Well	,	what	I	mean	to	say	is	,	it's	all	very	well	,
"	出色地	,	什么	我	意思是	到	说	是	,	它是	全部	非常	出色地	,

“嗯，我的意思是，一切都很好。”

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðer; ðər] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ;

and	I	see	their	point	and	all	that	sort	of	thing	;
和	我	看	他们的	观点	和	全部	那	种类	的	事物	;

我明白他们的意思等等；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ,

but	it	takes	two	to	make	a	marriage	,
但	它	需要	二	到	制作	一个	婚姻	,

但婚姻需要两个人共同缔结。

[ænd; ənd][tuː; tə] [deɪt] [aɪ] ['hævnt] [met] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['kɑːntrækt]

and	to	date	I	haven't	met	a	girl	who	didn't	seem	to	think	the	contract
和	到	日期	我	还没有	遇见	一个	女孩	WHO	没有	似乎	到	思考	这	合同

[wʌz; wəz] [tuː] [bɪg][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɑːn] .

was	too	big	to	be	taken	on	.
曾是	也	大的	到	是	已采取	在	.

到目前为止，我还没有遇到过哪个女孩不认为这份合同太大，她们无法接受。

['lʊkɪŋ] [bæk] ,

Looking	back	,
寻找	后退	,

回首往事，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə] ['getɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊm] - [pleɪt] [wɪð; wɪθ]

it	seems	to	me	that	I	came	nearer	to	getting	over	the	home	-	plate	with
它	似乎	到	我	那	我	来了	更近	到	获得	超过	这	家	-	盘子	和

[æn] ['sɛlbi] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

Ann	Selby	than	with	most	of	the	others	.
安	塞尔比	比	和	最多	的	这	其他的	.

在我看来，我和安·塞尔比的感情比和大多数人的感情都更接近于成功。

[ɪn][fækt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [dæʃt] [kən'troʊl] ,

In	fact	,	but	for	circumstances	over	which	I	had	no	dashed	control	,
在	事实	,	但	为了	情况	超过	哪个	我	有	不	虚线	控制	,

事实上，如果不是因为一些我无法控制的突发情况，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

I	am	inclined	to	think	that	we	should	have	brought	it	off	.
我	是	倾斜	到	思考	那	我们	应该	有	带来	它	离开	.

我倾向于认为我们本应该成功完成这件事。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

I'm	bound	to	say	that	,
我是	边界	到	说	那	,

我不得不说，

[naʊ] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði]['poʊət] ['tʃæpi] [kɔːlz] [ðə; ði][fɜːrst] [faɪn] ['frenzi] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][aɪs]

now	that	what	the	poet	chappie	calls	the	first	fine	frenzy	has	been	on	the	ice
现在	那	什么	这	诗人	家伙	呼叫	这	第一的	美好的	狂热	有	到过	在	这	冰

[fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [θɪŋ] ['kɑːmli] ,

for	awhile	and	I	am	able	to	consider	the	thing	calmly	,
为了	一会儿	和	我	是	有能力的	到	考虑	这	事物	平静地	,

现在，这位诗人所说的第一次狂热已经持续了一段时间，我可以冷静地思考这件事了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːsɪd] [glæd][wiː; wi] ['dɪdnt] .

I	am	deuced	glad	we	didn't	.
我	是	过度	高兴的	我们	没有	.

我真庆幸我们没那么做。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd]['gɝːlz] ,

She	was	one	of	those	strong	-	minded	girls	,
她	曾是	一	的	那些	强的	-	有思想	女孩们	,

她就是那种意志坚强的女孩之一。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	I	hate	to	think	of	what	she	would	have	done	to	me	.
和	我	恨	到	思考	的	什么	她	会	有	完毕	到	我	.

我不敢想象她会对我做什么。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ðoʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪtfəli] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] ,

At	the	time	,	though	,	I	was	frightfully	in	love	,	and	,
在	这	时间	,	尽管	,	我	曾是	可怕地	在	爱	,	和	,

但当时，我却深深地爱上了她，而且，

[fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ['æftər] [ʃiː; ʃi] ['defɪnətli] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mɪtn] ,

for	quite	a	while	after	she	definitely	gave	me	the	mitten	,
为了	相当	一个	尽管	后	她	确实	给予	我	这	手套	,

在她把手套送给我之后的很长一段时间里，

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] [stroʊk] [æt; ət] [gɑːlf] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]

I	lost	my	stroke	at	golf	so	completely	that	a	child	could	have	given	me	a
我	丢失的	我的	中风	在	高尔夫球	所以	完全地	那	一个	孩子	可以	有	给定	我	一个

[stroʊk] [ə; eɪ] [hoʊl] [ænd; ənd] [gɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

stroke	a	hole	and	got	away	with	it	.
中风	一个	洞	和	得到	离开	和	它	.

我的高尔夫球技彻底退步了，就算一个小孩每洞都让我输一杆，他也不会判我输。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['broʊkən] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪ] [kən'tend] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [dæʃt] ['bædli]

I	was	all	broken	up	,	and	I	contend	to	this	day	that	I	was	dashed	badly
我	曾是	全部	破碎的	向上	,	和	我	抗衡	到	这	天	那	我	曾是	虚线	糟糕

['triːtɪd] .

treated	.
治疗	.

我当时彻底崩溃了，直到今天我仍然认为自己受到了不公平的对待。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] ['deɪtə] .

Let	me	give	you	what	they	call	the	data	.
让	我	给	你	什么	他们	称呼	这	数据	.

让我来告诉你他们所谓的"数据"。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz]

One	day	I	was	lunching	with	Ann	,	and	was	just	proposing	to	her	as
一	天	我	曾是	午餐	和	安	,	和	曾是	只是	提议	到	她	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

有一天，我和安一起吃午饭，像往常一样向她求婚。

[wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪmpli] [ri'fjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['dʒen(ə)rəli] [dɪd] ,

when	,	instead	of	simply	refusing	me	,	as	she	generally	did	,
什么时候	,	反而	的	简单地	拒绝	我	,	作为	她	一般来说	做过	,

但她并没有像往常那样直接拒绝我，

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [aɪ] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

she	fixed	me	with	a	thoughtful	eye	and	kind	of	opened	her	heart	.
她	固定的	我	和	一个	周到	眼睛	和	种类	的	打开	她	心	.

她若有所思地看着我，仿佛敞开了心扉。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , ['rɛdʒi] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [daʊt] . "

"	Do	you	know	,	Reggie	,	I	am	in	doubt	.	"
"	做	你	知道	,	雷吉	,	我	是	在	怀疑	.	"

"雷吉，你知道吗，我有点怀疑。"

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .

"	Give	me	the	benefit	of	it	,	"	I	said	.
"	给	我	这	益处	的	它	,	"	我	说	.

"让我享受到它的好处吧，"我说。

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪn'teɪn] [wʌz; wəz] ['prɪti] [gʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [spɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [get]

Which	I	maintain	was	pretty	good	on	the	spur	of	the	moment	,	but	didn't	get
哪个	我	维持	曾是	漂亮的	好的	在	这	刺	的	这	片刻	,	但	没有	得到

[ə; eɪ] [hænd] .

a	hand	.
一个	手	.

我认为当时即兴发挥得相当不错，但没能得到帮助。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [ɪg'nɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

She	simply	ignored	it	,	and	went	on	.
她	简单地	忽略	它	,	和	去	在	.

她置之不理，继续往前走。

" ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] ['væpɪd][ænd; ənd] ['breɪnləs] ;

"	Sometimes	,	"	she	said	,	"	you	seem	to	me	entirely	vapid	and	brainless	;
"	有时	,	"	她	说	,	"	你	似乎	到	我	完全	乏味	和	没脑子	;

“有时候，”她说，“我觉得你完全是肤浅无知、愚蠢至极；

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [juː; jʊ] [seɪ] [ɔːr][duː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [sə'dʒest] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn]

at	other	times	you	say	or	do	things	which	suggest	that	there	are	possibilities	in
在	其他	时代	你	说	或者	做	事物	哪个	建议	那	那里	是	可能性	在

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

有时你的言行举止表明你身上蕴藏着某种潜力；

[ðæt] , ['prɑːpərli] ['stɪmjuleɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ,

that	,	properly	stimulated	and	encouraged	,
那	,	适当地	刺激	和	鼓励	,

如果得到适当的刺激和鼓励，

[juː; jʊ] [maɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði]['hændikæp][ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['praɪvət] [miːnz] [ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ]

you	might	overcome	the	handicap	of	large	private	means	and	do	something
你	可能	克服	这	让分	的	大的	私人的	方法	和	做	某物

[ˌwɜːrθ'waɪl] .

worthwhile	.
值得	.

你或许能够克服拥有大量私人财富的劣势，并做出一些有价值的事情。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [ɪz] ['sɪmpli] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

I	wonder	if	that	is	simply	my	imagination	?
我	想知道	如果	那	是	简单地	我的	想像力	?

我不知道这是否只是我的想象？

" [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ['veri] ['kloʊsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	She	watched	me	very	closely	as	she	spoke	.
"	她	观看	我	非常	密切	作为	她	辐	.

她说话的时候一直密切地看着我。

" ['ræðər] [nɑːt] .

"	Rather	not	.
"	相当	不是	.

“还是不要吧。”

[juːv] [ˌæbsə'luːtli] [sʌmd] [ˌem 'iː] [ʌp] .

You've	absolutely	summed	me	up	.
你已经	绝对地	总结	我	向上	.

你简直把我概括得太透了。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][rɑːt] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ,

With	you	beside	me	,	stimulating	and	all	that	sort	of	rot	,	don't	you	know	,
和	你	旁	我	,	刺激性的	和	全部	那	种类	的	腐烂	,	不	你	知道	,

有你在我身边，刺激着我，诸如此类的糟粕，你难道不知道吗？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [spiːd] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'stɑːnɪʃ] [juː; jʊ] . "

I	should	show	a	flash	of	speed	which	would	astonish	you	.	"
我	应该	展示	一个	闪光	的	速度	哪个	会	震惊	你	.	"

我应该展现出惊人的速度，这会让你大吃一惊。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] . "
" I wish I could be certain . "
" 我 希望 我 可以 是 肯定 . "

“我真希望我能确定。”

" [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" Take a chance on it .
" 拿 一个 机会 在 它 .

“不妨一试。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] .
" I must be certain .
" 我 必须 是 肯定 .

我必须确定。

['mærɪdʒ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gæmb(ə)l] .
Marriage is such a gamble .
婚姻 是 这样的 一个 赌博 .

婚姻真是一场赌博。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər] ['hɪldə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — — "
I have just been staying with my sister Hilda and her husband — — "
我 有 只是 到过 入住 和 我的 姐姐 希尔达 和 她 丈夫 — — "

我一直住在姐姐希尔达和姐夫家——”

" [dɪr] [oʊld]['hærəld]['bɑːdkɪn] .
" Dear old Harold Bodkin .
" 亲爱的 老的 哈罗德 锥子 .

“亲爱的老哈罗德·博德金。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] .
I know him well .
我 知道 他 出色地 .

我非常了解他。

[ɪn][fækt] , [aɪv] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [laɪk] .
In fact , I've a standing invitation to go down there and stay as long as I like .
在 事实 , 我已经 一个 常设 邀请 到 去 向下 那里 和 停留 作为 长的 作为 我 喜欢 .

事实上，我一直都受到邀请，可以随时去那里待多久都行。

['hærəld][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][best][pælz] .
Harold is one of my best pals .
哈罗德 是 一 的 我的 最好的 朋友们 .

哈罗德是我最好的朋友之一。

['hærəld][ɪz][ə; eɪ]['kɔːrkər] .
Harold is a corker .
哈罗德 是 一个 软木塞 .

哈罗德真是个了不起的人。

[gʊd] [oʊld]['hærəld][ɪz] — — "
Good old Harold is — — "
好的 老的 哈罗德 是 — — "

好心的老哈罗德——”

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['juːlədʒaɪz][hɪm; ɪm] , ['rɛdʒi] .

"	I	would	rather	you	didn't	eulogize	him	,	Reggie	.
"	我	会	相当	你	没有	讴歌	他	,	雷吉	.

“雷吉，我宁愿你不要为他写悼词。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ]['hærəld] .

I	am	extremely	angry	with	Harold	.
我	是	极其	生气的	和	哈罗德	.

我非常生哈罗德的气。

[hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] ['hɪldə] ['pɜːrfɪktli] ['mɪzrəb(ə)l] . "

He	is	making	Hilda	perfectly	miserable	.	"
他	是	制作	希尔达	完美	悲惨的	.	"

他把希尔达折磨得痛苦不堪。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	on	earth	do	you	mean	?
"	什么	在	地球	做	你	意思是	?

你到底是什么意思?

['hærəld] ['wʊdnt] [driːm] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [ə; eɪ][flaɪ] .

Harold	wouldn't	dream	of	hurting	a	fly	.
哈罗德	不会	梦	的	受伤	一个	飞	.

哈罗德做梦都不会想到要伤害一只苍蝇。

['hiːz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['driːmi] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] [tʃʌmps] [huː] — — "

He's	one	of	those	dreamy	,	sentimental	chumps	who	—	—	"
他是	一	的	那些	梦幻般的	,	感伤的	笨蛋	WHO	—	—	"

他就是那种爱做梦、多愁善感的傻瓜——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [hɪz; ɪz] [ˌsentɪmen'tæləti] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] .

"	It	is	precisely	his	sentimentality	which	is	at	the	bottom	of	the	whole	trouble	.
"	它	是	恰恰	他的	感伤	哪个	是	在	这	底部	的	这	所有的	麻烦	.

“正是他的多愁善感才是所有问题的根源。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['hɪldə] [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪf] ? "

You	know	,	of	course	,	that	Hilda	is	not	his	first	wife	?	"
你	知道	,	的	课程	,	那	希尔达	是	不是	他的	第一的	妻子	?	"

你当然知道，希尔达并不是他的第一任妻子吧?

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [waɪf] [daɪd] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

His	first	wife	died	about	five	years	ago	.	"
他的	第一的	妻子	死亡	关于	五	年	前	.	"

他的第一任妻子大约五年前去世了。

" [hiː; hi] [stɪl] ['tʃeriʃiz] [hɜːr; hər] ['meməri] . "

"	He	still	cherishes	her	memory	.	"
"	他	仍然	珍惜	她	记忆	.	"

“他仍然珍藏着对她的回忆。”

" ['veri] ['spɔːrtɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

"	Very	sporting	of	him	.	"
"	非常	体育	的	他	.	"

“他真是很有风度。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

"	Is	it	!
"	是	它	!

是吗!

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][gɜːrl] ,
If you were a girl ,
如果 你 是 一个 女孩 ,

如果你是个女孩，

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ]
how would you like to be married to a man who was always making you
如何 会 你 喜欢 到 是 已婚 到 一个 男人 WHO 曾是 总是 制作 你
[ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] ['nʌmbər] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ;
bear in mind that you were only number two in his affections ;
熊 在 头脑 那 你 是 仅有的 数字 二 在 他的 情感 ;

你愿意嫁给一个总是让你记住你只是他心中第二位的男人吗?

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['ænɪkˌdoʊts]
a man whose idea of a pleasant conversation was a string of anecdotes
一个 男人 谁 主意 的 一个 令人愉快的 对话 曾是 一个 细绳 的 轶事
['ɪlə'streitɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] ['wʊmən] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [waɪf] [wʌz; wəz] .
illustrating what a dear woman his first wife was .
图示 什么 一个 亲爱的 女士 他的 第一的 妻子 曾是 .

他认为愉快的谈话就是讲述一连串轶事，来说明他的第一任妻子是多么善良。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌp'set] [ɔːl][jʊr; jər][plænz] [ɪf] [ðeɪ] ['klæʃt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
A man who expected you to upset all your plans if they clashed with some
一个 男人 WHO 预期的 你 到 沮丧的 全部 你的 计划 如果 他们 冲突 和 一些
[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['mærɪdʒ] ? "
anniversary connected with his other marriage ? "
周年纪念日 连接 和 他的 其他 婚姻 ? "

如果一个男人希望你因为计划与他另一段婚姻的纪念日冲突而取消所有计划呢?

" [ðæt] [dʌz] [saʊnd] ['prɪti] ['rɑːt(ə)n] .
" That does sound pretty rotten .
" 那 做 声音 漂亮的 烂 .

“听起来确实很糟糕。”

[dʌz] ['hærəld][duː][ɔːl] [ðæt] ? "
Does Harold do all that ? "
做 哈罗德 做 全部 那 ? "

哈罗德真的做了所有这些事吗?

" [ðæts] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] .
" That's only a small part of what he does .
" 那就是 仅有的 一个 小的 部分 的 什么 他 做 .

“这只是他所做工作的一小部分。”

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
Why , if you will believe me ,
为什么 , 如果 你 将要 相信 我 ,

如果你相信我的话，

['evri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [goʊz] [ænd; ənd] [ʃʌts] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm]
every evening at seven o'clock he goes and shuts himself up in a little room
每一个 晚上 在 七 点钟 他 去 和 关闭 他自己 向上 在 一个 小的 房间
[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
at the top of the house ,
在 这 顶部 的 这 房子 ,

每天晚上七点，他都会把自己关在房子顶楼的一个小房间里。

[ænd; ənd] ['medɪˌteɪts] . "
and meditates . "
和 冥想 . "

并冥想。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [hiː; hi][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ? "

"	What	on	earth	does	he	do	that	for	?	"
"	什么	在	地球	做	他	做	那	为了	?	"

他到底为什么要这么做?

" [əˈpærəntli] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [waɪf] [daɪd] [æt; ət]['sevə)n][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

"	Apparently	his	first	wife	died	at	seven	in	the	evening	.
"	显然	他的	第一的	妻子	死亡	在	七	在	这	晚上	.

“显然，他的第一任妻子是在晚上七点去世的。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

There	is	a	portrait	of	her	in	the	room	.
那里	是	一个	肖像	的	她	在	这	房间	.

房间里挂着她的画像。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [leiz] ['flaʊərz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	believe	he	lays	flowers	in	front	of	it	.
我	相信	他	躺下	花朵	在	正面	的	它	.

我相信他会在它前面放鲜花。

[ænd; ənd]['hɪldə][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] . "

And	Hilda	is	expected	to	greet	him	on	his	return	with	a	happy	smile	.	"
和	希尔达	是	预期的	到	迎接	他	在	他的	返回	和	一个	快乐的	微笑	.	"

预计希尔达会在他回来时面带微笑地迎接他。

" [waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [kɪk] ? "

"	Why	doesn't	she	kick	?	"
"	为什么	不	她	踢	?	"

她为什么不踢?

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt] .

"	I	have	been	trying	to	persuade	her	to	,	but	she	won't	.
"	我	有	到过	尝试	到	说服	她	到	,	但	她	惯于	.

“我一直试图说服她，但她就是不肯。”

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [priˈtendz] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [maɪnd] .

She	just	pretends	she	doesn't	mind	.
她	只是	假装	她	不	头脑	.

她只是假装不在意。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] , ['sensətɪv] ['temprəmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['sloʊli] ['krʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

She	has	a	nervous	,	sensitive	temperament	,	and	the	thing	is	slowly	crushing	her	.
她	有	一个	紧张的	,	敏感的	气质	,	和	这	事物	是	缓慢地	压碎	她	.

她性格神经质、敏感，这件事正在慢慢地压垮她。

[dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv]['hærəld] .

Don't	talk	to	me	of	Harold	.
不	讲话	到	我	的	哈罗德	.

别跟我提哈罗德。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['tɑːpɪk] , [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['prɪti] [ˌʌn'dʒʌst] .

"	Considering	that	she	had	started	him	as	a	topic	,	I	thought	this	pretty	unjust	.
"	考虑	那	她	有	开始	他	作为	一个	话题	,	我	想法	这	漂亮的	不公正	.

“考虑到是她先提起他的，我觉得这很不公平。”

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]['hærəld] .

I	didn't	want	to	talk	of	Harold	.
我	没有	想	到	讲话	的	哈罗德	.

我不想谈论哈罗德。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

I	wanted	to	talk	about	myself	.
我	通缉	到	讲话	关于	我	.

我想谈谈我自己。

" [wel] , [wʌt] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

"	Well	,	what	has	all	this	got	to	do	with	your	not	wanting	to	marry	me	?
"	出色地	,	什么	有	全部	这	得到	到	做	和	你的	不是	想要	到	结婚	我	?

“那么，这一切跟你不想娶我有什么关系呢？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" ['nʌθɪŋ] ,

"	Nothing	,
"	没有什么	,

“没有什么，

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪsks] [ə; eɪ] ['wʊmən] [rʌnz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mæriz]

except	that	it	is	an	illustration	of	the	risks	a	woman	runs	when	she	marries
除了	那	它	是	一个	插图	的	这	风险	一个	女士	跑步	什么时候	她	结婚

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪp] . "

a	man	of	a	certain	type	.	"
一个	男人	的	一个	肯定	类型	.	"

但这恰恰说明了女人嫁给某种类型的男人所面临的风险。

" [greɪt] [skɔt] !

"	Great	Scott	!
"	伟大的	斯科特	!

“我的天哪！”

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [dəunt] [klæs] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['hærəld] ? "

You	surely	don't	class	me	with	Harold	?	"
你	一定	不	班级	我	和	哈罗德	?	"

你肯定不会把我跟哈罗德相提并论吧?

" [jes] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .

"	Yes	,	in	a	way	you	are	very	much	alike	.
"	是的	,	在	一个	方式	你	是	非常	很多	同样	.

“是的，从某种意义上说，你们非常相似。”

[juː; jʊ][hæv; həv][bəuθ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][lɑːrdʒ] ['praɪvət] [miːnz] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ðɪ]

You	have	both	always	had	large	private	means	,	and	have	never	had	the
你	有	两个都	总是	有	大的	私人的	方法	,	和	有	绝不	有	这

['hoʊlsəm] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][wɜːrk] . "

wholesome	discipline	of	work	.	"
健康	纪律	的	工作	.	"

你们俩一直都拥有雄厚的私人财富，却从未接受过辛勤工作的良好训练。

" [bʌt; bət] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['hærəld] , [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃoʊɪŋ] , [ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] [nʌt] .

"	But	,	dash	it	,	Harold	,	on	your	showing	,	is	an	absolute	nut	.
"	但	,	短跑	它	,	哈罗德	,	在	你的	显示	,	是	一个	绝对	坚果	.

“但是，哈罗德，就你目前的表现来看，你简直是个疯子。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
Why should you think that I would be anything like that ? "
为什么 应该 你 思考 那 我 会 是 任何事物 喜欢 那 ? "

你为什么会认为我会是那样的人?

" [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [rɪsk] .
" There's always the risk .
" 有 总是 这 风险 .

“风险总是存在的。”

" [ə; eɪ][hɑːt][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" A hot idea came to me .
" 一个 热的 主意 来了 到 我 .

我突然想到一个绝妙的主意。

" [lʊk] [hɪr] , [æn] , " [aɪ] [sed] ,
" Look here , Ann , " I said ,
" 看 这里 , 安 , " 我 说 ,

“安，你看，”我说。

" [sə'poʊz] [aɪ] [pʊl] [ɔːf] [sʌm; səm] [stʌnt] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['duːsɪd] ['breɪni] ['tʃæpi] [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ]
" Suppose I pull off some stunt which only a deuced brainy chappie could get away
" 认为 我 拉 离开 一些 特技 哪个 仅有的 一个 过度 聪明的 家伙 可以 得到 离开
[wɪð; wɪθ] ?
with ?
和 ?

“假设我做了一件只有聪明绝顶的人才能做到的事呢？”

[wʊd] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] [ðen] ? "
Would you marry me then ? "
会 你 结婚 我 然后 ? "

那你愿意嫁给我吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] ? "
What do you propose to do ? "
什么 做 你 提出 到 做 ? "

你打算怎么做?

" [duː] !
" Do !
" 做 !

“做!

[wʌt] [duː][aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] !
What do I propose to do !
什么 做 我 提出 到 做 !

我打算怎么做呢!

[wel] , [ɜːr; ər] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [fræŋk] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] . "
Well , er , to be absolutely frank , at the moment I don't quite know . "
出色地 , 呃 , 到 是 绝对地 坦率 , 在 这 片刻 我 不 相当 知道 . "

嗯，坦白说，目前我还不太清楚。

" [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [noʊ] , ['rɛdʒi] .
" You never will know , Reggie .
" 你 绝不 将要 知道 , 雷吉 .

“你永远不会知道，雷吉。”

[jʊə(r)] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [breɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [hæd; həd] [wʌn] , [hæz; həz]
You're one of the idle rich , and your brain , if you ever had one , has
你是 一 的 这 闲置的 富有的 , 和 你的 脑 , 如果 你 曾经 有 一 , 有
['ætrəfid] .
atrophied .
萎缩 .

你是那种游手好闲的富人，你的大脑，如果你曾经有过的话，也已经萎缩了。

" [wel] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [lɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , that seemed to me to put the lid on it .
" 出色地 , 那 似乎 到 我 到 放 这 盖 在 它 .

“嗯，我觉得这件事到此为止了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] [ə; eɪ] [hɑːrt] - [tuː; tə] - [hɑːrt] [tɔːk] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪr] [ə'bjuːs] .
I didn't mind a heart - to - heart talk , but this was mere abuse .
我 没有 头脑 一个 心 - 到 - 心 讲话 , 但 这 曾是 仅仅 虐待 .

我不介意促膝长谈，但这简直就是虐待。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
I changed the subject .
我 已更改 这 主题 .

我转移了话题。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ['æftər] [ðæt] [fɪʃ] ?
" What would you like after that fish ?
" 什么 会 你 喜欢 后 那 鱼 ?

“吃完鱼之后，您想吃点什么？”

" [aɪ] [sed] ['koʊldli] .
" I said coldly .
" 我 说 冷冷地 .

我冷冷地说。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wen] [juː; jʊ] [get] [æn; ən] [aɪ'diːə] .
You know how it is when you get an idea .
你 知道 如何 它 是 什么时候 你 得到 一个 主意 .

你知道那种灵感迸发的感觉。

[fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['simәz] [ˌɪn'saɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪzəlz] [ʌp]
For awhile it sort of simmers inside you , and then suddenly it sizzles up
为了 一会儿 它 种类 的 慢炖 里面 你 , 和 然后 突然 它 嘶嘶作响 向上
[laɪk] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ,
like a rocket ,
喜欢 一个 火箭 ,

它先是在你体内酝酿一段时间，然后突然像火箭一样爆发出来。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [raɪt] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
and there you are , right up against it .
和 那里 你 是 , 正确的 向上 反对 它 .

你就这样，紧挨着它了。

[ðæts] [wʌt] ['hæpənd] [naʊ] .
That's what happened now .
那就是 什么 发生 现在 .

这就是现在发生的事情。

[aɪ] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['lʌntʃən] ,

I	went	away	from	that	luncheon	,
我	去	离开	从	那	午餐	,

我离开了那场午餐会。

['veɪgli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [pʊl] [ɔ:f] [sʌm; səm] [stʌnt] [wɪtʃ] [wʊd] [pru:v] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt]

vaguely	determined	to	pull	off	some	stunt	which	would	prove	that	I	was	right
依稀	决定	到	拉	离开	一些	特技	哪个	会	证明	那	我	曾是	正确的

[ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪ] ['mætər] ,

there	with	the	gray	matter	,
那里	和	这	灰色的	事情	,

我隐约下定决心要搞出点名堂，以证明我跟大脑一样聪明。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [klɪr] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] .

but	without	any	clear	notion	of	what	I	was	going	to	do	.
但	没有	任何	清除	概念	的	什么	我	曾是	去	到	做	.

但我当时完全不知道自己要做什么。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [dɪr] [oʊld] ['hærəld] .

Side	by	side	with	this	in	my	mind	was	the	case	of	dear	old	Harold	.
边	经过	边	和	这	在	我的	头脑	曾是	这	案件	的	亲爱的	老的	哈罗德	.

与此同时，我脑海中浮现出老哈罗德的遭遇。

[wen] [aɪ] ['wɔznt] ['bru:dɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [stʌnt] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['bru:dɪŋ] [ɑ:n] ['hærəld] .

When	I	wasn't	brooding	on	the	stunt	,	I	was	brooding	on	Harold	.
什么时候	我	不是	沉思	在	这	特技	,	我	曾是	沉思	在	哈罗德	.

当我没有琢磨那件事的时候，我就在琢磨哈罗德的事。

[aɪ] [wʌz; wəz] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [læd] ,

I	was	fond	of	the	good	old	lad	,
我	曾是	喜爱	的	这	好的	老的	小伙子	,

我很喜欢这位善良的老伙计。

[ænd; ənd] [aɪ] [heitid] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sloʊli] ['rekɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] ['pjʊrli] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

and	I	hated	the	idea	of	his	slowly	wrecking	the	home	purely	by	being	a
和	我	憎恨	这	主意	的	他的	缓慢地	破坏	这	家	纯粹	经过	存在	一个

[tʃʌmp] .

chump	.
嚼	.

我讨厌他因为自己是个傻瓜而慢慢毁掉这个家的想法。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [tu:] [θɪŋz] [klɪkt] [tə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

And	all	of	a	sudden	the	two	things	clicked	together	like	a	couple	of
和	全部	的	一个	突然	这	二	事物	点击	一起	喜欢	一个	夫妻	的

['kemɪklz] ,

chemicals	,
化学品	,

突然间，这两件事就像两种化学物质一样完美地结合在一起了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɔ:rkɪŋ] [plæn] [fɔ:r; fər] ['kɪlɪŋ] [tu:] [bɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [stoʊn]

and	there	I	was	with	a	corking	plan	for	killing	two	birds	with	one	stone
和	那里	我	曾是	和	一个	软木塞	计划	为了	杀	二	鸟类	和	一	石头

— ['pʊtɪŋ] [wʌn] [ə'krɔ:s] [ðæt] [wʊd] ['stɑ:rt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pres] [æn] ,

—	putting	one	across	that	would	startle	and	impress	Ann	,
—	推杆	一	穿过	那	会	惊吓	和	令人印象深刻	安	,

于是我灵机一动，想出了一个绝妙的计划，可以一箭双雕——既能让安妮感到惊讶，又能给她留下深刻的印象。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hi:lɪŋ] [ðə; ði] [bri:tʃ] [bɪ'twi:n] ['hærəld] [ænd; ənd] ['hɪldə] .

and	at	the	same	time	healing	the	breach	between	Harold	and	Hilda	.
和	在	这	相同的	时间	康复	这	违反	之间	哈罗德	和	希尔达	.

同时弥合了哈罗德和希尔达之间的裂痕。

[maɪ][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] , [ɪts] [noʊ] [gʊd] [ˈtraɪɪŋ] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .

My	idea	was	that	,	in	a	case	like	this	,	it's	no	good	trying	opposition	.
我的	主意	曾是	那	,	在	一个	案件	喜欢	这	,	它是	不	好的	尝试	反对	.

我的想法是，在这种情况下，试图反对是没用的。

[wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ɪz][tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈtʃæpi] [kwɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔːrd] .

What	you	want	is	to	work	it	so	that	the	chappie	quits	of	his	own	accord	.
什么	你	想	是	到	工作	它	所以	那	这	家伙	退出	的	他的	自己的	符合	.

你的目标是想办法让这个人主动辞职。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [eg] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] [ˌəʊvəˈduːɪŋ] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [gets] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sez]

You	want	to	egg	him	on	to	overdoing	the	thing	till	he	gets	so	that	he	says
你	想	到	蛋	他	在	到	做得太过火了	这	事物	直到	他	获得	所以	那	他	说道

[tuː; tə] [hɪmˈself] ,

to	himself	,
到	他自己	,

你想怂恿他把事情做得过火，直到他对自己说：

" [ɪˈnʌf] !

"	Enough	!
"	足够的	!

“足够的！

[ˈnevər] [əˈgen] !

Never	again	!
绝不	再次	!

绝不再犯！

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə][ˈhærəld] .

"	That	was	what	was	going	to	happen	to	Harold	.
"	那	曾是	什么	曾是	去	到	发生	到	哈罗德	.

“哈罗德注定要遭遇那种事。”

[wen] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [stɑːrt] .

When	you're	going	to	do	a	thing	,	there's	nothing	like	making	a	quick	start	.
什么时候	你是	去	到	做	一个	事物	,	有	没有什么	喜欢	制作	一个	快的	开始	.

当你打算做某件事时，最好的办法就是迅速行动。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][ˈhærəld] [streɪt] [əˈweɪ] , [prəˈpəuzɪŋ] [maɪˈself][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .

I	wrote	to	Harold	straight	away	,	proposing	myself	for	a	visit	.
我	写道	到	哈罗德	直的	离开	,	提议	我	为了	一个	访问	.

我立即给哈罗德写信，提议去拜访他。

[ænd; ənd][ˈhærəld] [roʊt] [bæk] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [əˈlɔːŋ] .

And	Harold	wrote	back	telling	me	to	come	right	along	.
和	哈罗德	写道	后退	讲述	我	到	来	正确的	沿着	.

哈罗德回信告诉我，让我立刻跟他一起去。

[ˈhærəld][ænd; ənd][ˈhɪldə] [lɪvd] [əˈloʊn][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] .

Harold	and	Hilda	lived	alone	in	a	large	house	.
哈罗德	和	希尔达	居住地	独自的	在	一个	大的	房子	.

哈罗德和希尔达独自住在一栋大房子里。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] ,

I	believe	they	did	a	good	deal	of	entertaining	at	times	,
我	相信	他们	做过	一个	好的	交易	的	娱乐	在	时代	,

我认为他们有时确实带来了不少娱乐。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [gest] .

but	on	this	occasion	I	was	the	only	guest	.
但	在	这	场合	我	曾是	这	仅有的	客人	.

但这次只有我一个客人。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][noʊt][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːnsənbi] , [ðə; ði] ['bʌtlər] .

The	only	other	person	of	note	in	the	place	was	Ponsonby	,	the	butler	.
这	仅有的	其他	人	的	笔记	在	这	地方	曾是	庞森比	,	这	管家	.

庄园里唯一值得一提的人物是管家庞森比。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] ['hærəld][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃæpi] ,

Of	course	,	if	Harold	had	been	an	ordinary	sort	of	chappie	,
的	课程	,	如果	哈罗德	有	到过	一个	普通的	种类	的	家伙	,

当然，如果哈罗德只是个普通人的话，

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][duː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg]['ɔːrdər] .

what	I	had	come	to	do	would	have	been	a	pretty	big	order	.
什么	我	有	来	到	做	会	有	到过	一个	漂亮的	大的	命令	.

我此行的目的是执行一项相当大的订单。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ][duː] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][dɪg]['ɪntuː][maɪ]['hoʊsts] ['ɪntɪmət] ['praɪvət] [ə'ferz] .

I	don't	mind	many	things	,	but	I	do	hesitate	to	dig	into	my	host's	intimate	private	affairs	.
我	不	头脑	许多	事物	,	但	我	做	犹豫	到	挖	进入	我的	主持人	亲密的	私人的	事务	.

我不介意很多事情，但我确实不愿意深究主人的私事。

[bʌt; bət]['hærəld][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['dʒɑːni] , [soʊ]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][əd'vaɪs] ,

But	Harold	was	such	a	simple	-	minded	Johnnie	,	so	grateful	for	a	little	sympathy	and	advice	,
但	哈罗德	曾是	这样的	一个	简单的	-	有思想	约翰尼	,	所以	感激的	为了	一个	小的	同情	和	建议	,

但哈罗德是个心地单纯的约翰尼，对一点点同情和建议就感激不尽。

[ðæt] [maɪ][dʒɑːb] ['wɔznt] [soʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

that	my	job	wasn't	so	very	difficult	.
那	我的	工作	不是	所以	非常	难的	.

我的工作其实并没有那么难。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['maɪndɪd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə'miljə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['waɪfs] [neɪm] .

It	wasn't	as	if	he	minded	talking	about	Amelia	,	which	was	his	first	wife's	name	.
它	不是	作为	如果	他	有思想	说	关于	阿米莉亚	,	哪个	曾是	他的	第一的	妻子的	姓名	.

他似乎并不介意谈论阿米莉亚，那是他第一任妻子的名字。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

The	difficulty	was	to	get	him	to	talk	of	anything	else	.
这	困难	曾是	到	得到	他	到	讲话	的	任何事物	别的	.

难点在于如何让他谈论其他事情。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [æn] [ment] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʌf] [ɑːn]['hɪldə] .

I	began	to	understand	what	Ann	meant	by	saying	it	was	tough	on	Hilda	.
我	开始	到	理解	什么	安	意思是	经过	说	它	曾是	艰难的	在	希尔达	.

我开始明白安妮说希尔达很艰难是什么意思了。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [kleɪ] [ɪn][maɪ][hændz] .

I'm	bound	to	say	the	old	boy	was	clay	in	my	hands	.
我是	边界	到	说	这	老的	男生	曾是	黏土	在	我的	双手	.

我敢说，这老家伙在我手里就像一块黏土。

['piːp(ə)l] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃʌmp] , [bʌt; bət]['hærəld][wʌz; wəz][ə; eɪ]['suːpər] - [tʃʌmp] ,

People	call	me	a	chump	,	but	Harold	was	a	super	-	chump	,
人们	称呼	我	一个	嚼	,	但	哈罗德	曾是	一个	极好的	-	嚼	,

人们都说我是个傻瓜，但哈罗德才是超级傻瓜。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	**I**	**did**	**what**	**I**	**liked**	**with**	**him**	**.**
和	我	做过	什么	我	喜欢	和	他	.

我对他做了我想做的事。

[ðə; ði]['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] , ['æftər] ['brekfəst] , [hiː; hi] [græbd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

The	**second**	**morning**	**of**	**my**	**visit**	**,**	**after**	**breakfast**	**,**	**he**	**grabbed**	**me**	**by**	**the**	**arm**	**.**
这	第二	早晨	的	我的	访问	,	后	早餐	,	他	抓住	我	经过	这	手臂	.

我到访的第二天早上，吃过早饭后，他抓住了我的胳膊。

" [ðɪs] [weɪ] , ['rɛdʒi] .

"	**This**	**way**	**,**	**Reggie**	**.**
"	这	方式	,	雷吉	.

“这边走，雷吉。”

[aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [oʊld] ['rɛdʒi] [ə'miːliəz] ['pɔːrtrət] , [dɪr] .

I'm	**just**	**going**	**to**	**show**	**old**	**Reggie**	**Amelia's**	**portrait**	**,**	**dear**	**.**
我是	只是	去	到	展示	老的	雷吉	阿米莉亚的	肖像	,	亲爱的	.

亲爱的，我这就给你看看老雷吉·阿米莉亚的画像。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɔːl][baɪ][ɪt'self][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] .

"	**There**	**was**	**a**	**little**	**room**	**all**	**by**	**itself**	**on**	**the**	**top**	**floor**	**.**
"	那里	曾是	一个	小的	房间	全部	经过	本身	在	这	顶部	地面	.

顶楼有一个独立的小房间。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] .

He	**explained**	**to**	**me**	**that**	**it**	**had**	**been**	**his**	**studio**	**.**
他	解释	到	我	那	它	有	到过	他的	工作室	.

他向我解释说，那曾是他的工作室。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] ['hærəld] [juːst] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['æmətər] [weɪ] .

At	**one**	**time**	**Harold**	**used**	**to**	**do**	**a**	**bit**	**of**	**painting**	**in**	**an**	**amateur**	**way**	**.**
在	一	时间	哈罗德	用过的	到	做	一个	少量	的	绘画	在	一个	业余	方式	.

哈罗德曾经业余地画过一些画。

" [ðer; ðər] !

"	**There**	**!**
"	那里	!

“那里！

" [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

"	**he**	**said**	**,**	**pointing**	**at**	**the**	**portrait**	**.**
"	他	说	,	指向	在	这	肖像	.

他指着画像说道。

" [aɪ][dɪd] [ðæt] [maɪ'self] , ['rɛdʒi] .

"	**I**	**did**	**that**	**myself**	**,**	**Reggie**	**.**
"	我	做过	那	我	,	雷吉	.

“那是我自己做的，雷吉。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['biːɪŋ] [kliːnd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [læst] .

It	**was**	**away**	**being**	**cleaned**	**when**	**you**	**were**	**here**	**last**	**.**
它	曾是	离开	存在	已清洗	什么时候	你	是	这里	最后的	.

你上次来的时候，它正在打扫。

[its] [laɪk] [dɪr]

It's	**like**	**dear**
它是	喜欢	亲爱的

就像亲爱的

[ə'miljə] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Amelia	**,**	**isn't**	**it**	**?**
阿米莉亚	,	不是	它	?

是艾米莉亚，对吧?

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

"	I	suppose	it	was	,	in	a	way	.
"	我	认为	它	曾是	,	在	一个	方式	.

“从某种意义上说，我想的确如此。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['laɪknəs] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][toʊld] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

you	could	recognize	the	likeness	when	you	were	told	who	it	was
你	可以	认出	这	相似	什么时候	你	是	讲述	WHO	它	曾是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .

supposed	to	be	.
据称	到	是	.

当被告知照片中的人是谁时，你就能认出他们很像。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [wʌns] - ['oʊvər] .

He	sat	down	in	front	of	it	,	and	gave	it	the	thoughtful	once	-	over	.
他	卫星	向下	在	正面	的	它	,	和	给予	它	这	周到	一次	-	超过	.

他坐在它面前，若有所思地打量了一遍。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['rɛdʒi] , [oʊld][tɑːp] , ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ][sɪt] [hɪr] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf]

"	Do	you	know	,	Reggie	,	old	top	,	sometimes	when	I	sit	here	,	I	feel	as	if
"	做	你	知道	,	雷吉	,	老的	顶部	,	有时	什么时候	我	坐	这里	,	我	感觉	作为	如果

“你知道吗，雷吉，老伙计，有时候我坐在这里，感觉就像……”

[ə'miljə] [wɜːr; wər] [bæk] [ə'gen] . "

Amelia	were	back	again	.	"
阿米莉亚	是	后退	再次	.	"

阿米莉亚又回来了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . "

"	It	would	be	a	bit	awkward	for	you	if	she	was	.	"
"	它	会	是	一个	少量	尴尬的	为了	你	如果	她	曾是	.	"

“如果她真是那样，你会有点尴尬。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	How	do	you	mean	?	"
"	如何	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [wel] , [oʊld] [læd] , [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] .

"	Well	,	old	lad	,	you	happen	to	be	married	to	someone	else	.
"	出色地	,	老的	小伙子	,	你	发生	到	是	已婚	到	某人	别的	.

“嗯，老兄，你碰巧已经和别人结婚了。”

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] [ɪn'θuːziæzəm] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	A	look	of	childlike	enthusiasm	came	over	his	face	.
"	一个	看	的	孩子气	热情	来了	超过	他的	脸	.

“他脸上露出了孩子般的兴奋表情。”

" ['rɛdʒi] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['splendɪd] ['hɪldə] [ɪz] .

"	Reggie	,	I	want	to	tell	you	how	splendid	Hilda	is	.
"	雷吉	,	我	想	到	告诉	你	如何	灿烂	希尔达	是	.

“雷吉，我想告诉你希尔达有多么出色。”

[lɑːts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [maɪt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] [stɪl] ['tʃeriʃɪŋ] [ə'miːliəz] ['meməri] ,

Lots	of	other	women	might	object	to	my	still	cherishing	Amelia's	memory	,
很多	的	其他	女性	可能	目的	到	我的	仍然	珍惜	阿米莉亚的	记忆	,

其他很多女性可能会反对我至今仍然怀念阿米莉亚。

[bʌt; bət] ['hɪldə] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [naɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

but	Hilda	has	been	so	nice	about	it	from	the	beginning	.
但	希尔达	有	到过	所以	好的	关于	它	从	这	开始	.

但从一开始，希尔达就对这件事非常友善。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [soʊ] ['θɜːrəli] .

She	understands	so	thoroughly	.
她	明白	所以	彻底	.

她理解得非常透彻。

" [aɪ] ['hædnt] [mʌtʃ] [breθ] [left] ['æftər] [ðæt] , [bʌt; bət] [aɪ] [juːst] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] :

"	I	hadn't	much	breath	left	after	that	,	but	I	used	what	I	had	to	say	:
"	我	之前没有	很多	气息	左边	后	那	,	但	我	用过的	什么	我	有	到	说	:

“在那之后我几乎喘不过气来，但我还是把该说的话都说完了：

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['ɑːbdʒekt] ? "

"	She	doesn't	object	?	"
"	她	不	目的	?	"

她不反对吗?

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] ['hærəld] .

"	Not	a	bit	,	"	said	Harold	.
"	不是	一个	少量	,	"	说	哈罗德	.

“一点儿也没有，”哈罗德说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['evriθɪŋ] [soʊ] ['plez(ə)nt] .

"	It	makes	everything	so	pleasant	.
"	它	制作	一切	所以	令人愉快的	.

它让一切都变得如此美好。

" [wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ][bɪt] , [aɪ] [sed] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['evriθɪŋ] ? "

"	When	I	had	recovered	a	bit	,	I	said	,	"	What	do	you	mean	by	everything	?	"
"	什么时候	我	有	恢复	一个	少量	,	我	说	,	"	什么	做	你	意思是	经过	一切	?	"

“等我缓过神来，我说：‘你说的“一切”是什么意思？’”

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

"	Well	,	"	he	said	,	"	for	instance	,
"	出色地	,	"	他	说	,	"	为了	实例	,

“嗯，”他说，“例如，

[aɪ] [kʌm] [ʌp] [hɪr] ['evri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n][ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

I	come	up	here	every	evening	at	seven	and	—	er	—	think	for	a	few
我	来	向上	这里	每一个	晚上	在	七	和	—	呃	—	思考	为了	一个	很少

['mɪnɪts] . "

minutes	.	"
分钟	.	"

我每天晚上七点都会来这里，然后——呃——思考几分钟。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ? ! "

"	A	few	minutes	?	!	"
"	一个	很少	分钟	?	!	"

“几分钟？！”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [wel] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['iznt] [lɔːŋ] . "

"	Well	,	a	few	minutes	isn't	long	.	"
"	出色地	,	一个	很少	分钟	不是	长的	.	"

“嗯，几分钟不算长。”

" [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz][hæv; həv][maɪ]['kɑːkteɪl][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst] . "

"	But	I	always	have	my	cocktail	at	a	quarter	past	.	"
"	但	我	总是	有	我的	鸡尾酒	在	一个	四分之一	过去的	.	"

“但我总是会在1点15分喝我的鸡尾酒。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][poʊ'spoʊn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	could	postpone	it	.	"
"	你	可以	推迟	它	.	"

你可以推迟一下。

" [ænd; ənd]['pɑːnsənbi][laɪks][ˌjuː 'es][tuː; tə][stɑːrt]['dɪnər][æt; ət]['sev(ə)n] - ['θɜːrti] . "

"	And	Ponsonby	likes	us	to	start	dinner	at	seven	-	thirty	.	"
"	和	庞森比	点赞	我们	到	开始	晚餐	在	七	-	三十	.	"

“庞森比喜欢我们七点半开始吃晚饭。”

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz]['pɑːnsənbi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	on	earth	has	Ponsonby	to	do	with	it	?	"
"	什么	在	地球	有	庞森比	到	做	和	它	?	"

“这跟庞森比到底有什么关系？”

" [wel] , [hiː; hi][laɪks][tuː; tə][get][ɔːf][baɪ][naɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Well	,	he	likes	to	get	off	by	nine	,	you	know	.
"	出色地	,	他	点赞	到	得到	离开	经过	九	,	你	知道	.

“嗯，你知道，他喜欢九点下班。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][goʊz][ɔːf][ænd; ənd] [pleɪz] [boʊlz][æt; ət][ðə; ði]['mædhaʊs] .

I	think	he	goes	off	and	plays	bowls	at	the	madhouse	.
我	思考	他	去	离开	和	演出	碗	在	这	疯人院	.

我觉得他会跑去疯人院打保龄球。

[juː; jʊ] [siː] , ['rɛdʒi] , [oʊld][mæn] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['stʌdi] ['pɑːnsənbi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

You	see	,	Reggie	,	old	man	,	we	have	to	study	Ponsonby	a	little	.
你	看	,	雷吉	,	老的	男人	,	我们	有	到	学习	庞森比	一个	小的	.

你看，雷吉，老兄，我们得稍微研究一下庞森比。

['hiːz] ['ɔːlweɪz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['noʊtɪs] — [ɪn][fækt] ,

He's	always	on	the	verge	of	giving	notice	—	in	fact	,
他是	总是	在	这	边缘	的	给予	注意	—	在	事实	,

他总是随时准备递交辞呈——事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] ['koʊksɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'keɪʒənz] [ðæt] [wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə]

it	was	only	by	coaxing	him	on	one	or	two	occasions	that	we	got	him	to
它	曾是	仅有的	经过	哄骗	他	在	一	或者	二	场合	那	我们	得到	他	到

[steɪ] [ɑːn] — [ænd; ənd]['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] [ɪf]

stay	on	—	and	he's	such	a	treasure	that	I	don't	know	what	we	should	do	if
停留	在	—	和	他是	这样的	一个	宝藏	那	我	不	知道	什么	我们	应该	做	如果

[wiː; wi][lɔːst][hɪm; ɪm] .

we	lost	him	.
我们	丢失的	他	.

我们费了一两次口舌才让他留下来——他真是个宝贝，如果失去他，我真不知道该怎么办。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] — — ? "

But	,	if	you	think	that	I	ought	to	stay	longer	—	—	?	"
但	,	如果	你	思考	那	我	应该	到	停留	更长	—	—	?	"

但是，如果你认为我应该多待一段时间——?

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː] .

"	Certainly	I	do	.
"	当然	我	做	.

当然，我的确如此。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['prɑːpərli] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

You	ought	to	do	a	thing	like	this	properly	,	or	not	at	all	.
你	应该	到	做	一个	事物	喜欢	这	适当地	,	或者	不是	在	全部	.

做这种事，要么就认真做好，要么就干脆别做。

" [hiː; hi] [said] .

"	He	sighed	.
"	他	叹了口气	.

他叹了口气。

" [its] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [rɪsk] , [bʌt; bət][ɪn]['fjuːtʃər] [wiːl] [daɪn][æt; ət] [eɪt] .

"	It's	a	frightful	risk	,	but	in	future	we'll	dine	at	eight	.
"	它是	一个	可怕	风险	,	但	在	未来	出色地	用餐	在	八	.

“这是一个可怕的风险，但以后我们会在八点用餐。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn] -

"	It	seemed	to	me	that	there	was	a	suspicion	of	a	cloud	on	Ponsonby's
"	它	似乎	到	我	那	那里	曾是	一个	怀疑	的	一个	云	在	-

['ʃaɪnɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [feɪs] ,

shining	morning	face	,
灼灼	早晨	脸	,

“我觉得庞森比阳光灿烂的早晨似乎蒙上了一层阴云。”

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz]['broʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][hiː; hi] ['kudnt] [ʌn'liːʃ]

when	the	news	was	broken	to	him	that	for	the	future	he	couldn't	unleash
什么时候	这	消息	曾是	破碎的	到	他	那	为了	这	未来	他	不能	发挥

[hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['boʊlɪŋ] ['tælənt][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

himself	on	the	local	bowling	talent	as	early	as	usual	,
他自己	在	这	当地的	保龄球	天赋	作为	早期的	作为	通常	,

当他得知未来他不能像往常一样早早地在当地的保龄球比赛中大显身手时，

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [kɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪ'gæn] .

but	he	made	no	kick	,	and	the	new	order	of	things	began	.
但	他	制成	不	踢	,	和	这	新的	命令	的	事物	开始	.

但他没有踢球，新的秩序开始了。

[maɪ][nekst] [ə'fensɪv] ['muːvmənt] [aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['dʒiːniəs] .

My	next	offensive	movement	I	attribute	to	a	flash	of	absolute	genius	.
我的	下一个	进攻	移动	我	属性	到	一个	闪光	的	绝对	天才	.

我接下来的进攻行动，完全是灵光一闪的产物。

[aɪ][wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ['ælbəm][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] ,

I	was	glancing	through	a	photograph	album	in	the	drawing	-	room	before	lunch	,
我	曾是	瞥了一眼	通过	一个	照片	专辑	在	这	绘画	-	房间	前	午餐	,

午饭前，我在客厅里翻看相册。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ] ['veɪgli] [rɪ'membər] .

when	I	came	upon	a	face	which	I	vaguely	remembered	.
什么时候	我	来了	之上	一个	脸	哪个	我	依稀	记得	.

当我偶然看到一张我依稀记得的脸时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪd] , ['flæbi] ['feɪsɪz] , [wɪð; wɪθ] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] ,

It	was	one	of	those	wide	,	flabby	faces	,	with	bulging	eyes	,
它	曾是	一	的	那些	宽的	,	松弛	面孔	,	和	凸起	眼睛	,

那是一张宽阔、松弛的脸，眼睛凸出。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [fə'mɪliər] .

and	something	about	it	struck	me	as	familiar	.
和	某物	关于	它	击	我	作为	熟悉的	.

这件事让我觉得似曾相识。

[aɪ] [kən'sʌltid] ['hærəld] , [huː] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

I	consulted	Harold	,	who	came	in	at	that	moment	.
我	咨询	哈罗德	,	WHO	来了	在	在	那	片刻	.

我向这时进来的哈罗德咨询。

" [ðæt] ? " [sed] ['hærəld] .

"	That	?	"	said	Harold	.
"	那	?	"	说	哈罗德	.

“那个？”哈罗德说。

" [ðæts] ['pəːsi] .

"	That's	Percy	.
"	那就是	珀西	.

那是珀西。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] .

"	He	gave	a	slight	shudder	.
"	他	给予	一个	轻微	不寒而栗	.

他微微颤抖了一下。

" [ə'miːliəz] ['brʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Amelia's	brother	,	you	know	.
"	阿米莉亚的	兄弟	,	你	知道	.

“你知道，是阿米莉亚的哥哥。”

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['feloʊ] .

An	awful	fellow	.
一个	可怕	同伴	.

一个糟糕透顶的家伙。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

I	haven't	seen	him	for	years	.
我	还没有	已见	他	为了	年	.

我已经好几年没见过他了。

" [ðen] [aɪ] [pleɪst] ['pəːsi] .

"	Then	I	placed	Percy	.
"	然后	我	放置	珀西	.

然后我把珀西放了进去。

[aɪ][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['breɪnweɪv] .

I	had	met	him	once	or	twice	in	the	old	days	,	and	I	had	a	brainwave	.
我	有	遇见	他	一次	或者	两次	在	这	老的	天	,	和	我	有	一个	脑电波	.

我以前见过他一两次，我突然灵光一闪。

['pəːsi][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [pʊr] [oʊld] ['hærəld] [dis'laikt] [moʊst] .

Percy	was	everything	that	poor	old	Harold	disliked	most	.
珀西	曾是	一切	那	贫穷的	老的	哈罗德	不喜欢	最多	.

珀西具备了可怜的老哈罗德最讨厌的一切特质。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrti] [æt; ət] ['brekfəst] , [ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [bæk] - ['slæpər] ,

He	was	hearty	at	breakfast	,	a	confirmed	back	-	slapper	,
他	曾是	爽朗	在	早餐	,	一个	确认的	后退	-	掌掴者	,

他早餐吃得很香，是个十足的拍背者。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [prɔdid] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [tʃest] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	a	man	who	prodded	you	in	the	chest	when	he	spoke	to	you	.
和	一个	男人	WHO	催促	你	在	这	胸部	什么时候	他	辐	到	你	.

还有一个男人，跟你说话的时候会用手指戳你的胸口。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] !

"	You	haven't	seen	him	for	years	!
"	你	还没有	已见	他	为了	年	!

“你已经好几年没见过他了！”

" [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [vɔɪs] .
" I said in a shocked voice .
" 我 说 在 一个 震惊 嗓音 .

我震惊地说道。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] ! " [sed] ['hærəld] [dɪ'vaʊtli] .
" Thank heaven ! " said Harold devoutly .
" 感谢 天堂 ! " 说 哈罗德 虔诚地 .

“感谢老天！”哈罗德虔诚地说。

[aɪ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] ['ælbəm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['duːsɪd] ['sɪriəs]
I put down the photograph album , and looked at him in a deuced serious
我 放 向下 这 照片 专辑 , 和 看起来 在 他 在 一个 过度 严肃的
[weɪ] .
way .
方式 .

我放下相册，神情严肃地看着他。

" [ðen] [its] [haɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
" Then it's high time you asked him to come here .
" 然后 它是 高的 时间 你 问 他 到 来 这里 .

“那么，你早就该请他过来了。”

" ['hærəld] [blæntʃt] .
" Harold blanched .
" 哈罗德 焯水 .

哈罗德脸色苍白。

" ['rɛdʒi] , [oʊld][mæn] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] .
" Reggie , old man , you don't know what you are saying .
" 雷吉 , 老的 男人 , 你 不 知道 什么 你 是 说 .

“雷吉，老头，你不知道你在说什么。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [rɪ'membər] ['pəːsi] .
You can't remember Percy .
你 不能 记住 珀西 .

你记不起珀西了。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n][ɪn] [fʌn] . "
I wish you wouldn't say these things , even in fun . "
我 希望 你 不会 说 这些 事物 , 甚至 在 乐趣 . "

我希望你不要说这些话，即使是开玩笑也不行。

" [aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fʌn] .
" I'm not saying it in fun .
" 我是 不是 说 它 在 乐趣 .

我不是在开玩笑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] ,
Of course , it's none of my business ,
的 课程 , 它是 没有任何 的 我的 商业 ,

当然，这与我无关。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə'miljə] ,
but you have paid me the compliment of confiding in me about Amelia ,
但 你 有 有薪酬的 我 这 赞扬 的 倾诉 在 我 关于 阿米莉亚 ,

但你向我倾诉了关于阿米莉亚的事，这已经给了我莫大的荣幸。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['spiːkɪŋ] .
and I feel justified in speaking .
和 我 感觉 合理的 在 请讲 .

我认为我有理由发言。

[ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['tʃerɪʃ] [hɜːr; hər] ['meməri] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [duː] ,

All	I	can	say	is	that	,	if	you	cherish	her	memory	as	you	say	you	do	,
全部	我	能	说	是	那	, 如果		你	珍惜	她	记忆	作为	你	说	你	做	,

我只能说，如果你真像你说的那样珍视对她的记忆，

[juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [weɪ] .

you	show	it	in	a	very	strange	way	.
你	展示	它	在	一个	非常	奇怪的	方式	.

你用一种非常奇怪的方式展现了它。

[haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [skwer] [jʊr; jər] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] ['pəːsi] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ə'ledʒd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə]

How	you	can	square	your	neglect	of	Percy	with	your	alleged	devotion	to
如何	你	能	正方形	你的	忽视	的	珀西	和	你的	据称	虔诚	到

[ə'miːliəz] ['meməri] , [biːts] [ˌem 'iː] .

Amelia's	memory	,	beats	me	.
阿米莉亚的	记忆	,	节拍	我	.

我实在不明白，你如何能将你对珀西的冷落与你所谓的对阿米莉亚的缅怀之情调和起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [tʃɔɪs] .

It	seems	to	me	that	you	have	no	choice	.
它	似乎	到	我	那	你	有	不	选择	.

在我看来，你似乎别无选择。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['iːðər] [drɑːp] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd] [æd'mɪt] [ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪz] [ded] ,

You	must	either	drop	the	whole	thing	and	admit	that	your	love	for	her	is	dead	,
你	必须	任何一个	降低	这	所有的	事物	和	承认	那	你的	爱	为了	她	是	死的	,

你要么就彻底放弃这段感情，承认你对她的爱已经死了，要么就此作罢。

[ɔːr] [els] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [stɑːp] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['brʌðər] .

or	else	you	must	stop	this	infernal	treatment	of	her	favorite	brother	.
或者	别的	你	必须	停止	这	地狱	治疗	的	她	最喜欢的	兄弟	.

否则，你必须停止这种对她最疼爱的弟弟的残忍对待。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [bəuθ] [weɪz] .

You	can't	have	it	both	ways	.
你	不能	有	它	两个都	方式	.

鱼与熊掌不可兼得。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [stæg] .

"	He	looked	at	me	like	a	hunted	stag	.
"	他	看起来	在	我	喜欢	一个	猎杀	麀	.

他看着我，就像看着一头被追捕的雄鹿。

" [bʌt; bət] , ['rɛdʒi] , [oʊld] [mæn] !

"	But	,	Reggie	,	old	man	!
"	但	,	雷吉	,	老的	男人	!

“但是，雷吉，老家伙！”

['pəːsi] !

Percy	!
珀西	!

珀西！

[hiː; hi] [æsks] ['ridlz] [æt; ət] ['brekfəst] . "

He	asks	riddles	at	breakfast	.	"
他	问	谜语	在	早餐	.	"

他会在早餐时出谜语。

" [aɪ][dəunt] [ker] . "
" I don't care . "
" 我 不 关心 . "

我不在乎。

" ['hɪldə] [kɑ:nt] [stænd][hɪm; ɪm] . "
" Hilda can't stand him . "
" 希尔达 不能 站立 他 . "

“希尔达非常讨厌他。”

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] .
" It doesn't matter .
" 它 不 事情 .

“没关系。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm] .
You must invite him .
你 必须 邀请 他 .

你必须邀请他。

[its] [nɑ:t][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] [ɔ:r][dəunt] [laɪk] .
It's not a case of what you like or don't like .
它是 不是 一个 案件 的 什么 你 喜欢 或者 不 喜欢 .

这不是你喜欢或不喜欢的问题。

[its] [jʊr; jər]['du:ti] .
It's your duty .
它是 你的 责任 .

这是你的职责。

" [hi:; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] .
" He struggled with his feelings for a bit .
" 他 挣扎 和 他的 情怀 为了 一个 少量 .

他挣扎了一会儿，难以控制自己的情绪。

" ['veri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [krʌʃt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [vɔɪs] .
" Very well , " he said in a crushed sort of voice .
" 非常 出色地 , " 他 说 在 一个 碎 种类 的 嗓音 .

“好吧，”他用一种沮丧的声音说道。

[æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['hɪldə] :
At dinner that night he said to Hilda :
在 晚餐 那 夜晚 他 说 到 希尔达 :

当晚吃饭时，他对希尔达说：

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][æsk] [ə'mi:liəz] ['brʌðər] [daʊn] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
" I'm going to ask Amelia's brother down to spend a few days .
" 我是 去 到 问 阿米莉亚的 兄弟 向下 到 花费 一个 很少 天 .

“我打算请阿米莉亚的哥哥过来住几天。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] .
It is so long since we have seen him .
它 是 所以 长的 自从 我们 有 已见 他 .

我们已经很久没见到他了。

" ['hɪldə] ['dɪdnt] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] .
" Hilda didn't answer at once .
" 希尔达 没有 回答 在 一次 .

希尔达没有立刻回答。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] , [aɪ] [θɔ:t] .
She looked at him in rather a curious sort of way , I thought .
她 看起来 在 他 在 相当 一个 好奇的 种类 的 方式 , 我 想法 .

我想，她看他的眼神相当奇怪。

" ['veri] [wel] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Very	well	,	dear	,	"	she	said	.
"	非常	出色地	,	亲爱的	,	"	她	说	.

“很好，亲爱的，”她说。

[aɪ][wʌz; wəz] ['du:sɪd] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] .

I	was	deuced	sorry	for	the	poor	girl	,	but	I	felt	like	a	surgeon	.
我	曾是	过度	对不起	为了	这	贫穷的	女孩	,	但	我	毛毡	喜欢	一个	外科医生	.

我非常同情那个可怜的女孩，但我感觉自己像个外科医生。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][glæd]['leɪtər][ɑ:n] ,

She	would	be	glad	later	on	,
她	会	是	高兴的	之后	在	,

她以后会很高兴的。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [waɪl] [pʊr] [oʊld]['hærəld][mʌst; məst] [kræk]

for	I	was	convinced	that	in	a	very	short	while	poor	old	Harold	must	crack
为了	我	曾是	确信	那	在	一个	非常	短的	尽管	贫穷的	老的	哈罗德	必须	裂缝

['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] ,

under	the	strain	,
在下面	这	拉紧	,

因为我确信，用不了多久，可怜的老哈罗德就会在这种压力下崩溃。

[ɪ'speʃəli] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ku:] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

especially	after	I	had	put	across	the	coup	which	I	was	meditating	for	the
尤其	后	我	有	放	穿过	这	政变	哪个	我	曾是	冥想	为了	这

['veri] [nekst] ['i:vnɪŋ] .

very	next	evening	.
非常	下一个	晚上	.

尤其是我把第二天晚上就要发动的政变计划告诉了别人之后。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] .

It	was	quite	simple	.
它	曾是	相当	简单的	.

很简单。

['sɪmp(ə)l] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ɪn][ɪts] ['wɜ:rkɪŋ] ,

Simple	,	that	is	to	say	,	in	its	working	,
简单的	,	那	是	到	说	,	在	它是	在职的	,

简单来说，它的工作原理是：

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['breɪni] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tʃæpi] [tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t] [aʊt] .

but	a	devilish	brainy	thing	for	a	chappie	to	have	thought	out	.
但	一个	恶魔般的	聪明的	事物	为了	一个	家伙	到	有	想法	出去	.

但对于一个年轻人来说，这真是个极其狡猾的主意。

[ɪf] [æn] [hæd; həd] ['ri:əli] [ment] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [æt; ət] [lʌntʃ] [ðæt] [deɪ] ,

If	Ann	had	really	meant	what	she	had	said	at	lunch	that	day	,
如果	安	有	真的	意思是	什么	她	有	说	在	午餐	那	天	,

如果安妮那天午餐时说的话真的是她真心想说的，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['bɑ:rgən][ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'i:][æz; əz] [su:n]

and	was	prepared	to	stick	to	her	bargain	and	marry	me	as	soon
和	曾是	准备	到	戳	到	她	便宜货	和	结婚	我	作为	很快

[æz; əz][aɪ] [ʃoʊd] [ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

as	I	showed	a	burst	of	intelligence	,
作为	我	显示	一个	爆裂	的	智力	,

她准备信守承诺，只要我表现出一点聪明才智，她就会嫁给我。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [maɪn] .

she	was	mine	.
她	曾是	矿	.

她是我的。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪf] [dɪr] [oʊld]['hærəld] [ɪn'dʒɔɪd] ['mediteitiŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

What	it	came	to	was	that	,	if	dear	old	Harold	enjoyed	meditating	in	front	of
什么	它	来了	到	曾是	那	,	如果	亲爱的	老的	哈罗德	享受	冥想	在	正面	的

[ə'miːliəz] ['pɔːrtrət] ,

Amelia's	portrait	,
阿米莉亚的	肖像	,

最终的结果是，如果亲爱的老哈罗德喜欢在阿米莉亚的画像前冥想，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒɑːli] [wel] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['mediteitiŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

he	was	jolly	well	going	to	have	all	the	meditating	he	wanted	,	and	a
他	曾是	快乐的	出色地	去	到	有	全部	这	冥想	他	通缉	,	和	一个

[bɪt]['oʊvər] ,

bit	over	,
少量	超过	,

他完全可以尽情冥想，而且冥想的时间还会更长一些。

[fɔːr; fər][maɪ]['sɪmp(ə)l] [skiːm] [wʌz; wəz][tuː; tə][lɜːrk] [ˌaʊt'saɪd] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

for	my	simple	scheme	was	to	lurk	outside	till	he	had	gone	into	the	little
为了	我的	简单的	方案	曾是	到	潜伏	外部	直到	他	有	已消失	进入	这	小的

[ruːm] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] ,

room	on	the	top	floor	,
房间	在	这	顶部	地面	,

我的计划很简单，就是潜伏在外面，直到他进入顶楼的小房间。

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

进而，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] [wedʒz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][juːz][tuː; tə] [kiːp] ['wɪndoʊz]

with	the	aid	of	one	of	those	jolly	little	wedges	which	you	use	to	keep	windows
和	这	援助	的	一	的	那些	快乐的	小的	楔形	哪个	你	使用	到	保持	视窗

[frʌm; frəm] ['rætlɪŋ] ,

from	rattling	,
从	嘎嘎作响	,

借助那种用来防止窗户嘎嘎作响的小楔子，

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [tɪl] [ðeɪ] [sent] [aʊt] [sɜːrtʃ] ['pɑːrtiz] .

see	to	it	that	the	old	boy	remained	there	till	they	sent	out	search	parties	.
看	到	它	那	这	老的	男生	剩余	那里	直到	他们	发送	出去	搜索	各方	.

务必让那个老男孩待在那里，直到他们派出搜寻队。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][maɪ] ['riːzənɪŋ] .

There	wasn't	a	flaw	in	my	reasoning	.
那里	不是	一个	缺陷	在	我的	推理	.

我的推理没有任何漏洞。

[wen] ['hærəld] ['dɪdnt] [roʊl][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [gɔːŋ] ,

When	Harold	didn't	roll	in	at	the	sound	of	the	dinner	gong	,
什么时候	哈罗德	没有	卷	在	在	这	声音	的	这	晚餐	锣	,

当哈罗德没有听到晚餐铃声就回到房间时，

['hɪldə] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [æn; ən]['ekstrə][bɪt][ʌv; əv]

Hilda	would	take	it	for	granted	that	he	was	doing	an	extra	bit	of
希尔达	会	拿	它	为了	的确	那	他	曾是	正在做	一个	额外的	少量	的

['mediteitiŋ] [ðæt] [naɪt] ,

meditating	that	night	,
冥想	那	夜晚	,

希尔达理所当然地认为他那天晚上又在进行额外的冥想练习。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [praɪd] [wʊd] [stɑːp][hɜːr; hər] ['sendɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [kɔːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	her	pride	would	stop	her	sending	out	a	hurry	call	for	him	.
和	她	自豪	会	停止	她	发送	出去	一个	匆忙	称呼	为了	他	.

她的自尊心阻止了她急忙打电话给他。

[æz; əz][fɔːr; fər]['hærəld] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] ,

As	for	Harold	,	when	he	found	that	all	was	not	well	with	the	door	,
作为	为了	哈罗德	,	什么时候	他	成立	那	全部	曾是	不是	出色地	和	这	门	,

至于哈罗德，当他发现门出了问题时，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [jel] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [vɪm] .

he	would	probably	yell	with	considerable	vim	.
他	会	大概	叫喊	和	大量	vim	.

他可能会大声喊叫，而且声音相当洪亮。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːdz] [ə'genst] ['eniwʌn] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .

But	it	was	odds	against	anyone	hearing	him	.
但	它	曾是	赔率	反对	任何人	听力	他	.

但几乎没有人会听到他的话。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['sʌfər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]

you	might	think	that	I	was	going	to	suffer	owing	to	the	probable
你	可能	思考	那	我	曾是	去	到	遭受	欠款	到	这	可能

[poʊ'spoʊnmənt] [ʌv; əv] ['dɪnər] .

postponement	of	dinner	.
延期	的	晚餐	.

你可能会认为，由于晚餐可能推迟，我会很痛苦。

[nɑːt][soʊ] , [bʌt; bət][fɑːr] ['ʌðərwaɪz] ,

Not	so	,	but	far	otherwise	,
不是	所以	,	但	远的	否则	,

并非如此，但除此之外，情况截然不同。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kuː] [aɪ][wʌz; wəz]['daɪnɪŋ] [aʊt][æt; ət]

for	on	the	night	I	had	selected	for	the	coup	I	was	dining	out	at
为了	在	这	夜晚	我	有	已选	为了	这	政变	我	曾是	用餐	出去	在

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [tʃʌm] ['fredi] [mɛdoʊz] .

the	neighboring	inn	with	my	old	college	chum	Freddie	Meadowes	.
这	邻接	客栈	和	我的	老的	大学	密友	弗雷迪	梅多斯	.

在我选定发动政变的那天晚上，我和我的老大学好友弗雷迪·梅多斯在隔壁的旅馆吃饭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['fredi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn] [ðæt]

It	is	true	that	Freddie	wasn't	going	to	be	within	fifty	miles	of	the	place	on	that
它	是	真的	那	弗雷迪	不是	去	到	是	之内	五十	英里	的	这	地方	在	那

[pər'tɪkjələr] [naɪt] ,

particular	night	,
特别的	夜晚	,

弗雷迪当晚确实不可能出现在方圆五十英里之内。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .

but	they	weren't	to	know	that	.
但	他们	不是	到	知道	那	.

但他们当时并不知道这一点。

[dɪd][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][pɪ'kju:liər] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [flɔ:r] , [wer] [ðə; ði]

Did	I	describe	the	peculiar	isolation	of	that	room	on	the	top	floor	,	where	the
做过	我	描述	这	奇特	隔离	的	那	房间	在	这	顶部	地面	,	在哪里	这

['pɔ:rtrət] [wʌz; wəz] ?

portrait	was	?
肖像	曾是	?

我是否描述过那间位于顶楼、挂着那幅画像的房间所特有的孤寂感?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] .

I	don't	think	I	did	.
我	不	思考	我	做过	.

我觉得我没有。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði]['oʊnli] [ru:m] [ɪn] [ðoʊz] [pɑ:rts] , [fɔ:r; fər] ,

It	was	,	as	a	matter	of	fact	,	the	only	room	in	those	parts	,	for	,
它	曾是	,	作为	一个	事情	的	事实	,	这	仅有的	房间	在	那些	部分	,	为了	,

事实上，那是那片区域唯一的房间，因为

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['æmətər] ['peɪntɪŋ] ,

in	the	days	when	he	did	his	amateur	painting	,
在	这	天	什么时候	他	做过	他的	业余	绘画	,

在他从事业余绘画的那些日子里，

[oʊld]['hærəld][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk][sɪ'klu:ʒ(ə)n] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [heitid] [nɔɪz] ,

old	Harold	was	strong	on	the	artistic	seclusion	business	and	hated	noise	,
老的	哈罗德	曾是	强的	在	这	艺术	隔离	商业	和	憎恨	噪音	,

老哈罗德非常重视艺术创作的隐居生活，讨厌噪音。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['stu:dioʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ru:m] [ɪn][ju:z][ɑ:n] [ðæt] [flɔ:r] .

and	his	studio	was	the	only	room	in	use	on	that	floor	.
和	他的	工作室	曾是	这	仅有的	房间	在	使用	在	那	地面	.

他的工作室是那层楼唯一使用的房间。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [tu:; tə][sʌm; səm][ʌp] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪntʃ] .

In	short	,	to	sum	up	,	the	thing	was	a	cinch	.
在	短的	,	到	和	向上	,	这	事物	曾是	一个	肚带	.

总之，这件事简直易如反掌。

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə]['sev(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] .

Punctually	at	ten	minutes	to	seven	,	I	was	in	readiness	on	the	scene	.
准时	在	十	分钟	到	七	,	我	曾是	在	准备就绪	在	这	场景	.

我准时在七点五十分到达现场，做好了准备。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:ses] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [fju:] [ja:dz][frʌm; frəm]

There	was	a	recess	with	a	curtain	in	front	of	it	a	few	yards	from
那里	曾是	一个	凹陷处	和	一个	窗帘	在	正面	的	它	一个	很少	码	从

[ðə; ði] [dɔ:r] ,

the	door	,
这	门	,

离门几码远的地方有一个凹室，前面挂着帘子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] ['weɪtɪd] , ['fɑ:ndlɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [wedʒ] ,

and	there	I	waited	,	fondling	my	little	wedge	,
和	那里	我	等待	,	爱抚	我的	小的	楔	,

于是我就在那里等着，一边抚摸着我的小楔子，

[fɔ:r; fər]['hærəld][tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [tu:; tə][stɑ:rt] .

for	Harold	to	walk	up	and	allow	the	proceedings	to	start	.
为了	哈罗德	到	走	向上	和	允许	这	诉讼程序	到	开始	.

让哈罗德走上前去，允许审判开始。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [pɪtʃ] - [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [siːm] [lɔːŋgər] .

It	**was**	**almost**	**pitch**	**-**	**dark**	**,**	**and**	**that**	**made**	**the**	**time**	**of**	**waiting**	**seem**	**longer**	**.**
它	曾是	几乎	沥青	-	黑暗的	,	和	那	制成	这	时间	的	等待	似乎	更长	.

天色几乎漆黑一片，这让等待的时间显得格外漫长。

['prez(ə)ntli] — [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] — [aɪ] [hɜːrd]

Presently	**—**	**I**	**seemed**	**to**	**have**	**been**	**there**	**longer**	**than**	**ten**	**minutes**	**—**	**I**	**heard**
目前	—	我	似乎	到	有	到过	那里	更长	比	十	分钟	—	我	听到

[steps] [əˈproʊtʃɪŋ] .

steps	**approaching**	**.**
步骤	接近	.

这时——我似乎已经在那里待了超过十分钟——我听到了脚步声靠近。

[ðeɪ] [keɪm] [pæst] [wer] [aɪ] [stʊd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

They	**came**	**past**	**where**	**I**	**stood**	**,**	**and**	**went**	**on**	**into**	**the**	**room**	**.**
他们	来了	过去的	在哪里	我	站立	,	和	去	在	进入	这	房间	.

他们从我站立的地方经过，然后走进了房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ænd; ənd][aɪ] [hɑːpt] [aʊt][ænd; ənd] [sprɪntid] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

The	**door**	**closed**	**,**	**and**	**I**	**hopped**	**out**	**and**	**sprinted**	**up**	**to**	**it**	**,**
这	门	关闭	,	和	我	跳跃	出去	和	冲刺	向上	到	它	,

门关上了，我跳下车，飞奔过去。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [wedʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [wʊd] — [æz; əz]

and	**the**	**next**	**moment**	**I**	**had**	**the**	**good**	**old**	**wedge**	**under**	**the**	**wood**	**—**	**as**
和	这	下一个	片刻	我	有	这	好的	老的	楔	在下面	这	木头	—	作为

[niːt] [ə; eɪ][dʒɑːb][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] .

neat	**a**	**job**	**as**	**you**	**could**	**imagine**	**.**
整洁的	一个	工作	作为	你	可以	想象	.

下一刻，我就用楔子把木头楔住了——干得漂亮极了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['stroʊld] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] ['tɔdld] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

And	**then**	**I**	**strolled**	**downstairs**	**,**	**and**	**toddled**	**off**	**to**	**the**	**inn**	**.**
和	然后	我	漫步	楼下	,	和	蹒跚学步	离开	到	这	客栈	.

然后我漫步下楼，蹒跚地走向客栈。

[aɪ] ['dɪdnt] ['hɜːri] ['oʊvər][maɪ] ['dɪnər] ,

I	**didn't**	**hurry**	**over**	**my**	**dinner**	**,**
我	没有	匆忙	超过	我的	晚餐	,

我没有匆匆吃完晚饭。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['braʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['sluːsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'stɑːnɪʃɪŋli]

partly	**because**	**the**	**browsing**	**and**	**sluicing**	**at**	**the**	**inn**	**was**	**really**	**astonishingly**
部分	因为	这	浏览	和	泄水	在	这	客栈	曾是	真的	令人震惊地

[gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['roʊdhaʊs] [ænd; ənd] ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['hærəld] ['plenti]

good	**for**	**a**	**roadhouse**	**and**	**partly**	**because**	**I**	**wanted**	**to**	**give**	**Harold**	**plenty**
好的	为了	一个	路边旅馆	和	部分	因为	我	通缉	到	给	哈罗德	很多

[ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

of	**time**	**for**	**meditation**	**.**
的	时间	为了	冥想	.

部分原因是客栈的浏览和淘洗体验对于一家路边旅馆来说真的好得令人惊讶，部分原因是我想给哈罗德充足的时间冥想。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɔːr] [mɔːr] [wen] [aɪ] ['faɪnəli]

I	**suppose**	**it**	**must**	**have**	**been**	**a**	**couple**	**of**	**hours**	**or**	**more**	**when**	**I**	**finally**
我	认为	它	必须	有	到过	一个	夫妻	的	小时	或者	更多的	什么时候	我	最后

[tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

turned	**in**	**at**	**the**	**front**	**door**	**.**
转向	在	在	这	正面	门	.

我估计过了好几个小时，我才终于回到家，走到前门。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pi'ænoʊ][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .

Somebody	**was**	**playing**	**the**	**piano**	**in**	**the**	**drawing**	**room**	**.**
某人	曾是	玩耍	这	钢琴	在	这	绘画	房间	.

有人在客厅里弹钢琴。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi]['hɪldə] [huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ,

It	**could**	**only**	**be**	**Hilda**	**who**	**was**	**playing**	**,**
它	可以	仅有的	是	希尔达	WHO	曾是	玩耍	,

只能是希尔达在演奏。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dauts] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] ['kʌmpəni] [dʒʌst] [ðen] — [maɪn] ,

and	**I**	**had**	**doubts**	**as**	**to**	**whether**	**she**	**wanted**	**company**	**just**	**then**	**—**	**mine**	**,**
和	我	有	疑虑	作为	到	无论	她	通缉	公司	只是	然后	—	矿	,

[æt; ət] ['eni] [reɪt] .

at	**any**	**rate**	**.**
在	任何	速度	.

我当时怀疑她是否想要陪伴——至少是陪伴我的。

[ɪ'ventʃuəli] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['leɪtɪst] [ə'baʊt] [dɪr]

Eventually	**I**	**decided**	**to**	**risk**	**it**	**,**	**for**	**I**	**wanted**	**to**	**hear**	**the**	**latest**	**about**	**dear**
最终	我	决定	到	风险	它	,	为了	我	通缉	到	听到	这	最新的	关于	亲爱的

[oʊld]['hærəld] ,

old	**Harold**	**,**
老的	哈罗德	,

最终我决定冒险一试，因为我想了解一下亲爱的老哈罗德的最新情况。

[soʊ][ɪn][aɪ] [went] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['hɪldə][æt; ət][ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æn] ['sɛlbi] .

so	**in**	**I**	**went**	**,**	**and**	**it**	**wasn't**	**Hilda**	**at**	**all**	**;**	**it**	**was**	**Ann**	**Selby**	**.**
所以	在	我	去	,	和	它	不是	希尔达	在	全部	;	它	曾是	安	塞尔比	.

于是我走了进去，结果发现根本不是希尔达，而是安·塞尔比。

" [hə'loʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	**Hello**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	你好	,	"	我	说	.

“你好，”我说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] .

"	**I**	**didn't**	**know**	**you**	**were**	**coming**	**down**	**here**	**.**
"	我	没有	知道	你	是	未来	向下	这里	.

“我不知道你会下来。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [ɑːd] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ,

"	**It**	**seemed**	**so**	**odd**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**,**
"	它	似乎	所以	奇怪的	,	不	你	知道	,

“这感觉太奇怪了，你不觉得吗？”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [deɪz] [ɔːr][soʊ] [sɪns] [hɜːr; hər][læst]['vɪzɪt] .

as	**it**	**hadn't**	**been**	**more**	**than**	**ten**	**days**	**or**	**so**	**since**	**her**	**last**	**visit**	**.**
作为	它	之前没有	到过	更多的	比	十	天	或者	所以	自从	她	最后的	访问	.

因为距离她上次来访还不到十天左右。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['rɛdʒi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Good**	**evening**	**,**	**Reggie**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	好的	晚上	,	雷吉	,	"	她	说	.

“晚上好，雷吉，”她说。

" [wɒts] [bɪn] ['hæpənɪŋ] ?

"	**What's**	**been**	**happening**	**?**
"	是什么	到过	发生	?

“发生了什么事？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['hæpənɪŋ] ? "
" How do you know anything has been happening ? "
" 如何 做 你 知道 任何事物 有 到过 发生 ? "

“你怎么知道发生了什么事？”

" [aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I guessed it . "
" 我 猜对了 它 . "

“我猜对了。”

" [wel] , [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , ['rɛdʒi] .
" Well , you're quite right , as it happens , Reggie .
" 出色地 , 你是 相当 正确的 , 作为 它 发生 , 雷吉 .

“嗯，你说的完全正确，雷吉。”

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [hæz; həz] [bɪn] ['hæpənɪŋ] .
A good deal has been happening .
一个 好的 交易 有 到过 发生 .

最近发生了很多事。

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , ['lɪsnɪŋ] .
" She went to the door , and looked out , listening .
" 她 去 到 这 门 , 和 看起来 出去 , 聆听 .

她走到门口，向外张望，侧耳倾听。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .
Then she shut it , and came back .
然后 她 关闭 它 , 和 来了 后退 .

然后她关上门，回来了。

" ['hɪldə] [hæz; həz] [rɪ'voʊltɪd] ! "
" Hilda has revolted ! "
" 希尔达 有 反抗 ! "

“希尔达发动叛乱了！”

" [rɪ'voʊltɪd] ? "
" Revolted ? "
" 反抗 ? "

“感到反感？”

" [jes] , [pʊt] [hɜːr; hər] [fʊt] [daʊn] — [meɪd] [ə; eɪ] [stænd] — [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ['miːkli]
" Yes , put her foot down — made a stand — refused to go on meekly
" 是的 , 放 她 脚 向下 — 制成 一个 站立 — 拒绝 到 去 在 温顺地
['pʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['hɛrəldz] [ɪn'seɪn] [bɪ'heɪvjər] . "
putting up with Harold's insane behavior . "
推杆 向上 和 哈罗德的 疯狂的 行为 . "

“是的，她采取了强硬立场——表明了立场——拒绝继续逆来顺受地忍受哈罗德的疯狂行为。”

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
" I don't understand .
" 我 不 理解 .

“我不明白。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɪti] .
" She gave me a look of pity .
" 她 给予 我 一个 看 的 遗憾 .

她用怜悯的眼神看着我。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [dens] , ['rɛdʒi] .

"	You	always	were	so	dense	,	Reggie	.
"	你	总是	是	所以	稠密	,	雷吉	.

“你一直都很迟钝，雷吉。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

I	will	tell	you	the	whole	thing	from	the	beginning	.
我	将要	告诉	你	这	所有的	事物	从	这	开始	.

我会从头到尾告诉你这件事。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] , [wʌn] [deɪ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʌntʃɪŋ] [tə'geðər] ?

You	remember	what	I	spoke	to	you	about	,	one	day	when	we	were	lunching	together	?
你	记住	什么	我	辐	到	你	关于	,	一	天	什么时候	我们	是	午餐	一起	?

你还记得有一天我们一起吃午饭时，我跟你谈起过什么吗?

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [bʌt; bət] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['getɪŋ] ['stedəli] [wɜːrs] .

I	don't	suppose	you	have	noticed	it	—	I	know	what	you	are	—	but	things	have	been	getting	steadily	worse	.
我	不	认为	你	有	注意到	它	—	我	知道	什么	你	是	—	但	事物	有	到过	获得	稳步	更糟	.

我想你大概没注意到——我知道你是什么样的人——但情况一直在稳步恶化。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , ['hærəld] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['leŋkθənɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [ruːm] , [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] ['pɑːnsənbi] [kəm'pleɪnd] .

For	one	thing	,	Harold	insisted	on	lengthening	his	visits	to	the	top	room	,	and	naturally	Ponsonby	complained	.
为了	一	事物	,	哈罗德	坚持	在	延长	他的	访问	到	这	顶部	房间	,	和	自然	庞森比	抱怨	.

首先，哈罗德坚持要延长他去顶楼房间的时间，庞森比自然对此颇有微词。

['hɪldə] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pliːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] .

Hilda	tells	me	that	she	had	to	plead	with	him	to	induce	him	to	stay	on	.
希尔达	讲述	我	那	她	有	到	恳求	和	他	到	诱导	他	到	停留	在	.

希尔达告诉我，她不得不苦苦哀求他留下来。

[ðen] [ðə; ði]['klaɪmæks] [keɪm] .

Then	the	climax	came	.
然后	这	高潮	来了	.

然后，高潮来了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ə'miːliəz] ['brʌðər] ['pəːsi] ?

I	don't	know	if	you	recollect	Amelia's	brother	Percy	?
我	不	知道	如果	你	追忆	阿米莉亚的	兄弟	珀西	?

不知道你是否还记得阿米莉亚的哥哥珀西?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][met][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈlaɪv] — [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ʌnˈspiːkəb(ə)l]

You	must	have	met	him	when	she	was	alive	—	a	perfectly	unspeakable
你	必须	有	遇见	他	什么时候	她	曾是	活	—	一个	完美	无法形容

[ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ˈmænərz] .

person	with	a	loud	voice	and	overpowering	manners	.
人	和	一个	大声	嗓音	和	压倒性的	礼仪	.

你一定在她生前见过他——一个极其令人厌恶的人，嗓门很大，举止专横跋扈。

[ˈsʌd(ə)nli] , [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][bluː][skaɪ] , [ˈhærəld] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz][ɪnˈtenʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪnˈvaɪtɪŋ][hɪm; ɪm]

Suddenly	,	out	of	a	blue	sky	,	Harold	announced	his	intention	of	inviting	him
突然	,	出去	的	一个	蓝色的	天空	,	哈罗德	宣布	他的	意图	的	邀请	他

[tuː; tə] [steɪ] .

to	stay	.
到	停留	.

突然，哈罗德出人意料地宣布他打算邀请他留下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst] [strɔː] .

It	was	the	last	straw	.
它	曾是	这	最后的	稻草	.

这是压垮骆驼的最后一根稻草。

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm] [pʊr] [ˈhɪldə] ,

This	afternoon	I	received	a	telegram	from	poor	Hilda	,
这	下午	我	已收到	一个	电报	从	贫穷的	希尔达	,

今天下午我收到了可怜的希尔达发来的电报，

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ˈhærəld][ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

saying	that	she	was	leaving	Harold	and	coming	to	stay	with	me	,
说	那	她	曾是	离开	哈罗德	和	未来	到	停留	和	我	,

她说她要离开哈罗德，来和我一起住。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz][ˈleɪtər][ðə; ðɪ] [pʊr] [tʃaɪld] [əˈraɪvd] [æt; ət][maɪ][əˈpɑːrtmənt] .

and	a	few	hours	later	the	poor	child	arrived	at	my	apartment	.
和	一个	很少	小时	之后	这	贫穷的	孩子	到达的	在	我的	公寓	.

几个小时后，这个可怜的孩子来到了我的公寓。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈsaɪləntli][tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] .

"	You	mustn't	suppose	that	I	stood	listening	silently	to	this	speech	.
"	你	不得	认为	那	我	站立	聆听	默默	到	这	演讲	.

“你不要以为我当时是默默地听着这场演讲。”

[ˈevri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər] [breθ] [aɪ][traɪd][tuː; tə][hɔːrn][ɪn]

Every	time	she	seemed	to	be	going	to	stop	for	breath	I	tried	to	horn	in
每一个	时间	她	似乎	到	是	去	到	停止	为了	气息	我	尝试	到	喇叭	在

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhæpənɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɪr] [fluːks]

and	tell	her	all	these	things	which	had	been	happening	were	not	mere	flukes
和	告诉	她	全部	这些	事物	哪个	有	到过	发生	是	不是	仅仅	吸虫

,

,

,

每当她似乎要停下来喘口气时，我就试图插话告诉她，发生的这一切并非偶然。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət][pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈduːsɪd] [ˈkerfəli] [plænd] [skiːm] [ʌv; əv]

as	she	seemed	to	think	,	but	parts	of	a	deuced	carefully	planned	scheme	of
作为	她	似乎	到	思考	,	但	部分	的	一个	过度	小心	计划	方案	的

[maɪ] [oʊn] .

my	own	.
我的	自己的	.

正如她所想的那样，但这却是我精心策划的阴谋的一部分。

['evri] [taɪm] [aɪ'd][traɪ][tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , [æn] [wʊd] [weɪv] [ˌem 'i:] [daʊn] ,

Every	time	I'd	try	to	interrupt	,	Ann	would	wave	me	down	,
每一个	时间	ID	尝试	到	打断	,	安	会	海浪	我	向下	,

每次我想打断他们，安妮都会挥手让我停下来。

[ænd; ənd] ['kæri] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['semi] - ['koʊlən] .

and	carry	on	without	so	much	as	a	semi	-	colon	.
和	携带	在	没有	所以	很多	作为	一个	半	-	冒号	.

然后继续往下写，连个分号都没有。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][dɪd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn] .

But	at	this	point	I	did	manage	a	word	in	.
但	在	这	观点	我	做过	管理	一个	单词	在	.

但就在这时，我还是设法插上了一句话。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !

"	I	know	,	I	know	,	I	know	!
"	我	知道	,	我	知道	,	我	知道	!

“我知道，我知道，我知道！”

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

I	did	it	all	.
我	做过	它	全部	.

都是我做的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə]['hærəld] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['leŋθən] [ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

It	was	I	who	suggested	to	Harold	that	he	should	lengthen	the	meditations	,
它	曾是	我	WHO	建议	到	哈罗德	那	他	应该	加长	这	冥想	,

是我建议哈罗德延长冥想时间的。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['pə:si][tu:; tə] [steɪ] .

and	insisted	on	his	inviting	Percy	to	stay	.
和	坚持	在	他的	邀请	珀西	到	停留	.

他坚持要邀请珀西留下来。

" [aɪ][hæd; həd] ['hɑ:rdli] [gɑ:t][ðə; ði] [wɜ:rdz] [aʊt] ,

"	I	had	hardly	got	the	words	out	,
"	我	有	几乎	得到	这	字	出去	,

我话还没说完，

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][hɪt][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

when	I	saw	that	they	were	not	making	the	hit	I	had	anticipated	.
什么时候	我	锯	那	他们	是	不是	制作	这	打	我	有	预期	.

当我发现他们并没有取得我预期的成功时。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] [skɔ:rn] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] .

She	looked	at	me	with	an	expression	of	absolute	scorn	,	don't	you	know	.
她	看起来	在	我	和	一个	表达	的	绝对	轻蔑	,	不	你	知道	.

她用一种充满鄙夷的眼神看着我，你不知道吗?

" [wel] , ['ri:əli] , ['rɛdʒi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

"	Well	,	really	,	Reggie	,	"	she	said	at	last	,
"	出色地	,	真的	,	雷吉	,	"	她	说	在	最后的	,

“好吧，真的，雷吉，”她最后说道。

" [aɪ] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,

"	I	never	have	had	a	very	high	opinion	of	your	intelligence	,	as	you	know	,
"	我	绝不	有	有	一个	非常	高的	观点	的	你的	智力	,	作为	你	知道	,

“你知道，我从来都不怎么看好你的智商。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] .

but	this	is	a	revelation	to	me	.
但	这	是	一个	启示	到	我	.

但这对我来说却是一个启示。

[wʌt] ['moʊtɪv] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hæd; həd] ,

What	motive	you	can	have	had	,
什么	动机	你	能	有	有	,

你究竟有什么动机?

[ən'les] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [pjʊr] ['mɪstʃɪf] — — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,

unless	you	did	it	in	a	spirit	of	pure	mischief	—	—	"	She	stopped	,
除非	你	做过	它	在	一个	精神	的	纯的	恶作剧	—	—	"	她	停止	,

除非你是出于纯粹的恶作剧——"她停顿了一下,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv][ˌʌndaɪ'luːtɪd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	there	was	a	glare	of	undiluted	repulsion	in	her	eyes	.
和	那里	曾是	一个	强光	的	未稀释的	排斥	在	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝毫不掩饰的厌恶之情。

" ['rɛdʒi] !

"	Reggie	!
"	雷吉	!

"雷吉!"

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	believe	it	!
我	不能	相信	它	!

简直难以置信!

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [loʊð] [moʊst] , [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['dʒoʊkər][ɪz][ðə; ði][wɜːrst] .

Of	all	the	things	I	loathe	most	,	a	practical	joker	is	the	worst	.
的	全部	这	事物	我	厌恶	最多	,	一个	实际的	小丑	是	这	最差	.

在我最讨厌的所有事情中,爱开玩笑的人是最令人厌恶的。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][dɪd][ɔːl] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] ? "

Do	you	mean	to	tell	me	you	did	all	this	as	a	practical	joke	?	"
做	你	意思是	到	告诉	我	你	做过	全部	这	作为	一个	实际的	开玩笑	?	"

你是说你做这一切都是为了跟我开玩笑?

" [greɪt] [skɔt] , [noʊ] !

"	Great	Scott	,	no	!
"	伟大的	斯科特	,	不	!

"我的天哪,不!"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] — —

It	was	like	this	—	—
它	曾是	喜欢	这	—	—

事情是这样的——

" [aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ber] ['sekənd][tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] [θɔːts] ,

"	I	paused	for	a	bare	second	to	collect	my	thoughts	,
"	我	暂停	为了	一个	裸	第二	到	收集	我的	想法	,

我停顿了一秒钟,整理思绪。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] ['klɪrli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

so	as	to	put	the	thing	clearly	to	her	.
所以	作为	到	放	这	事物	清楚地	到	她	.

以便把事情清楚地告诉她。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .

I	might	have	known	what	would	happen	.
我	可能	有	已知	什么	会	发生	.

我或许早就预料到会发生什么。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd] ['kɑːlərd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

She	dashed	right	in	and	collared	the	conversation	.
她	虚线	正确的	在	和	项圈	这	对话	.

她径直冲进去,掌控了谈话。

" [wel] , ['nevər] [maɪnd] .

"	**Well**	,	**never**	**mind**	.
"	出色地	,	绝不	头脑	.

“好吧，没关系。”

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hɑːrm] [dʌn] .

As	**it**	**happens**	,	**there**	**is**	**no**	**harm**	**done**	.
作为	它	发生	,	那里	是	不	伤害	完毕	.

结果，并没有造成任何损害。

[kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] , [ɪn] [fækt] .

Quite	**the**	**reverse**	,	**in**	**fact**	.
相当	这	撤销	,	在	事实	.

事实恰恰相反。

['hɪldə] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] ['hærəld] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi]

Hilda	**left**	**a**	**note**	**for**	**Harold**	**telling**	**him**	**what**	**she**	**had**	**done**	**and**	**where**	**she**
希尔达	左边	一个	笔记	为了	哈罗德	讲述	他	什么	她	有	完毕	和	在哪里	她

[hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] ,

had	**gone**	**and**	**why**	**she**	**had**	**gone**	,
有	已消失	和	为什么	她	有	已消失	,

希尔达给哈罗德留了张纸条，告诉他她做了什么，去了哪里，以及为什么离开。

[ænd; ənd] ['hærəld] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**Harold**	**found**	**it**	.
和	哈罗德	成立	它	.

哈罗德找到了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['æftər] ['hɪldə] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

The	**result**	**was**	**that**	,	**after**	**Hilda**	**had**	**been**	**with**	**me**	**for**	**some**	**time**	,
这	结果	曾是	那	,	后	希尔达	有	到过	和	我	为了	一些	时间	,

结果是，在希尔达和我相处了一段时间后，

[ɪn] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['pænɪk] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] ['grɔvəld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] .

in	**he**	**came**	**in**	**a**	**panic**	**and**	**absolutely**	**grovelled**	**before**	**the**	**dear**	**child**	.
在	他	来了	在	一个	恐慌	和	绝对地	卑躬屈膝	前	这	亲爱的	孩子	.

他惊慌失措地跑进来，在可怜的孩子面前卑躬屈膝。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn'kredəb(ə)l] [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [noʊ] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əb'sɜːrd]

It	**seems**	**incredible**	**but**	**he**	**had**	**apparently**	**had**	**no**	**notion**	**that**	**his**	**absurd**
它	似乎	极好的	但	他	有	显然	有	不	概念	那	他的	荒诞

[bɪ'heɪvjər] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'pruːv(ə)l] [frʌm; frəm] ['hɪldə] .

behavior	**had**	**met**	**with**	**anything**	**but**	**approval**	**from**	**Hilda**	.
行为	有	遇见	和	任何事物	但	赞同	从	希尔达	.

这听起来难以置信，但他显然没有意识到，他荒唐的行为竟然得到了希尔达的赞赏。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [mæd] .

He	**went**	**on**	**as**	**if**	**he**	**were**	**mad**	.
他	去	在	作为	如果	他	是	疯狂的	.

他继续胡闹，好像疯了一样。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .

He	**was**	**beside**	**himself**	.
他	曾是	旁	他自己	.

他简直欣喜若狂。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [stæmpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	**clutched**	**his**	**hair**	**and**	**stamped**	**about**	**the**	**room**	,
他	紧握	他的	头发	和	盖章	关于	这	房间	,

他揪着头发，在房间里跺着脚。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][gɑːt]

and	then	he	jumped	at	the	telephone	and	called	this	house	and	got
和	然后	他	跳了起来	在	这	电话	和	称为	这	房子	和	得到

['pɑːnsənbi] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr]

Ponsonby	and	told	him	to	go	straight	to	the	little	room	on	the	top	floor
庞森比	和	讲述	他	到	去	直的	到	这	小的	房间	在	这	顶部	地面

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'miːliəz] ['pɔːrtrət] [daʊn] .

and	take	Amelia's	portrait	down	.
和	拿	阿米莉亚的	肖像	向下	.

然后他跳到电话旁，打电话到这所房子，找到了庞森比，让他直接去顶楼的小房间，把阿米莉亚的画像取下来。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'nesəseri] [maɪ'self] ,

I	thought	that	a	little	unnecessary	myself	,
我	想法	那	一个	小的	不必要	我	,

我自己也觉得有点没必要。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ]

but	he	was	in	such	a	whirl	of	remorse	that	it	was	useless	to	try
但	他	曾是	在	这样的	一个	旋转	的	悔恨	那	它	曾是	无用	到	尝试

[ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['ræʃ(ə)nəl] .

and	get	him	to	be	rational	.
和	得到	他	到	是	合理的	.

但他深陷悔恨之中，试图让他恢复理智是徒劳的。

[soʊ] ['hɪldə] [wʌz; wəz] [kən'səʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɑːmd] [daʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [keɪm] [daʊn] [hɪr]

So	Hilda	was	consoled	,	and	he	calmed	down	,	and	we	all	came	down	here
所以	希尔达	曾是	安慰	,	和	他	平静下来	向下	,	和	我们	全部	来了	向下	这里

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .

in	the	automobile	.
在	这	汽车	.

于是希尔达得到了安慰，他也平静了下来，我们都乘车下来了。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] — —

So	you	see	—	—
所以	你	看	—	—

所以你看——

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] ['hærəld] .

"	At	this	moment	the	door	opened	,	and	in	came	Harold	.
"	在	这	片刻	这	门	打开	,	和	在	来了	哈罗德	.

这时，门开了，哈罗德走了进来。

" [aɪ] [seɪ] — [hə'loʊ] , ['rɛdʒi] , [oʊld][mæn] — [aɪ] [seɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] , [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][faɪnd]

"	I	say	—	hello	,	Reggie	,	old	man	—	I	say	,	it's	a	funny	thing	,	but	we	can't	find
"	我	说	—	你好	,	雷吉	,	老的	男人	—	我	说	,	它是	一个	有趣的	事物	,	但	我们	不能	寻找

['pɑːnsənbi] ['eniwer] .

Ponsonby	anywhere	.
庞森比	任何地方	.

“我说——你好，雷吉，老兄——我说，这真是一件奇怪的事，但我们到处都找不到庞森比。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts][ɪn][ə; eɪ] - [laɪf] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [wen] ['riːz(ə)n] , [soʊ][tuː; tə]

"	There	are	moments	in	a	chappie's	life	,	don't	you	know	,	when	Reason	,	so	to
"	那里	是	时刻	在	一个	-	生活	,	不	你	知道	,	什么时候	原因	,	所以	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

“人的一生中总会有那么一些时刻，你难道不知道吗，当理智，或者说……”

['tɔtəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɑːn][ɪts] ['bæli] [θroʊn] .

totters	,	as	it	were	,	on	its	bally	throne	.
蹒跚学步	,	作为	它	是	,	在	它是	巴利	王座	.

它摇摇晃晃地坐在它那华丽的宝座上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
This **was** **one** **of** **them** **.**
这 曾是 一 的 他们 .

这是其中之一。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][maɪ][grɪp] .
The **situation** **seemed** **somehow** **to** **have** **got** **out** **of** **my** **grip** **.**
这 情况 似乎 不知何故 到 有 得到 出去 的 我的 紧握 .

情况似乎不知何故失控了。

[aɪ] [sə'poʊz] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [aɪ] [ɔːt] , [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ,
I **suppose** **,** **strictly** **speaking** **,** **I** **ought** **,** **at** **this** **juncture** **,**
我 认为 , 严格 请讲 , 我 应该 , 在 这 契机 ,

严格来说，我想，在这一点上，我应该……

[tuː; tə][hæv; həv] [klɪrd] [maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ɔːdəbl] [toʊn] , " ['hærəld] , [oʊld][tɑːp] ,
to **have** **cleared** **my** **throat** **and** **said** **in** **an** **audible** **tone** **,** **"** **Harold** **,** **old** **top** **,**
到 有 已清除 我的 喉 和 说 在 一个 可听见的 语气 , " 哈罗德 , 老的 顶部 ,

我清了清嗓子，用清晰的声音说道："哈罗德，老兄，

[aɪ] [noʊ] [wer] ['pɑːnsənbi] [ɪz] .
I **know** **where** **Ponsonby** **is** **.**
我 知道 在哪里 庞森比 是 .

我知道庞森比在哪里。

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['kudnt] .
" **But** **somehow** **I** **couldn't** **.**
" 但 不知何故 我 不能 .

但不知为何我做不到。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][wɜːrdz] [bæk] .
Something **seemed** **to** **keep** **the** **words** **back** **.**
某物 似乎 到 保持 这 字 后退 .

似乎有什么东西阻止了我说出话来。

[aɪ][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
I **just** **stood** **there** **and** **said** **nothing** **.**
我 只是 站立 那里 和 说 没有什么 .

我只是站在那里，一句话也没说。

" ['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] ['hærəld] .
" **Nobody** **seems** **to** **have** **seen** **anything** **of** **him** **,** **"** **said** **Harold** **.**
" 无人 似乎 到 有 已见 任何事物 的 他 , " 说 哈罗德 .

"似乎没有人见过他，"哈罗德说。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] .
" **I** **wonder** **where** **he** **can** **have** **got** **to** **.**
" 我 想知道 在哪里 他 能 有 得到 到 .

我想知道他能去哪里。

" ['hɪldə] [keɪm] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['hæpi] [aɪ]['hɑːrdli] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] .
" **Hilda** **came** **in** **,** **looking** **so** **happy** **I** **hardly** **recognized** **her** **.**
" 希尔达 来了 在 , 寻找 所以 快乐的 我 几乎 认可 她 .

"希尔达走了进来，看起来非常高兴，我几乎认不出她了。"

[aɪ] [rɪ'membər] ['fiːlɪŋ] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [dʒʌst] [ðen] .
I **remember** **feeling** **how** **strange** **it** **was** **that** **anybody** **could** **be** **happy** **just** **then** **.**
我 记住 感觉 如何 奇怪的 它 曾是 那 任何人 可以 是 快乐的 只是 然后 .

我记得当时觉得很奇怪，居然有人会在那种时候感到快乐。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **know** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 知道 , " 她 说 .

"我知道，"她说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然!

['dʌznt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [pleɪ] [boʊlz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ? "
Doesn't he always go off to the inn and play bowls at this time ? "
不 他 总是 去 离开 到 这 客栈 和 玩 碗 在 这 时间 ? "

他每年这个时候不都去客栈打保龄球吗?

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['hærəld] .
" Why , of course , " said Harold .
" 为什么 , 的 课程 , " 说 哈罗德 .

“当然了,”哈罗德说。

" [soʊ] [hiː; hi] [dʌz] .
" So he does .
" 所以 他 做 .

“他确实这么做了。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [æskt] [æn] [tuː; tə] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [piˈænoʊ] .
" And he asked Ann to play something on the piano .
" 和 他 问 安 到 玩 某物 在 这 钢琴 .

“然后他让安弹奏一首钢琴曲。”

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [wiː; wi] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['regjələr] ['dʒɑːli] ['mjuːzɪk(ə)l] ['iːvnɪŋ] .
And pretty soon we had settled down to a regular jolly musical evening .
和 漂亮的 很快 我们 有 定居 向下 到 一个 常规的 快乐的 音乐 晚上 .

很快，我们就进入了一个热闹愉快的音乐之夜。

[æn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [tjuːnz] , [wen] ['hærəld]
Ann must have played a matter of two or three thousand tunes , when Harold
安 必须 有 玩 一个 事情 的 二 或者 三 千 曲调 , 什么时候 哈罗德
[gɑːt] [ʌp] .
got up .
得到 向上 .

安妮大概已经演奏了两三千首曲子，哈罗德才起床。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" By the way , " he said .
" 经过 这 方式 , " 他 说 .

“顺便说一句,”他说。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [dɪd] [wʌt] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [aʊt] .
" I suppose he did what I told him about the picture before he went out .
" 我 认为 他 做过 什么 我 讲述 他 关于 这 图片 前 他 去 出去 .

“我想他出门前应该按照我说的去做了那张照片的事。”

[lets] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] . "
Let's go and see . "
我们来吧 去 和 看 . "

我们去看看吧。

" [oʊ] , ['hærəld] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? " [æskt] ['hɪldə] .
" Oh , Harold , what does it matter ? " asked Hilda .
" 哦 , 哈罗德 , 什么 做 它 事情 ? " 问 希尔达 .

“哦，哈罗德，这有什么关系呢？”希尔达问道。

" [dəunt] [biː; bi] ['sɪli] , ['hærəld] , " [sed] [æn] .
" Don't be silly , Harold , " said Ann .
" 不 是 愚蠢的 , 哈罗德 , " 说 安 .

“别傻了，哈罗德,”安说。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['oʊnli][aɪ] ['kudnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

I	would	have	said	the	same	thing	,	only	I	couldn't	say	anything	.
我	会	有	说	这	相同的	事物	,	仅有的	我	不能	说	任何事物	.

我本来也想说同样的话，只是我什么也说不出来。

['hærəld] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] .

Harold	wasn't	to	be	stopped	.
哈罗德	不是	到	是	停止	.

哈罗德势不可挡。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [treɪld] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

He	led	the	way	out	of	the	room	and	upstairs	,	and	we	all	trailed	after	him	.
他	引领	这	方式	出去	的	这	房间	和	楼上	,	和	我们	全部	拖着	后	他	.

他带头走出房间，上了楼，我们都跟在他身后。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] , [wen] ['hɪldə] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [sed] " [hɑːrk] !

We	had	just	reached	the	top	floor	,	when	Hilda	stopped	,	and	said	"	Hark	!
我们	有	只是	达到	这	顶部	地面	,	什么时候	希尔达	停止	,	和	说	"	听着	!

我们刚到顶楼，希尔达就停了下来，说道："听！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	It	was	a	voice	.
"	它	曾是	一个	嗓音	.

"那是一个声音。"

" [haɪ] !

"	Hi	!
"	你好	!

"你好！

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	it	said	.
"	它	说	.

它说。

" [haɪ] !

"	Hi	!
"	你好	!

"你好！

" ['hærəld] [legd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdioʊ] .

"	Harold	legged	it	to	the	door	of	the	studio	.
"	哈罗德	腿	它	到	这	门	的	这	工作室	.

哈罗德飞奔到工作室门口。

" ['pɑːnsənbi] ?

"	Ponsonby	?
"	庞森比	?

"庞森比？"

" [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['peɪθɑːs] ,

"	From	within	came	the	voice	again	,	and	I	have	never	heard	anything	to	touch	the	combined	pathos	,
"	从	之内	来了	这	嗓音	再次	,	和	我	有	绝不	听到	任何事物	到	触碰	这	合并	感伤	,

"内心深处再次传来那个声音，我从未听过如此令人动容的声音。"

['dɪgnəti] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'dens] ['ɪntuː] [tuː] [wɜːrdz] .

dignity	**and**	**indignation**	**it**	**managed**	**to**	**condense**	**into**	**two**	**words**	**.**
尊严	和	愤慨	它	管理	到	凝结	进入	二	字	.

它成功地将尊严和愤慨浓缩成两个词。

" [jes] , [sɜːr] ? "

"	**Yes**	**,**	**sir**	**?**	**"**
"	是的	,	先生	?	"

“是的，先生？”

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ? "

"	**What**	**on**	**earth**	**are**	**you**	**doing**	**in**	**there**	**?**	**"**
"	什么	在	地球	是	你	正在做	在	那里	?	"

你到底在里面干什么?

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [sɜːr] , [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [ænd; ənd]

"	**I**	**came**	**here**	**,**	**sir**	**,**	**in**	**accordance**	**with**	**your**	**instructions**	**on**	**the**	**telephone**	**,**	**and**
"	我	来了	这里	,	先生	,	在	根据	和	你的	指示	在	这	电话	,	和

— —

— —

— —

“先生，我是按照您在电话里的指示来的，而且——”

" ['hærəld] ['rætld] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	**Harold**	**rattled**	**the**	**door**	**.**
"	哈罗德	摇晃	这	门	.

哈罗德摇晃着门。

" [ðə; ði] [dɑːrnd] ['θɪŋz] [stʌk] . "

"	**The**	**darned**	**thing's**	**stuck**	**.**	**"**
"	这	该死的	事物	卡住	.	"

“这玩意儿卡住了。”

" [jes] , [sɜːr] . "

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd] [ðæt] ['hæpən] ? "

"	**How**	**on**	**earth**	**did**	**that**	**happen**	**?**	**"**
"	如何	在	地球	做过	那	发生	?	"

“这到底是怎么发生的？”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] , [sɜːr] . "

"	**I**	**could**	**not**	**say**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	我	可以	不是	说	,	先生	.	"

“我不能说，先生。”

" [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [dɔːr] [hæv; həv] [stʌk] [laɪk] [ðɪs] ? " [sed] [æn] .

"	**How**	**can**	**the**	**door**	**have**	**stuck**	**like**	**this**	**?**	**"**	**said**	**Ann**	**.**
"	如何	能	这	门	有	卡住	喜欢	这	?	"	说	安	.

“这门怎么会卡住呢？”安说道。

['sʌmbɑːdi] — [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] ['dɪdnt] [saʊnd] [fə'mɪliər] —

Somebody	**—**	**I**	**suppose**	**it**	**was**	**me**	**,**	**though**	**the**	**voice**	**didn't**	**sound**	**familiar**	**—**
某人	—	我	认为	它	曾是	我	,	尽管	这	嗓音	没有	声音	熟悉的	—

[spoʊk] .

spoke	**.**
辐	.

有人——我想应该是我自己——说话了，虽然声音听起来很陌生。

" [pər'hæps][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wedʒ] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðɪs] ['tʃæpi] .
" Perhaps there's a wedge under it , " said this chappie .
" 也许 有 一个 楔 在下面 它 , " 说 这 家伙 .

“也许下面有个楔子，”这小伙子说道。

" [ə; eɪ] [wedʒ] ?
" A wedge ?
" 一个 楔 ?

楔子?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ ”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [wedʒz] [juː; jʊ][juːz][tuː; tə] [kiːp] ['wɪndoʊz] [frʌm; frəm] ['rætlɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ]
" One of those little wedges you use to keep windows from rattling , don't you
" 一 的 那些 小的 楔形 你 使用 到 保持 视窗 从 嘎嘎作响 , 不 你
[noʊ] . "
know . "
知道 . "

“就是那种用来防止窗户嘎嘎作响的小楔子，你不知道吗？ ”

" [bʌt; bət] [waɪ] — — ?
" But why — — ?
" 但 为什么 — — ?

“但为什么 - ?

[jʊə(r)] [ˌæbsə'luːtli] [raɪt] , ['rɛdʒi] , [oʊld][mæn] , [ðer; ðər][ɪz] !
You're absolutely right , Reggie , old man , there is !
你是 绝对地 正确的 , 雷吉 , 老的 男人 , 那里 是 !

你说得完全对，雷吉，老兄，确实有！

" [hiː; hi] [jæŋkt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd][aʊt] [keɪm] ['pɑːnsənbi] ,
" He yanked it out , and flung the door open , and out came Ponsonby ,
" 他 猛拉 它 出去 , 和 扔 这 门 打开 , 和 出去 来了 庞森比 ,
['lʊkɪŋ] [laɪk] ['leɪdi] [mək'beθ] .
looking like Lady Macbeth .
寻找 喜欢 女士 麦克白 .

“他猛地拔出门来，一把推开门，庞森比走了出来，看起来像麦克白夫人。”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I wish to give notice , sir , " he said ,
" 我 希望 到 给 注意 , 先生 , " 他 说 ,

“先生，我想提出辞职，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['feɪvər] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd]
" and I should esteem it a favor if I might go to the pantry and
" 和 我 应该 尊重 它 一个 偏爱 如果 我 可能 去 到 这 食品储藏室 和
[prə'kjʊr] [sʌm; səm] [fuːd] ,
procure some food ,
采购 一些 食物 ,

“如果我能去食品储藏室拿些食物，我会觉得很荣幸。”

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['hʌŋgri] .
as I am extremely hungry .
作为 我 是 极其 饥饿的 .

我饿极了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] , [wɪð; wɪθ]['hɪldə]['æftər][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] : " [bʌt; bət]

"	And	he	passed	from	our	midst	,	with	Hilda	after	him	,	saying	:	"	But
"	和	他	通过了	从	我们的	中间	,	和	希尔达	后	他	,	说	:	"	但

,

,

,

“他离开我们中间，希尔达跟在他身后，说道：‘但是，

['pɑːnsənbi] !

Ponsonby	!
庞森比	!

庞森比！

[biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['pɑːnsənbi] !

Be	reasonable	,	Ponsonby	!
是	合理的	,	庞森比	!

庞森比，讲道理点吧！

" [æn] ['sɛlbi] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪʃ] .

"	Ann	Selby	turned	on	me	with	a	swish	.
"	安	塞尔比	转向	在	我	和	一个	嗖嗖	.

“安·塞尔比突然对我翻脸不认人。”

" ['rɛdʒi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dɪd][juː; jʊ] [ʃʌt] ['pɑːnsənbi] [ɪn][ðer; ðər] ? "

"	Reggie	,	"	she	said	,	"	did	you	shut	Ponsonby	in	there	?	"
"	雷吉	,	"	她	说	,	"	做过	你	关闭	庞森比	在	那里	?	"

“雷吉，”她说，“你把庞森比关在里面了吗？”

" [wel] , [jes] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][dɪd] . "

"	Well	,	yes	,	as	a	matter	of	fact	,	I	did	.	"
"	出色地	,	是的	,	作为	一个	事情	的	事实	,	我	做过	.	"

“嗯，事实上，我的确这么做了。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [æskt] ['hærəld] .

"	But	why	?	"	asked	Harold	.
"	但	为什么	?	"	问	哈罗德	.

“可是为什么呢？”哈罗德问道。

" [wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [fræŋk] , [oʊld][tɑːp] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] . "

"	Well	,	to	be	absolutely	frank	,	old	top	,	I	thought	it	was	you	.	"
"	出色地	,	到	是	绝对地	坦率	,	老的	顶部	,	我	想法	它	曾是	你	.	"

“说实话，老兄，我还以为是你呢。”

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] ?

"	You	thought	it	was	me	?
"	你	想法	它	曾是	我	?

你以为是我吗？

[bʌt; bət] [waɪ] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [lɑːk] [ˌem 'iː][ɪn][fɔːr; fər] ?

But	why	—	what	did	you	want	to	lock	me	in	for	?
但	为什么	—	什么	做过	你	想	到	锁	我	在	为了	?

但为什么？你们为什么要把我关起来？

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	I	hesitated	.
"	我	犹豫了一下	.

我犹豫了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['bɪznəs] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][aɪ'diːə] .

It	was	a	delicate	business	telling	him	the	idea	.
它	曾是	一个	精美的	商业	讲述	他	这	主意	.

把这个想法告诉他，是一件很棘手的事情。

[ænd; ənd] [waɪl]

And	while
和	尽管

而且虽然

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [æn] [dʒʌmpt] [ɪn] .

I	was	hesitating	,	Ann	jumped	in	.
我	曾是	犹豫不决	,	安	跳了起来	在	.

我正犹豫不决，安妮就插话了。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , ['hærəld] .

"	I	can	tell	you	why	,	Harold	.
"	我	能	告诉	你	为什么	,	哈罗德	.

“我可以告诉你为什么，哈罗德。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['rɛdʒi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðæt] [sʌb] - ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [noʊn] [æz; əz]

It	was	because	Reggie	belongs	to	that	sub	-	species	of	humanity	known	as
它	曾是	因为	雷吉	属于	到	那	子	-	物种	的	人类	已知	作为

['præktɪk(ə)l]['dʒəʊkəz] .

practical	jokers	.
实际的	小丑	.

这是因为雷吉属于人类中被称为“爱开玩笑的人”的那类亚种。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv]['hjuːmər] . "

This	sort	of	thing	is	his	idea	of	humor	.	"
这	种类	的	事物	是	他的	主意	的	幽默	.	"

这就是他所谓的幽默。

" ['hjuːmər] !

"	Humor	!
"	幽默	!

“幽默！

['luːzɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['praɪsləs] ['bʌtlər] , " [sed] ['hærəld] .

Losing	us	a	priceless	butler	,	"	said	Harold	.
输	我们	一个	无价	管家	,	"	说	哈罗德	.

“我们失去了一位无比珍贵的管家，”哈罗德说道。

" [ɪf] [ðæts] [jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv] — —

"	If	that's	your	idea	of	—	—
"	如果	那就是	你的	主意	的	—	—

“如果你认为——”

" ['hɪldə] [keɪm] [bæk] , [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

"	Hilda	came	back	,	pale	and	anxious	.
"	希尔达	来了	后退	,	苍白	和	焦虑的	.

希尔达回来了，脸色苍白，神情焦虑。

" ['hærəld] , [dɪr] , [duː] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['pɑːnsənbi] .

"	Harold	,	dear	,	do	come	and	help	me	reason	with	Ponsonby	.
"	哈罗德	,	亲爱的	,	做	来	和	帮助	我	原因	和	庞森比	.

“哈罗德，亲爱的，快来帮我跟庞森比讲道理吧。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ['nɔːɪŋ] [ə; eɪ][koʊld] ['tʃɪkɪn] ,

He	is	in	the	pantry	gnawing	a	cold	chicken	,
他	是	在	这	食品储藏室	啃咬	一个	寒冷的	鸡	,

他正在食品储藏室里啃着一块冷鸡。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli]['stɑːps][tuː; tə] [seɪ] - [aɪ] [gɪv] ['noʊtɪs] . - "

and	he	only	stops	to	say	'	I	give	notice	.	'	"
和	他	仅有的	停止	到	说	-	我	给	注意	.	-	"

他只停下来说了一句“我辞职了”。

" [jes] , " [sed] [æn] .
" Yes , " said Ann .
" 是的 , " 说 安 .

“是的，”安说。

" [goʊ] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Go , both of you .
" 去 , 两个都 的 你 .

“你们两个都走吧。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['rɛdʒi] [ə'loʊn] .
I wish to speak to Reggie alone .
我 希望 到 说话 到 雷吉 独自的 .

我想单独和雷吉谈谈。

" [ðæts] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [luːz] [æn] .
" That's how I came to lose Ann .
" 那就是 如何 我 来了 到 失去 安 .

“我就是这样失去了安。”

[æt; ət] ['ɪntərvlz] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ri'maːks] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,
At intervals during her remarks I tried to put my side of the case ,
在 间隔 期间 她 评论 我 尝试 到 放 我的 边 的 这 案件 ,

在她发言期间，我时不时地试图陈述我的观点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] .
but it was no good .
但 它 曾是 不 好的 .

但这并没有什么用。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] .
She wouldn't listen .
她 不会 听 .

她根本不听。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ]
And presently something seemed to tell me that now was the time to go
和 目前 某物 似乎 到 告诉 我 那 现在 曾是 这 时间 到 去
[tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [pæk] .
to my room and pack .
到 我的 房间 和 盒 .

这时，我似乎有种感觉告诉我，现在是时候回房间收拾行李了。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [aɪ] [slɪd] ['saɪləntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .
Half an hour later I slid silently into the night .
一半 一个 小时 之后 我 滑行 默默 进入 这 夜晚 .

半小时后，我悄无声息地融入了夜色。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪkspɪr] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [huː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [hel] — [ɔːr] [wɜːrdz] [tuː; tə]
Wasn't it Shakespeare or somebody who said that the road to Hell — or words to
不是 它 莎士比亚 或者 某人 WHO 说 那 这 路 到 地狱 — 或者 字 到
[ðæt] [ɪ'fekt] — [wʌz; wəz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɪn'tenʃən] ?
that effect — was paved with good intentions ?
那 影响 — 曾是 铺砌路面 和 好的 意图 ?

莎士比亚或者其他什么人说过，通往地狱的路是用善意铺成的——或者类似的话?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃeɪkspɪr] ,
If it was Shakespeare ,
如果 它 曾是 莎士比亚 ,

如果是莎士比亚的作品，

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][goʊz][tuː; tə][pruːv] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] — [ðæt][hiː; hi] [nuː]

it	just	goes	to	prove	what	they	are	always	saying	about	him	—	that	he	knew
它	只是	去	到	证明	什么	他们	是	总是	说	关于	他	—	那	他	知道

[ə; eɪ][bɪt] .

a	bit	.
一个	少量	.

这正好证明了他们一直以来对他的评价——他确实懂一些东西。

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][wʌn] [huː] [noʊz] , [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [raɪt] .

Take	it	from	one	who	knows	,	the	old	boy	was	absolutely	right	.
拿	它	从	一	WHO	知道	,	这	老的	男生	曾是	绝对地	正确的	.

以过来人的经验来看，那位老先生说得完全正确。

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'selsɪr] , [baɪ][piː] . [dʒiː] . ['wudhaus]

End	of	Project	Gutenberg's	Death	at	the	Excelsior	,	by	P	.	G	.	Wodehouse
结尾	的	项目	古腾堡的	死亡	在	这	精益求精	,	经过	P	.	G	.	伍德豪斯

古腾堡计划结束，P·G·伍德豪斯著《埃克塞尔西奥号上的死亡》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神